

Juan Paredes

***El cancionero profano
de Alfonso X el Sabio***

*Edición crítica, con introducción,
notas y glosario*

Verba

Anexo 66

2010

JUAN PAREDES

**EL CANCIONERO PROFANO
DE ALFONSO X EL SABIO**

Edición crítica, con introducción,
notas y glosario

Verba, ANUARIO GALEGO DE FILOLOXÍA
ANEXO 66

2010

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



Esta obra atópase baixo unha licenza internacional Creative Commons BY-NC-ND 4.0. Calquera forma de reprodución, distribución, comunicación pública ou transformación desta obra non incluída na licenza Creative Commons BY-NC-ND 4.0 só pode ser realizada coa autorización expresa dos titulares, salvo excepción prevista pola lei. Pode acceder Vde. ao texto completo da licenza nesta ligazón: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.gl>

© Universidade de Santiago de Compostela, 2010

Edita

Servizo de Publicacións
e Intercambio Científico
Campus Vida
15782 Santiago de Compostela
www.usc.es/publicacions

DOI <https://dx.doi.org/10.15304/9788498874866>

ISSN 2341-1198

ISBN 978-84-9887-486-6

A mi hija María Belén.

BIBLIOGRAFÍA

MANUSCRITOS

- B = Cancionero Colocci-Brancuti o de la Biblioteca Nacional (Lisboa, Biblioteca Nacional, Cod. 10991). Transcripción semidiplomática de MACHADO; edición parcial de MOLTENI; reproducción fotográfica en MACHADO. Reproducción facsímil *Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti, Cod. 10991)* 1. Reprodução facsimilada, Lisboa, Biblioteca Nacional-Casa da Moeda, 1982.
- V = Cancionero de la Vaticana (Roma, Biblioteca Vaticana, Cod. 4803). Edición diplomática de MONACI; lectura de BRAGA; reproducción fotostática de CINTRA. *Cancioneiro Português da Biblioteca Vaticana (Cod. 4803)*. Reprodução facsimilada, Centro de Estudos Filológicos. Instituto de Alta Cultura, Lisboa, 1973.
- A= Cancioneiro da Ajuda (Lisboa, Biblioteca del Palacio de Ajuda). Edición de MICHAËLIS; edición diplomática de CARTER.

OBRAS CITADAS

- AGUIAR, *Caricaturas* = Aguiar, Manuel de, “*Cantigas de escárnio y maldizer: uma galeria de caricaturas*”, *Portugaliae Historica*, 2 (1974), pp. 65-89.
- ALÍN = Alín, J.M., *El cancionero español de tipo tradicional*, Taurus, Madrid, 1968.
- ALONSO, *Enciclopedia* = Alonso, Martín, *Enciclopedia del Idioma*, 3 vols., Aguilar, Madrid, 1947.
- ALONSO, *Diccionario* = Alonso, Martín, *Diccionario medieval español: desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s.X) hasta el siglo XV*, Universidad Pontificia, Salamanca, 1986.
- ALVAR, *Maestre Nicolás* = Alvar, Carlos, “Maestre Nicolás y las cantigas de escarnio gallego-portuguesas”, *Revista de Literatura*, XLIII (1981), pp. 133-140.
- ALVAR, *Poesía y política* = Alvar, Carlos, “Poesía y política en la corte alfonsí”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 410 (1984), pp. 5-20.
- ALVAR, *Balteira* = Alvar, Carlos, “María Pérez, Balteira”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 36-37 (1985), pp. 11-40.
- ALVAR, *Pero d'Ambroa* = Alvar, Carlos, “Las poesías de Pero Garcia d'Ambroa”, *Studi Mediolatini e Volgari*, XXXII (1986), pp. 5-112.
- ALVAR, *La cruzada de Jaén* = Alvar, Carlos, “La cruzada de Jaén y la poesía gallego-portuguesa”, en *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. V. Beltran, PPU, Barcelona, 1988, pp. 139-44.
- ALVAR, *Materia de Bretaña* = Alvar, Carlos, “Poesía gallego-portuguesa y materia de Bretaña: algunas hipótesis”, en *O cantar dos trovadores*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, 1993, pp. 31-51.
- ALVAR, *O genete* = Alvar, Carlos, “*O genete* Alfonsí (18,28). Consideraciones métricas”, en *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica da Literatura Medieval*, ed. Aires A. Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro, Cosmos, Lisboa, 1993, II, pp.203-208.
- ALVAR, *Alfonso X, poeta profano* = Alvar, Carlos, “Alfonso X, poeta profano. Temas poéticos”, en *Le rayonnement des troubadours, Actes du Colloque de l'Association Internationale d'Études Occitanes (Amsterdam, 16-18 Octobre 1995)*, ed. Anton Touber, Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, 27, Atlanta-Rodopi, Amsterdam, 1998, pp. 3-17.

- ALVAR, *Mayo* = Alvar, Carlos, “A la sombra de mayo”, *Anuario de Letras*, 29 (2001), pp. 27-42.
- ALVAR-BELTRÁN = Alvar, Carlos y Vicente Beltrán, *Antología de la poesía gallego-portuguesa*, Alhambra, Madrid, 1984.
- ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, *Pedro Amigo* = Álvarez Blázquez, Xosé María, “Pedro Amigo de Sevilla y Pero d'Ambroa (Interpretación de una amistad)”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, X (1955), pp. 159-93.
- ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, *Una réplica literaria* = Álvarez Blázquez, Xosé María, “Una réplica literaria de don Enrique el Senador a su hermano Alfonso el Sabio”, *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXXVI (1957), pp. 65-91.
- ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, *Escolma* = Álvarez Blázquez, Xosé María, *Escolma da poesía medieval*, Edicións Castelos, Vigo, 1975.
- ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, *A mulher* = Álvarez Blázquez, Xosé María, “A mulher na lírica medieval galego-portuguesa”, en *Actas do Congreso Histórico Medioevo*, I, Braga, 1963, pp. 86-101.
- ANDRADE-MAGALHÃES = Andrade, Amélia Aguiar y Olga Magalhães, “A Igreja e os seus membros nas cantigas de escárnio e mal dizer dos Cancioneiros medievais galaico-portugueses”, *Estudos Medievais*, I (1981), pp. 39-58.
- ANGLÉS, *La música de las CSM* = Anglés, Higinio, ed., *La música de las “Cantigas de Santa Maria” del Rey Alfonso el Sabio*, 3 vols., Diputación Provincial de Barcelona. Biblioteca Central, Barcelona, 1943-64.
- APPEL, *Ventadorn* = Appel, Carl, *Bernard von Ventadorn*, Halle, 1915.
- ARIAS = Arias Freixedo, Xosé Bieito, ed., *Antoloxía de poesía obscena dos trobadores galego-portugueses*, Edicións Positivas, Santiago de Compostela, 1993.
- ARIE, *L'Espagne musulmane* = Arié, Rachel, *L'Espagne musulmane au temps des nasrides (1232-1492)*, Boccard, París, 1973.
- ASENSIO = Asensio, Eugenio, *Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media*, Gredos, Madrid, 1970².
- ASKINS, *Cancioneiro da Bancroft Library* = Askins, Arthur L-F, “The *Cancioneiro da Bancroft Library* (previously, the *Cancioneiro de um Grande d'Hespanha*): a copy, ca. 1600, of the *Cancioneiro da Vaticana*”, en *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, ed. Aires A. Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro, Cosmos, Lisboa, 1993, I, pp. 43-47.
- BAJTIN, *Culture populaire* = Bajtín, Mijail, *L'Oeuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*, Gallimard, Paris, 1970.
- BALLESTEROS-BERETTA, *Alfonso X* = Ballesteros-Beretta, Antonio, *Alfonso X el Sabio*, Salvat, C.S.I.C., Academia Alfonso el Sabio, Barcelona, Madrid, Murcia, 1963.
- BEC = Bec, Pierre, “Trobadors d'Occitania e de l'Espanha du Nord”, *Oc*, 63 (1984-85), pp. 96-101.

- BEC, *Burlesque* = Bec, Pierre, *Burlesque et obscénité chez les troubadours*, Stock , Paris, 1984.
- BELL = Bell, *The Oxford Book of Portuguese Verse*, Oxford, 1925.
- BELTRÁN, *De zéjeles y dansas* = Beltrán, Vicente, “De zéjeles y dansas: orígenes y formación de la estrofa con vuelta”, *Revista de Filología Española*, LXIV (1984), pp. 239-265.
- BELTRÁN, *Rondel y refram* = Beltrán, Vicente, “Rondel y *refram* intercalar en la lírica gallego-portuguesa”, *Studi Mediolatini e Volgari*, XXX (1984), pp. 69-89.
- BELTRÁN, *Trovadores* = Beltrán, Vicente, “Los trovadores en la corte de Castilla y León (II): Alfonso X, Guiraut Riquier y Pero da Ponte”, *Romania*, 428 (1986), pp. 486-503.
- BELTRÁN, *La leonoreta* = Beltrán, Vicente, “La leonoreta del *Amadís*”, en *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. Vicente Beltrán, Barcelona, 1988, pp. 187-197.
- BELTRÁN, *La canción de amor* = Beltrán, Vicente, *La canción de amor en el otoño de la Edad Media*, Barcelona, 1988, pp. 188-193.
- BELTRÁN, *La balada provenzal* = Beltrán, Vicente, “La balada provenzal en la poesía gallego-portuguesa”, en *La Lengua y la Literatura en tiempos de Alfonso X*, ed. F. Carmona y F. J. Flores , Universidad, Murcia, 1985, pp. 79-89.
- BELTRÁN, *Trovadores corte* = Beltrán, Vicente, “Trovadores en la corte de Alfonso X”, *Alcanate*, 5 (2006-2007), pp. 163-190.
- Berceo, *Loores de Nuestra Sennora* = SÁNCHEZ.
- Berceo, *Milagros* = SOLALINDE, SÁNCHEZ.
- Berceo, *Vida de Santo Domingo de Silos* = SÁNCHEZ.
- Berceo, *Vida de Sancta Oria* = SÁNCHEZ.
- BERTOLUCCI, *Postille metriche* = Bertolucci Pizzorusso, Valeria, “Le postille metriche di Angelo Colocci ai canzonieri portoghesi”, *Annali. Sezione Romanza. Atti del secondo convegno italiano di studi filologici e storici portoghesi e brasiliani*, ed. Giuseppe Carlo Rossi, Napoli, VIII, 1, (1966), pp.13-30.
- BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi* = Bertolucci Pizzorusso, Valeria, “Alcuni sondaggi per l'integrazione del discorso critico su Alfonso X poeta”, en *Estudios alfonsíes*, ed. J. Mondéjar y J. Montoya, Universidad, Granada, 1985, pp. 91-117. Recogido en *Morfologie del texto medievale*, Il Mulino, Bologna, 1989, pp. 147-168.
- BERTOLUCCI, *Retorica della poesia alfonsina* = Bertolucci Pizzorusso, Valeria, “Retorica della poesia alfonsina: le figure dell’analogia”, en *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. Vicente Beltrán, PPU, Barcelona, 1988, pp. 11-30. Recogido en *Morfologie del texto medievale*, Il Mulino, Bologna, 1989, pp. 169-188.
- BERTOLUCCI, *La lirica* = Bertolucci Pizzorusso, Valeria, “La lirica galego-portoghesa all’epoca di Sancho IV”, en *La Literatura en la época de Sancho IV*,

- ed. Carlos Alvar y José Manuel Lucía Mejías, Universidad, Alcalá, 1996, pp.25-34.
- BERTOLUCCI, *Alfonso X* = Bertolucci Pizzorusso, Valeria, “Alfonso X el Sabio, poeta profano e mariano”, en *El scriptorium alfonsí: de los Libros de Astrología a las Cantigas de Santa María*, coord. Jesús Montoya Martínez y Ana Domínguez Rodríguez, Ed. Complutense, Madrid, 1999, pp. 149-158.
- BERTONI = Bertoni, Giulio, “Alfonso X di Castiglia e il provenzalismo della prima lirica portoghese”, *Archivum Romanicum*, VII (1923), pp. 171-175.
- BIZARRI = Bizarri, Hugo, “Bibliotecas imaginadas en la España medieval”, *Versant*, 53-4 (2007), pp. 11-41.
- BLACKMORE, *Locating the Obscene* = Blackmore, Josiah H., “Locating the Obscene: Approaching a Poetic Canon”, *La corónica*, 26 (1998), pp. 9-16.
- BONI = Boni, M., ed., *Sordello. Le Poesie*, Bologna, 1954.
- BONILLA Y SAN MARTÍN = *Libros de Caballerías*, ed. Bonilla y San Martín, NBAE, VI/1, Bailly Bailliere, Madrid, 1907.
- BRAGA = Braga, Teófilo, *Cancioneiro portuguez da Vaticana: edição crítica restituída sobre o texto diplomático de Halle*, Imprensa Nacional, Lisboa, 1878.
- BRAGA, *Literatura portuguesa* = Braga, Teófilo, *História da Literatura portuguesa. I. Idade Média*, Porto, 1909.
- BRANCO, *O Obsceno* = Branco, António Manuel, “O obsceno em Afonso X: espaço privilegiado do exercício literário”, *Colóquio/Letras*, 115-16 (1990), pp. 65-72.
- BREA, *Dona e senhor* = Brea, Mercedes, “Dona e senhor nas cantigas de amor”, *Estudios Románicos*, 4 (1987-88-89). *Homenaje al profesor Luis Rubio*. I, Universidad de Murcia, pp. 149-170.
- BREA, *Adverbios pronominais* = Brea, Mercedes, “Anotacións sobre o uso dos adverbios pronominais en galego-portugués”, en *Homenagem a Joseph M. Piel*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1988, pp. 181-190.
- BREA, *Marginados* = Brea, Mercedes, “Marginales y marginados en la época medieval”, *Cuadernos del CEMYR*, 4, 1996, pp.13-33.
- BREA, *Animales* = Brea López, Mercedes, José María Díaz de Bustamante e Isabel González Fernández, “Animales de referencia y animales de significación en la lírica gallego-portuguesa”, *Boletim de Filologia. Homenagem a Manuel Rodrigues Lapa*, XXIX (1984), pp. 75-100.
- BREA-CAMPO = Brea, Mercedes y Francisco F. Campo, “Notas lingüísticas de A. Colocci no Cancioneiro galego-português B”, en *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, ed. G. Hilty, A. Francke Verlag, Tübingen, 1993, V, pp. 41-56.
- BUENO = Bueno, Francisco da Silveira, *Grande dicionário etimologico-prosodico da língua portuguesa*, Saraiva, São Paulo, 1963.
- CA = MICHAËLIS, CA.

- CALDERÓN = Calderón, Manuel, “Alexandre, Apolonio y Alfonso X”, *Incipit*, 20-21 (2000-2001), pp. 43-63.
- Calila e Dimna* = *Calila e Dimna*, eds. J. M. Cacho Blecua y M. Jesús Lacarra, Castalia, Madrid, 1988.
- CANELLO = Canello, U.A., “Il canzoniere portoghese della Vaticana”, en su *Saggi di critica letteraria*, Bologna, 1880, pp. 237-239.
- CANETTIERI-PULSONI, *Imitación métrica* = Canettieri, Paolo y Carlo Pulsoni, “Para un estudio histórico-geográfico e tipológico da imitación métrica na lírica galego-portuguesa. Recuperación de textos trobadorescos e troveirescos”, *Anuario de estudios literarios galegos* (1994), pp. 11-50.
- CANETTIERI-PULSONI, *Contrafacta galegho-portoghesi* = Canettieri, Paolo y Carlo Pulsoni, “Contrafacta galego-portoghesi”, en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. Juan Paredes, Universidad, Granada, 1995, I, pp. 479-497.
- CARBALLO-GARCÍA = Carballo Calero, R. y C. García Rodríguez, *Afonso X, o Sábio. Cantigas de amor, de escarño e de louvor*, Ediciós do Castro, La Coruña, 1983.
- CARMONA = Carmona, Fernando, “El amor y las *Cantigas d’amor*”, en *Homenaje al profesor Antonio de Hoyos*, Real Academia Alfonso X el Sabio, Murcia, pp. 83-94.
- CARRASCO, *Los cargos de la hueste real* = Carrasco, Inés, *Los cargos de la hueste real en tiempos de Alfonso X. Estudio onomasiológico*, Universidad, Granada, 1992.
- CARRASCO, *Fueros leoneses* = Carrasco, Pilar e Inés Carrasco, *Estudio léxico-semántico de los fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes. Concordancias lematizadas*, 2 vols., Universidad de Granada, 1995.
- CARTER = Carter, H. H., *Cancioneiro da Ajuda. A Diplomatic Edition*, New York-London, Modern Language Association of America, Oxford University Press, 1941 (Reimp. Kraus Reprint Co., Milwood, New York, 1975).
- CARVALHO, *Poetas medievais* = Carvalho, Rómulo de, “A contribuição dos poetas medievais para apreciação da sociedade em que viveram”, en *O texto poético como documento social*, Fundação Calouste Gulbenkian, 1995, pp. 1-57.
- CARVALLO = Carvallo, L. A. de, *Cisne de Apolo*, ed. A. Porqueras Mayo, C.S.I.C., Madrid, 1957.
- CASCUDO = Cascudo, L. de Câmara, *Dicionário do folclore brasileiro*, Rio de Janeiro, 1954.
- CEJADOR Y FRAUCA, *Vocabulario* = Cejador y Frauca, Julio, *Vocabulario medieval español*, Madrid, 1929.
- CEJADOR Y FRAUCA = Cejador y Frauca, Julio, ed. *Libro de buen amor*, 2 vols., Espasa-Calpe, Madrid, 1970.
- CHEVALIER = Chevalier, Ulysse, *Repertorium hymnologicum*, Louvain, Bruxelles, Paris, 1892-1921.

- CINTRA = Cintra, Luís Filipe Lindley, *Cancioneiro português da Biblioteca Vaticana*. Cod. 4803, reprodução facsimilada, Centro de Estudos filológicos-Instituto de Alta Cultura, Lisboa, 1973.
- CLUZEL = Cluzel, M., “Princes et troubadours de la maison royale de Barcelone-Aragon”, en *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 27 (1957-58), p. 338.
- CONDE, *Dominación de los árabes* = Conde, J. A., *Historia de la dominación de los árabes en España: sacadas de varios manuscritos y memorias arábicas*, 2 vols., García, Madrid, 1820.
- COROMINAS-PASCUAL = Corominas, Joan y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid, 1980-1991.
- CORRAL = Corral, Gabriel de, *La Cintia de Aranjuez*, ed. Joaquín de Entrambasaguas, CSIC, Instituto Nicolás Antonio, Madrid, 1945.
- CORRAL, *Velha nos cancioneiros* = Corral Díaz, Esther, “A figura da velha nos cancioneiros profanos galego-portugueses”, en *O cantar dos trovadores, Actas do Congreso celebrado en Santiago de Compostela, 26-29 abril 1993*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, 1993, pp. 403-414.
- CORRAL, *Mulheres nas cantigas* = Corral Díaz, Esther, *As mulheres nas cantigas medievais*, Publicacións do Seminario de Estudos Galegos-Edicións do Castro, Sada-A Coruña, 1996.
- CORRAL, *A cantiga de amor B 468* = Corral Díaz, Esther, “A cantiga de amor B 468 de Alfonso X: un *contrafactum*”, en *Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos*, Universidade de A Coruña, 1999, I, pp. 177-192.
- CORRAL, *Donzela na lírica profana* = Corral Díaz, Esther, “A donzela na lírica profana galego-portuguesa”, en *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, ed. Aires A. Nascimento y Cristina Almeida Ribeiro, Cosmos, Lisboa, 1993, II, pp. 349-356.
- CORRAL, *Poesía profana* = Corral Díaz, Esther, “A poesía profana amorosa de Alfonso X”, en *Iberia cantat*, eds. J. Casas Rigall y E. M. Díaz Martínez, Universidade, Santiago de Compostela, 2002, pp. 213-245.
- CORRAL, *Notas Coloccianas* = Corral Díaz, Esther, “Las notas coloccianas en el cancionero profano de Alfonso X”, en *Angelo Colocci e gli studi romanza*, eds. Corrado Bologna y Marco Bernardi, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano, 2008, pp. 387-404.
- CORREIA = Pinto-Correia, J. David, “A dimensão espacial ou a paisagem nas cantigas de amigo: Registo discursivo de uma especialização tópica ou / e da realidade extracontextual”, *Boletim de Filologia*, XXX (1985), pp. 17-32.
- COTARELO, *Cancionero Gómez Chariño* = Cotarelo Valledor, Armando, *Cancionero de Payo Gómez Chariño, almirante y poeta (Siglo XIII)*, Madrid, 1934. (Ed. facsímil con prólogo y apéndices de Enrique Monteagudo Romero, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, 1984).

- COVARRUBIAS = Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana*, ed. Martín de Riquer, Alta Fulla, Barcelona, 1989. (1ª ed. 1943, según la impr. de 1611 y las adiciones de Noydens en la impr. de 1674).
- CRIADO DE VAL-NAYLOR = Criado de Val, Manuel y Eric W. Naylor, ed. *Libro de Buen Amor*, C.S.I.C., Madrid, 1965; glosario de la ed. crítica de M. Criado de Val, Eric W. Naylor y Jorge García Antezana, Barcelona, 1972.
- Crónica de 1344* = *Crónica General de España de 1344*, ed. Diego Catalán y María Soledad de Andrés, Seminario Menéndez Pidal, Gredos, Madrid, 1970.
- Crónica de Alfonso X* = *Crónica del Rey don Alfonso décimo*, ed. Cayetano Rosell, en *Crónicas de los reyes de Castilla desde Alfonso el Sabio hasta los católicos don Fernando y doña Isabel*, I, BAE, 66, Rivadeneyra, Madrid, 1875, pp. 1-66.
- Crónica de Alfonso XI* = *Crónica del Rey Don Alfonso el oncenno*, ed. Cayetano Rosell, en *Crónicas de los reyes de Castilla desde Alfonso el Sabio hasta los católicos don Fernando y doña Isabel*, I, BAE, 66, Rivadeneyra, Madrid, 1875, pp. 171-392.
- Crónica Geral d' Espanha* = *Crónica Geral d'Espanha de 1344*, ed. Luís Filipe Lindley Cintra, Imprensa Nacional- Casa da Moeda, Lisboa, 1951-1990.
- Crónica Troyana* = *Crónica Troyana*. Códice gallego del siglo XIV de la Biblioteca Nacional de Madrid con apuntes gramaticales y vocabulario por D. Manuel R. Rodríguez, p.p. Andrés Martínez Salazar, Diputación Provincial de La Coruña, La Coruña, 1900.
- CSM = Vid. METTMANN.
- DAGENAIS, *Cantigas d'escarnho and serranillas* = Dagenais, John, "Cantigas d'escarnho and serranillas: The Allegory of Careless Love", *Bulletin of Hispanic Studies*, 68 (1991), pp. 247-263.
- D'HEUR = D'Heur, J.-M., "Nomenclature des troubadours Galiciens-portugais (XII^e-VIV^e siècles)" en *Arquivos do Centro Cultural Português*, VII (1973), pp. 17-100.
- D'HEUR, *La tenson bilingue* = D'Heur, J.-M., "La tenson bilingue d'Arnaud et d'Alphonse X", en su *Troubadours d'oc et troubadours galiciens-portugais. Recherches sur quelques échanges dans la littérature de l'Europe au Moyen Âge*, Fundação Calouste Gulbenkian, París, 1973, pp. 115-135.
- D'HEUR, *Trouver à la provençale* = D'Heur, J.-M., "Le trouver à la prvençale selon Alphonse X", en su *Troubadours d'oc et troubadours galiciens-portugais. Recherches sur quelques échanges dans la littérture de l'Europe au Moyen Âge*, Fundação Calouste Gulbenkian, París, 1973, pp.291-299.
- D'HEUR, *Sur la généalogie des chansonniers* = D'Heur, J.-M., "Sur la généalogie des chansonniers portugais d'Ange Colocci", *Boletim de Filologia*, XXIX (1984), pp. 23-34.
- D'HEUR, *Tradition Manuscrite* = D'Heur, J.M., "Sur la tradition manuscrite des chansonniers galiciens-portugais (contribution à la bibliographie général et au

- corpus des troubadours)", *Arquivos do Centro Cultural Português*, VIII (1974), pp. 3-43.
- D'HEUR, *Descorts* = D'Heur, J.M., "Des descorts occitans et des descordos galiciens-portugais", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 84 (1968), pp. 323-339.
- DE BALLESTEROS = De Ballesteros, M.G., *Sancho IV de Castilla*, Madrid, 1922.
- DE LOLLIS, *Cantigas di Alfonso el Sabio* = De Lollis, Cesare, "Cantigas de amor e de maldizer di Alfonso el Sabio re di Castiglia", *Studi di Filologia Romanza*, II (1887), pp. 31-66.
- DE LOLLIS, *Per una canzone di Alfonso X* = De Lollis, Cesare, "Per una canzone di Alfonso X", *Studi di filologia romanza*, VIII (1901), pp. 380-386.
- DE LOLLIS, *Dalle cantigas* = De Lollis, Cesare, "Dalle *cantigas de amor* a quelle *de amigo*", en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Ed. Hernando, Madrid, 1925, I, pp. 617-626. (Reimp. en *Cervantes reazionario e altri scritti d'ispanistica*, Sansoni, Firenze, 1947, pp. 229-249).
- DELUY = Deluy, Henry, *Troubadours galégo-portugais. Une anthologie*, P.O.L., Paris, 1987.
- Demanda do Santo Graal* = Vid. MAGNE.
- Diccionario de Autoridades* = *Diccionario de la lengua castellana, llamado de Autoridades*, 6 vols., Real Academia Española, 1726-1739. (Reimpr. Gredos, Madrid, 1990).
- DOBARRO = Dobarro Paz, Xosé María, Xosé Ramón Freixeiro Mato, Carlos Paulo Martínez Pereiro y Francisco Salinas Portugal, *Literatura galego-portuguesa medieval*, Vía Láctea, A Coruña, 1987.
- DOZY-ENGELMANN = Dozy, R y W. H. Engelmann, *Glossaire des mots Espagnols et Portugais dérivés de l'Arabe*, Leyde, 1869² (nouvelle impression 1974).
- DRAE = *Diccionario de la Real Academia Española*, Real Academia Española, Madrid, 1992²¹.
- DRAG = *Diccionario da Real Academia Galega*, Real Academia Gallega, A Coruña, 1997.
- DU GANGE = Du Gange, Carolus, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort, 1883-1887.
- DUTTON = Dutton, Brian, "Lelia doura, edo y Lelia doura, an arabic refrain in a thirteenth-century galician poem?", *Bulletin of Hispanic Studies*, XLI (1969), pp. 1-9.
- El baladro del sabio Merlin* = BONILLA Y SAN MARTÍN.
- FERNÁNDEZ POUSA = Fernández Pousa, Ramón, ed., "Cancionero gallego del trovador Pero da Ponte", en *Revista de arquivos, bibliotecas y museos*, LXII (1956), pp. 803-840.
- FERRARI, *Formazione e struttura* = Ferrari, Anna, "Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991:

- Colocci-Brancuti)", *Arquivos do Centro Cultural Português*, XIV (1979), pp. 27-141.
- FERRARI, *Le chansonnier* = Ferrari, Anna, "Le chansonnier et son double", en *Lyrique Romane Médiévale. La tradition des chansonniers* (Actes du Colloque de Liège, 1989), Liège, 1991, pp. 301-327;
- FERRARI, *Spécificité de la lyrique galégo-portugaise* = Ferrari, Anna, "Spécificité de la lyrique galégo-portugaise dans le contexte roman" (en prensa).
- FERREIRA, *Poesia e prosa* = Ferreira, Maria Ema Tarracha, *Poesia e prosa medievais*, Biblioteca Ulissea de Autores Portugueses, Editora Ulissea, Lisboa, 1988².
- FERREIRA, *Antologia* = Ferreira, Maria Ema Tarracha, *Antologia Literária Comentada. Idade Média. Poesia Trovadoresca. Fernão Lopes*, Editora Ulissea, Lisboa, 1991⁵.
- FERREIRO-MARTÍNEZ = Ferreiro, Manuel y Carlos Paulo M. Pereiro, *Lírica trovadoresca galego-portuguesa medieval. Cantigas de Escarnho e de maldizer. Antoloxía*, Asociación Socio-pedagógica gallega, Vigo, 1996, pp. 50-71 y 225.
- FILGUEIRA, *Verbo antigo* = Filgueira Valverde, José, "A inserción do 'verbo antigo' na literatura medieval", *Boletín Auriense*, VI (1976), pp. 355-366.
- FILGUEIRA, *Formas paródicas* = Filgueira Valverde, José, "Formas paródicas en la lírica medieval gallega", en su *Sobre lírica medieval gallega y sus perduraciones*, Bello, Valencia, 1977, pp. 141-170.
- FILGUEIRA, *Alfonso X e Galicia* = Filgueira Valverde, José, *Alfonso X e Galicia e unha escolma de cantigas*, Publicacións da Real Academia Gallega, A Coruña, 1980.
- FILGUEIRA, *Alfonso X poeta profano* = Filgueira Valverde, José, *Alfonso X, poeta profano*, Instituto de España, Madrid, 1987.
- FILGUEIRA, *Infanzones* = Filgueira Valverde, José, "Sobre la crítica de ricoshombres e infanzones en los cancioneros medievales", en *Homenaje Académico a D. Emilio García Gómez*, Real Academia de la Historia, Madrid, 1993, pp. 183-203.
- FLORES, *Ay, eu coitada* = Flores Varela, Camilo, "Alfonso X, autor de *Ay, eu coitada*", en *Actas de las II Jornadas de poesía luso-española*, Ediciones Blancas, Asociación Prometeo de poesía, Madrid, 1985.
- FLORES, *Malheurs royaux* = Flores Varela, Camilo, "Malheurs royaux et bonheur bourgeois. A propos d'une chanson d'Alphonse X le Sage", *Verba*, 15 (1988), pp. 351-359.
- FONSECA = Fonseca, Fernando V. Peixoto da, *Cantigas de Escárnio e Maldizer dos Trovadores Galego-Portugueses*, Livraria Clássica Editora, 1971².
- FONTES = Fontes, Manuel da Costa, "On Alfonso X's *Interrupter* Encounter with a *soldadeira*", *Revista de Estudios Hispánicos*, 31 (1997), pp. 93-101.
- FRANCO = Franco Grande, X. L., *Diccionario galego-castelan*, Galaxia, Vigo, 1975.

- FRANK, *Troubadours* = Frank, István, “Les Troubadours et le Portugal”, en *Mélanges G. Le Gentil*, 1949, pp. 199-226.
- FRANK, *Répertoire* = Frank, István, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, 2 vols., París, 1953-1957.
- FRENK = Frenk, M., *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*, Castalia, Madrid, 1987.
- FUENTES = Fuentes, Alonso de, *Cancionero de Romances sacados de las Coronicas antiguas de España con otros hechos por Sepúlveda. Y algunos sacados de los quarenta cantos que compuso Alonso de Fuentes*, Medina, 1570.
- GASSNER, *Joan Ayras de Santiago* = Gassner, Armin, “Zwanzig Lieder des Joan Ayras de Santiago”, en *Miscelânea de estudos em honra de D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos, Revista da Universidade de Coimbra*, XI (1933), pp. 385-418.
- GARCÍA DE DIEGO = García de Diego, Vicente, *Elementos de gramática histórica gallega*, Madrid, 1920.
- GARCÍA GÓMEZ = García Gomez, Emilio, “Quince cantigas de escarnio galaico-portuguesas”, *Revista de Occidente*, XVIII (1967), pp. 198-199.
- GARCÍA-SABELL = García-Sabell Tormo, Teresa, *Léxico francés nos cancioneros galego-portugueses*, Galaxia, Vigo, 1991.
- GAUTIER = Gautier, Leon, *Histoire de la poésie liturgique au moyen âge. Les tropes*, I, Paris, 1886.
- GONÇALVES, *La tavola colocciana* = Gonçalves, Elsa, “La tavola colocciana *Autori portughesi*”, *Arquivos do Centro Cultural Português*, X (1976), pp. 387-448.
- GONÇALVES, *Filologia literaria* = Gonçalves, Elsa, “Filologia literaria e terminologia musical. *Martin Codaz esta non acho pontada*”, en *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant’anni dalla sua laurea*, Mucchi Editore, Modena, 1989, IV, pp. 623-635.
- GONÇALVES, *Poesia de Rei* = Gonçalves, Elsa, *Poesia de Rei: três notas dionisinas*, Cosmos, Lisboa, 1991.
- GONÇALVES, *Tradição manuscrita e edição de textos* = Gonçalves, Elsa, “Tradição manuscrita e edição de textos: experiências ecdóticas no campo da lírica galego-portuguesa”, *Actas do I Encontro internacional de estudos medievais*, USP/UNICAMP/UNESP, São Paulo, 1995, pp. 36-51.
- GONÇALVES, *Appunti di filologia materiale* = Gonçalves, Elsa, “Appunti di filologia materiale per una edizione critica della poesia profana di Alfonso X”, en *Filologia classica e Filologia romanza: esperienze ecdotiche e confronto*, Atti del Convegno, Roma 25-27 maggio 1995, ed. A. Ferrari, Centro italiano di studi sull’alto medioevo, Spoleto, 1999, pp. 411-427.
- GONÇALVES-RAMOS = Gonçalves, Elsa y Maria Ana Ramos, *A lírica galego-portuguesa*, Comunicação, Lisboa, 1983.

- GONZÁLEZ = González, J., *Repartimento de Sevilla*, C.S.I.C., Madrid, 1951.
- GONZÁLEZ, *Orígenes de la Andalucía cristiana* = González Jiménez, Manuel, *Orígenes de la Andalucía cristiana*, en *Historia de Andalucía*, II, Planeta, Barcelona, 1980, pp. 107-115.
- GROBER, *Die Liedersammlungen* = Grober, Gustav, "Die Liedersammlungen der Troubadours", *Romanische Studien*, II (1877), pp. 354 y ss.
- Grundriss* = *Grundriss der Romanischen Philologie*, herausgegeben von Gustav Gröber, 2 vols., Karl J. Trübner, Strassburg, 1904-1906².
- GUERRERO LOVILLO, *Miniaturas* = Guerrero Lovillo, José, *Las 'Cantigas': estudio arqueológico de sus miniaturas*, C.S.I.C., Madrid, 1949.
- GUTIÉRREZ = Gutiérrez García, Santiago, *Amor e burlas na lírica trobadoresca. Un estudo das cantigas paródicas galegoportuguesas*, Ediciós do Castro, A Coruña, 2006.
- GUTIÉRREZ, *Materia de Bretaña* = Gutiérrez García, Santiago, "La recepción hispánica de la materia de Bretaña y la cantiga B 479 / V 62 de Alfonso X", en *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, eds. Armando López Castro y Luzdivina Cuesta Torre, Universidad, León, 2007, II, pp. 661-671.
- HART = HART, THOMAS R., "Alfonso X's *Non me posso pagar tanto*", *Portuguese Studies*, 15 (1999), pp. 1-10.
- HERCULANO = Herculano, Alexandre, *Historia de Portugal desde o começo da monarchia até o fim do reinado de Alfonso III*, Lisboa, 1864.
- HERNÁNDEZ, *Erotismo* = Hernández Serra, Joaquín, "Erotismo y religiosidad en el cancionero de burlas galaico-portugués", en *La Lengua y la Literatura en tiempos de Alfonso X*, ed. F. Carmona y F. J. Flores, Universidad, Murcia, 1985, pp. 263-294.
- HERNÁNDEZ, *Don Gonçalo* = Hernández Serra, Joaquín, "A propósito de *Don Gonçalo, poi queredes ir daqui pera Sevilha* de Alfonso X el Sabio (Vida y obra de Don Gonçal'Eanes do Vinhal. I)", *Estudios Románicos*, 1, Universidad, Murcia, 1978, pp. 187-235. Recogido en *Murcia en los textos literarios románicos (Historia y literatura)*, I, Universidad, Murcia, 1990, pp. 95-158.
- HOLLIDAY, *Alfonso X and Pero da Ponte* = Holliday, F.R., "The relations between Alfonso X and Pero da Ponte", *Revista da Faculdade de Letras* (Lisboa), 4 (1960), pp. 152-164.
- HOLLIDAY, = Holliday, F.R., "The frontiers of Love and satire in the Galicia-Portuguese Medieval Lyric", *Bulletin of Hispanic Studies*, 39 (1987), pp. 34-42.
- JEANROY = Jeanroy, Alfred, *La Poésie lyrique des Troubadours*, 2 vols., Édouard Privat, Toulouse-Didier, Paris, 1934.
- JENSEN, *Earliest* = Jensen, Frede, *The Earliest Portuguese Lyrics*, Odense University Press, 1978.

- JENSEN, *Medieval* = Jensen, Frede, ed. *Medieval galician-portuguese poetry. An Anthology*, Garland Library of Medieval Literature, 87, Garland Publishing, New York & London, 1992.
- JUÁREZ, *Madre* = Juárez Blanquer, Aurora, “Madre y cantiga de amigo”, *Estudios Románicos*, I (1978), pp. 131-152.
- JUÁREZ, *Martinho* = Juárez Blanquer, Aurora, “*Martinho*: una denominación heroico-cristiana para *zenete* en Alfonso X”, en *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Santiago de Compostela, 2-6 diciembre 1985*, ed. Vicente Beltrán, PPU, Barcelona, 1985, pp. 347-58.
- JUÁREZ, *Alfonso X y Pero da Ponte* = Juárez Blanquer, Aurora, “Nuevos puntos de vista sobre la polémica entre Alfonso X y Pero da Ponte”, en *Estudios románicos dedicados al prof. Andrés Soria Ortega*, ed. Jesús Montoya y Juan Paredes, Universidad, Granada, 1995, I, pp. 407-22.
- KELLER, *Alfonso X* = Keller, John E., *Alfonso X, el Sabio*, Twaune, New York, 1967.
- LADERO, *Granada* = Ladero Quesada, Miguel Ángel, *Granada: historia de un país islámico 1231-1571*, Gredos, Madrid, 1969.
- LAFUENTE, *Historia de Granada* = Lafuente Alcántara, M., *Historia de Granada*, Granada, 1884.
- LAÍN = Laín, Milagros, “La poesía profana de Alfonso X”, *Revista de Occidente*, 43 (1984), pp. 145-165.
- LANCIANI, *Tenzone galego-portoghese* = Lanciani, Giulia, “Per una tipologia della tenzone galego-portoghese”, en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. Juan Paredes, Universidad, Granada, 1995, I, pp. 118-130.
- LANCIANI, *Profilo di storia* = Lanciani, Giulia, *Profilo di storia linguistica e letteraria del Portogallo. Dalle origini al Seicento*, Bulzoni Editore, Roma, 1999.
- LANCIANI-TAVANI, *Dicionário* = Lanciani, Giulia y Giuseppe Tavani, ed., *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*, Caminho, Lisboa, 1993.
- LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarnio* = Lanciani, Giulia y Giuseppe Tavani, *As cantigas de escarnio*, Edicións Xerais de Galicia, Vigo, 1995.
- LANG = Lang, Henry R., “The descort in old spanish and portuguese poetry”, *Beiträge zur romanischen Philologie. Festgabe für Gustav Gröber*, Halle, 1899. (Reimp. Slatkine, Xenebra, 1975, pp. 484-506).
- LAPA, *Das origens* = Lapa, Manuel Rodrigues, *Das origens da poesia lírica em Portugal na Idade Média*, Tipografia da “Seara Nova”, Lisboa, 1929.
- LAPA = Lapa, Manuel Rodrigues, ed., *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Galaxia, Vigo, 1965.

- LAPA² = Lapa, Manuel Rodrigues, ed., *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneros medievais galego-portugueses*, Galaxia, Vigo, 1970². (Reimp. João Sá da Costa, Lisboa, 1995).
- LAPA, *Lições* = Lapa, Manuel Rodrigues, *Lições de literatura portuguesa: época medieval*, Coimbra Editora, Coimbra, 1981¹⁰.
- LAPA, *Miscelânea* = Lapa, Manuel Rodrigues, *Miscelânea de Língua e Literatura Portuguesa Medieval*, Coimbra Editora, Coimbra, 1982.
- LAPESA, *Amor cortés o parodia* = Lapesa, Rafael, “Amor cortés o parodia? A propósito de la primitiva lírica de Castilla”, en *De la Edad Media a nuestros días*, Madrid, 1967.
- Legenda Aurea* = López, A., “Códice en gallego de la *legenda áurea* o *Flos Sanctorum*”, en *Boletín Real Academia Gallega*, IX (1916), pp. 97-107, 121-132 y 145-147.
- Libro de buen amor* = Vid. CEJADOR Y FRAUCA; VAL-NAYLOR
- LINSKILL = Linskill, M.J., ed., *The Poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, The Hague, 1964.
- Lírica profana* = *Lírica profana galego-portuguesa*, coord. Mercedes Brea, 2 vols., Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro, Santiago de Compostela, 1996.
- LIU, *Risabelha* = Liu, Benjamin, “*Risabelha: A Poetics of Laughter?*”, *La corónica*, 26 (1988), pp. 41-48.
- LIU, *Obscenidad y transgresión* = Liu, Benjamin, “Obscenidad y transgresión en una *cantiga de escarnio*”, en *Erotismo en las letras hispánicas: aspectos, modos y fronteras*, ed. Luce López-Baralt y Francisco Márquez Villanueva, El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, México, 1995, pp. 203-17.
- LIU, *Sexual Misalliance* = Liu, Benjamin, “*Affined to love the Moor. Sexual Misalliance and Cultural Mixing in the Cantigas d'escarnho e de mal dizer*”, en *Queer Iberia. Sexualities, Cultures, and Crossings from the Middle Ages to the Renaissance*, ed. Josiah Blackmore y Gregory S. Hutcheson, Duke University Press, Durham-London, 1999, pp. 48-72.
- LOPES, *Sátira* = Lopes, Graça Videira, *A Sátira nos Cancioneiros Medievais Galego-Portugueses*, Estampa, Lisboa, 1994.
- LOPES, = Lopes, Graça Videira, ed., *Cantigas de Escarnio e Maldizer dos Trovadores e Jograís Galego-Portugueses*, Editorial Estampa, Lisboa, 2002.
- LOPES, *Crónica D. Pedro* = Lopes, Fernão, *Crónica de Don Pedro*, ed. Giuliano Macchi, Edizioni dell'Ateneo, Roma, 1966.
- LÓPEZ, *El reino nasrí de Granada* = López de Coca, José Enrique, *El reino nasrí de Granada*, en *Historia de Andalucía*, II, Planeta, Barcelona, 1980, pp. 305-351.
- LÓPEZ-AYDILLO, *Los cancioneros gallego-portugueses* = López-Aydillo, E., “Los cancioneros gallego-portugueses como fuentes históricas”, *Revue Hispanique*, LXII (1923), pp. 315-619.

- LORENZO, *Léxico* = Lorenzo, Ramón, “Notas sobre léxico gallego-portugués y castellano”, en *Philologische Studien für Joseph Piel*, Heidelberg, 1969, pp. 136-139.
- LORENZO = Lorenzo, Ramón, *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*, 2 vols., Instituto de Estudios Orensanos Padre Feijoo, Orense, 1975-1977 (vol. II *Glosario*).
- LORENZO GRADÍN = Lorenzo Gradín, Pilar, “*Accesus ad tropatores* Contribución al estudio de los ‘contrafacta’ en la lírica gallego-portuguesa”, en *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, ed. Gerold Hilty, Zurich, 1992, V, pp. 101-111.
- LORENZO GRADIN, *Lancelot* = Lorenzo Gradín, Pilar, “Lancelot comme toile de fond d’Alphonse X ?”, *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 51 (2008), pp. 143-156.
- LORENZO GRADÍN-MARCENARO = Lorenzo Gradín, Pilar y Marcenaro, Simone, “*Aequivocatio in rimis: le cantigas de escarnio e maldizer galego-portoghesi*”, en *Pola melhor dona de quantas fez nostro señor. Homenaxe á profesora Giulia Lanciani*, Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Humanidades, Santiago de Compostela, 2009, pp. 327-348.
- MACHADO = Machado, Elza Paxeco y José Pedro Machado, ed., *Cancioneiro da Biblioteca Nacional antigo Colocci Brancuti*, Edição da Revista de Portugal, Lisboa, 1949-64.
- MACHADO, *Dicionário* = Machado, José Pedro, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, 1977³.
- MAGÁN, *Rasgos epigramáticos* = Magán Abelleira, Fernando, “Sobre algunos rasgos epigramáticos en cantigas monoestróficas gallego-portuguesas”, en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. José Manuel Lucía Mejías, Universidad, Alcalá, 1997, II, pp. 957-965.
- MAGÁN-RON = Magán Abelleira, Fernando y Xosé Xabier Ron Fernández, “*Algunhas consideracións ecdóticas e hermenéuticas sobre a cantiga Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha* (B 466) de Alfonso X o Sabio”, *Revista de poética medieval*, 3 (1999), pp. 131-145.
- MAGNE = Magne, Augusto, ed., *A demanda do Santo Graal*, 3 vols., Instituto Nacional do Livro-Imprensa Nacional, Rio de Janeiro, 1944, (vol. III, *Glossário*).
- MAJORANO, M., *Il canzoniere di Vasco Perez Pardal*, Bari, 1979.
- MARCENARO = Marcenaro, Simone, “La zona grigia: fra parodia e satira nelle cantigas medievali galego-portoghesi”, *Medioevo Romanzo*, 27 (2003), pp. 86-112.
- MARIANA = Mariana, Juan de, *Historia General de España*, Diego Rodríguez, Toledo, 1601.

- MÁRMOL CARVAJAL = Mármol Carvajal, Luis del, *Historia del rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada*, ed. Cayetano Rosell, en *Historiadores de sucesos particulares*, I, BAE, 21, Rivadeneyra, Madrid, 1600, pp. 123-365.
- MÁRQUEZ, *Las lecturas del deán* = Márquez Villanueva, Francisco, “Las lecturas del deán de Cádiz”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 395 (1983), pp. 331-345.
- MARTÍNEZ SALAZAR, *Documentos gallegos* = Martínez Salazar, A., *Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI*, La Coruña, 1911.
- MARTÍNEZ SALAZAR, *Edad Media en Galicia* = Martínez Salazar, A., “La Edad Media en Galicia: Una gellega célebre en el siglo XIII”, *Revista de historia y literatura españolas, portuguesas e hispano-americanas*, 2 (1987), pp. 298-304.
- MARTINS, *Sátira* = Martins, Mario, *A Sátira na Literatura Medieval Portuguesa*, Instituto de Cultura Portuguesa, Biblioteca Breve, Lisboa, 1977.
- MATTOSO = Mattoso, José, “João Soares Coelho e a gesta de Egas Moniz”, *Boletim de Filologia*, XXVIII (1983), pp. 99-122. Recogido en *Portugal medieval. Novas interpretações*, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1985, pp. 409-435.
- MENEGHETTI = Meneghetti, Maria Luisa, “Non me posso pagar tanto d’Alphonse le Savant et la transformation des modèles littéraires”, en *Actes du XVIII^e Congrès International de Linguistique et Filologia Romanes*, Tübingen, 1988, VI, pp. 279-288.
- MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía leonesa* = Menéndez Pidal, Ramón, “Elena y María (Disputa del clérigo y el caballero) Poesía leonesa inédita del siglo XIII”, *Revista de Filología Española*, I (1914), pp. 52-96.
- MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca* = Menéndez Pidal, Ramón, *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas: problemas de historia literaria y cultural*, Biblioteca de Cuestiones Actuales, 6, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1957. (Versión revisada de *Poesía juglaresca y juglares: aspectos de la historia literaria y cultural de España*, Publicaciones de la *Revista de Filología Española*, 7, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1924).
- MENÉNDEZ PIDAL, *Cid* = Menéndez Pidal, Ramón, *La España del Cid*, Plutarco, Madrid, 1929.
- MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español* = Menéndez Pidal, Ramón, *Orígenes del español*, Espasa Calpe, Madrid, 1968⁶.
- METTMANN = Mettmann, Walter, ed., *Cantigas de Santa Maria*, 2 vols., Edicións Xerais de Galicia, Vigo, 1981. (1^a ed., Acta Universitatis Conimbrigensis, Coimbra, 1959-1972, 4 vols.).
- METTMANN, *Cantigas d’escarnho* = Mettmann, Walter, “Zu Text und Inhalt der altportugiesischen *Cantigas d’escarnho e de mal dizer*”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 82 (1966), pp. 308-319.
- MICHAËLIS, *Fragmentos etimológicos* = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, “Fragmentos etimológicos”, *Revista lusitana*, III (1895), pp. 129 y ss.

- MICHAËLIS, *Lang* = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "H.R. Lang, *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal*, Halle, 1894", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XIX (1895), pp.578-615.
- MICHAËLIS, *Radglossen*, I = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch: I-Der Ammenstreit", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XX (1896), pp. 145-218.
- MICHAËLIS, *Radglossen*, II = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch: II-Ein Mantel-Lied", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV (1901), pp. 130-149.
- MICHAËLIS, *Radglossen*, III = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch: III- Vom Mittagbrod hispanischer Könige", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV (1901), pp. 149-167.
- MICHAËLIS, *Radglossen*, IV = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch: IV-Pennaveira", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV (1901), pp. 167-174.
- MICHAËLIS, *Radglossen*, V = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch: V- Ein Seemann möcht'ich werden, / ein Kaufmann möcht'ich sein!", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV (1901), pp.278-285.
- MICHAËLIS, *Radglossen*, VI = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch: VI-Kriegslieder. *Genetes; Non ven al maio!*", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV (1901), pp.285-321.
- MICHAËLIS, *Radglossen*, VII = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch: VII-Eine Jerusalem-pilgerin und andre Kreuzfahrer", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXV (1901), pp.533-560 y 669-685.
- MICHAËLIS, *Radglossen*, XIV = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch: XIV-Guarvaya", *Zeitschrift für romanische Philologie*, XXVIII (1904), pp. 418-419 y 425.
- MICHAËLIS, *CA* = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, *Cancioneiro de Ajuda*, 2 vols., Max Niemeyer, Halle, 1904. Reimpresión Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1990.
- MICHAËLIS, *Mestre Giraldo* = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "Mestre Giraldo e os seus tratados de Alveiteria e Cetraria", *Revista lusitana*, XIII (1910), pp 149-432.
- MICHAËLIS, *Glossário* = Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "Glossário do *Cancioneiro da Ajuda*", *Revista Lusitana*, XXIII (1920), pp. 1-95.
- Mío Cid* = *Cantar de Mío Cid*, ed. Ramón Menéndez Pidal, 3 vols., Madrid, 1954-1956³
- Miragres* = *Miragres de Santiago*, ed. José L. Pensado, Madrid, 1958.

- MOLTENI = Molteni, Enrico, ed., *Il Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti pubblicato nelle parti che completano il codice Vaticano 4803*, Max Niemeyer, Halle, 1880.
- MONACI = Monaci, Ernesto, ed., *Il canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, Max Niemeyer, Halle, 1875.
- MOLINER = Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Gredos, Madrid, 1973.
- MOLK-WOLFZETTEL = Molk, U. y F. Wolfzettel, *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1350*, München, 1972.
- MONTEAGUDO = Vid. COTARELO, *Cancionero Gómez Chariño*.
- MONTOYA = Montoya Martínez, Jesús, ed., Alfonso X el Sabio, *Cantigas*, Cátedra, Madrid, 1988.
- MORRÁS = Morrás, M., “Fortuna de las formas zejelescas en la poesía castellana”, *Atalaya*, 8 (1997), pp. 113-134.
- NEBRIJA = Nebrija, Antonio de, *Dictionarium ex hispaniensi in latinum sermone*, s.a. Ed. fasc., Real Academia Española, Madrid, 1951.
- NEUVONEN = Neuvonen, Eiko K., *Los arabismos del español en el siglo XIII*, Helsinki, 1941.
- NEUVONEN, *Arabismos CSM* = Neuvonen, Eiko K., “Los arabismos de las Cantigas de Santa María”, *Boletim de Filologia*, XII (1951), pp. 291-352.
- NEVES = Neves, Leonor Curado, “O campo semântico da partida na cantiga d’amor galego-portuguesa”, en *Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*, ed. Aires A. Nascimento-Cristina Almeida Ribeiro, Cosmos, Lisboa, 1993, III, pp. 259-265.
- NOBILING, *Cancioneiro da Ajuda* = Nobiling, Oskar, “Michaëlis de Vasconcellos, *Cancioneiro de Ajuda*”, *Archiv für das Studium der neuen Sprachen und Literaturen*, CXXI (1908), pp. 127-208 y CXXII (1909), pp. 193-206.
- NOBILING, *Textos arcaicos* = Nobiling, Oskar, “*Textos arcaicos* de J. Leite de Vasconcellos, Lisboa, 1908”, *Revista lusitana*, XV (1912), pp. 361-365.
- NODAR, *El carácter dramático-narrativo* = Nodar Manso, Francisco, “El carácter dramático-narrativo del escarnio y maldecir de Alfonso X”, *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 9 (1985), pp. 405-421.
- NODAR, *Parodia* = Nodar Manso, Francisco, “La parodia de la literatura heroica y hagiográfica en las cantigas de escarnio y maldecir”, *Dicenda*, 9 (1990), pp. 151-161.
- NUNES, *Cantigas d’amigo* = Nunes, José Joaquim, ed., *Cantigas d’amigo dos trovadores galego-portugueses*, 3 vols., Biblioteca de escritores portugueses, série A, Imprensa da Universidade, Coimbra, 1926-1928.
- NUNES, *Cantigas d’amor* = Nunes, José Joaquim, ed., *Cantigas d’amor dos trovadores galego-portugueses*, Biblioteca de escritores portugueses, série A, Imprensa da Universidade, Coimbra, 1932.

- NUNES, *Crestomatia* = Nunes, José Joaquim, *Crestomatia arcaica*, Livraria Clássica Editora, Lisboa, 1970⁷.
- OLIVEIRA, *Do Cancioneiro da Ajuda* = Oliveira, A. Resende de, "Do Cancioneiro da Ajuda ao *Livro das Cantigas* do conde D. Pedro. Análise do acrescento à secção das cantigas de amigo de ω", *Revista de História das Ideias*, 10 (1988), pp. 691-751.
- OLIVEIRA, *Depois do Espectáculo Trovadoresco* = Oliveira, A. Resende de, *Depois do Espectáculo Trovadoresco. A Estrutura dos Cancioneiros Peninsulares e as Recolhas dos Séculos XIII e XIV*, Coimbra, 1992
- OLIVEIRA-MACHADO = Oliveira, Correa de y Saavedra Machado, *Textos portugueses medievais*, 2 vols., Atlântida-Livraria Editora, Coimbra, 1959.
- Orto do esposo* = *Orto do esposo*, ed. Bertil Maler, Ministério da Educação e Cultura, Instituto Nacional do Livro, Rio de Janeiro, 1956. vol. III, Almqvist & Wiksell, Stockholm-Göteborg-Uppsala, 1964.
- PANUNZIO, *Pero da Ponte* = Panunzio, Saverio, *Pero da Ponte, Poesie*, Biblioteca di Filologia Romanza, 10, Adriatica, Bari, 1967.
- PAREDES, *Clasificación* = Paredes, Juan, "Las cantigas profanas de Alfonso X el Sabio (Temática y clasificación)", en *La Lengua y la Literatura en tiempos de Alfonso X*, ed. F. Carmona y F. J. Flores, Universidad, Murcia, 1985, pp. 449-466.
- PAREDES, *Cantigas de escarnio* = Paredes, Juan, "Cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X el Sabio: La caricatura literaria", en *Estudios Románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega*, ed. J. Montoya y J. Paredes, Universidad, Granada, 1985, vol. I, pp. 470-485.
- PAREDES, *Arabismos* = Paredes, Juan, "Arabismos en las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X el Sabio", en *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX Aniversario*, Universidad, Granada, 1987, vol. I, pp. 95-110.
- PAREDES, *Cantigas profanas* = Paredes, Juan, ed., *Alfonso X el Sabio. Cantigas profanas*, Universidad, Granada, 1988.
- PAREDES, *Guerra de Granada* = Paredes, Juan, *La guerra de Granada en las cantigas de Alfonso X el Sabio*, Universidad, Granada, 1992. (Versión ampliada de "Las cantigas de Alfonso X como fuentes históricas: La guerra de Granada", *Cuadernos de Estudios Medievales*, XIV-XV (1988), pp. 241-252).
- PAREDES, *Livros de Linhagens* = Paredes, Juan, *Las narraciones de los Livros de Linhagens*", Universidad, Granada, 1995.
- PAREDES, *Armar manto* = Paredes, Juan, "Armar manto: algunas consideraciones sobre la cantiga *O que da guerra levou cavaleiros* de Alfonso X", *Revista de Filología Románica*, XIX (1997) (Memoria-Homenaje a Pedro Peira Soberón), I, pp. 569-574.
- PAREDES, *Caboudanha* = Paredes, Juan, "Caboudanha: en torno a la cantiga B 481, V 64 alfonsí", en *Actes del VII Congrès de l'Associació Hispànica de Literatura*

- Medieval*, ed. Santiago Fortuño Llorens y Tomás Martínez Romero, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, III, pp. 125-131.
- PAREDES, *Cantigas satíricas* = Paredes, Juan, “As cantigas satíricas de Afonso X, O Sábio: Problemas de interpretação”, en *Ondas do mar de Vigo. Actas do Simposio Internacional sobre a Lírica Medieval Galego-Portuguesa*, coord. Derek W. Fliter & Patricia Obder de Baubeta, Seminario de Estudos Galegos, Department of Hispanic Studies, University of Birmingham, Birmingham, 1998.
- PAREDES, *Traducción crítica* = Paredes, Juan, “La traducción crítica: la cantiga *Non me posso pagar tanto* de Alfonso X”, en *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, ed. Juan Paredes y Eva Muñoz Raya, Universidad, Granada, 1999, pp. 207-223.
- PAREDES, *Elementos narrativos* = Paredes, Juan, “Elementos narrativos en las cantigas satíricas de Alfonso X (Consideraciones en torno al género escarnio y maldecir)”, *Estudios Románicos*, 11 (1999), pp. 179-193.
- PAREDES, *Crítica textual* = Paredes, Juan, *Las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X: problemas de interpretación y crítica textual*, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 22, London, 2000.
- PAREDES, *Faroneja* = Paredes, Juan, “*Faroneja*: Para una interpretación de la cantiga *O que foi passar a serra* de Alfonso X”, en *Estudos dedicados a Ricardo Carvalho Calero*, ed. J. L. Rodríguez, Parlamento de Galicia, Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 2000, II, pp.613-618.
- PAREDES, *La cantiga V 61 / ¿B 478?* = Paredes, Juan, “La cantiga V 61 / ¿B 478? de Alfonso X. Un problema de tradición manuscrita”, en *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, Año Jubilar Lebaniego, AHLM, Santander, 2000, pp. 1423-1432.
- PAREDES, *Tradición manuscrita* = Paredes, Juan, “La tradición manuscrita de la lírica profana de Alfonso X el Sabio”, en *Studia in honorem Germán Orduna*, ed. Leonardo Funes y José Luis Moure, Universidad de Alcalá, 2001, pp. 493-504.
- PAREDES, *Dos interpretaciones* = Paredes, Juan, “[*Ou*] *cab’ou danha*. Dos interpretaciones para una lectura de la cantiga B 481 V 61 de Alfonso X”, *La corónica*, 30.1 (Fall, 2001), pp. 149-158.
- PAREDES, *Cancionero profano* = Paredes, Juan, *El cancionero profano de Alfonso X el Sabio*, Japadre Editore, L’Aquila, 2001.
- PAREDES, *Sátira* = Paredes, Juan, “La sátira en las cantigas de escarnio y maldecir: estereotipos en el cancionero profano alfonsí”, en *Cancioneros en Baena I. Actas del II Congreso Internacional / Cancionero de Baena. In Memoriam Manuel Alvar*, ed. J. L. Serrano, Ayuntamiento, Baena, 2003, pp. 575-584.

- PAREDES, *Representaciones* = Paredes, Juan, “Representaciones del poder político en las *Cantigas de escarnio y maldecir* de Alfonso X”, *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Medievales*, 27 (2004), pp. 263-276.
- PAREDES, *Textos alfonsíes* = Paredes, Juan, “Textos alfonsíes en la edición del *Cancioneiro da Ajuda* de Carolina Michaëlis (Halle, 1904): comentarios críticos, biográficos e histórico-literarios”, en *O Cancioneiro da Ajuda cen anos despois*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, 2004, pp.211-224
- PAREDES, *Preit'* = Paredes, Juan, “*Huns an tal preit'*. Para una nueva lectura de la cantiga B 495 / V 78”, en *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. Carmen Parrilla y Mercedes Pampón, Toxosoutos, A Coruña, 2005, III, pp. 281-89.
- PAREDES, *Castellanismos* = Paredes, Juan, “Castellanismos en el cancionero profano de Alfonso X”, *Studi mediolatini e volgari*, LII (2006), pp.131-147.
- PAREDES, *Discurso poético* = Paredes, Juan, “El discurso poético alfonsí religioso y profano. Intertextualidad y convergencias temático formales”, en *Stidi di Filologia Romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, Pacini Editore, Pisa, 2006, II, pp. 1175-1189.
- PAREDES, *Cancioneros* = Paredes, Juan, “Poesía galaico-portuguesa: trovadores y cancioneros”, en *Convivio. Estudios sobre la poesía de cancionero*, eds. Vicente Beltrán y Juan Paredes, Universidad de Granada, Granada, 2006, pp. 611-632.
- PAREDES, *El ideal cortés* = Paredes, Juan, “El ideal cortés: texto, contratexto y utopía”, en *La utopía en la literatura y en la historia*, eds. F. Carmona y J. M. García Cano, Universidad de Murcia, Murcia, 2008, pp. 247-255.
- PAREDES, *Texto y contratexto* = Paredes, Juan, “Texto y contratexto en la lírica galaico-portuguesa. En torno a la cantiga B 460 de Alfonso X”, en *La lirica romanza del medioevo. Storia, tradizioni, interpretazioni*, eds. Furio Brugnolo y Francesca Gambino, Unipress, Padova, 2009, pp. 559-570.
- PAREDES, *Textos castellanos* = Paredes, Juan, “Textos castellanos en los cancioneros trovadorescos galaico portugueses”, en *Ogni onda si rinnova. Studi di ispanistica offerti a Giovanni Caravaggi*, eds. Andrea Baldisera, Giuseppe Mazzochi y Paolo Pintacuda, Pavia, Ibis, 2010, I, pp. 55-64.
- PAREDES, *Poesía* = Paredes, Juan, ed., *Alfonso X el Sabio, Poesía*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2010.
- PAREDES, *Escarnio de amigo* = Paredes, Juan, “Formas y procedimientos paródicos. El *escarnio de amigo*”, *Cultura Neolatina* (en prensa).
- PAREDES, *Vocabulario* = Paredes, Juan, “Vocabulario y especificidad genérica: en torno a la cantiga de escarnio y maldecir”, en *Vocabulario trovadoresco*, Santiago de Compostela (en prensa).

- Partidas* = *Las siete Partidas del rey don Alfonso el Sabio cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia*, Atlas, Madrid, 1972 (1ª ed. Imprenta Real, Madrid, 1807).
- PELEGRINI, *Auswahl* = Pellegrini, Silvio, *Auswahl altportugiesischer lieder*, Max Niemeyer, Halle, 1928.
- PELEGRINI, *Sancio I o Alfonso X* = Pelegrini, Silvio, “Sancio I o Alfonso X”, *Studi romanzi*, XXVI (1935), pp. 71-89. Recogido en *Studi su trove e trovatori della prima lirica ispano-portoghese*, Adriática Editrice, Bari, 1959, pp. 78-93.
- PELEGRINI, *Due poesie* = Pellegrini, Silvio, “Due poesie d’Alfonso X”, *Studi mediolatini e volgari*, I (1953), pp. 167-186. Recogido en *Studi su trove e trovatori della prima lirica ispano-portoghese*, Adriática Editrice, Bari, 1959, pp. 94-116.
- PELEGRINI, *Una cantiga de maldizer* = Pellegrini, Silvio, “Una cantiga de maldizer di Alfonso X”, *Studi mediolatini e volgari* VIII (1960), pp. 165-72.
- PELEGRINI, *Arnaut Catalan* = Pellegrini, Silvio, “Arnaut (Catalan?) e Alfonso X di Castiglia”, en *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, II *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, VII (1962), pp. 480-86.
- PELEGRINI, *Le due laude* = Pellegrini, Silvio, “Le due laude alfonsine del canzoniere Colocci-Brancuti”, en *Romania: scritti offerti a Francesco Piccolo nel suo LXX compleanno*, Armanni, Napoli, 1962, pp. 359-68.
- PELEGRINI, *Pero da Ponte* = Pellegrini, Silvio, “Pero da Ponte e il provenzalismo di Alfonso X”, *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, Sezione Romanza*, III (1963), pp. 127-37.
- PENA, *Literatura Galega* = Pena, Xosé Ramón, *Literatura Galega Medieval. I. A história. II. Antoloxía de textos comentados (lirica e prosa)*, Sotelo Blanco, Santiago de Compostela, 1990².
- PENA, *Manual* = Pena, Xosé Ramón, *Manual e antoloxía da Literatura Galega Medieval*, Sotelo Blanco, Santiago de Compostela, 1993².
- PENSADO = Pensado, José Luis., “En torno a una cantiga del Rey Sabio”, *Verba*, 1 (1974), pp. 41-53.
- PETRICONI = Petriconi, Hellmuth, *Antología de poesías líricas españolas*, Halle-Saale, 1932.
- PICCAT = Piccat, Marco, *Il canzoniere di Don Vasco Gil*, Adriatica Editrice, Bari, 1995.
- PIEL = Piel, J., “Coteifes orpelados, panos d'arrazes y martinhos”, *Revista Portuguesa de Filologia*, XIV (1966-68), pp. 1-12.
- PIMPÃO, *História da literatura portuguesa* = Pimpão, Álvaro Júlio da Costa, *História da literatura portuguesa: Idade Média*, Edições Quadrante, Coimbra, 1959².
- POTTIER = Pottier, Bernard, “Recherches sur le vocabulaire hispanique. III”, *Bulletin Hispanique*, LVIII (1956), pp. 355-364.

- Primera Crónica General* = *Primera Crónica General de España*, 2 vols., ed. Ramón Menéndez Pidal, con un estudio actualizador de Diego Catalán, Seminario Menéndez Pidal, Gredos, Madrid, 1977.
- RÁBADE = Rábade Paredes, Xesus, “Trasfondo histórico na cantiga 63 (CV) de Alfonso X”, *Grial*, 69 (1980), pp. 300-305.
- RAMOS, *Cantigas de escarnio* = Ramos, Epifanio, *Las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X*, Lugo, 1973.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Carl Winter, Heidelberg, 1935³.
- RIQUER = Riquer, Martín de, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, 3 vols., Planeta, Barcelona, 1975.
- ROBERTS = Roberts, K. S., *An Anthology of Old Portuguese*, Lisboa, s.a.
- RODIÑO = Rodiño Caramés, Ignacio, “Escarnio de amor. Caracterización e corpus”, en *Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval*, ed. Santiago Fortuño Llorens y Tomás Martínez Romero, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, III, pp. 245-262.
- RODRÍGUEZ, *Per* = Rodríguez, José Luis, “A propósito de la partícula *Per*, intensiva o perfectiva en la lengua medieval gallego-portuguesa”, *Verba*, 3 (1976), pp. 295-308.
- RODRÍGUEZ, *El Cancionero de Joan Airas* = Rodríguez, José Luis, ed., *El Cancionero de Joan Airas de Santiago*, *Verba*, Anexo 12, Universidade, Santiago de Compostela, 1980.
- RODRÍGUEZ, *Castelhanismos* = Rodríguez, José Luis, “Castelhanismos no galego-português de Afonso X, o Sábio”, *Boletim de Filologia*, XXVIII (1983), pp. 6-19.
- RODRÍGUEZ, *A mulher nos cancioneros* = Rodríguez, José Luis, “A mulher nos cancioneros. Notas para un anti-retrato descortês”, en *Simposio Internacional “Muller e Cultura”*, ed. Aurora Marco, Universidade, Santiago de Compostela, 1993, pp. 43-67.
- RONCAGLIA, *Marcabruno* = Roncaglia, Aurelio, “Marcabruno: *Lo vers comens quan vei del fau*”, *Cultura Neolatina*, XI (1951), pp. 25-48.
- ROSSEL = Rossel, Antoni, “Las comparaciones animales en las cantigas de escarnio galaico-portuguesas”, en *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. Vicente Beltrán, PPU, Barcelona, 1988, pp. 551-560.
- SÁEZ-VÍÑEZ = Sáez Durán, J. y A. Víñez Sánchez, “Expresiones fijas en las cantigas gallego-portuguesas”, en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. Juan Paredes, Universidad, Granada, 1995, IV, pp. 261-271.
- SÁNCHEZ = Sánchez, Tomás Antonio, ed., *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, BAE, 57, Madrid, 1952.

- SÁNCHEZ PÉREZ = Sánchez Pérez, José A., *Alfonso X el Sabio, siglo XIII*, Aguilar, Madrid, 1944 (1ª ed. 1935).
- SANSONE = Sansone, Giuseppe E., Recensiononi a Pellegrini, *Due poesie, Filologia romanza*, II (1955), pp. 98-99.
- SARAIVA, *História* = Saraiva, António José, *História da cultura em Portugal*, I, Lisboa, 1950.
- SCHOLBERG, *Sátira e invectiva* = Scholberg, Kenneth R., *Sátira e invectiva en la España medieval*, Gredos, Madrid, 1971.
- SHARRER = Sharrer, Harvey L., "La materia de Bretaña en la poesía gallego-portuguesa", en *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. Vicente Beltrán, PPU, Barcelona, 1988, pp. 561-569.
- SILVA, *Grande Dicionário* = Silva, António de Moraes, *Grande dicionário da língua portuguesa*, 12 vols., Confluência, Lisboa, 1949-1959¹⁰.
- SNOW, *The Poetry of Alfonso X* = Snow, Joseph, *The Poetry of Alfonso X, el Sabio*, Research Bibliographies & Checklists, 19, Grant & Cutler, London, 1977.
- SNOW, *The Satirical Poetry of Alfonso X* = Snow, Joseph, "The Satirical Poetry of Alfonso X: A Look at Its Relationship to the *Cantigas de Santa Maria*", en *Alfonso X of Castile, The Learned King (1221-1284)*, ed. Francisco Márquez-Villanueva & Carlos Alberto Vega, Department of Romance Languages and Literatures of Harvard University, 1990, pp. 110-31.
- SNOW, *Some Observations* = Snow, Joseph, "Some Observations on Narrative Sequences in Alphonse X's Secular Poetry", *Sta. Barbara Portuguese Studies*, 6 (2002), pp. 77-100.
- SOLALINDE= García Solalinde, A., ed., Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, Espasa-Calpe, Madrid, 1922.
- SOLALINDE, *Alfonso X el Sabio* = García Solalinde, A., *Alfonso X el Sabio. Antología de sus obras*, I, Jiménez Fraud, Madrid, 1922. Reimp. Espasa- Calpe, Madrid, 1941.
- SPINA = Spina, Segismundo, *A lírica trovadoresca (Estudo. Antologia crítica. Glossario)*, Grifo, Editora da Universidade de São Paulo, Rio de Janeiro, 1983.
- STEIGER = Steiger, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1931.
- TAVANI = Tavani, Giuseppe, *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*, Edizioni dell' Ateneo, Roma, 1967.
- TAVANI, *La tradizione manoscritta* = Tavani, Giuseppe, "La tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese", *Cultura Neolatina*, XXVII (1967), pp. 41-94. (Reimpreso en su *Poesia del Duecento*, pp. 77-179).
- TAVANI, *Poesia del Duecento* = Tavani, Giuseppe, *Poesia del Duecento nella Penisola Iberica: problemi della lirica galego-portoghese*, Edizioni dell' Ateneo, Roma, 1969.

- TAVANI, *A proposito della tradizione manoscritta* = Tavani, Giuseppe, "A proposito della tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese", *Medioevo Romanzo*, VI, 2-3 (1979), pp. 372-418
- TAVANI, *La poesia lirica galego-portoghese* = Tavani, Giuseppe, "La poesia lirica galego-portoghese", en *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, II, 6, Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg, 1980, pp. 109-128.
- TAVANI, *O cómico e o carnavalesco* = Tavani, Giuseppe, "O cómico e o carnavalesco nas cantigas de escarnho e maldizer", en *Boletim de Filologia. Homenagem a M. Rodrigues Lapa*, 29 (1984), II, 59-74.
- TAVANI, *A poesia lírica* = Tavani, Giuseppe, *A poesia lírica galego-portuguesa*, Comunicação, Lisboa, 1990.
- TAVANI, *Airas Nunez* = Tavani, Giuseppe, *A poesía de Airas Nunez*, Galaxia, Vigo, 1993 (traducción de la ed. italiana *Le Poesie di Ayra Nunez*, Milano, 1964).
- TAVANI, *Joan Rodriguez* = Tavani, Giuseppe, "Para uma leitura da cantiga de maldizer de Afonso X, 'Joan Rodriguez foy osmar a Balteira' (RM 18,21, B 481, V 64)", en *Sentido que a vida faz. Estudos para Óscar Lopes*, ed. Ana Maria Brito, Campo das Letras, Porto, 1997, pp. 493-496.
- TAVANI, *Ancora sulla tradizione* = Tavani, Giuseppe, "Ancora sulla tradizione della lirica galego-portoghese (quarta e ultima puntata)", *Rassegna Iberistica*, 65 (1999), pp. 3-12.
- TAVANI, *Appunti* = Tavani, Giuseppe, "Appunti in margine a *Ben sabia eu, mha señor*, di Alfonso X", en *Das Schöne im Wirklichen – Das Wirkliche im Schönen. Festschrift für Diezmar Rieger zum 60. Geburtstag*, eds. A. Amend-Söchting et al., Universitätsverlag C. Winter, Heidelberg, 2002, pp. 177-180.
- TAVARES = Tavares, José Pereira, *Antologia de textos medievais*, Livraria Sá da Costa Editora, Lisboa, 1961.
- TERREROS Y PANDO = Terreros y Pando, Esteban de, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, Imprenta de la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía, Madrid, 1786. (Rep. facs. Arco Libros, Madrid, 1987).
- TILANDER = Tilander, M.G., "Étude sur les traductions en vieux français du traité de fauconnerie de l'empereur Frédéric II", *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 46 (1926), pp. 211-290.
- TORRES = Torres, Alexandre Pinheiro, *Antologia da poesia trovadoresca galego-portuguesa (Sécs. XII-XIV)*, Lello & Irmão Editores, Porto, 1977.
- TORRES, *El antiguo reino nazarita* = Torres Delgado, Cristóbal, *El antiguo reino nazarita de Granada (1232- 1340)*, Universidad, Granada, 1974.
- TORRES FONTES, *Cartagena* = Torres Fontes, Juan, "El obispado de Cartagena en el siglo XIII", *Hispania*, 13 (1953), pp. 515-580.
- TORRES FONTES, *Maestre Nicolás* = Torres Fontes, Juan, *Un médico alfonsí: Maestre Nicolás*, Publicaciones de la Academia Alfonso X, Murcia, 1954.

- Traducción Gallega de la Crónica General* = Vid. LORENZO.
- VALLÍN, Sison = Vallín, Gema, “Las cantigas del Sison”, en *La Literatura en la época de Sancho IV*, ed. Carlos Alvar y José Manuel Lucía Mejías, Universidad, Alcalá, 1996, pp. 521-530.
- VALLÍN, Deán = Vallín, Gema, “El deán y el villano: un poema de Alfonso el Sabio y una canción tradicional”, *Madrigal*, 2 (1999), pp. 133-138.
- VAN SCOY = Van Scoy, H.H., *A Dictionary of Old Spanish Terms Defined in the Works of Alfonso X*, ed. I.A. Cofis, Madison, 1986.
- VANDERFORD = Vanderford, Kenneth H., ed., *Alfonso X, Setenario*, Instituto de Filología, Buenos Aires, 1945.
- VAQUERO = Vaquero, Mercedes, “Las cantigas d’escarnho e de maldizer como invectiva de la épica”, en *Actas do Segundo Congreso de Estudos Galegos*, ed. Antonio Carreño, Galaxia, Vigo, 1991, pp. 143-149.
- VARNHAGEN = Varnhagen, Francisco A. de, *Cancioneirinho de Trovas Antigas colligidas de um grande cancionero da Biblioteca do Vaticano*, Typographia I e R do E. da Corte, Viena, 1872.²
- VASCONCELLOS, *Textos arcaicos* = Vasconcellos, José Leite de, *Textos arcaicos*, Livraria Clássica Editora, Lisboa, 1923³.
- VASCONCELLOS, *Opúsculos* = Vasconcellos, José Leite de, *Opúsculos*, 7 vols., Lisboa-Coimbra, 1928-1938.
- VASVARI = Vasvari, Louise O., “‘La madeira certa...A medida d’Espanha’ de Alfonso X: un gap carnavalesco”, en *Actes de l’Associació Hispànica de Literatura Medieval*, ed. Santiago Fortuño Llorens y Tomás Martínez Romero, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 1999, III, pp. 459-469.
- VENTURA = Ventura, Joaquim, “Toponimia nas cantigas de sátira obscena do cancionero medieval português”, en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, ed. Juan Paredes, Universidad, Granada, 1995, IV, pp. 475-490.
- VÍÑEZ = Víñez Sánchez, A., *Don Gonçal’Eanes do Vinhal: Reconstrucción histórico-biográfica y edición crítica de su obra*, Tesis doctoral, Departamento de Filología, Universidad de Cádiz, 1993 (inédita).
- VITALE, *Rimatori* = Vitale, Maurizio, *Rimatori comico-realistici del Due e Trecento*, Torino, 1956.
- VITERBO = Viterbo, J. de Santa Rosa de, *Elucidário das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usavam e que hoje regularmente se ignoram (1798-99)*, ed. Mário Fiúza, 2 vols., Livraria Civilização, Porto, 1965-66.

INTRODUCCIÓN

ALFONSO X, POETA PROFANO

Frente al monumental conjunto de las cuatrocientas veintisiete *Cantigas de Santa Maria*, el *corpus* de las *cantigas profanas* alfonsíes se limita a treintinueve cantigas de *escarnho e maldizer*, categoría en la que se incluyen cuatro tensones (con García Pérez, Pai Gomez Charinho, Vasco Gil y Arnaldo) y la calificada por Lapa como “escarnho d'amigo”¹; cuatro cantigas de amor, si consideramos el fragmento (B 471) escrito en castellano, “benché la forzatura iperbólica a cui è sottoposta la richiesta d'amore alla *senhora* e che la insaporisce gradevolmente, lo renda sospetto di contraffazione in senso giocoso”²; la cantiga de *loor* B 467 (CSM 40); el fragmento inicial de B 468 “Falar quer eu da senhor ben cousida”, tradicionalmente unido a “Ben sabia eu mia senhor”, que Pellegrini cree primera estrofa de una cantiga de *loor*; y una discutida cantiga de amigo³. De ahí que el discurso crítico sobre la poesía de Alfonso X el Sabio haya tenido un desarrollo desigual, acorde con esta radical diferencia cuantitativa y cualitativa que caracteriza a cada una de las dos facetas principales de la producción en verso alfonsí. Así, mientras contamos con numerosísimos estudios sobre las *Cantigas de Santa Maria*, y la edición crítica de Mettmann; el panorama es completamente distinto para las profanas, conocidas de manera parcial y fragmentaria gracias a la edición de Lapa de las *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, y las *Cantigas d'amor* y *Cantigas d'amigo* de Nunes⁴.

Sólo a partir de ese momento, los estudiosos pudieron contar con un material valiosísimo, conocido en parte gracias fundamentalmente a la publicación que había venido realizando Carolina Michaëlis de Vasconcellos en sus “Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch”, que permitía una valoración de conjunto y el acercamiento a una serie de poetas y composiciones, que las dificultades filológicas de fijación de los textos e interpretación y la crudeza y obscenidades de que hacían gala mantuvieron largo tiempo sin una seria edición. A ello había que unir en el caso de un autor como Alfonso X el Sabio, los condicionamientos impuestos por la personalidad y el resto de la obra del autor regio, particularmente, por lo que respecta a la poética, las *Cantigas de Santa María*, que sin duda contribuyeron en buena medida a mantener en la penumbra sus composiciones profanas.

¹ LAPA, p. 5

² BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, p.105

³ Vid. PELLEGRINI, *Le due laude*; PELLEGRINI, *Sancio I o Alfonso X*. Para el fragmento en castellano vid. SOLALINDE, *Alfonso X el Sabio*, p. 110. Cf. PAREDES, *Cancionero profano y Poesía*.

⁴ LAPA; NUNES, *Cantigas d'amor*; NUNES, *Cantigas d'amigo*. Vid. SNOW, *The Poetry of Alfonso X*.

Es curioso constatar cómo el devoto cantor de la Virgen, a la que dedicó el monumento literario de sus cantigas marianas, es también el autor de las invectivas satíricas más groseras y obscenas que salieron de su corte. Si las dedicadas a María Balteira, el deán de Cádiz o Domingas Eanes (XXVII, XXXIX y XLI) pueden ser calificadas de pornográficas sin ningún género de dudas, la XXX ("Fui eu poer a mão noutro dia") entra de lleno en el terreno de lo sacrílego, constituyendo una de las composiciones más atrevidas de toda la poesía trovadoresca románica medieval⁵.

La legislación medieval preveía serios castigos para los poetas que insultasen a otros con sus escarnios, y a ello hace referencia Alfonso el Sabio en las *Partidas* cuando prohíbe "que ningún ome non fuesse osado de cantar cantiga ni decir rimas nin dictados que fuesen fechos por deshonra o por denuesto de otro"(VII, 3, 9). Aunque, desde luego, el precepto fue letra muerta y el propio autor regio dio muestras de ello, componiendo las sátiras más atrevidas y mordaces.

¿Cuál de estas dos actitudes es la verdadera, la delicada de las cantigas marianas o la obscena de las burlescas? Ambas lo son al final -dice Rodrigues Lapa, que subraya esta coexistencia de lo lírico y lo satírico como uno de los rasgos fundamentales de la lírica gallego-portuguesa -"e disto mesmo se tira o precioso alcance moral da cultura trovadoresca: colocava o homem em condições de compreender e de sentir as mais finas espiritualidades, sem leixar de ser, por outro lado, a rude e forte criatura, desenhada em outro género de documentos. A ética trovadoresca operou una espécie de desdobramento da personalidade e ensinou ao homem da Idade Média, simples até então, o prazer requintado das ideias e dos sentimentos, sem lhe tolher contudo a força vital do instinto. Daí, a contradição aparente de suas atitudes"⁶.

La autonomía formal y temática de cada uno de estos dos apartados y su coherencia interna, parece justificar sobradamente la práctica establecida de su estudio separado. Pero no cabe ninguna duda de que para realizar un acercamiento a la figura y la obra de Alfonso X poeta es necesario el estudio comprensivo y unitario de esta doble faceta, religiosa y profana, intentando descubrir las vías de comunicación y recorrido de una a otra. Sólo así podremos intentar un discurso global de la poesía alfonsí⁷.

⁵ SCHOLBERG, *Sátira e invectiva*, p. 85.

⁶ LAPA, *Lições*, pp. 193-194.

⁷ BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, pp. 147-168; Cf. PAREDES, *Discurso poético*, pp. 1175-1189.

LA TRADICIÓN MANUSCRITA

Mientras las *Cantigas de Santa Maria* han llegado hasta nosotros en unas condiciones excepcionales, a través de cuidados textos, revisados por el propio autor y transmitidos en lujosos códices (*To, E, T y F*), con transcripción musical –“el repertorio musical más importante de Europa por lo que se refiere a la música medieval”-⁸, y miniaturas sobre el contenido narrativo de las cantigas⁹, las cantigas profanas son conocidas gracias a dos copias: *Cancioneiro Colocci-Brancuti*, hoy llamado de la *Biblioteca Nacional* (B) y el *Cancioneiro da Vaticana* (V), realizadas por Angelo Colocci en Roma en la primera mitad del siglo XVI¹⁰.

En ambos apógrafos, el corpus alfonsí -con excepción de las tenzones con Vasco Gil (B 1512, fol. 316v ab) y Pai Gomez Charinho (B 1624, fols. 346v b y 347r a / V 1558, fol. 190v ab), incluidas en la parte correspondiente a estos autores- aparece agrupado de manera compacta, aunque desigual y sin ningún criterio de distinción de géneros, en la primera parte, generalmente reservada al género amoroso. Ello parece evidenciar el intento del compilador de agrupar toda la poesía profana conocida del autor regio, basándose precisamente en la condición real del poeta, como lo demuestra el hecho de aparecer junto a la poesía amorosa de Don Dinis, que le sigue a continuación en los dos manuscritos. El desorden interno es una prueba de que el material se encontraba disperso o recogido en una colectánea desorganizada, incluso es posible que realizada por encargo del propio compilador. En cualquier caso, este al menos aparente descuido en la transmisión manuscrita de la poesía profana del Rey Sabio podría también ser un reflejo de la propia consideración que esta parte de su obra merecía al propio autor. Lo que sí parece evidente es la existencia previa de unas hojas sueltas en las que se recogían las cantigas profanas de Alfonso X.

⁸ ANGLÉS, *La música de las CSM*, II, p. 11.

⁹ Vid. GUERRERO LOVILLO, *Miniaturas*.

¹⁰ Contamos también con una copia de V, realizada en Italia a finales del siglo XVI o principios del XVII, conocida en el siglo XIX como *Cancioneiro de um Grande d'Hespanha*, que desde 1983 pertenece a la Bancroft Library de la Universidad de California, Berkeley, signatura 2MS DP3 F3 (MS UCB 143), vol. 131, de ahí su denominación como *Cancioneiro da Bancroft Library* (Vid. ASKINS, *Cancioneiro da Bancroft Library*; LANCIANI-TAVANI, *Dicionário*, pp. 118-19).

Como ya demostró Gröber¹¹ para la lírica provenzal, también por lo que se refiere a la lírica galaico-portuguesa puede pensarse en la existencia de hojas sueltas, *rolos* -cuya existencia quedaría demostrada por el *Pergamino Vindel*, el testimonio indirecto de los fragmentos conocidos con las siglas *P* y *M*, pertenecientes a la Biblioteca Municipal de Oporto y Biblioteca Nacional de Madrid, respectivamente, que contienen una tensó entre Afonso Sánchez y Vasco Martins de Resende, y el propio *B* -como punto de partida para la formación de la tradición manuscrita¹².

Sin embargo, no todas las composiciones están incluidas en ambos apógrafos. En *B*, con diferencia el más completo, las cantigas de Alfonso X (*El Rey don Afonso de Castela e de León* en las numeradas 467 a 496 y *El Rey de León* de la 456 a 466) ocupan los folios 101r al 110v, donde se remite al folio 37r, en cuya columna b termina la cantiga 496. En *V*, bajo la rúbrica “El Rey don Afonso de Castela e de León”, aparecen numeradas del 61 al 79 y ocupan los fols. 13v, que corresponde al 3 bis v (ya que después del folio 10 comienza de nuevo la numeración del 1 al 200), al 17v (7bis v), donde comienzan a continuación las composiciones de Don Dinis. La tensón con Pae Gómez se encuentra en el fol. 190v ab.

Mientras el grupo de cantigas coincidentes en ambos apógrafos (*B* 478 [sólo el primer verso]-496 *V* 61-79) contiene sólo cantigas satíricas (19 textos), lo cual podría hacer pensar en una posible recopilación realizada para ser incluida en una colectánea ordenada por géneros, el que sólo aparece en *B* (456-477) es un grupo muy heterogéneo formado por cantigas de amor, tres en concreto, más un fragmento en castellano; una de amigo, de paternidad discutida; quince de escarnio y maldecir, a una de las cuales, sin numerar [471'], le falta el primer verso; un fragmento de una paródica cantiga de amigo, “escarnho d'amigo” en opinión de Lapa; dos tensones, una de ellas bilingüe; dos loores marianos, uno de los cuales, fragmentario, es único testimonio no recogido entre las cantigas marianas; y un verso aislado, que podría ser el primero de una estrofa perdida, que encontraría continuación en *V* 61, por su parte también incompleta.

Problemas como este último o el ya señalado de la cantiga *B* 496, interrumpida en el fol. 110v, y continuada en el fol. 37r, donde aparece tachada por la mano de Colocci, así como la inclusión del fol. *B* 106 en blanco, exigen un estudio minucioso

¹¹ GROBER, *Die Liedersammlungen*, pp. 354 y ss.

¹² Para el estudio de la tradición manuscrita de la poesía lírica galaico-portuguesa vid. TAVANI, *La tradizione manoscritta*, pp. 77-179; TAVANI, *A proposito della tradizione manoscritta*, pp. 372-418; TAVANI, *Ancora sulla tradizione*, pp. 3-12; D'HEUR, *Sur la tradition manuscrite*, pp. 3-43; D'HEUR, *Sur la généalogie des chansonniers*, pp. 23-34; GONÇALVES, *La tavola colocciana*, pp. 387-448; GONÇALVES, *Tradição manuscrita e edição de textos*, pp. 36-51; FERRARI, *Formazione e struttura*, pp. 27-141; FERRARI, *Le chansonnier et son double*, pp. 301-327; OLIVEIRA, *Do Cancioneiro da Ajuda*, pp. 691-751; OLIVEIRA, *Depois do Espectáculo Trovadoresco*; y los capítulos correspondientes de LANCIANI-TAVANI, *Diccionario*.

de los apógrafos conservados, que pueda permitir la reconstrucción del proceso de formación del corpus manuscrito alfonsí.

V aparece transcrito por un único copista, que escribe en cursiva humanística, con tinta sepia muy corrosiva, lo que en algunos casos aumenta la dificultad de lectura. Intervienen dos manos: una transcribe las cantigas, algunas rúbricas y anotaciones; la otra, que corresponde al nombre de los autores, las numeraciones y las apostillas pertenece, como en B, a Colocci.

En B, por el contrario, aparecen dos tipos de letra bastarda (fols. 101 a 105; 108r b, 17 a 110 y 37r ab) y uno de gótica caligráfica (fols. 107 a 108). Las manos presentes son tres; con exclusión de la de Colocci, que escribe las rúbricas, numera las cantigas, anota las referencias numéricas de inicio de los cuadernos, incluye numerosas notas marginales de carácter lingüístico, métrico y literario, corrige y reintegra los textos y señala lagunas y supresiones: *b* (gótica caligráfica de proveniencia ibérica), fols. 107-108; *d* (bastarda, tal vez de origen francés), fols. 108r b 17-110 y 37; y *e* (bastarda, tal vez de origen italiano), fols. 101-105. Las tenses con Vasco Gil y Pai Gomez, fols. 316v ab y 346v b –347r a, respectivamente, están transcritas por la mano *a*: cursiva itálica¹³.

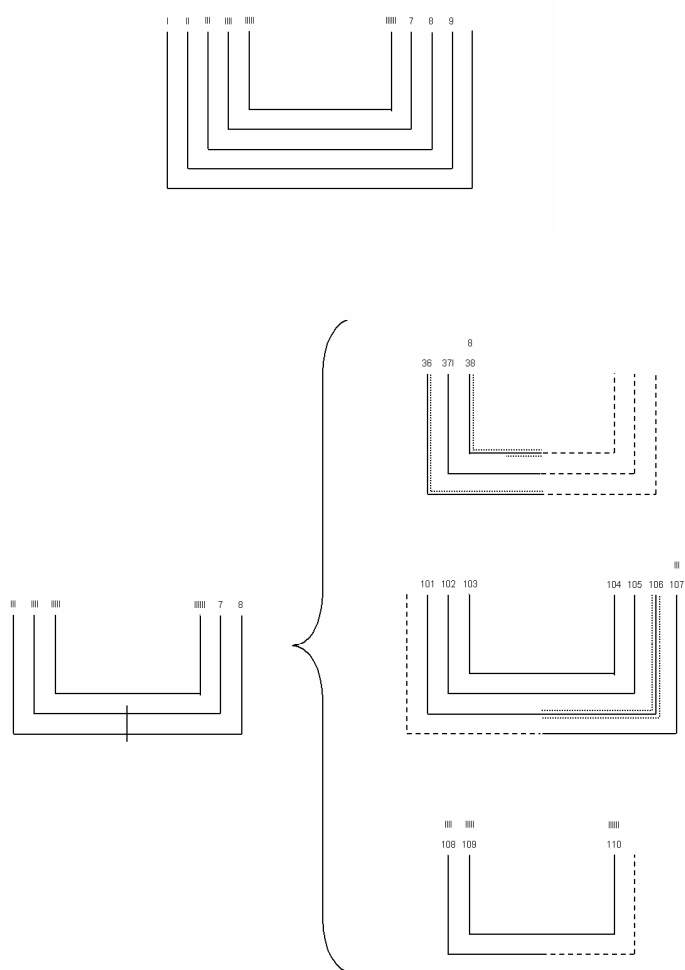
Y es precisamente el hábito del escriba *d* de numerar los folios que va a utilizar para formar sus cuadernillos el que nos permite reconstruir el proceso de formación de los cuadernillos 5, 13 y 14, que constituyen el *corpus* de las cantigas de Alfonso X¹⁴.

Tras el cuadernillo 11, el copista preparó un conjunto de cinco hojas que ordenó, señalándolas con pequeñas barras verticales en número de una a seis y las cifras árabes 7, 8 y 9. Las dos primeras, donde continúan los textos del cuadernillo 11, forman el cuadernillo 12, integrado por los fols. 97, 98, 99 y 100; este último blanco por ambas caras, y el 99 por el reverso. Las tres hojas restantes, que constituyen el primitivo cuadernillo 14, fueron destinadas a copiar las cantigas de Alfonso X que debían concluir los textos del autor regio copiados en el cuadernillo 13 primitivo (fols. 101-106). Pero en los dos últimos folios, numerados 7 y 8 (fols. actuales 37 y 38), el copista transcribe seis cantigas de Pai Soarez de Taveirós. Estos son los folios que más tarde Colocci decide cortar para insertar entre los cuadernillos 4 y 6. Con ello pretendía desplazar las cantigas de Pai Soarez, situadas entre las de Alfonso X y Don Dinis, a un lugar más apropiado, junto a las de Martín Soarez, pero al arrancarlos de su lugar primitivo arrancó también el final de la cantiga B 496 de Alfonso X, que por eso aparece tachada por Colocci. Estos folios del primitivo cuadernillo 14, que corresponden a los actuales 37 y 38, donde se encuentran las cantigas 145 a 150 de

¹³ Las manos que intervienen en el texto son seis, con exclusión de la de Colocci, que corresponden a dos tipos de escritura: gótica, usada por cinco copistas diversos, y humanística, que parece usada por una única mano. Vid. FERRARI, *Formazione e struttura*, pp. 83-86. Sobre las notas de Colocci vid. Corral, *Notas collocianas*.

¹⁴ FERRARI, *Formazione e struttura*, pp. 97-102 y 112-115; *Cancioneros*, pp. 618-625.. 1188.

Pai Soarez de Taveirós precedidas del final de la cantiga alfonsí B 496 tachada por Colocci, constituyen, con el 36, el actual cuadernillo 5. También unió al cuadernillo 13 el primer folio, marcado con tres pequeñas líneas verticales, actualmente fol. 107. El fol. 105v b termina con el primer verso de la cantiga B 478, *Joan Rodriguiz veio vos queixar*, que supuestamente debe continuar en el fol. 106, pero éste aparece en blanco por ambas caras. El actual cuaderno 14 queda definitivamente formado por los fols. 108, 109 y 110, marcados primitivamente con cuatro, cinco y seis rayas verticales por el copista *d*. Al final del fol. 110v Colocci escribió “vide in hoc meo 145 ubi sequitur”¹⁵, indicación que corresponde al fol. 37, donde se encuentra el final de la cantiga B 496.



¹⁵ Vid. GONÇALVES, *Appunti di Filologia materiale*, p. 415 n.12.

Los textos incluidos en V corresponden a B fols. 107r a 110v y 37r. La primera cantiga, V 61, aparece incompleta, como claramente se indica por la notación colocciana *Desunt*. En el margen superior derecho, junto a la rúbrica "El rey Don Affonso de Castella he de Leom", Colocci anota: *car. 106*, indicación que corresponde sin duda a una colación entre manuscritos y que parece remitir al folio en blanco 106 de B, donde debería encontrarse esta composición, iniciada en el fol. 105. Todo parece indicar, pues, que el verso aislado que aparece al final del fol. 105: *Joan Rodriguiz vejo vos queixar*, primero de la cantiga B 478, tiene su continuación en V 61.

El propio sistema de copia fragmentaria, con intervención de diversos copistas de manera simultánea, puede perfectamente explicar esta circunstancia: El fragmento asignado al copista *e*, que transcribe los fols. 101-105, terminaría con el primer verso de la composición B 478, que es el que aparece copiado al final del fol. 105. Por eso el fol. 106 está en blanco, porque el copista ya no tenía más material para copiar. Por su parte, el copista *b*, al que correspondía copiar el fragmento donde continuaba la cantiga B 478, dejó sin transcribir la primera cantiga que se encontraba sin numeración y fragmentaria, pensando que el otro copista o incluso el propio Colocci ya lo habría hecho. Anna Ferrari quiere llevar esta consideración un poco más lejos y ve en el cotejo entre la laguna de B y su posible complementariedad en V una confirmación del "sistema de *pecia* cruzada com o qual os dois cancioneiros foram copiados de um mesmo antecedente". En su opinión, resulta evidente que el copista de V no recibió la "pecia" correspondiente al cuaderno 13 de B y por ello, no transcribió la primera estrofa incompleta que abre la parte que le correspondía copiar. Por lo que se refiere a la notación colocciana *car. 106*, que se encuentra también al inicio de la segunda "pecia" de B, donde continúan los textos alfonsíes después del único verso transcrito de B 478 y el folio en blanco que le sigue, Ferrari se pregunta si dicha anotación no es una referencia numérica al modelo¹⁶.

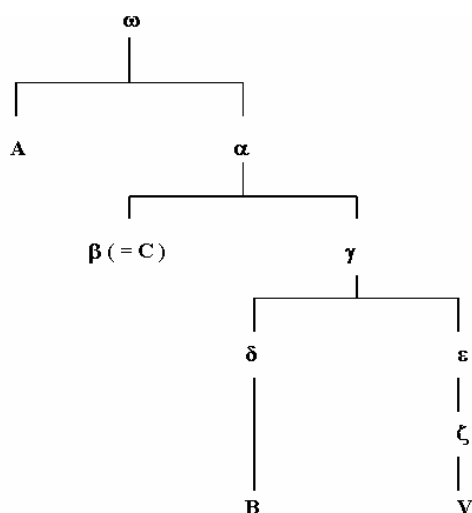
Desde esta perspectiva, V sería una copia posiblemente destinada a regalo o cambio, práctica frecuente entre los humanistas, y por ello de menor cuidado filológico que B, destinado al uso personal de Colocci. De ahí, la mayor unidad de la copia, realizada por una sóla mano, y la atención del copista más al aspecto estético que a la fidelidad de texto. Ello queda también patente en la propia intervención de Colocci, reducida a la numeración de los folios, transcripción de las rúbricas, referencias numéricas, inclusión de *razos* olvidadas y notas relativas a las lagunas del manuscrito, mientras son muy pocas las correcciones y comentarios, frecuentes en B.

Ello conllevaría una modificación substancial del *stemma codicum* fijado por Tavani en 1967 y después reproducido y ampliado en otros estudios¹⁷. De una primera

¹⁶ Vid. LANCIANI-TAVANI, *Dicionário*, p. 125.

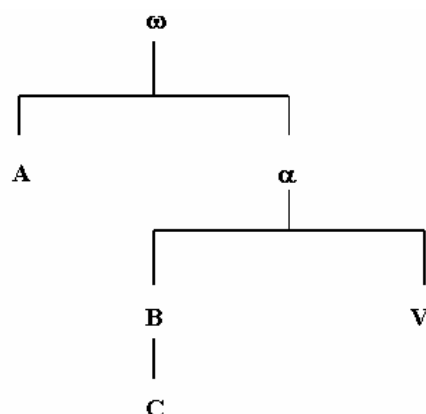
¹⁷ Vid. TAVANI, *supra* n. 12.

colectánea realizada tal vez en la corte de Alfonso X y bajo su orientación, el arquetipo ω , en la que se transcribirían una serie de hojas sueltas escritas por los propios poetas o por escribas, los *rolos* o *rótulos*, se haría una copia incompleta, probablemente también en la corte del Rey Sabio y truncada precisamente a su muerte, hoy conocida como *Cancioneiro da Ajuda* (A), y más tarde, posiblemente entre 1340 y 1350, y por iniciativa del conde de Barcelos, otra copia (α) que ampliaba el contenido del arquetipo con nuevas aportaciones. De este subarquetipo (α) se realizarían posteriormente dos transcripciones: una de la segunda mitad del siglo XIV (β), de la que proviene la *Tavola Colocciana* (C), y otra posiblemente del siglo XV (γ), en la que se habrían interpolado textos ajenos a la poesía trovadoresca. De esta última, a través de intermediarios diferentes (δ y ϵ o ζ), en los que también existen algunas interpolaciones, derivan B y V.



La modificación de este árbol genealógico, contestado en lo que se refiere a la derivación de B y V de antecedentes distintos y a la existencia de β como fuente de C, conduciría a un *stemma* más simple, en el que se suprimen la transcripción β y los intermediarios δ y ϵ o ζ ¹⁸.

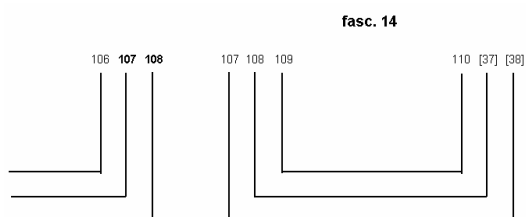
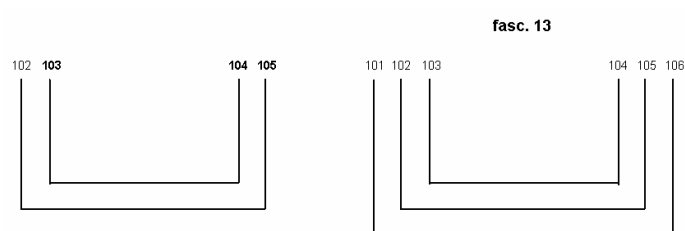
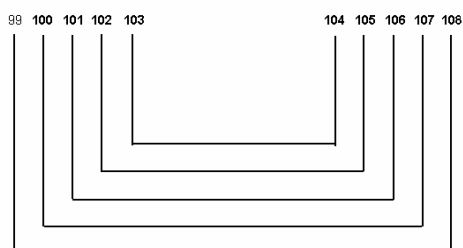
¹⁸ Cf. los trabajos de D'HEUR, GONÇALVES y FERRARI citados *supra* n. 12.



La eliminación de β vendría autorizada por las coincidencias entre C y B. Las discrepancias serían una prueba de que el índice fue realizado antes de las mutilaciones que provocaron numerosas lagunas y de los errores de Colocci al compilar la *Tavola*¹⁹. Por su parte, las diferencias entre B y V tampoco invalidan la procedencia de un antecedente común, ya que las lagunas propias de uno y otro manuscrito pueden ser explicadas por accidentes ocurridos después de la copia o por el mismo sistema fragmentario de la copia, la diversidad de copistas, etc.

Partiendo de la hipótesis de la procedencia de B y V de un mismo manuscrito y considerando que los envíos numéricos de Colocci corresponden por lo tanto al ejemplar que sirve de modelo, Elça Golçalves realiza una conjetura sobre la disposición material de los textos de Alfonso X en el original base de la copia. Efectivamente en el fol. 101r de B, primero del fascículo 13 donde comienza el corpus alfonsí, aparece la notación colocciana 102, y en el 111r, primero del cuadernillo 15, que inicia la producción de Don Dinis, 109; lo que llevaría a situar los textos de Alfonso X entre los fols. 102-108 del original. La anómala estructura fascicular de la parte correspondiente de B hace pensar, siempre según la citada investigadora, que estos siete folios formaban parte de un quintero numerado del 99, sugerido por la anotación XCViiiij en el fol. 2 bis de V, al 108, en el interior del cual el corpus alfonsí ocuparía el cuadernillo central de cuatro folios, cuya transcripción en B fue asignada al copista *e*, y los numerados 106, asignado al copista *b*, y 107 y 108, encargados al *d*.

¹⁹ Vid. D'HEUR, *Sur la tradition manuscrite*, pp. 19-41; GONÇALVES, *Appunti di Filologia materiale* y LANCIANI-TAVANI, *Dicionário*, pp. 615-618.



A esta distribución habría que imputar la ya comentada laguna de B 478, con cuyo único verso terminaría el cuadernillo central del ejemplar, así como el cambio de mano a partir de B 108r b16, verso con el que terminaría el fol. 106 del ejemplar.

En cualquier caso, quedaría por explicar, como señala la propia Gonçalves, la más problemática numeración de V, donde aparecen dos tipos de envíos numéricos, en árabe y romano, que no tienen correspondencia en B, cuya relación no ha sido aclarada²⁰.

La realización de dos copias al mismo tiempo de un mismo manuscrito; una transcrita por seis manos distintas y destinada al propio uso de Colocci, cuya

²⁰ Cf. MONACI, pp. VII-VIII; TAVANI, *Poesia del Duecento*, pp. 111-116; D'HEUR, *Sur la tradition manuscrite*, pp 5-6, n 7; LANCIANI-TAVANI, *Dicionário*, p. 125.

omnipresencia delata el cuidado filológico de la copia; y otra, de una sola mano y mucho más descuidada, destinada a cambio o regalo, no parece ser en principio la solución más económica. Tal vez sería más lógico pensar que ambos apógrafos obedecen a manuscritos diferentes, mucho más completo uno de ellos y por ello mandado realizar cuando ya estaba copiado el más antiguo²¹. El análisis de la tradición manuscrita del corpus alfonsí no puede ser determinante en este sentido, siendo necesario, como es lógico, un estudio profundo del conjunto de los cancioneros. El sistema de copia cruzada "alla pezia" podría explicar algunas lagunas, como por ejemplo la del fragmento inicial del *corpus* en V, aunque también podría constituir una prueba de la dependencia de un ms. diferente o incluso, dados los problemas que presenta B en este punto, remitir a una deficiencia del arquetipo; pero difícilmente la enorme cantidad de textos que faltan en V, correspondientes a 332 cantigas y la *Poética* fragmentaria de B²². La doble numeración no coincidente de V es otro de los problemas, y si bien es cierto que la notación colocciana *car. 106* del fol. 3 bis v, también presente en B fol. 107, en mi opinión una referencia entre los dos manuscritos, podría remitir a un original, no parece ocurrir lo mismo con el resto de las llamadas numéricas. Habría que explicar también por qué si el fol. B 106 queda en blanco porque el copista ya no tiene más material con el que trabajar, no ocurre lo mismo cuando el supuesto fol. 106 del ejemplar original, asignado al copista *b*, termina con el segundo verso de la segunda estrofa de B 485 y, sin embargo, en el folio correspondiente de B no aparece ninguna laguna, sino que a renglón seguido continua la mano *d*, a la que estaban asignados los folios siguientes. En cualquier caso, las coincidencias de lagunas y errores concretos en ambos apógrafos podrían ser explicadas por las propias condiciones del arquetipo.

Lo que sí parece claro es que la laguna que aparece en el fol. 106 de B debe ser completada con el fragmento correspondiente de V, continuación de la primera estrofa perdida de una composición iniciada en el único verso conservado en B 478. Hipótesis que puede confirmarse con el estudio formal y temático de la cantiga²³.

²¹ Cf. TAVANI *supra* n. 12.

²² En el folio en blanco que precede al inicio de los textos se lee: "Manca dal fol. ij, infino a fol. 43".

²³ MACHADO, pp. 337-338. Vid. TAVANI, 18,22. LAPA por el contrario (p. 9) considera que el primer verso no puede pertenecer a la cantiga por razones de orden métrico, opinión mantenida en *Lírica profana*, I, p. 148 n.39. Cf. PAREDES, *La cantiga V 61 / ¿B 478?*.

CANTIGAS DE AMOR Y DE AMIGO

De las cuarenta y cuatro cantigas profanas de Alfonso X recogidas en B y V, la mayoría, como se ha señalado, son textos satíricos. Tan sólo encontramos cuatro cantigas de amor, una de ellas, fragmentaria, en castellano, y una cantiga de amigo, de autoría discutida.

Efectivamente, la cantiga B 456, “Ai eu coitada como vivo en gran cuidado”, viene precedida en el ms. de dos rúbricas contradictorias, de mano de Colocci. En el margen inferior derecho del fol. 100v se lee: *Rº outro Rº das Cantigas q’ fez o mui / nob’ Rey don Sancho dero’it e / diz ai eu coitada como uiue*. Sigue a continuación un fol. en blanco, y en el siguiente, numerado 101 (r) aparece la segunda rúbrica: *El Rey don affonso de leon*. La primera atribuye la autoría a un Rey Sancho de Portugal; la segunda, a un Alfonso Rey de León. Michaëlis sostiene la atribución a Sancho I de Portugal, basándose para ello en la posible alusión contenida en la cantiga (vv. 4 y 8) a la fortaleza de Guarda, ciudad fundada y poblada por el propio Rey, que allí residió durante algún tiempo. En torno a esa época de la fundación, el Rey compondría esta cantiga de amigo, puesta en boca de Maria Paez Ribera, la famosa Ribeirinha, que se lamenta de la ausencia del amante real²⁴. Sin embargo, como señala Pellegrini, la lectura de *guarda* como Guarda (ciudad), aunque naturalmente posible, no es en modo alguno obligatoria, sobre todo si tenemos en cuenta la abundante documentación del término como sustantivo común referido a ‘lugar donde se hace la guardia’, ‘servicio de guardia’, ‘cuerpo que hace la guardia’, etc., en la lengua medieval de la Península Ibérica. A ello hay que añadir la consideración de que el tema de la cantiga se inscribe en el esquema general, no sólo en la lírica portuguesa (Pellegrini ofrece numerosos ejemplos de estructura e incluso expresión similares) sino en la románica medieval, del lamento de la dama por la ausencia del amado, motivada frecuentemente por motivos de orden militar (participación en una campaña, cruzada, etc.)²⁵.

Por otra parte, las dos rúbricas encabezan un *corpus*, el comprendido por las cantigas numeradas 456 a 466, que están asignadas, incluida la primera *Ai eu coitada*, a un único autor. La propia Michaëlis señalaba cómo algunas de estas composiciones presentaban elementos que remitían a Alfonso X; sin duda “El Rey don affonso de leon” de la rúbrica. El hecho de que el grupo de cantigas que siguen, 467-496, aparezcan recogidas con la rúbrica “el Rey don affonso de Castela et de leon”, como también el grupo coincidente de V 61-79, correspondiente a B

²⁴ MICHAËLIS, *Radglossen*, XIV, pp. 418-419; id. *CA*, II, pp. 593-594.

²⁵ PELLEGRINI, *Sancio I o Alfonso X*, pp. 78-93.

478-496, no representa impedimento alguno para tal atribución, dado que el rey Alfonso fue llamado de las dos maneras²⁶.

Los casos de atribuciones divergentes no son raros en los cancioneros portugueses y Pellegrini se pregunta “se, cioè, non sarebbe lecito riferirsi al costume dei trovatori d’inviarsi fra loro, e in genere di presentare ad altri, i propri componimenti, con conseguenti equivoci tra nome del dedicante e nome del destinatario [...] Forse l’existenza della rubrica che collega un Sancio re di Portugallo ad un gruppo di poesie verisimilmente appartenenti ad Alfonso X, deriva unicamente e semplicemente dall’aver quest’ultimo fatto omaggio di qualche suo verso, o d’un intero quaderno di versi, a Sancho II”²⁷. Hipótesis reforzada por los estrechos lazos de amistad que unieron a ambos monarcas y las vicisitudes históricas en las que Alfonso siempre tomó parte a favor del portugués, particularmente en los momentos difíciles del final del reinado de éste, interviniendo por él ante el Pontífice e incluso empuñando las armas por su causa²⁸.

Aparte de este ejemplo aislado, apenas si podemos contar con otro texto fragmentario, la cantiga XXI, tal vez más encuadrable en el género paródico, como de hecho hace Lapa que lo incluye entre las cantigas de *escarnho e maldicer* (nº 5). La cantiga se configura como una cantiga de amigo *contrafacta*²⁹. Son, en efecto, dos personajes femeninos, “duas irmanas” los que realizan confidencias ante un tercero, que curiosamente es “sa tía”.

De todas las maneras, como señala Valeria Bertolucci, el rey Sabio conoce y utiliza algunos de los recursos más típicos del género, como el paralelismo y el uso del *refrán*, patentes tanto en los textos satíricos (I, III, IV, V, VII, VIII, XIV, XVI, XVIII, XX, XXII, XXV, XXXIII, XXXVI, XL y XLII.) como en los *loores* marianos (CSM 90, 160, 240, 250, 260, 320, 240, etc.)³⁰.

Por lo que se refiere al género amoroso, tampoco la nómina es mucho más extensa. De las cuatro cantigas de amor, una de ellas, escrita en castellano, es fragmentaria y también problemática en cierto sentido “pela ênfase quase caricatural do motivo do pranto” y las consecuencias de carácter cronológico³¹. Todas aparecen en B con los números [468’], 469, 470 y 471. La primera, “Ben ssabia eu mha senhor”, va precedida de un fragmento, “Falar quer eu da senhor ben cousida”, en cuyo margen izquierdo figura la numeración 468 (MOLTENI 360; MACHADO 410), al que se ha considerado unida, a pesar de que hay dos renglones en blanco que los separan en el manuscrito. En opinión de Pellegrini, ese primer

²⁶ MICHAËLIS, *Ranglossen IV*, pp. 171-174, y en particular p. 172 n1.

²⁷ PELLEGRINI, *Sancio I o Alfonso X*, p. 93.

²⁸ HERCULANO, II, pp. 416-427.

²⁹ BERTOLUCCI, *Alcuni sondagi*, p. 103.

³⁰ LANCIANI-TAVANI, *Dicionário*, p. 38.

³¹ LANCIANI-TAVANI, *Dicionário*, p. 38. Cf. LAPESA, *Amor cortés o parodia*, p. 50.

texto es una cantiga de *loor*, probablemente fragmentaria, que de manera equivocada ha podido ser considerado como una cantiga de amor³². También lo es el texto que lo precede (B 467), incluido en los códices marianos *E* (nº 40) y *To* (nº 30) (*CSM*, 40).

En esta primera cantiga encontramos unas de las raras comparaciones, a través de las figuras de Paris y Tristán (única referencia en el cancionero si exceptuamos el apartado inicial de los *lais* bretones), de la lírica galaico-portuguesa: “ca ja Paris / d’amor non foi tan coitado / nen Tristan;” (vv. 15-17)

El primero de los motivos, en rima además con *fis* como ocurre en este caso, aparece también en *CSM*, aunque ya sin ninguna referencia al nombre del amante, convertido en referente geográfico: 5.180-186; 35.110-113; 115.141-145; 134. 6-8; 202. 43-44. Y lo mismo sucede con el “bõo semelhar” (v.8) y el “bon parecer” (v.22): 285. 8-9 “era de mui bon semellar / e de fremoso parecer”³³. El motivo de la *coita* y la distancia recorre también las cantigas B 469 y 470, la última de las cuales y más conocida, “Par Deus senhor”, aparece calificada por Colocci como “Descor”; si bien, a pesar de presentar un esquema único, no puede en sentido estricto considerarse como tal³⁴.

³² PELLEGRINI, *Le due laude alfonsine*, p. 359.

³³ Vid. BERTOLUCCI, *Alcuni sondagi*, p. 106.

³⁴ Vid. D’HEUR, *Des Descorts*, pp. 323-339.

CANTIGAS DE ESCARNIO Y MALDECIR

La *Poética* fragmentaria que acompaña a B intenta establecer una diferenciación dentro de esta categoría:

cantigas d'escarneio son aquelas que os trobadores fazen querendo dizer mal d'algue[n] en elas, e dizendo-lho per palavras cubertas que ajan dous entendimentos para lhe-lo non entenderen ligeiramente: e estas palavras chaman los clerigos *hequivocatio*.³⁵

cantigas de maldizer son aquela[s] que fazen os trobadores descubertamente. E[n] elas entran palabras que queren dizer mal e non aver outro entendimento se non aquel que queren dizer chãamente³⁶.

Así, la distinción parece basarse en la oposición significativa: *palabras cubertas /vs/ descubertamente*.

Sin embargo, el propio autor de la *Poética* deja bien claro los límites imprecisos de su propia clasificación:

E pero que alguns dizen que á i algũas cantigas de juguete d'arteiro, estas non son mais ca d'escarnho, nen an outro entendimento; pero er dizen que outras á i de risavelha: estas ou seran d'escarnho ou de maldizer. E chaman-lhes assi porque rien ende as vezes os homens, mais non son cousas en que sabedoria nen outro ben aja³⁷.

Las propias rúbricas atributivas confirman esta imprecisión. La etiqueta “escarnh’e mal dizer” tiene un valor totalizador de difícil diferenciación. Algo que puede constatarse ya en las mismas rúbricas atributivas. Así se presentan, por ejemplo, las cantigas de Pero Barroso: “Cantigas de Pero Barroso: son d’escarnh’e de mal dizer” (B 1441); o las de Pero da Ponte: “Pero da Ponte fez estas cantigas d’escarnh’e de mal dizer” (B 1627). En estos casos se trata de la presentación de una serie de textos asignados a un poeta, pero el marbete generalizador sigue usándose incluso cuando se trata de la adscripción de un sólo texto: “Vasco Gil fez esta cantiga: é d’escarnh’e de mal dizer” (B 1512); “Estevan Faian fez esta cantiga d’escarnh’e de mal dizer” (B 1561); etc. Hay, con todo, algunos intentos de diferenciación: “Esta cantiga é de mal dizer e feze-a Johan Soarez de Pavha al rey

³⁵ [Tit. III], Cap. V, fol. 3r a.

³⁶ Cap. VI, fol. 3r b.

³⁷ Cap. V, fol. 3r ab.

don Sancho de Navarra, por que lhi roubar veo sa terra e non lhi deu el-rey ende dereito” (B 1330 V 937)³⁸; “Don Fernan Paez de Talamancos fez este cantar de mal dizer” (B 1334 V 940); “Outrossi fez este cantar de mal dizer aposto a ùa dona que era mui meninha e mui fermosa e fogiu ao marido e el prazia-lhi” (B 1350 V 957); “Outrossi trobou a ùa dona que non avia prez de mui salva e el disse que lhi dera de seus dinheiros por preit’atal que fezesse por el algũa cousa e pero non quis por el fazer nada e poren fez estes cantares de mal dizer”(B 1351 V 958)³⁹; “Est’outro cantar fez de mal dizer a un cavaleiro que cuidava que trovava mui ben e que fazia mui bõos sões e non era assi” (B 1357 V 965); “Esta outra cantiga fez a Afons’Eanes do Coton. Foi de mal dizer aposto en que mostrava dizendo mal de si as manhas que o outr’avia” (B 1358 V 966)⁴⁰; “Esta outra cantiga e de mal dizer dos que deron os castelos como non devian al rei don Afonso” (B 1477)⁴¹; “Meen Paez fez estas cantigas de maldizer” (después de B 1561); “Esta outra cantiga fez d’escarnho a un que dizian Johan Fernandiz e semelhava mouro e jogavan-lh’ende” (B 1367 V 975); “Esta outra cantiga fez d’escarnho a ùa donzela” (B 1369 V 972)⁴².

La imprecisión de las rúbricas atributivas y la indeterminación de la definición del género en la *Poética* de B evidencian claramente la no pertinencia clasificatoria. Mas bien todo parece indicar que el término *escarnho e maldizer* se venía fijando como fórmula esterotipada para cualquier canción satírica. Y así lo entiende Lapa cuando, después de subrayar la distinción comentada del cancionero, tiene que señalar:

De qualquer maneira, teremos de ver nesta distinção entre cantiga d’escarnho e de maldizer uma simples pretensão escolástica, que não podemos aceitar incondicionalmente, por não recobrir a imensa variedade da nossa poesia satírica medieval, pelo que se refere a forma e ao conteúdo⁴³.

El propio Lapa, a la hora de recopilar las cantigas de *escarnho e de maldizer* se ve obligado a precisar que ha utilizado un criterio compilatorio amplio, de tal

³⁸ En este caso la rúbrica viene inmediatamente precedida de la presentación genérica de la sección de las cantigas de escarnio y maldecir: “*Aqui se començam as cantigas d’escarnh’e de mal dizer*”, por lo que la precisión corresponde exclusivamente a la cantiga de Joan Soarez Pavha que viene a continuación.

³⁹ Las dos cantigas pertenecen a Lopo Lias.

⁴⁰ Estas cantigas son de autoría de Martin Soarez

⁴¹ Cantiga de Airas Perez Vuitoron.

⁴² Estas dos últimas cantigas de Martin Soarez son los únicos ejemplos en los que aparece el marbete especificativo de *cantiga d’escarnho*.

⁴³ LAPA, p. X.

manera que algunas de las composiciones recogidas bien podrían incluirse en otras colectáneas:

Queremos dar, finalmente, conta do critério que seguimos na elaboração do presente trabalho. Deixámos-nos guiar por considerações de largueza, admitindo nesta colecção poesias, que tanto caberiam aqui como em outro lado. Bastava que mostrassem uma ponta de humor, inconformidade ou displicência, para poderem aspirar a um lugar na colectânea. Feita a última escolha, ainda ficaram algumas composições que, por seu carácter duvidoso, talvez venham a ser encorporadas numa possível reedição⁴⁴.

De hecho, en la segunda edición, publicada como el autor refiere en el prólogo poco más de cuatro años después de la primera, añade tres cantigas “que pertencem a um género duvidoso designado por *escarnho d’amor*”⁴⁵.

Frente a la clara delimitación, si bien es verdad que no puede hablarse de una incomunicabilidad absoluta, de las *cantigas de amor* y las *cantigas de amigo*, el grupo de las cantigas satíricas parece convertirse en una especie de cajón de sastre donde se agrupan todos aquellos textos que no pueden clasificarse en las otras dos categorías:

o “xénero” satírico, en lugar de ser marcado como os outros dous, tense transformado nun contedor no que conflúen tódalas poesias líricas galego-portuguesas que non son inequivocamente clasificables dentro dos xéneros do rexistro amoroso. En consecuencia, aínda hoxe non é raro que se manifesten indecisións, vacilacións e meditacións acerca de se é lícito asignar esta ou aquela cantiga ó “xénero” escarnio-maldecir⁴⁶.

Todo parece indicar que hay una propuesta unificadora implícita en los cancioneros, lo cual no impide subrayar los elementos de predominancia en las cantigas. Y así, dentro de los géneros satíricos puede establecerse una distinción entre los *escarnios de amor* y de *amigo*, composiciones burlescas que retoman el lenguaje y las formas de las cantigas amorosas con una finalidad cómica, y los distintos tipos de sátira, dirigidas contra personajes concretos (*escarnio personal*), clases sociales (*escarnio social*), trovadores, juglares y temas literarios (*escarnio literario*), personajes y comportamientos pertenecientes al ámbito de la política (*escarnio político*) o la moral (*escarnio moral*).

Lapa señala como temas de mayor interés los siguientes: a. la entrega de los castillos al conde de Bolonia; b. la cruzada de la Balteira; c. el escándalo de las amas y

⁴⁴ LAPA., p. XVIII.

⁴⁵ LAPA², p. 18. Todas las citas por la reimpresión de 1995

⁴⁶ LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarnio*, p. 8.

tejedoras; d. las impertinencias del juglar Lourenço; e. la traición de los caballeros en la guerra de Granada; f. la decadencia de los infanzones⁴⁷.

Scholberg prefiere agruparlos en los siguientes apartados: 1. poesías dirigidas contra colegas, otros trovadores, segreles o juglares; divididas en dos categorías principales: a. vida y comportamiento, y b. aspectos de su arte y problemas de jerarquía; 2. escarnios de soldaderas; 3. sátiras de otras clases sociales e individuos, especialmente los infanzones; 4. las censuras de los vicios y costumbres; 5. cantigas político-guerreras; 6. la sátira general o de carácter moral y 7. parodias y burlas de temas y formas de la poesía lírica y épica⁴⁸.

Partiendo de este criterio clasificatorio, según géneros satíricos y temas, un grupo muy numeroso de las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X podría englobarse en la categoría de *escarnio personal*, destinado a satirizar o ridiculizar a personajes concretos, sin duda conocidos en la época, aunque en la mayor parte de los casos se ha perdido la referencia exacta para el lector actual o resulta difícil conjeturar su identidad, cuyos vicios, defectos o comportamientos se censuran. Son, por ejemplo, los escarnios dirigidos contra *meestre Joan*, en quien se ha querido ver a Juan Alfonso, miembro del cabildo compostelano, arcediano de Trastámara, notario mayor y emisario del Rey ante el Papa por el ‘fecho del Imperio’; el deán de Cádiz, experto en las artes amatorias gracias a los libros; Sancha Anes o el juglar Cítola, censurado por querer cobrar dos veces su quitación⁴⁹.

Otro grupo fácilmente delimitable es el formado por los *escarnios políticos*, con una entidad y significado muy específicos en el ámbito de las vicisitudes políticas de un reinado como el de Alfonso X, lleno de dificultades desde su inicio y marcado, tanto en política exterior, con la aspiración al ducado de Suabia o el ‘fecho del Imperio’, como interior, con las campañas fronterizas y la guerra civil tras la muerte del infante de la Cerda, por situaciones siempre conflictivas⁵⁰. En este específico

⁴⁷ LAPA, *Lições*, pp. 187-205. En el Prefacio a su edición de las Cantigas de escarnho (p. XI), añade las burlas contra individuos concretos "jograis e soldadeiras que, por seus ridículos ou excentricidades, despertavam a vis cómica dos seus contemporâneos".

⁴⁸ SCHOLBERG, *Sátira e invectiva*, p. 63. ALVAR (*Pero Garcia d'Ambroa*, p. 35) añade un apartado 8: "Cantigas jocosas", del que también se ocupa SCHOLBERG aunque no lo incluye en la clasificación.

⁴⁹ PELLEGRINI, *Due poesie*; Vid. PAREDES, *Cantigas de escarnio*; id. *Sátira*; AGUIAR, *Caricaturas*.

⁵⁰ RAMOS (*Cantigas de escarnio*, pp. 49-54) distingue dentro de este grupo genérico cuatro subgrupos: 1. cantigas dirigidas contra los nobles o mesnadas que rehusaron acompañar los ejércitos del rey, se comportaron en la lucha sin entusiasmo o hicieron la guerra en su provecho; 2. las que son un reflejo de las luchas fratricidas sostenidas por el rey; 3. poemas dirigidos contra algún noble amonestándole, aconsejándole o expulsándole de su entorno; 4. las

contexto, la poesía satírica alfonsí juega un papel relevante como elemento persuasivo, frente a la fuerza del poder y las leyes, que no siempre se presentaban como las armas más efectivas. La cantiga, en manos del rey-poeta, llega a adquirir un sentido trascendente y se convierte en instrumento de ataque y denuncia. Como señala Mário Martins: “D. Afonso, o Sábio está no centro dum ciclo satírico, onde a poesia é meio de ataque e de defesa, como os panfletos de hoje em dia”⁵¹. No cabe duda de que la trobadoresca se ha convertido en política.

En esta categoría habría que incluir las cantigas que hacen referencia a las luchas fratricidas entre el Rey y el infante don Enrique (IX). En la VIII, invectiva contra el Papa a propósito del conflicto surgido a raíz del nombramiento del arzobispo de Santiago tras la muerte de Joan Airas en 1266, también parecen resonar ecos de las frustradas pretensiones de Alfonso X a la corona del Imperio. La última estrofa lleva implícita una exhortación al Papa para que defina su postura ambigua sobre la elección imperial⁵².

Por su extraordinaria importancia, hay que destacar un grupo de cantigas, perfectamente homogéneo y delimitado, destinadas a satirizar a los traidores y cobardes en la guerra de Granada. La sátira adquiere un particular relieve en las cantigas, cronológicamente situadas entre 1261 y 1265, dedicadas a la empresa de armas en la frontera de Granada. El Rey lanza sus violentos ataques, unas veces jocosamente sarcásticos e irónicos y otras llenos de amargura, contra los cobardes y traidores que no acudieron, como era su deber, a la llamada del Rey o se comportaron con cobardía⁵³.

Los hechos se enmarcan en la sublevación mudéjar de 1264. Los mudéjares de Murcia “ovieron fabla de consumo, e enviaron sus mandaderos a Aben-Alhamar, e pusieron postura que en un día se alzasen todos al rey don Alfonso, e en aquel día comenzase el rey de Granada la más fuerte guerra que pudiese facer, e cada uno de los otros eso mesmo”⁵⁴. Las poblaciones de Jerez, Arcos, Lebrija, Utrera, etc., se sublevan y el rey de Granada rompe la paz con Castilla. Dos documentos de 1264, publicados por Ballesteros-Beretta, proporcionan datos fidedignos sobre la conspiración del

de tema religioso. En su opinión, también el resto de las cantigas satíricas de Alfonso X pueden ser calificadas como tales. Vid. LAÍN; PAREDES, *Clasificación*.

⁵¹ MARTINS, *Sátira*, p. 34.

⁵² Vid. BALLESTEROS-BERETTA, *Alfonso X*, pp. 409-416 y 454-75; LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarnio*, p. 114.

⁵³ Vid. PAREDES, *Guerra de Granada*; ib. *Representaciones*; NODAR (*El carácter dramático-narrativo*, pp. 405-421) considera estas cantigas, a las que añade la B 480, V 63, como una representación dramático-narrativa, que él califica como “O coteife”.

⁵⁴ *Crónica de Alfonso X*, cap. XIII.

nazarita, los preparativos de Alfonso para la campaña andaluza y las órdenes para la predicación de la cruzada⁵⁵.

La *Crónica* abunda en llamamientos del Rey para el servicio en la frontera:

Llegarónle las nuevas de como el rey de Granada le avia quebrantado las treguas que con él avia, e otrosí que en el regno de Murcia que se le avia alzado Alboaquez, rey que era su vasallo [...] E envió él llamar por sus cartas los infantes e los ricos homes e todos os concejos de su reyno que se fuesen luego para él a la frontera⁵⁶.

E veyendo este rey don Alfonso esta guerra que tenía comenzada con los moros en que se gastaban muchos caballos, é otrosí como muchos de las villas se excusaban de lo servir por el llamamiento que les facia de cada año para la frontera, e en aquel tiempo iva cada uno a servir tres meses por lo que avia, ca el Rey no les daba nada de las fonsaderas, e porque de las Extremaduras avia más gentes para su servicio que de las otras villas del su reino, e porque oviese razon de mantener e criar los caballos e estuviesen prestos cada que él los llamase, ordenó que oviesen los alcaides en toda Extremadura en esta manera: que cualquier home que mantoviese caballo e armas, que fuese excusado de la martiniega e fonsadera, e que oviese excusados sus amos e molineros é hortelanos e yegueros é mayordomos e apaniaguados, e por esto que fuese tenuto de ir servir a la frontera cada que el Rey le llamase sin le dar el Rey otra cosa ninguna que los tres meses del servicio⁵⁷.

Muchos de los caballeros, como señala la *Crónica*, “se excusaban de lo servir por el llamamiento que les facia de cada año por la frontera”, y el Rey descarga sobre ellos su furor, siempre con una carga de orgullo y entereza. Es entonces cuando escribe sus escarnios contra los cobardes y traidores de la guerra de Granada. Como el Don Meendo de la cantiga XIX, que “llevó el caballo, pero dejó la silla” (simple pretexto para no cumplir con su deber de asistir a su señor en la frontera), o los “Pero García”, “Pero Galego”, “Pero Galinha” (obsérvese la clarísima alusión) o el globalizador y significativo “Pero d’Espanha” de la XVII. O como el “Don Foan” de la cantiga XXXII, personaje en quien Carolina Michaëlis ha querido ver al hidalgo portugués João Pires de Vasconcellos, el Tenreiro, que en palabras de Afonso

⁵⁵ BALLESTEROS-BERETTA, Alfonso X, p. 362. Sobre todos estos extremos vid. LADERO, *Granada*; ARIÉ, *L’Espagne musulmane*; TORRES, *El antiguo reino nazarita*; GONZÁLEZ, *Orígenes de la Andalucía cristiana*, pp. 107-115; LÓPEZ, *El reino nasrí de Granada*, pp. 305-351.

⁵⁶ *Crónica de Alfonso X*, cap. XI, 9b. BALLESTEROS-BERETTA (*Alfonso X*, pp. 362 y ss.) publica dos documentos fechados en este mismo año, que proporcionan datos fidedignos sobre la conspiración del rey de Granada, los preparativos de Alfonso X para la campaña y las órdenes para la predicación de la cruzada.

⁵⁷ *Crónica de Alfonso X*, cap. XII, 10a. Se equivoca la *Crónica* al situar este ordenamiento en 1263 (Vid. BALLESTEROS-BERETTA, *Alfonso X*, p. 367).

Méendez de Bèsteiros, que le dedicó un serventesio, según Michaëlis origen del alfonsí, “sol que viu os genetes, come can que sal de grade, / sacudiu-se [e] revolveu-se, al- / çou rab'e foi sa via a Portugal” (B 1558, vv. 13-15)⁵⁸. Aquí se refiere su llegada a la frontera y su huida vergonzosa y cobarde al avistar al enemigo. El acierto de la cantiga radica en el hecho de ser el propio personaje el que se descubre a través de las palabras que dirige a su “adalid” (su corazón). El lexema *leixar* contribuye de manera decisiva a completar su significado, junto con el resto del vocabulario que, en opinión de Lapa “traduz admirábelmente o abandono moral, a frouxidão daquele carácter de cobarde”⁵⁹. Este mismo cuidado podemos encontrarlo en la cantiga XL, construida en torno al sintagma “que faroneja?”, que trasluce perfectamente el miedo, el recelo y la cobarde vacilación de uno de estos caballeros la víspera de presentarse con su mesnada en la Vega de Granada. La reiterada maldición: *maldito seja!* no deja dudas sobre la postura del Rey.

En la cantiga XXXVII la invectiva va dirigida contra los *coteifes*, a lo que se presenta literalmente muertos de miedo -y no se ahorran los detalles más escatológicos- ante los *zenetes de Azamor*. Sobre su posible fuente histórica emitieron sus opiniones Cesare de Lollis y Carolina Michaëlis de Vasconcellos. Desde luego -descartada la batalla de Alarcos, propugnada con ciertas reservas por el primero, y con la que no casa la referencia al Guadalquivir-, se trata de una derrota infligida a las tropas cristianas por el ejército de Alhamar, en el que formaban, temibles por su fiereza, los “voluntarios de la fe”, guerreros *zanatas* venidos del Norte de Africa⁶⁰. El hecho puede localizarse en Alcalá de Benzaide (Alcalá la Real), donde en 1264 tuvo lugar una batalla muy sangrienta, en la que las tropas de Alhamar, con los zenetes bereberes, infligieron severas pérdidas a Alfonso X, que participó en la contienda⁶¹.

La cantiga XLII continúa señalando diversos casos de cobardía y traición de aquellos caballeros que, por motivos egoístas, no acudieron a la llamada del Rey o

⁵⁸ MICHAËLIS, *Randglossen*, VI, pp. 287-289.

⁵⁹ LAPA, p. 27.

⁶⁰ "El rey de Granada, veyendo el gran afinamiento de la guerra en que estaba, envió rogar a Aben Yusaf que le enviase alguna gente en su ayuda, é envióle mil caballeros, é vino por cabdillo dellos un moro que era tuerto de un ojo, é decian que era de los más poderosos que había allen mar. E segund lo que se falló en escripto, dicen que éstos fueron los primeros caballeros jinetes que pasaron aquen las mar despues que el Miramamolin fue vencido"(Crónica de Alfonso X, cap. XIII). Vid. DE LOLLIS, *Cantigas di Alfonso el Sabio*, pp. 45-47; MICHAËLIS, *Randglossen*, V, pp. 285-287.

⁶¹ "La pelea fue muy sangrienta y empeñada, hasta que los zenetes que acompañaban a Alhamar dieron una terrible carga y se enseñorearon del campo. El rey de Castilla se retiró, y los vencedores apresaron ganados en la frontera y cautivaron gente"(LAFUENTE, *Historia de Granada*, p. 326; Cf. CONDE, *Dominación de los árabes*, IV, cap. 7). La crónica fecha erróneamente el hecho en 1263.

abandonaron el campo de batalla. López-Aydillo piensa que debió escribirse hacia 1272, cuando una serie de nobles, capitaneados por Don Nuño González de Lara y Don Lope Díaz de Haro, se sublevan contra Alfonso X y se unen al rey de Granada. También de Lollis y Carolina Michaëlis se ocuparon de las posibles referencias concretas. La historia hispánica está llena de vasallos levantiscos, pactos, motines, desnaturalizaciones, etc. Lexemas como "tomar dineros", "comprar herdades", "robar la tierra", "dar libramiento", "quitar debdas", "fazer salva por no ir a la frontera", aparecen por todas partes. Todos estos testimonios que encontramos en las crónicas desde Alfonso VIII a Alfonso XI sirven para iluminar esta cantiga, cuya verdad histórica, a pesar de las dificultades para documentar la referencia concreta a que parece aludir cada uno de los dísticos que la componen, aparece ampliamente documentada⁶².

Menos numeroso es el representado por el *escarnio social*, centrado en la crítica de determinadas clases sociales, y de modo especial en los infanzones, cuyos vicios y afán desmesurado de ascenso se ridiculiza⁶³. La cantiga XXVIII, con su ingenioso juego de palabras rurales, evidencia humorísticamente la humilde condición del personaje. En la XXXVIII también se utilizan elementos de la vida del campo para ridiculizar la vestimenta de aquellos pequeños hidalgos de provincia que pretendían emular los estilos de la corte. Las críticas sobre el mal vestir llegan hasta el Rey, como queda patente en la tensón X en la que Garcia Pérez aconseja, no sin cierta impertinencia, a Don Alfonso que tire al estercolero una pelliza vieja.

Otras cantigas están dedicadas a satirizar la avaricia y mezquindad de algunos de estos ricos hombres. La VI es una de las más significativas. La VII presenta a uno de estos infanzones fabricando el aceite con sus propios pies. Y en la XXIX se escarnece a un vasallo que pretendía encubrir su pobreza con el pretexto de haber sido robado. La cantiga II, pintura caricaturesca de un cierto Don Gil, parece romper el tono crítico de estas composiciones, convirtiéndose en un juego burlesco, cargado de ironía.

En este mismo registro humorístico parecen insertarse los escarnios XXXIX y IV, ambos dirigidos contra el deán de Cádiz, que en el primero aparece como un consumado maestro en el arte de hacer el amor a través de los libros, mientras en el segundo recibe la censura del Rey, que propone quitarle su barragana a cambio del podenco que éste le ha robado ("Penhoremos o daian/ na cadela, polo can"). Contra un canónigo parecen dirigirse también las cantigas XXXV y XXXVI.

⁶² Vid. LÓPEZ-AYDILLO, *Los cancioneros gallego-portugueses*, pp. 315-619; DE LOLLIS, *Cantigas di Alfonso el Sabio*, pp. 47-52; MICHAËLIS, *Randglossen*, VI, pp. 293-296.

⁶³ Vid. SCHOLBERG, *Sátira e invectiva*, pp. 88-99; PAREDES, *Cantigas de escarnio*, pp. 471-485. RAMOS (*Cantigas de escarnio*, p. 52) incluye estas cantigas entre las "políticas", aunque reconoce que este subgrupo parece más discutible. LAPA (*Lições*, pp. 203-205) dedica un apartado específico a la "decadência dos infanções".

La obscenidad de los escarnios dirigidos al deán de Cádiz, constituye uno de los rasgos característicos y más llamativos de los dedicados a las "soldadeiras". Estos personajes, por sus propias condiciones, se convierten en uno de los blancos predilectos de la sátira. A una de ellas, posiblemente la más famosa, María Pérez la Balteira, dedica Rodrigues Lapa un apartado específico, como uno de los grupos de mayor interés del conjunto de las cantigas de escarnio. Alfonso X, como era natural, también se fijó en su figura. Es la protagonista de la cantiga XXVII, construida en torno a la *equivocatio* de la medida que Juan Rodríguez tiene que tomar a la Balteira para que "coja su madera". Basándose en una curiosa tensión entre Vaasco Pérez Pardal y Pedr'Amigo en la que se le atribuyen a la Balteira poderes recibidos de un hijo de los Escallola, arraeces aliados con Alfonso X en la lucha contra el rey nazarita de Granada, Menéndez Pidal supone que el Rey Sabio se sirvió de los encantos de la soldadera como instrumento político en sus relaciones con los musulmanes andaluces⁶⁴.

La número XLI está dedicada a otra de estas conocidas soladeras, Domingas Eanes, que mantuvo una "batalla" con un zenete (uno de aquellos temibles caballeros venidos en ayuda del rey nazarita de Granada). El sentido obsceno de esta cantiga queda atenuado si la comparamos con la XXX, en la que se equipara el tormento del deseo carnal contenido con el sufrido por Jesús en la Pasión. La cantiga III realiza una caricatura grotesca de Sancha Anes, dama de aventajadas formas a la que se compara con una mostela. La número XXII y la XXIII pertenecen al grupo de las cantigas jocosas en torno al verbo "peer".

Otro grupo estaría formado por los escarnios dirigidos contra otros poetas o que constituyen burlas o parodias de algunos de sus temas o motivos. Contra Pero da Ponte escribe Don Alfonso dos escarnios (números XXXI y XXXIII) en los que lo acusa de haber matado a Afonso de Cotón para robarle sus cantares y de irreverencia religiosa, al tiempo que censura su arte, alejado de los moldes de Provenza. El tema ha suscitado un cúmulo de posturas encontradas, desde Carolina Michaëlis, que quiere ver una crítica del Rey contra "os irreverentes exageros no pranto sobre Tell'Affonso, ou heresias peores, contidas em coplas hoje perdidas"⁶⁵ o Costa Pimpão, que interpreta la oposición "trobar natural" y "come Bernaldo de Bonaval" como un enfrentamiento entre la poesía religiosa, el "trovar ao divino" representado por las *Cantigas de Santa Maria*, y la profana, el "trovar blasfematório, satânico, representado por essa espécie de vagante ou goliardo que teria sido o segrel Pero da

⁶⁴ MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca*, pp. 170-171.

⁶⁵ MICHAËLIS, CA, II, p. 458.

Ponte⁶⁶, a Menéndez Pidal o Silvio Pellegrini que lo interpretan como un juego literario, pasando por una larga nómina de críticos que se han ocupado del tema⁶⁷.

La número XXXIV va dirigida contra el juglar Cítola. La XVIII es un escarnio contra un tal Don Airas, en quien se ha querido ver al trovador Joan Airas de Santiago⁶⁸. El autor, realizando una versión burlesca de un estribillo de Fernan Froiaz, lo envía "mui longe de min y mui con meu grado". En la número XIX se realiza también una parodia de los versos de Pero Garcia Burgalés.

De tipo moral es la cantiga XXVI, sin duda la más bella de las composiciones profanas del Rey Sabio, capaz por sí sola, en opinión de Lapa, de situar al autor regio entre los mejores poetas de la lírica galaico-portuguesa⁶⁹. Ha sido estudiada en repetidas ocasiones, suscitando posturas encontradas ya desde sus primeros editores. Carolina Michaëlis opina que el monarca habla en nombre de otro. Cesare de Lollis, por el contrario, considera que expresa sus propios sentimientos: el Rey, traicionado por su familia y los nobles, y desengañado de la vida de la corte, desahoga su pesar manifestando su necesidad de evasión y su deseo de abandonar las armas y dedicarse a una vida sencilla (ir como mercader "vendiendo aceite y harina"). Rodrigues Lapa apoya esta opinión con toda una serie de datos sobre la biografía del Rey. Se trata en definitiva, como subraya el propio Lapa, de una de las vocaciones más claras de la lírica gallego-portuguesa medieval: "Os seus cantares, se exprimem os seus anseios, as suas amarguras e as suas revoltas de jeito insuperavelmente patético, dão-nos ainda a imagem duma época conturbada, em que o puro ideal cavalheiresco cedía já a razões práticas e mesquinhas"⁷⁰. La escasez de este tipo de sátira moral no es sino una prueba de que no obedecía a ningún convencionalismo sino a la necesidad sentida de reflexión y desahogo. Camilo Flores, por el contrario, plantea una revisión de esta consideración autobiográfica proponiendo una influencia directa del *Libro de Apolonio* de la que podría ser un exponente el testimonio literario de unos romances del siglo XV en los que el Rey Sabio se identifica con el Rey Apolonio, abandonado por todos y entregado a sus aventuras marinas⁷¹.

Alguna cantiga resulta de más difícil clasificación. Así, la número XXI, incompleta y epigramática en su brevedad, pertenece según Lapa a la extraña

⁶⁶ PIMPÃO, *História da Literatura Portuguesa*, p. 72.

⁶⁷ MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca*, p. 150; PELLEGRINI, *Pero da Ponte*, pp. 127-137. Cf. además HOLIDAY, *Alfonso X and Pero da Ponte*; PANUNZIO, *Pero da Ponte*; FILGUEIRA, *Formas paródicas*; JUÁREZ, *Pero da Ponte*, pp. 407-422; BELTRÁN, *Trovadores*, pp. 486-503; BLACKMORE, *Locating the Obscene*, pp. 9-16, etc.

⁶⁸ GASSNER, *Joan Ayras de Santiago*, pp. 385-386.

⁶⁹ LAPA, p. XVIII.

⁷⁰ Lapa, p. XVII. Vid. MICHAËLIS, *Randglossen*, V, pp. 278-280; DE LOLLIS, *Per una canzone di Alfonso X*, pp. 380-386.

⁷¹ FLORES, *Malheurs royaux*, pp. 351-359.

categoría de los escarnios de amigo. De difícil interpretación es también la número V, que Lapa considera como un ejemplo de escarnio de amor.

Pero, por encima de cualquier intento más o menos afortunado de clasificación, lo que sí queda claro es la riqueza de la producción satírica alfonsí, capaz por sí sola de registrar todas las pulsaciones de la poesía cancioneril en este terreno; desde la gracia desenfadada de algunas cantigas burlescas, al descaro de las obscenas, pasando por el tono violento, lleno de amargura, de los escarnios políticos.

Una buena parte de estas cantigas pueden ser consideradas como satíricas en el sentido genuino del término. Son las que he clasificado como ‘políticas’, grupo en el que se incluyen las invectivas contra los cobardes y traidores en la Guerra de Granada, sin duda las más impresionantes por su sinceridad y su amargura; las referidas a las luchas fratricidas sostenidas por el Rey; y las de tema religioso. También los ataques contra los ricoshombres, avaros, advenedizos, vanidosos, etc., acusan una inquietud personal. La sátira adquiere en algunos de estos casos un marcado carácter social. Naturalmente, dentro de este grupo satírico hay que incluir la cantiga ‘Non me posso pagar tanto’, que he clasificado como de tipo moral. Pero no de la misma manera, por ejemplo, las dedicadas al deán de Cádiz, pertenecientes sin duda, con sus burlas obscenas, al género jocoso; o la XXII y la tensón con Arnaldo, con sus juegos humorísticos sobre el verbo ‘peer’. En otras ocasiones, como ocurre con los escarnios dirigidos contra las soldaderas y los destinados a atacar o parodiar a otros poetas, es difícil precisar dónde empieza la sátira y termina la burla, si es que pueden diferenciarse, cuál es la intención dominante, corregir y censurar vicios o simplemente hacer reír.

LOS REGISTROS LÉXICOS

Las específicas características del *corpus* poético alfonsí, han determinado la falta de atención hacia esta parte de su producción poética. Y no hay que olvidar en este sentido el papel jugado por toda una serie de prejuicios morales, sociológicos y estéticos hacia una manifestación literaria en la que lo satírico, irónico y obsceno hacían acto de presencia. Porque es precisamente esta circunstancia, esta concepción moralista de la literatura, la que ha impedido una justa valoración del cancionero satírico galaico-portugués y, por abundancia, de Alfonso X, particularmente infravalorado desde el contrapunto monumental de sus cantigas marianas. Un desenfoque de visión, provocado en buena medida por un error de percepción al no entender lo obsceno como parte de la imaginación poética medieval⁷², que ha contribuido de manera decisiva a mantener en la penumbra un conjunto textual homogéneo, como es el de las cantigas de escarnio y maldecir, en el que lo cómico, satírico y obsceno no es más que la manifestación de la cultura popular carnavalesca del Medievo⁷³. Es a partir de esta consideración teórica donde hay que establecer los parámetros de descodificación de estos textos. Las cantigas de escarnio y maldecir deben ser estudiadas a la luz de los principios hermenéuticos fijados por Bajtín y su definición teórica de lo cómico desde la perspectiva de la cultura carnavalesca popular⁷⁴. Una visión del mundo, apoyada en una específica concepción estética, en clara oposición a los valores y cánones literarios establecidos: subversión de las normas, imitación jocosas del mundo oficial, interpretado en sentido contrario, como juego literario, y creación de un mundo alternativo basado en la lógica del mundo al revés, la inversión de lo alto y bajo, el disfraz y la parodia. Concepción revolucionaria, presente en las cantigas de escarnio y maldecir.

Las cantigas satíricas del Rey Sabio se presentan así como secuencias de un macrocosmos que puede ser reinterpretado desde esta concepción teórica. Los textos satíricos remiten a un código extratextual que debe reconstruirse para descodificar el mensaje. Un mecanismo que implica una participación y el empleo de claves específicas en el registro de la ironía. Desde esta perspectiva, Tavani analiza el campo semántico de lo obsceno, registro inseparable del código satírico e irónico:

⁷² BLACKMORE, *Locating the Obscene*, p. 14.

⁷³ Sobre lo obsceno en las cantigas de escarnio y maldecir vid., entre otros trabajos, MÁRQUEZ, *Las lecturas del deán*, pp. 331-345; BRANCO, *O obsceno*, pp. 65-72; DAGENAIS, *Cantigas d'escarnho and serranillas*, pp. 247-263; LIU, *Obscenidad y transgresión*, pp. 203-217.

⁷⁴ BAJTIN, *Culture populaire*; TAVANI, *O comico e o carnavalesco*, pp. 59-74; LOPES, *A sátira*, pp. 53-58.

Explícitas ou alusivas, as referencias sexuais e escatolóxicas son constantes nas cantigas, non só daquela nos poemas de maldicir, senon tamén nos de escarnio; e sempre teñen o valor negativo que as funcións corporais -baixas por definición- asumen na literatura, onde se caracterizan -frente á poesía de amor- como "contratexto" iconoclasta e mixógino, con frecuencia brutal e case sempre truculento; unha especie de contra-canto "descortés" para a ideoloxía trobadoresca de *fin'amor*, en aberta contraposición non só co erotismo implícito, eufemístico ou metafórico das cantigas de amigo, senón tamén ó erotismo explícito das albas ou das pastorelas provenzais⁷⁵.

El registro semántico de lo obsceno viene definido, según Tavani, por dos series léxicas referidas a los órganos sexuales y las prácticas eróticas. Aunque, naturalmente, las interferencias entre ambos campos léxicos entre sí y con otros campos semánticos son múltiples. La definición del campo semántico de lo obsceno, prácticamente presente en todos los textos, resulta fundamental para una correcta interpretación de las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X, particularmente aquellos textos menos explícitos donde la serie léxica procede de otros campos semánticos. El lexema, inocuo en apariencia aunque cargado con un valor específico por la convención sociolingüística, sugiere más que precisa; y predomina el registro eufemístico.

Una lectura superficial de la cantiga XXVII parece reducir la acción a los parámetros de normalidad de una situación usual y cotidiana: Juan Rodríguez va a tomar medidas a María Pérez 'Balteira' para que ésta sepa la madera que necesitará en la construcción de su casa: "Joan Rodriguez foi esmar a Balteira/ sa medida, per que colha sa madeira." El constructor recomienda incluso el grosor: "-Se ben queredes fazer,/ de tal midid' a devedes a colher,/ e non meor, per nulha maneira", basándose en su experiencia con otras clientas: Maior Moniz, María Airas y Alvela, para las que al parecer con anterioridad había realizado trabajos parecidos. Pero en un segundo nivel de lectura, considerados los términos en la serie léxica de lo obsceno, el texto puede ofrecer una interpretación distinta. La descodificación viene inducida por el lexema *madeira*, que actúa como connotador específico. *Madeira* pertenece a la serie léxica de términos que evocan, de manera metafórica, los órganos sexuales, con el significado de 'miembro viril'⁷⁶. La lectura ahora es muy diferente: La medida que Juan Rodríguez fue a 'calcular', para que 'coja' su 'madera', no es otra que la de la propia Balteira (el texto es en este sentido explícito: 'sa medida', no otra). Y es en esta serie léxica del campo semántico de lo obsceno donde adquieren su significado

⁷⁵ LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarnio*, p. 98. Vid. TAVANI, *La poesía lírica galego-portoghese*, pp. 109-128; TAVANI, *O cómico e o carnavalesco*, pp. 59-74; TAVANI, *A poesía lírica*, pp. 175-201.

⁷⁶ Vid. LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarneio*, p. 99 y 102-103; LAPA² p. 26.

preciso términos como *midida*, *longa*, *grossa* y *delgada*, en referencia directa a *madeira*. Y en este mismo nexo semántico cobran su sentido real lexemas como *colha*, *colher* (*colher* < COLLĪĜĒRE ‘coger’ ‘agarrar’ ‘sostener’ ‘sujetar’, pero también ‘caber’ ‘ocupar’), *en compasso* < *COMPASSĀRE ‘compasar’, ‘acomparar’, ‘acomodar una cosa en otra’ ‘medir con el compás’, *pernas da 'scaleira*, que no son otras que las piernas de la propia “Balteira” o *montanha*, expresión figurada que designaría, según Lapa⁷⁷, el trasero de forma eufemística y que también podría estar referido al ‘monte de Venus’. La contraposición de los términos *grossa*, *delgada*, referidos a *madeira*, usado en este contexto en el juego de su doble significado literal y alusivo, permite la lectura de *gata*, que Lapa había interpretado como *greta* ‘grieta’, basándose precisamente en su sentido obsceno, en su significación primaria y ampliamente documentada de ‘máquina de guerra’⁷⁸; tanto en el plano más simple de que la madera delgada no sirve para construir este artilugio bélico, que naturalmente debía tener cierta consistencia para cumplir su objetivo de defensa, como incidiendo en los objetos contundentes, que también de forma acompasada, utilizarían los asaltantes para derrumbar la muralla, imagen también de la mujer asediada.

Y es esta consideración del campo semántico de lo obsceno la que nos puede permitir un mejor acercamiento a *caboudanha*, sin duda el término de mayor dificultad y obscuridad de la cantiga, que tradicionalmente, tras la lectura conjetural de Lapa, se ha venido admitiendo como nombre propio⁷⁹. El estudio de la serie léxica de la cantiga sugiere interpretaciones como la de Anna Ferrari que considera el lexema *abondanha* como derivado de AD ABUNDANTIAM, con un cambio de sufijo -ANEUS > -ANEA justificado estilísticamente por el intento de provocar un efecto cómico, perfectamente acorde con la terminología predominante en el texto: *esmar*, *midida*, *compasso*, *tamanho*, *grossa*, *delgada*, etc.⁸⁰. En este mismo sentido, Vasvari define el texto como ‘gap carnavalesco’⁸¹. Tavani ha propuesto otra lectura diferente en este mismo ámbito: *ca bou* (o mejor *bode*, en port. y gall. ‘macho cabrío’) *d'anha* (port. y gall. ‘cordera’), que, dentro del mismo registro semántico de lo obsceno, se ajusta perfectamente al sentido del texto⁸². Creo que es posible otra interpretación, acorde con la lectura de los apógrafos y el campo semántico de lo obsceno, con su particular valoración del cuerpo y la vida corporal en sus aspectos más bajos, que determina el texto. En este sentido, la lectura menos deturpada sería *cab'ou danha* ‘cabe o daña’, lexemas perfectamente documentados (la forma *danha*

⁷⁷ LAPA², p.26.

⁷⁸ Vid. LORENZO, s.v..

⁷⁹ LAPA, p. 18.

⁸⁰ FERRARI, *Spécificité de la lyrique galégo-portugaise*

⁸¹ VASVARI, pp. 459-469.

⁸² TAVANI, *Para uma leitura*, pp. 493-496.

podría fácilmente explicarse como castellanismo), que proporcionan al texto una intensificación altamente significativa⁸³.

Lo mismo sucede en la cantiga XLI, parodia de un combate épico, convertido en batalla sexual⁸⁴. El léxico corresponde al campo semántico del combate, claramente explicitado por los lexemas *guerra* y *baralha* ('contienda', 'lucha', 'pelea'). Al mismo registro pertenecen los términos *armas*, *cavaleiro*, *braceiro*, *malha*, *loriga*, *tragazeite*; así como *vencer*, *colbe / col[li]pe*, *chaga*, *ardida*, *colpada*, *ferida*, *esmalhada*, *fistolada*, etc. Hay, sin embargo, una serie de elementos que, de manera más o menos sutil, sugieren la *equivocatio* y los mecanismos para su descodificación: la protagonista de la cantiga no es otra que Domingas Eanes, una soldadera cuya función no era precisamente entrar en combate, en su sentido literal. En esta singular lucha, no parece que la soldadera cuente con ningún arma. El jinete, por el contrario, aparece bien armado con su 'tragazeite' y cuenta además con la ayuda de 'dos compañeros'. A pesar de todo, y aunque fue mal herida (el texto especifica claramente cómo recibe el golpe tumbada boca arriba), quedó tan 'ardida' ('animosa', 'atrevida', 'excitada'), que terminó venciendo. Pero es el plano léxico el que ofrece la clave de descodificación precisa: el término *arreite*, posverbal de *arrear*: 'excitar el apetito sexual', 'poner derecha, erguida y tiesa alguna cosa', actúa como connotador específico. Es ahora cuando el *tragazeite* adquiere su sentido de 'organo sexual masculino'; y los '*companhões*', el de 'testículos' y la '*chaga*', el de 'órgano sexual femenino'. La *baralha* se convierte entonces, respondiendo al sentido general de la cantiga, en una batalla sexual entre el jinete, uno de aquellos feroces combatientes árabes que vinieron en ayuda del rey de Granada, y la soldadera.

En este caso resulta absolutamente necesario definir el campo léxico para poder descodificar el texto. No ocurre lo mismo en la cantiga XXXIX, donde el verbo *foder* aparece una y otra vez, de manera repetitiva, en los vv. 7 (dos veces), 14, 15, 19, 21, 25, 27, 33 y 34. Aunque hay otros elementos en el texto, como el juego de homonimia en torno a *cõno*: contracción de preposición y artículo definido, y órgano sexual femenino, que entran en el ámbito de la *equivocatio*; "equivocatio a contrario" en este caso, ya que utilizando el primer significado, única interpretación del texto, el poeta insinúa el segundo⁸⁵. Prueba una vez más de la singular maestría del autor en este ejercicio, donde al valor literario hay que unir una intencionada y particular sutileza para evitar lo bajo y grosero. Al mismo deán de Cádiz parece referirse también la cantiga IV, donde se propone tomar como prenda su *cadela*, en sentido figurado 'barragana', por el podenco que robó.

⁸³ PAREDES, *Caboudanha*, pp. 125-131; *Dos interpretaciones*.

⁸⁴ NODAR, *Parodia*, p. 160.

⁸⁵ BRANCO, *O obsceno*, p. 70.

En relación con esta serie léxica de términos pertenecientes al registro de las prácticas eróticas hay que citar la cantiga III, en la que se compara a Sancha Anes, a quien en un intento de resumir el rechazo que su desagradable figura provocaba se termina por tildar groseramente de *velha fududancua*, con una mostela.

Y la XXII, construida en torno al verbo *peer*. A través del juego de comparaciones, particularmente con plantas y animales de olor nauseabundo (*alermã*, *sison*, *camelo*), se rebaja a la mujer al nivel animal.

En la tensón XXIII entre Alfonso X y Don Arnaldo, en quien Pellegrini⁸⁶ ha querido ver al trovador Arnaut Catalan, volvemos a encontrar este mismo verbo, relacionado también, una vez más, con ‘sison’. Don Arnaldo pide al Rey le conceda como don, por su ‘poder de vent’, nombrarlo almirante de su flota en ultramar. El monarca se lo concede y ordena que lo llamen ‘Almiral Sison’. Se pregunta Pellegrini si el término no aludiría a una circunstancia más compleja, relacionada con una situación erótica; como ocurre con tres sonetos obscenos, “A voi, Chierma, so dire una novella”, “Quando ser Pepo vede alcuna potta” y “El Muscia si fa dicere e bandire”, de Rustico di Filippo, autor florentino, coetáneo de Alfonso X⁸⁷. En cualquier caso, su presencia en los textos reseñados constituye una prueba de su difusión en el discurso satírico del Medievo.

En el ámbito del campo semántico de la vestimenta y la alimentación, otro de los más característicos, junto con el obsceno, de las cantigas de escarnio y maldecir⁸⁸, habría que destacar la cantiga XXXVI, que Michaëlis cree dirigida contra un religioso, sin duda el mismo maestre Juan de la XXXV, cuyos sermones parecían muy largos al Rey; opinión contestada por Pellegrini para quien se trataría de una broma sobre la mala voz del personaje en cuestión, sin ninguna relación con la supuesta glotonería del propio Alfonso X⁸⁹. Pero en la tensón con Pai Gomez Charinho (XLIV) es el propio Rey el que parece presentarse autoirónicamente como un gran comilón, frente a las censuras de su interlocutor en nombre de los herederos, aquejados por estos supuestos gastos desmedidos. Tampoco parece que el propio Rey pudiera sustraerse a las críticas por el vestir. Al menos eso parece deducirse de la tensón X, en la que García Pérez le aconseja tirar una vieja pelliza cuyo uso justifica el monarca por los tiempos de agitación guerrera.

En la XXXVIII, el campo semántico rural es utilizado para ridiculizar la vestimenta de aquellos pequeños hidalgos de provincia que pretendían imitar los modelos de la corte. En la VI, se escarnece a un ricohombre tan avaro que para alimentarse mandó cocer medio rabo de carnero y se ató el otro medio al cuello para

⁸⁶ PELLEGRINI, *Arnaut Catalan*.

⁸⁷ PELLEGRINI, *Una cantiga de maldizer*, pp. 168-169; VITALE, *Rimatori*, I, pp. 160-164.

⁸⁸ TAVANI, *O cómico e o carnavalesco*, pp. 70-71.

⁸⁹ MICHAËLIS, *Randglossen*, III, p. 151 n. 1; PELLEGRINI, *Due poesie*, p. 112.

que no se lo aojasen. Significativa es también en este mismo registro la VII, que presenta a uno de estos ricos hombres fabricando el aceite con sus propios pies. El estribillo “Ficaredes por astroso/ por untad'e por lixoso” es suficientemente elocuente en este sentido. Lo mismo sucede en la cantiga XXVIII, burla de uno de estos hidalgos, Ansur Moniz, a quien los porteros reales habían colocado entre los escuderos. El Rey les dice que han hecho muy mal, porque Don Ansur venía de “Campos”, de “Lavradores e de Carvoeiros”; había comprado “Fouce”, en tierras de “Cabreiros”, etc.; subrayando con el juego irónico de los términos su humilde condición.

Hay siempre una voluntad de arte, conscientemente buscado, en este juego de descodificación de registros léxicos y transformaciones semánticas que, en su sutileza, destaca, por contraste, los aspectos más crueles del escarnio⁹⁰. Precisamente estos textos, reinterpretación de la cultura popular carnavalesca con su concepción del cuerpo y el mundo, constituían un espacio privilegiado para el cultivo literario de un género, imitación jocosa e inversión de la vida y la propia convención literaria, al que el Rey Sabio no podía, tal vez por situarse en las antípodas de su producción religiosa, sustraerse. Porque, como señala Tavani:

o riso carnavalesco, sendo patrimonio de todo o povo, era-o igualmente dos autores sérios quando se dedicavam a compor textos burlescos, satíricos e até morais ou moralizadores. As próprias lamentações de alguns poetas pela decadência dos costumes -mesmo se sinceras e inspiradas por uma autêntica aflição- implicam sempre a utilização de elementos carnavalescos aproveitados como termo de comparação para ilustrar, de uma maneira mais eficaz e compreensível a todos, os prejuízos consequentes à subversão de todos os valores praticada pela cultura carnavalesca. A mesma utilização desses elementos por parte de autores sérios confirma a sua difusão, e corroborava a hipótese de que o riso carnavalesco pertencia a todos e penetrava em todos os aspectos da vida medieval⁹¹.

⁹⁰ BRANCO, *O obsceno*, p. 66.

⁹¹ TAVANI, *O cómico e o carnavalesco*, p. 64.

CRONOLOGÍA

Resulta realmente difícil establecer una cronología, aunque sea aproximada, de las cantigas profanas de Alfonso X el Sabio. La falta de datos, la inconsistencia de los pocos que poseemos, la oscuridad proverbial del contenido y la ausencia de referentes concretos en la mayoría de las ocasiones hacen muy complicada la tarea. Debido a todo ello, las dataciones se basan con frecuencia más en conjeturas que en hechos contrastados.

Tal vez sean las cantigas que he calificado como “políticas” las que ofrezcan un núcleo más compacto, con unas referencias históricas concretas que permiten situar los acontecimientos a que aluden en un preciso contexto espacio-temporal. Se trata de la guerra de Granada y más concretamente los hechos acaecidos en torno a la sublevación mudéjar de 1264. Alrededor de esta fecha debe situarse este grupo de escarnios que se refieren a esta campaña, con algunas indicaciones concretas de tiempo y lugar. Así, la XL con sus referencias a la Vega de Granada o la XXXVII que, con sus alusiones al Guadalquivir y los zenetes bereberes de Azamor, bien pudiera localizarse en Alcalá la Real, donde en 1264 las tropas de Alhamar infligieron una fuerte derrota al Rey Sabio. Más complicado resulta precisar las referencias de la cantiga XLII, a pesar de los esfuerzos de estudiosos como Cesare de Lollis o Carolina Michaëlis, que rastrearon en las crónicas reales sus posibles fuentes concretas. De Lollis, por ejemplo, piensa que el dístico “O que da guerra se foi con gram medo/ contra sa terra, espargendo tredo”, (vv. 37-38) podría aludir a la traición de Don Sancho quien, estando en la frontera se alió con Don Dinís de Portugal y aún mandó a su hermano Don Juan a esparcer la semilla de la traición en territorio leonés. “O que da guerra se foi con maldade/ [e] a sa terra foy comprar erdade”, (vv. 4-5) también podría aplicarse a Don Sancho, que en 1275 dejó la frontera para “comprar erdade”, acudiendo a Ciudad Real a la muerte de Don Fernando para recoger la herencia, y en 1276 realizaba una tregua poco honrosa con el emir Yusuf de Marruecos⁹². Carolina Michaëlis, por su parte, recoge una serie de referencias de las crónicas de Alfonso VIII a Alfonso XI, subrayando las de la crónica alfonsí sobre los levantamientos de 1270 y 1274⁹³. López-Aydillo data la cantiga hacia 1272, momento en que Nuño González de Lara y Lope Díaz de Haro, con otros nobles, se sublevaron contra Alfonso y se unen al rey nazarita de Granada⁹⁴.

Dentro de este contexto “político” habría que situar las cantigas que hacen referencia a las luchas entre los infantes Don Alfonso y su hermano Don Enrique. La

⁹² DE LOLLIS, *Cantigas de amor*, pp. 51-52.

⁹³ MICHAËLIS, *Randglossen*, VI, pp. 313-315.

⁹⁴ LÓPEZ-AYDILLO, *Los cancioneros gallego-portugueses*, p. 423.

IX podría fecharse, según Lapa, entre 1248 y 1252; poco después de la toma de Sevilla y antes de la muerte de Fernando III. También por las alusiones al Aljarafe sevillano y a “Don Xacafe”, defensor de la ciudad durante el cerco de 1247-1248, Lapa sitúa la cantiga VII poco después de 1253, fecha del reparto de casas y tierras a los conquistadores⁹⁵.

La XI sería una alusión a Gonçalo Eanes de Vinhal, hidalgo portugués que acompañó a Alfonso X en la campaña murciana y fue muerto en la Vega de Granada en 1280. Las referencias a Lebrija y Alcalá de Guadaíra sitúan la acción en medio de la campaña que terminaría con la conquista de Cádiz en 1262. Posterior a esta fecha deben ser la XXXIX y IV, referidas al deán de Cádiz.

Hacia 1266 podría situarse la cantiga VIII, sátira política dirigida contra el Papa a raíz de la elección del arzobispo de Santiago.

La XXXIII debe ser posterior a 1255, fecha de la fundación de Villa Real. Ballesteros la sitúa en febrero de 1266, momento en que el Rey y Pero da Ponte se encontraban en la ciudad manchega⁹⁶.

La XVI es anterior a 1261, ya que Pero Garcia d'Ambroa, a quien se alude directamente en la cantiga, es citado como muerto en un documento de esta fecha⁹⁷. Las burlas a la Balteira de la cantiga XXVII deben fecharse hacia 1245-1246, época en que según Alvar serían escritos los escarnios contra esta soldadera en tierras murcianas⁹⁸.

La tensión entre Vaasco Gil y Alfonso X es fechada por Michaëlis entre 1252 y 1255⁹⁹. La mantenida entre Arnaldo y el Rey pudo ser compuesta, según Lapa, a comienzos de 1260, antes de la toma de Salé. Pellegrini la sitúa, con reservas, en torno a la sexta cruzada (1248-1252)¹⁰⁰.

La más antigua es tal vez la V, escarnio amoroso que en opinión de Lapa fue escrito cuando el infante Don Alfonso gobernaba el reino de León entre 1237 y 1243.

A pesar de todas las imprecisiones y conjeturas, todo parece indicar que la actividad burlesca del Rey Sabio se centra en un periodo concreto, enmarcado fundamentalmente en las campañas andaluzas de Murcia, Cádiz y Granada¹⁰¹.

⁹⁵ LAPA, pp. 60 y 64.

⁹⁶ BALLESTEROS-BERETTA, *Alfonso X*, p. 1088.

⁹⁷ MARTÍNEZ, *Documentos gallegos*.

⁹⁸ ALVAR, *La cruzada de Jaén*, p. 141.

⁹⁹ MICHAËLIS, *Randglossen*, II, pp. 131-145.

¹⁰⁰ LAPA², p. 271; PELEGRINI, *Arnaut Catalan*, p. 483.

¹⁰¹ ALVAR, *Alfonso X, poeta*

MÉTRICA

En el conjunto de las cuarenta y cuatro cantigas profanas de Alfonso X contenidas en la presente edición hay un predominio de las cantigas de maestría, veintiocho composiciones, frente a las dieciseis de refrán: I, III, IV, V, VII, VIII, XIV, XVI, XVIII, XX, XXII, XXV, XXXIII, XXXVI, XL y XLII.

Siete presentan *fiinda*, de uno (XVII), dos (XXXI, XXXIII), tres (XXX, XXXII, XXXV) y cuatro versos (VI).

Las estrofas son en general *singulars*. Nueve son *unissonans*: II, XVI, XXIV, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII y XXXVIII. En siete ocasiones encontramos coblas doblas: X, XXIII, XXVI, XXVII, XLI, XLIII y XLIV. La XXXIX tiene cuatro coblas doblas y una *singulars*. Son muy frecuentes las estrofas *capdenals* (III, V, VII, VIII, X, XI, XII, XIII, XVII, XX, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXX, XXXI, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLII, XLIII y XLIV). Son *capfinidas* la XI, XIII, XVII, XXV, XXVIII, XXXIV, XXXVII, XXXIX, XLI y XLII. *Capcaudadas* la XVII, XXII, XXVII, XXIX, XXX, XXXI, y XLIII.

El número de estrofas que componen cada cantiga varía de la siguiente manera: una (XV, XIX y XXI); dos (I); tres (III, IV, V, VII, VIII, IX, XII, XIII, XIV, XVII, XVIII, XX, XXIV, XXV, XXVIII, XXIX, XXXIII y XXXIV); cuatro (II, VI, X, XVI, XXII, XXIII, XXVI, XXVII, XXX, XXXI, XXXII, XXXV, XXXVI, XXXVIII, XL, XLI, XLIII y XLIV); cinco (XXXIX); seis (XXXVII); doce (XI) y quince (XLII). La IV consta de dístico inicial y tres estrofas *singulars* (6+2); tiene esquema zejelesco, con doble vuelta y *retronx*. La XII, con tres estrofas *singulars* de diez versos, presenta una combinación métrica única en la lírica gallego-portuguesa. Lo mismo sucede con la XXVI: cuatro estrofas de trece versos con alternancia de heptasílabos y bisílabos.

Por lo que se refiere al número de versos de cada estrofa, las más frecuentes son la de siete (X, XIII, XXIV, XXVIII, XXIX, XXX, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXIX, XLI y XLIII) y seis versos (con once ocurrencias, en cinco de las cuales: III, VIII, XXII, XXXIII y XL aparece estructurada de forma 4+2, y 3+3 en una: V). De tres versos son la XI, XVII, XX, XXXVI y XLII, todas ellas, menos la primera, en la forma 2+1. De cinco versos son la VI y XXVII; también estructurada en 4+1 (XVIII y XXV) y 3+2 (VII). La estrofa de ocho versos aparece en cuatro ocasiones: IV (6+2), (XV), XVI (6+2) y XXIII. También la de cuatro: I (2+2), II, IX y XXI. La de diez versos en dos: XII y XIV (9+1). La de trece, en una (XXVI).

El verso más usado es el decasílabo, que aparece en I, III, V, X, XIII, XVI, XVIII, XX, XXIV, XXV, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLII, XLIII y XLIV; seguido del heptasílabo, que lo hace en I, II, IV, VI, XII, XVIII (I, III), XIX, XX (I), XXII, XXVI, XXXVII (I-IV), XXXVII y XL. Los demás son utilizados con menos frecuencia: octosílabo (XII, XIII XV, XVIII (II), XX (II-III), XXIII y XL); tetrasílabo (I, II, XIV, XL y XLII);

pentadecasílabo (VII, IX y XI); hexasílabos (XIV y XXI); endecasílabo (XVII y XXVII); dodecasílabo (I y XXI); tridecasílabo (VIII y XXXVI). En una sola ocasión aparecen versos bisílabos (XXVI), trisílabos (XXXVII), pentasílabos (XIV) y tetradecasílabos (XXI).

Esquemas estróficos:

1. a15' a15' a15: XI

2.1 a10 a10 a10 b10 a10 b10: XLIV

2.2 a10 a10 a10 b10' a10 b10': XXXIII

2.3 a7' a7' a7' b4' a8' b4': XL

2.4 a7' a7' a7' b7 a7' b7: XXXVII (I-V)

3. a7 a7 a7 b7 a7 b7 b7 b7: IV

4. a15' a15' a15' b7' b7': VII

4.1 a7 a7 a7 b7 b7: VI (III-IV)

4.2 a7 a7 a7 b7' b7': VI (II)

4.3 a7' a7' a7' b7' b7: VI (I)

5.1 a13' a13' a13' b13' b13' b11': VIII

5.2 a10' a10' a10' b10' b12' b10': V

5.3 a10' a10' a10' b10' b10' b10': III

6.1 a13 a13 b7: XXXVI

6.2 a8 a8 b10': XX (II-III)

6.3 a7' a7' b10': XX (I)

6.4 a11' a11' b11': XVII

6.5 a10' a10' b4': XLII

7.1 a4 a4 b6' a4 a4 b5' c4' a4 b6' b5': XIV (I)

7.2 a4 a4 b6' a4 a4 b6' a4 a4 b6' b5': XIV (II)

7.3 a4 a4 b6' a4 a4 b6' c6' a4 b6' b5': XIV (III)

8.1 a10 a10 b10' a10 b10': XXV

9.1 a15' a15' b15' b15': IX

9.2 a14' a14' b6 b12: XXI

9.3 a12' a10' b4' b7': I

9.4 a7 a7 b4' b7': II

10. a11' a11' b11 b11 a11': XXVII

11. a7' a2' b7 b7 a7' a2' b7 b7 c7' c7' b7 b7 c7': XXVI

12.1 a3' a3' b7 c3' c3' b7: XXXVII (In.)

13.1 a7' b7 a7' b7 a7' a7': XXII (I, II, IV)

13.2 a7' b7' a7' b7' a7' a7': XXII (III)

14. a8' b8' a8' b8 a8' b8 b8 (a8'): XV

15. a8 b7' a8 b7' a8 b7' c3 c8 c3 c7: XII

16. a10' b10 a10' b10 b10 a10': XXXI

17. a7' b7' a7' b7' c7' c7': XIX

18. a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10: XXXIX, X

19. a8 b8 a8 b8 c8 d8 c8 d8: XXIII

20. a10 b10' b10' a10 a10 b10': XXXVIII

21.1 a8 b8 b8 a8 c10': XVIII (II)

21.2 a7' b7' b7' a7' c10': XVIII (I, III)

22.1 a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10: XXIX, XXX, XXXV, XLIII

22.2 a10 b10' b10' a10 c10 c10 a10': XXXII

22.3 a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10': XXXIV

23. a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10': XXIV, XXVIII

24. a8 b8 b8 a8 c8 c8 c8: XIII

25. a10' b10' b10' a10' c10' c10' d10': XLI

26. a10' b10' b10' a10' c10' d10' c10' d10': XVI

Ed.	Estr.	Tipo	vv.	Fiindas	Esquema métrico	Rimas
I	2	s.	2+2	-	a 12' a 10' b 4' b7'	a: -ado -ejo; b: -arda
II	4	u.	4	-	a7 a7 b4' b7'	a: -il; b: -asse
III	3	s.	4+2	-	a10' a10' a10' b10' b10' b10'	a: -ada, eiro, -ua; b: ea/eia
IV	3	s.	6+2	-	a7 a7 a7 b7 a7 b7 b7 b7	a: -ar -or -ir; b: -an -an -an
V	3	s.	3+3	-	a10' a10' a10' b10' b12' b10'	a: -eça -oo -ir; b: -amo
VI	4	s.	5	1 (4 vv.)	I a7' a7' a7' b7' b7' II a7 a7 a7 b7' b7' III-IV a7 a7 a7 b7 b7	a: -ome(n) -ou -ou -al b: -eiro -asse -ar -ir
VII	3	s.	3+2	-	a15' a15' a15' b7' b7'	a: -ia -afe -ares; b: -oso
VIII	3	s.	4+2	-	a13' a13' a13' b13' b13' b11'	a: -oma -aes -elhos; b: -apa
IX	3	s.	4	-	a15' a15' b15' b15'	a: -esa -anha -ões; b: -ão -ento -ança
X	4	dob.	7	-	a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10	a: -er -ar; b: -ir -i; c: -e/ei -al
XI	12	s.	3	-	a15' a15' a15'	a: -ilha; b: -anto; c: -io; d: -elho; e: -astes; f: -ado; g: -ada; h: -eiro; i: -istes; j: -ango; k: -assen; l: -adas
XII	3	s.	10	-	a8 b7' a8 b7' a8 b7' c3 c8 c3 c7	a: -or -is -ir; b: -isse -ado -osso; c: -ar -an -ei
XIII	3	s.	7	-	a8 b8 b8 a8 c8 c8 c8	a: -ar -er -ei; b: -en -i -eus; c: -ir - en -i
XIV	3	s.	9+1	-	I: a4 a4 b6' a4 a4 b5' c4' a4 b6' b5'; II: a4 a4 b6' a4 a4 b6' a4 a4 b6' b5' (Tavani 29:1); III: a4 a4 b6' a4 a4 b6' c6' a4 b6' b5'	a: -or -en -i; b: -ado
XV	1	-	8	-	a8' b8' a8' b8 a8' b8 b8 (a 8')	a: -ios; b: -i
XVI	4	u.	6+2	-	a10' b10' b10' a10' c10' d10' c10' d10'	a: -ada; b: -asse; c: -edes; d: -endo
XVII	3	s.	2+1	1 (1v.)	a11' a11' b11'	a: -anha -ar -inha; b: -ego
XVIII	3	s.	4+1	-	I, III a7' b7' b7' a7' c10' II a8 b8 b8 a8 c10'	a: -ades -ar -igo; b: -ehlo -or -erdes c: -ado -ado -ado
XIX	1	-	6	-	a7' b7' a7' b7' c7' c7'	A: -estes; b: -ia; c: -igo
XX	3	s.	2+1	-	I a7' a7' b10'; II-III a8 a8 b10'	a: -endo -or -ei; b: -ela
XXI	1	-	4	-	a14' a14' b6 b12	a: -ia; b: -ei
XXII	4	s.	(2) 4+2	-	I, II, IV a7' b7 a7' b7 a7' a7'; III a7' b7' a7' b7' a7' a7'	a: -ea; b: -on -an -elos -or
XXIII	4	d.	8	-	a8 b8 a8 b8 c8 d8 c8 d8	a: -er -ar; b: -ai -es; c: -e/ei -or; d: -on -ent(e)

XXIV	3	u.	7	-	a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10'	a: -ar; b: -edes; c: -al
XXV	3	s.	4+1	-	a10 a10 b10' a10 b10'	A: -on -i -il; b: -eta
XXVI	4	d.	13	-	a7' a2' b7 b7 a7' a2' b7 b7 c7' c7' b7 b7 c7'	a: -anto -ado; b: -on -ar;c: -inha -eiro
XXVII	4	d.	5	-	a11' a11' b11 b11 a11'	a: -eira -anha; b: -er -al
XXVIII	3	u.	7	-	a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10'	a: -ar; b: -eiros; c: -al
XXIX	3	u.	7	-	a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10	a: -ir; b: -en; c: -eu
XXX	4	u.	7	1 (3 vv)	a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10	a: -i; b: -on; c: -or
XXXI	4	u.	6	1 (2 vv)	a10' b10 a10' b10 b10 a10'	a: -ado; b: -ar
XXXII	4	s.	7	1 (3 vv)	a10 b10' b10' a10 c10 c10 a10'	a: -ou -en -or -on; b: -erra -ia -eira -ora; c: -ar
XXXIII	3	u.	4+2	1 (2 vv)	a10 a10 a10 b10' a10 b10'	a: -al; b: -estes
XXXIV	3	s.	7	-	a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10'	a: -ando -adas -ada; b: -ões -eiros - ia; c: -en -e -or
XXXV	4	s.	7	1 (3 vv)	a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10	a: -ar -er -al -eu; b: -en -ei -on -er; c: -os -i -or -az
XXXVI	4	s.	2+1	-	a13 a13 b7	a: -er -on -en -ens; b: -an
XXXVII	1+5	s.	6	-	Inic. a3' a3' b7 c3' c3' b7	A: -ete; b: -or; c: -ece
XXXVIII	4	u.	6	-	a10 b10' b10' c10 c10 b10'	A: -er; b: -adas; c: -ar
XXXIX	5	d.	7	-	I-IVa10 b10 a10 b10 c10 c10 10; V a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10	a: -ei -er -al; b: -er -az -e; c: -ous en -ar
XL	4	s.	4+2	-	a7' a7' a7' b4' a8' b4'	a: -erra -eiros -ada -eiga; b: -eja
XLI	4	d.	7	-	a10' b10' b10' a10' c10' c10' d10'	a: -alha -eite; b: -ida -erra; c: -eiro -uso; c: -ada -ada
XLII	15	s.	2+1	-	a10' a10' b4'	a: -eiros, -ade, -ia, -inho, -iço, -oito, -ete, -enda, -inhos, -eira, -itos, -anto, -edo, -aço; b: -aio
XLIII	4	d.	7	-	a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10	a: -on -al; b: -ar -i/in; c: -en -or
XLIV	4	d.	6	-	a10 a10 a10 b10 a10 b10	a: -er -on; b: -ar -or

TEXTOS

CRITERIOS DE EDICIÓN

Parto de la lectura de B, y cotejo con V cuando la composición aparece en ambos manuscritos, señalando las variantes en el aparato crítico. Indico la numeración en cada uno de estos apógrafos, así como en el *Repertorio metrico* de Tavani y en la “Nomenclature” de D’Heur.

Sigo los criterios de edición generalmente aceptados en las ediciones críticas de los textos gallego-portugueses:

Señalo las lecturas y errores más significativos, así como las variantes gráficas.

Resuelvo las abreviaturas, que recojo en el aparato crítico, empleando los signos tipográficos más usuales: $-9 = -os / -us$, en función del contexto fónico; $9- = con-$; $\bar{q} = que$; $\underline{p} = per$; $\text{,}p = pro$; $d's = Deus$, etc.

Conservo el signo de nasalidad cuando corresponde a una vocal nasal, resultado de la pérdida de $-n$ intervocálica. En los casos de nasal implosiva, final de sílaba o palabra, empleo $-m$ delante de las oclusivas bilabiales b y p , y $-n$ en las demás situaciones.

La j , y , v con valor vocálico las transcribo como i y u ; y con valor consonántico, como j o v .

Sustituyo ζ por c ante e , i .

Simplifico las consonantes dobles en inicio de palabra y en posición intervocálica (a excepción de $-rr-$ y $-ss-$).

Elimino la h no etimológica, salvo en los dígrafos nh , lh . Transcribo como i la h utilizada como semivocal en los diptongos crecientes del tipo $mha = mia$.

Represento la conjunción copulativa como e , que es como aparece de manera mayoritaria en los manuscritos, aunque en algunas ocasiones aparezca reproducida como et o mediante el signo tironiano ξ .

Separo y uno palabras siguiendo los criterios actuales. Utilizo guión para separar palabras compuestas, como los verbos y pronombres enclíticos, salvo en aquellos casos en que se ha producido una asimilación de consonantes. Cuando se elide una vocal lo señalo con apóstrofo, menos en los casos de términos unidos ya desde las primeras documentaciones.

Las mayúsculas y la puntuación son mías, así como la acentuación, que utilizo para distinguir palabras homógrafas.

Las cantigas están ordenadas respetando su disposición en los manuscritos. Cada una va acompañada del esquema métrico correspondiente y la bibliografía específica de mayor relieve, con las ediciones, recopilaciones, estudios, referencias y alusiones que puedan resultar de interés; a ella remiten las citas concretas dentro de cada cantiga. En las notas críticas se han señalado las variantes y comentarios que puedan completar el texto y ayudar a su interpretación. Indico también las lecturas divergentes.

He procurado respetar lo más escrupulosamente posible la lectura de los apógrafos, sin intentar reconstruir de manera arbitraria las deturpaciones y lagunas, aunque naturalmente he tenido que considerar los casos de hipermetría e hipometría. Señalo entre corchetes cuanto he introducido en el texto.

Por lo que se refiere a la traducción, he preferido conservar la disposición versaria y ceñirme lo más posible al original. La merma que ello puede significar con respecto a la claridad del significado creo que queda suficientemente subsanada por el aparato crítico y las notas explicativas. La ventaja radica en el hecho de conservar en lo posible la propia presentación plástica de la cantiga y su impresión de conjunto. Por eso prefiero el término más parecido, aunque en alguna ocasión pueda ser antiguo o desusado, de acuerdo con la rima, que respeto cuando es posible, y el tono general de la cantiga; aunque desentendiéndome como es lógico de los problemas específicos de prosodia. Soy consciente de los inconvenientes y dificultades que ello conlleva, sobre todo si tenemos en cuenta la especificidad del vocabulario y la obscuridad proverbial de las cantigas satíricas, con un referente extratextual perdido e imposible de reconstruir en la mayoría de las ocasiones, que hace tal vez más aconsejable, como viene siendo habitual, la traducción en prosa o la realización de un resumen del contenido, que sirva para orientar la lectura. El volumen del *corpus* estudiado permite el empeño, como experiencia de aproximación a esta faceta menos conocida del discurso poético de Alfonso X el Sabio, siempre sujeto desde luego a futuras revisiones, tanto por lo que se refiere a la propia mecánica de la traducción como a la interpretación del contenido.

I

- I Ai eu coitada como vivo en gran cuidado
 por meu amigo que ei alongado!
 Muito me tarda
 o meu amigo na guarda!
- II 5 Ai eu coitada como vivo en gran desejo 5
 por meu amigo que tarda e non vejo!
 Muito me tarda
 o meu amigo na guarda!

MSS: B 456 (fol. 101r a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: *El Rey don affonso de leon*. Sobre ella 102 (Se trata de una errónea numeración del fol. En el margen derecho de la página, al frente de la columna b, aparece la numeración exacta: 101). Debajo de la rúbrica *sel dis* (indicación colocciana de carácter métrico que remite a la canción de Petrarca *S'i' 'l dissi mai, ch'i' vegna in odio a quella* (Vid. Bertolucci, *Postille metriche*, a quien remito para las notas métricas). 1. A mayúscula inicial, ocupa dos renglones. *coitada* subrayado. La cantiga está dividida en dos estrofas de cuatro versos cada una, con la siguiente rima: *-uino, -amigo, -tarda y guarda*.

1. eu] ei 3. chuyto 5. deselo

1. Ay, vino, gram cuydado 2. ey 5. Ay, vino, em ġm 6. ueio 7. myto

EDICIONES: MOLteni 348; MACHADO 398; NUNES, *Cantigas d'amigo*, 512 y *Crestomatia*, p. 252 (sin indicación de autor); MICHAËLIS *Randglossen* XIV, pp. 418-419 y CA II, pp. 593-594; PELLEGRINI, *Sancio I o Alfonso X*, pp. 78-93.

REPERTORIOS: TAVANI 18, 2; D'HEUR 451

BIBLIOGRAFÍA: VASCONCELLOS, *Textos arcaicos*, pp. 17-18 (atribuida a Sancho I); PELLEGRINI *Auswahl* 50; TAVARES, pp.8-9 (atribuida a Sancho I); ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, *Escolma*, p. 15 (atribuida a Sancho I); TORRES, p. 426 (atribuida a Sancho I); GONÇALVES-RAMOS 1 (atribuida a Sancho I); DELUY, p. 149 (atribuida a Sancho I); DOBARRO, 1 (atribuida a Sancho I); PENA, *Manual*, 1; *Literatura Galega*, II, 32 (atribuida a Sancho I); FLORES, *Ay, eu coitada*; CORREIA, pp. 30-31; JENSEN, *Earliest*, pp. 14-19; CORRAL, *Poesía profana*, pp. 213-245.

ESQUEMA MÉTRICO:

a 12' a 10' b 4' b 7'

	I	II
a:	-ado	-ejo
b:	-arda	-arda

Dos estrofas *singulares* de dos versos y estribillo de dos versos. Paralelística. TAVANI 37:28. (Otra posibilidad 244:26: a 4', b 7' c 4' b 5' d 4' d7'. Rima: a: -ada; b: -ado, -ejo; c: -igo; d: -arda).

Cantiga de amigo de autoría discutida. Viene precedida en el ms. de dos rúbricas contradictorias, de mano de Colocci. En el margen inferior derecho del fol. 100v se lee: *Rº outro Rº das Cantigas q' fez o mui / nob' Rey don Sancho dero'it e / diz ai eu coitada como uiue.* [Rolo outro: rolo das cantigas que fez o mui nobre rei don Sancho de Portugal; e diz: Ai eu coitada como vivo] (PELLEGRINI, *Sancio I o Alfonso X*, p. 90). Sigue a continuación un fol. en blanco, y en el siguiente, numerado 101 [r] aparece la segunda rúbrica: *El Rey don affonso de leon. Michaëlis (Radglossen, XIV, pp. 418-419; id. CA, II, pp. 593-594)*, basándose en la posible alusión contenida en la cantiga (vv. 4 y 8) a la fortaleza de Guarda, sostiene la atribución a Sancho I de Portugal; tesis rebatida por Pellegrini, que aporta abundante documentación del término como sustantivo común en la lengua medieval de la Península Ibérica. A ello habría que añadir el hecho de que el tema se inscribe en el esquema general en la lírica románica medieval del lamento de la dama por la ausencia del amado, motivado frecuentemente por motivos de orden militar. Admitido, incluso por la propia Michaëlis (*Ranglossen IV*, pp. 171-74), que el grupo de cantigas numeradas 456-466, son de autoría de Alfonso X, no existe razón alguna para excluir la primera de ellas. La presencia de la rúbrica referida al “rey don Sancho de Portugal” podría explicarse perfectamente por la dedicatoria del monarca castellano a Sancho II, con el que le unían estrechos lazos de amistad (PELLEGRINI, *Sancio I o Alfonso X*, pp. 78-93).

TRADUCCIÓN:

¡Ay de mí, cuitada, cómo vivo en gran cuidado
por mi amigo que tengo alejado!

¡Mucho me tarda
mi amigo en la guardia!

¡Ay de mí, cuitada, cómo vivo en gran deseo
por mi amigo que tarda y no veo!

¡Mucho me tarda
mi amigo en la guardia!

NOTAS

Aunque el ms. no presenta ninguna dificultad para la fijación del texto, sin embargo no ocurre lo mismo con la determinación estrófica, que ha merecido la atención de los estudiosos, con pareceres diferentes:

MICHAËLIS la distribuye en dos dísticos paralelos, acompañados de un refrán de dos versos también:

Ay eu coitada, como vivo
 en gran cuidado por meu amigo
 que ei alongado! muito me tarda
 o meu amigo na guarda!

Ay eu coitada como vivo
 en gran desejo por meu amigo
 que tarda e non vejo! muito me tarda
 o meu amigo na guarda!

En CA, II, pp. 593-594 *Guarda*, con mayúscula. En nota señalaba “Admira que o segundo dístico não apresente rima nova, rezando: “Ay eu coitada como ando / en gran desejo por meu amado”. Mas pelos anos 1200, esse requinte artistico talvez ainda não estivesse inventado.-Um ay, e ou que no começo do segundo hemistichio dos versos 3 e 7 soava melhor”.

MACHADO retoma la disposición de BRAGA (*Literatura portuguesa*, p.188), sustituyendo *Guarda* por *guarda*:

Ay! eu coitada
 como viuo
 En gram cuydado
 por meu amigo
 Que ey alongado!
 Muyto me tarda
 o meu amigo
 na guarda!

Ay! eu coitada
 como viuo
 Em gram deseio
 por meu amigo
 Que tarda e non ueio!
 muyto me tarda
 O meu amigo
 na guarda!

NUNES (*Cantigas d'amigo* DXII), siguiendo la propuesta de NOBILING (*Textos archaicos*, p. 363), ofrece la disposición siguiente:

Ai eu coitada!
 Como vivo en gram cuidado
 por meu amigo

que ei alongado!
 Muito me tarda
 o meu amigo na Guarda!

Ai eu coitada!
 Como vivo en gram desejo
 por meu amigo
 que tarda e non vejo!
 Muito me tarda
 o meu amigo na Guarda!

BELL (*The Oxford Book*) respeta la disposición del ms., transcribiendo *Guarda*. PELLEGRINI (*Sancio I o Alfonso X*, p.80), como VASCONCELOS (*Textos arcaicos*, pp. 17-18), se atiene a la disposición en verso largo de NOBILING (*Cancioneiro da Ajuda*, p. 999). Es la forma que adopto, ya con la modificación de *guarda* por *Guarda*.

1. *coitada* ‘cuitada, afligida’ part. pas. de *coitar* ‘angustiar, atormentar’, voz tomada del oc., procedente probablemente del lat. vulg. *CŌCTARE, der. de CŌCTUS, del lat. clas. COACTUS part. de CŌGĚRE ‘obligar, forzar’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *cuíta*). En CA y CSM sólo aparece la forma *coitado*, *cuitado* (Vid. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; METTMANN, s.v.). *Cuidado* ‘cuidado, pesadumbre, inquietud’, del lat. CŌGĪTĀTUM (REW 2028). Es la forma que aparece en los textos portugueses del siglo XIII. CSM 45.16 “todo seu cuidad’era de destroyr los mesquyos; 65.238 “en a servir fora todo seu cuidado”; 83.28 “Poren na pura / Virgen tornou seus cuidados”; 218.18 “assi que ficou pobre e con grandes cuidados”; aunque también aparece *coidado*: 45.41E “En este coidad’estando muit’aficad’e mui forte”; 199.8 “e traballos e coidados” (Cf. METTMANN, s.v.), forma usual de los textos gall. desde el siglo XIII. En cast. *cuidado*, ya desde el siglo XII (LORENZO, s.v.; COROMINAS-PASCUAL, s.v.)

2. *alongado* ‘alejado, distante’, part. pas. de *alongar* ‘alejar, separar’, de LONGO (REW 2853 supone un *ALLONGĀRE, de ĒLŌNGĀRE). Documentado desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.). CA 1071 “viver tan alongado”; 2142 “alongad’eu ando”; 3626 “ei de vos alongad’a viver!”; 6310 “esteveren [...] alongados d’ela”; 7245 “Jasco d’eles alongado”; 7756 “é tan alongada / de min”; 9298 “alongad’end’viver” (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.); CSM 246.21 “Esta ygrej’alongada da vila ja quant’está”. Vid. XII, 12; XIV, 3.

4, 8. *guarda* ‘guardia’, aquí con el sentido de ‘acción de guardar o vigilar’ ‘conjunto de soldados o gente armada que asegura la defensa de una persona o de un puesto’(DRAE). Para testimonios medievales vid. PELLEGRINI (*Sancio I o Alfonso X*, pp. 84-6) y LORENZO (s.v.).

II

- I Mester avia don Gil
un falconcinho bornil,
que non voass'e
nemigalha nen filhasse. 10
- II 5 Uũ galguilinho vil,
que ña lébor, de mil,
non[a] filhasse,
mais rabejasse e ladrasse. 15
- III Podengo riba de Sil,
10 que enfiasse un [...-il],
que lhi mejasse
quando lébor i achasse. 20
- IV Osas dũũ javaril,
que dessen per seu quadril,
15 [.....-asse]
quando lébor levantasse.

MSS: B 457 (fol.101r a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: *El Rey don affonso de Leon*. Sobre la rúbrica 102 de mano de Colocci. En el margen izquierdo 457. Sobre el primer verso: *sel*. Margen derecho: *cõgedo*. 1. *M* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. *dom Gil* subrayado. 2. *ffalçonçio* subrayado. 8. *rabeiasse* y *ladrasse* subrayados. La última estrofa aparece señalada en el margen izquierdo con una línea vertical ondulada por la mano de Colocci.

2. *ffalçonçio* 5. *galguilio* 9. *E podengo deiribo* 10. *cufiasse mjr* (supralineado) 12. *A don gil q̃ndo lebor aichasse* 14. *joudaril* 16. *Dom gil q̃ndo lebor levãtasse*.

1. *dom* 2. *huñ* 4. *nẽ* 5. *Huũ* 6. *hũa* 8. *Mays rabeiasse* 10. *hun* 11. *maiasse* 13. *dũñ* 14. *p*

EDICIONES: MOLTENI 349; MACHADO, 399; MICHAËLIS *Randglossen*, XIV, p. 425 y *Mestre Giraldo*, p. 201; LAPA 27; LOPES.20.

REPERTORIOS: TAVANI 18,25; D'HEUR 452.

BIBLIOGRAFÍA: MICHAËLIS CA II, p. 595 n2; CARBALLO-GARCÍA, p. 58; PAREDES, *Cantigas profanas* 27; id. *Clasificación*, pp. 458; id. *Cantigas de escarnio*, pp. 473-474; id. *Arabismos*, p. 106; id. *Cantigas satíricas*, pp. 54-55; id. *Crítica textual*, p. 15; id. *Textos alfonsíes*, pp. 220-222; *Lírica profana*, 18,25; BREA, *Animales*, pp. 79-80 y 82; GOLÇALVES, *Appunti di filologia materiale*, pp. 425-27.

ESQUEMA MÉTRICO:

a7 a7 b4' b7'

a: -il; b: -asse

Cantiga de *maestría*. Cuatro estrofas *unissonans* de cuatro versos. TAVANI 37:58 y 36:20, siguiendo la lectura propuesta por LAPA, establece el siguiente esquema métrico: I, II a7 a7 b4' b7' y III-IV a7 a7 b4' a3 b7'. Palabra vuelta I v.4 y II v. 3: *filhasse*. Corr. paral. I vv. 2-3, II, III vv. 1-3, IV vv. 1-2. Corr. paral. lit. III, IV v. 4.

Michaëlis (*Mestre Giraldo*) introduce en todas las estrofas de manera uniforme un cuarto verso a *Don Gil*, que efectivamente aparece en el manuscrito incluido en la tercera y cuarta estrofas. Lapa sigue en este sentido la lectura del apógrafo, si bien considera que, teniendo en cuenta su difícil inclusión en la segunda estrofa, debe ser una interpolación posterior. De esta manera divide la composición en cuatro estrofas, las dos primeras de cuatro versos (a7 a7 b4' b7') y las dos últimas de cinco versos (a7 b7 b4' a3 b7'). En mi opinión, la irregularidad de las dos últimas estrofas, con un eneasílabo cuarto verso en la tercera estrofa y una problemática cuarta estrofa de sólo tres versos, el último de los cuales eneasílabo, puede ser explicada por un error del copista. Dada la imprecisión del v. 11: *que lhi mejasse*, cuyo sujeto tanto puede ser Don Gil como su podenco, no resulta extraño que se introdujera una glosa con sentido burlesco, a *Don Gil*, para deshacer el posible equívoco, que posteriormente un copista incluiría en el texto. La falta accidental de un verso en la última estrofa justificaría plenamente su inclusión también en esta estrofa. Coincido en este sentido plenamente con Elsa Gonçalves (*Appunti di filologia materiale*, pp. 425-427). De este modo se respeta perfectamente el esquema métrico de las dos estrofas anteriores.

Escarnio personal. Se trata, según la calificación de Carolina Michaëlis (CA, p. 595 n.2), de un *joguete ligeiro*, un juego burlesco, en el que se satiriza a un infanzón, llamado Don Gil: “é um juguete ligeiro mas engraçado, no qual um rei caçador moteja da mofina de certo D. Gil, e mais dos podengos de riba Sil (riacho que nasce nas Montanhas de Leão e desagua no Minho, na Galiza)”.

TRADUCCIÓN

Mester había don Gil
de un halconcillo borní,
que no volase,
ni migaja cazase.

Un galguillo vil,

que una liebre, de mil,
no cazase,
mas rabease y ladrarse.

Podenco de la riba del Sil,
que enfilase un [...-il],
que lo mease
cuando liebre allí hallase.

Polainas de jabalí,
que llegasen por el cuadril,
[.....]
cuando la liebre levantase.

NOTAS

1. LAPA señala el acierto de la expresión inicial 'Mester avia' (necesitaba) sobre la que, en su opinión, gira toda la ironía de la cantiga, subrayando cómo el ridículo era una necesidad para este personaje a quien sólo le faltaba para completar su grotesca estampa ser un pésimo cazador, con malos halcones, galgos y podencos, embutido además en unas polainas de cuero que le impedían cualquier movimiento.

2. MOLTENI transcribe *ffal conçio or nil; ffalconçio uil* MACHADO; *falconcinho bornil* MICHAËLIS, lectura que sigue LAPA y que considero adecuada, de acuerdo con el ms. y el sentido. *Falconcinho*, dim. de *falcon* 'halcón'. CSM 142.12 "e un seu falcon foi matar"; 243.13 "e seus falcões / tragian e ar caçavan con eles muitas sazões"; 366.22 "fillou-sse con seus falcões que mudara no verão / a caçar".

3. *voasse* LAPA, *voass'e* LAPA².

4. *Nemigalha* 'nada'. Aparece también la variante *nimigalha* (Cfr. CSM, METTMANN, s.v.). En pog. y gall. mod. *nem migalha* y *nin migalla* (Vid. XI, 12). *nen*] *non* LAPA. *Filhasse* pret. imp. subj. de *filhar* 'tomar, prender, coger'. De etimología dudosa. Probablemente de *PĪLĪĀRE de PĪLĀRE > *ilhar* 'pillar'. Para p > f MICHAËLIS aduce el caso *pecho* > *fecho* (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.); en REW (6503) se apunta un cruce con *ferir*, *furtar*. MACHADO (*Dicionário*, s.v.) pone el término en relación con *filho* 'hijo' (Cf. LORENZO, s.v. *fillar*, *filhar*). Numerosos ejemplos en CSM (METTMANN, s.v. *fillar*). Aquí tiene el significado de 'agarrar' (Cfr. VI, 6) y más concretamente 'cazar'. Para otros valores Cf. IV, 15; XI, 15; XXIV, 15; XXXI, 14; XXXII, 4, 9; XXXIII, 8; XL, 13; XLIII, 12.

5. *galguilio uil* MOLTENI, MACHADO; *galguinho vil* MICHAËLIS (*Randglossen*, XIV), *galguinho lebril* MICHAËLIS (*Mestre Giraldo*, p. 201); *galguilinho* LAPA, que acepto en cononancia con *falconcinho*. La lectura original debía ser *galguilho*.

6. *lebor* ‘liebre’ < LĒPUS, -ORIS (REW 4991). *Lebore* en *Mirages*. Se documenta como topónimo en 1097 (LORENZO, s.v. *lebre*).

7. Acepto la interpolación de LAPA *non[a]* por razones métricas y de sentido.

8. *rabejass’ e ladrasse* MICHAËLIS (*Mestre Giraldo*, XIII). *Rabejasse* 3ª p. s. imperf. subj. de *rabejar* ‘agitar el rabo’, de *rabō*, probablemente de RAPUM ‘nabo’, por comparación con este tubérculo de cola peluda en su extremo. Es un tipo léxico estrictamente hispano-portugués (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). *ladrasse* 3ª p. s. imperf. subj. de *ladrar*.

9. *de rriba de Sil* MACHADO; *de riba do Sil* MICHAËLIS (*Randglossen*, XIV), *de riba de Sil* MICHAËLIS (*Revista Lusitana*); *de riba Sil* LAPA. Prefiero la lectura *riba de Sil* más acorde con la métrica y el sentido. La referencia al río Sil parece reforzar la idea de que esta cantiga, como las ocho que siguen, transcritas sólo po B, donde parece formar un grupo autónomo, podrían ser obras de juventud, momento en que Alfonso X estuvo en Galicia.

10. Pasaje de difícil interpretación. MOLTENI transcribe: *Que cufiasse hun mjr*, lectura que acepta MACHADO, con la modificación imprecisa del último término: *mjr[cil]*. MICHAËLIS tiene muchas dudas en su primera edición, como patentiza con sus signos de interrogación: *que cufiasse (?) seu ril (?)*, y en la segunda, fija la lectura: *que rufiass’, e tam vil*, que no sólo no tiene sentido sino que no respeta en absoluto la lectura del ms. LAPA, basándose en el significado de los términos *cofiar*, en portugués actual, y *cofar* o *cofear* ‘rascar suavemente con las uñas a algún animal’ (*DRAG*), propone dos interpretaciones: *muril*, *mouril* (trashoguero, ‘losa o plancha que está detrás del hogar o en la pared de la chimenea, para su resguardo’, *DRAE*, 2) o *mutil* (mochil, motil, ‘muchacho que sirve a los labradores para llevar o traer recados a los mozos del campo’ *DRAE*). En el primer caso se trataría de un podenco más amigo de restregarse en el trashoguero que de andar a la caza; en el segundo, el sentido irónico no sería menor, pues mostraría una cacería en la que los podencos eran dirigidos y ‘rascados’ por los mozos de condición inferior. Descarta *muril*: ratón pequeño. LOPES propone *mujil* ‘mújol’ (lat. MUGĪLE). La lectura tanto puede ser *cufiasse* como *enfiasse* (3ª p. s. imperf. subj. de *enfiar* ‘enfiar’, de *fio* < FĪLUM ‘hilo’, *REW* 3306); pero lo que realmente resulta difícil de interpretar es la lectura del ms. *mjr*, en otros casos resuelto como *vīr*, solución que aquí no tiene ningún sentido y que además no respeta la rima.

11. *mejasse* 3ª p. s. imperf. subj. de *mejar*, del lat. vulg. MEJARE, lat. cl. MEJĚRE (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

12. MOLTENI transcribe *A don gil quando lebor aichasse*, lectura aceptada por MACHADO. MICHAËLIS (*Randglossen*) lee *a Don Gil quando lebor achasse* y *quando lebor [lhe] achasse* (*Mestre Giraldo*). LAPA, siguiendo a MICHAËLIS (*Mestre Giraldo*), prefiere dividir la secuencia en dos versos: *a Don Gil / quando lébor i achasse*. Es la disposición seguida por TAVANI para el esquema métrico. Sin embargo, considero que este irregular verso eneasílabo que aparece en el ms. puede ser explicado por un error del copista, que ha incorporado al texto lo que sería una glosa marginal: *a don Gil*, destinada tal vez a precisar el sentido jocoso del verso, un tanto indeterminado por la partícula *lhi* de la proposición *que lhi meiasse* cuyo sujeto no queda claro

si se refiere al podenco o a su propietario (Cf. GONÇALVES, *Appunti di filologia materiale*, pp. 425-427). *i* adv. ‘allí’ del lat. *ĪBĪ*, tal vez en confluencia con *HĪC* (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

13. *Osas dũn joudaril* MOLTENI; *Osas dũun goudaril* MACHADO; *Osas que un javaril* MICHAËLIS (*Randglossen*), [*e*] *osas d’ un javaril* MICHAËLIS (*Mestre Giraldo*); *Osas dũu javaril* LAPA, que también se pregunta si se debe leer *guadamecil*.; *joubaril* (‘pescador de xoubas’) LOPES Prefiero la lectura de MICHAËLIS y LAPA *javaril*, designación ant. de *javali*, del ar. *gabalî*, con la *-l* como la forma leonesa *jabaril* (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

14. *per* < PĚR, alterna en los documentos medievales con *por* y ambas formas coexisten hasta el siglo XVI (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; METTMANN, s.v.; LORENZO, s.v.). *cuadril* ‘hueso del anca’, ‘anca’, ‘cadera’, probablemente de la forma dialectal *cadril*, derivado de *cadera* (COROMINAS-PASCUAL s.v.).

15. MICHAËLIS reconstruye de manera conjetural el verso que falta *lhe rasgasse* en su primera edición de la cantiga, y [*e que rasgasse*], en la segunda; ambas incompatibles con el significado del texto según LAPA, quien prefiere, para traducir “as dificultades do caçador enfiado em tamanhas botas de coiro”, [*e embargasse*]. [*e s’embargase*] LOPES Precisamente la pérdida de este verso obligaría a incluir también en el cuerpo del texto la glosa *a don Gil* de la anterior estrofa (Vid. GONÇALVES *Appunti di filologia materiale*, pp. 425-427). El verso que falta es un tetrasílabo con rima en *-asse*.

III

- | | | |
|-----|--|----|
| I | Achei Sancha Anes encavalgada,
e dix'eu por ela cousa guisada,
ca nunca vi dona peor talhada,
e quige jurar que era mostea; | 25 |
| 5 | vi-a cavalgar per ùa aldeia
e quige jurar que era mostea. | 30 |
| II | Vi-a cavalgar con un seu scudeiro,
e non ia melhor un cavaleiro.
Santiguei-m' e disse: -Gran foi o palheiro | |
| 10 | onde carregaron tan gran mostea;
vi-a cavalgar per ùa aldeia
e quige jurar que era mostea. | 35 |
| III | Vi-a cavalgar indo pela rua,
mui ben vistida en cima da mua; | |
| 15 | e dix' eu: -Ai, velha fududancua,
que me semelhad'es ora mostea!
Vi-a cavalgar per ùa aldeia
e quige jurar que era mostea. | 40 |

Mss: B 458 (fól. 101r ab).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: En el margen izquierdo 458. Sobre el primer verso: *rime di 3 ã 3 cõgedo*. El espacio entre la segunda y la tercera estrofa ocupa un renglón más que entre la primera y la segunda. Los dos últimos versos pertenecen, como ya notó MOLTENI, a la cantiga siguiente. 1. A mayúscula inicial, ocupa dos renglones. 2. Al final cambio de columna (fól. 101r b). 8. *enõ* en el renglón anterior.

1. *Sanchans entaualgada* 5. *E via* 7. *caualgiro emuhisse scudeyro* 8. *miguor hũn canaliõ* 10. *carregarã* 13. *irua*

1. *Achey* 3. *ui, peyor* 4. *q'ge iurar* 5. *caualgar, aldeya* 6. *iurar* 8. *ẽno Hia* 9. *Santiguy, grã foy o palleyro* 10. *tam gram* 11. *caualgar, hũn a* 12. *iurar* 13. *caualgar* 14. *Muy* 15. *ay uelha ffududãcua* 16. *semelhad's* 17. *caualgar, hũa aldeya* 18. *iurar*

EDICIONES: MOLTENI, 350; MACHADO, 400; LAPA 28; LOPES.21.

REPERTORIOS: TAVANI 18,1; D'HEUR 453.

BIBLIOGRAFÍA: MICHAËLIS CA II, p. 595 n2; LAPA *Lições*, pp. 206-7; PAREDES, *Cantigas profanas*, 28; id. *Clasificación*, p. 462; id. *Cantigas de escarnio*, p. 482; id. *Arabismos*, p. 99; id. *Crítica textual*, p. 25; *Lírica profana* 18,1; FERREIRO-MARTÍNEZ, p. 50; NEUVONEN, *Arabismos CSM*, p. 304; RODRÍGUEZ, *Mulher nos cancioneiros*, p. 50; CORRAL, *Velha nos cancioneiros*, pp. 409-410; ALVAR Alfonso X, *poeta profano*, p.10.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10' a10' a10' b10' b10' b10'

I	II	III
a: -ada	-eiro	-ua
b: ea/eia	-ea/eia	-ea/eia

Cantiga de *refrán*. Tres *coblas singulares* de cuatro versos y un estribillo de dos versos. *Capdenals* II-III, v. 1 y III v. 5: *Vi-a cavalgar*. Palabra rima: I-III, vv.4 y 6: *mostea*. Rima der. I v.1, II v. 2: *encavalgada / cavaleiro*. Repet. lit. I, vv. 4 y 6: *e quise jurar que era mostea*. TAVANI 19:23.

Cantiga de escarnio burlesca, destinada a realizar una caricatura grotesca de una tal Sancha Anes, cuyo aspecto y compostura se ridiculiza, comparándola con una comadreja.

TRADUCCIÓN

Hallé a Sancha Anes encabalgada,
y dije de ella cosa apropiada,
que nunca vi dueña peor tallada,
y quise jurar que era mostela;
 la vi cabalgar por una aldea
 y quise jurar que era mostela.

La vi calbalgar con un su escudero
y no iba mejor un caballero.
Santigüeme y dije: -Grande fue el pajar
donde cargaron tan gran mostela;
 la vi cabalgar por una aldea
 y quise jurar que era mostela.

La vi cabalgar yendo por la rúa,
muy bien vestida encima de la mula;
y dije: ¡Ay, vieja sodomita,
que me parecéis ahora mostela!
 la vi cabalgar por una aldea
 y quise jurar que era mostela.

NOTAS

1. *Sanch An[er]s encaualgada* MACHADO. La lectura *Sanchans: Sancha Anes* viene obligada no sólo por el sentido sino por la medida. *Encavagalda* ‘montada a caballo’, de *cavalgar*, del lat. vulg. CABĀLLĪCĀRE (REW 1439). Documentada desde el siglo XIII. CSM 121. 25 “Que mui encaualgados vñian; mais, a la fe, / ele assi non estava, mais en seu palafre”. En el juego de términos de la cantiga, no hay que olvidar el sentido obsceno del verbo ‘montar’ en su acepción ‘cubrir el caballo u otro animal a su hembra’ (DRAE).

2. *guisada* adj. ‘apropiada’ de *guisar* ‘preparar, arreglar, disponer’ (Cf. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; METTMANN, s.v. *guisado*, *guisar*).

3. *dona* < DOMĪNA ‘dama, dueña’. Aquí con valor irónico, frente al sentido del término en XII, 6. En XXIII, 21 con el significado de ‘amada’. Para un estudio de la evolución y significado del término en la lírica galaico-portuguesa vid. BREA, *dona e senhor*; CORRAL, *Mulheres nas cantigas. Talhada* ‘proporcionada’, de *talhar*, del lat. vulg. TĀLĒĀRE, der. del lat. TALĒA ‘retoño, hijuelo que se trasplanta’ (REW 8542; COROMINAS-PASCUAL, s.v.). Vid. XI, 17 y 20.

4. *mostea*: <MŪSTĒLA *mustela*, ‘comadreja’ y *mostela* ‘gavilla, carretada’, por la forma y color del animal y la tendencia de la lengua rural a servirse de nombres de animales para los conceptos de uso cotidiano. (COROMINAS-PASCUAL s.v. *mustela*; DRAE s.v.; MOLINER, s.v.). Numerosas formas dialectales (MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, pp. 396-400). Para LAPA (p. 53) “O termo de comparação é uma carrada de palha (*mostea*), que exprime admiravelmente bem o vagaroso do andamento, a grossura das formas e as farripas esbranquiçadas dos cabelos”. En opinión de MICHAËLIS (CA, II, p. 595 n2) “A 458ª contém a descrição burlesca de certa Sanch’Anes, gorda e enroupada, a ponto que a cavallo semelhava uma gavela enorme de trigo”. El término tiene que ser descodificado en el campo semántico específico en el que se desarrolla la cantiga y que no se limita al ámbito del acarreo de la paja, como queda evidenciado por el juego de significados de lexemas como *encaualgar*, *palheiro* y, sobre todo, *fududancua*, que remite a una actividad sexual contra natura, como la mustela (comadreja), animal que, según los bestiarios, era capaz de concebir a través de la boca y parir por las orejas (ALVAR, *Alfonso X, poeta profano*, p. 10).

5. *e via*. Prefiero unificar, como en los vv. 11 y 17. *Aldeia* (vv. 5, 11 y 17) ‘aldea’ (Vid. PAREDES, *Arabismos*, p. 99; NEUVONEN, *Arabismos CSM*, p. 304).

7. *Via caualgirõ emuhisse Secudeyro* MOLTENI; *Vi a caualgar oe mu[a] sse[n] Scudeyro* MACHADO, lectura que no parece tener sentido a tenor del verso siguiente. También señala como posibles versiones: *Vi a caual giron e[n] mu hi, sse Seendeyro[n]* y *Vi a caual giron e mu hi ss eScudeyro[n]*. Aunque no resulta fácil la lectura del ms., el contexto y la comparación con el primer verso de la estrofa siguiente, que también comienza *Vi a caualgar*, pueden ayudar a fijar el texto: *Vi-a caualgar con un seu scudeiro*, que es también

la transcripción de LAPA, que apunta además la lectura *Vi-a cavalgar en un seendeiro* “caso não fosse incompatível con a *mua* do v. 14”.

9. *foi o* debe ser leído como una sólo sílaba para respetar la isometría. *Palheiro* ‘pajar’, de *palha* < PĀLĒA (REW 6161).

10. *cayregaran* MACHADO.

15. *ffudud an cua* MACHADO. *Fududancia* ‘sodomita pasivo’ < FUTUTUS IN CULUM (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *joder*). Formas como *fodidenculo*, *fududinculo* y otras variantes parecidas aparecen copiosamente documentadas, en calidad de insulto, en fueros castellanos del siglo XIII (CEJADOR Y FRAUCA, *Vocabulario*, s.v.). Lo mismo ocurre en Portugal donde, según LAPA, es muy frecuente en documentos legales, que lo sujetaban a penalidades.

IV

- Penhoremos o daian
na cadela, polo can.
- I Pois que me foi el furtar 45
meu podengu' e mi o negar;
5 e, quant' é a meu cuidar,
estes penhos pesar-lh' an,
ca o quer' eu penhorar
na cadela, polo can. 50
Penhoremos o daian
10 [na cadela, polo can].
- II Mandou-m' el furtar alvor
o meu podengo melhor, 55
que avia e[n] sabor;
e penhora[r]-lh'ei de pran
15 e filhar-lh'ei a maior
sa cadela, polo can.
Penhoremos o daian
[na cadela, polo can]. 60
- III Pero querrei-mi avñir
20 con el[e], se consentir;
mais, se o el non comprir,
os seus penhos ficar-mi-an,
e querrei-me ben servir 65
da cadela, polo can.
25 Penhoremos o daian
na cadela, polo can.

Mss: B 459 (fol. 101r b y 101v a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: Los dos primeros versos aparecen incluidos por el copista al final de la cantiga anterior. 3. En el margen izquierdo 459. *P* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. 10. Falta en segundo término del estribillo (espacio en blanco de separación de estrofa). 11. Al final, cambio a fol. 101v a. 13. En el renglón anterior. 15. En el renglón anterior. 18. Falta el segundo verso del estribillo (espacio separación estrofa).

2. *tam* 6. *Destes renhos* 8. *tam* 9. *edayam* 13. *esabor* 14. *pm depenhoralhey* 16. *sacadelo polo tam* 17. *edayam* 19. *queirey mha mjr* (supralineado) 20. *conssent'm* 23. *quereyme*.

1. *dayã* 3. *Poys, ffoy, ffurtar* 4. *mí] mh'* 5. *cuidar* 6. *lham* 11. *ffurtar* 13. *q̄* 14. *de p'm* 15. *lhey, mayor* 19. *mh'* 20. *Com* 21. *Mays sseo, comp'r* 22. *fica^r mhã* 23. *bem seruir* 24. *cam* 25. *dayan* 26. *cam*.

EDICIONES: MOLTENI, 351; MACHADO, 401; LAPA 29; LOPES.22.

REPERTORIOS: TAVANI 18,32; D'HEUR 454.

BIBLIOGRAFÍA: MICHAËLIS, *CA* II, p. 595 n2: *Randglossen* IV, p.172 n.1; METTMANN, *Cantigas d'escarnho*, p. 318; SNOW *The Satirical Poetry*, pp. 121-22; CARBALLO-GARCÍA 22; PAREDES, *Cantigas profanas*, 29; id. *Clasificación*, p. 458; id. *Crítica textual*, pp. 17, 25; PENA, *Literatura Galega*, II, 118; *Lírica profana*, 18,32; METTMANN, *Cantigas d'escarnho*, p. 317; MARQUEZ, *Las lecturas del deán*, p. 335; BREA, *Animales*, pp. 80 y 95; VALLÍN, *Deán*, pp.133-38; LIU, *Sexual Misalliance*, pp. 64-65.

ESQUEMA MÉTRICO:

a7 a7 a7 b7 a7 b7 b7 b7

I II III
a: -ar -or -ir
b: -an -an -an

Estribillo inicial de dos versos y tres estrofas *singulares* de 6+2 versos. El sexto es una variación del segundo del estribillo. Cantiga de *refrán* de esquema zejelesco con doble vuelta y uso de *retronx* (BELTRÁN *De zéjeles y dansas* 239-265; BELTRÁN, *La leonoreta*, pp. 187-197; BELTRÁN, *La canción de amor*, pp. 188-193; MORRÁS, pp. 120-121; VALLÍN, *Deán*, p. 134). *Capdenals* I, II, v. 2. Palabra rima v.6: *polo can*. Palabra vuelta: vv. 6 y 8: *polo can*. Corr. paral. I, II vv. 1-2; 4-6. Repet. lit. I, v. 6; 8: *na cadela, polo can*. TAVANI 14:1.

Escarnio dirigido posiblemente contra el deán de Cádiz. En este caso, como queda especificado en el refrán, se propone quitarle una de sus barraganas (*cadela*) a cambio del podenco (*can*), que supuestamente robó al Rey.

TRADUCCIÓN:

Pignoremos al deán
la perra por el can.

Pues me fue a hurtar
mi podenco y me lo negó;
y, según pienso yo,
estas prendas le han de pesar,

pues le quiero pignorar
la perra por el can.

Pignoremos al deán
[la perra por el can].

Mandó hurtarme al alba
mi podenco mejor,
que tenía e[n] aprecio;
y he de pignorarle de seguro
y he de quitarle la mayor
de sus perras, por el can.

Pignoremos al deán
[la perra por el can].

Pero me quisiera avenir
con él, si consintiese;
mas, si él no cumple,
sus prendas me quedarán.,
y me querré bien servir
de la perra por el can.

Pignoremos al deán
la perra por el can.

NOTAS

1-2. VALLÍN pone en relación este estribillo con la letra que acompañaba a un popular baile del Siglo de Oro, aunque mucho más antiguo (ALÍN, pp. 508-509; Carvallo, II, p. 220), conocido como *villano*, cuya forma más conocida rezaba: *Al villano se lo da, / la cebolla con el pan* (FRENK, pp. 739-741). *Pignorar* < PĪGNŌRĀRE 'tomar en prenda' (vid. COROMINAS-PASCUAL s.v. *prenda*). *Penorar* (LORENZO, s.v.). El sentido paródico del término hay que entenderlo en el marco de la legislación medieval en materia de robo o daño a animales, como los perros de caza (vid. CARRASCO, *Fueros leoneses*). *Cadela*: perra, barragana. *Cadela* < CATĒLLA, de la misma raíz que *CATTŪLUS > cachondo (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). *Perra* se usa para denominar a la prostituta, y *cadela* aún conserva en gallego el sentido de mujer fácil (VALLÍN, *Deán*, p. 136; LIU, *Sexual Misalliance*, p. 64).

5. *E quant [h]e a meu cuydar* MACHADO.

6. *Penhos* < PIGNUS, prenda, ant. péñora < PĪGNŌRA (COROMINAS-PASCUAL s.v. *prenda*). *Penhor*: sustantivo verbal de *penhorar* < PĪGNŌRĀRE (MICHAËLIS, *Glossário* s.v.). *Penor*: 'peñor', 'prenda' (LORENZO s.v.); pl. *penores*, *pennos*: "e aquel penno que el andador preñar, lieuelo el fiel"; "e si parar fiel sobre sus pennos, uenga otro día ala tercia a Santiago a estar

aderecho” (CARRASCO, *Fueros leoneses*, II, p. 866). CSM : 369.34 “e ar deron-ll'a sortella, / que en pen[n]os a tevesse / ata que fosse pagada”.

11. *alvor* 'al alba'. MICHAËLIS (CA II, p. 595 n2; *Radglossen*, IV, p.172, n.1) lo entendió como nombre propio ‘Alvor?’, referido al perro en cuestión. LAPA lo interpreta como locución circunstancial de tiempo *a alvor*: "ao romper da alva". El término tiene en la cantiga una implicación legal, al añadir el agravante de nocturnidad (VALLÍN, *Deán*, p.138).

14. *De penhora lh ey de pram* MACHADO. *de pran* < PLANU(M), probablemente a través del prov. *plan*: locución adverbial 'seguramente', 'sin duda', 'realmente'. Cf.X, 9; XLI, 5.

15. En opinión de METTMANN (*Cantigas d'escarnho*, p. 318) la barragana no es otra, según da a entender la cantiga, que la famosa soldadera Maior García (el equívoco *maior*: adjetivo y nombre propio, juega un papel determinante en el escarnio), frecuente destinataria de los escarnios de numerosos poetas galaico-portugueses: Cf. XXVII. Pero d'Ambroa, B 1578; Joan Baveca, B 1454, V 1064, B 1455, V 1065. De particular interés en este sentido es la cantiga de Pedr'Amigo de Sevilha V 1205:

Maior Garcia [vi] tan pobr'ogano,
que nunca tan pobr'outra molher vi,
que, se non fosse o arcediano,
non avia que deitar sobre si;
ar cobrou pois sobr'ela o daian;
e, per aquilo que lh'antr'ambos dan,
and'ela toda coberta de pano.

El verso no sólo ha de ser entendido en su sentido literal: "y he de quitarle la mayor" sino que, en este juego de equívocos, no resulta extraño que parodie el motivo de la *senhor que mh Amor faz filhar* (Pero de Veer, B 1061, V 651-652). *Filhar* tiene el significado de ‘quitar, robar’ (Cfr. XXXI, 14; XLIII, 12). Vid. II, 4.

19. *Pero queirey mh au?jr* MACHADO.

20. *con el[e], se consentir* LAPA. También admite la posibilidad *con el, se [o] consentir*. La interpolación es necesaria para mantener la isometría. *el[e]* forma plena del pron. pers. *el* <ILLE. CA 105 “Ese o el(e) quiser fazer”; 10072 “ca sempre mi d’ele mal ven”. CSM A.23 “en que ele muito fia; B.13 “per ele tenno que poderei / mostrar de que quero algũa ren”; 4.56 “e ele lle preguntou / que fezera”; 11.92 “dos monges logo liia / sobr’ele a ledania”; 12.19 “e aynda non queren con ele paz”.

21. *comprir* inf. pers. 3ª p. s. ‘cumplir, realizar, llevar a cabo’. CSM (METTMANN, s.v.).

22. *penhos* vid. 6.

23. *queirey* MACHADO.

V

- I Med' ei ao pertigueiro que ten Deça:
semelha Pedro Gil na calvareça, 70
e non vi mia senhor [á] mui gran peça,
Mília Sancha Fernándiz, que muit' amo.
- 5 Antolha-xe-me riso, pertigueiro: chamo
Mília Sancha Fernándiz, que muit' amo.
- II Med' ei do pertigueir' e ando soo, 75
que semelha Pero Gil no feijoo,
e non vi mia senhor, ond' ei gran doo,
- 10 Milia Sancha Fernándiz, que muit' amo.
Antolha-xe-me riso, pertigueiro: chamo
Milia Sancha Fernándiz, que muit' amo. 80
- III Med' ei do pertigueiro tal que mejo,
que semelha Pero Gil no vedejo,
- 15 e non vi mia senhor, ond' ei desejo,
Milia Sancha Fernándiz, que muit' amo.
Antolha-xe-me riso, pertigueiro: chamo 85
Milia Sancha Fernándiz, que muit' amo.

MSS: B 460 (fol. 101v ab).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: Margen izquierdo 460. 1. *M* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. 3. dispuesto en dos renglones, con espacio en blanco al final del primero e inicio del segundo. 4. *chilia* en el renglón anterior. 13. Al final, cambio de columna (fol. 101v b).

1. *Mardey ao prigueyro que tẽ desça* 4. *chilia Nen seucha* 5. *ptirguer echamo* 6. *Milia nẽ* 8. *non ffeyoo* 10. *milia nẽ* 11. *Antolhareme risodo p'tiguer echamo* 12. *milia nẽ* 14. *ne vedeio* 16. *milia nẽ* 17. *risodo p'tiguerio* 18. *Milia e*

2. *caluareça* 3. *mha, ui, g̃m* 4. *q̃ muy* 6. *Saucha, muyt* 7. *Medey, pertygueyro* 8. *ssemelha* 9. *uy, mha seno^r, ondey* 10. *q̃ muytamo* 12. *muytamo* 13. *Medey, ptigueyro, meio* 15. *nõ uimhã seno^r ondey deseio* 16. *muytamo* 18. *Saucha, q̃muytamo*.

EDICIONES: MOLTENI, 352; MACHADO, 402; LAPA 30; LOPES.23.

REPERTORIOS: TAVANI 18,24; D'HEUR 455.

BIBLIOGRAFÍA: PAREDES *Cantigas profanas* 30; id. *Clasificación*, p. 465; id. *Crítica textual*, p. 16; *Lírica profana* 18,24; PENSADO, pp. 41-53; RODRÍGUEZ, *Castelhanismos*, p. 10; PAREDES, *Castellanismos*, p. 140; id. *Texto y contratexto*, pp. 566-570; VENTURA, p. 478; RODIÑO, pp. 247 y 259; GUTIÉRREZ, p. 43.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10' a10' a10' b10' b12' b10'

	I	II	III
a:	-eça	-oo	-ir
b:	-amo	-amo	-amo

Tres estrofas *singulares* de tres versos y estribillo de tres versos, el primero y el tercero iguales. *Capdenals*. Paralelística. TAVANI 19:12.

Cantiga de escarnio que por su naturaleza de “escarnio de amor” (vid. PAREDES, *Texto y contratexto*, pp. 566-570) parece, según LAPA, una obra de mocedad. Tal vez de cuando el infante Don Alfonso gobernaba el reino de León entre 1237 y 1243.

TRADUCCIÓN:

Miedo tengo al pertiguero que tiene Deza:
 semeja a Pedro Gil en la calveza,
 y no vi a mi señora [hace] muy gran pieza,
 Emilia Sancha Fernández, que mucho amo.
 -Antójaseme broma, pertiguero: llamo
 a Emilia Sancha Fernández, que mucho amo.

Miedo tengo del pertiguero y ando solo,
 que semeja a Pedro Gil en la habichuela,
 y no vi a mi señora, por lo que tengo gran duelo,
 Emilia Sancha Fernández, que mucho amo.
 -Antójaseme broma, pertiguero: llamo
 a Emilia Sancha Fernández, que mucho amo.

Miedo tengo del pertiguero tal que meo,
 que semeja a Pedro Gil en la vedija,
 y no vi a mi señora, a la que deseo
 Emilia Sancha Fernández, que mucho amo.
 -Antójaseme broma, pertiguero: llamo
 a Emilia Sancha Fernández, que mucho amo.

NOTAS

1. La lectura de este primer verso no ofrece particulares dificultades, a pesar de las variantes que contiene, por la comparación con los vv. 7 y 13, de similar estructura y contenido. La lectura del ms. *ao* puede mantenerse dado que, como señala LAPA, podía leerse ya como monosilábico, a pesar de que en los vv. 7 y 13 aparece siempre *do*. Si interpretamos *desça* como Deza, tendríamos que pensar, como propone LAPA, que el personaje en cuestión tendría dominio en la comarca de Deza, donde supuestamente se encontraría la dama a la que hace alusión la cantiga y a la que parece proteger contra los ataques de su amante. *Pertigueiro* ‘defensor dos bens das igrejas e dos mosteiros, cargo desempenhado por pessoas poderosas’ (LAPA, Vocabulário), de PĚRTĪGA forma semiculta de PĚRTĪCA (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *pértiga*. Recoge las formas “pertiguero de yglesia”: lat. *sceptrafer* ‘el que lleva el cetro’ (NEBRIJA) y “pertiguero mayor” (TORRES FONTE, *Cartagena*). Vid. POTTIER, p. 362).

2. *caluareça* ‘calvicie’. Aunque el término no aparece documentado, si encontramos en castellano formas como *calverizo* o *calveza* < CALVITĪA, mod. *calvicie* (COROMINAS-PASCUAL s.v. *calvo*). MACHADO transcribe *calua reça*, presuponiendo que el segundo término es un adjetivo.

3. *Mha senhor* ‘mi señora’ es un calco del prov. *midons*. Además de las tres ocurrencias en esta misma cantiga, el término aparece en XII, 1: “Ben sabia eu, mha senhor” y XIII, 2: “Pois que m’ei ora d’alongar / de mha senhor que quero ben”; *sa senhor* en XIV, 8; *vossa senhor* en XXIII, 27, y sólo *senhor*, con las mismas connotaciones, en XIV, 1. De las dieciséis ocurrencias del término (hay sesenta y una en el *corpus* general de las cantigas de escarnio y maldecir) en el cancionero profano alfonsí, en ocho ocasiones tiene este mismo valor, frente a cinco ocurrencias en referencia directa al Rey Don Alfonso como destinatario: X, 15; XXIX, 1; XLIII, 17; XLIV, 2 y XLIV, 13, y tres con el valor de ‘señor feudal’: XXXII, 18; XXXVII, 28 y XXXVII, 31. Para el empleo del término en el género amoroso vid. BREA, *Dona e senhor*. *Mha* es la grafía que aparece en los apógrafos italianos por *mia* < MĚA; proclítica y por ello pronunciada como una sóla sílaba. Sobre esta forma primitiva se formó la nasalizada *mĩa* (Cfr. MICHAĚLIS, *Glossário*, s.v.; LORENZO, s.v.). Acepto la interpolación [*á*] de LAPA por razones métricas y de significado.

4. Aunque tanto en este verso como en los vv. 6, 10, 12 y 16 se lee *Milia nen o nẽ*, y en el v. 18 *e*, todo hace pensar que se trata de un sólo personaje y que el copista al ver un nombre con tres elementos tal vez creyera que se trataba de más de una persona. En los *Livros de Linhagens* encontramos la referencia a un *pertigueiro* de Santiago llamado Fernão Guterres de Castro, casado con D. Milia de Mendoça y una de cuyas hijas se llamó Sancha Fernández. Cabría la posibilidad de pensar que el Rey jugara con el nombre de la madre y la hija.

5. Este verso del estribillo presenta variantes en los tres casos que se repite: en los vv. 5 y 11 aparece *echamo*, en el v. 17 *chamo*. En los vv. 11 y 17, *riso do pertigueiro* (*p’ertiguerio*

en v. 17), mientras en el v. 4 no aparece la partícula *do*. LAPA ofrece la siguiente lectura de los versos finales del estribillo: “-Antolha-xe-me riso, pertigueiro: Chamo / Milia Sancha Fernándiz, que muito amo”. Aunque también apunta otras dos posibilidades: “Antolha-xe-me riso. -Pertigueiro, chamo / Milia Sancha Fernándiz, que muit’amo” y “Antolha-xe-me ris’ Ó pertigueiro –chamo- / Milia Sancha Fernándiz, que muit’amo” (con *u é* sobreentendido). Prefiero la primera de las lecturas. *xe* ‘se’ pron. refl. (Vid. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; METTMANN, s.v.). Cf. XXXI, 4; XLIV, 18.

8. *feijoo* No parece que pueda aceptarse la posibilidad de que se trate de una alcurnia: Feijó, como apunta LAPA. La comparación con los vv. 2 y 14, que mantienen la misma estructura, inclina a pensar en un término acorde con el registro semántico *calvareça* y *vedejo*; tal vez *feijoo*: *feijão* ‘habichuela, alubia’ (utilizado en el sentido de ‘cabeza calva como una habichuela’).

13. *mejo* 1ª p. s. pres. ind. de *mejar*. Vid. II, 11.

14. *vedejo* Podría tratarse, como señala LAPA, de un castellanismo *vedeja* o *vedija* < VĪTĪCŪLA en principio ‘vid pequeña’ y luego ‘rizo’ ‘melena’ ‘mechón de lana’ ‘pelo enredado’ (COROMINAS-PASCUAL s.v. *guedeja*). Referencia sin duda al pelo ralo y enmarañado con que intentaba encubrir la calva. La forma masculina vendría inducida por la rima –ejo (RODRÍGUEZ, *Castelhanismos*, p. 10).

VI

- I Direi-vos eu dun ricomen
de com' aprendi que come:
mandou cozer o vil omen
meio rabo de carneiro, 90
5 assi como cavaleiro.
- II E outro meio filhou
e peiteá-lo mandou,
ao colo o atou,
en tal que o non aolhasse 95
10 quen no visse e o catasse.
- III E pois ali o liou,
estendeu-se e bucijou;
por ùa velha enviou,
que o veesse escantar 100
15 d'olho mao e manejar.
- IV A velha en diss' atal:
-Daquesto foi, que non d'al,
de que comestes mui mal.
E começou de riir 105
20 muito del e [e]scarnir.
- Nun'Eanes diss' assi:
-Fñida mester á i.
Don Afonso diss' atal:
-Faça-xo quen faz o al. 110

MSS: B 461 (fól. 102r a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: En el margen izquierdo 461. 1. *D* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. 2. *de coma* en el verso anterior. 3. *mandou couzer* en el renglón anterior. 4. El verso aparece repetido en el verso anterior. 12. *estendeusse* en el renglón anterior. 13. En el renglón anterior. 15. *dolho mao* con el v. anterior. 17. *daquesto foy* en el renglón anterior. 18. En el v. anterior. 19-20. En un sólo renglón. 21-22 En un sólo v. 23-24 En un sólo v.

3. couzer 4. irabo / rabo 5. calualron 9. aolhassen 12. bucigiou 14. escaëtar 15. de maneiar 16. e dissacal 17. en que dal 18. me comest's 19. e ecomeçou 24. facaxo

1. Direyuos, rycomen 3. uil 4. carneyro 5. Assy 9. nõ 10. uisse 11. poys 12. estendeusse 13. huna uelha enuiou 15. maneiar 16. uelha 17. foy 18. muy 20. muyto, esca'nir 21. Nunean's dissassy 22. y 23. Dom A^o 24. quẽ.

EDICIONES: MOLTENI, 353; MACHADO, 403; MICHAËLIS *Randglosen* I, p. 209; LAPA 31; LOPES.24.

REPERTORIOS: TAVANI 18,10; D'HEUR 456.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA 23; PAREDES *Cantigas profanas* 31; id. *Clasificación*, pp. 457-458; id. *Cantigas de escarnio*, pp. 472-473; id. *Crítica textual*, pp. 27-28; *Lírica profana* 18,10; JENSEN, *Earliest*, pp.112-115; FERREIRO-MARTÍNEZ, p. 51; RODRÍGUEZ, *Mulher nos cancioneiros*, p. 57; CORRAL, *Velha nos cancioneiros*, p. 408; LIU, *Risabelha*, p. 43.

ESQUEMA MÉTRICO:

I a7' a7' a7' b7' b7
 II a7 a7 a7 b7' b7'
 III-IV a7 a7 a7 b7 b7

I	II	III	IV
a: -ome(n)	-ou	-ou	-al
b: -eiro	-asse	-ar	-ir

Cantiga de *maestría*. Cuatro estrofas *singulares* de cinco versos. *Fiinda* de cuatro versos con rima c7 c7 a7 a7 en relación con la cuarta estrofa (c rima en -i). Rima en *a* igual en II y III. Palabra vuelta: IV v. 3, f. v. 3: *diss'atal*; IV v. 2, f. v. 4: *al*. Rima der.: I vv. 1 y 3: *ricomen / omen*. TAVANI 16:15; 16:16 y 16:18.

Cantiga de escarnio en la que se satiriza a un ricohombre por su mezquindad.

TRADUCCIÓN:

Os diré de un ricohombre
 cómo he sabido que come:
 mandó cocer el vil hombre
 medio rabo de carnero,
 así como caballero.

Y el otro medio agarró
 y peinarlo mandó,
 al cuello lo ató,

de tal modo que no lo aojase
quien lo viese y lo catase.

Y después [que] allí se lo ató,
acostose y bostezó;
por una vieja envió,
que lo viniese a conjurar
del mal de ojo y manejar.

La vieja dijo así:
-De esto fue, que no de otra cosa,
de que comisteis muy mal.
Y comenzó a reír[se]
mucho de él y a escarnecer[lo].

Nuno Eanes dijo así:
-Acabar con esto es menester.
Don Alfonso respondió:
-Hágalo quien hacerlo sepa.

NOTAS

1. *Direi-vus d'um ricome* MICHAËLIS. Lectura que no puede aceptarse por la falta de una sílaba, debido a la supresión del pron. *eu*. MACHADO, con MOLTENI, respeta la transcripción del ms. *omen*.
2. MACHADO, para mantener la rima con *omen*, lee *come[n]*, que tampoco puede aceptarse por la falta de concordancia con el sujeto singular.
3. MOLTENI transcribe *co(u)zer*.
4. *carneyro[n]* MACHADO. *Rabo* Vid. II, 8.
5. MICHAËLIS interpreta este verso: *assi com' o cavaleiro!* 'así come el caballero', donde *com'* es 3ª p. s. pres. ind. de *comer*. Aunque es perfectamente aceptable, prefiero, como hace LAPA, la lectura: *assi como cavaleiro* 'así como caballero' (*como*: conj. comparativa). MACHADO, de acuerdo con la transcripción de MOLTENI, sigue la lectura del ms. *caualron*, lo que lo obligaba a la interpolación [n] del v. anterior.
7. *peiteá* 'peinar' < PECTĪNARE, oc. *penchenar*, cat. *pentinar*, port. *pentear* y el gall. *peítear* (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *peine*).
9. Aunque la lectura del ms. es clara: *aolhassen*, y así lo transcriben MOLTENI y MACHADO, se trata sin duda de un error del copista y por ello prefiero la lectura de MICHAËLIS

aolhasse, más acorde con el *quem* del verso siguiente y con la rima *catasse*. *Aolhar*: ‘aojar’ ‘hacer mal de ojo’.

10. MACHADO, para respetar la rima con *aolhasen*, se ve obligado a reconstruir. *que non uisse[n] e o catassee[n]*. MICHAËLIS transcribe: *quem o viss’ e o catasse!*. *Catar* < CAPTARE ‘coger, buscar’.

11. *o liou] olhou (?)* MICHAËLIS.

12. *bucigiou* MACHADO; *bracejou* MICHAËLIS. *bucijou* 3ª p. sing. pret. ind. de *bocejar* ‘bostezar’. Esta forma representa un der. de OSCITARE, lat. vulg. *OSCITIARE, aunque también podría explicarse por metástasis del clás. OSCITARE en *OSTICARE. La prótesis de *b-* ante la labial *o-* se afianzó y generalizó por cantaminación del vocablo afin BOCA (port. dial. *boquejar*). La forma gallego-portuguesa supone también una invasión del prefijo *-ejar* (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

14. MOLTENI y MACHADO, de acuerdo con el ms., transcriben *escaentar*. Prefiero la lectura de MICHAËLIS: *escantar* ‘conjurar’. En CSM encontramos *escantaçon*: 22.21 “e escantaçon / cuidou que era o coteif”, 128.14 “e foi a pedir a consello a hũa vella sorteira / que ll’escantaçon mostrasse e o metess’en carreira”, 319.30 “nen valian ervas nen escantações”. *Escantar*, *escantaçon* aparecen documentadas en una cantiga de Fernan García Esgaravunha (B 1511): “Tod’esto faz; e cata ben argueiro / e escanta ben per olh’e per calheiro / e sabe muito bõa escantaçon”. La forma *escantar* fue usada también en cast. (Berceo, *Vida de Sancta Oria*, 105d, *escantador*). (Cf. COROMINAS-PASCUAL s.v. *cantar*).

15. *De manear* MOLTENI; *demaneiar* MACHADO; *e manejar (?)* MICHAËLIS. Aunque la lectura del ms. es clara: *de manear*, tal vez haya que interpretar la propuesta de Michaëlis. *Manejar* con el sentido de ‘executar com as mãos, manobrar, gobernar’. Según COROMINAS en la Edad Media se había empleado *manear* por ‘manejar, manosear’, (Berceo, *Milagros* 875b). Ambas formas deben ser advenedizas dada la conservación de la *-n-* (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *mano* y *menear*) En opinión de LAPA (Vocabulário) *manejar* es un “termo obscuro de bruxaria”.

16. *-A uelha, e diss atal* MACHADO; *A velha diss’ atal*: MICHAËLIS (con una sílaba menos). Prefiero la lectura de LAPA: *A velha en diss’atal* “A velha, a este respeito, disse-lhe o seguinte”. *En* < ĪNDE, forma abreviada de *ende*, equivalente del genitivo de un pronombre demostrativo neutro, se usa en portugués arcaico con verbos que regían genitivo, como *dizer* (MICHAËLIS *Glossário* s.v., *en*, *ende*). Así en CSM: 8.15 “per quant’ en nos aprendemos”, 36.38 “e se lles proug’ en, sol dulta non prendades” (Cf. LORENZO, s.v. *ende*, *en*).

17. MACHADO, fiel a la lectura del ms., lee *d aquesto foy: en que d al*. La lectura de MICHAËLIS: *d’aquesto foi, nom d’al* no puede aceptarse porque falta una sílaba; inconveniente que LAPA subsana con el cambio de *en* por *non*: *-Daquesto foi, que non d’al*. Solución que me parece más acertada por razones métricas.

18. La transcripción de MACHADO: *de que me comestes muy mal?*, sigue fielmente el ms. pero, aparte de los problemas de la interrogación, tiene una sílaba más. Por el contrario, la de MICHAËLIS: *que comestes mui mal*, una de menos. La solución tal vez resida, como hace LAPA, en la supresión de *me*, que actúa como partícula intensificativa.

20. *muito d'el e scarnir* MACHADO, MICHAËLIS. Acepto la reconstrucción de LAPA [*e*]scarnir, necesaria por razones métricas.

21-24. *Nunca uos diss assy* MACHADO, *Nunca vus diss'assi*: MICHAËLIS. En ambos casos, falta una sílaba. LAPA intenta reconstruirla con la interpolación *diss[e] assi*, que puede aceptarse. La hipotética propuesta de LOPES: *Nun'Eanes diss'assi*, aunque no podamos saber quién es el personaje en cuestión, parece tener más sentido.

22. *ffij[n]da* MACHADO, *fiinda* MICHAËLIS, *fiñda* LAPA. *fiida* 'termino, acabamiento' CSM 400.10 "atant' é comprida / a loor da que nos manten / que nunca á fiida". También *fiñda* de *fñr*, *fñirse* (LORENZO s.v. *fiirse*).

VII

- I Tanto sei de vós, ricomen: pois fordes na alcaria
e virde-la azeitona, ledó seeredes esse día:
pisaredes as olivas conos pees ena pia.
Ficaredes por astroso,
5 por untad' e por lixoso. 115
- II Ben sei que seeredes ledó, pois fordes no Exarafe
e virdes as azeitonas que foran de Don Xacafe:
torceredes as olivas, como quer que outren bafe.
Ficaredes por astroso.
10 por untado, por lixoso. 120
- III Pois fordes na alcaria e virdes os pōðbares
e virdes as azeitonas jazer per esses lagares,
trilhá-las-edes [ena] pia, con esses ca[l]canhares.
Ficaredes por astroso,
15 [por untado, por lixoso]. 125

MSS: B 462 (fol. 102r a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: En el margen izquierdo 462. En el derecho, *tōnel* (refrán). 1. *T* inicial mayúscula, ocupa dos renglones. *Nal taria* en el renglón siguiente. 2. *Ledo sseeredes esse dia* en el renglón siguiente. 3. *pisaredes* en el renglón anterior. 4. Calderón 6-8. Cada verso en dos renglones. 9. Calderón. 11-13. Cada verso en dos renglones. Repite el inicio del 12, *evirdes*, en el anterior. 14. Calderón. 15. Falta.

1. *Nal taria* 4. *estroso* 5. *huntade* 6. *non exaraffe* 7. *apeytonas* 10. *huncado* 12. *latar's* 13. *t'lhadas ed's pia com esses ca canhr's*

1. *sey deuos rycomẽ poys ford's* 2. *euir dela azeytona, sseered's* 3. *oliuas* 6. *Bem ssey, sseered's* 7. *uirdes, foram, dom xacaffe* 8. *oliuas, outrẽ baffe* 11. *Poys ford's, uird's, pōðbar's* 12. *azeytonas, iazer*.

EDICIONES: MOLTENI, 354; MACHADO, 404; LAPA 32; LOPES.25.

REPERTORIOS: TAVANI 18,43; D'HEUR 457.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, p. 63; PAREDES *Cantigas profanas* 32; id. *Clasificación*, p. 458; *Cantigas de escarnio*, p. 473; id. *Arabismos*, pp. 99,103, 104-105; id.

Crítica textual, p. 28; *Lírica profana* 18,43; NEUVONEN, *Arabismos CSM*, p. 328; FILGUEIRA, *Infanzones*, p. 195; CARVALHO, *Poetas medievais*, pp. 20-21; ALVAR, *Alfonso X, poeta profano*, p. 9.

ESQUEMA MÉTRICO:

a15' a15' a15' b7' b7'

	I	II	III
a:	-ia	-afe	-ares
b:	-oso	-oso	-oso

Cantiga de *refrán*. Tres estrofas *singulares* de tres versos y estribillo de dos versos. *Capdenals* v. 2: *e virde (la) as azeitonas*. Corr. paral. 1-2; 3. TAVANI 16:2.

Escarnio sobre la decadencia de los infanzones. En este caso la sátira va dirigida contra otro de los rícohombres que fabricaba el aceite, pisándolo con sus propios pies. Por las alusiones al Aljarafe y Don Xacafe, defensor de la ciudad durante el cerco de 1247-8 (GONZÁLEZ, I, pp. 217 y 380 y ss.), la cantiga sería compuesta, según LAPA, poco después de 1253.

TRADUCCIÓN:

Esto sé de vos, rícohombre: cuando fuereis a la alquería
y viereis la aceituna, alegre estaréis ese día:
pisaréis las olivas con los pies en la pila.
Quedaréis astroso,
embadurnado y asqueroso.

Bien sé que estaréis alegre, cuando fuereis al Aljarafe
y viereis las aceitunas que fueran de Don Xacafe:
pisaréis las olivas, aunque otro bufe.
Quedaréis astroso,
embadurnado y asqueroso.

Cuando fuereis a la alquería y viereis los palomares
y viereis las aceitunas tiradas por esos lagares,
las pisaréis [en la] pila con esos ca[1]cañares.
Quedaréis astroso,
[embadurnado y asqueroso].

NOTAS

1. *Nalcaria* MACHADO. *alcaria* ‘aldea’ ‘casa de campo’ del hispanoárabe *qarīya* (ár. *qárya*. Vid. PAREDES, *Arabismos*, p. 99). Esta forma primitiva *alcaría* se conserva en cast. hasta el XVI. La forma *alquería*, también usada en port. ant., es debida a una alteración por el

cambio del sufijo *-aría* por *-ería* (COROMINAS-PASCUAL s.v. *alquería*; LORENZO s.v. *alcaria*, cita el ejemplo de Alfonso X).

2. *ledo* ‘alegre’ < LAETUS. También en cast. ant., si bien la falta de diptongación hace suponer su procedencia de la lírica gallego-portuguesa. Es forma actual en gallego y portugués, y aún popular, al menos en algunos ambientes (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

4. *astroso*, sin duda error por *astroso* (vv. 9 y 14) ‘desaseado o roto, despreciable, vil’ < ASTRŌSU ‘nacido con mala estrella’, ya documentado en San Isidoro (*Etym.* X, 13) “astrosus ab astro dictus, quasi malo sidere natus” (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *astro*; LORENZO s.v. *astroso*). *CSM*: 37.19 “depois eno conto dos çopos ficava, / desses mais astrosos”, 47.40 “Tol-t’, astroso e logo te desfaz”, 55.21 “enton o crerig’ astroso leixou-a desanparada”, 56.51 “quand’ era fol e astroso”, 65.205 “E macar vos parese’ora tan astroso” (METTMANN s.v.). B 1540, v. 14 “e jaz ora o astroso” (D. Denis); B 1553, v. 21 “Que amor tan astroso e tan delgado” (Fernan Soárez); B 1354 / V 962, v. 10 “E [o] astroso que a vendia” (Lopo Lias); B 1358 / V 966, v. 9 “mais pago-m’eu deste foder astroso” (Martin Soárez).

5. *untad*’ del lat. vg. ŪNCTĀRE, del lat. ŪNGĒRE ‘untar’ ‘ungir’ (COROMINAS-PASCUAL s.v.; LORENZO, s.v., cita el ejemplo de Alfonso X). En *CSM* aparece *untar*: 206.42 “untou-lle ben a chaga”. *Lixoso* ‘sucio, inmundo’ de *lixo* ‘basura’, cast. *lijo*. De origen incierto, probablemente del lat. arc. LIXA ‘agua de lejía’, que se confundiría con L’IXA ‘servidor de un ejército, cantinero’ que tomó el sentido de ‘vil, lujurioso’ (COROMINAS-PASCUAL s.v. *lijo*; LORENZO s.v. *lixoso*; documenta el ejemplo de Alfonso X). *CSM*: 152.32 “peccador e lixoso / es na alma”, 195.181 “fez maes / come vil lixosa”, 219.34 “a omagen do demo tal come pez / fez tornar en hũa ora mui feo e mui lixoso”, 225.49 “aquele poçon tan lixoso”. B 1533, v. 7 “nunca mais feo vi nen mais lixoso” (Don Denis); B 1503, v. 13 “e de vil e d’espantoso / e en sa terra lixoso” (Joan García de Guilhande).

6. *Exarafe* Aljarafe, región alta en las inmediaciones de Sevilla. Documentado en *CSM*: 366. 51 “E foi con eles a caça ao chão de Tablada, / en dereyto da aldea que Coyra éste chamada; / e viron da outra parte, no exarafe, coitada”. (Cf. NEUVONEN, *Arabismos CSM*, p. 328; PAREDES, *Arabismos* pp. 104-105).

7. *foran* 3ª p. p. pret. plusc. ind de *seer*. *Don Xacafe* (Vid. GONZÁLEZ, I, pp. 217 y 380 y ss.).

8. *torceredes* 2ª p. p. fut. subj. de *torcer* ‘torcer’, del lat. TŌRQUĒRE, lat. vulg. *TŌRCĒRE (*REW* 8798). Se documenta desde el siglo XIII (LORENO, s.v.). *Com quer* ‘aunque’. *bafe* ‘bufe’ 3ª p. s. pres. ind. de *bafar* ‘bufar’ voz onomatopéyica que significó originariamente ‘soplar’. E. cast. *bofar* es conocido en los siglos XV y XVI en la acepción ‘echar por la boca exclamaciones violentas’, pero es variante de *bufar* ‘resoplar los animales’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). *CSM* *bafo* ‘aliento’ 198.21 “o bafo que lle saya da boca”.

11. *poombares* MACHADO. *põõbares* ‘palomares’, de *põõba* ‘paloma’, del lat. vulg. PALŪMBA. *poomba* CSM 308.52 “era come de poomba”; 313.68 “hũa poomba entrou / branca en aquela nave”. LAPA explica la aparición del término por la posible alusión al hecho de que tal vez las palomas picoteasen las aceitunas y el ricohombre se viera en la necesidad de apresurar la fabricación del aceite, pisándolas el mismo. Sin embargo, ello mermaría en buena medida el sentido crítico y caricaturesco de la cantiga, pues justificaría la actitud grotesca del ricohombre que quiere a toda costa aparentar mucho más de lo que es. El propio registro léxico en el que se insertan estas cantigas desautoriza tal explicación.

12. Acepto la lectura de MACHADO *lagares*.

13. *trilhadas edes [en a] pia / com esses ca[l]canhares* MACHADO; *trilhá-las-edes ena pia* LAPA. Acepto las reconstrucciones de MACHADO, aunque me parece necesaria la lectura *trilhá-las-edes. calcanhares*, ‘parte posterior de la planta del pie’ der. de CALCANĒM ‘talón’, de CALCARE ‘pisar’ (CORONINAS-PASCUAL, s.v. *calcaño*). *calcannares* CSM: 77.12 “e os calcannares ben en seu dereito / se meteron todos no corpo maltreito”; 327.28 “os calcannares anbos pelos lombos os sentiu”.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, p. 64; PAREDES, *Cantigas profanas*; id. *Clasificación*, pp. 455-456; id. *Cantigas de escarnio*, p. 477; id. *Crítica textual*, p. 14; id. *Representaciones*, p.275; id. *Discurso poético*, pp. 1185-1186; *Lírica profana* 18,39; ANDRADE-MAGALHÃES, pp. 50-51; RODRÍGUEZ, *Caste-lhanismos*, p. 10 BERTOLUCCI *Alcuni sondagi*, p. 10; LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarnio*, pp. 113-114; LOPES, *Sátira*, pp. 98-99.

ESQUEMA MÉTRICO:

a13' a13' a13' b13' b13' b11'

	I	II	III
a:	-oma	-aes	-elhos
b:	-apa	-apa	-apa

Cantiga de *refrán*. Tres estrofas *singulares* de cuatro versos y estribillo de dos versos. *Capdenals* v. 1: *se*. Palabra rima: II-III, v. 4: *capa*; v.2 estribillo. Corr. Paral. lit. I, II v. 1. TAVANI 19:2.

Sirventés político contra el Papa (Clemente IV o Gregorio X). Parece aludir al conflicto surgido entre el Rey y el Papa a raíz del nombramiento, contrario a los intereses de Alfonso X, del arzobispo de Santiago, tras la muerte de Juan Airas en 1266.

TRADUCCIÓN

¡Si me hiciese gracia este Papa de Roma!
Puesto que los paños de mi reposte toma,
que se llevase él los cabos y me dejase a mí la cima;
mas de otro modo me quiso él vender la gualdrapa.

Quisiera yo así ahora de este nuestro Papa
que me cortase mejor esta capa.

Si me hiciese gracia con sus cardenales,
que se los diese, para que me los cortase iguales;
mas veis en qué descubrí en él malas señales,
cuando lo que me robó fue a taparlo su capa.

Quisiera yo así [ahora] de este nuestro Papa
[que me cortase mejor esta capa].

Si con los cardenales, con que haga sus consejos,
dispusiese que se nos librara de dificultades,
hiciera gran merced de no hurtar con ellos
y los paños de los cristianos meter bajo esa capa.

Quisiera yo así [ahora] de este nuestro Papa
[que me cortase mejor esta capa].

NOTAS

2. *poys que eres panos Da mha reposte toma* MOLTENI; *poys queer os panos, Da mha reposta toma* MACHADO; *or'os panos* LOPES. Acepto la interpolación de LAPA *el[e]*, por razones métricas. Vid. IV, 20. *Reposte* ‘ajuar, conjunto de muebles, enseres y ropas de uso común en la casa’ (DRAE): B 1444 / V 1055, v. 7 “Porque v̄eo ben guisado, con tenda e con reposte”; v. 10 “Porque trage reposte e tenda, en que se tenha viçoso” (Pero Gómez Barroso); B 1442 / V 1053, v. 11 “Trage reposte, trg'escançan” (Pero Gómez Barroso), aquí con el significado de ‘armario para guardar la bajilla’. En *CSM reposte* ‘despensa, guardarropa’: 78.77 “dentr'en sa reposte / contou-ll'end'a estoria”; 345.33 “ssa tenda e cozynna e reposte”; 348.17 “nen er achava dy'eiros muitos ena sa reposte”. Arag. *reposte*, cat. *reboſt* ‘despensa’, del oc. *rebondre* ‘esconder, guardar’ <REPŌNĒRE (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *poner*). De ahí *repostero*, *reposteiro* < *RĒPŌSĪTĀRĪUS ‘oficial que cuidaba del servicio de la mesa’ (LORENZO, s.v. *rreposteiro*). La rima *Roma / toma* vuelve a aparecer en la cantiga mariana 115. 136-138 “Ao santo / Papa que é en Roma / vai, e toma”; aunque aquí sin el tono sarcástico e irreverente (“este Papa de Roma”) del escarnio (BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, pp. 101-102; PAREDES, *Discurso poético*, pp. 1185-1186).

3. *Que eu leuasse las capas e dess a mj a loma* MACHADO, que no respeta la lectura del ms. *rabos*. Alusión al conflicto surgido a propósito del nombramiento del arzobispo de Santiago. Esta expresión ‘que se llevase él los cabos (la parte inferior) y me dejase a mi la cima (la parte superior)’ quiere decir que dejase al Rey elegir en última instancia quien debía ser el arzobispo. Sigo en este sentido la lectura de Lapa, que corrige *rabos* por *cabos*.

4. *gualdrapa* MACHADO. En la Edad Media designaba una prenda de vestir para hombre. De origen incierto, es probable que venga de *WASDRAPPA, variante del lat. VASTRAPES ‘especie de pantalón’. Se trata, según COROMINAS, de una palabra tardía de origen oriental y de ahí las irregularidades fonéticas en la evolución del término, que debió sufrir el influjo de DRAPPUM ‘trapo’ (COROMINAS-PASCUAL s.v.). En las primeras documentaciones cast. aparece también *galdrapa*. En la forma *gualdrapa* aparece en Martín Anes Marinho (B 1621 / V 1154): “dũa gualdrapa perrexil que ten” (v. 4), “mais outra bõa, feita de gualdrapa” (v. 10).

5-6. El mismo juego de palabras rima *Papa / capa* del refrán lo encontramos en la cantiga B 1477 / V 1088, “A lealdade de Bezerra pela Beira muito anda”, de Airas Perez Vuitoron: “-*Super istud caput meum et super ista mea capa / dade o castelo ao Conde, poi vo-lo manda o Papa*”, diatriba contra los traidores que entregaron los castillos, “como non devian” puntualiza la rúbrica que precede a la composición en ambos cancioneros, al Rey Don Afonso y la alta jerarquía eclesiástica que justificaba (con frases latinas) estos actos de traición. (Cfr. LAPA, *Lições*, pp. 187-191. Sobre la traición de Sueiro Bezerra vid. PAREDES, *Livros de Linhagens*, p. 251).

6. *Talhasse* 3ª p. s. imp. subj. de *talhar* ‘cortar’, del lat. vulg. TĀLĒĀRE (TĀLĪĀRE), derivado de TĀLĒĀ ‘retoño’ (REW 8542, COROMINAS-PASCUAL, s.v.; LORENZO, s.v.).

8. LAPA interpola *que lh’eu desse, [en tal] que mos talhasse iguaes. iguaaes* MACHADO, que se corresponde con la lectura del ms.

9. LAPA interpola *el[e]* por razones métricas, que puede aceptarse. Cf. IV, 20.

10. *quando que[n] me furtou foy cobril a sa capa* MACHADO; *quando [o] que me furtou, foi cobri-lo sa capa* LAPA; *que do que me furtou* LOPES. Me parece más acertada la lectura *cobri-lo*, fácilmente explicable por la confusión *a, o*. La rima *capa / Papa* (vv. 10-11, que vuelve a reproducirse en los vv. 16-17) la encontramos también en una cantiga de Airas Pérez Vuitoron (B1477 / V 1088, vv. 13-14).

13. *Se con os cardeaes, con que faça seus conselhos* MACHADO; *Se conos cardeaes, con que faz seus conselhos* LAPA; *Se cõn’os cardeaes com que fará seus conselhos* LOPES. La lectura del ms. *faça* es muy clara, y no distorsiona el sentido. LANCIANI-TAVANI (*Cantigas de escarnio*, p.114) prefieren, por razones métricas, *Se cos cardeaes con que faça seus conselhos*.

14. *posesse* 3ª p. s. imperf. subj. de *poer* ‘disponer, acordar’, de PŌNĒRE (REW 6647; LORENZO, s.v.). Con este mismo significado en CSM 48.32 “e con Deus, o vosso Fillo, que todo pode, pōede / que nos dé algun consello”; 58.2 “Como Santa Maria desviou aa monjan que se non fosse con un cavaleiro con que posera de s’ir”; 59.2 “Como o Crucifisso deu palmada aa onrra de sa Madre aa monja de Fontebrar que posera de ss’ir con seu entendedor”; 115.48 “Pois poseron / de tēer castidade”; 135.29 “e des i / est’amor poseron y / u moravan; 185.21 “Se eu vosso poder ei, / mia fala cono alcaide pera un dia porrei”.

15. *Fez a gram mercee, ca non furtat conelhos* MACHADO. *Fez a* (MOLTENI) corresponde mejor a *fezera*: 3ª p. s. pret. plusc. ind. de *fazer*, explicable perfectamente por una posible supresión de la abreviatura (*fez’a*). *Con eles* podría interpretarse, como hace MACHADO, en el sentido de *conelhos* (la terminación *-elhos* vendría forzada por la rima) <CUNICULUS, aludiendo tal vez a la calidad de los paños o pieles, o *con elhos*, forma arcaica o castellanismo del pron. pers. *elos* (LAPA). Prefiero esta segunda opción (vid. RODRÍGUEZ, *Castelhanismos*, p. 10; PAREDES, *Castellanismos*, p. 140).

16. LAPA interpola *e [os] panos* para recomponer la isometría del verso. Me parece más adecuada la interpretación de LANCIANI-TAVANI (*Cantigas de escarnio*, p. 114): *e panos dos cristãos meter so [es]sa capa*.

IX

- I Don Rodrigo, moordomo, que ben pos al Rei a mesa,
quando diss'a Don Anrique: -Pois a vosso padre pesa,
non lhi dedes o castelo, esto vos digo de chãõ,
e dar-vos-ei en ajuda muito coteife vilãõ. 145
- II 5 E dos poldrancos de Campos levarei grandes companhas,
e dar-vos-ei en ajuda todolos de Val de Canhas;
e des i pera meu corpo levarei ta[l] guisamento,
que nunca en nen un tempo trouxo tal Pero Sarmento. 150
- IV Levarei Fernando Telles con gran peça de peões,
10 todos calvos e sen lanças, e con grandes çapatões;
e quen estes mataaren, creede ben sen dultança,
que já mais en este mundo nunc[a] averá vingança. 155

Mss: B 464 (fól. 102r b y 102v a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: En el margen izquierdo: 464. 1. *D* inicial mayúscula, ocupa dos renglones. *Moordomo* subrayado. En el margen derecho: marca +. 2. Distribuido en dos renglones. 4. En dos renglones. 5. En dos renglones. 6. *de ual de ca'nas* en el renglón siguiente. 7. *e dessi p'a* en el renglón anterior. 8. En dos renglones. 9. En dos renglones. Después de *tell's* cambio a fol. 102v a. 10. *capaton es* en el renglón siguiente. 11. *creede ben sen dultanca* en el renglón siguiente. 12. En dos renglones.

1. *por el rey* 3. *dedes] des* 4. *coitefe* 7. *ta* 9. *peões] peres* 10. *lanc'as*

1. *Dom, q̄ bem* 2. *aurique, Poys, uosso* 3. *castello, u9* 4. *daru9, aiuda muyto* 5. *Leuarei*
6. *daru9, aiuda, ual de cãnas* 7. *dessi p'a, leuarei, g'samento* 8. *nêhũ tempo* 9. *Leuarei,*
tells (supralineado), *com, peca* 10. *caluos essen, ecõ gñdes capatonnes* 11. *q̄, dultanca*
12. *ia mays, Nuncau'a uinganca.*

EDICIONES: MOLTENI, 356; MACHADO, 406; LAPA 34; LOPES.27.

REPERTORIOS: TAVANI 18,17; D'HEUR 459.

BIBLIOGRAFÍA: MICHAËLIS CA, II, p. 380 n2; CARBALLO-GARCÍA, p. 65; PAREDES *Cantigas profanas* 34, id. *Arabismos*, pp. 103-104; id. *Crítica textual*, p. 14; id. *Representaciones*, pp. 274-275; *Lírica profana* 18,17; NEUVONEN, *Arabismos CSM*, pp. 325-326; PIEL, pp. 4-5; CARRASCO, *Los cargos de la hueste real*, pp. 101-03; LOPES, , pp. 141-142.

ESQUEMA MÉTRICO:

a15' a15' b15' b15'

	I	II	III
a:	-esa	-anhas	-ões
b:	-ão	-ento	-ança

Cantiga de *maestría*. Tres estrofas *singulares* de cuatro versos. Corr. paral. lit. I v. 4, II v. 2: *e dar-vos-ei en ajuda*. Corr. paral. II, III v. 1; II, III v. 4. TAVANI 37:7 (Otra posibilidad 256:1).

Sirventés político sobre las luchas entre el Rey y el infante Don Enrique. Según Lapa, este escarnio puede fecharse, casi con toda seguridad, entre 1248, poco después de la toma de Sevilla, y 1252, fecha de la muerte de Fernando III, a quien tanto disgustaban las disputas entre el infante heredero, Don Alfonso, y su hermano Don Enrique a que se alude en la cantiga. El castillo que se menciona puede ser el de Morón, uno de los entregados a Don Enrique con la promesa de cambiarlo por el de Jerez y prestar vasallaje a Alfonso; y el mayordomo es sin duda el del infante rebelde, que fácilmente se dejaba llevar de sus malos consejos.

TRADUCCIÓN

Don Rodrigo, mayordomo, qué bien puso al Rey la mesa
cuando dijo a Don Enrique: -Pues a vuestro padre pesa,
no le déis el castillo, esto os digo con franqueza,
y os daré en ayuda mucho coteife villano.

Y de los potros de Campos llevaré grandes compañías,
y os daré en ayuda todos los de Val de Cañas;
y después para mi cuerpo llevaré ta[1] aderezo,
que nunca en ningún tiempo trajo tal Pedro Sarmiento.

Llevaré a Fernando Téllez con gran cantidad de peones,
todos calvos y sin lanzas y con grandes zapatones;
y a quien éstos mataren, creed sin ninguna duda,
que ya más en este mundo nunc[a] habrá venganza.

NOTAS

1. *pos* 3ª p. s. perf. de *poer* (Vid. VIII, 14). *pos el rey* MACHADO, de acuerdo con B, pero se trata sin duda de error por *al*. *Pos al Rei a mesa* 'puso al Rey la mesa', en sentido irónico 'prestó servicio al Rey'. Este Don Rodrigo, a quien se acusa por su nefasta influencia sobre el infante, podría ser, en opinión de LAPA, Don Rodrigo González Girón, fallecido en 1256.

Moordomo, del bajo lat. MAJORDOMUS ‘mayordomo’, se documenta en los siglos XIII al XV (LORENZO, s.v.).

3. *Non lh ides o castello* MACHADO. *dedes* 2ª p. p. pres. subj. de *dar. de chão* loc. adv. ‘ciertamente, seguramente, con franqueza’. *chão* ‘llano’ fig. ‘simple, sencillo, sincero’ < PLANUS (REW 6581). CSM: 132.57 “de chão lle disseron” (‘con franqueza’); pero también ‘ciertamente, realmente, seguramente’: 25.177 “Quand’est’o judeu entendeu, / bẽes ali logo de chão / en Santa Maria creeu”; 69.81 “viu ben de chão”, 105.112 “Tod’esto, disse ela, creo de chão”; 115.334 “ben de chão” (METTMANN s.v.). El castillo en cuestión puede ser el de Morón, que Fernando III había dado a Don Enrique con la condición de cambiarlo por Jerez.

4. *Coteife* ‘Combatiente del ejército cristiano, de condición inferior’. MICHAËLIS (*Randglossen* I, pp. 216 y ss. y IV, p.171) propone como etimología el ar. *Kateif* ‘espada larga’. MENÉNDEZ PIDAL (*Poesía leonesa*, p. 86), con Asín Palacios, cree que deriva del diminutivo *hutayf* ‘algareador que roba la tierra enemiga’, relacionado con el verbo *hataf* ‘tirar, sacar’. STEIGER (p. 218) propone el étimo de este mismo tema verbal *xuttaf* ‘ravisiseur, usurpateur, filou’. Alude STEIGER a un grupo de palabras cuya sustancia lexical árabe sirve para rebajar determinado grupo social. Este es sin duda el caso de *coteife*, término árabe aceptado por la sociedad feudal hispana para caracterizar una clase social considerada despreciable. La etimología propuesta por STEIGER puede aceptarse perfectamente, según PIEL (p. 4), si pensamos en la evolución de un término semánticamente afín como es *rapax*, en su acepción medieval de ‘lacayo, criado, escudero’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v.), traducido en textos mediolatinos por *rapax*, forma que deber ser su verdadera etimología por alusión a la rapacidad de los lacayos y sirvientes. El carácter ofensivo del término, patente en el lexema *vilão* con el que se encuentra íntimamente unido en la cantiga, se deja sentir en otras muchas composiciones, donde frecuentemente aparece con epítetos despreciosos: *coteife mao*, *val(a)di*, *coteife mal guisad'e vil*, *coteife vilão* (Vid. PAREDES, *Arabismos*, pp. 103-104; NEUVONEN, *Arabismos* CSM, pp.325-326).

5. *poldrancos* ‘potros’ deriv. de *poldro*. Palabra de origen incierto: el pg. y gall. *poldro*, cast. *poltro*, así como el it. *polédro*, fr. y oc. *poutre*, cat. *poltre*, pueden venir del lat. vg. *PULLĪTRU, procedente del lat. PULLUS, denominación de varios animales jóvenes, y *PŪTRO (COROMINAS-PASCUAL s.v. *potro*. Cita el jemplo de Alfonso X). LAPA piensa que en este caso se toma al caballo por el caballero.

6. Existe Valdecañas de Cerrato, en la provincia de Palencia, lo que podría cuadrar con Campos (Tierra de Campos), región natural de la parte centrooccidental de la meseta del Duero. También, Valdecañas de Tajo, en Cáceres, en el partido judicial de Navalmoral de la Mata.

7. *des i* ‘desde’ ‘desde entonces’ ‘a partir de’ < *DE + EX + ĪBĪ. *Pera* ‘para’ < PER AD. Es la forma empleada en los textos medievales portugueses. METTMANN interpreta un sólo caso como *para* (CSM 332.52 “e para tanger os sinos duas consigo levou”), que tal vez sea un error de lectura. Esta forma moderna se documenta, según MACHADO (*Dicionário*, s.v.) en el siglo XVI. También LORENZO (sv *para*, *pera*) interpreta *para*, aunque señala que probablemente la

forma correcta sea *pera*, como aparece generalmente en los textos portugueses en toda la Edad Media. *Guisamento* ‘aderezo, preparativo’, de *guisar* ‘preparar, disponer, arreglar, tratar de prepararse’, de *guisa* ‘modo, manera, categoría’, del germ. *WISA, que debió pasar al lat. vulg. (REW 9555; LORENZO, s.v.). En port. mod. ‘utensílios e alfaias do culto; vinho e hóstias para a missa; armas e apetrechos do cavaleiro’.

11. *mataaren* MOLTENI, MACHADO, según la lectura del ms.. LAPA reconstruye [*aqu*]estés para restablecer la isometría. *Dultança* ‘duda’, de *duda*, port. *dúvida* (gall. *dúvida*) ‘duda, temor’, regresivo de *duvidar*, *dovidar*, *dudar*. De la forma ant. *dubda*, que en cast. llega hasta el siglo XV, se forma *dulta* (con el tratamiento de la –l– implosiva típica de los dialectos leoneses), de gran uso en los siglos XIII y XIV (LORENZO, s.v.; COROMINAS-PASCUAL, s.v.). De aquí procede la forma *dultança*, documentada también en CSM: *sen dultança* en 9.85 “por que ben creamos / que Deus o fazia / guardar, sen dultança”; 24.47 “por ir o miragre veer / da Virgen sen dultança”; 289.4 “a Madre de Deus lles val sen dultança”; 312.80 “E contou aqeste feito aa dona, sen dultança”.

12. *aueran* MACHADO. Acepto la interpolación de LAPA *nunc[a] averá* por razones métricas. LAPA propone también la lectura *nunca ve[e]rá*.

X

- I Ûa pregunt'ar quer' a el Rei fazer,
 que se sol ben e aposto vestir:
 por que foi el pena veira trager
 velh'an bon pan'; e queremos riir
 5 eu e Gonçalo Marfiiz, que é 160
 ome muit'aposto, per bõa fé,
 e ar quere-lo-emos en cousir.
- II -Garcia Pérez, vós ben cosecer
 podedes: nunca, de pran, foi falir
 10 en querer eu pena veira trager 165
 velha en corte, nen na sol cobrir;
 pero de tanto ben a salvarei:
 nunca me dela en corte paguei,
 mais estas guerras nos fazen bulir.
- III 15 -Senhor, mui ben me vos fostes salvar 170
 de pena veira, que trager vos vi;
 e, pois de vós a queredes deitar,
 se me creverdes, faredes assi:
 mandade logu'est'e non aja i al:
 20 deita[de-a] logu'en ãu muradal, 175
 ca peor pena nunca d'esta vi.
- IV -Garcia Pérez, non sabedes dar
 bon conselho, per quanto vos oí,
 pois que me vós conselhades deitar
 25 en tal logar esta pena; ca, s'i 180
 o fezesse, faria mui[to] mal;
 e muito tenh'ora que mui mais val
 en dá-la eu a un coteif' aqui.

MSS: B 465 (fol. 102v ab).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: En el Margen izquierdo 465, y debajo, a la altura de los vv. 3 y 4, *Tenzõ o pregunta* (subrayado) *ad. 2. ad. 2.* 1. *H* inicial mayúscula, ocupa dos renglones. 5. *goncalo* subrayado. 6. repite *que he, aposto* subrayado. 21. Al final, cambio de columna (102v b). 23. *bon conselho* repetido.

1. *q̄ir* 3. *peq'na* 4. *veerlh* 5. *mrijz* (supralineado) 9. *falquir* 14. *ostas* 20. *Dota* 24. *con soshades* 25. *peq̄na*

1. *Hũa, Rey* 2. *ssa, uistir* 3. *ueira* 4. *bom, q̄remos rijr* 5. *goncalo, he* 6. *home, p* 8. *pez uos* 9. *nũca deprã* 10. *en, ueira* 11. *nẽ* 12. *bem, saluarey* 13. *paguey* 14. *fazẽ* 15. *muj, u9, saluar* 16. *ueira, u9 ui* 17. *poys, uos* 18. *creuerdes* 19. *nom aia hi* 20. *hũn* 21. *peyior, nũca, uj* 22. *pez* 23. *pq̄tou9* 24. *Poys, u9* 26. *ffezesse, muj* 27. *q̄ muj m9 ual* 28. *ahũ*.

EDICIONES: MOLTEI, 357; MACHADO, 407; MICHAËLIS *Randglossen* IV, pp. 167-168; LAPA, 149; LAPA², 150.

REPERTORIOS: TAVANI 18,44; D'HEUR 460

BIBLIOGRAFÍA: PAREDES *Cantigas profanas* 36; id. *Cantigas de escarnio*, p. 477; *Arabismos*, pp. 103-104; id. *Crítica textual*, p. 28; *Lírica profana* 54,1; NEUVONEN, *Arabismos CSM*, pp. 325-326; CARVALHO, *Poetas medievais*, pp. 22-23; FILGUEIRA *Alfonso X e Galicia*, pp. 73-4; PIEL, pp. 5-7; RODRÍGUEZ, *Mulher nos cancioneros*, p. 64 n.42; LANCIANI, *Tenzzone galego-portoghese*, pp. 126-127.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10

I-II III-IV
a: -er -ar
b: -ir -i
c: -e/ei -al

Cantiga de *maestría*. Cuatro *coblas doblas* de siete versos. *Capdenals* I, II v. 4: *velh'*; II, IV v. 1: *Garcia Pérez. Capfinidas*: I, II: *cousir / cosecer*. Palabra rima I, II v. 3: *pena veira trager*; III, IV v. 3: *deitar*. Palabra vuelta III vv. 2 y 7: *vi*. Rima der. I v.7, II v. 1: *cousir / cosecer*; II v.5, III v. 1: *salvarei / salvar*. TAVANI 101:12.

Tenção entre *Garcia Pérez e Rei D. Afonso X*. El trovador critica al Rey por llevar una pelliza vieja, que sugiere tire al estercolero. El Rey justifica su vestimenta por la dureza de los tiempos y propone, irónicamente, dársela mejor a un *coteife*.

TRADUCCIÓN

-Una pregunta quiero de nuevo al Rey hacer,
que se suele bien y apuesto vestir:
por qué pelliza parda fue a traer
vieja de buen paño; y queremos reír

yo y Gonzalo Martín, que es
hombre muy apuesto, a fe mía,
y de nuevo lo queremos por ello censurar.

-García Pérez, vos bien censurar
podéis: nunca, de verdad, fue errar
el querer yo pelliza parda traer
vieja a la corte, ni siquiera con ella cubrirme;
pero lo justificaré bien:
nunca de ella en la corte me pagué,
mas estas guerras nos hacen bullir.

-Señor, muy bien me habéis justificado
la pelliza parda que traer os vi;
y, ya que la queréis dejar,
si me creyereis, haréis así:
ordenad de inmediato y sin dudar
que la arrojen en seguida a un estercolero,
pues peor pelliza nunca vi.

-García Pérez, no sabéis dar
buen consejo, por lo que oí,
puesto que me aconsejáis arrojar
en tal lugar esta pelliza; pues si
lo hiciese, haría muy mal;
y pienso que mucho más vale
darla a un coteife aquí.

NOTAS

1. *Ar* adv. ‘nuevamente, otra vez, posteriormente’. Antepuesto inmediatamente al verbo que especifica equivale a la partícula intensificativa *arre*, presente en numerosos verbos populares: *arreatar*, *arrebatar*, *arremangar*, etc., y de este *ad+ re* provendría, según MICHAËLIS (*Glossário*, s.v. *ar*). *Ar-querer* CA: 994 “e non m’ar quis valer”; 1959 “e se o non ar quiseren fazer”. CSM: 97.89 “nonos ar quis de tal feito creer”; y con el mismo significado 8.29 “e a candea enton / ar pousoul-le na viola”; 203.26 “ar yde pero alá; 274.55 “na obra que leixara por fazer ar começou”. *El* art. det. m. esp. delante del sust. *rei*: CA 8040 “Gran mal me faz agora ‘I rei’”; 8047 “Muit’ é contra mi, pecador, / el rei”. CSM 2.33 “e enquanto / Il’ el Rey tallou da mortalla”; 18.80 “Poren don Affons’ el Rei”; 23.31 “e el Rei e ssa campanna toda foi conprida; 215.60 “Des i mandou a crischãos que a el Rei a trouxessen”; aunque también *el Conde*: 5.78, 38.22, 78.23, 95.13, y *el Corpo de Jhesu-Cristo*: 104.2 (METTMANN, s.v.). Alterna con *er* en los textos medievales gallego-portugueses, y se documenta hasta el siglo XVI. En el origen de ambas formas parece estar el prefijo latino –RE, cuya vocal final quedaría enmudecida por la articulación de la vibrante y ello provocaría la aparición de una vocal inicial de apoyo tanto palatal como

central (LORENZO, s.v.; BREA, *Adverbios pronominais*). Cf. XXI, 4; XXXV, 9, 13. *queir'* MICHAËLIS. El sentido del texto exige *quer*, lectura de MACHADO, seguida por LAPA.

3. *pena* MACHADO, MICHAËLIS, LAPA. *Pena* 'piel, pelliza', del lat. PĪNA (junto a PENNA). Con este mismo significado de 'piel para forrar' se empleó *peña* en cast. (COROMINAS-PASCUAL, s.v.; LORENZO, s.v.). CSM 5.183 "nen ar vestiria pano de seda nen pena de gris". Veiro, *-a*, del lat. VARIŪS 'de colores varios' (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *vario*). Documentado en CSM 213.89 "nen viron sol per u fora fogind'en da egua veira".

4. *Veerlh* MOLTENI; *Velh* MACHADO, LAPA; *Veer-lh'* MICHAËLIS. La lectura de MICHAËLIS es más fiel al ms., pero considero que tiene más sentido la propuesta de MACHADO, que me parece más correcta, sobre todo teniendo en cuenta los vv. 10-11 cuyo paralelismo con los vv. 3-4 es evidente: *trager / velh' (velha)*. *an* < a + en

5. *goncalo nñrijz* MOLTENI; *Gonçalo Inrijz* MACHADO, que también señala las posibilidades *Mendiz, Mariz, Nuniz* y *Muniz*.

7. *cousir* 'reprender, censurar', del germ. *Kausjan* 'elegir' (REW 4685; MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; MACHADO, *Dicionário*, s.v.), fr. a. *choisir*, y de ahí el it. *ciausire*. El port. a. *cousir* y el cast. a. *cosir* 'mirar, observar' tal vez a través del prov. *causir*. CSM: 401.60 "e d'ome mui falido que outro quer cousir" (METTMANN s.v.). El término aparece en una tensón entre Lourenço y Rodrigu'Eanes: "e vejo-te [de] trobares cousir" (V 1032, v. 24).

8. Según MICHAËLIS (CA, II, p. 380 n2) "D. García Perez (recorda) o nobre que foi meirinho-mór da Galiza no anno 1282". *Cousecer* incoativo de *cousir* 'examinar, juzgar, reprender' (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; MACHADO, *Dicionário*, s.v.). CA: 6725 "e cousecen-me do que fui dizer", 6720 "Ca vus ouç' ende cousecer". CSM: 20.28 "poi-lo cuseces", 63.86 "pois que sas armas viu e couseceu / que feridas eran".

9. *falquir* MOLTENI, MACHADO; *falir* MICHAËLIS, LAPA. Me parece más correcta la lectura de MICHAËLIS, frente a la imprecisa de MACHADO, quien se pregunta si puede corresponder a *alfaqui?* o *faquir?*. *Falir* < FALLĒRE 'fallar, errar' (COROMINAS-PASCUAL s.v. *fallir*). CSM 4.67 "e mui mal falyu"; 10.15 "ca punna de nos guardar de falir"; 58.67 "Mal quisera falir / en leixar Deus por ome terrêal"; 72.40 "que nunca mais fal"; 76.34 "mal fuste falir"; 98.8 "ante todos hũa dona que fora falir". Ampliamente documentado desde el siglo XIII (MICHAËLIS *Glossário*, s.v., METTMANN s.v., LORENZO, s.v.).

10. *en pena* MACHADO.

11. *sol* adv. 'sólamete, apenas'. Acompañado de negación 'ni siquiera' (Vid. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; METTMANN, s.v.) Cf. XXV, 2; XXIX, 17; XXXV, 31. *cobrir* (?) MICHAËLIS, que en nota cita el ejemplo de la cantiga XXIX para justificar el significado 'cobrir-se de alg. c.': "a Gris furtron tanto, que poren / non lhi leixaron que posa cobrir" (vv. 3-4), "e sol non cata como Gris non ten / [ja] nunca cousa de que se cobrir" (vv. 17-18)

. Aunque también apunta el significado “ni siquiera cubrir la pelliza vieja con otro vestido”, que no parece pertinente en este caso.

14. *bulir, bolir* < BŪLLĪRE ‘bullir, moverse, agitarse’ (COROMINAS–PASCUAL s.v. *bullir*; LORENZO s.v. *bolir*, cita el ejemplo de Alfonso X). ‘Moverse, agitarse una persona con viveza excesiva; no parar, no estarse quieto en ninguna parte’ (*DRAE*); gall. *bulir* ‘Realizar unha acción coa maior rapidez posible. Moverse de maneira axitada’ (*DRAG*). *CSM*: 21.53 “e o menyo tornou en vida / por prazer da Virgen santa conprida / que o fez no leit’u jazia bolir” (*bulir en To*) (METTMANN s.v.).

17. *deitar* ‘arrojar, echar, expulsar’, del lat. DĒICTĀRE, frecuentativo de DEJICIO ‘echar’; aunque también se ha pensado en *JECTĀRE, lat. clásico JACTĀRE, sobre el port. a. *jeitar*. Es término normal desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.). *CSM* (METTMANN, s.v.).

20. *dota* MOLteni; *deita* MACHADO; *deidade-a* MICHAËLIS, lectura que sigue LAPA y que parece conveniente tanto por el sentido como por razones métricas. *Bota[de-a]* LOPES. Muradal ‘muladar’, formado sobre *muro*. Se documenta en los siglos XIII y XIV. *CSM* 314.40 “En fazer oraçon longa muito o tenno por mal, / e demais que foi faze-la e ãu avol muradal”. La forma moderna *muladar* desde el siglo XVII (LORENZO, s.v.). En port. mod. ‘lugar cheio de caliça e de entulho, de edificio demolido’ (SILVA, s.v.).

23. *Conselho* < CONSĪLĪUM ‘consejo’ (*REW* 2164), ‘parecer o dictamen que se da o toma para hacer o no una cosa’ (*DRAE*). Desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.). *dar conselho*: CA 1278 “non me terá conselho, que me den / dano”; 1324 “que non acho quen / me dê conselho”; 1351 “Quen me conselho de”; 1664 “a que me Deus nunca quis dar / conselh(o)”, 1872 “se Deus conselho non m’i der”. *CSM* 43.11 “dou-vo por conselho”; 48.33 “que nos dé algun consello”; 65.82 “en este feito non me deron consello”; 119.48 “que lle deu logo consello ben qual convãia”; 181.17 “E porend’os de Marrocos al Rei tal consello davan”; 273.4 “acorre a dar consello”; 368.20 “e dar-t-emos consello”. Vid. XI, 10; XVIII, 2, 11.

25. *s’assi* MICHAËLIS.

26. Acepto la reconstrucción de LAPA *mui[to]* para mantener la isometría.

28. *coteif* Vid. IX, 4.

XI

- I Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha,
por veerdes voss' amigo, e nono tenh'a maravilha,
contar-vos-ei as jornadas legoa [a] legoa, milh[a] a milha. 185
- II E ir podedes a Libira e torceredes ja quanto,
5 e depois ir a Alcalá se[n] pavor e sen espanto
que vós ajades d'i perder a garnacha nen no manto.
- III E ùa cousa sei eu de vós e tenho por mui gran brio,
e poren vo-lo juro muit[o] a firmes e afio:
que sempre avedes a morrer en invern' o[u] en estio. 190
- IV 10 Eu poren[de] vo-lo rogo e vo-lo dou en conselho
que vós, entra[n]te a Sevilha, vos catedes no espelho
e non dedes nemigalha por mente de Joan Coelho. 195
- V Por que vos todos amassen sempre vós muito punhastes,
bõds talhos en Espanha metestes, pois i chegastes,
15 e quen se convosco filhou, sempre vós d'el gaanhastes.
- VI Sen esto, fostes cousido sempre muit'e mesurado,
de todas cousas comprido e apost'e ben talhado,
e [e]nos feitos ardido e muito aventurado. 200
- VII E pois que vossa fazenda teedes ben alumeada
20 e queredes ben amiga fremosa e ben talhada,
non façades dela capa, ca non é cousa guisada.
- VIII E pois que sodes aposto e fremoso cavaleiro,
g[u]ardade-vos de seerdes escatimoso ponteiro,
ca dizen que baralhastes con [Don] Joan Co[e]lheiro. 205
- IX 25 Con aquesto que avedes mui mais ca outro compristes;
u quer que mão metestes, guarecendo, en saistes;
a quen quer que cometestes, sempre mal o escarnistes. 210
- X E non me tenhades por mal, se en vossas armas tango:
que foi das duas [e]spadas que andavan en ùu mango?,

30 ca vos oí eu dizer: -Con estas petei e frango.

XI E ar oí-vos eu dizer que a quen quer que chagassen
con estas vossas espadas, que nunca se trabalhassen
jamais de o guareceren, se o ben non agulhassen. 215

XII E por esto [vos] chamamos nós "o das duas espadas",
35 por que sempre as tragedes agudas e amoadas,
con que fendedes as penas, dando grandes espadadas.

MSS: B 466 (fols. 102v b, 103r ab).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: En el margen izquierdo 466. En el derecho, *molte stāze*. 1. *D* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. *p'a seuilha* en el renglón siguiente. 2. *e nōno tenh a marauilha* en el renglón siguiente. 3. En dos renglones. 4. *e torce'des ia q'to* en el renglón siguiente. 5. *se pauor esē espāto* en el renglón siguiente. 6. Ocupa dos renglones. 7. Ocupa dos renglones. 8. *affio* subrayado como final de v. 10. En dos renglones. 11. En dos renglones. *seuilha* subrayado y también *espelho* (marca fin de v.). Después de *seuilha* cambia al fol. 103r. 12. Dos renglones. *coelho* subrayado (marca fin de v.). 13-27 Todos los vv. distribuidos en dos renglones. *talhado* (v. 17) y *talhada* (v. 20) subrayados. Después del v. 23 cambia a la columna b (fol. 103r b) 28. *Armas tengo* en el renglón siguiente. Margen derecho + 29. *Que andau'ian en hum mango* en el renglón siguiente. 32. Margen derecho: + 34. Margen derecho +. 35. *E a moadas* en el renglón siguiente. 36. *Dando g'ndes espadadas* en el último renglón.

2. *ueredes uoss. amig* 3. *legoa legoa milh emilha* 9. *amorreg emm Juu'no ē istio* 8. *a finas* 10. *poren* 11. *entrate* 12. *mite* 14. *talhas* 15. *guamhastes* 17. *aposter* 20. *O queredes* 23. *gardadeu9* 24. *tohan colheiro* 26. *mãão metes Tas* 28. *tengo* 29. *spadas* *Que andau'ia*

1. *gōcalo poys, pa seuilha* 2. *nōno, marauilha* 3. *u9, iornadas* 4. *lib'ra, torc'edes ia q̄to* 5. *poys, pauor esē espāto* 6. *aiades, pder, mātō* 7. *hūa, uos, p' muj gram* 8. *uolo iuro, ffio* 9. *q̄ senpre auedes* 10. *En, uolo* 11. *nos, seuilha, u9* 12. *ded's, p', Johan* 13. *u9, semp'* 14. *poys, hi* 15. *q̄ sse cōuosco, semp' u9* 16. *Sem, semp' mujt* 17. *cōprido* 18. *auēturado* 19. *poys, uossa* 21. *facades, g'sada* 22. *poys, caualeiro* 23. *ponteyro* 25. *auedes, out' comp'stes* 26. *Hu, guarecēdo* 27. *q̄, semp'* 28. *nō, p̄* 29. *hun* 30. *u9 oj, diz', cō* 31. *u9, q̄a q̄ quer q̄* 32. *uossa, q̄ nūca t'balhassen* 33. *g'cerem, agulhassem* 34. *p'* 35. *semp'* 36. *9q̄, ḡndes*.

EDICIONES: MOLTENI, 358; MACHADO, 408; MICHAËLIS CA II, pp. 380-81; LAPA 35: LOPES 28.

REPERTORIOS: TAVANI 18,14; D'HEUR 461.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, pp. 66-67; PAREDES *Cantigas profanas*, 35; id. *Crítica textual*, pp. 14, 45; id. *Representaciones*, pp. 273-274; id. *Textos alfonsíes*, pp. 215-216; *Lírica profana*, 18,14; METTMANN *Cantigas d'escarnho*, p. 318-319; HERNÁNDEZ, *Don Gonçalo*, pp. 189-207; VIÑEZ; LOPES, *Sátira*, p. 30; ALVAR, *Poesía y política*, p. 13; MAGÁN-RON, pp. 131-145.

ESQUEMA MÉTRICO:

a15' a15' a15

a:-ilha, b:-anto, c:-io, d:-elho, e:-astes, f:-ado, g:-ada, h:-eiro, i:-istes, j:-ango, k:-assen, l:-adas.

Cantiga de *maestría*. Doce *coblas singulares* de tres versos. *Capdenals* II v. 3, IV v. 2: *que vos*; IV v. 3, X v. 1: *e non*; VII, VIII v. 1: *E pois*. *Capfinidas* II, III: *vós*; V, VI: *sempre*. Rima der. IV, VIII v. 3: *Coelho / Co[e]lheiro*; V v. 2, XI v. 1: *chegastes / chagassen*; VI, VII v. 2: *talhado / talhada*; XII vv. 1, 3: *espadas / espadadas*. TAVANI 1:1.

Sirventés político sobre las luchas fratricidas entre Don Alfonso y el infante Don Enrique. Don Gonçalo podría ser, como apunta Lapa, el trovador Gonçalo Eanes do Vinhal. Aunque el sentido no está claro, parece que el autor le censura su doble juego, de ahí la alusión a las “duas espadas”, en las desavenencias entre el Rey y su hermano, lo que permitiría fechar la composición entre 1255 y 1258. En el fondo están latiendo dos cantigas de Eanes do Vinhal: *Amigas, eu oy dizer* (B 1390 / V 999) y *Sey eu, donas, que deytad' é d'aqui* (V 1008) (NUNES, *Cantigas d'amigo*, II, CXLV, CXLVI), en las que el trovador intercedería en favor del infante, a propósito de los supuestos amoríos entre Don Enrique y su madrastra Doña Juana (LAPA, 66; VIÑEZ; MAGÁN-RON; ALVAR, *Poesía y política*, p. 13; HERNÁNDEZ). La enemistad entre Don Alfonso y su hermano Don Enrique se remonta al momento en que, en vida de Fernando III, Don Enrique se niega a reconocer los derechos al trono de Alfonso. Más tarde, Alfonso X incumple la promesa de entregar al infante los territorios de Arcos, Lebrija, Jerez y Medina a cambio de los de Cote, Morón y Silibar, que le habían correspondido tras su participación en la toma de Sevilla. La crónica sitúa estos hechos en 1255, en lugar de 1253, que es cuando realmente tuvieron lugar. También data erróneamente la rebelión en 1259, y no en 1255. Don Enrique, con la alianza de Jaime I y Don Diego López de Haro, se dirige a Sevilla y toma Lebrija. Don Alfonso envía entonces a Don Nuño de Lara y Rodrigo Alfonso, obligándolo a huir a Aragón y después a desterrarse a Túnez y Roma, donde apoya las pretensiones de Conradino, nieto de Federico II Staufen, a la corona del imperio, atrayéndose además para la causa a su hermano Don Fadrique (aquellos “dous” a los que parece ludir la cantiga B 478 / V 61).

TRADUCCIÓN

Don Gonzalo, pues queréis ir de aquí hacia Sevilla,
para ver a vuestro amigo, y no lo tengo a maravilla,

os contaré las jornadas legua [a] legua, mill[a] a milla.

E ir podéis a Lebrija y desviaros un tanto,
y después ir a Alcalá sin pavor y sin espanto
de poder allí perder la garnacha ni el manto.

Y una cosa sé de vos y tengo por muy gran orgullo,
y por eso, os lo juro muy de veras y aseguro,
tendréis que morir en invierno o en estío.

Y por eso os lo ruego y os lo doy en consejo
que vós, entrando en Sevilla, os miréis en el espejo
y no deis cosa alguna por mentar a Joan Coelho.

Para que todos os amasen siempre mucho peleasteis,
buenos tajos disteis en España, después que allí llegasteis,
y a quien con vos peleó, siempre vos le ganasteis.

Fuera de esto, fuisteis siempre juicioso y muy mesurado,
de todas las cosas cumplido, y apuesto y bien tallado,
y en lo hechos valiente y muy aventurado.

Y pues vuestra hacienda tenéis bien saneada
y queréis amiga hermosa y bien tallada,
no hagáis de ella capa, pues no es cosa apropiada.

Y pues sois apuesto y hermoso caballero,
guardaos de ser escatimoso y pendenciero,
pues dicen que peleasteis con [Don] Joan Co[e]lheiro.

Con esto que tenéis mucho más que otro hicisteis;
donde quiera que la mano metisteis, prosperando, de allí salisteis;
y a quien quiera que acometisteis, siempre mal lo escarnecisteis.

Y no me lo tengáis a mal, si a vuestras armas aludo:
¿qué fue de las dos espadas que estaban en un puño?,
que os oí decir: -Con estas golpeé y rompo.

Y también os oí decir que a quien quiera que hiriesen
con vuestras espadas, que nunca se preocupasen
ya más de sanarlo, si bien no lo cosiesen.

Y por eso [os] llamamos “el de las dos espadas”,
porque siempre las traéis puntiagudas y amoladas,
con que resquebrajáis las rocas, dando grandes espadas.

NOTAS

1. Como señala LAPA, puede tratarse de D. Gonçalo Eanes do Vinhal, hidalgo portugués que acompañó a Alfonso X en la campaña de Murcia en 1243 y murió luchando en la Vega de Granada (Cf. HERNÁNDEZ). *para* MACHADO, MICHAËLIS. Prefiero, con LAPA, la forma *pera* que es la más generalizada y con amplia documentación en *CSM*, donde sólo encontramos un caso con *para* (METTMANN, s.v. *pera, para*).

2. *ueerdes* MACHADO, MICHAËLIS y LAPA. *amigo* MACHADO. MICHAËLIS y LAPA, que también apunta la posibilidad de un sujeto masculino, descartado en función del v. 20, transcriben *amiga*. Sin embargo, si tenemos en cuenta el contexto histórico y literario de la cantiga, como hacen HERNÁNDEZ y MAGÁN-RON, tiene que ser *amigo*, pues el personaje en cuestión no es otro sino el infante Don Enrique, a quien Gonçalo Eanes do Vinhal dedica dos cantigas (B 1390 / V 999 y V 1008) en las que intercedía ante el rey Alfonso en favor de su hermano. ALVAR (*Poesía y política*, p. 13) opina, por el contrario, que son dos cantigas de escarnio contra el infante rebelde.

3. *lego a Legoa, milh e milha* MACHADO, MICHAËLIS; *legoa [e] legoa, milh[a] e milha* LAPA; *légo'a légoa, milh'e milha* LOPES. *legoa, legua* < lat. tard. LEUGA (LEUCA), de origen culto (REW 9689; COROMINAS-PASCUAL, s.v. *légua*). *legua* en *CSM* (METTMANN s.v.; LORENZO s.v., cita el ejemplo de Alfonso X). *milla*, descendiente semiculto del lat. *milia passum* (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *mil*). *CSM milla* (METTMANN, s.v.). Me parece que tiene más sentido la forma *legoa [a] legoa, milha [a] milha*, en correspondencia con *contar-vo-ei*.

4. MACHADO interpreta erróneamente el lugar *Libira* del ms. como *Seuilha*. MICHAËLIS (CA, II, 380 n2), que transcribe con una interrogación *Librilha*, localiza el topónimo en Librilla, Murcia, aunque apunta que también podría tratarse de la forma aportuguesada de Lebrija, en la provincia de Sevilla. Interpretación mucho más acorde con la geografía del texto. Ha de entenderse pues, Lebrija (Cf. CARBALLO-GARCÍA, p. 66; ALVAR *Alfonso X, poeta*). *Torceredes* 2ª p. p. fut. subj. de *torcer* 'desviar del camino'. *CSM* 138.29 "Pois esto fezeron, fõrono meter / eno camynno que devi tẽer; / e poi-lo leixaron, foi log'el torcer / e caeu en un mui gran silvar enton". Vid. VII, 8. *Ja quanto* 'un tanto, un poco, algo'. CA 4778 "que non aja i ja-quant'a falar"; 5226 "ja-quant'esto me fazia viver!"; 9180 "que og'eu [ja-quanto] non poss'aver!". *CSM* 39.7 "que ja quant'ẽ comba"; 159.23 "e foron todos poren ja quanto quiexosos"; 273.7 "logar ja quanto fragoso"; 374.13 "pero ja quanto ladrões". Es expresión antigua, usada en toda la Edad Media.

5. *Alcalá* Se trata de Alcalá de Guadaira (Sevilla). *Se[n] pauor e se[n] espanto* MACHADO. Así lo recogen MICHAËLIS y LAPA. Sin embargo, la segunda de las interpolaciones parece ya estar especificada en el ms., a no ser que el rasgo pertenezca a la *q* del renglón superior. En cualquier caso es la lectura correcta.

6. *que ajades* MICHAËLIS. *Nen no* MACHADO; *nen o* MICHAËLIS. *Garnacha* ‘vestidura talar que usan los togados, con mangas y un sobrecuello grande, que cae desde los hombros a las espaldas’ (DRAE). Voz común a todas las lenguas románicas de occidente, tomada del oc. ant. *garnacha* ‘manto de piel’, probablemente del lat. GAUNACA ‘especie de manto velloso’, de origen iránico (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). CSM 274 “Esta é do frade que fazia a garnacha d’orações a Santa Maria”, vv. 1, 6, 9, 16, 22, 27, 29, 37 y 61. La rima *espanto / manto* es recurrente en XXVI, 5, 15 y XLII, 34-35.

7. *ũa cousa sei de vos* MICHAËLIS (con disminución de una sílaba).

8. *e por-én [eu] vo’-lo juro muit’ a firmes e a fio* MICHAËLIS; *E por en uo lo iuro / muit a finas e a ffio* MACHADO; *e poren vo-lo juro muit[o] a finas e a fio* LAPA. *Poren* ‘por eso, por este motivo’, forma abrev. de *por ende* < PRO INDE (LORENZO, s.v.). En opinión de LAPA, *jurar a finas e a fio* sería una frase hecha con el sentido de ‘jurar sem a menor hesitação’. *Fino* es un adj. desarrollado en las lenguas románicas occidentales a base del sust. *fin*, en el sentido de ‘lo sumo, lo perfecto’ y después ‘sutil’. La *-n-* en port. demuestra que es palabra de formación tardía y semiculta (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). En port. *a fio* es loc. adv. con el significado de ‘en seguida’; en gall. ‘ininterrumpidamente’ (DRAG). Podría aceptarse el giro adverbial *a finas* con el sentido de ‘a sabiendas, a ciegas’, pero no está documentado. Si lo están, en cambio, los términos propuestos por METTMANN, en la línea de MICHAËLIS, *a firmes* ‘con firmeza’ y *affio* de *afiar* ‘asegurar, garantizar’. *A firmes*: loc. adv. ant. ‘firmemente, de veras’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *firme*). Berceo, *Milagros*, 484a “Pero esto te mando, afirmes te lo digo”; *Loores de Nuestra Sennora*, 194a “Creamoslo de firmes lo que oydo avemos”; *Vida de Santo Domingo de Silos* 166a “Afirmes vos lo digo, quiero que lo sepades”; *Libro de Alexandre* 199c “Mostraua les afirmes que auía grant rancura”. *Afiar* de *a-* < AD- y *fiar* < *FĪDARE modificación del lat. FĪDĒRE (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *fiar*; MACHADO, *Dicionário*, s. v.; ALONSO, *Enciclopedia*, s.v.). Cast. ‘Dar a uno fe o palabra de seguridad de no hacerle daño, según lo practicaban antiguamente los hijosdalgo’ (DRAE, MOLINER, s.v. *afiar*). “pois afia-me, e se nom, tu és morto” (*Demanda do Santo Graal* 168); “E Bedoim o afiou com grande espanto” (*Demanda do Santo Graal* 528); “e afiáronse que se ayudassen fasta la muerte” (*El baladro del sabio Merlin*, 138b). La lectura que propongo *e poren vo-lo juro muit[o] a firmes e afio*: ‘y por eso os lo juro muy de veras (con firmeza) y afio (garantizo)’ puede perfectamente admitirse, dada la amplia documentación existente y la posible confusión de lectura *firmes / finas*. Acepto la reconstrucción de LAPA *muit[o]* para mantener la isometría. Por el contrario no me parece acertada la posibilidad que apunta de interpretar *fio* como *frio*, basándose en supuestas razones de filología material, ya que la señal que pretende ver en el ms. encima de *ffio* no es más que una transparencia de la *S* inicial mayúscula de la cantiga 463 .

9. *que senpre auedes amor / reg em jnuerno e en istio* MACHADO. *sempr’avedes a morrer en invern’ ou en estio* MICHAËLIS (siempre con una sílaba menos, para lo cual elimina el *que* inicial del ms.) Acepto la reconstrucción *o[u]*, que también recoge LAPA, por razones métricas.

10. MOLTENI transcribe *En poren. Eu poren*, MACHADO. MICHAËLIS, *Enporén eu*. LOPES *Eu por en [bem]*. Acepto la interpolaión de LAPA *poren[de]* para mantener la isometría.

11. *uos entr ate* MACHADO; *quand' entra[r]des* MICHAËLIS (lectura que se aparta completamente del ms.). Me parece correcta la lectura de LAPA *entra[n]te*.

12. *p' mite de Johan coelho* MOLTENI; *por mente de Johan Coelho*, MACHADO; *por min nen por Joan Coelho*, MICHAËLIS; *por mercee de Joan Coelho* LAPA; LOPES *por vinte de Joian Coelho*. Se trata de una referencia al trovador Joan Soares Coelho (Vid. MATTOSO, pp. 420-428), aunque LAPA considera que más parece aludir a una alcurnia que a un personaje concreto. MICHAËLIS no tiene dudas de la alusión directa al trovador, mejor explicable tal vez por la interpretación de MACHADO, que LAPA rechaza precisamente “por falta de sentido”: *E non dedes nemigalha por mente de Johan Coelho*, pero no tanto en el sentido de presentar a los Coelho como modelo de fidelidad y lealtad, en el que Eanes do Vinhal debería mirarse (HERNÁNDEZ), sino como imagen de traición: “Unha imaxe que o Rei Sabio, cun ton ameazador, refresca na mente de Gonçal'Eanes do Vinhal para que comprenda que o seu comportamento non está moi lonxe do que el mesmo criticara” (MAGÁN-RON, pp. 134-135). El verso 24 dice que do Vinhal *baralhou* con Joan Coelho, y en el trasfondo tal vez esté el hecho de que mientras el primero se mantuvo fiel a Sancho II, el segundo apoyó al conde de Bolonia; lo que explicaría la alusión del Rey a esta disputa por un hecho de traición. *Mente, enmente, enmentar, ementar* ‘citar, referir, hacer alusión’ aparece repetidas veces en cantigas de Pedr'Amigo de Sevilla: “escontra ela mui de bõa mente”, “mais ãmentade-me-lhi ãa vegada”, “por seu amor e que me lh'ẽmentaste” (B 1662 / V 1196, vv. 5, 12 y 20); Afonso Eanes do Coton: “e enmentarei / a alma de quen m'ensinou” (B 1579 / V 1111, v. 20); Joan Soárez Somesso: “e a quen lho ãmenta” (B 104, vv. 6, 14 y 22); Lopo Lias: “e o brial i ãmentar-vo-l'-ei” (B 1338 / V 945, v. 3), “Enmentar quer'eu do brial” (B 1340 / V 947, v. 1); Pero da Ponte: “se de ma trobador enmentan i” (B 1650 / V 1184, v. 19), en estos dos últimos casos con prep.; y en una tensón entre Bernaldo de Bonaval y Abril Pérez: “enton / ãmentemo-las, e sabẽ-las-an” (B 1072 / V 663, v. 19). Numerosas ocurrencias en CSM (METTMANN s.v. *mente, emente, enmente, ementar, enmentar*).

14. *Boõs talhas* MOLTENI; *Bõos talhes* MACHADO; *bõos talhos* MICHAËLIS, *bõõs talhos* LAPA. Es claro que el término correcto es *talhos* ‘tajos’, de *talhar* ‘tajar, cortar’. Vid. III, 3.

15. *filhou* 3ª p. s. perf. ind. de *filhar*, aquí con el significado de ‘pelear’. Vid. II, 4. *se vosco* MICHAËLIS, *guanhastes* MACHADO.

16. *Con esto* MICHAËLIS, que se aparta del ms. y cambia el significado. *Cousido* ‘juicioso’, de *cousir*. Vid. X, 7.

17. *aposter* MOLTENI, MACHADO; *e apost'e ben-talhado* MICHAËLIS; *e apost'e e ben talhado* LAPA. *Talhado*, vid. III, 3.

18. [muit] *ardido* MICHAËLIS, para restablecer la isometría. LAPA prefiere [e]nos feitos, que me parece mejor..

19. *têedes* MICHAËLIS, que duda sobre el término *alumeada*. Según LAPA “Parece referir-se ao lote de propriedade que recebeu em Gencena, depois da conquista de Sevilha, e que tinha no total 40.000 pés de oliveiras e figueiras” (GONZÁLEZ, II, p. 39); en su opinión “o vocábulo deverá apontar para a iluminação a base do azeite”. *Facenda alumeada* quiere decir ‘hacienda esclarecida, saneada’. METTMANN sugiere *alinhada* aunque, como señala LAPA, la lectura *alumeada* parece estar mejor en relación con el campo léxico del v. 21 *fazer capa* ‘encubrir bajo la capa’.

20. *O queredes* MOLTENI, MACHADO; *e queredes* MICHAËLIS, LAPA.

21. LAPA cree ver aquí una alusión a las cantigas en que do Vinhal intercedía por el infante Don Enrique. *Hacer la capa* a alguien: fg. y fam. ‘encubrirlo’ (DRAE s.v. *capa*). Aquí con el significado de ‘ocultarse tras ella’ (CARBALLO-GARCÍA, p.66). *guisada* ‘apropiada’, de *guisar*. Vid. IX, 7.

23. *gardade uos* MACHADO; *guardade-vus*, MICHAËLIS. Lectura seguida por LAPA, quien remite a COROMINAS y VITERBO para el significado de *escatimoso ponteiro*: ‘capcioso enredador’ (Cf. COROMINAS-PASCUAL s.v. *escatimar*; VITERBO, s.v. *pontaria*). *Escatimoso* ‘malicioso, astuto y mezquino’ (DRAE s.v.).

24. *baralhastes* 2ª p. p. perf. ind. de *baralhar* ‘luchar, pelear’, de *baralha*. Vid. XLI, 1. *tohan colheiro* MOLTENI; *Johan Co[e]lheyro* MACHADO; *[don] Joan Coelho* MICHAËLIS; *Juião Bolseiro* LAPA, lectura conjetural inducida, según señala el autor, por el cómputo silábico, aunque en la segunda edición se decide por la lectura de MICHAËLIS, que me parece la más acertada.

25. *outros* MICHAËLIS. *Compristes* 2ª p. p. perf. ind. de *comprir* ‘cumplir’. Vid. IV, 21.

26. *guarecendo* gerund. de *guarecer* ‘sanar, convalecer, rehacerse de algún daño’ (VITERBO), del más ant. *guarir*, del gót. WARJAN (REW 9504). Se documenta a partir del siglo XIII (LORENZO, s.v.). En CSM encontramos ambas formas, con los mismos valores (METTMANN, s.v. *guarecer* y *guarir*); *guarecer*, con el valor de ‘curar, sanar’ en 5.129 “con que podesse os gaffos todos guarecer”; 41.1 “[E]sta é como Santa Maria guareceu o que era sandeu”; 53.1 “[C]omo Santa Maria guareceu o moço pigureiro que levaron a Saxon”; 57.1 “Esta é como Santa Maria fez guarecer os ladrões que foran tolleitos”; 63.79 “e eu ey un meje dos de Monpislér / que vos pode çedo delas guareçer”.

27. *cometestes* 2ª p. p. perf. ind. de *cometer* ‘acometer’ < COMMĪTTĒRE (REW 2086). Vid. XXXIII, 6, 12, 18. *Escarnistes* 2ª p. p. perf. ind. de *escarnir* ‘escarnecer’. Cf. VI, 20.

28. (*mó*) *tenhades* MICHAËLIS. *tengo* MOLTENI, MACHADO; *tango* MICHAËLIS, LAPA. *tango* 1ª p.s. pres. ind. de *tanger* ‘tocar, alcanzar’.

29. Según LAPA, se trata de una alusión irónica al trovador. Don Gonzalo hacía uso de dos espadas en un solo puño, es decir unas veces estaba con el infante y otras con el Rey. Para los posibles referentes literarios de la expresión “duas espadas” vid. MAGÁN-RON (pp. 136-138). LAPA reconstruye [*e*]spadas por razones de isometría, que acepto.

30. *petei e frango* MOLTENI; *pe[n]t ei e frango* MACHADO; *esta 'spetei o frango* MICHAËLIS; *pato ei e frango* LAPA; *con estas pelej'e frango* METTMANN. El propio LAPA, a quien parece preocuparle más la documentación en el siglo XIII de *frango* a la par de *frângão* ‘pollo’, alude a la lectura *com estas peto eu e frango* (de *petar* ‘golpear’ y *franger* ‘quebrar, despedazar’) “com estas duas espadas eu furo e despedaçó”, mucho más acorde con el sentido del texto (en última instancia, el paso *ei>eu*, aunque no queda explicado, no sería un obstáculo). En esta línea, HERNÁNDEZ propone *peto ei e frango*. MAGÁN-RON (p.140), consideran que la secuencia puede constituir un caso de anfibología, a partir de fórmulas jurídicas, muy frecuentes en documentos latinos y romances de la época, del tipo “Et si quis hoc pactum frangeret, pectet...”. Desde esta perspectiva el sentido de *con estas petei e frango* ‘con estas golpeé y rompo’ -cf. gall. *petar* ‘Dar golpes [nunha cousa ou persoa] (DRAG) y ‘Aldabear, llamar a una puerta golpeando’ (FRANCO), según COROMINAS de formación parecida a *petar*¹ ‘agradar’ del cat. *petar* ‘peer’; también *pechar* (de *pecho* <PĚCTUS) ‘pagar pecho o tributo’, Amer. ‘dar pechadas, golpear, empujar’ DRAE- vendría a ser “con estas [espadas] pagué y rompo [el pacto]”; en otras palabras, que Don Gonzalo, con el uso que hizo de sus armas, rompió el pacto de fidelidad vasallática, sin importarle el precio que tenía que pagar por ello. Sentido con el que vendría a coincidir el gall. y pg. *peitar, preitar* ‘pagar pecho o tributo’ <*PACTARE de PACTUM: “De pechar su derecho alcaldes; “Se ellos feriren a omnes que pechan con conceyo, pechelo como uezino a uezino”; “Iguero, ortolano o molinero de omne dela uilla morador non peche nin faga fazendera nenguna”; “Cabanaeyro que cabanaria entro con heradat que ualia .IIII. mr. psyche”; “e non pechar foras iuyz ochanceler oescrivan de conceyo o andador”; ‘pagar una multa’ “e si non ouier onde los pechar, corten le la mano” (CARRASCO, *Fueros leoneses*, II, pp. 856-857); y de ahí, por influencia de *asseitar, espiar: espreitar, peitar* ‘sobornar, extorsionar con pleitos’ (COROMINAS-PASCUAL s.v. *plazo*; LORENZO s.v. *peito, peyto, peytar*). *frango*: 1ª p. s. pres. ind. de *franger* < FRANGĒRE ‘romper’; documentado en CSM: 40.36 “u por teu Fillo frangisti / a carcer escura”. Cf. el castellano *frangir*, arc. *frañer, frañir* (COROMINAS-PASCUAL s.v. *fracción*). Considero que esta es la forma correcta porque no sólo respeta escrupulosamente la lectura del ms. sino porque explica el sentido de la expresión en el contexto específico de la cantiga.

32. *trebalhasem* MACHADO. *trabalhassen* 3ª p. p. imperf. subj. de *trabalhar* ‘trabajar’; aquí con el sentido de ‘se tomaran el trabajo, se preocuparan de’.

33. *g'cirem* MOLTENI; *gracir em* MACHADO; *én guarirem* MICHAËLIS; *guareceren* LAPA. *Guareceren*, inf. pers. 3ª p. de *guarecer*. MICHAËLIS duda del término *agulhassen*, muy claro en el ms. *Agulhassen*, 3ª p. p. imperf. subj. de *agulhar*, de *agulha* < ACUCŪLA, dim. de ACUS. CSM 199.3 “travessou-xe-le a agulla na garganta que a non podia deitar” 273.27 “coserei aquestes panos daquest'altar sen contenda, / se pode achar agulla ou fios ou quen mios

venda”; 399.2 “ Esta CCCXCVIII é como ena vila d’Elvas ña moller / quiso matar seu fillo e meteu-lle hũa agulla pela cabeza”.

34. *chamamos uos* MACHADO. Considero más acertada la lectura de MICHAËLIS [*vus*] *chamamos nos*, que también sigue LAPA, por razones métricas.

35. *amoadas* ‘amoladas, afiladas’, de *amolar* ‘sacar corte o punta a un arma o instrumento en la muela’ (DRAE), de *muela* <MŎLA, port. *mó*, gall. *moa*, ‘muela de molino’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *moler*).

XII

- | | | |
|-----|---|--|
| I | Ben sabia eu, mia senhor,
que, pois m'eu de vós partisse,
que nunc'aveeria sabor
de ren, pois vos eu non visse;
5 porque vós sodes a melhor
dona de que nunca oisse
hom falar,
ca o vosso bõo semelhar
sei que par
10 nunca lh'omen pod'achar. | 220

225 |
| II | E, pois que o Deus assi quis,
que eu sãõ tan alongado
de vós, mui ben seede fis
que nunca eu sen cuidado
15 en viverei, ca ja Paris
d'amor non foi tan coitado
nen Tristan;
nunca sofreron tal afan,
nen [ter]jan,
20 quantos son nen seeran. | 230

235 |
| III | Que farei eu pois que non vir
o mui bon parecer vosso?
Ca o mal que vos foi ferir
aquele, x'este o nosso,
25 e porende per ren partir
de vos muit'amar non posso
nen farei,
ante ben sei ca morrerei
se non ei
30 vós, que sempre i amei | 240

245 |

Mss: B [468'] (fols. 103v b y 104r a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: 1. *B* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. 9-10. En el ms. en un solo verso. Al final, cambio de fol. y columna (fol. 104r a). 18. *nunca soffrerõ* en el renglón anterior. 19. En el renglón anterior. 20. *q'tos som* en el renglón anterior. 28. Con el v. anterior. 19-20. en un sólo v.

2. *men* 10. *pedachar* 13. *ffiz* 15. *eu* 19. *Nẽ* 23. *uos* 24. *xestouosso* 28. *moirerey*

1. *ssabia, mha* 2. *poys, deuos* 4. *poys uos, uisse* 5. *uos ssodes* 6. *oysse* 8. *uosso, ssemelhar* 9. *Sey* 11. *poys, d's assy* 12. *ssõo tam* 13. *uos muy bem* 14. *ssen cuydado* 15. *uiurey, ia* 16. *foy tam* 17. *tristam* 18. *soffrerõ, affam* 19. *am* 20. *q̄tos som, seeram* 21. *ffarey, poys, uir* 22. *muy, uosso* 23. *foy* 25. *rem* 26. *uos muy* 27. *farey* 29. *ey* 30. *uos, y amey.*

EDICIONES: MOLTENI 468, MACHADO 411, NUNES, *Cantigas d'amor*, XXV, OLIVEIRA-MACHADO pp.26-27; TAVANI, *Appunti*, pp. 177-180.

REPERTORIOS: TAVANI 18,5; D'HEUR 464.

BIBLIOGRAFÍA: SÁNCHEZ PÉREZ, pp. 213-14; TAVARES, pp.11-12; CARBALLO-GARCÍA, pp. 19-20; MONTOYA, pp. 312-15; PAREDES *Cantigas profanas* 40; id. *Discurso poético*, p. 1187- 1188; FERREIRA *Poesía e prosa*, p. 51 y *Antología*, pp. 30-1; *Lírica profana* 18,5; SHARRER, p. 564; ALVAR, *Materia de Bretaña*, pp. 38-40; NEVES, p. 261; CARMONA, pp. 83-94; CANETTIERI-PULSONI, *Imitación métrica*, p. 17; id. *Contrafacta galego-portoghese*, pp. 492-494; CORRAL, *A cantiga de amor B 468*, pp. 177-192.

ESQUEMA MÉTRICO:

a8 b7' a8 b7' a8 b7' c3 c8 c3 c7

	I	II	III
a:	-or	-is	-ir
b:	-isse	-ado	-osso
c:	-ar	-an	-ei

Cantiga de *maestría*. Tres estrofas *singulares* de diez versos. *Capdenals* I v.3, II v.4: *que nunca*. Palabra vuelta III vv. 2, 4: *vosso*. Rima derivada I v.2 / III v.5: *partisse / partir*; I v.4, III v.1: *visse / vir*. TAVANI 70:1. Única ocasión en que aparece esta combinación métrica en la lírica galaico-portuguesa, aunque sí la encontramos en la lírica francesa y occitana. Su precedente más antiguo es el sirventés de Raimbaut de Vaqueiras *D'uma domna.m toill e.m lais* (LINSKILL, pp. 255-256). Alfonso X pudo conocer el modelo métrico directamente a través de trovadores provenzales tardíos, como Sordel (CANETTIERI-PULSONI, *Imitación métrica*, p. 17), que también compone un sirventés con este esquema métrico (*Non pueis mudar, qan luecs es*, ed. BONI, pp.113-21) y cuya presencia en distintas cortes peninsulares en tiempos de Fernando III está perfectamente documentada, o Arnaut Catalan, con quien Alfonso mantuvo una *tensón*, o a través de las huellas del propio Raimbaut en la Península; aunque no puede descartarse completamente la influencia del trovero Moniot de Paris, que también cuenta con una pastorela y una *rotruenge* (MOLK-WOLFZETTEL, n° 934 y 935) con la misma disposición métrica (vid. CORRAL, *A cantiga de*

amor, pp.177-192). Nunes distribuye la composición en dos estrofas de nueve versos, con la siguiente rima: a8 b7' a8 b7'a8 b7' c4 c8 c8.

Cantiga de amor

TRADUCCIÓN:

Bien sabía yo, mi señora,
que, después que de vos me partiese,
nunca tendría sabor
de nada, después que a vos no viese;
porque vos sois la mejor
dama de que nunca oyese
 nadie hablar,
pues vuestro buen parecer
 sé que par
nunca nadie puede hallar.

Y, pues que Dios así quiso,
que yo esté tan alejado
de vos, muy bien estad segura
que nunca yo sin cuidado
viviré, pues ya Paris
de amor no fué tan cuitado
 ni Tristán;
nunca sufrieron tal afán,
 ni tendrán
cuantos son, ni serán.

¿Qué haré yo cuando no viere
el muy buen parecer vuestro?
Pues el mal que vos fue a herir
aquél, es el nuestro,
y por ende, por nada dejar
de mucho amaros no puedo
 ni lo haré;
antes bien sé que moriré
 si no os tengo
a vos, que siempre amé.

NOTAS

2. *men de uos partisse* MOLTENI; *m en* MACHADO (lectura seguida por SÁNCHEZ PÉREZ); *m'eu de vós partisse* NUNES, OLIVEIRA-MACHADO.

3. *nunc aveeria* MACHADO, OLIVEIRA-MACHADO; *veeria* NUNES; *veria* SÁNCHEZ PÉREZ TAVANI Para el cómputo silábico es necesario respetar la lectura del ms. *veeria*, trisílabo. Prefiero la lectura *veeria*: 1ª p. s. cond. de *veer*. Más acorde además con la perp. *de*.

6. *nunc(a) oysse* NUNES; *ouvisse* SÁNCHEZ PÉREZ. *oisse* 3ª p. s. imp. subj. de *oir* <AUDIRE

7. La medida estrófica exige *hom falar*. Para OLIVEIRA-MACHADO (*homem falar*) el v. métricamente quivale a un trisílabo por sinalefa con el v. anterior: (*oyss'ho*) *mem falar*.

8. *bõ(o)* NUNES; *boõ* OLIVEIRA-MACHADO.

10. *pedachar* MOLTENI; *pod'echar* NUNES, que transcribe los vv. 9 y 10 como uno sólo: *par nunca lh'omen pod'echar* (para lo cual tiene que suprimir la lectura clarísima del comienzo del v. en el ms. *sey que*). *lh'ome* OLIVEIRA-MACHADO. *Pode<ri>a achar* TAVANI.

11. La serie de rimas *quis, fis, Paris* es retomada en varios textos marianos (vid. PAREDES, *Discurso poético*, pp. 1187).

13. *ffiz* MOLTENI, MACHADO; *ffis* NUNES, OLIVEIRA-MACHADO; *feliz* SÁNCHEZ PÉREZ (sin duda de *füz*); *fiz* TAVANI. *Fis* 'seguro, cierto' del prov. *fis, fiz* <FIDUS. CA 4595 "ca se eu fosse fis de a veer, / non querria do mundo mais aver" (MICHAËLIS, *Glossário s.v.*). Con esta misma construcción *seer fis* aparece documentado en CSM: 5.181 "ante lle disse que fosse fis / que ao segre non ficaria nunca, par San Denis"; 35.112 "cuidando seer ben fis / que en salvo a sa terra a poderia trager"; 63.91 "Pois est'entendido ouve, ben foi fis / que Santa Maria leixa-lo non quis"; 115.141 "Ca d'atanto soon fis / que te porrá consello / en teu mal, par San Denis"; 146.83 "seendo fis / que Deus dar-ll-ia como quer/ seu fillo sen maravedis"

15. *Eu uiuerey* MOLTENI; *En uiuerey* MACHADO. Según NUNES "A repetição do pron. *eu*, se não houve erro na transcrição feita pelos copistas, é enfática, servindo portanto de realçar a pessoa de quem se fala". Teniendo en cuenta la dudosa lectura que presentan los apógrafos *u/n*, prefiero la interpretación en 'allí' <ÏNDE (REW 4368; LORENZO s.v. *ende, en*).

16. *coitado* Vid. I, 1. Los términos *coita, coitado*, presentes también en XIII.8 y XIV.4-7 encuentran numerosas correspondencias en el cancionero mariano (PAREDES, *Discurso poético*, p. 1188).

17. NUNES se ve obligado a interpolar [*e*] *nen Tristam* para hacer el v. tetrasílabo.

19. *nem (o) ham* SÁNCHEZ PÉREZ. NUNES distribuye los vv. 19 y 20 en uno solo: *nen am quantos som, nen se(e)ram*, el último término con elipsis par mantener la isometría del octosílabo. *nẽ [non] am* OLIVEIRA-MACHADO. Acepto la interpolación de TAVANI *nen [ter]an*.

21. *vir* 1ª p. s. fut. subj. de *veer* <VĪDĒRE. CSM: 76.29 “Este terrei eu trões que vir”, 256.30 “Ca pois eu a sa fegura vir, atal creença ei / que de todos estes maes que atan toste guarrei”. Afonso López de Baian (B 1469 / V 1079) “maia casarei quand’o vir guisado” (v. 21).

22. *parecer* ‘tener cierta apariencia’ de *PARĒSCĒRE, forma incoativa de PARĒRE. CA 77, 252, 1876, 6234 (MICHAËLIS s.v.); CSM 24.56, 65.205, 74.13, 99.30, 295.12 (METTMANN s.v.). Frente al sentido genérico de ‘aspecto’, ‘apariciencia externa’, TAVANI (*Airas Nunez*, 108) considera que la expresión *bon parecer* hace referencia de manera restrictiva al rostro de la dama, descripción en la que, según las reglas de la cortesía, debía detenerse el poeta. En textos de trovadores como Eanes do Vinhal, Garcia de Guilhade o el propio Don Denis, *bon parecer* es sinónimo de *bon semelhar*. Ambos términos encuentran correlatos en las *Cantigas de Santa Maria* (PAREDES, *Discurso poético*, pp. 1187).

24. Verso de difícil interpretación. La lectura del ms. es *Aquele xesto uosso* (o *nosso*, dada la confusión gráfica *u/n*). MACHADO transcribe *Aquel [h]e, x est o uosso*. Según NUNES “É obscuro, pelo menos para mim, o sentido destes versos [23-24], nos quais o trovador parece querer aludir a algum *mal* que sôbre a sua cortejada tivesse caído e fôsse a causa da sua retirada do lugar onde se encontrava e de desgôsto grande para êle”. Su lectura, *aquele’ é meu e non vosso*, se aparta bastante del ms. y difícilmente es aceptable. *Xe* puede ser un expletivo, que aparece en esta forma fundamentalmente cuando acompaña a verbos como *ser*, *estar* o *aver* (MICHAËLIS, *Glossário* s.v.). CSM 4.55 “como xe fazer soya”; 7.14 “era-xe sua essa”; 21.4 “quando xe quiser”; 107.21 “Deus xe querria”; 114.34 “ca xe soe ela a fazer de taes u xe quer”; 318.8 “e tal miragre com’este de contar é u xe quer” (Cf. METTMANN s.v.). Cf. XVI, 18; XXVIII, 20; XXX, 6; XXXIX, 14; XLI, 6. *Est’*, *este* 3ª p. s. pres. ind. de *seer*. CSM A. 22 “Da Virgen Santa Maria / que éste Madre de Deus”; B. 17 “que ést’a mellor / cousa que el fez”; 31.8 “que éste en Vila-Sirga”; 46.47 “que el que éste tan gran / se foss’en corp’enserrar”; 48.11 “Monssarraz éste chamado”. La lectura podría ser: *aquele, x’est’* (o *x’este*) *o vosso*. SÁNCHEZ PÉREZ propone: *Ca o mal que vos foi ferir, / aquele, é est’: o vosso*. TAVANI *aquele <mal> x’est o nosso!* Cf. XXX, 27.

25. *E porende, per rem, partir* MACHADO (SÁNCHEZ PÉREZ); *e porende per sem partir* NUNES, aunque la lectura *rem* es clara en el ms. *por ende* < PRO ĪNDE, loc. avd. ‘por tanto’.

26. *de vos muito amar?* –*Non posso* SÁNCHEZ PÉREZ, que no parece necesario ya que en este caso la interpretación del texto no ofrece duda.

28. *moirerey* MOLTENI, MACHADO, OLIVEIRA-MACHADO.

29-30. NUNES unifica ambos vv. en un octosílabo, para lo cual simplifica *semprey amey* en *sempr’amey*. *Vós! que sempre eu amei* SÁNCHEZ PÉREZ, que tampoco respeta la lectura del ms. *Vós que <eu> sempre y amey* TAVANI.

XIII

- | | | |
|-----|--|--------------------------------|
| I | Pois que m'ei ora d'alongar
de mia senhor que quero ben
porque me faz perder o sen,
quando m'ouuer d'ela quitar
5 direi quando me lh'espedir:
de mui bon grado queria ir
logo e nunca [mais] viir. | 250

255 |
| II | Pois me tal coita faz sofrer
qual sempr'eu por ela sofri
10 des aquel dia que a vi,
e non se quer de min doer,
atanto lhi direi poren:
moir'eu e moiro por alguen
e nunca vos direi mais en. |

260 |
| III | 15 E ja eu nunca veerei
prazer con estes olhos meus
de quando a non vir, par Deus,
e con coita que averei,
chorando lhi direi assi:
20 moir'eu porque non vej'aqui
a dona que por meu mal [vi] |

265

270 |

Mss: B 469 (fol. 104r ab).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: En el margen izquierdo 469. En el margen inferior *que* (subrayado) *nō cui*: Sin duda nota lingüística para indicar que en v. 2 es *que quero bem* y no, *cui quero bem*. 1. *P* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. *alongar* subrayado. 2. *que quero bem* subrayado. 10. Al final cambio de columna (fol. 104r b).

7. *uijr* (supralineado) 9. *ella* 11. *deer*

1. *Poys, mey* 2. *mha, bem* 3. *ssem* 4. *ouuer* 5. *Direy* 6. *muy, hir* 8. *Poys, coyta, soffrer* 9. *soffry* 10. *uy* 11. *nōsse, m̄j* 12. *lhy direy* 13. *Moyreu, moyro* 14. *uos direy, em* 15. *ia, ueerey* 16. *p'zer, com est's, me9* 17. *q̄ndo, d's* 18. *au'ey* 19. *lhy direy assy* 20. *Moyreu, ueia*.

EDICIONES: MOLteni 361; MACHADO 412; NUNES, *Cantigas d'amor* XXVI

REPERTORIOS: TAVANI 18,36; D'HEUR 465.

BIBLIOGRAFÍA: TAVARES, pp. 12-3; CARBALLO-GARCÍA, p. 21; MONTOYA, pp. 310-11; PAREDES *Cantigas profanas* 41; id. *Discurso poético*, p. 1188; id. *Texto y contratexto*, p. 566; *Lírica profana*, 18,36; HOLLIDAY, p. 34.

ESQUEMA MÉTRICO:

a8 b8 b8 a8 c8 c8 c8

	I	II	III
a:	-ar	-er	-ei
b:	-en	-i	-eus
c:	-ir	-en	-i

Cantiga de *maestría*. Tres estrofas *singulares* de siete versos cada una. I b = II c: en; II b = III c: -i. *Capdenals* I-II v.1: *Pois*; II-III v.6: *moir'*. *Capfinidas* II, III: *nunca*. Palabra vuelta II v.3, III v.7: *vi*. Rima der. II vv. 1 y 2: *sofrer / sofrí*; II v.3/ III v.7 y III v.1: *vi / veerei*. Corr. paral. V. 5.

Cantiga de amor.

TRADUCCIÓN

Pues que ahora me he de alejar
de mi señora que quiero bien
porque me hace perder el sentido
cuando me hubiere de ella apartar,
diré cuando me despida:
de muy buen grado quería ir
y nunca [más] volver.

Pues tal cuita me hace sufrir
cual siempre por ella sufrí
desde aquel día que la vi,
y no se quiere de mí doler,
le diré lo siguiente:
muero y muero por alguien,
y nunca os diré nada más.

Y ya nunca veré
placer con estos ojos míos
cuando no la viere, por Dios,
y con cuita que habré,
llorando le diré así:
muero porque no veo aquí

la dueña que por mi mal [vi].

NOTAS

2. *ma* MACHADO

3. NUNES piensa que *porque me faz* no tiene sentido y lee *e que me faz perder o ssem*. Sin embargo, la proposición causal lejos de dificultar el sentido le proporciona un matiz que lo enriquece y completa. *Sen* provenzalismo ‘sentido, razón’. La expresión *perder o sen* (Cfr. también XIV, 15), manifestación de la locura amorosa, proviene de la fórmula prov. *perche.l sen* y aparece de manera frecuente en los cancioneros.

4. *d’el’ a quitar* NUNES, posiblemente por la lectura del verso anterior. Considero que la lectura más correcta, de acuerdo con el sentido, es *d’ela* < DE + ĨLLA, prep.+ pron. pers. fem. CA: 14. “mais averei / d’ela mais, con mui gran razon”; 120 “d’el(a) algun ben, log’a cuidar”; 184 “non vus fui d’ela falar”; 461 “E pois me d’ela faz partir” (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). CSM: *ela* B.23, 4.80, 5.20; *por ela* 1.55, 3.7 (vid. METTMANN, s.v.). *Quitar* ‘separarse’ De origen incierto, tal vez de lat. tardio QUIĒTĀRE ‘apaciguar, tranquilizar’, derivado de QUIĒTUS ‘tranquilo, libre de guerras’. En el punto de partida parece estar el fr. *quitter*, aunque COROMINAS considera que es imposible admitir como extranjerismo una palabra que en cast. y port. sufrió una pronta generalización semántica, que la convirtió en uno de los verbos fundamentales del idioma (COROMINAS-PASCUAL, s.v.; Cf. LORENZO, s.v.). Con este mismo significado en CSM 103-43 "Busco meu abade, que agor’ aqui leixey, / e o prior e os frades, de que mi agora quitey"; 175.18 "Dest’ albergue vos quitade; 197.48 "seu irmão nunca sse dele quitou"; 281.48 "entrou e ouve vergonna/ de sse del assi quitar"; 298.66 "daquela moller que se quitasse fez".

5. *Direy, quando me lh espedir* MACHADO.

6. *de bom grado* NUNES, ya que en su opinión el adv. *muy* excede la medida.

7. *Logo e nunca v̄jr* MACHADO. NUNES interpola [*mais*] para restablecer la isometría.

8. *coita* ‘aflicción, pesar, cuita’ (Vid. I, 1). Esta es la forma predominante en las cantigas galaico-portuguesas, aunque también existe la forma *cuíta* (Vid. Michaëlis, *Glossário*, s.v.; METTMANN, s.v. *coita*, *cuíta*; LORENZO, s.v. *coyta*, *coytado*, *coytar*).

9. *senpr’* MOLTENI, NUNES. *ella* MACHADO, NUNES. Aunque la lectura del ms. es clara: *ella*, se impone la forma gallego-portuguesa *ela* < ĨLLA, pron. pers. fem, en correspondencia además con el v. 4.

11. *deer* MOLTENI, según el ms. *mjn doer* MACHADO

12. NUNES señala: “O pron. *en* resume em si o sentido dos quatro versos que o precedem, em especial o 1º e 4º”. Termina el v. con coma. *Atanto* < TANTU con *a* expletiva. Aquí con el significado de ‘esto, lo siguiente’. CSM 411.65 “responll’atanto”.

13-14. Refrán de la cantiga “Deus que mi-øj’aguizou de vus veer” (A 175; B 326) de Johan Soarez Coelho (MICHAËLIS, CA, 175). *Moiro* 1ª p. s. pres. ind. de *morre* <lat. vulg. MÖRĒRE del lat. cl. MÖRI. *Moiro* de *morio* por *morior*. *Moiro* pasó a *mouro* y *moira* a *moura*, homonimia usada por poetas como Gil Vicente o Camões (Vid. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). La propagación de la –rr- al pres. y a toda la conjugación debió partir del fut. *morrei* (Vid. LORENZO, s.v.). Mas MOLTENI. También lo señala así NUNES en nota. *En* (em MOLTENI y MACHADO) <ÏNDE ‘de esto’.

15-16. NUNES señala: “É freqüente a expressão pleonástica *ver com estes olhos*”. CA: 3564 “por meu mal vi e d’estes olhos meus!”; 5279-80 “Mais os cativos d’estes olhos meus / morreran sempre por veer alguen:”. NUNES termina el v. 16 con coma.

17. *de[s]* NUNES, que comenta: “A locução *par Deus* confirma a modo de juramento o que se acaba de dizer, devendo, para a completar, subentender-se *afirmo-vo-lo* ou expressão equivalente”. Cf. XIV, 1; XXVI, 14; XXXII, 25; XVII, 4 (*par Santa Maria*); XXIII, 30 (*par San Vincent[e]*). *vir* 1ª p. s. fut. subj. de *veer*.

20. *por que* NUNES.

21. *[vi]* MACHADO, NUNES. Parece necesario por el sentido y la métrica.

XIV

- | | |
|-----|--|
| I | Par Deus, senhor,
en quant'eu for
de vós tan alongado,
nunca en maior
5 coita d'amor, 275
nen atan coitado
foi eno mundo
por sa senhor
homen que fosse nado,
10 penado, penado. 280 |
| II | Se[n] nulha ren,
sen vosso ben,
que tant'ei desejado
que ja o sen
15 perdi poren, 285
e viv'atormentado,
sen vosso ben,
de morrer en
ced'e mui gu[i]sado,
20 penado, penado. 290 |
| III | Ca log'ali
u vos eu vi,
fui d'amor aficado
tan muit'en mi
25 que non dormi, 295
nen ouve gasalhado;
e se m'este mal
durar assi
eu nunca fosse nado,
30 penado, penado. 300 |

Mss: B 470 (fól. 104r b y 104v a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: En el margen izquierdo 470. En el margen inferior *Discor* (Discordo). 1. *P* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. 1-2 y 7-8 en un solo verso. 14. *p* al final del verso. 18. Al final cambia de fol. y columna (104v a). 23. *aficado* subrayado. 27-28 en un solo verso.

8. *poi* 11. *se* 14. *ossem p* 18. *demoirer* 19. *gusado* 20. *Calogalhy*

1. *d's* 2. *ffor* 3. *uos tam* 4. *mayor* 5. *coyta* 6. *atam coytado* 7. *foy* 9. *homẽ* 11. *rem*
12. *uosso* 13. *tantey deseiado* 14. *ia ossem* 15. *em* 16. *uiua* 17. *ssem uosso bem* 19.
muy 22. *hu uos, uy* 23. *fuy, afficado* 24. *tam muyten mj* (supralineado) 26. *oune* 27.
esse 28. *assy*.

EDICIONES: MOLteni 362; MACHADO 413; NUNES, *Cantigas d'amor XXVII y Crest. arc.*; OLIVEIRA-MACHADO, pp. 28-29.

REPERTORIOS: TAVANI 18, 31; D'HEUR 466.

BIBLIOGRAFÍA: LANG, p. 499; SOLALINDE, *Alfonso X el Sabio*, p.109; TAVARES, pp.13-14; D'HEUR, *Descorts*, pp. 323-339; SPINA, pp. 318-319; CARBALLO-GARCÍA, pp. 22-23; MONTOYA, pp. 316-318; PAREDES *Cantigas profanas* 42; id *Discurso poético*, p. 1188; *Lírica profana*, 18,31; LANCIANI-TAVANI, *Dicionário*, pp. 213-214.

ESQUEMA MÉTRICO:

I: a4 a4 b6' a4 a4 b5' c4' a4 b6' b5'
II: a4 a4 b6' a4 a4 b6' a4 a4 b6' b5' (TAVANI 29:1)
III: a4 a4 b6' a4 a4 b6' c6' a4 b6' b5'

I	II	III
a: -or	-en	-i
b: -ado	-ado	-ado
c: -o		-al

Cantiga de *refrán*. Tres estrofas *singulares* de diez versos (9+1). Palabra rima I y III v. 9: *fosse nado*. Palabra vuelta I vv. 1, 8: *senhor*. Rep. lit. II vv. 2, 7: *sen voso ben*. Colocci la señala como *Discordo*, pero el hecho de presentar un esquema único en la lírica gallego-portuguesa no es suficiente razón para considerarlo como tal (D'HEUR, *Descorts*, pp. 323-339; LANCIANI-TAVANI, *Dicionário*, pp. 213-214)

Cantiga de amor.

TRADUCCIÓN:

Por Dios, señora,
mientras yo fuere
de vos tan alejado,
nunca en mayor
cuíta de amor,
ni tan cuitado
fue en este mundo
por su señora

hombre que fuese nacido,
penado, penado.

Si[n] ninguna cosa,
sin vuestro bien
que tanto he deseado
que ya el sentido
perdí por ello
y vivo atormentado,
sin vuestro bien,
muriere por ello
pronto y muy preparado,
penado, penado

Pues de inmediato allí
donde yo os vi,
fui de amor herido
tan en mí
que no dormí
ni tuve favor;
si este mal
durare así,
yo nunca fuese nacido,
penado, penado.

NOTAS

1. *Deos* NUNES (*Crest. arc.*1). En su ed. de las *Cantigas d'amor* señala: “As palavras *par Deus, senhor* reforçam o que se afirma nos restantes versos, que em ordem directa ler-se hão assim: *homem que fosse nado* (isto é, *nenhum homem*) *foi (=houve) nunca no mundo em maior coita d'amor, nen atan coitado por sa senhor*; o 2º termo de comparação, *como eu*, fácilmente se subentende, concordando com o pr. *eu* o adjectivo *penado*, que, repetido, vale por um superlativo”.

2. *enquant* MACHADO; *emquant'eu ffor* NUNES (*enquant' eu fôr y emquant eu ffôr* en *Crest. arc.*); *en quant eu for* SOLALINDE. *for* 1ª p. s. fut. subj. de seer. *enquanto* conj. seguido de fut. de subj. con el mismo valor que el sinónimo *mentre* (MICHAËLIS, *Glossário* s.v.; METTMANN s.v.)

4. *nunc(a)* NUNES (*nunca Crest. arc.*)

5. *coita* (Vid. XIII, 8). *coita d'amor* CA 5548 “coita d'amor me faz escaecer / a mui gran coita do mar, e têer”.

6. *atan* adv. *tan* con *a* expletivo ‘tan, tanto, de tal modo’. *a tam* SOLALINDE. *coitado* ‘cuitado, afligido’ part. de *coitar* (vid. I, 1).

7. *foy en o mund o[r]* MACHADO; *foi erro mundo*, SOLALINDE, lectura que se aparta del ms. y no tiene sentido.

8. NUNES (*Crest. arc.*) lo incluye en el verso anterior, tal como aparece en el ms. *poi* SOLALINDE.

9. *fose* SOLALINDE.

10. El lexema *penado* encuentra su correspondencia en la cantiga mariana 156.15 “mais polo fazer penado / viver, foron-lle tal[l]jar”, aunque desprovisto de su primigenio sentido amoroso (PAREDES, *Discurso poético*, p. 1188).

11. *Se nulha a rem* MACHADO; *Se[n] nulha ren* NUNES; *Se nulha rem* SOLALINDE. *ren* pron. indef., *nulla ren* ‘nada’. La expresión parece documentada tres veces en CA: 678 “Ca ja toda per nulha ren / non-na poderia saber”; 5158 “e que non dava nulha ren por mi”; 9184 “Ja eu non ei oymais por que temer / nulha ren Deus”. CSM: 55.48 “de nulla ren rogar-te”; 91.59 “a esses enfermos nulla ren / non leixou do fogo”; 332.41 “o fogo sol non quemou nulla ren”.

13. *que tant’ey desejado* NUNES (*que tant’ei desejado* y *que tanto ey deseido* Crest. arc.)

14. *que já o ssem* NUNES (*que já o sen* y *que ia o ssem* Crest. arc.); *que ia o sem* SOLALINDE.

15. NUNES señala “O pron. *em* refere-se ao que fica dito nos versos 11 a 13 e 14 a 16”.

16. *viva atormentado* SOLALINDE.

18. NUNES: “Note-se que o infinitivo *morrer*, o qual acompanha a prep. *de*, serve de sujeito a *é mui guisado*”. *de moirer en* SOLALINDE. *morrer* 1ª p. s. fut. subj. de *morrer*

19. *ced’ é muy guisado* NUNES; *cede muy gusado* SOLALINDE. *guisado* pat. pas. de *guisar* ‘preparado, dispuesto’. Se documenta desde el siglo XIII. Numerosas ocurrencias en CSM (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; LORENZO s.v.). *Cedo* ‘pronto, en seguida’, del lat. CĪTO (REW 1954).

21. *Calogalhy* MOLTENI, SOLALINDE.

23. *aficado* ‘afligido, atormentado’ de *aficar* < *AFFĪGĪCARE (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; LORENZO s.v., que cita el ejemplo de Alfonso X). Se documenta a partir del siglo XIII. CA 7324 “E a min pes(a) aficado / de quen me vai demandar”. CSM 1.54 “E ar quero-vos demostrar / gran lediç’aficada / que ouv’ela”; 11.76 “led’aficado”; 30.21 “u a sent’aficada”; 45.41 “En este coidad’estando muit’aficad’e mui forte”; 75.36 “Est’anfermedade semella

muit'aficada"; 111.22 "rezava muit'aficado"; 192.11 "fremos'aficado"; 231.41 "Ond'o maestre coitado / era en muit'aficado"; 403.27 "foi mui grand'aficado". Vid. XXXVII, 11.

24. *mj* (nasalizado), MOLTENI, OLIVEIRA-MACHADO.

26. *ouvi* NUNES, *óuui* NUNES (*Crest. arc.*). *Gasalhado* 'gasajo, placer en compañía' del got. **gasali* 'compañía', der. de **gasalja* 'compañero'; el sust. neutro **gasali* al latinizarse se hizo *GASALIUM en Castilla y Portugal, donde se formó además el colectivo *gasaillato* (COROMINAS-PASCUAL s.v. *agasajar*). *CSM*: 11.22 "a hũa sa druda ya / con ela tẽer / deu gasallado"; 135.83 "con ela seu gasallado / quis aver"; 135 11 "un miragre, ond'aver / podedes gran gasallado".

27. *ss este mal [y]* MACHADO, que se aparta mucho del ms. En NUNES este verso y el siguiente en uno solo, como en el ms. Lo mismo en SOLALINDE: *ese meste mal durar así*.

29. *rado* SOLALINDE

NOTAS

2. *habed algún duelo de mí* SOLALINDE.
3. *mos oios como irios* MOLTENI; *mios oios como rrios* MACHADO; *mos oios como irios* SOLALINDE; *mios ojos como rrios* TAVANI.
4. *Coirem* MOLTENI, SOLALINDE; *uus uy* MOLTENI, MACHADO; *vus vi* SOLALINDE; *vus vy* TAVANI.
5. *Hermanos* SOLALINDE. *tyos* MOLTENI, MACHADO, TAVANI.
6. *Todo los* MACHADO; *todo los* MOLTENI, SOLALINDE; *todos* TAVANI. *perdy* MOLTENI, MACHADO, TAVANI; *perdí* SOLALINDE.

XVI

- I [.....]
 por que lhi rogava que perdoasse 310
 Pero d' Ambroa, que o non matasse,
 nen fosse contra el desmesurada.
 5 E diss' ela: -Por Deus, non me roguedes,
 ca direi-vos de min o que i entendo:
 se ùa vez assanhar me fazedes, 315
 saberedes quaes peras eu vendo.
- II Ca [me] rogades cousa desguisada,
 10 e non sei eu quen vo-lo outrogasse,
 de perd[o]ar quen no mal deostasse,
 com' el fez a min, estando en sa pousada. 320
 E, pois vejo que me non conocedes,
 de mi atanto vos irei dizendo:
 15 se ùa vez assanhar me fazedes,
 [saberedes quaes peras eu vendo].
- III E, se m'eu quisesse seer viltada, 325
 ben acharia quen xe me viltasse;
 mais, se m'eu taes non escarmertasse,
 20 cedo meu preito non seeria nada.
 E en sa prol nunca me vós faledes,
 ca, se eu soubesse, morrer' ardendo; 330
 se ùa vez assanhar me fazedes,
 [saberedes quaes peras eu vendo].
- IV 25 E por esto é grande a mia nomeada,
 ca non foi tal que, se migo falhasse,
 que en eu mui ben non-[no] castigasse, 335
 ca sempre fui temuda e dultada.
 E rogo-vos que me non afiquedes
 30 daquesto, mais ide-m' assi sofrendo;
 se ùa vez assanhar me fazedes,
 saberedes quaes peras eu vendo. 340

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: Precedida de dos renglones en blanco, al inicio del primero de los cuales se lee *fy*. No tiene numeración. Aparece ligada a la anterior, que lleva la numeración 471; se encuentra, pues, entre 471 y 472. Falta el primer verso. 2. *Pero danbroa* subrayado. 8. Al final de este verso cambia la columna (fol. 104v b) 16. Falta el segundo verso del refrán. 18. *bem acharia* en el renglón anterior. 19. *mais semeu taes nō* repetido en el v. anterior. 24. Falta en segundo v. del refrán.

3. *danbroa* 11. *perdoar*] *perdar*, *deestasse* 21. *vós*] *nos* 22. *moirer* 28. *temuda*] *cevinda* 30. *sofrendo*] *soffrido*.

2. *lhy rogaua* 5. *d's nō, rogued's* 6. *direy uos, y* 7. *hũa uez* 8. *uendo* 9. *rogad's* 10. *sey, q̄ uolo out'ogasse* 11 *quē* 12. *amj* (supralineado) 13. *poys ueio, nō conhoced's* 14. *my, uos irey* 15. *hũa uez a Sanhar* 17. *uiltado* 18. *bem, Quē, uiltasse* 19. *nō escarmētasse* 20. *ḡeyto* 21. *em ssa, nũca, faled's* 22. *sse, ssoubesse* 23. *hũa uez, ffazedes* 25. *mha* (supralineado) 26. *foy, sse* 27. *muj bem* 28. *semp'* 29. *rogouos, affiquedes* 30. *assy* 31. *hũa uez* 32. *q̄ es, uendo*.

EDICIONES: MOLTENI 364; MACHADO 415; MICHAËLIS *Randglossen* VII, pp. 679-680; LAPA 1; LOPES 29..

REPERTORIOS: TAVANI 18,23; D'HEUR 468.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, pp. 27-28; PAREDES, *Cantigas profanas* 1; *Lírica profana* 18,23; PELLEGRINI, *Due poesie*, pp. 122-28; MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca*, pp. 167-72; ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, *Pedro Amigo*, pp. 159-93; LAPA, *Li-ções*, pp. 191-94; SCHOLBERG, *Sátira e invectiva*, pp. 81-88; MARTÍNEZ SALAZAR, *Documentos gallegos*, pp. 31-43; id. *La Edad Media*, pp. 298-304; ALVAR, *Pero d'Ambroa*; id. *Poesía y política*, p. 8; id. *La cruzada de Jaén*, p. 141; id. *Balteira*, pp. 11-40; id. *Alfonso X, poeta profano*, pp. 13-14, 16; SNOW, *The Satirical Poetry of Alfonso X*, 114-17 y *The Poetry of Alfonso X*, p. 132; RODRÍGUEZ, *Mulher nos cancioneiros*, pp. 45-47; LOPES, p. 228.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10' b10' b10' a10' c10' d10' c10' d10'

a: -ada; b: -asse; c: -edes; d: -endo.

Cantiga de refrán. Cuatro estrofas *unissonas* de seis versos cada una y un estribillo de dos versos. Rima derivada: III, vv. 1, 2: *viltada / viltasse*. Corr. paral. I, II, v.6. TAVANI 175: 2.

Michaëlis y Lapa ponen el escarnio en boca de María Pérez, Balteira, basándose para ello en la alusión contenida en el v. 3 a Pero d'Ambroa, quien censura en sus cantares a la soldadera (ALVAR, *Pero d'Ambroa*, V, XI). Sin embargo, tal atribución no puede darse como segura dadas las relaciones que d'Ambroa mantuvo también con otras soldaderas. Alvar (*Alfonso*

X, *poeta profano*, p. 14) relaciona la cantiga con las burlas de Vasco Pérez Pardal contra la soldadera, que sólo concedía sus favores a Pero d'Ambroa (Vid. MAJORANO, p. 142)

La composición debe ser anterior a 1261, fecha en que tenemos constancia de la muerte de Pero Garcia d'Ambroa (ALVAR, *Pero d'Ambroa*, p. 31).

TRADUCCIÓN

[.....]
 porque le rogaba que perdonase
 a Pero de Ambroa, que no lo matase,
 ni fuese con él desmesurada.
 Y dijo ella: -Por Dios, no me roguéis,
 que os diré lo que de esto entiendo:
 si una vez encolerizar me hacéis,
 sabréis qué peras vendo.

Pues [me] rogáis cosa desaguisada;
 y no sé yo quién os lo otorgase:
 perdonar a quien tanto injuriase
 como él me hizo a mí, estando en su posada.
 Y pues veo que no me conocéis,
 de mí esto os iré diciendo:
 si una vez encolerizar me hacéis,
 [sabréis qué peras vendo].

Y si quisiese ser deshonrada,
 bien hallaría quien me deshonrase;
 mas, si a tales no escarmentase,
 pronto mi pleito no sería nada.
 Y en su favor, nunca me habléis,
 que, si yo supiese, moriría ardiendo;
 si una vez encolerizar me hacéis,
 [sabréis qué peras vendo].
 Y por esto es grande mi fama,
 que no hubo nadie quien, si me fallase,
 yo por ello no lo castigase,
 que siempre fui temida y respetada.
 Y os ruego que no me importunéis
 con esto, mas idme así sufriendo;
 si una vez encolerizar me hacéis,
 sabréis qué peras vendo.

NOTAS

1. MICHAËLIS reconstruye [*Maria Balteira está assanhada*]; MACHADO, [*Sa senhor fez-se enton assanhada*]. LAPA considera que las alusiones al trovador Pero García de Ambroa, quien en sus cantares censura a María Pérez Balteira (MARTÍNEZ SALAZAR, *Documentos gallegos*; ALVAR, *Pero d'Ambroa*), podrían apoyar la conjetura de reconstrucción de este primer verso: [*Maria Pérez vi muit'assanhada*], aunque propone también [*Tragen a Balteira mui aficada*] o [*Maria Pérez.foi muit'assanhada*].

2. MICHAËLIS *perdōasse*, MACHADO *rogauan*

6. *de min* ‘por mí’, *min*, forma tónica del pron. pers. *i*, ‘sobre esto, a este respecto’

7. *assanhar* ‘enrabiar, encolerizar’, derivado de *sanha* (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; LORENZO, s.v.). CSM 55.4 “Atant’ é Santa Maria de toda bondade bõa, / que mui d’anvidos s’assana e mui de grado perdõa”; 74.20 “Pois est’ouve dit’, o demo ss’assannou”; 108.38 “Merlin nuit’a assannar- / se fillou”.

8. ‘Sabréis de que manera me comporto’. *Peras* está usado aquí en el sentido del dicho ‘poner (a alguien) las peras a cuarto’ o ‘poner las peras a ocho’. en port. “pôr as peras a oito”, con el sentido de ‘interpelarlo, pedir cuentas de algo o reprenderlo severamente’ (DRAE; MOLINER, s.v.). LAPA aduce otro ejemplo: “Com teu amo não jogues as peras”, con el mismo significado del proverbio medieval.

9. *desguisada*, MICHAËLIS *des[a]guisada*, ‘desproporcionada, disparatada’, de *guisa* ‘manera, modo’: ‘fuera de toda manera’, ‘fuera de los buenos modos’. *Desaguisado*, contrapuesto a *guisado*, ‘arreglado, dispuesto, preparado’, avd. ‘convenientemente, con justeza’ (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). CSM 11.31 “e log’as portas abria / por ir fazer / o desguisado”; 111.26 “Hũa noit’o desguisado / foi fazer”; 302.28 “Non quis que en ssa casa fossen per nulla maneira / feitas cousas desguisadas”. Otros ejemplos en la *Traducción Gallega de la Crónica General* (LORENZO, s.v.). Acepto la interpolación de LAPA [*me*] para mantener la isometría.

10. MACHADO, MICHAËLIS *outrogasse*; *otorgasse* LAPA. Respeto la lectura del ms. *outrogasse* 3ª p. s. pret. imp. subj. de *outrogar* < *AUCTŌRĪCĀRE (REW 775) ‘otorgar, conceder’. Cf. XXIII, 15.

11. *perdar*, MICHAËLIS *perdōar* (*Glossário*, s.v.). Prefiero la forma *perdoar*, sin nasal, como *perdoasse*, ya que el proceso de desnasalización empezó muy pronto. *Deostase*] *deestase*. Corrijo la lectura del ms, siguiendo a LAPA, puesto que la forma *deestasse* no se encuentra documentada. MACHADO *doestasse*. *Deostasse* 3ª p. s. imperf. subj. de *deostar* ‘injuriar, insultar’ < DĒHŌNĒSTARE (REW 2524). El paso **donestare* > *denostare* debió ocurrir muy pronto, ya que el sust. der. *deosto* se documenta en el siglo XII (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). CSM 38.32 “per que foron del dēostados / os santos e a Reynna sen par”; 45.12 “e a todos seus vezÿos feria e dēostava; 89.57 “todas fugiron / da casa e a dēostavan”; 174.2 “e avēo-lle que jugou os dados, e porque perdeu dēostou Santa Maria”; 238.13 “ante todos dēostou”.

12. *estando*. MICHAËLIS *stando*. La métrica exige realmente esta lectura bisílaba.

14. *mi*] MICHAËLIS *min. atanto*: de *tanto*, con *a* expletivo. Pron. dem. ‘esto, lo siguiente’. *CSM*: 411.65 "El, cuidando que era ome, respos-ll'atanto:".

17. *viltada*: de *viltar* < VĪLĪTĀRE, ‘deshonrar’, ‘ofenfer’. *CSM*: 162.10 "de as trager mal nen viltar"; 192.119 "por quanto viltara"; 238.3 "O que viltar quer a Viegen de que Deus carne fillou"; 411.83 "que vida mui cautiva / fazer entre mias gentes, vergonnos'e viltada" (METTMANN, s.v.; LORENZO, s.v. *uiltar*). *ben acharia* pertenece al verso siguiente.

18. *mais se m'eu taes no* se repite en el verso siguiente. *xe* expletivo (cf. XII, 24; XVI, 18; XXVIII, 20; XXX, 6; XXXIX, 14; XLI, 6). *Viltasse* 3ª p. s. imperf. subj. de *viltar*.

19. "Si yo no diera un gran escarmiento a sujetos como este".

20. *preito* ‘pleito, caso, negocio, asunto’. Forma importada de Francia, probablemente a través del cast., con base en PLACĪTUM (*REW* 6561; COROMINAS-PASCUAL, s.v. *plazo*; LORENZO, s.v., que no cita el ejemplo de Alfonso X). De gran riqueza semántica y numerosas variantes desde la Edad Media. Cf. XLI, 22; XLIII, 23. Numerosas referencias en *CSM* (METTMANN, s.v.).

21. *prol* ‘provecho’, ‘favor’ lat. vulg. PRŌDE, del lat. clas. PRODEST ‘ser útil’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). MICHAËLIS cree que es variante de *pro* y *proe*, del pl. *proes*, por analogía *sois, sol; rois, rol; lençois, lençol*, etc., usado en formas jurídicas. Amplia documentación (LORENZO, s.v.).

22. MACHADO *Ca, sse eu soubesse moirer ardendo*. MICHAËLIS lee "si yo supiese morir ardiendo". Más sentido parece tener la interpretación de LAPA: "si yo supiese la manera de hacerlo, él moriría en la hoguera".

25. *nomeada* ‘fama, reputación’, de *nomear* < NŌMĪNĀRE. Documentado desde el siglo XIII (LORENZO, s.v. *numeada*). *CSM* 245.30 “O ome bõo avia nomeada que aver / avia grand”.

26. *falhasse* 3ª p. s. imperf. subj. de *falhar* ‘faltar, incurrir en falta’, de *falha* ‘falta’, del lat. vulg. *FALLIA (FALLA se documenta en glosas), posiblemente a través del prov. ant. *falha* (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *fallir*; LORENZO, s.v. *falla, fala*).

3

27. MICHAËLIS reconstruye *que én eu muy ben non-[no] castigasse* para mantener la isometría. *En adv.* pron. ‘por eso’. LAPA acepta esta lectura, aunque en la 2ª ed. prefiere *que en eu mui ben [o] non castigasse*, si bien apunta también la posibilidad: *que ende eu mui ben non castigasse*, donde la falta de elisión *end'eu* podría explicarse por el “propósito estilístico de fazer avultar a partícula adverbial *ende*”. Prefiero la lectura de MICHAËLIS, más fácilmente explicable por error del copista a causa de la duplicación.

28. *dultada* ‘respetada’, de *dultar* ‘dudar, temer’, del lat. *DŪBĪTĀRE* (*REW* 2781), de gran uso en los siglos XIII y XIV (LORENZO, s.v.). Con la acepción de ‘respetar’ se documenta en *CSM* 164.49 “foi des i adeante sa eigreja mais dultada”.

29. *afiquedes*, 2ª p. p. pres. subj. de *ficar* ‘apremiar, importunar’, de *ficar* < **FĪGĪCĀRE*, de *FĪGĒRE* ‘clavar, hincar’ (LORENZO, s.v. *ficar*, *aficar*). *CSM* 64.59 “nona leixedes vos poren muito d’aficar”; 235.15 “E desto que lle pedia tan muito a afficou / por esto, que hũa noite en sonnos llo poutorgou; 382.16 “E al Rey muit’afficava que lla dêsse sen tardar”.

XVII

- I Pero que ei ora mengua de companha,
nen Pero Garcia nen Pero d'España
nen Pero Galego non irá comego.
- II E ben vo-lo juro par Santa Maria:
5 que Pero d'España nen Pero Garcia 345
nen Pero Galego non iran cōmeço.
- III Nunca cinga espada con bõa bainha,
se Pero d'España nen Pero Galinha
nen Pero Galego for ora cōmeço.
- 10 Galego, Galego, outren irá começo. 350

MSS: B 472 (fol. 104v b, 105r a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: 1. *P* inicial mayúscula, ocupa dos renglones. Sobre esta letra, y al margen izquierdo, 472. En el margen derecho, de mano del copista: *jocosa*. 4. Al final de este verso cambia al fol. 105r a.

3. *galengo* 8. *Pero*] *p'o*, *Galinha*] *galya* (supralineada).

1. *ey*, *mēgua*, *conpanha* 2. *nē*, *nē* 3. *nõ* 4. *bem uolo iuro* 5. *g̃cia* 6. *nõ* 7. *cõ*, *baynha* 8. *nē* 9. *ffor* 10. *outrem*.

EDICIONES: MOLTENI 365; MACHADO 416; LAPA 2; LOPES 30.

REPERTORIOS: TAVANI 18,35; D'HEUR 469.

BIBLIOGRAFÍA: FILGUEIRA, *Alfonso X e Galicia*, pp.71-2; SOLALINDE, *Alfonso X el Sabio*, p.110; SÁNCHEZ PÉREZ, p. 215; CARBALLO-GARCÍA, p. 29; PAREDES, *Cantigas profanas* 2; id. *Clasificación*, p. 453; id. *La guerra de Granada*, pp. 14 y 29; id. *Crítica textual*, p. 37; id. *Representaciones*, p. 270; *Lírica profana* 18,35; FERREIRO-MARTÍNEZ, p. 52; VAQUERO, p. 145; NODAR, *El carácter dramático-narrativo* pp. 405-421; SNOW, *Some Observatios*, pp.77-100.

ESQUEMA MÉTRICO:

a11' a11' b11'

I II III
 a: -anha -ar -inha
 b: -ego -ego -ego

Cantiga de *maestría*. Tres estrofas *singulares* de tres versos (2+1). Tiene *finda* de un verso con rima en b. *Coblas capdenals* I, v.2, I-III, v.3. *Capcudadas* y *capfinidas* III y f.: *comego*. Parl. lit. vv. 2 y 3. TAVANI 26:52 (otra posibilidad 244:24).

Primera de una serie de cantigas dirigidas contra los caballeros que no acudieron a la llamada del Rey, o se comportaron con cobardía, en la guerra fronteriza de Granada.

TRADUCCIÓN

Aunque tengo ahora falta de compañía,
 ni Pedro García ni Pedro de España
 ni Pedro Gallego irán conmigo.

Y bien os lo juro por Santa María,
 que Pedro de España ni Pedro García
 ni Pedro Gallego irán conmigo.

Nunca ciña espada con buena vaina,
 si Pedro de España o Pedro Gallina
 o Pedro Gallego fueren ahora conmigo.

Gallego, Gallego, otro irá conmigo.

NOTAS

1. *Pero* conj. adv. ‘aunque, a pesar de que’. LAPA (Vocabulário.) recoge cuatro valores. *Mengua* ‘falta’, de *menguar*, lat. vulg. MĪNŪĀRE, formado sobre el lat. clásico MĪNŪĒRE ‘disminuir, rebajar’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). En *CSM* (15 *T To*, 128.67 *E*; Vid. METTMANN, s.v.) aparece esta forma, aunque la más extendida es *minguar*, debido a la tendencia general de pronunciar *e* átona como *i* (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; LORENZO, s.v.). Vid. XXIV, 21.

2. Sobre la posible identificación de los nombres con personajes concretos, vid. FILGUEIRA, *Alfonso X e Galicia*, pp. 71-72. En los *Livros de Linhagens* aparece un Pero Garcia Galego, cuyo desdoblamiento en la cantiga podría justificarse por el sentido de la sátira. Una hermana de este personaje casó con Pero Eanes Redondo, hermano a su vez del trovador Rodrigo Eanes Redondo, lo que en opinión de LOPES, además de precisar la cronología, acorde con los acontecimientos a los que hace referencia la cantiga, sería una prueba de la proximidad de este Pero Garcia con el ambiente trovadoresco de la corte alfonsí. No encontramos ninguna referencia al apellido Espanha, pero una cantiga de Garcia Mendes d’Eixo (B 454) está dirigida a un Roy d’Espanha, tal vez pariente del personaje mencionado en la cantiga. Su carácter genérico: *Pero d’Espanha*, *Pero Galego*, alusivos sin duda a su pertenencia geográfico-política; *Pero Garcia*,

alcurnia frecuente, y *Pero Galinha*, en este caso incidiendo en su condición de cobarde, parece excluir cualquier referencia concreta.

3. MACHADO *ira[n]*; SÁNCHEZ PÉREZ Pérez *iran*. Esta lectura vendría justificada por el v. 6 *iran*. Prefiero respetar la forma singular que aparece en el ms., acorde además con la forma *for* del v. 9.

6. Respeto la forma pl. del ms.

7. *vaynha* MOLTENI.

8. *Galyn[h]a* MACHADO.

9. *for* 3ª p. s. fut. subj. de *seer*. MACHADO propone la lectura *fforon*. En caso de usar la forma pl. sería *foren* (3ª p. p. fut. subj.), aunque sigo prefiriendo la forma singular del ms.

10. *outren* pron. ind. ‘otro’. Del dat. lat. ALTERĪ. De la forma *outri* se pasó a *outr*, como en *lle-lli*, *me-mi*, aunque también pudo influir la asociación a *este*, *esse*, *aquele*; la nasalización puede explicarse como calco de *quem*, *algem*, *ningem* (Vid. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; LORENZO, s.v.).

XVIII

- I Don Airas, pois me rogades
que vos dia meu conselho,
darei-vo-lo en concelho:
por ben tenh' eu que vaades
5 mui longe de mi e mui con meu grado. 355
- II E por [vos] eu ben conselhar
non dé vós con estar peor,
ca vos conselh'eu o melhor:
que vaades ora morar
10 mui longe de mi e mui con meu grado. 360
- III Consello vos dou d'amigo;
e sei, se o vós fezerdes
e me d'aquesto crev[er]des,
morar[e]des u vos digo:
15 mui longe de mi e mui con meu grado. 365

Mss: B 473 (fol. 105r a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: Al margen izquierdo 473. En el margen derecho *tornel*. 1. *D* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. *Don ayras*, subrayado. 5. Estribillo en dos versos. *meu grado*, subrayado. 14. *morard's*, en el v. anterior. 15. *mui longe de mi*, en el verso anterior. Inicio de verso en mayúsculas.

3. *couçelho* 4. *naad's* 11. *Consselho* 12. *fez'd'9* 13. *creud's*, *morard's*.

1. *ayras, poys* 2. *uos* 3. *Direyuolo* 5. *muy, muj, muj com* 6. *bem cõ Selhar* 7. *uos, peyor*
8. *uos concelheu* 9. *uuades* 10. *Muy, mj, muy, cõ* 11. *uos* 12. *ssey, uos* 14. *hu uos* 15.
muy, mj, muj com.

EDICIONES: MOLTENI, 366; MACHADO, 417; LAPA 3; LOPES 31.

REPERTORIOS: TAVANI 18,12; D'HEUR 470.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, p. 30; PAREDES, *Cantigas profanas*, 3; *Texto y contratexto*, pp. 563-564; id. *Escarnio de amigo; Lírica profana* 18,12; GASSNER, pp. 385-386; FILGUEIRA, *Alfonso X e Galicia*, pp. 79-80; RODRÍGUEZ, *El Cancionero de Joan Airas*; GUTIÉRREZ, p. 174; MARCENARO, 101..

ESQUEMA MÉTRICO:

I, III a7' b7' b7' a7' c10'
 II a8 b8 b8 a8 c10'

I II III
 a: -ades -ar -igo
 b: -ehlo -or -erdes
 c: -ado -ado -ado

Cantiga de refrán. Tres estrofas *singulares* de cuatro versos y estribillo. Corr. paral: I vv. 1-3, II v.3, III v.1, I-III v.4. TAVANI 155:26-7.

Cantiga de escarnio contra Don Airas, personaje en quien se ha querido ver a Joan Airas de Santiago. De ser así, la cantiga sería la respuesta a otra de Joan Airas (B 966, V 553) e la que éste, de manera jocosa, pide al Rey lo defienda de un marido engañado. El estribillo es una versión burlesca del de Fernán Froiaz *mui longe de min e mui sen meu grado* (NUNES, *Cantigas de amigo*, CCXVI). LANCIANI-TAVANI, (*Cantigas de escarnio*, p. 177) la consideran como una parodia del amor cortés, GUTIÉRREZ y MARCENARO como escarnio de amigo. Así aparece también en *Lírica profana* (vid. PAREDES, *Texto y contratexto*, pp. 563-564).

TRADUCCIÓN

Don Airas, pues me rogáis
 que os dé mi consejo,
 os lo diré en concejo:
 por bien tengo que vayáis
 muy lejos de mí y muy de mi agrado.

Y por bien aconsejar[os]
 [conviene que] no os dé [consejo] para estar peor,
 que os aconsejo lo mejor:
 que vayáis ahora morar
 muy lejos de mí y muy de mi agrado.

Consejo os doy de amigo;
 y sé, que si lo siguiereis
 y en esto me creyereis,
 moraréis donde os digo:
 muy lejos de mí y muy de mi agrado.

NOTAS

1. Parece tratarse del trovador gallego Joan Airas de Santiago, que en una cantiga (B 966 V 553) había amenazado al Rey con marcharse a Portugal si no le hacía justicia sobre su mujer

(GASSNER, pp. 385-386; FILGUEIRA, *Alfonso X e Galicia*, pp. 79-80; RODRÍGUEZ, *El Cancionero de Joan Airas*).

2. *dia* 1ª p. s. pres. subj. *dar*. En CSM aparecen las formas *dé* y *dia*: 400.25 “ca por un don, esto sey ja, que ll’eu dé, çento me dará”; 378.20 “e que nos di saude cada que nos meter for” (3ª p. s.) (Cf. METTMANN s.v. *dar*). También puede encontrarse la forma *dea* (GARCÍA DE DIEGO, p.138). *di[gl]a* MACHADO. *Conselho* ‘consejo’ (Vid. X, 23).

3. *en conçelho*, ‘en concejo, publicamente’. *Conçelho* < CONCĪLĪUM ‘concejo, reunión, asamblea’ (Cf. CARRASCO, *Fueros leoneses*, I, pp. 439-441). *CA en concelho* ‘en público’ 6413 “e digo-vus en concelho”; 7021 “pois l(a) en concelh(o) averigüei”. *CSM per concello* ‘publicamente’ “E mentr’assi estava, deron-lle por sonsello / que a Santa Maria, que éste noss’espelho, / de Tocha o levasse, e esto per consello”.

5. Versión burlesca del estribillo de Fernan Froiaz *mui longe de min e mui sen meu grado* (B 804 V 388). En el ms. aparece distribuido en dos versos, y así lo transcribe MACHADO. Sin embargo, teniendo en cuenta que el estribillo de referencia de Fernan Froiaz aparece en el ms. en un verso, aunque NUNES (*Cantigas de amigo*, CCXVI) lo transcribe en dos, prefiero agruparlo en uno solo, como también hace LAPA. Esta forma me parece además mejor desde el punto de vista métrico.

6-7. LAPA señala la confusión de estos versos, que restituye: *E poren bon conselhar / non dou vós, con estar peor*, cuyo significado sería: "Por isso não é dar-vos bom conselho, sugerindo qualquer coisa com que fiqueis pior"; aunque también sugiere la lectura : *E poren bon conselh'ar*; e incluso, más de acuerdo con el texto, *E por eu bon conselh'ar / non dar-vos con estar peor, / cá vos conselh'o melhor*. En la 2ª ed. lee: *E poren bon conselho ar / non dou [a] vós con estar peor, / ca vos conselh'eu o melhor*: "E por isso não insisto num conselho em que ficásseis pior, pois vos aconselho efectivamente o melhor". De esta manera mantiene una estrofa monométrica, ya que en su opinión: “Vê-se que um copista procurou reduzir os versos da 2ª estrofe ao metro setessílabo das outras duas, quando realmente se trata do princípio de Mussafia: o verso 8, em igual forma no apógrafo, é o padrão da medida”. La lectura que propongo: *E por [vos] eu ben conselhar / non dé vós con estar peor*, es decir “Y por bien aconsejaros, [conviene] que no os dé [consejo] para que esteis peor”, es mucho más fiel al ms. La expresión *ben conselhar* aparece documentada en CSM 64.24 “Sennor, pois vos ides, fazedo, se vos prouguer, / que m’ encomendedes a alguen, ca m’ é mester / que me guarde e que me sábia ben consellar” (Vid. METTMANN s.v. *consellar*). *dé* 1ª p. s. pres. subj. de *dar* (vid. supra 2). La interpolación [vos] es necesaria para mantener la isometría.

12. *fezerdes* 2ª p.p. fut. imp. de subj. de *fazer*.

13. *creerdes* MACHADO. *crev[er]des* (como *fezerdes*), 2ª p. p. fut. imp. subj. de *creer*.

14. *moraredes* MACHADO. 2ª p.p. fut. imp. ind. de *morar*.

XIX

- I Don Meendo, vós veestes
falar migo noutro dia;
e na fala que fezeistes
perdi eu do que tragia.
- 5 Ar quer[r]edes falar migo 370
e non quer[r]ei eu, amigo.

Mss: B 474

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: En el margen izquiendo 474. 1. *D* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. *Don meendo*, subrayado. 3. Cambia a la columna b (fol. 105r b).

5. *queredes* 6. *querey*.

1. *uos ueestes*.

EDICIONES: MOLTENI, 367; MACHADO, 418; LAPA 4; LOPES 32.

REPERTORIOS: TAVANI 18,16; D'HEUR 471.

BIBLIOGRAFÍA: SÁNCHEZ PÉREZ, p. 223; CARBALLO-GARCÍA, p. 31; PAREDES, *Cantigas profanas* 4; id. *Cantigas de escarnio*, p. 472; *La guerra de Granada*, p.13; id. *Representaciones*, p. 266; id. *Texto y contratexto*, pp. 564-565; id. *Escarnio de amigo; Lirica profana* 18,16; LORENZO GRADÍN, p. 106; MAGÁN, *Rasgos epigramáticos*, pp. 961, 963, 965.

ESQUEMA MÉTRICO:

a7' b7' a7' b7' c7' c7'

a: -estes; b: -ia; c: -igo.

Una estrofa de seis versos.. TAVANI 99:69.

Cantiga de escarnio dirigida contra un tal Don Meendo, personaje que también aparece en la cantiga siguiente, que curiosamente presenta la misma numeración. Tal vez Don Meendo de Souto Maior y Candarei. Según Lapa “A cantiguinha parece incompleta, embora, nos seus seis versos de redondilha, de ágil e picante ironia, forme sentido perfeito”. En *Lirica profana* (p. 147) aparece como “Escarnio de amigo, epigramática” (vid. PAREDES, *Texto y contratexto*, pp. 564-565; id. *Escarnio de amigo*)

TRADUCCIÓN

Don Mendo, vos vinisteis
a hablar conmigo el otro día;

y en el habla que hicisteis
 perdí yo lo que traía.
 Otra vez querréis hablar connigo
 y no querré yo, amigo.

NOTAS

1. *veestes*, 2ª p. p. pret. perf. ind. de *viir*. *viestes* SANCHEZ PEREZ.
3. *fizestes* SANCHEZ PEREZ.
4. Literalmente: "perdí yo de lo que traía", es decir que la entrevista fue, sin duda, para pedir dinero. *trazia* SÁNCHEZ PÉREZ.
5. ar, adv. 'nuevamente, otra vez'. *Queredes* MOLTENI, MACHADO, SÁNCHEZ PÉREZ. Acepto la lectura de LAPA *querredes* (1ª p. p. fut. ind. de *querer*), ya que la frase parece exigir el futuro.
6. *querey* MOLTENI, MACHADO, SÁNCHEZ PÉREZ. Por las razones expuestas en la nota anterior, sigo la lectura de LAPA *querrei* (1ª p. s. fut. ind. de *querer*), más acorde además con la lectura del manuscrito. El estribillo es una parodia del de Pero García Bungalés *E queres falar migo / E non querrey eu amigo* (B 650 / V 251).

XX

- I Don Meendo, Don Meendo,
por quant' ora eu entendo,
quen leva o baio, non leixa a sela.
- II Amigo de Souto Maior, 375
5 daquesto soon sabedor:
quen leva o baio, non leixa a sela.
- III Don Meendo de Candarei,
per quant' eu de vós apres'ei,
quen leva o baio, non leixa a sela. 380

MSS: B 474 (fol. 105 r b). Aparece con la misma numeración que la XIX y referida al mismo personaje.

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: Al margen izquierdo 474. En el derecho *tornel*. *D* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. 1. *meendo dom meendo*, subrayado. Calderon en los versos del estribillo (3, 6 y 9).

2. *q̄ntora* 3. *q̄ leua obayo nõ* 4. *sonto* 6. *q̄ leua obayo nõ* 7. *candarey* 8. *deuos ap'sey* 9. *q̄ leua obayo*.

EDICIONES: MOLTENI, 368; MACHADO, 419; LAPA 6; LOPES 33.

REPERTORIOS: TAVANI 18,15; D'HEUR 472.

BIBLIOGRAFÍA: SOLALINDE, *Alfonso X el Sabio*, p. 61; SÁNCHEZ PÉREZ, p. 223; CARBALLO-GARCÍA, p. 33; PAREDES, *Cantigas profanas* 6 ; id. *Cantigas de escarnio*, p. 472; *La guerra de Granada*, pp. 13 y 30; id. *Crítica textual*, p. 37; id. *Representaciones*, p. 266; *Lírica profana* 18,15; FILGUEIRA, *Verbo antigo*, pp. 357-361; LOPES, *Sátira*, p.193.

ESQUEMA MÉTRICO:

I a7' a7' b10'
II-III a8 a8 b10'

I	II	III
a: -endo	-or	-ei
b: -ela	-ela	-ela.

Cantiga de *refrán*. Tres estrofas *singulares* de dos versos y estribillo. *Capdenals* I, III, v. 1: *Don Meendo*; I, III, v. 2: *por quant'*. Corr. paral. vv. 1-2. TAVANI 26:104-8.

Escarnio político. Todo el escarnio gira en torno al proverbio popular *quen leva o baio, non leixa a sela*.

TRADUCCIÓN

Don Mendo, Don Mendo,
por cuanto ahora yo entiendo,
quien lleva el bayo, no deja la silla.

Amigo de Soutomaioir,
de esto soy sabedor:
quien lleva el bayo, no deja la silla.

Don Mendo de Candarei,
por cuanto de vos pude saber,
quien lleva el bayo, no deja la silla.

NOTAS

1. Sobre este personaje Don Meendo, señor de Soutomaioir y Candarei, a quien también se censura en la cantiga XIX, aparecen referencias indirectas en los registros de Sancho IV de Castilla de los años 1283, 1291 y 1292 (DE BALLESTEROS I, pp. CLVII y III, CCXL, CCLXXXV), donde figura un Pay Méndez de Candarey, tal vez de su mismo linaje.

3. *Baio*: bayo ‘De color blanco amarillento’, ‘Se aplica al caballo o yegua de color blanco amarillento’ (DRAE, MOLINER). Proverbio popular, cuyo sentido parece claro, sobre todo si tenemos en cuenta lo que se dice sobre este mismo personaje en la composición que lleva el mismo número en el manuscrito en la que se lo censura por pedir dinero al Rey: Habiéndose llevado el bayo, es decir toda una serie de beneficios para servir a su señor en la frontera, había dejado la silla, mero pretexto para no cumplir con su deber. El significado se corresponde perfectamente con el del grupo de cantigas en torno a la guerra de Granada (PAREDES, *Guerra de Granada*).

4. Topónimo gallego, en la forma actual Soutomaioir, minicipio y partido judicial de Pontevedra.

5. *soon*, *sōo*, 1ª p. sing. pres. ind. de *seer*. CSM: 5.174, 71.32, 115.141, 125.119, 411.85 (*sōo*: 5.77, 55.47, 63.58, 75.71, 85.33), (Vid. METTMANN s.v.; Cf. LORENZO s.v.). *son* SÁNCHEZ PÉREZ.

8. Mantengo la forma *per* del manuscrito, aunque en el v. 2 aparece *por*. *Apres'ei*: *apreso* (part. pas. de *aprender* < APPREHENDĒRE) + *ei* (1ª p. s. pres. ind. de *aver*). *apresey* MACHADO,

SOLALINDE; *apres'hei* SÁNCHEZ PÉREZ. *CSM* 18.82, 52.11 “per quant’apres’ei”; 88.22 “com’apres’ei”; 97.10 “com’apres’ey”.

XXI

I Falavan duas irmanas, estando ante sa tia;
 e diss'a ùa à outra: -Naci en grave dia,
 e nunca casarei,
 ai, mia irmana, se me non cas el Rei.

Mss: B 475 (fol. 105r b).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: En el margen izquierdo 475. 1. *F* Inicial mayúscula, ocupa dos renglones. 3. *casarey*, subrayado 4. *casa del Rey*, subrayado. Al final, en el margen derecho < *deest* (falta). Dispuesta en siete versos: *Falauan duas irmanas/ Estando ante sa tia/ E diss' a ùa a outra naci/ En grave dia/ E nunca casarei/ Ay mha irmana/ Se me non casa del Rey.*

4. *del Rey*

1. *Falauã, ssa* 2. *hũa, out^o, nacy, graue* 3. *casarey* 4. *Ay, mha.*

EDICIONES: MOLTENI, 369; MACHADO, 420; LAPA 5; LOPES 34.

REPERTORIOS: TAVANI 18,19; D'HEUR 473.

BIBLIOGRAFÍA: DE LOLLIS, *Cantigas de amor*, p. 66; METTMANN, *Cantigas d'escarnho*, p.310; CARBALLO-GARCÍA, p. 32; PAREDES, *Cantigas profanas* 5; id. *Clasificación*, p. 465; id. *Crítica textual*, p. 16; *Lírica profana* 18,19; JUÁREZ, *Madre*, pp. 131-134; MAGÁN, *Rasgos epigramáticos*, pp. 963-965.

ESQUEMA MÉTRICO:

a14' a14' b6 b12

a: -ia; b: -ei.

Una estrofa de cuatro versos. TAVANI 37:19.

Cantiga jocosa que, aunque tiene sentido en su brevedad, parece incompleta. Según LAPA, pertenece a la categoría de los *escarnhos de amigo*, "porque tem o carácter de iniciativa feminina destas composições e até os costumados arcaísmos" (referencia suprimida en la 2ª ed.). Vid. PAREDES, *Escarnio de amigo*.

TRADUCCIÓN

Hablaban dos hermanas, estando ante su tía;
 y dijo una a la otra: -Nací en grave día,
 y nunca casaré,

¡ay!, hermana mía, si no me casa el Rey.

NOTAS

Aunque en el manuscrito está dispuesta en 7 versos cortos, y así la transcriben MOLTENI, MACHADO, SÁNCHEZ PÉREZ y ; LOPES, la propia rima hace más pertinente la disposición en cuatro versos de trece sílabas, salvo el tercero, que es sexasílabo. METTMANN propone la siguiente disposición:

Falavan duas irmanas, estando ante sa tia;
e diss'a hũa à outra: "Naci en greve dia,
e nunca casarei,
-ai, mia irmana-
se ma non casa el Rei"

El verso autónomo "ai, mia irmana", no parece aconsejable por razones de rima y medida. Acepto, por tanto, la lectura de LAPA, que me parece más adecuada.

2. *grave dia* 'día aciago', 'día desgraciado'. Expresión frecuente en los cancioneros, de manera particular en las cantigas de amigo. Cf. CA 1871 "Mais en grave dia naci"; 3414 "En grave dia eu naci / con quanto mal me faz Amor", y también 3687 "En grave dia, senhor, que vus vi"; 3728 "U mia senhor vi en tan grave dia"; 4011 "Tan grave dia, senhor, que vus vi!"; 3026 "en tan grave dia foi por mi"; 7219 "tan graves dias levei". (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.).

4. LAPA reconstruye *ai, mia irmana, se me non [for a] cas de-l rei*. En la segunda ed. propone *ai, mia irmana, se me non [vou a] cas del-Rei*. En su opinión, la interpolación [vou] parecería al copista una repetición de *non*, y por eso la omitiría, en perjuicio de la claridad del texto (LAPA², p. 22). METTMANN propone *ai, mia irmana* como verso autónomo, solución que no parece aceptable por razones de rima. En mi opinión, la lectura correcta debe ser: *se me non casa el Rei* (*casa* 3ª p. s. pres. ind. de *casar*), que da completo sentido a la cantiga. La locución adverbial *cas de Rey* (*cas*: forma proclítica de *casa*) pudo de alguna manera inducir al error del copista. Así en Airas Corpancho: "Deu-lo sabe que me quisera ir / de coraçon morar a cas del rei" (CA, I, 1603) y en CSM 97.26 "ben leu / pode-l-an en cas del Rei connocer". *El < ÏLLE* art. det. m. s. esp. (Cf. X, 1; XXXV, 9, 13).

XXII

- Non quer'eu donzela fea
que [ant'] a mia porta pea. 385
- I Non quer'eu donzela fea
e negra come carvon,
5 que ant'a mia porta pea
nen faça come sison. 390
- Non quer'eu [donzela fea
que ant'a mia porta pea].
- II Non quer'eu donzela fea
10 e velosa come can,
que ant'a mia porta pea
nen faça come alerman. 395
- Non quer' eu donzela fea
que ant' a mia porta pea.
- III 15 Non quer'eu donzela fea
que á brancos os cabelos,
que ant' a mia porta pea
nen faça come camelos. 400
- 20 Non quer' eu donzela fea
que ant' a mia porta pea.
- IV Non quer' eu donzela fea,
veelha de ma[a] coor,
que ant' a mia porta pea
nen faça i peor. 405
- 25 Non quer' eu donzela fea
que ant' a mia porta pea. 410

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: Margen Izquierdo 476. En el margen derecho, de mano de Colocci, *tornel novo*. N mayúscula inicial ocupa dos renglones. Mayúscula al principio de cada verso. 1. *fea* subrayado 3. calderón (sin duda por error, al coincidir con el estribillo) 4. *caruon*, subrayado. Al final de este verso cambia el fol. y la columna (fol. 17 v a). En el margen inferior *caruõ piceno* (referencia al dialecto piceno. Vid. BREA-CAMPO, p. 44), de mano de Colocci. 7. *Nen quereu* (falta el resto del refrán). Calderón 10. *uelosa*, subrayado. 13. calderón. 16. *brancos os cabelos*, subrayado. 19. caderón. 25. calderón.

5. *antha* 6. *ffata* 7. *Nen* 12. *non* 17. *auta* 18 *come* (no se distingue bien la última vocal) *cameles* 20 *auta* 23. *auta*

2. *mha* 4. *caruon* 5. *mha* 8. *mha* 10. *uelosa, cam* 11. *mha* 12. *faca, alermã* 14. *mha* 17. *mha* 19. *queren* 20. *mha* 23. *mha* 24. *y peyor* 26. *mha*

EDICIONES: MOLTENI, 370; MACHADO, 421; PELLEGRINI *Una cantiga de maldizer*, pp.165-172; LAPA 7; LOPES 35.

REPERTORIOS: TAVANI 18,27; D'HEUR 474.

BIBLIOGRAFÍA: SOLALINDE, *Alfonso X el Sabio*, pp.11-12; PETRICONI, pp. 4-5; SÁNCHEZ PÉREZ, pp. 224-225 y 1944, pp. 216-217; PAREDES, *Cantigas profanas* 7; id. *Cantigas de escarnio*, pp. 481-482; id. *Crítica textual*, pp. 17, 25-26; id. Castellanimos, p. 141; id. *Texto y contratexto*, p. 565; *Lírica profana*, 18,27; PENA, *Literatura Galega*, II, 113; *Manual*, p. 43; BELTRÁN, *La balada provenzal*, pp. 84-85; ROSELL, p.552; SNOW, *The Satirical Poetry of Alfonso X*, pp. 120-121; RODRÍGUEZ, *Mulher nos cancioneiros*, pp. 51, 52-53, 56; CORRAL, *Donzela na lírica profana*, pp. 352-354); LOPES, *Sátira*, p. 235; VALLÍN, *Sison*, pp. 523-525; LANCIANI, *Profilo di storia*, pp. 109-110; MARCENARO, p. 94; GUTIÉRREZ, p. 64..

ESQUEMA MÉTRICO:

I, II, IV a7' b7 a7' b7 a7' a7'
 III a7' b7' a7' b7' a7' a7'

	I	II	III	IV
a	-ea	-ea	-ea	-ea
b:	-on	-an	-elos	-or

Cantiga de *refrán* (intercalado). Dístico inicial (refrán) y cuatro estrofas *singulares* 4 + 2 versos; se repiten cuatro versos y dos varían. *Capcaudadas* refrán. *Capdenals* I-IV, v. 3: *nen faça*; I-II v.1: *e*. Paral. lit. I-III v. 4. Corr. paral. I, II v.2. Reduplicación de *refrán* vv.1, 5; 3,6. TAVANI 58:5-6.

Escarnio jocoso en torno al verbo “peer”. Las comparaciones con el mundo de la zoología y la botánica colocan a la mujer en un plano puramente animal. Bertoni (*Alfonso X*, p. 173) sugiere una imitación del *enueg* provenzal, pero como señala Pellegrini (*Una cantiga de maldizer*, p. 166), que califica la composición como “cantiga di maldizer”, la semejanza es

extremadamente vaga y falta lo esencial del género: “il lungo elenco di molte cose irritanti” (Cf. JEANROY, II, p. 328). Se trata sin duda de un escarnio dirigido contra una “doncella”; tema de larguísima tradición: la burla de la dama vieja (PELLEGRINI *Una cantiga de maldizer*, pp. 167-68). Cf. en este sentido la cantiga III.

TRADUCCIÓN

No quiero doncella fea
que [ante] mi puerta pea.

No quiero doncella fea
y negra como carbón,
que ante mi puerta pea
ni haga como sisón

No quiero [doncella fea
que ante mi puerta pea].

No quiero doncella fea
y como can peluda,
que ante mi puerta pea
ni haga como la ruda.

No quiero doncella fea
que ante mi puerta pea.

No quiero doncella fea
que tenga blancos los cabellos,
que ante mi puerta pea
ni haga como los camellos.

No quiero doncella fea
que ante mi puerta pea.

No quiero doncella fea,
vieja de mal color,
que ante mi puerta pea
ni haga [lo] peor.

No quiero doncella fea
que ante mi puerta pea.

NOTAS

1. *Donzela*, con nueve ocurrencias en esta cantiga de las veintitrés que encontramos en total en el cancionero de escarnio y maldecir, es empleado aquí con los mismos valores semánticos del género amoroso (sólo seis ocurrencias en recurrencia con *dona*), cuya puesta en juicio subraya el carácter irónico y burlesco del escarnio. Para las ocurrencias y significación del término, también en la cantiga de amigo, vid. CORRAL, *Donzela na lírica profana*. *feia* SÁNCHEZ PÉREZ

2. Reconstruyo [*ant'a*] según los vv. 11, 14, 17, 20, 23 y 26. *minha* SÁNCHEZ PÉREZ. *pea* (*peia* SÁNCHEZ PÉREZ), 3ª p. sing. pres. subj. de *peer* <PĒDĒRE, prueba, según PELLEGRINI (*Una cantiga de maldizer*, p. 166), de la mayor difusión de esta forma en la época medieval, a no ser que se quiera admitir un castellanismo. Sobre la conservación del término en castellano vid. COROMINAS-PASCUAL (sv *peer*). Se pregunta PELLEGRINI si el término no alude a una circunstancia más compleja, relacionada con una situación erótica, como ocurre en tres sonetos obscenos de Rustico di Filipo, autor florentino, coetáneo de Alfonso X. *peia* SÁNCHEZ PÉREZ.

5. *antha*. Salvo en el v. 2, que sólo aparece *a*, en todos los demás casos (vv. 11, 14, 17, 20, 23 y 26) *anta*: *ant'a*, prep. de lugar *ante* + prep. *a*.

6. *ffata*: *faça*, 3ª p. sing. pres. subj. de *fazer*. *ffara* MACHADO. *Sison*, ave gruiforme de la familia de las otídicas (*otis tétrax*). Ave zancuda, común en Europa, de color leonado con listas negras en la espalda y cabeza, y patas y pico amarillos. También conocida como *sisá*, *avutarda menor* y *gallarón*. Su significado en el poema hay que establecerlo en función de otros términos, como *alerman* y *camelos*, posiblemente en relación con su mal olor. Aparece también en la cantiga XXIII, 16, "almirál Sison", y en la tensón entre Martín Soarez y Pai Soarez (B 144 v. 20): "jograr Sison". MOLTENI, seguido de SOLALINDE, PETRICONI y SÁNCHEZ PÉREZ, leen *sifon*, pero el manuscrito es claro en este sentido. Cf. XXIII, 16.

7. Falta el estribillo. Sólo aparece *Nen quereu*, precedido de un calderón.

10. *velosa* 'peluda', de *velo* < VĪLLUS 'pelo de los animales o de los paños'. CSM 47.33 "longu'e magr'e veloso e negro come pez"; 69.58 "mais come ovella / era velos'e coberto de lãa"; 225.44 "e o corpo mui veloso". En cast. *veloso*, ya documentado también en el siglo XIII. Hay adjetivos correspondientes en casi todas las lenguas románicas occidentales (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *vello*).

12. *Non fara* MACHADO; *Nem fata*, SÁNCHEZ PÉREZ. *Alermã* es el nombre de la *ruta gravéolens*, planta rutácea de hojas muy divididas, con hojas amarillas en corimbo, que despide un olor muy desagradable, particularmente al ser estrujada. Se emplea en medicina. Su presencia en la cantiga se debe a sus propiedades estimulantes del meteorismo. LAPA propone *alacran*; también *alcotan*, "uma espécie de falcão".

18. *nem fata como camelos* SÁNCHEZ PÉREZ. Aunque el texto dice *cameles*, la rima exige *camelos*, precisamente en plural, frente a *sison*, *can* y *alermã*. En opinión de PELLEGRINI (p. 170) se alude probablemente al olor fétido de los camellos en época de celo.

22. *veelha* MACHADO, *veelha de má color*, SÁNCHEZ PÉREZ. PELLEGRINI reconstruye: *veelha de ma[a] coor*, ya que en su opinión *veelha* es bisílabo y por lo tanto falta una sílaba. Lo mismo hace LAPA: *velha de ma[a] coor*. *ma*: *maa*, ‘mala’, fem. como *coor*. Acepto la reconstrucción de PELLEGRINI.

24. Falta una sílaba. PETRICONI y LAPA reconstruyen: *nen [me] faça i pior*, que no me parece conveniente por no respetar el paralelismo con los vv. 6, 12 y 18. *Peior* de PĚJOR , ŌRIS ‘peor’, con sentido, sin duda, escatológico. Forma predominante en los apógrafos italianos. En *CA peor*, única forma; *fazer peor* 551 “faz cada dia peor”; 663 “que me faz peor”; 722 “per nulha ren fazer peor”; 1065 “me faz peor”; 2718 “por me fazer peor” 5542 “me faria cada dia peor”. (Cf. MICHAĒLIS, *Glossário*, s.v.). En *CSM peor / peyor*; *fazer peyor* 130.17 “guarda-nos de faze-lo peyor” (Vid. METTMANN, s.v.). Tal vez podría reconstruirse *nen faça i [o] peior*, con una intensificación irónica del v. anterior: “que ante mi puerta pea / ni haga [lo] peor”.

XXIII

- I -Sinner, [...] us vein quer
 un don que'm donez, si vos play:
 que vul vostr' admiral seer
 en cela vostra mar da lay;
 5 e sy o faz, en bona fe 415
 c'a tota[s] las na[u]s que la son
 eu les faray tal vent de me,
 or [...] totas [..-on].
- II -Don Arnaldo, pois tal poder
 10 de vent' avedes, ben vos vai, 420
 e dad'a vós devia seer
 aqeste don. Mais digu'eu: ai,
 por que nunca tal don deu Rei?
 Pero non quer' eu galardón;
 15 mais, pois vo-lo ja outrogei, 425
 chamen-vos "Almiral Sison".
- III -Lo don vos dei molt merceiar
 e l'ondrat nom que m' avez mes,
 e d'aitan vos vul segurar
 20 qu'an faray un ven tan cortes: 430
 que mia dona, qu'es la melhor
 del mond'e la plus a[vi]nent,
 faray passar a la dolçor
 del temps, *cum filias alteras cent.*
- IV 25 -Don Arnaldo, fostes errar, 435
 por passardes con batarês
 vossa senhor a Ultramar,
 que non cuid'eu que i á trêz
 no mundo de tan gran valor;
 30 e [j]uro vos, par San Vincent[e], 440
 que non é bon doneador
 quen esto fezer a ciento.

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: En el margen izquierdo 477. 1. *S* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. 6. Al final, cambio de columna (fol. 105v b). 23. *faray* en el renglón anterior. 25. *del temp'* en el renglón anterior. 26. *por passar* en el renglón anterior. 27. En el v. anterior

1. *Sinuer abatyouys 9uem quer* 4. *nostra mardalay* 6. *todallas nas* 7. *farey tal uente* 8. *Ordauam totas auam* 10. *denantauedes* 14. *galordom* 17. *nos deffe* 18. *E lonbrat non que mauez Meno* 20. *nē ten* 22. *anent* 23. *dolcor* 24. *temp̄* 25. *eirar* 28. *tens* 30. *Auron*⁹ 31. *boon* 32. *faz'*

2. *hũn dom, uos* 3. *nnl* 5. *ffaz* 6. *ssom* 9. *Dom, poys* 1°. *ben uos uay* 11. *uos* 12. *dom, ay* 13. *dom, Rey* 15. *uolo ia ont'oguey* 16. *Chamēnos, Sisom* 17. *dom, m'ceyar* 19. *uos uul* 20. *Que, hũn* 21. *mha* 22. *mõde* 25. *Dom* 26. *com, batar's* 27. *uossa, ult'mar* 28. *cuydeu* 29. *tam gram* 30. *sam* 32. *cyente*.

EDICIONES: MOLTENI, 371; MACHADO, 422; PELLEGRINI *Arnaut Catalan*, pp. 480-486; LAPA, 427 y LAPA², 430; D'HEUR *La tenson bilingue*, pp.115-35; BEC *Burlesque*, pp. 157-60; LOPES 98.

REPERTORIOS: TAVANI 18,42; D'HEUR 475.

BIBLIOGRAFÍA: DELUY, pp. 186-187; PAREDES *Cantigas profanas*, 39; id. *Cantigas de escarnio*, p. 482; id. *Crítica textual*, pp. 17, 26-27; id. *El ideal cortés*, p. 253-255; Lirica profana, 18, 42; FERREIRO-MARTÍNEZ, pp. 225-226; FRANK, *Troubadours*, pp. 199-226; BEC, pp. 96-101; CANETTIERI-PULSONI, *Imitación métrica*, p. 15; LANCIANI, *Tenzone galego-portoghese*, pp. 118, 126-127; VALLÍN, *Sisón*, pp. 525-527; ROSELL, pp. 552-553; LOPES, *Sátira*, pp. 121-122.

ESQUEMA MÉTRICO:

a8 b8 a8 b8 c8 d8 c8 d8

I-II III-IV

a: -er -ar

b: -ai -es

c: -e/ei -or

d: -on -ent(e)

Cantiga de *maestría*. Cuatro *coblas doblas* de ocho versos. *Capdenals* II, IV, v.1: *Don Arnaldo*. Palabra rima imperfecta I, II v.3: *seer*. Rima der. I, II, v.3 y I v.6: *seer / son*. *Tenção* bilingüe, en provenzal y gallego-portugués. TAVANI 112:1. Reproduce el esquema de una de las más conocidas canciones de Bernard de Ventadour: *Can vei la lauzeta mover* (FRANK, *Répertoire*, 70, 43; RIQUER 60), que Alfonso X imitó directamente (D'HEUR, *La tenson bilingue*, p.129; CANETTIERI-PULSONI, *Imitación métrica*, p.15). Para Bertolucci es

un *contrafactum* de “Quan la frej’aura venta” de Bernard de Ventadorn (LANCIANI-TAVANI, *Dicionário*, p. 29)

Tenção entre Arnaldo e Rei D. Afonso X. Pellegrini sitúa la fecha, con reservas, en torno a la sexta cruzada (1248-1252), “perché nella spedizione d’Egitto Luigi IX fu accompagnato dalla moglie, che avrà avuto verisimilmente un seguito di dame, e perché dopo la conquista di Siviglia (1248), nel corso della quale si vide per la prima volta in azione una flotta castigliana, Alfonso organizzava un assalto al Maroco” (p.483).

Michaëlis (CA, II, 614 n.5 y 617) supone que este Don Arnaldo en un trovador provenzal, originario de Narbona y lo coloca entre los “trovadores ricos-homens que usavam do título de *Dom*, em signal do sangue azul mais puramente gotico ou franco que o distinguia do vulgo mozarabe”. Lapa se pregunta sobre la posibilidad de relacionarlo con Arnaud Plaguès, uno de los trovadores provenzales que frecuentaron la corte de Alfonso, del que solo nos ha llegado una composición, que Jeanroy (I, 216 n4) elimina precisamente de la nómina de trovadores en la corte de Castilla ofrecida por Michaëlis (*Grundriss*, II, 173 n.3). Pellegrini y luego D’Heur proponen el nombre de Arnaud Catalan, basándose fundamentalmente en un *partimen* entre un *Arnautz* y un conde (*Seigner en coms*) (CLUZEL, p. 338) que la mayor parte de los críticos relacionan con Raymond Bérenger IV de Provenza. La relación entre ambos textos es más que evidente. Los dos tratan el mismo tema aunque con matices diferentes: en un caso son “cent dompnes de peratge”, en el otro la dama del poeta “cum filias alteras cent” las que “van oultremar”. En los dos casos es Arnaud, con su “vent de cul” / “poder de vent”, el que debe solucionar el paso. Y en ambos recibe el reproche de su interlocutor: “Amichs N’Arnautz, trop parlats malemen” (v.16) / “Don Arnaldo, fostes errar” (v.25); “que vol pessar tan gen cors avinent, / a vent de cul, en terra de Soria?” (vv. 19-20) / “fostes errar / por pasardes con batares/ vossa senhor a ultramar” (vv. 25-27), “non é boon doneador / que esto fezer a ciento” (vv. 30-32) (Vid D’HEUR, *La tenson bilingue*, p. 133). Tan sólo el reparto de papeles es diferente, pues mientras en la composición provenzal es el conde quien interroga a Arnaud, en la tensón con Alfonso X es *Don Arnaldo* el que toma la palabra y pide al rey “vostr’almiral eser / en cela vostra mar d’alay” (vv. 3-4). La cronología, como también ha señalado D’Heur, no se opone a tal identificación. Y bien es verdad que contra la argumentación de Frank (*Troubadours*, pp. 214-215) que duda sobre la posibilidad de que el mismo autor utilizara el tema de su *partimen* dos veces, se puede considerar que el tema es retomado “dans un milieu aulique différent, éloigné, et il l’est également avec des intentions différentes, puisque cette fois l’Arnaldo de Castille mène le jeu” (D’HEUR, *La tenson bilingue*, p. 134).

TRADUCCIÓN

-Señor, [...] vengo a pedir
 un don que me deis, si os place:
 que quiero vuestro almirante ser
 en esa vuestra mar de lejos;
 y si lo hacéis, a fe mía
 que a todas las naves que allí están
 yo les daré tal viento de mí,

que [...] todas [...] -on].

-Don Arnaldo, pues tal poder
de viento habéis, bien os va,
y dado a vos debía ser
este don. Mas digo yo: ¡ay!,
¿por qué nunca tal don dio rey?
Por eso no quiero galardón;
mas, ya os lo otorgué,
os llamen “Almirante Sisón”.

-El don mucho os debo agradecer
y el honroso nombre que me habéis puesto,
y entonces os quiero asegurar
que haré un viento tan cortés
que mi dama, que es la mejor
del mundo y la más graciosa,
haré pasar con la dulzura
del tiempo, *cum filias alteras cent.*

-Don Arnaldo, fuisteis a errar,
por pasar con tarabilla
vuestra señora a Ultramar,
que no pienso que hay tres
en el mundo de tan gran valor;
y os juro por San Vicent[e],
que no es buen cortejador
quien esto hiciere consciente.

NOTAS

1. *Siu uer abatyous 9uem quer* MOLTENI; *Sire, uer aba[n]t vous conuem, quer* MACHADO; **** *conven, quer* PELLEGRINI, que prefiere no reconstruir la primera parte del verso bastante confusa; *Sénher, ara ie'us vein que[er]* LAPA; *Sinner, adar[s] ye.us vein quer[er]* D'HEUR. La lectura del inicio del v. *Sinner* parece correcta toda vez que nos encontramos al inicio de una tensón, lo que exigiría un apelativo. La geminación de la *n* no es más que el resultado de la alternancia *nm / nh*, y la confusión *i / e* (cerrada) es frecuente en provenzal. La mayor dificultad se plantea con la lectura de *abatyous*. La interpretación de LAPA *ara ie'us* tiene bastante sentido, y el adverbio de tiempo parece pertinente. D'HEUR, que acepta esta interpretación, prefiere *adar[s]* que explica por confusión del copista: *b / d* (en el v. 18 también *onbrat* en lugar de *ondrat*) y *t / r* frecuente en B. PELLEGRINI resuelve la abreviatura *9vem* como *conven*, aunque también podría ser *usvem*. *vein* puede ser grafía por *venh*, como interpreta LAPA. Para LAPA y D'HEUR *quer[er]* por la rima y el sentido.

2. *donetz, si vos plai* LAPA. Sin embargo, las grafías *donez* y *play* del ms. se encuentran en provenzal. *dom* MACHADO, D'HEUR.

3. MOLTENI y MACHADO interpretan *nul*, lo que cambiaría notablemente el sentido de la cantiga. LAPA transcribe *vull[h]*. Prefiero la lectura de PELLEGRINI *vul* (con *l* palatalizada). Para D'HEUR la forma *seer*, que transcriben MOLTENI, MACHADO, PELLEGRINI (según él, portuguesismo justificado por el metro y la rima, tal vez facilitado por el cast.a. *seer* y *ser* del cat.) y LAPA, es la realización portuguesa de una forma oxítone *eser* que él supone en el original. *almiral* (Vid. CARRASCO, *Los cargos de la hueste real*, pp. 17-24).

4. *nostra mar dalay* MOLTENI, MACHADO. El sentido no ofrece dudas: *uostra*, como interpretan PELLEGRINI, LAPA y D'HEUR. *de lai* LAPA; *da lay* PELLEGRINI. D'HEUR sigue la lectura de MACHADO *d'alay*. Dada la existencia en occitano de la prep. *da*, ésta parece la lectura correcta de acuerdo con el ms.

5. LAPA transcribe *faitz* por *ffaz* de manera innecesaria. Todos los demás editores respetan la lectura del ms.

6. *Ca toda las na[u]s* MACHADO. La lectura *totas* de v. 8 permite la unificación, y así lo hacen el resto de los editores, que aceptan la corrección *na[u]s*, evidente por el sentido.

7. *farey tal uente* MOLTENI, MACHADO (*uent e*). Según PELLEGRINI “più regolare sarebbe *lor*; ma, come al dativo maschile plurale del pronome personale atono *s'e* avuto anche *los* (...), così si può ammettere quie *les*, senza pensare a un altro portoghesisimo o galleghisimo”. La medida del v. exige *vent. me* pron. pers. *mi*.

8. *Or dauam totas auam* MOLTENI; *Or d auam totas irom* MACHADO, con la introducción de una forma aberrante por la necesidad de contar con un verbo de movimiento sugerido por el v. anterior. Esto es lo que lleva a LAPA a reconstruir *c'or la van totas a ban[don]*; el último término, que traduce por “em perigo”, exigido por la rima, aunque difícilmente puede admitirse esta interpretación, como señala D'HEUR, porque no tendría sentido que Arnaud amenazara al Rey con poner todas las naves reales a merced del enemigo cuando precisamente le está pidiendo que lo nombre almirante. PELLEGRINI sólo mantiene como seguros los términos *or* (<UNDE) y *totas*: *or ** totas ****. D'HEUR plantea la hipótesis [que] *or anon totas amon* (?), fundada sobre la vecina repetición de *uam* en el ms. “En ce qui concerne le subjonctif *anon*, on connaît l'instabilité phonétique de son dernier phonème, qui a pu contribuer à ce qu'une confusion graphique s'installe”.

10. D'HEUR prefiere mantener la lectura del ms. *vant*: “Il faudrait savoir si Alphonse X n'a pas voulu railler Arnaud en employant intentionnellement un mot qui appartient à la famille de *vanter* et qui est presque homophone du portugais *vento* élidé”.

14. *galordom* MACHADO.

15. *outorguei* LAPA. Prefiero la forma *outorguei* del ms. 1ª p. s. pref. ind. de *outrogar* < *AUCTŌRĪCĀRE ‘otorgar, conceder’. Así en Fernan Rodrigues de Calheiros (CA 347.27 “non quer auer outrogado”). Mantenido por todos los demás editores. Cf. XVI, 18.

16. El *sison*, según D’HEUR, es el francolín, no una grulla como afirma PELLEGRINI (Remite a TILANDER, pp. 262 y 282-83). Cf. XXII, 6.

17. *Lo dom nos deffe molt m’ceyar* MOLTENI; *Lo dom uos, de ffe, molt merc ey ar* MACHADO. La corrección de PELLEGRINI *dey po deffe*, seguida por LAPA y D’HEUR, es necesaria.

18. *E l ondrat non que m auez / Meno* MACHADO; *e l ondrat nom que m’auetz mes* PELLEGRINI, lectura seguida por LAPA (*m’avetz* innecesariamente) y D’HEUR.

19. *Meno, ed ai tam uos nul segur ar* MACHADO (*segur* adj. prov.). *vul[h]* LAPA, innecesario

20. *Que an faray huun en ten cortes* MACHADO; *que en faray un aitan cortes* PELLEGRINI; *qu’an[c] serà i om tan cortes* LAPA; *qu’an faray huun ven tan cortes* D’HEUR. La lectura de D’HEUR *nē: ven* me parece la más correcta por el sentido: “l’expression d’Arnaud est évidemment énorme, qui qualifie un pet de courtois” (no es necesario comentar la fluctuació *n / u*).

22. *anent* MOLTENI; *auent* MACHADO.

23. *a la dolçor / del temps* Es difícil no pensar en *Ab la dolchor del temps novel* de Guilhem de Peitieu (FRANK, *Répertoire*, 183, 1; RIQUER 2)

24. *temp* MACHADO. PELLEGRINI, que edita *cum filias . alteras cent*, considera que “Il latino maccheronico di questo verso vuol essere un ulteriore elemento di comicità”. D’HEUR, de acuerdo con LAPA que, aunque sigue la lectura de PELLEGRINI (sin elisión) en nota apunta que “também pode ser estropiação dum texto provençal: *com filhas outras cent*”, transcribe: *con filias altrás cent*. Prefiero respetar la lectura del ms.

25. *eirar* MOLTENI, MACHADO

26. MACHADO altera el orden de los vv. 26 y 27, y transcribe: *por passardes com uossa senhor / [com]batardes a ultramar. batarés* pl. de *batarel* ‘tarabilla de molino’ de BATTUËRE (REW 996) prov. *atarèl*, cat. *baterell*, *batrell*, ital. *Batterèlla*. Como señala PELLEGRINI, aquí usado en sentido metafórico: ‘explosión’, o más directamente ‘pedo’. Con esta misma idea de ruido, podría relacionarse el cast. y gall. *batán* (pl. *batanes*) ‘Aparello construído nun curso de auga, accionado por esta, que consta dun grosso mazo, e que se utilizaba para bate-los tecidos fabricados nos teares, para desengraxalos e que estupisen’ (DRAG s.v.). También con el significado de ‘aquel a quien continuamente están pegando o dando tundas’ (FRANCO Grande, s.v.). Para LOPES, la imagen debe provenir del prov.

batarell, lugar donde bate el viento. La palabra, de origen incierto, no está documentada, al menos en España, antes del XV (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

28. *i a ten[de]s [or]* MACHADO; *j'a ten[é]s* PELLEGRINI (*tenés* 2ª p. p. pres ind. de *ter*); *aja trê[s]* LAPA; *i a tres* D'HEUR, que señala "J'adopte pour la rime la proposition de M. LAPA". Esta última lectura es más fiel al ms., aunque la construcción sintáctica correcta exigiría [*a*] *ja*.

30. *Auro vos* MACHADO (<ŌRĀRE), *Aúro vos* PELLEGRINI; *e juro vos* LAPA, D'HEUR (*e [j]juro vos*). Aunque la lectura del ms. parece clara, prefiero la lectura de LAPA, ampliamente documentada en Alfonso X.

31. *boon* MACHADO, D'HEUR

32. *faz* MOLTENI, MACHADO, que no se dan cuenta del signo de abreviatura del ms. *fazer* PELLEGRINI; *fezer* LAPA, lectura que acepto por que es el tiempo verbal que corresponde. *A ciente* 'con conocimiento, a propósito', cultismo del lat. SCIENS, -TIS (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *ciencia*). CSM 174.5 "Como aa Virgen pesa de quen erra a ciente".

XXIV

- I Joan Rodriguiz vejo-vos queixar
 [.....]
 [.....]
 [.....]
 5 [.....]
 [.....]
 [.....]
- II E com'omen que quer mal doitear
 seus naturaes sol nono provedes,
 10 ca non son mais de dous e averedes-
 los a perder polos muit'afrontar;
 e sobr'esto vos digo eu ora al:
 daquestes dous o que en meos val
 vos fará gran mengua se o perdedes. 455
- III 15 E se queredes meu conselho filhar,
 creede-m'ora, ben vos acharedes:
 nunca muito de vo-los alonguedes,
 ca non podeades outros taes achar
 que vos non conhoscán quen sodes nen qual; 460
 20 e se vos d'estes dous end'ũu fal,
 que por minguado que vos en terredes!

MSS: B 478 (fol. 105vb, sólo primer verso) V 61 (fol. 3 bis va).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B. Margen izquierdo, sobre la mayúscula inicial, 478. Sólo v.1. *J* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. *queixar* subrayado.

En V, en el margen derecho *car. 106*. Rúbrica: *El rey Don Afonso de Castella e de Leon*. En el margen izquierdo, en línea sobre el primer verso *Desunt* [Falta]. *E* mayúscula al principio de cada estrofa. La disposición de los vv. en el ms. es la siguiente: [...] *seus* / [...] *provedes* / [...] *perder* / [...] *digueu* / [...] *ual* / [...] *perdedes* / [...] *qeo* / [...] *acharedes* / [...] *out's* / [...] *conhoscám* / [...] *de9* / [...] *enterredes*.

8. *comomẽ* V 9. *natães* V 10. *deus* V 11. *a'ued's* V 12. *digueu* 14. *affara* V 15. *esse* 16. *qeo demora* V 18. *out's* V 19. *ssades* V 20. *de9* V.

1. *Joham rod'guiz ueio uos* B 8. *q̄ q̄r* V, *doytear* V 9. *nõno proued's* V 10. *nõ sõ* V 11. *pder* V, *muyta ffrõtar* V 12. *essobr'sto uos* V 13. *daq̄st̄s* V, *q̄ em* V, *ual* V 14. *uosV*, *grã* V, *perded's* V 15. *E sse q̄redes* V, *cõsselho ffilhar* V 16. *nos achared's* V 17. *nũca* V, *deuolos*

alõgued's V 18. *nõ poder's V* 19. *q̄ uos V, conhoscam q̄ V, nẽ q̄l V* 20. *essenos dest's V, ffal V* 21. *q̄ V, mĩguado q̄ uos enterred's.*

EDICIONES: MOLTENI, 372 (sólo verso de B); MACHADO, 423; MONACI 61, BRAGA 61, LAPA 8; LOPES 36-37.

REPERTORIOS: TAVANI 18,22; D'HEUR 476.

BIBLIOGRAFÍA: SÁNCHEZ PÉREZ, p. 224; PAREDES, *Cantigas profanas* 8; id. *Clasificación*, p. 455; id. *La cantiga V 61 / ¿B 478?*; *Lírica profana*, 18,22; DE LOLLIS, *Cantigas de amor*, pp. 63-64; ALVÁREZ BLÁZQUEZ, *Una réplica literaria*, p. 77.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10'

a: -ar; b: -edes; c: -al.

Cantiga de *maestría*. Tres estrofas *unissonans* de siete versos. *Capdenals* II v3. y III v.4: *ca non*. Rima der. III vv. 4, 2: *acharedes / achar*. Corr. paral. vv. 6,7. TAVANI 163:18.

Cantiga de escarnio. La cantiga está incompleta en V y falta en B (1v.). Álvarez Blázquez supone que el Rey se dirige a su competidor en la sucesión al Imperio, Conradino, refiriéndose a sus dos hermanos, Enrique y Fadrique, que apoyaban la candidatura del Staufen. Lapa considera que esta suposición no tiene fundamento alguno. Aunque es cierto que sería realmente difícil precisar con exactitud quienes son esos "dos" a los que se refiere la cantiga, y por lo tanto se nos escapa su auténtico significado, una consideración del marco en el que surgen algunas de las cantigas satíricas de Alfonso X, y en particular la de más marcado carácter político, compuestas en torno a la sublevación mudéjar de 1264 (PAREDES, *Guerra de Granada*), puede ayudar a esclarecer su significado. La sátira se convierte aquí en una valiosísima arma política, reflejo de la específica estructura de la sociedad castellano-leonesa, con sus conflictos y sus propias contradicciones internas. Lo lírico parece quedar truncado en estos casos para convertirse en auténtica literatura de denuncia. Es lo que sucede también con las cantigas que aluden a las desavenencias entre el Rey y el infante Don Enrique, y el "fecho del Imperio" (cantigas IX y XI). Lo cierto es que las desavenencias entre el Rey y su hermano, terminan con el destierro de éste y su intento de venganza, apoyando a Conradino, nieto de Federico II Staufen, contrincante de Alfonso en la corona del Imperio, y atrayendo para la causa a su hermano Don Fadrique: aquellos "dous" a los que parece aludir la cantiga. Otra vez la traición se habría hecho presente y no precisamente como recurso literario sino como una realidad viva en sus desaciertos de gobierno. Y naturalmente otra vez la necesidad, en esta ocasión si cabe aún más justificada por tratarse de sus propios hermanos, de velar nombres; aunque la alusión era suficiente porque hechos y personajes serían suficientemente conocidos y no necesitaban mayor precisión; más aún ahí radicaba precisamente la fuerza del escarnio. Otro problema sería la identificación de ese personaje, Joan Rodriguiz, a quien parece dirigirse la cantiga y que también aparece como protagonista del escarnio XXVII, de marcado carácter obsceno; lo que en una primera apreciación podría inducir a una interpretación de la cantiga

desde esta nueva perspectiva, posibilidad que tampoco puede descartarse de manera definitiva. Claro que también podría tratarse de un nombre genérico, como tantos otros que aparecen en estas cantigas satíricas, o un referente concreto hoy perdido y de difícil reconstrucción. Lo que sí parece claro es que el primer verso, en el que aparece este personaje que se lamenta, está en perfecta consonancia con la estructura de la cantiga, en cuyas dos últimas estrofas se imparte el consejo que ya parece esperarse desde el inicio.

TRADUCCIÓN

Juan Rodríguez, os veo quejaros

[.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....]
 [.....]

Y como hombre que quiere maltratar
 a sus naturales, ni siquiera probéis,
 pues no son más que dos, y llegaréis
 a perderlos por mucho afrentarlos;
 y sobre esto os digo yo ahora:
 de estos dos, el que menos vale
 os hará gran mengua, si lo perdéis.

Y si queréis mi consejo tomar,
 creedme ahora, bien os hallaréis:
 nunca mucho de vos los alejéis,
 pues no podéis otros tales hallar
 que no conozcan quién y cómo sois;
 y si de estos dos uno os falta,
 ¡qué menguado os sentiréis!

NOTAS

1-7. En B sólo aparece el primer verso de una estrofa perdida que tiene su continuación en V 61, que contiene dos estrofas, ninguna de las cuales es la primera (DE LOLLIS, *Cantigas di Alfonso el Sabio*, pp. 63-64; MACHADO, pp. 337-338; TAVANI 18.22). LAPA, por el contrario, piensa que ello no es posible por razones de métrica (Cf. *Lírica profana*, I, p. 148 n39). La consideración del texto en el marco de la tradición manuscrita de la poesía profana alfonsí resulta esclarecedora en este sentido: El fol. 106 en el que supuestamente debía continuar la cantiga aparece en B en blanco; y precisamente en el margen derecho del folio 17v, donde comienza en V la primera cantiga, incompleta, de Alfonso X, se encuentra la anotación colocciana *car. 106*, numeración que también aparece en el margen izquierdo del fol. 107 de B, que puede remitir, como se pregunta FERRARI (LANCIANI-TAVANI, *Dicionário*, p. 125) a un

modelo común, caso de aceptarse la procedencia de un mismo antecedente (D'HEUR, *Tradition manuscrite*, pp. 41-42; FERRARI, *Formazione e struttura*, pp. 319-22), pero también al folio correspondiente de B, donde debería aparecer esta composición. La propia mecánica fragmentaria de la copia puede ofrecer una explicación a este problema: El copista de B copiaría el fragmento que tenía asignado, que terminaba con el primer verso de la cantiga 478, que él transcribió al final de fol. 105, dejando el fol. 106 en blanco porque ya no tendría más materia que copiar. Sin duda, el resto del poema se encontraría en el fragmento asignado a otro copista, quien al encontrarse con un texto al que faltaba la numeración y el encabezamiento no lo copió, pensando que otro copista o el propio Colocci ya lo habrían hecho (DE LOLLIS, *Cantigas di Alfonso el Sabio*, pp. 63-64). Según FERRARI (*Formazione e struttura*), que mantiene la tesis de la procedencia de V y B de un único manuscrito, resulta evidente que el copista de V no recibió la "pecia" correspondiente al cuaderno 13 de B y por ello no transcribió la primera estrofa incompleta que abre la parte que le correspondía copiar.

8. LAPA reconstruye *E com[e] omen que quer mal doitear*, que no considero necesario. *Doitear*, 'maltratar'. BRAGA propone *doestar*, según COROMINAS de un arcaico **donestare* < DE HŌNĒSTARE 'deshonrar, difamar', derivado de HONĒSTUS 'honrado' (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *denostar*; LORENZO, s.v. *deostar*). Mantengo la lectura de los apógrafos *doytear*, que aparece documentada en CSM 182.46 "Mais longe o levaron / e mal o doitearon".

9. *sol* adv. 'solamente, apenas'. *nōno* 'non no', 'não o' adv. negativo más pronombre complemento arcaico. CSM 24.25 "nono quisieron receber"; 44.20 "E pois que por esto nono achou". *sol nōno* 'ni siquiera': CSM 53.56 "que quant'al depois viia / sol nono preçava ren". *sol nona*: CSM 36.23 "que nos pode desto livrar, sol nona ementades". (Vid. METTMANN s.v. *non*).

10. *averedes*, 2ª p. pl. fut. ind. de *aver*.

11. *polos* 'por los' (la *r* final fue asimilada a la *l*) prep. + 2ª forma del pron. *lo muito* (LAPA); *muit[o]* (LAPA²), para obtener un verso de once sílabas, agudo.

12. *e sobr'esto vos digo eu ora al*. Según LAPA es necesario mantener el hiato *digo eu*, o de lo contrario realizar una inepolación *e sobr'esto vos digu'eu ora [i] al*.

13. *en menos val* BRAGA. No creo necesaria la reconstrucción [*vos*] de LAPA.

14. *affará* BRAGA. LAPA propone también la lectura *ar fará*, con lo cual habría sinalefa en *se o*. Prefiero respetar la lectura del manuscrito. *Mengua* 'mengua, falta' de *minguar*, *menguar* < lat. v. MĪNŪĀRE, formado sobre MĪNŪĒRE 'disminuir, rebajar' (COROMINAS-PASCUAL, s.v.; LORENZO, s.v.), y no de MINIFICARE como piensa MICHAËLIS (*Glossário*, s.v.)

15. *filhar* 'tomar' (Cfr. XXXII, 4, 9; XL, 13). Vid. II, 4.

16. *qee / demora* MONACI; *crede m'ora* BRAGA; *q[u]e [h]e de m ora* MACHADO

17. *de vós los* BRAGA, *de uo los* MACHADO.

19. *quais sodes, nem qual* MACHADO.

20. *nem qual* / [he] MACHADO.

21. *minguado* de *minguar* (vid. *supra* 14). *CSM minguado* / *menguado* (Vid.METTMANN, s.v.)

XXV

- I Vi un coteife de mui gran granhon,
con seu porponto, mais non d'algodon, 465
e con sas calças velhas de branqueta.
E dix'eu logo: -Poi-las guerras son,
5 ai, que coteife pera a carreta !
- II Vi un coteife mao, val[a]di,
con seu porponto, nunca peior vi, 470
ca non quer Deus que s'el en outro meta.
E dix'eu: -Poi-las guerras [..i],
10 ai, que coteife pera a carreta!
- III Vi un coteife mal guisad'e vil,
con seu perponto todo de pavil 475
e o cordon d'ouro, tal por joeta.
E dix'eu: -Pois se vai o aguazil,
15 ai, que coteife pera a carreta !

MSS: B 479 (fol. 107 r a) V 62 (fol 3 bis v a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B: En el margen superior izquierdo, de mano de Colocci, 106. En el derecho, tres rayas verticales y 107. Margen izquierdo 479. 1. V inicial mayúscula, ocupa tres renglones. Calderón en vv. 5, 10 y 15. 3. *de branqueta* en el renglón siguiente.

V: Al margen izquierdo CXII. V mayúscula al inicio de composición y estrofa (vv. 1, 6 y 11).

1. *coteyffe* B, *toteyffe* V 2. *dalgom* B 3. *talças* V 5. *coteyffe* B, *tarreta* B, *correta* V 6. *coteyffe malo* B 8. *ouqo* V 9. *guerros* V 10. *Ay* B, *correta* V 11. *coteyffe* B 14 *uay* B, *oagãil* B, *oagãzil* V 15. *correta* V.

1. *huũ* BV, *my* BV, *grã* B, *granhõ* B *grãhõ* V 2. *sseu porpõto* BV, *non* B *nõ* V, *dalgodom* V 3. *ssas* BV, *uelhas* BV, *branqta* B *brãqta* V 4. *ssom* BV 5. *Ay* B 6. *Vy* B *Vy* V, *huũ* BV, *coteyffe*, *ualdi* BV 7. *cõ sseu p̄ponto* BV, *nũca* BV, *peior ui* BV 8. *canõ q̄r d's q̄ ssel ã* BV 10. *Ay* B *Ay* V, *q̄ coteiffe* BV 11. *huũ* BV, *coteiffe* V, *uil* BV 12. *cõ* BV, *pauil* BV 13. *cordõ* BV 14. *sse uay* B *sse uay* V 15. *Ay q̄ coteyffe pa*.

EDICIONES: MONACI 62; BRAGA 62; MACHADO 424; LAPA 9; LOPES 38.

REPERTORIOS: TAVANI 18,46; D'HEUR 477.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, p. 34; PAREDES, *Cantigas profanas* 9; id. *Clasificación*, p. 454; id. *Cantigas de escarnio*, pp. 476-477; id. *Arabismos*, pp. 97-98, 100, 103-4 y 108; id. *Guerra de Granada*, pp. 31-32; id. *Representaciones*, p. 271; *Lírica profana* 18,46; MICHAËLIS, *Randglossen* IV, p.171 y I, p. 216 n.5; MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía leonesa*, p. 86; STEIGER, p. 218; NEUVONEN, *Arabismos CSM*, pp. 304, 325-326 y 343; PIEL, *Coteifes*, pp. 4-5, 8-9; NEUVONEN, pp.38-39 y 91-93; id. *Arabismos CSM*, pp. 309310; CARVALHO, *Poetas medievais*, p. 20; NODAR, *El carácter dramático-narrativo*, pp. 405-421; BREA, *Marginados*, p. 28; SNOW, *Some Observations*, pp. 77-100; GUTIÉRREZ, *Materia de Bretaña*; LORENZO GRADÍN, *Lancelot*.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 a10 b10' a10 b10'

I II III
a: -on -i -il
b: -eta -eta -eta

Cantiga de *refrán*. Tres estrofas *singulares* de cuatro versos y un estribillo. *Capdenals* I-III, v. 1: *Vi un coteife*; I-III, v. 2: *con seu porponto*; I, III v. 3: *e*; I-III, v. 4: *E dix'eu*. *Capfinidas refrán: coteife*. Paral. lit. vv. 1, 2, 4. TAVANI 33:6.

Escarnio dirigido contra aquellos soldados de condición inferior, ridículos en su porte e indumentaria, que se aprestaban a combatir de mala gana en las campañas de Alfonso X, y a quienes aquí el Rey condena a las tareas de retarguardia: *ai, que coteife pera a carreta*.

TRADUCCIÓN

Vi un coteife de muy gran barba,
con su perpunte, mas no de algodón,
y con sus calzas viejas de blanqueta.
Y dije de inmediato: -Pues las guerras son,
 ¡ay, que coteife para la carreta!

Vi un coteife malo, baladí,
con su perpunte, nunca peor vi,
que no quiere Dios que en otro se meta.
Y dije: -Pues las guerras [...i]
 ¡ay, que coteife para la carreta!

Vi un coteife mal pertrechado y vil,
con su perpunte todo de pabilo
y el cordón dorado, tal por adorno.
y Dije: -Pues se va el alguacil,
 ¡ay, que coteife para la carreta!

NOTAS

1. *Coteife* Vid. IX, 4. *granhon* ‘barba’. En opinión de COROMINAS, las formas del port. ant. *grenhon*, *granhon* (la más frecuente en el siglo XIII), *grinhon* representan un celto-latino *GRENNIO, -ŌNIS, derivado del radical céltico GRĒNN- ‘pelo de la cara’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *greña*) En CSM aparece las formas *grannon*, *grinon*: 293.28 "atal o adobou / que bencabo da orella pos-ll'a boqu'e o grannon", 305.58 "depenava seus grannões"; 85.50 "quemando-lle las barbas e pois os grinões" (METTMANN, s.v.).

2. *porponto*, ‘perpunto’ Jubón acolchado para defenderse de las armas blancas. *perponto* CSM 198.29 “mas perpontos e escudos / acharon muitos colpados”. Documentado ampliamente en las crónicas (Vid. LORENZO s.v.). Sobre las formas *perpunto* y *perpunte* en cast. ant. vid. COROMINAS-PASCUAL (sv *punto*). *perponte* en *Livros de Linhagens. Algodon*, prefiero la lectura de V. *alg[odo]m* MACHADO; *algodom* MONACI, BRAGA. El significado es muy claro: se intenta acentuar la mala calidad del perpunto, de un tejido grueso, no de algodón, que era una fibra muy cara (Cf. NEUVONEN, pp. 38-39; id. *Arabismos CSM*, p. 343; PAREDES, *Arabismos*, p. 100).

3. *branqueta*, ‘blanqueta’: tejido basto de lana. MICHAËLIS (*Randglossen* IV, p. 71) lo identifica con el *brin*: tela basta de lino, usada para forros o para pintar sobre ella. ‘lona muy delgada’. LAPA señala que se trataba de un tejido caro por ser importado, y subraya el término *velhas*, es decir su condición de viejo y estropeado.

4. *poil-as* BRAGA.

5. *correta* MONACI; *corneta* BRAGA; *carreta* MACHADO. En opinión de MICHAËLIS (*Randglossen* I, p. 216 n.5), que también desautoriza la lectura de BRAGA *corneta*, esta palabra no se ajusta al sentido y propone *cometa*, con el significado de ‘ataque’. Sin embargo, como opina LAPA, *carreta* encaja perfectamente con el sentido de ‘tareas de retaguardia’. El término ha sido utilizado para poner en relación el texto con la materia de Bretaña, basándose en el episodio de la humillación de Lancelot en *Le chevalier de la charette* (vid. GUTIÉRREZ, *Materia de Bretaña*; LORENZO GRADÍN, *Lancelot*)

6. *valdi* BRAGA, MACHADO; *val[a]di* LAPA. *val[a]di* Del ar. *baladī* ‘del país, indígena’, de *bálad* ‘tierra, provincia’ (PAREDES, *Arabismos*, p. 108). ‘De clase inferior, de menos valor o aprecio’ (DRAE, s.v. *Baladī*): “E si fuese desafiado por omne o por mulier que non fuere morador de Alba o de su termino, que sea ualadī”; “Todo omne o mulier que fueren ualadis o moraren en albergueria, quilos firiere con armas uedadas, peche .V. morauedis” (CARRASCO, *Fueros leoneses*, II, p. 1071). La acepción española se explica por ser generalmente menos apreciados los artículos indígenas que los importados (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

8. Literalmente: ‘No quiere Dios que en otro se meta’, es decir ‘no tiene más remedio (no quiere Dios) que vestir así por su condición’.

9. *Poil-as* BRAGA; *guerras [son y]* BRAGA, MACHADO; [*já son i*] LAPA. Aunque la reconstrucción parece lógica, prefiero no aventurar ninguna conjetura.

10. *correta* MONACI; *corneta* BRAGA *carreta* MACHADO.

11. *guisado*, part. adjetivo de *guisar* ‘justo, apropiado’ (COROMINAS-PASCUAL s.v.). Aplicado a persona ‘guapo, de agradable presencia’ ant. Mal guisado, es decir ‘vestido impropriadamente, con desagradable apariencia’. Vid. XIV, 19.

12. *pavil* ‘pabilo’ < lat. vulg. PAPĪLUS, lat. clas. POPYRUS, gr. *papyrus*, ‘planta cuyas hojas se empleaban como mecha’. Sin duda, se refiere a la calidad del perpuntó, no de algodón sino de un tejido tosco, de calidad inferior.

13. *fal[so]* LAPA, *fal* LAPA² (p. 24). Si realmente *joeta* se lee como trisílabo, no se puede justificar la reconstrucción *fal[so]*. Prefiero respetar los ms. y leer *tal*, adj. ‘semejante, igual, parecido’. Puede aparecer colocado delante o detrás del nombre, como en este caso (MICHAËLIS, *Glossário* s.v.). *joeta* MONACI, BRAGA; *ioeta* MACHADO. Del fr. *joie* o el ant. prov. *joia* (LORENZO s.v.). Recoge ejemplos desde el siglo XIV. Según COROMINAS-PASCUAL el fr. *joie* es derivado regresivo de *joiel* < *JOCALE. De manera conjetural puede pensarse que se trata de un diminutivo de *joia*, derivado del fr. ant. *joie* < JÖCUS ‘juego’ y de ahí el significado de ‘juguete, objeto placentero, joya’. En este caso, podría entenderse como adorno. Para LAPA² (p. 24) *joeta* puede ser un diminutivo, al que no sería extraño el fr. ant. *joëte*, con el significado de ‘cofrezinho’, aunque en el texto parece significar ‘joiazinha, brinquedo, berloque’. Opinión que no comparte GARCÍA-SABELL (pp. 184-185), que aduce testimonios de *joete*, siempre como diminutivo de *joues*, referido claramente a las mejillas. En fr. ant. encontramos derivados de *joie* ‘joya’, como *joel*, *joiel*, *joelet*, *joalet*, etc., siempre masculinos y con el significado de ‘obsequio, joya’, que es el sentido que LAPA quiere dar a *joete*. ; LOPES prefiere *ouropal*, con el mismo sentido que *ouropel* ‘lámina de latón, muy batida y adelgazada, que imita al oro’.

14. Prefiero la lectura de V. *ga'zil* MONACI; *aguazil* BRAGA, MACHADO. ar. ‘ministro, visir, el que lleva una carga o ayuda a llevarla, el que ayuda y aconseja a un príncipe, consejero’. "Alguacil llaman en Arauigo, aquel que ha de prender, e de justificar los omes en la Corte del Rey, por su mandado, o de los jueces que judgan pleytos; mas los Latinos llamanle Justicia" (Part. II, IX, 20) Documentado ya en *Mio Cid* "Violo mio Çid Roy Díaz el Castellano / acostós a un aguazil que tenié buen cavallo" (vv. 748-49). Según DOZY-ENGELMAN (p. 799) el vocablo pasa a España y Portugal con la acepción de ‘gobernador’, documentada en la *Primera Crónica General* (87b9). Documentos del siglo XI prueban que el port. *alvacir* tenía este significado. En documentos de los siglos XII, XIII y XIV *alvacil* tiene el significado de ‘juez’. Se los clasificaba con el nombre de alguaciles mayores para diferenciarlos de los menores, encargados de ejecutar la sentencia de los tribunales. Con este sentido es usada la voz en español moderno. En *CSM* aparece la forma *alguacil* 328.40 "Non catou ál, senon quando / o alguazil mui sannudo // de Xerez a ele veo / mouro mui riqu'e sisudo"; 254.26 "que'alma d'Ebron leuamos, / un alguazil, sen baralla". La regularidad de la forma *alvazil* en los antiguos textos portugueses, frente a la preferencia de los españoles del siglo XII por las formas

alguazil, aguazil, hace pensar que se trate de un vocablo extraño al port., debido a la pluma del autor castellano (NEUVONEN, *Arabismos CSM*, pp. 309-310; PAREDES *Arabismos*, pp. 97-98).

15. *correta* MONACI; *corneta* BRAGA; *carreta* MACHADO

XXVI

- | | | |
|-----|--|-----|
| I | Non me posso pagar tanto
do canto | 480 |
| | das aves nen de seu son,
nen d'amor nen de mixon | |
| 5 | nen d'armas -ca ei espanto,
por quanto | |
| | mui perigo[o]sas son-, | 485 |
| | come dun bon galeon,
que m'alongue muit' aginha | |
| 10 | deste demo da campinha,
u os alacrães son; | |
| | ca dentro no coraçõn | 490 |
| | senti deles a espinha! | |
| | | |
| II | E juro par Deus lo santo | |
| 15 | que manto
non tragerei nen granhon,
nen terrei d' amor razon | 495 |
| | nen d'armas, por que quebranto
e chanto | |
| 20 | ven delas toda sazõn;
mais tragerei un dormon,
e irei pela marinha | 500 |
| | vendend'azeit' e farinha;
e fugirei do poçõn | |
| 25 | do alacran, ca eu non
lhi sei outra meezinha. | |
| | | |
| III | Nen de lançar a tavlado | 505 |
| | pagado | |
| | non sõo, se Deus m'ampar, | |
| 30 | adés, nen de bafordar;
e andar de noute armado,
sen grado | 510 |
| | o faço, e a roldar;
ca mais me pago do mar | |
| 35 | que de seer cavaleiro;
ca eu foi ja marinheiro
e quero-m'oi-mais guardar | 515 |

do alacran, e tornar
ao que me foi primeiro.

- IV 40 E direi-vos un recado:
pecado
nunca me pod'enganar 520
que me faça ja falar
en armas, ca non m'ê dado
- 45 (doado
m'ê de as eu razõar,
pois-las non ei a provar); 525
ante quer'andar sinlheiro
e ir come mercadeiro
- 50 algũa terra buscar,
u me non possan culpar
alacran negro nen veiro. 530

MSS: B 480 (fol. 107r ab) V 63 (fol. 3 bis v b).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B: En el margen izquierdo 480. En el derecho, *lõga* 1. *N* inicial mayúscula, ocupa dos renglones. 2. Aparece en el ms. en el mismo renglón que el verso siguiente. Lo mismo ocurre en los vv. 6, 15 y 19. 16. Al final de este verso cambia la columna (fol. 107r b). 28. Con el verso anterior. 29-30. En un solo renglón. 32. En el renglón anterior. 38-39. En un solo verso. 41. Con el verso siguiente. 45. Con el verso siguiente. 48. *ante quer'andar* en el verso anterior. 49. En el renglón anterior, con *sinlheyro*.

V. Calderón. Inicio de estrofa con mayúscula. 2. En el mismo renglón que el v. siguiente. 4. Junto con el v. 5. 6. En el mismo renglón que el v. siguiente 15. En el mismo renglón que el v. 16 18. *nen d'armas, por*, junto con el v. anterior; *que quebranto*, en un mismo renglón con los vv. 19 y 20 23. *vendenda zene* con el v. anterior; *e ffarinha*, en un mismo renglón con el v. 24 y *do alarrar* (final no legible debido al cosido del ms.) 26 con el v. anterior. 28. En el v. anterior 29-30. En un solo v. 32. En el v. anterior 33-34. En un solo v. 35-36. En un solo v. 38. *do alacra*, en el renglón anterior; *e tornar*, en el mismo renglón que el v. siguiente. 41. Con el v. siguiente. 43-44. En un solo v. (el final del v. 44 no es legible debido al cosido del manuscrito). 45. Con el v. siguiente 47. *pois*, en el renglón anterior. 48. *ante quer anday*, en el v. anterior. 49. En el renglón anterior. 50-51. En un solo v. (*culpar* en el renglón siguiente).

2. *tanto* BV 3. *aves*] *dues* V 4. *damicõ* B, *damiçõ* V 8. *bon*] *brõ* B, *beo* V 9. *gyã* B, V 11. *huos* B, *hues* V, *alatraes* B, V 13. *dell's* B, V 16. *t'gerey* B, *t'gereis* V 18. *q̃biãto* V 20. *ven*] *nen* B V, *teda* V 23. *azeite*] *zene* V 24. *ffuguey* V, *pocõ* B, *paçõ* V 25. *alacrar* B, *alarram* V, 26. *phi* V, *lhy* B, *outra*] *ouqua* V 27. *tauolado* B, V 29. *sscõ* B, V 30. *adeo* B, V 31. *noide* B, *noude* V 33. *ra rolda* B, *za rolda* V 38-9. *e tornar q me ffoi p'mo* V, *e tornar ao q' me ffoi p'mo* (en ambos casos con la *r* volada) 42. *ia ia* B, V 44. la última letra no es legible en V, escondida en el cosido del manuscrito 45-46. *do ado me deas eu rraz'car* B, *do*

ad me'deas eu rrazonar V 47. *ei]* ay B 48. *grandir* B, *granday* V 49. *mercadeyto* B 52. *ueys* V

3. *aves nẽ de sseu sson* BV 4. *nẽ* BV 5. *nẽ* BV, *ey* BV, *es / pãto* V 6. *q̃nto* B *quãto* V 7. *muy* BV, *ssom* BV 8. *dũ* BV 9. *q̃ mha lõgue muyta* B 10. *canpynha* BV 11. *ssom* BV 12. *coraçõ* BV 13. *senty* BV 14. *iuro* BV 15. *q̃* BV 16. *nõ* BV, *nẽ granhõ* BV 17. *Nẽ terrey* BV, *damo* B *damõ* V, *rrazõ* BV 18. *nẽ* BV, *por q̃* BV, *q̃brãto* B 20. *sazõ* BV 21. *dormõ* B, V 22. *hirey* BV 23. *uẽdenda* V, *ffarinha* BV 24. *ffugirey* B 25. *nõ* BV 26. *ssey* BV 27. *taulado* BV 29. *nõ* BV, *d̃s mãpar* BV 30. *nẽ* BV 32. *ssen* BV 33. *ffaco* B *ffaçõ* V 35. *q̃ sw sseer caualrõ* BV 36. *foy ia* BV, *marinheyrõ* B *marinheyro* V 37. *q̃ro moy* BV, *g'rdar* BV 40. *direy uos huũ* BV 42. *ẽganar* BV 43. *q̃* BV, *faca* B, *ia ffalar* BV 44. *nõ* BV 47. *nõ* BV, *puar* BV 48. *sinlheyro* BV 49. *hir cõm* BV *mercadeyro* V 50. *algũa* BV 51. *hu* BV, *nõ* BV, *culpa* B *culpã* V 52. *Alacra* B *alacrã* V, *nẽ* BV, *ueiro* B.

EDICIONES: BRAGA, 63; MACHADO, 425; MICHAËLIS *Randglossen* V, pp. 279-280; DE LOLLIS *Per una canzone di Alfonso X*, pp. 383-386; PELLEGRINI *Auswahl*, 23; LAPA 10; LOPES 39.

REPERTORIOS: TAVANI 18,26; D'HEUR 478.

BIBLIOGRAFÍA: ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, *Escolma*, pp. 171-172; CARBALLO-GARCÍA, pp. 35-36; GONÇALVES-RAMOS, pp.193-196; ALVAR-BELTRÁN, pp. 179-182; DELUY, pp. 168-169; DOBARRO, 44; PAREDES, *Cantigas profanas*, 10; id. *Clasificación*, pp. 464-466; id. *Arabismos*, pp. 98-99, 102-103 y 107; id. *Traducción crítica*, pp. 207-223 ; id. *Crítica textual*, pp. 16-17, 45; id. *Castellanimos*, p. 142; id. *Discurso poético*, pp. 1182-1184; *Lírica profana* 18,26; JENSEN, *Medieval*, pp. 50-53, 432-434; id. *Earliest*, pp.110-112; PENA, *Literatura Galega*, II, 114; id. *Manual*, 44; FERREIRO-MARTÍNEZ, pp. 54-55; MICHAËLIS *Randglossen* V, p. 282 n3; LAPA *Li-ções*, pp. 207-210; NEUVONEN, *Arabismos CSM*, pp. 322-323; SCHOLBERG, *Sátira e invectiva*, pp.119-120; BERTOLUCCI, *Alcuni sondagi*, pp. 97-100; BERTOLUCCI, *La lirica*, p. 33; BERTOLUCCI, *Retorica della poesia alfonsina*, pp. 11-29; NODAR, *El carácter dramático-narrativo*, pp. 405-421; MENEGHETTI, pp. 279-288; FLORES, pp. 351-359; SNOW, *The Satirical Poetry of Alfonso X*, pp.123-124; id *Some Observatios*, pp.77-100; VAQUERO, pp. 143-149; LOPES, *Sátira*, pp 157-160 y 293; FONTES, pp. 93-101; LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarnio*, pp. 145-148; HART, pp. 1-10; RÁBADE, pp. 300-305; CALDERÓN, pp. 43-63; LORENZO GRADÍN-MARCENARO, p. 335.

ESQUEMA MÉTRICO:

a7' a2' b7 b7 a7' a2' b7 b7 c7' c7' b7 b7 c7'

I-II III-IV
a: -anto -ado
b: -on -ar
c: -inha -eiro

Cantiga de *maestría*. Cuatro estrofas de trece versos, con alternancia de haptasilabos y bisílabos. Única vez que tal esquema aparece en la lírica de los cancioneros. *Capdenals* I vv. 4-5, II v.5, III v.1: *nen d'*; I v.9, IV v.4: *que m'*; II v.9, IV v.10: *e ir'*; II, III, v. 12: *do alacram*. Palabra vuelta I vv.7,11: *son*. Palabra equívoca I vv.3 / 7, 11: *son*. Rima der. II v.9, III vv.8, 10: *marinha, mar, marinheiro*; II v.4, IV v.7: *razon, razoar*. TAVANI 41:1.

Composición singular no sólo en el ámbito de la lírica galaico-portuguesa sino de la lírica románica medieval, que sigue planteando numerosos problemas de crítica textual e interpretación. Carolina Michaëlis (*Randglossen* V, p. 278) la definió, por exclusión, como *cantiga d'escarnho*, y así aparece en la edición de Lapa, quien destaca su valor excepcional. Tavani (pp. 88 y 388) la califica como "*canto di sconforto*". Estudiada en numerosas ocasiones, ha suscitado opiniones encontradas sobre su sentido autobiográfico. Michaëlis (*Randglossen* V, pp. 279-280) piensa que el autor regio hablaba por boca de otro, "cujas confissões, talvez recolhidas por acaso, o devem ter divertido". Cesare de Lollis (*Per una canzone di Alfonso X*, pp. 380-386) piensa, por el contrario, que se trata de una confesión autobiográfica. Lo mismo hace Lapa, que califica la postura de Michaëlis -quien a su vez había contestado a la consideración de Cesare de Lollis, argumentando que aún en el caso de que el Rey hubiera sentido la necesidad de exteriorizar su ansia aventurera nunca lo hubiese hecho en esos términos-, como "um modelo de incompressão estética".

La discusión, a la que se han ido uniendo voces más acordes con este último sentido, está desenfocada por falta de perspectiva. No tiene ningún sentido una discusión sobre autobiografismo en una obra medieval, y mucho menos si nos situamos en el ámbito de la lírica. Este es uno de los peligros de acercarse a una obra medieval desde los parámetros actuales. Hay que tener en cuenta el concepto de autoría, originalidad e imitación. La obra surge en un contexto específico que la condiciona y explica. Y si ya en este contexto resulta difícil hablar de creación individual, como expresión aislada de un pensamiento, es obvio que resulta imposible dilucidar sobre el autobiografismo de cualquier producción. Una simple consideración de la enorme cantidad de referencias intertextuales que recorren la cantiga desde su inicio constituyen una buena prueba de ello.

TRADUCCIÓN:

No me puedo pagar tanto
del canto
de las aves ni de su son,
ni de amor ni de abnegación
ni de armas -pues tengo espanto,
por cuanto
muy peligrosas son-,
como de un buen galeón,
que me aleje muy deprisa
de este infierno de campiña,
donde anidan los alacranes;
pues dentro, en el corazón,
sentí de ellos la espina.

Y juro por Dios santo
que manto
no traeré ni barba,
ni tendré de amor razón
ni de armas, porque quebranto
y llanto
viene de ellas en toda sazón;
mas traeré una barca,
e iré por la marina
vendiendo aceite y harina;
y huiré de la ponzoña
del alacrán, pues yo no
sé de otra medicina.

Ni de lanzar a tablado
pagado
soy, Dios me ampare,
ni de bohordar;
y andar de noche armado,
sin agrado
lo hago, y el rondar;
pues más me pago del mar
que de ser caballero;
pues yo fui ya marinero
y quiérome en adelante guardar
del alacrán, y tornar
a lo que fui primero.

Y os diré un recado:
pecado
nunca me puede engañar
que me haga ya hablar
de armas, pues no me es dado
(vano
me es de ellas razonar,
pues no las he de probar);
antes quiero andar solitario
e ir como mercader
alguna tierra buscar,
donde no me puedan culpar
alacrán negro ni claro.

NOTAS

4. *d'ambiçon*, BRAGA, MICHAËLIS (*Randglossen V*, p. 279), Pellegrini (*Auswahl*, p.18); *d'amiçon* MACHADO, DE LOLLIS (*Per una canzone di Alfonso X*, p. 383). El primero es raro o inexistente en a. pg., el segundo no está documentado. LAPA propone *mixon* < MESSIONE 'cosecha' y en sentido figurado 'esfuerzo, trabajo, dificultad'. ; LOPES propone *missom*, con el mismo sentido. ALVAR- BELTRÁN (p.181) la interpretan en su sentido literal. MENEGHETTI (pp. 279-288) propone la hipótesis de un préstamo provenzal *messio*, atestiguado como 'liberalidad' con numerosas ocurrencias. Pone el texto en relación con *Bele doce Dame chiere* de Conon de Béthume y más particularmente con *Vers del badayll* de Cerverí de Girona, texto que Alfonso X habría tomado como modelo “dans le but de repropofer la combination d'enuieg et de plazer déjá essayée par Cerverí” (p. 282). FLORES (*Malheurs royaux*, pp.279-288) señala que la autoidentificación con Apolonio, manifestada ya antes por DE LOLLIS (*Per una canzone di Alfonso X*, pp. 380-382) al relacionar el texto alfonsí con el romance *Yo salí de mi tierra* (FUENTES, 1564), estaba presente en el texto alfonsí. MENEGHETTI subraya el hecho de que no se encuentra en la historia de Apolonio ninguna referencia a cualquier actividad comercial que el Rey hubiera emprendido en su periodo de alejamiento forzoso del poder, periodo siempre considerado, en las antípodas del texto de Alfonso X, como de privación e injusticia y destinado al restablecimiento del estatus real. Por el contrario, existe en su opinión otro texto que, temática e ideológicamente, está más cerca del alfonsí. Se trata de la historia de Guillermo de Inglaterra, una recreación de la leyenda de San Eustaquio de la que Alfonso X hace una recuperación lírica. Desde los planteamientos de Bajtin sobre los géneros literarios como transformación y composición de géneros primitivos, el texto alfonsí no es otra cosa, en su opinión, que un "*conte moral énoncé en forme d'enuieg-plazer*" y constituye uno de los testimonios más interesantes de la voluntad de los poetas cortesés de preservar una *koiné* cultural.

7. *mui [mui] perigosas son* MICHAËLIS; *mui perigo[os]sas son* LAPA; *mui[to] perigosas son* ; LOPES. Prefiero la lectura de LAPA, atestiguada en *CSM* 78.68 “o deiyou na chama fort'eperigoosa”; 106.21 “en prijon perigoosa”; 175.82 “morte perigoosa”; 181.7 “que perigoosa / guerra con outro avia”; 195.107 “u morte prendia / mui perigoosa”, 346.16 “mais hũa enfermidade ouve mui perigoosa”; aunque también *perigoso*: 65.166 “en se[n]tença jaz mui perigosa; 181.7 *T* (Cf. METTMANN, s.v.). *Perigoo* < PĒRĪCŪLUM (*REW* 6414) es la forma usual en los siglos XIII-XV (LORENZO, s.v.). Sobre el empleo del *mot equivoc son* (vv. 1, 7 y 10) vid. LORENZO GRADÍN-MARCENARO, p. 335.

8. *come d un bron galeon* MACHADO; *com'é d'um bom galeon* BRAGA. *Come* ‘como’, del lat. vulg. QUOMO, contracción de QUŌMŌDO + ET (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). Se documenta en los siglos XIII al XV (LORENZO, s.v.). El mismo valor comparativo *tanto...come* en *CSM* 132.16 “Ca toda a ffremosura / das outras é nemigalla / nen toda ssa apostura / tanto come hũa palla / contra a desta”.

9. *azynha* BRAGA; *agya* MACHADO; *que m-alongu'e* MICHAËLIS; *m'alongue* DE LOLLIS, PELLEGRINI. *Aginha* ‘pronto, en seguida, rápidamente’, del lat. vulg. *AGĪNA ‘actividad,

prisa', de AGERE 'conducir'. En el siglo XIV encontramos ya la forma moderna *asinha*, que coexiste con *aginha* en los siglos XIV y XV. A partir del siglo XVI se impone *azinha* (LORENZO, s.v.). Cf. en gall. *axiña* (DRAG).

10. *campaynha* BRAGA; *canpynha* MACHADO.

11. *Hu é mala traessom* BRAGA; *Hu os alarmas ssom* MACHADO; *alacrães* MICHAËLIS. Nótese el profundo sentido metafórico del lexema, intensificado con la repetición simétrica al final de cada estrofa y enriquecido con las connotaciones del nexa semántico con lexemas como *espinha* (v. 13) y *poçon* (v. 24) (BERTOLUCCI, *Retorica della poesia alfonsina*, p. 15).

13. *d'eles] d'ella* BRAGA. El nexa semántico *coraçon / espinha*, con sus referencias metafóricas, reaparece en CSM 132. 119-120 "e el no coraçon fito / lle ficou end'a espinna", 321.23 "a moller boa ficou en cona espinna" ("no coraçon") (BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, pp. 97-98; PAREDES, *Discurso poético*, pp. 1183).

15. El nexa en rima con el v. 5: *espanto / manto* es recurrente en el cancionero profano alfonsí: XLII, 34-35; XI, 5-6.

19. *é chanto* DE LOLLIS. La rima *quebranto / chanto* tiene sus paralelos en CSM: 21. 30-33, 115. 131-133 (62. 21-23 *quebranto / quanto*; 411. 66-67 *quebranto / santo*). En 139. 54-57 la antítesis se resuelve a favor del *canto* (v.2): "u ouças quanto / cada un santo / canta, que chanto / e mal desfáz" (BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, pp. 98-99).

20. *nem d'elas ced'a sazom* BRAGA; *nen d'elas tod a sazom* MACHADO; *ven d'elas ced'a sazom* MICHAËLIS. *Sazon* 'tiempo, ocasión', del lat. SATIO, -ONIS 'siembra, tiempo de la siembra', derivado de SERERE, de la misma raíz de SEMEN. En la Edad Media es corriente con el sentido de 'época, tiempo' (COROMINAS-PASCUAL, s.v. sembrar).

21. *dormon] d'ormão*. Según MICHAËLIS (*Randglosen*, V, p. 282 n.3) es un helenismo *dromon* 'navío de carga'. También podría ser un aumentativo del gallego *dorna* 'embarcación pequeña'.

23. *vendend'a ceb'e farinha* BRAGA.

24. *poçon] passo* BRAGA; *poron* MACHADO; *ponçon* MICHAËLIS, DE LOLLIS, PELLEGRINI. Esta forma *poçon*, variante etimológica de *poçoya* 'ponzoña, veneno' <POTIO -ONIS, POTIONEA (LORENZO, s.v.) aparece documentada en CSM: 188.33, 189.2, 5, 426.30, 225.27, 225.49.

25. *alacran] alazão* BRAGA; *alacrar* MACHADO. Vid. NEUVONEN, p. 143; PAREDES, *Arabismos*, pp. 98-99.

26. *mi sei* MICHAËLIS; *lh'y sei* DE LOLLIS; *lhi sei* PELLEGRINI. La rima en *-inha* viene particularmente marcada por la antítesis *espinha / meezinha*, resuelta en el contexto mariano con la introducción de un nuevo lexema (*Santa Reynna*), estrechamente ligado al segundo. Así aparece en el refrán de las cantigas 54: "Toda saude da Santa Reña / ven ca ela é nossa

meez̃ya” y 321: “O que mui tarde ou nunca se pode por meez̃ya / s̃aar, en mui pouco tempo guarez’a Santa Reynna”, y en el cuerpo de la estrofa en cantigas como 55. 50-53 (*Santa Reña, meezynna, agynna*); 77. 15-16 (*meezinna, Reynna*); 105. 100-103 (*reynnas, meez̃yas*); 115. 186-191 (*aginna, tinna, Santa Reynna, meez̃ya*); 174. 27-29 (*ag̃ya, Reña, meez̃ya*); 247. 31-33 (*ag̃ya, Santa Reña, meezynna*); hasta alcanzar su máximo relieve, con su significativa transformación en flor, en el refrán del *loor* 310: “Muito per dev’a Reynna / dos ceos seer loada / de nos, ca no mundo nada / foi ben come fror d’espynna” (BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, pp. 97-98; PAREDES, *Discurso poético*, pp. 1183).

27. Por razones métricas acepto la lectura de LAPA *tavlado*. MICHAËLIS. prefiere *tav(o)lado*. *Tav(o)lado* ‘tablado, armazón’ ‘Armazón o castillete muy levantado del suelo y contra el cual los caballeros lanzaban bohordos o lanzas, hasta derribarlo o desbaratarlo’ (*DRAE*), de TABŪLĀTUM (*REW* 8515). Para otras variantes vid. LORENZO. La forma *tavlado* aparece documentada en CV 955.13 “Podedes en bafordar / e o tavlado britar” (Lopo Lías). Sobre la influencia castelana del término vid PAREDES, *Castellanimos*, p. 142; En *CSM* aparecen las formas *tavleiro*: 214.41 “logo os dados filló-os / na mão e mui coitado eno tavleiro lançó-os”, y *tavoleiro*: 154.28 “Enton deceu a saeta e feriu no tavoleyro”; 154.31 “Que sanguent’o tavoleiro foi” (Cf. METTMANN s.v.).

29. *se deus m’amparo ha* BRAGA. *se* ‘así’, en formulas de invocación o ruego, seguidas de pres. de subj. Cf. XXX, 23; XXXII, 22; XLI, 11; XLIII, 1, 20.

30. *adés*, prov. ‘al instante, siempre’. *e nem de bafordar* BRAGA; *a de o nen de bafordar* MACHADO; *oimais, nen de bafordar* MICHAËLIS, PELLEGRINI. LAPA lee *aqui, nen de bafordar*, e incluso *quanto é de bafordar* ‘por lo que respecta a lanzar’. ALVAR-BELTRAN prefieren *aqui. Bafordar* ‘bohordar, lanzar bohordos en los juegos de caballerías’, del fr. ant. *behorder*, del fránico *BIHORDAN ‘hacer un cercado’, que aplicado a los cercados de los torneos pasó a significar ‘tomar parte en el torneo’. Cast. ant. *bofordar*.: “Todo omne de Alba o de su termino que uoda fiziere e abofordar salieren [...] peche .VI. morauedies a los alcaldes”; “e lanza troguiese, e con ela bofordare”; “Qui enpetrar bofordando a alguyen”; “Quien enpetrar bofordado” (CARRASCO, *Fueros leoneses*, I, p. 381). La forma gallego-portuguesa *bafordar* se documenta en el siglo XIII (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

31. *nout(e)* MICHAËLIS; *noute* ALVAR-BELTRAN.

33. *e a roldar] et a rolda* BRAGA; *ta Rolda[r]* MACHADO; *et o roldar!* MICHAËLIS. *Roldar* ‘rondar’, ‘Facer unha rolda por [un lugar] para vixiar e comprobar se hai algún problema’ (*DRAG*). Según COROMINAS no procede del fr. *ronde*, fem. de *rond* < ROTUNDUS, sino del ár. *rubt*, pl. de *râbita* ‘patrulla de jinetes guerreros’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v.; NEUVONEN, s.v.).

35. *seer* bisílabo.

36. *foi* corresponde a la 1ª p.s. perf. ind *fui*. Las formas *foi*, *fui*, aparecen como variantes de la 3ª p.s.

38-9. *do alacran encontrar que me foi [picar]* MICHAËLIS. Desafortunada interpretación en mi opinión.

40. A la locución 'dar recado' correspondería mejor la forma *darei-vos*.

42. *ora já me i pode enganar* BRAGA; *i a, ia me i pod enganar* MACHADO; *já já me i pod'enganar* DE LOLLIS; *ja mais me pod'enganar* MICHAËLIS. LAPA prefiere la lectura *nunca me pod'enganar* (*iaia*= *nunca* sólo podría explicarse por un error de lectura).

43-44. MICHAËLIS propone leer *pegar* en lugar de *falar*. LAPA en este caso prefiere *filhar en armas*: 'tomar armas por una razón'. El significado sería entonces que el demonio nunca me podría engañar para que tomara armas para castigar a traidores. Prefiero respetar la lectura de los apógrafos.

45-6. *doando-me de as eu braçoar* BRAGA; *dōado m'é de ar en razōar* MICHAËLIS, PELLEGRINI. Con vocal nasalizada (*doãdo* 'en vano', 'gratuitamente' < DŌNĀTU), como en CSM: 67.31 "E ssequer o meu serviço averedes en *dōado*"; 99.34 "mas en *dōado*". Dada la alternancia entre las formas nasalizadas y sin nasalizar prefiero respetar la lectura de los apógrafos *doado*. *De me as eu razōar* LOPES.

47. *pois las non a y a provar* MACHADO; *ei de probar* MICHAËLIS, PELLEGRINI; *ey á provar* DE LOLLIS.

48. *sinheiro* 'solo, solitario', del lat. tardío SĪNGŪLĀRĪŪS. CSM *senlleiro* (METTMANN, s.v.). Esta forma es común a textos port. y gall. en toda la Edad Media (LORENZO, s.v.). *sinheiro* en *Crónica Geral d'Esanha* "sinheiro e mizquinho são pera em taaes vodas seer soo! (III, p. 145, fol. 147d,17). Vid. XXVII, 7.

51. BERTOLUCCI (*Alcuni sondaggi*, pp. 99-100) relaciona el sintagma, intensificado con el lexema *alacran* del v. siguiente, con el v. 70 de la cantiga mariana 300 (cuya última estrofa se convierte en "poesia di denunzia e attacco"): "con que me cuidan matar", que considera calco del anterior

52. Cf. la definición del término en el *Setenario*: "Escorpion pusieron nombre los antigos al octavo signo, al que dezimos en esta tierra alacrán. E es de dos colores: el uno, de color de tierra; e el otro, negro. Mas el de color de tierra es más natural que otro [...] que ha dos manos con que toma; que ha muchos pies; que ha siete nudos en la cola; que ha en ssomo de la cola agujijón ffecho commo vnna de ave; que aquel a quien ffiere con aquella vnna ssuffre grant dolor" (ed. VANDERFORD, p. 103; Cf. VAN SCOY, pp. 3-42). *Veiro* 'de colores varios'. Vid. X, 3.

XXVII

- I Joan Rodriguiz foi esmar a Balteira
sa midida, per que colha sa madeira;
e diss'e[le]: -Se ben queredes fazer,
de tal midid'a devezes a colher,
5 [assi] e non meor, per nulha maneira. 535
- II E disse: -Esta é a madeira certa,ira,
e, de mais, nona dei eu a vós si[n]lheira;
e, pois que s'en compasso á de meter,
atan longa deve toda [a] seer,
10 [que vaa] per antr'as pernas da'scaleira. 540
- III A Maior Moniz dei ja outra tamanha,
e foi-a ela colher logo sen sanha;
e Mari'Aires feze-o logo outro tal,
e Alvela, que andou en Portugal;
15 e ja i a colheron [ẽ]na montanha. 545
- IV E diss': -Esta é a midida d'Espanha,
ca non de Lombardia nen d'Alamanha;
e, por que é grossa, non vos seja mal,
ca delgada pera gata ren non val;
20 e desto mui mais sei eu: [ou] cab'ou danha. 550

MSS: B 481 (fol. 107 r b) V 64 (fol. 4 bis r a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B. Margen izquierdo 481. Margen derecho *ad 2* [coblas doblas]. 1. *J* inicial mayúscula, ocupa dos renglones. Primera letra del verso en mayúscula. 3. Al final cambia al fol. 107v a. 4. Ocupa dos renglones 9. Ocupa dos renglones.

V. Rúbrica: *El rey Don Affonso de castella he de Leom*. Inicial mayúscula al principio de estrofa (vv. 1, 6, 11, 16). 12. *sem sanha* en el renglón siguiente.

1. *rrodiguiz* B, *desmar* B, *desinar* V, *abalteura* V 4. *atolher* B 5. *man'a* B V 6. *teey'ra* B, *cce'yra* V 7. *silhey* B, *silheyra* V 11. *maior motun* V 12. *tolher* B, *lego* B V 13. *chari ayras* B, V 15. *e iayas* B, *eia xas* V, *tolherõ* B 18. *ror* B 20. *caboudanha* B *cabondanha* V.

1. *Joham* BV, *rrd'guiz* V, *foy* BV, *balteyra* B 2. *ssa* BV, *perq̄* BV, *ssa madeyra* BV 3. *sse* BV, *q̄redes* BV, *ffazer* BV 4. *deued's* BV 5. *nõ* B, *p'* BV 6. *madeyra* B *madeyra* V 7. *nõna dey* BV, *uos* BV 8. *q̄ ssem* BV, *met'* BV 9. *deue* BV, *sseer* BV 10. *ãtras* BV, *scaleyra* B, *scaleyra* V 11. *dey ia* BV 12. *ffoy* BV, *ssem* BV 13. *out'* BV 14. *q̄* BV, *em* BV 15.

olherô V, mōtanha BV 17. nō BV, nē BV 18. q̄ BV, g^ossa BV, nō uos seia BV 19. rrē nō ual BV 20. muȳ B muy V, seȳ B sey V.

EDICIONES: MONACI 64; BRAGA 64; MACHADO, 426; MICHAËLIS *Randglossen* VII, p. 669; LAPA 11; LOPES 40.

REPERTORIOS: TAVANI 18,21; D'HEUR 479.

BIBLIOGRAFÍA: DELUY, p. 167; PAREDES, *Cantigas profanas*, 11; id. *Cantigas de escarnio*, pp. 479-480; id. *Cantigas satíricas*, pp. 50-52; id. *Caboudanha*, pp. 125-131; id. *Crítica textual*, pp. 15, 19-22; id. *Dos interpretaciones*; id. Castellanimos, pp. 142-146; id. *Vocabulario; Lírica profana*, 18,21; ARIAS, 149-152; FERREIRO-MARTÍNEZ, p. 56; DE LOLLIS, *Cantigas de amor*, pp. 56-57; MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca*, pp. 167-172; ÁLVAREZ BLAZQUEZ, *Pedro Amigo*, pp. 159-193; id. *A mulher*, pp. 94-96; BALLESTEROS-BERETTA, *Alfonso X*, p. 250; METTMANN, *Cantigas d'escarnho*, pp. 310-311; MARTÍNEZ SALAZAR, *Edad Media en Galicia*, pp. 298-304; SCHOLBERG, *Sátira e invectiva*, pp. 81-88; LAPA, *Lições*, pp. 191-94; ALVAR, *Balteira*, pp. 11-40; id. *Pero d'Ambroa*; id. *Poesía y política*, p. 8; id. *La cruzada de Jaén*, p.141; id. *Alfonso X, poeta profano*, pp. 13; BERTOLUCCI, *Retórica dell poesia alfonsina*, p. 173; RODRÍGUEZ, *Mulher nos cancioneiros*, p. 46 n.9; SNOW, *The Satirical Poetry of Alfonso X*, pp. 114-117 ; id. *The Poetry of Alfonso X*, p. 132.; LOPES, *Sátira*, pp. 97-98; TAVANI, *Joan Rodriguez*, pp. 493-496; VASVARI, pp. 459-469. FERRARI, *Spécificité de la lyrique galégo-portugaise*.

ESQUEMA MÉTRICO:

a11'a11'b11 b11 a11'

I-II III-IV

a: -eira -anha

b: -er -al

Cantiga de *maestría*. Cuatro *coblas doblas* de cinco versos. *Capcaudadas* I-II: *maneira/certeira* y III-IV: *montanha/Espanha*. *Capdenals* I v.3, II, IV v.1: *e disse*. TAVANI 38:1.

Esta cantiga constituye uno de los ejemplos más significativos de los escarnios contra soldaderas, dirigido en este caso a María Pérez "Balteira" (MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca*, pp. 167-172; MARTÍNEZ SALAZAR, *Edad Media en Galicia*, pp. 298-304; ALVAR, *Balteira*, pp. 11-40), personaje de extraordinaria popularidad en torno al cual gira un grupo específico de cantigas de escarnio y maldecir (LAPA *Lições*, pp. 191-194). El autor regio no pudo permanecer ajeno a este personaje, centro de la sátira de tantos otros trovadores, que tan importante papel parece haber jugado en su corte, a juzgar por las afirmaciones de Menéndez Pidal (*Poesía juglaresca*, pp. 170-171) quien, basándose en una curiosa tensón entre Vaasco Pérez Pardal y Pedr'Amigo (B 1509), en la que se le atribuyen a María Pérez "Balteira" ciertos poderes recibidos de un Escallola, arraeces aliados con Alfonso X en su lucha contra el rey nazarita de Granada, piensa que el rey Sabio se sirvió de los encantos de la soldadera como instrumento político. Ballesteros-Beretta (*Alfonso X*, p. 381) cree que la Balteira no sólo

favoreció la política de Alfonso X, sino que incluso había seducido a uno de los Escallola y habría formado parte de la embajada secreta que en 1264 el rey envió a los jefes granadinos para sellar su alianza.

El escarnio en cuestión es un juego, basado en la *equivocatio*, lleno de insinuaciones obscenas sobre una supuesta casa que la “Balteira” quería construir, al parecer con madera de los bosques reales. En una lectura inocua del texto, a nivel superficial, todo parece ajustarse a una situación absolutamente usual y cotidiana: Juan Rodríguez va a tomar medidas a María Pérez para que ésta sepa la madera que necesitará en la construcción de su casa. Recomienda incluso el grosor que ésta debe tener, basándose en su experiencia con otras clientas: Maior Moniz, María Airas y Alvela, para las que había realizado con anterioridad tareas similares. Pero en un segundo nivel de lectura, en una consideración de la serie léxica en el campo semántico de lo obsceno, el texto ofrece otra interpretación muy diferente desde la perspectiva de la cultura carnavalesca popular. (Vid. LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarnio*; VASVARI)

TRADUCCIÓN:

Juan Rodríguez fue a calcular a Balteira
su medida, para que coja su madera;
y dijo: -Si bien queréis hacer,
de tal medida la debéis coger,
[así] y no menor, de ninguna manera.

Y dijo: -Esta es la madera certera,
y, de más, no la di yo a vos sola;
y pues que acompasada se ha de meter,
tan larga debe toda ser,
[que vaya] por entre las piernas de la escalera.

A Mayor Moniz di ya otra tamaña,
y fue ella a cogerla luego sin saña;
y María Arias hizo luego otro tal,
y Alvela que anduvo en Portugal;
y ya la cogieron en la montaña.

Y dijo: -Ésta es la medida de España,
que no de Lombardía ni de Alemania;
y porque es gruesa, no os haga mal,
que delgada para gata no vale nada;
y de esto mucho más sé yo: [o] cabe o daña.

NOTAS

1. esmar <AESTĪMĀRE Vid. *Demanda do Santo Graal*, Glosario. Variantes *osmar*, *asmar*, *usmar* (LORENZO, s.v. *osmar*). *Desinar* BRAGA, MICHAËLIS; *designar* MACHADO. Aunque

LAPA parece no tener duda de que se trata de *osmar* 'calcular la medida', también apunta la posibilidad *desmar* 'diezmar'. *desmar* LOPES.

2. *colha* 3ª p. s. pres. ind. de *colher* < CÖLLĪĜĒRE 'coger', 'agarrar', 'sostener', 'sujetar', pero también 'acoger', 'caber', 'ocupar' (MOLINER, s.v.). En opinión de LAPA², el lexema tiene el triple significado de "apanhar", "receber" y "deixar entrar" En *CSM* aparece con el significado de 'tomar', 'agarrar', pero también 'recibir', 'dejar entrar' (METTMANN s.v. *coller*). En *CA* 'coger', 'recibir' (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v. *colher*). En el juego de equivocatio que recorre toda la cantiga, no cabe duda de que este doble sentido de 'coger' y 'caber' estaba latente. Según COROMINAS, el sentido sexual es antiguo y fue corriente en España (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *coger*). Sa] a BRAGA. *Madeira*. En sentido figurado y obscuro: 'miembro viril' (Cfr. METTMANN *Cantigas d'escarnho*, pp. 310-311; VASVARI, p. 462; ARIAS, p. 151). Este lexema, perteneciente a la serie léxica de términos que evocan los órganos sexuales (LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarnio*, pp. 99 y 102-103; BERTOLUCCI, *Retórica della poesia alfonsina*, p. 14), actúa como connotador específico, permitiendo la descodificación del texto. Directamente relacionados con él, los términos *midida*, *longa*, *grossa*, *delgada*, *meor*, *tamanha*, cobran su auténtico significado. Y en este mismo registro léxico, adquieren un valor particular lexemas como *colher* 'caber, ocupar', *compasso* 'compasar', 'acomodar una cosa a otra', 'medir el compás'; *pernas da scaleira*, sin duda las piernas de la propia soladera, o *montaña*, según LAPA designación eufemística de nalgas. Cf. el uso del término, *madeira nova*, en sendas cantigas de Afonso Lopez de Baian (B 1741, V 1081) y Pai Gomez Charinho (B 1625, V 1159), con el significado de 'sexo femenino' (LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarnio*, pp. 102-103; PAREDES, *Dos interpretaciones*).

3. LAPA interpola *diss'e[la]*, *e[le]* (LAPA²) para guardar la medida. Cf. IV, 20; VII, 2,9. En mi opinión, el sujeto que habla es Joan Rodriguez.

4. De tal medida *A deuedes a tolher* MACHADO; *de tal medida a devedes acolher* BRAGA; *de tal medida a devedes a colher* MICHAËLIS; *de tal midid'a devedes a colher* LAPA.

5. *mëor* MICHAËLIS. Acepto la interpolación de LAPA [*assi*], por la necesidad de mantener la isometría del verso.

6. *inteira* Brag; *tëeyra* MACHADO; *certeira* MICHAËLIS. Prefiero la lectura de MICHAËLIS, que me parece más acorde con el sentido.

7. *sinlheira* BRAGA; *sinlhey[ra]* MACHADO; *si[n]lheira* MICHAËLIS. Vid. XXVI, 48.

8. *e pois que sem compasso ade meter* BRAGA; *E, pois que ssem compasso a de met[er]* MACHADO; *e pois que [a] sen compasso ei de meter* MICHAËLIS; *e pois que s'en compaso á de meter* LAPA. Si se interpreta *sem* como *s'en* no es necesaria ninguna reintegración. *Compasso* < COMPASSARE 'compasar', 'acomodar una cosa a otra', 'medir el compás'.

9. *deve toda seer* BRAGA; *deue toda sseer* MACHADO; *deve tod' a seer* MICHAËLIS; *deve toda [de] seer* LAPA. Tal vez la solución más económica es la propuesta por MICHAËLIS, aunque para mantener la isometría sería necesario *toda a seer* (con hiato), que explicaría además el error del copista por la duplicación vocálica. *Dever a CA*: 120 “d’el(a) algun ben, log’a cuidar / dev’esto (se scient’ouver)”); 123 “e creo que dev’a morrer”. *CSM*: 8.4 “A Virgen Santa Maria / todos a loar devemos”; 11.7 “do ben de Santa Maria / non dev’a seer / desasperdo”; 64.5 “Quen mui ben quiser o que ama guardar, / a Santa Maria o dev’a encomendar”; 192.14 “e ben ascuitado / será, per meu grado, / e dev’a seer”; 198.9 “e que metudo dev’a seer entr’os preçados”.

10. *pera as traspernas da scaleyra* BRAGA; *per antr as pernas da scaleyra* MACHADO; *per’antr’as pernas da [e]scaleira* MICHAËLIS. Podría suponerse hiato en *antr[e] as* y *da [e]scaleira* pero aún así seguiría faltando una sílaba para mantener la medida silábica. Si se mantiene la lectura de los apógrafos *perã tras* y *scaleira* parece necesaria la reconstrucción de LAPA [*que vaa*], que restablece la isometría. *Antre*, forma conocida desde el siglo XII, convive en los textos medievales portugueses con *ontre* y *entre* (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; LORENZO, s.v.). Cf. también XXVIII, 3 “vilanamente d’antr’os escudeiros”. *CSM* 185.28 “che mandarei a cabeça d’antr’os teus ombros toller” (también *entre* y *ontre*). En *pernas da’scaleira* hay que ver una alusión sin duda a las piernas de la propia soldadera. El lexema *escalera* es particularmente interesante, no sólo como símbolo verticalizante del acto sexual (VASVARI, p. 464), sino como término para prostituta o tercera, “que hace subir al amante hasta su amada, escalando dificultades” (*Libro de buen amor* 927 a).

11. *Mayor Cotum* BRAGA; *Mayor Motum* MICHAËLIS. *Tamanha* ‘tamaño, tan grande’, del lat. TAM MAGNA (*REW* 2552). *CSM* 69.12 “e cav[a]leria tamanna”; 89.38 “Tamanna caridade”; 131.4 “En tamanna coita”; 201.42 “mas non era tamanna / nen tan enpoçoada en com’ela quera”; 267.37 “levantou-s’o mar con tormenta tamanna”.

12. *tolher* MACHADO.

13. *charryar-as* BRAGA; *Mari-Ayras* MACHADO, MICHAËLIS.

14. *Alvel’a* BRAGA.

15. *e lá x’as colheram* BRAGA; *e ia y as tolheron* MACHADO; *e ja x’a(s) colheron* MICHAËLIS; *e elas x’a colheron* LAPA, *e já i a colheron* LAPA²; *e ja x’as colleron* ARIAS. De acuerdo con la lectura de V, podría interpretarse *e ja x’as colheron na montanha*, que se corresponde perfectamente con el significado: ‘y ya ellas las cogieron en la montaña’; sin embargo, la necesidad de mantener la isometría hace más aconsejable la lectura de B: *e já i a(s) colheron [ẽ]na montanha*, con la interpolación [*ẽ*]na (LAPA y LAPA²) para restablecer la isometría. Según LAPA², *montanha* “designaria, eufemísticamente, o traseiro”. También podría interpretarse en el sentido de ‘monte de Venus’ (ARIAS, p. 151).

16-17. *E diss[e]: esta [h]e a medida* MACHADO. Sobre la erotización de las series de nombres extranjeros vid. VASVARI, pp. 465-466.

19. *tanta* BRAGA; *gata* MACHADO; *gata?* MICHAËLIS, que prefiere esta lectura, suponiendo tratarse de una pieza de viguería. LAPA considera *greta* como el término más adecuado por su intención obscena, pero después (LAPA²) se inclina por la forma *gata*. ARIAS (p.152) relaciona el sentido obsceno del término con el significado de *gata* como elemento antiguo de construcción, especie de andamio, que permitía al operario subir y bajar a voluntad, igual que la "madera" de Joan Rodríguez. Con este significado aparece en la expresión, en este caso relativa al mundo marino, *aparejo de gata*: 'sistema de poleas que sirve para llevar el ancla a la serviola cuando se saca del agua'.

El término se documenta como 'máquina de guerra': "Un género de cobertizos de madera recia para defensa de los minadores de las murallas. Llamándose también *mantas* en lo antiguo" (*Diccionario de Autoridades*, s.v.). 'Máquina de guerra, que consistía num artificio de madeira, travejado com grossos madeiros, e conduzido sobre pequenas mas reforçadas rodas, com o qual se chegavam os gastadores aos muros e torres, e as podiam picar a seu salvo' (VITERBO, s.v.). Así aparece en la *Crónica de 1344*: "et mandou fazer sargos et *gatas* pera lhe fazer cauas" (fol. 308ar); "fezerom engenhos et *gatas* pera a cõbater" (fol. 308br); "mandou el rrey fazer sarzes et *gatas* pera acostar ao muro con que os combatessen [...] et foton feitos os sarzes et as *gatas*" (fol. 313bv). Y en la *Traducción Gallega de la Crónica General*: "et queriã fazer bastidas et *gatas* et engenos para cõbater" (660.19-20); "Et el rrey fezea combater muy de rrigeo, et mãdou fazer sazes et *gatas* para fazer a caua" (846. 18-9); "Et forõ ala et deytarõse sobre ela, et fezerõ *gatas* et engenos para lla combater" (847.9-10); "Et desi el rrey mandou fazer sarzos et *gatas* para se llis acostar ao muro et os combater" (874.9-10). *Crónica Troyana*: "quaes *gatas* encortidas que chegastes aos muros" (vid. LORENZO).

Así pues, en la cantiga el término puede leerse en su significado más literal (y aquí habría que incidir también en el símbolo de la muralla como imagen de la mujer asediada); es decir, que la madera delgada no sirve para fabricar una *gata*, que naturalmente debería tener cierta consistencia para poder cumplir su función de arma defensiva (connotación del miembro viril). O incluso en una interpretación más atrevida habría también que incidir en los objetos contundentes que los asaltantes utilizarían para picar la muralla, con los que también podrían golpear de forma "acompasada". En cualquier caso, no cabe duda de que la lectura correcta es *gata*, que respeta la lectura del manuscrito y tiene un sentido más obsceno.

20. *c abundanha* MACHADO; *c'abond'Anha* BRAGA; *ca Bondanha* MICHAËLIS; *ca Abondanha* LAPA. La lectura de LAPA no parece tener mucho sentido (el propio autor reconoce su arbitrariedad), sobre todo si tenemos en cuenta que el término aparece relacionado con toda una serie de nombres, pertenecientes todos al ámbito geográfico: *Portugal*, *Espanha*, *Lombardia* y *Alamanha*, y que los nombres propios de persona aparecen, seriados también, a principio de verso. A no ser que se tratase de un referente concreto que hoy desconocemos; cosa por lo demás nada infrecuente en estas cantigas de escarnio y maldecir, una de cuyas muchas dificultades de interpretación reside en la inevitable pérdida de referencias que, en su momento, contribuirían de forma decisiva a su significado. Precisamente esta seriación geográfica hace pensar más bien en la posibilidad de que se trate de un topónimo, tal vez *Bretanha*. La lectura en este caso sería: *ca [na] Bretanha*, para respetar la medida silábica. Es, sin duda, una hipótesis a considerar, desde la perspectiva de la propia coherencia del texto y la grafía de los apógrafos conservados (la deturpación en este caso sería muy leve). Sería

necesario, desde luego, rastrear algunos textos en busca de posibles referencias sobre los bretones como expertos en las artes amatorias, por sus hipotéticas particulares condiciones.

FERRARI (*Spécificité de la lyrique galégo-portugaise*) considera este *aboudanha* como un derivado de AD ABUNDANTIAM, perfectamente acorde con la terminología predominante en el texto: *esmar, midida, compasso* (que no entiende, como LAPA, con el significado de 'com regra, compassadamente' sino más bien en un sentido más propiamente "metrológico", que deriva de la etimología < *COMPASSĀRE 'medir el compás', 'medir con exactitud'), *tamanha, grossa, delgada*. El cambio del sufijo -ANTIA >-ANEA estaría justificado estilísticamente con la intención de provocar un efecto cómico. El sufijo -ANEUS -ANEA, habitualmente usados en la formación de derivados adjetivales, serviría aquí para reforzar la expresión. La lectura en este caso sería: *e desto mui mais sei eu c'a abondanha* 'y sobre ésto sé yo más que en abundancia'; es decir 'soy un experto'. O mejor: *e desto mui mais ei eu c'a abondanha* 'y de ésto tengo yo más que en abundancia' (la supresión de la *s* obedecería a un fenómeno inverso al que nos ha privado de una *a* en *cabondanha*). La mayor dificultad de esta lectura, que sin duda se adecua perfectamente al sentido del texto, radica en el hecho de que no aparece atestiguado *abondanha* como 'abundancia', y de que etimológicamente no es posible el cambio -ANTIA, -anza >-ANEA, -anha. Para VASVARI, que realiza una interpretación del texto alfonso como *gap* carnavalesco, *Abondanha* sería la "personificación carnavalesca de la plenitud fálica" (p. 462). En este sentido, este Abundancia, símbolo de la fertilidad, masculino sería un gemelo alegórico de Don Carnal. TAVANI (*Joan Rodriguez*) propone la sugestiva lectura *ca bou*, mala lectura de *boy*, o mejor *bode*, en pot. y gall. 'macho cabrío' (término que podría explicarse por una haplogía cuya abreviatura de integración se resolvería después en *n*), *d'anha*, en pog. y gall. 'cordera': "y de esto sé yo más que macho cabrío de cordera"; interpretación que encaja perfectamente dentro del registro semántico de lo obscuro en que se mueve el texto. LOPES piensa que se trata de un equívoco con *bodanha* 'puerca pequeña'.

En mi opinión es posible otra interpretación diferente, que respeta también la grafía de los apógrafos y concuerda perfectamente con el sentido del texto, con una intensificación muy significativa. Se trataría de la lectura *cab'ou danha* 'cabe o ñaña': *cabe* <CAPĒRE (REW 1628) 'caber, coger, contener'; 'Poder contenerse una cosa dentro de otra', 'tener lugar o entrada', 'Coger, tener capacidad' (DRAE): CA 5684 "eno mar cabe quant'quer caber" (MICHAËLIS, *Glossário* s.v.). CSM 35.42 "entrou y tanta gente que non cabian y chus", 38.92 "No meu coraçom non pod'esto caber", 116.66-67 "cujos miragres/ non caben en volume", 367.3 "lle ynchavan as pernas tan muito que lle non podiam caber enas calças", 391.38 "No santo parayso nos faças tigo caber" (METTMANN, s.v.). *Traducción Gallega de la Crónica General* 887.26 "et, quando a meterõ ena villa, nõ pode caber pela porta", 661.11 "et a outra para as espadoas, en que cabia muy b", 671.9 "Et por que a gente era seyda aa praça, ca nõ cabiã en[a] jglesia", 738.9 "Et chegouse y muy grã gente, et todos cabjã ena villa" (LORENZO s.v.). Cf. *colha* supra 2. *Dana* <DAMNARE (REW 2467) 'dañar, deteriorar': CSM 99.27 "que non prendian lezet/ de as danar mui privado", 257.1-2 "Como Santa Maria guardou sas relicas que se non danassen entr'outras muitas que se danaron", 420.32 "a tua virgiidade sagrada/ que ficou como x'era ant'e non foi danada" (METTMANN s.v.); *Traducción Gallega de la Crónica General*; "que o non fezesse por nehã guisa ne danasse a fama boa que auya" (LORENZO s.v.). La forma *danha* sería un castellanismo, fácilmente explicable como licencia del autor en posición de rima (RODRÍGUEZ, *Castellanismos*). La lectura podría ser *cab[e] ou danha* o *[ou] cab'ou danha*, para mantener la medida silábica. Incluso de manera más forzada *cab[e], [n]on danha*,

que cambia sutilmente el sentido. Esta interpretación me parece más acorde con los términos correspondientes al campo semántico de la medida: *esmar*, *midida*, *meor*, *longa*, *tamanha*, *grossa*, *delgada*, y particularmente *colha* (de *coger* ‘Recibir en sí una cosa’, ‘Tener capacidad o hueco para contener cierta cantidad de cosas’ *DRAE*), dominantes en el texto.

XXVIII

- I Ansur Moniz, muit'ouve gran pesar
quando vos vi deitar aos porteiros
vilanamente d'antr'os escudeiros;
e dixelhis logo, se Deus m'ampar:
5 -Per boa fe, fazede-lo mui mal, 555
ca don Ansur, onde el meos val,
ven dos de Vilanansur de Ferreiros!
- II E da outra parte ven dos d'Escobar
e de Campos, mais non dos de Cizneiros,
10 mais de Lavradores e de Carvoeiros; 560
e doutra vea foi dos d'Estepar;
e d'Azeved' ar é mui natural,
u jaz seu padr' e sa madr' outro tal,
e jara el e todos seus erdeiros.
- III 15 E, sen esto, er foi el gaanhar 565
mais ca os seus avoos primeiros;
e comprou Fouc', Estrũa e [Ca]breiros,
e Vilar de Paes ar foi comprar
pera seu corp', e diz ca non lh'en cal
20 de viver pobre, ca, quen x'assi fal, 570
falecer-lh'-an todos seus companheiros.

MSS: B 482 (fol. 107 v ab) V 65 (4 bis r ab).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B. Margen izquierdo 482. En el derecho, *lultimi ad. 3 ad. 3*. Mayúscula al inicio de v. 1. A inicial mayúscula, ocupa tres renglones. *pesar*, en el renglón siguiente. 9. *e de tanros*, en el renglón anterior. 16. *mais*, en el renglón anterior. 17. *e 6prou fouce st'ua*, en el renglón anterior; *ebreyros*, en el siguiente. 18 *ar foy 9p'r*, en el renglón siguiente, con el v. 19.

V. Mayúscula al inicio de estrofa. 1. calderón. *pesar*, en el renglón siguiente. 2. *porteyros*, en el renglón siguiente 3. *esendeyros*, en el renglón siguiente. 5. *par*, repetido al inicio del v. 11. Al final cambia de columna (fol. 18 r b). 16. *mais*, en el renglón anterior. 17. *e 9prou*, en el renglón anterior. 18. *e vilar de paes*, en el renglón anterior. 19. *canõ lhencal*, en el renglón siguiente. 20. *q' xassy ffall*, con el último v.

1. *muytoun* B, *muytomie* V 3. *dantros escudeyros* B, *dantros esendeyros* V 4. *lego* B 5. *bea* B 6. *ond'] ome* B, V 7. *villananssur* B 8. *nem* V 9. *tanros* B 10. *laupado'is* V 11. *ueo* B, *neo* V; *destorar* B, *destopar* V 12. *adam auedar* V 14. *ara* V, *eredos* B, *erodos* V 17. *e 9prou*

fouce st'ua e breyros B, e 9prou fouçe stua ebieryos V. 18. raes B, paes V 19. canõ lhental B 19. ea V 21. falecer lha B V, tedos B.

1. grã BV 2. uos uy deytar BV, porteyros BV 4. d's mǎpar BV 5. muỹ B 6. dom anssur BV, ual BV 7. uilananssur V, fferreyros BV 8. uem B 9. nõ BV 10. lauradořs B, ca'uoeyros BV 11. foy BV 12. azeued B, nat'al BV 13. hu iaz BV 14. herdeyros BV 15. sem BV, foy BV 16. auoos p'm'os BV 18. uilar BV foy 9p'r BV 19. sseu co'pe BV 20. uiuer BV, q̄ BV, assy ffal BV 21. se9 9panheyros BV.

EDICIONES: MONACI 65; BRAGA 65; MACHADO, 427; LAPA 12; LOPES 41.

REPERTORIOS: TAVANI 18,3; D'HEUR 480.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, pp. 37-38; PAREDES, *Cantigas profanas*, 12; id. *Clasificación*, pp. 456-457; id. *Cantigas de escarnio*, p. 473; id. *Crítica textual*, p. 29; *Lírica profana*, 18,3.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10'

a: -ar; b: -eiros; c: -al.

Cantiga de *maestría*. Tres estrofas *unissonans* de siete versos. *Capfinidas* I-II: *ven*. TAVANI 163:16.

Cantiga de escarnio dirigida contra un hidalgo, a quien los porteros colocaron entre la clase de los escuderos. Todo su sentido irónico y burlesco gira en torno al doble registro de los nombres, que aluden a la rústica hidalguía del personaje.

TRADUCCIÓN

Ansur Moniz, tuve gran pesar
cuando vi colocar a los porteros
villanamente entre los escuderos;
y les dije luego, Dios me ampare:
-A fe mía, lo hacéis muy mal,
pues don Ansur, donde menos vale,
viene de los Villanasur de Herreros.

Y de otra parte viene de los Escobar
y Campos, pero no de los Cisneros,
sino de Labradores y Carboneros,
y de otra rama fue de los Estopar;
y de Azevedo también es muy natural,
donde yace su padre y su madre otro tal,

y yacerá él y todos sus herederos.

Y, además de esto, también supo él ganar
mucho más que sus abuelos primeros;
y compró Hoz, Estiércol y Cabrerros,
y Villa de Panes también fue comprar
para su sustento, y dice que no le importa
vivir pobre, que quien así falla,
le han de fallar todos sus compañeros.

NOTAS

1. *muyto m'é* BRAGA; *Pesar* MACHADO. No sabemos si este es el mismo personaje Don Ansur a quien Vaasco Pérez Pardal recrimina por su desmedida ambición, recordándole que tan rápido como se sube se puede bajar: 'ca vimos melhores ca vós baixar' (B 1507; MOLTENI 380; LAPA 423).
2. *deitar*, 'echar, situar, colocar'. Es decir que los porteros habían situado a don Ansur entre la clase de los escuderos, causando con ello una grave afrenta al personaje. Vid. X, 17, 24.
3. *vilanamente*. Puede tratarse, como apunta LAPA, de una forma arcaica o un castellanismo (por *vilãamente*) con una clara intención de estilo en sentido de escarnio, además de convenir mejor a la métrica. escudeiros] *sendeyros* BRAGA.
4. Prefiero la lectura de *V logo*.
5. *fazadel-o* BRAGA. En B *muy* con la *y* nasalizada, sin duda por influjo de la *m* inicial.
6. *ome* B, V. BRAGA y MACHADO mantienen la lectura del ms. *ome el meos val*, que no tiene sentido. LAPA propone *ond'ele meos val* (*ond'el[e] meos val* LAPA²) o *onde el meos val*, con el significado de 'En la rama menos hidalga de su linaje'. *val* 3ª p. s. pres. ind. de *valer*. En mi opinión, esta última forma es la más correcta, de acuerdo con la lectura de los ms.
7. *Villanssur* MACHADO. Vilanansur de Ferreiros (de Herreros) debe ser, según LAPA, un lugar de la provincia de Burgos, llamado Villanasur (Villanasur-Río de Oca). Todos los nombres tienen un segundo sentido irónico, que subraya la rústica hidalguía de que blasonaba el hidalgo protagonista de la cantiga.
9. Prefiero la lectura de *V Canpos*, que parece adecuarse mejor al sentido. *Tancos* MACHADO.
10. *laupadois e de ca'uoeyros* MONACI; *Lampadões e de Carvoeiros* BRAGA; *lauradores e de caruoeyros* MACHADO.
11. *ueo* MONACI, MACHADO; *vem* BRAGA; *vea* LAPA (*Vocabulário*, p. 760) que propone la lectura *doutra vea* o *doutro veo*, con el significado de 'linha genealógica'. En *CSM* *vea* aparece

con el significado de ‘vela’, pero también *vêa* ‘vena’ (METTMANN, s.v.). *Escorar* MACHADO, *Estepar* LAPA². Puede referirse a Estépar, en la provincia de Burgos.

12. *edam euedar e muy nat'al* MONACI; *e dam'em veder é muy natural* BRAGA; *E d Azeved ar [h]e muy natural* MACHADO.

13. *hu jaz seu padre sa madre outro tal* BRAGA, MACHADO.

14. *ara el erodos seus herdeyros* MONACI; *e ar a el e tod'os seus herdeyros* BRAGA; *E iara el e todos seur herdeyros* MACHADO.

15. *e sen esto* ‘y además de esto’. La forma *er*, ‘de nuevo, otra vez’, alterna con *ar* en los textos medievales gallego-portugueses y llega hasta el siglo XVI (Vid. X, 1). Amplia documentación desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.). CA 2062 “er dizer”; 2084 “er vi”; 4505 “nunca m'er quiso falar” (Cf. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). CSM 36.31 “com'er é de costume”; 157.4 “Deus por sa Madre castiga a vegadas ben de chã o que faz mal, e mui taste por ela o er faz sã”; 348.17 “nen er achava d'yeiros” (METTMANN s.v.).

17. *eo proul fouçe s'a ebieryros* MONACI; *comprou Fouc'a Estevam Cabreyros* BRAGA; *e comprou fouc e struã* (estrume?). *E breyros* (Cabreyros?, obreyros?) MACHADO. LAPA interpreta *e comprou Fouce*, en *terra de Cabreiros*, aunque reconoce que su lectura es completamente conjetural y se pregunta si *st'ua* no corresponde al topónimo Estrada. Es sin duda el pasaje más difícil del texto. En la lectura de LAPA los topónimos parecen jugar con ese doble sentido irónico que constituye la clave de lectura de la cantiga, aunque me resisto a realizar una lectura de *st'ua* como *en terra de*. En este sentido, la de MACHADO *comprou fouc* (*fouçe* ‘hoz’ CSM 289.12 “teendo sa fouç'en mão”; 289.20 “a mão destra cona fouce apertada”) *e struã* (*estrume* ‘estiercol’) respeta mejor la grafía de los manuscritos. Es la interpretación que sigue LOPES: *e comprou Fouc*, *Estruã e [Ca]breiros* y que me parece más adecuada.

18. Prefiero la lectura de *V Paes*: Panes, que no sólo guarda correspondencia con el sentido de los restantes nombres sino que concuerda perfectamente con ‘pera seu corpo’ (‘para su sustento’). Así lo hacen MONACI, BRAGA y LAPA. *Uilar de Re s*, tal vez Reis, MACHADO. LOPES propone *Vilar de Rates* o *Vilar de Frades*, que parece adecuarse menos al sentido del texto..

19. *ca nom lhe vem cal* BRAGA; *ca non lh en ual* MACHADO. Según LAPA la frase *ca non lh'en cal*, de uso corriente en la época, significa: ‘naõ lhe importa’. Según MICHAËLIS, de la forma popular *non mihi inde calet* proceden las portuguesas *non m'en cal* y *non m'en chal* ‘es cosa de la que no me viene calor’ ‘que me es indiferente’, a través del prov. y fr., respectivamente (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). En CA aparece una única vez: “mais de tod'esto ren m'enchal” (3359). También aparece documentada en CSM 58.48 “Venna-ch'or'acorrer / o por que me deistast', e non m'en cal”.

20. *x' xe* expletivo (Cf. XII, 24; XVI, 18; XXX, 6; XXXIX, 14; XLI, 6).

21. *falecer lha* MONACI; *falecer-lh'ã* BRAGA; *falecer lh a* MACHADO. *Falecer*, de *FALLESCĒRE, incoativo de FALLĒRE (REW 3167): 'cometer faltas, errar' (MICHAËLIS, *Glossário* s.v.) CA 7798 "que non falecedes, senhor, en ren,"; CSM 24.4, 246.17; pero también 'fallar, abandonar' 11.60 "a Virgen...non quis falecer/ a seu chamado; 20.50 "que òs teus non faleces"; 92.31 "que aos seus non faleceu"; 144.19 "non querria per ren falecer"; 331.47 "aa tarde ll'en mente veo como falecer/ fora" (METTMANN s.v.; Cf. LORENZO, s.v.).

1. *iustica* B, *justiça* V 2. \bar{q} BV, *facad's* B, *ffared's* BV, *bem* BV 3. *furtarã* BV, *porẽ* B 4. *Nõ lhy leyxarõ* BV 5. *dũ iudeu* BV 6. \bar{q} BV, *ffurto* BV, *ffez* BV, *huĩ* BV 7. \bar{q} *ffoy ia* BV, *ouf's* B, *esca'nir* BV 8. \bar{q} BV, *uos* B, *nõ ueo* BV 9. \bar{q} BV 10. *nõ* BV, *tem* V 11. *po' B põ* V, *ssen* BV 12. *esse aq̄to ssoffred's bem* BV 13. \bar{q} *rram* BV, *fur'ta* BV, *sseu* BV 14. \bar{q} BV, *muy* BV, *gram* V 15. \bar{q} *d's assy q̄r ss'uir* BV 16. *leuar* BV 17. *nõ* BV 18. *nũca* BV, \bar{q} *sse obr'* BV 20. *foy* BV, *aq̄sto* BV, *ssey* BV 21. *quãt* B, *foy* BV, *leuar* BV, *uistir* B.

EDICIONES: MONACI 66; BRAGA 66; MACHADO, 428; LAPA 13; LOPES 42.

REPERTORIOS: TAVANI 18,41; D'HEUR 481.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, pp. 39-40; PAREDES, *Cantigas profanas*, 13; *Lírica profana*, 18,41; MICHAËLIS, *Radglossen* IV, p.168 n1; METTMANN, *Cantigas d'escarnho*, p. 311; LOPES, *Sátira*, pp. 147-148.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10

a: -ir; b: -en; c: -eu

Cantiga de *maestría*. Tres estrofas *unissonans* de siete versos. *Capcaudadas*. Palabara rima v. 4: *en(cobrir)*; imperfecta II-III v.3: *non ten*. TAVANI 161:15.

Escarnio burlesco contra un hidalgo que pretendía encubrir su pobreza con la excusa de haber sido robado.

TRADUCCIÓN

Señor, justicia venimos a pedir
que nos hagáis, y haréis bien:
a Gris robaron tanto, que
no le dejaron con que se pueda cubrir;
mas supe por un judío
que este robo lo hizo un romero
que fue [antes] ya a otros escarnecer.

Y creo que no os vino a mentir,
por las señales que nos dijo
por ello en el rostro trae, y no tiene
por justo esto encubrir;
y si esto sufrís fácilmente
querrán a otro así robar lo suyo,
de lo que puede muy gran daño venir.

Y romero que a Dios así quiere servir
 llevando tal robo a Jerusalén,
 ni siquiera piensa que Gris ya no tiene
 nada con que cubrirse,
 que todo cuanto gastó
 y dio, fue [sacado] de allí; todo esto sé yo
 y cuanto fue a llevarse y vestir

NOTAS

1. La lectura de los ms. *mimes* B y *mimos* V debe ser interpretada, sin suda, como *viimos*, como ocurre también en el v. 14 con *mĩr* B *mjr* (supralineado) V= *vĩir*. La lectura de BRAGA y MACHADO *vimos* debe descartarse no sólo por apartarse más de los ms. sino por razones métricas.

3. Según LAPA *furtarã* debe ser un error por *furtaron*. Nada impide, sin embargo, que pueda ser el pret. plusc. ind. de *furtar*. Sigo, por tanto, la lectura de los ms., que es también la de MONACI, BRAGA, MACHADO y MICHAËLIS (*Radglossen* IV, p. 168 n.1).

4. *cobrir* 'cubrir', "cobrir-se de alguma coisa" (MICHAËLIS, *Radglossen* IV, p. 168 n1), del lat. COOPÉRĪRE (*REW* 2205). Desde el siglo XI (COROMINAS-PASCUAL, s.v.; LORENZO, s.v.). *CSM* 4.92 "ca eu cobri / o que a dona cobria"; 84.52 "deitó-a, sen mentir, en seu leito e cobriu-a"; 86.36 "ca o mar de todas partes a cobriu"; 102.68 "mais ant'o foyo cobriron"; 115.238 "un veo / que a toda cobria". Se usa en cast. en la Edad Media; en gall. también existe *cubrir* (*DRAG*).

5. *atant'* 'esto' Variante de *tanto*, con *a* expletiva (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). Se documenta desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.) Con este mismo significado encontramos el término en *CSM*: 411.65 "El cuidando que era/ ome, respos-ll'atanto".

6. *ũu*, es bisílabo.

7. Faltan dos sílabas, que LAPA reconstruye: *que foi [ante] já outros escarnir*. Cf. VI, 20 y XI, 27.

8. *tenho* 'juzgo, creo, estimo'. *CSM*: B 13 "ca per ele tenno que poderei/ mostrar do que quero algũa ren", 75.103 "O crerigo, macar teve/ que lle dizia dereito/ a Virge Santa Maria", 118.27 "pois faça esto por ti, ca ben ten/ meu marido que ambos somos seus", 125.49 "e oy mais de a averdes/ tenno que non será mui greu", 148.30 "E cada un fiaa/ deles que lle passava /o corpo cona lança", 419.140 "Tenno que será prol / d'irmos provar aquesto" (METTMANN s.v.; Cf. LORENZO s.v. *teer*). *veo*, 3ª p. sing. pret. perf. ind. de *vĩir* 'venir', *vẽo* *CSM* 5.114 "Enton ṽeo voz de ceo"; 7.33 "ṽeo sen pagar"; 9.46 "non lle ṽeo a mente"; 15.45 "Pois ta pessõa nobr' aqui ṽeo"; 17.38 "e ela ṽeo ben aconpannada". Cf. las formas *veo*, *ueo* en LORENZO (sv *uijr*).

9. BRAGA y MACHADO, respetando la disposición del v. en el ms. leen *pelos sinaes que nos el disse, ca* (cá BRAGA) *en*. Sin embargo, me parece más adecuada la lectura de LAPA *pelos sinaes que nos el diss'en*, que respeta la medida de los vv. 9-10. *e[n]* < INDE, adv. pron., es forma abreviada de *ende*, equivalente del genitivo de un pron. dem. neutro, usado con verbos que rigen genitivo. CA 223 "mais vus direi én", 283 "e inda vus mais direi én" (MICHAËLIS, *Glossário* s.v.). CSM B.11 "mostrar ende un poco"; 4.11 "per quant'end'aprendi eu"; 7.40 "façades end'emenda"; 8.15 "per quant'en nos aprendemos"; 36.38 "e se lles proug'en" (METTMANN s.v.). Vid. LORENZO (s.v. *ende*). Según LAPA, el significado de los vv. 8-11 sería: "E julgo que Gris vos não veio mentir, a acreditar nos sinais que ele diz que da briga (*en*) lle ficaram no rosto, e que ele, agredido, não acha justo que se encubra tal atentado".

10. *o rosto trage nom tem* BRAGA; *o Rosto trage non tem* MACHADO, por respeto a la disposición del v. en el ms. *Eno* < IN ÌLLO contracción de prep. y art. ind. m. s. (Cf. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). CSM: 4.39 "que viia resprandecer / eno altar u siia"; 5.153 "foi guarecer o irmão do Conde eno mes d'abril".

12. *lheu* prov. *leu* < LĒVIS 'leve, fácil'. En CA cuatro ocurrencias, en tres de ellas reforzado, como en el texto, con *ben* (MICHAËLIS, *Glossário* s.v.). En CSM *leu*, *lleu* 25.111 "ben leu'a mi Deus la daria", 69.72 "ca ben leu (*lleu* T) é mestre de Meçinna", 97.25 "e ben leu (*lleu* E T)", 389.23 "mais dar-ll-ia dous capões/ ou ben leu dous ansari[n]os", siempre con *ben* (METTMANN, s.v.).

13. *querria a outro assy furtal o seu* BRAGA; *querram a outro, ssy furt al o sseu* MACHADO; *querran a outr'assi furtá-l'o seu* LAPA; *furtá-lo seu* LAPA², METTMANN

14. *viir* BRAGA.

17. MICHAËLIS ofrece la lectura *e sol non cata[n] como gris non ten*, con una forma plural que no concuerda con el sujeto *romeu*. *Cata* 3^a p. s. pres. ind. de *catar* 'ver, mirar, considerar, tener en cuenta', del lat. CAPTĀRE (REW 1661). Es verbo muy corriente desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.). Con esta misma acepción de 'pensar, tener en cuenta' en CSM 20.17 "catar nossas sandeces"; 77.17 "rogando-lle que non catasse despeyto"; 382.26 "Mentr'el Rey esto catava, foy-sse-ll'alo[n]gand'assi".

18. LAPA interpola [mais] (aunque en la 1^a ed., sin duda por error, [mais cousa]), por razones métricas. MICHAËLIS prefiere la interpolación [*ja*] *nunca cousa de que se cobrir*. Tal vez podría interpretarse, en correspondencia con el v. 11, *nunca cousa de que s'e[le] cobrir*. *Ele* < ÌLLE pron. pers. 3^a pers., forma plena de *él*. Vid. IV, 20; VIII,2,9; XXVII,3.

19. *el[e]* < ÌLLE (vid. *supra* 18)

20. La métrica exigiría mejor *tod'esto*, pero la lectura de los apógrafos *tod'aquesto* es clara.

21. LAPA interpola [*er*] *vistir*. Prefiero *e[le]* en correspondencia con los versos anteriores.

XXX

- I Fui eu poer a mão noutro di-
-a a ãa soldadeira no conon,
e disse-m'ela: -Tolhede-la, don 595
[.....-i]
5 ca non é esta de Nostro Senhor
paixon, mais é-xe de min, pecador,
por muito mal que me lh'eu mereci.
- II U a voz começastes, entendi 600
ben que non era de Deus aquel son,
10 ca os pontos del no meu coraçõ
se ficaran, de guisa que logu'i
cuidei morrer, e dix' assi: -Senhor,
beeito sejas tu, que sofredor 605
me fazes deste marteiro par ti!
- III 15 Quisera-m'eu fogir logo dali,
e non vos fora mui[to] sen razon,
con medo de morrer e con al non,
mais non pudi -tan gran coita sofri;
e dix'e logu' enton: -Deus, meu Senhor, 610
20 esta paixon soffro por teu amor,
pola tua, que soffresti por min.
- IV Nunca, dê-lo dia en que naci,
fui tan coitado, se Deus me perdon;
e con pavor, aquesta oraçon 615
25 comecei logo e dix'e a Deus assi:
-Fel e azedo bevisti, Senhor,
por min, mais muit' est' aquesto peor
que por ti bevo nen que recebi. 620
- 30 E poren, ai, Jesu Cristo, Senhor,
en juizo, quando ante ti for,
nembre-ch'esto que por ti padeci!

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B. En el margen izquierdo 484. 1. *F* inicial mayúscula, ocupa tres renglones. *dia* en este renglón 4. Falta en el ms. 12. *d's senō* en el renglón siguiente. Resto del renglón y los dos siguientes en blanco. 23. Al final del verso, cambio de columna (fol. 108r b). 25. *comecey* en el renglón anterior.

V. Calderón. Mayúscula al inicio de estrofa. 1. *dia* 4. Falta un verso. 7. Después de la primera estrofa hay un espacio mayor de separación que entre las siguientes. 12. *d's seno'* en el renglón siguiente. 31. *ne'bre* en el renglón anterior.

1. *Fūy* B; *mano* V, *noutra* V 2. *soldadeȳra* B *soldideyra* V, *tono* B *cono* V 3. *to-lhedalado* B V 8. *vos* B *nos* V 9. *era deus* V 10. *nomen* B 11. *leguy* V 12. *d's senō* B, V 15. *fegir* B 16. *ves* B V 18. *soffer* B V 19. *loguẽ cō* V 22. *Nunca delo dia en que naçy* B *Nunca delo dia en que eu nacy* V 26. *fel razedō B fel e azedō* V, *biuisti* BV 27. *murtesta* B V 28. *acevi* B V 29. *ihu xpo* (supralineadas) B, *lh'u xp'o* V.

2. *hũa* BV 5. *nō* BV, *sen'o* BV 6. *Payxō* B *Payxon* V, *mĩ* BV 7. *muyto* BV, *q̄* BV, *mercey* BV 8. *Hua* BV, *comecast's* BV 9. *Bẽ* B *ben* V, *q̄ nō* BV, *d's* BV, *aql ssom* BV 10. *coraçō* BV 11. *sse f̄ficarã* BV, *deg'sa q̄* BV, *loguy* B 12. *cuidey* BV, *assy* BV 13. *seias* BV, *q̄* BV 14. *mãteyro* BV 16. *nō* BV, *muy ssem rrazō* BV 17. *Cō* BV, *cō* BV, *nō* BV 18. *nō* BV, *tã grã* BV 19. *d's meu senō* BV 20. *payxo ssoffro p̄* BV 21. *q̄ soffresti* BV, *mĩ* B *mĩ* V 23. *fuy* BV, *d's* BV, *p̄dō* BV 24. *cō paour aq̄sta* BV, *oracō* B *oraçō* V 25. *começey* BV, *d̄s* BV, *assy* B *assy* V 27. *mĩ* BV, *aq̄sto peio'* 28. *q̄ po'* BV, *beuo nẽ q̄* BV 29. *ẽn* BV, *ay* BV, *seno'* BV 30. *em* BV, *iuizo* B, *q̄ndo* BV, *ty ffor* BV 31. *nẽbre* BV, *q̄* BV, *ty padeçi* BV-

EDICIONES: MONACI, 67; BRAGA 67; MACHADO 429; LAPA 14; METTMANN (*Cantigas d'escarnho*, pp. 312-314), LOPES 43.

REPERTORIOS: TAVANI 18,20; D'HEUR 482.

BIBLIOGRAFÍA: TORRES, pp.50-51; PAREDES, *Cantigas profanas*, 14; id. *Clasificación*, p. 461; id. *Cantigas de escarnio*, pp. 480-481; id. *Cantigas satíricas*, pp. 52-54; id. *Crítica textual*, pp. 30-35; DOBARRO, p. 43, DELUY, pp.163-164; *Lírica profana*, 18, 20; FERREIRO-MARTÍNEZ, pp. 57-58; SCHOLBERG, *Sátira e invectiva*, pp.86; ARIAS, pp.11-14; CARVALHO, *Poetas medievais*, pp.38-44; FILGUEIRA, *Formas paródicas*, pp.145-247; FONTES, pp. 93-101; MARTINS, *Sátira*, pp. 106-107; TAVANI, *A poesia lirica*; GONÇALVES, *Filologia literaria*, p. 628; CARVALHO, *Poetas medievais*, pp. 40-41; HERNÁNDEZ, *Erotismo*, pp. 286-287; LIU, *Obscenidad y transgesión*, pp. 203-217.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10

a: -i; b: -on; c: -or

Cantiga de *maestría*. Cuatro estrofas *unissonans* de siete versos. *Fiinda* de tres versos (c c a). *Capcaudadas*. *Capdenals* I v.1, IV v.2: *fui*. Palabra rima: I-IV, v. 5, *fiinda* 1: *Senhor*. Rima der. II v.6 y III v.4: *sofredor / sofri*. TAVANI 161: 13.

Scholberg (*Sátira*, p. 85) considera esta cantiga como la más atrevida y sacrílega de la poesía cancioneril. Filgueira (*Formas paródicas*, p. 147) la califica como “la [oración] más repulsiva de la literatura universal”. Lapa piensa que toda la composición está puesta en boca de una soldadera “que nos dá conta do remorso de ser acometida em dia de Paixão e, ao mesmo tempo, do martírio que padeceu em sua carne de não levar o fornizio ao fim, paixão só comparável, e ainda maior, á que padeceu o Cristo na cruz”. En su opinión, el interés psicológico del poema reside en la vacilación de la protagonista entre el pecado y el dictamen de su conciencia, “tudo envolvido numa teia de ironias”. Si se admite esta interpretación, el texto podría tener una lectura en clave irónica, como parodia del tópico ‘morir de amor’, aquí con un tono claramente sacrílego. Martins (*Sátira*, pp. 106-107) la interpreta como parodia religiosa con fines lúdicos. Para Benjamin Liu (*Obscenidad y transgresión*) los motivos eróticos y religiosos de la cantiga no se excluyen sino que “representan dos modos complementarios de distinguir, mediante el juego entre la transgresión y el tabú, los límites de lo decible y de lo mortal” (p. 206).

Mettmann (*Cantigas d'escamho*, pp. 312-314) considera que el parlamento de la soldadera no va más allá de los versos 3 a 7. Opinión luego aceptada parcialmente por Lapa² (p. 28), que matiza su primera interpretación y considera que la voz de la soldadera podría muy bien escucharse hasta en verso 14, como parece corroborar el cambio de situación que se produce en el verso 15, donde comenzaría el discurso de arrepentimiento del Rey. En favor de esta interpretación estaría el lexema *coitado* (v. 23), aunque la marca masculino no puede en rigor, dada su fluctuación en textos trovadorescos y su neutralización en este mismo contexto, considerarse como relevante. Machado marca un cambio de registro de voz en el verso 8. Así como en los versos 16, donde parece intervenir de nuevo la soldadera, y 18. No parece fácil poder determinar con exactitud la perspectiva de la composición: cuándo habla el Rey, y cuándo la soldadera; dónde comienza y termina cada registro. Tal vez la clave pueda estar en el fragmento que falta, donde podría incluso existir un cambio de registro, más acorde con el lexema *pecador*, con todas las salvedades señaladas sobre la marca masculino, suficientemente significativo para esclarecer el juego de voces de la cantiga y su sentido. En cualquier caso, todo parece indicar que la intervención de la soldadera, que comienza en el verso 3 y no parece extenderse más allá de la primera estrofa, es interrumpida por la intervención del autor, que es quien termina rogando a Dios se acuerde de este padecimiento, cuando en juicio se presente ante Él. Desde luego, bajo la lectura literal no hay que olvidar la clave irónico-paródica subyacente; e incluso valorar la posible intención subliminar de términos como *coitado* (*coito*), *son* (interpretado por Lapa, en sentido figurado, como ‘o ruído e a desordem que acompanham o acto sexual’), *paixon* y *marteiro*, en sentido obsceno y blasfemo (BERTOLUCCI, *Retorica della poesia alfonsina*, p. 14) etc., junto a la serie léxica explícita.

TRADUCCIÓN

Fui a poner la mano el otro día
a a una soldadera en el coñón,
y me dijo: Apártala don

[.....-í]
 que no es ésta de Nuestro Señor
 Pasión, más es de mí pecador,
 por el mucho mal que merecí.

Cuando este pleito comenzasteis, entendí
 bien que no era de Dios aquel son,
 pues sus puntos en mi corazón
 se clavarón, de manera que
 pensé morir, y dije así: -Señor,
 bendito seas, que sufridor
 me haces de este martirio por ti.

Hubiera querido huir pronto de allí,
 y no sin razón,
 con miedo de morir y con otro no,
 mas no pude, tan gran pena sufrí;
 y dije entonces: -Dios, mi Señor,
 esta pasión sufro por tu amor,
 por la tuya, que sufriste por mí.

Nunca, desde el día en que nací,
 fui tan cuitado, que Dios me perdone;
 y con pavor, esta oración
 comencé luego, y dije a Dios así:
 -Hiel y vinagre bebiste, Señor,
 por mí, mas mucho peor es esto
 que por ti bebo y recibí.

Y por eso, ay, Jesucristo, Señor,
 en juicio, cuando ante ti esté,
 acuérdate de esto que por ti padecí.

NOTAS

1. *noutro di-] n'estrad'i* BRAGA

2. *tono* MACHADO; *soldideyra no covon* BRAGA; *conon* METTMANN. LAPA propone *covon*, aunque se pregunta si no sería un error por *toson*; en las notas del *Vocabulario* (p. 684) sugiere una confusión con *conon* (aumentativo o peyorativo de *cono*), término propuesto por METTMANN (*Cantigas d'escarnho*, pp. 312-14), aceptado en la ed. de 1970. Incluso llega a proponer una lectura con desmembración de *cō-no*: "a a ua soldadeira no co-/ no e disse-m'ela: -Tol-te ladrón". La desmembración *cono*, *co-no* no sería sorprendente en Alfonso X. La lectura *conon* parece mucho más acertada. LOPES prefiere *tonom* "diapasao ou pequena flauta con que se dava o tom".

3. *e disse-m'ela: tolhed'al a don'* BRAGA; *e disse m'ela: -tolheda la, do[no]* MACHADO; *e disse-m'ela: "Tolhed'a, ladron* METTMANN; *e disse-m'ela: -Tol-te, arloton* LAPA, que luego cambia por la lectura, más ajustada a los manuscritos: *Tolhede-a, ladron*. La lectura que propongo: *e disse-m'ela: -Tolhede-la don* es mucho más fiel al manuscrito. *Tolher*: 'quitar', 'tomar' <TÖLLĒRE. MICHAËLIS (*Glossário*, s.v.) piensa que la *l* palatizada, en lugar de la simple que en portugués resulta de la doble *-ll-* latina, es analógica y proviene, como el part. *tolheito*, de *colher colligere*, donde la *-g-* de *colligo* dio *collio*, prototipo de *côlho* (Cf. MAGNE, III s.v.). VASCONCELOS (*Opúsculos*, I, p. 568) piensa que el cambio de conjugación dio lugar a *TOLLEO, *TOLLEAM, de donde *tolho*, *tolha* y, analógicamente *tolher* (Cf. MACHADO, *Dicionário*, s.v.). LORENZO cree que ninguna de estas suposiciones es convincente (el español no ha evolucionado a *tojo*, *toja*, *tojer*) y que no debe descartarse la posibilidad de que haya intervenido el cast. *toller*. En port. (SILVA, *Grande dicionário*, s.v.) continúa con varios significados: 'impedir', 'estorbar', 'embargar', 'embarazar', etc. En gall. se ha perdido la idea de 'quitar', 'impedir', etc. y queda la de 'tullir', casi reducido al part. *tullido*. *La* <ĪLLA forma arcaica del pron. pers. 3 f. s. También podría leerse *-Tolhed'-a lá don*, donde *lá* <ILLĀC adv. E incluso *-Tolhe d'alá don, alá* < AD ILLĀC (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). Se documenta desde el s. XIII (MACHADO, *Dicionário*, s.v.) CA 2696 "nen os olhos, mais non ous'alá ir"; 4584 "Por mal de min og'eu o logar vi / per u ira, se ousasse, alá"; 7908 "ar pud'aver, des que m'eu d'alá vin"; 8829 "E se me Deus quiss'oir, (a)lá morrerai". CSM 25.114 "correu alá sen demora"; 27.47 "e ambas-las partes fez log'alá ir"; 32.44 "e alá yrias"; 53.40 "E alá vyu"; 107.39 "dizendo: -Alá yrá"; 146.56 "alá u el ya" (METTMANN, s.v.). La forma moderna port. *lá* procede de ésta y no como piensa MACHADO (*Dicionário* s.v.) de *a + lá*. En gall. se mantiene normalmente la forma antigua. *Don* es forma abreviada policlítica de *dono* < DŌMNU, de DŌMĪNUS, empleada ante nombres propios de persona y títulos nobiliarios. En CSM encontramos ejemplos en que el título de cortesía puede tener una connotación irónica: *don traedor* (213.71), *don vilão* (245.48), *don jogar* (8.35). La falta del verso siguiente autoriza tal lectura.

4-5. El fragmento que falta en los manuscritos ha sido reconstruido, de forma absolutamente conjetural como es lógico, por algunos editores. MACHADO sitúa la laguna en el v 4, que reconstruye: [*A mão que pusestes ora i*]. LAPA sitúa el fragmento perdido entre los versos 4 y 5, y conjetura: [*ora d'alguen mi/ fornigar, u prende*]. En la segunda edición (1970) sustituye *fornigar* por *viltardes*, término inducido por los vv. 17-18 de la cantiga XVI (*viltada / viltasse*), referidos en su opinión a María Balteira, personaje a quien también parece adjudicar el protagonismo del acoso real en esta cantiga. METTMANN (*Cantigas d'escarnho*, p. 313) no reconstruye el fragmento que falta, pero lo sitúa también entre los vv. 4 y 5. En V hay un espacio mayor de separación entre la primera y la segunda estrofa, tal vez para indicar la falta de un verso en aquélla.

6. *xe* expletivo o dativo ético (Cf. XII, 24; XVI, 18; XXVIII, 20; XXXIX, 14; XLI, 6). *Min* forma nasalizada del arcaico *mi* (mihi), empleado fundamentalmente al final de oración y ante formas verbales acentuadas, con valor silábico (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; GONÇALVES, *Poesia de Rei*). Según LAPA, el sentido sería: "más es (hora) de que yo, pecadora, haga penitencia".

7. El mismo verso en la cantiga “En grave dia, senhor, que vus vi” (A 158) de Johan Soarez Coelho (MICHAËLIS, CA, 158, v. 14).

8. *U a vós começastes* METTMANN, LAPA, que interpreta *a* (pron. pers.) como una posible alusión a un nombre sobreentendido, tal vez ‘fornicación’. En la 2ª ed. prefiere corregir *vós* en *voz*, cambio permitido por la tabla de errores de MONACI y particularmente por el empleo del término en otra cantiga del Rey Sabio: “non queirades con el en voz entrar” (XXXV, 4). *Voz* tendría aquí en el sentido jurídico de ‘*Voz de caritel*’: “Assim chamavam, antigamente, ao que nós chamamos hoje *querella* (ou como vulgarmente dizem *crela*), gritando *aqui d’el rei* e clamando sobre alguém. De sorte que *vox de Caritelo*, é chamar-se a el-rei, em alguma violência ou opressão [...] Em alguns documentos e forais antigos, a este *caritelo* se chamava simplesmente *voz*” (VITERBO, s.v. *Caritel*). El sentido sería: “Quando começastes a fazer, em altos brados, o vosso queixume” (LAPA², p. 28). *Vox*, y todos sus derivados romances, tuvo un amplio empleo en el lenguaje jurídico del medievo (Vid. DU GANGE, s.v.). METTMANN (*Cantigas d’escarnho*, p. 313) prolonga el parlamento de la soldadera hasta el final de este verso, pero no aclara el significado de *U a vós começastes*.

9. En la primera edición, LAPA interpretaba que *son* debía tener sentido figurado y significaba el ruido y desorden que acompaña al acto sexual. FONTES (p. 96) piensa que el vocablo alude al ruido de los testículos durante el acto sexual.

10. *pontos* en el sentido de notas musicales. LAPA interpreta el sentido de los vv. 8-11: “Compreendo bem que o vosso clamor era música do inferno, cujos pontos, como punhais, se cravavam em meu coração”, donde *puntos* tendría esta significación musical. Según FONTES (p. 97), se trata de una conocida metáfora, que designa “the action of the phallic *needle*”.

11. *ficaron* LAPA, METTMANN. *ficaran* 3ª p. p. plusc. de *ficar*, del lat. vulg. *FIGĪCĀRE, de FIGĪRE ‘hincar, clavar’ (REW 3290). Con este mismo significado en CSM 51.80 “e punnaron d’a saeta tirar [...] da perna u lla ficara; 407.16 “Aquesta pedra o demo a ficou / aqui por mi que mi meu pee britou”.

14. *marteiro* ‘martirio’ < MATYRĪUM (REW 5386 a). Documentada desde el siglo XIII. CSM 15.78 “e levar gran marteir’e afan”; 83.18 “que non cuidou sair vivo / ante marteiros dobrados”; 225.36 “Quis que polos meus pecados aqueste marteir’ouvesse”; 254.11 “Dous monges foi que sayron un dia dun mōesteiro / pora averen conorte do grand’affan e marteiro” (Vid. LORENZO, s.v.).

16. Acepto la interpolación de LAPA y METTMANN *mui[to]* para mantener la isometría.

17. *morre[r]* Según FONTES (p. 97) es una metáfora por ‘orgasmo’. En opinión de LIU, *Obscenidad y transgresión* (p. 215) la ampliación semántica de *morre[r]* “incluye el tópico de ‘morir de amor’, además de significar en un registro equívoco el orgasmo”.

18. *mais tan gram coita soffrer non pudi* MACHADO; *sofri* LAPA. Debe ser error por *sofri. pudi* 1ª p. s. perf. ind. de *poder*.

19. *dixe loguo: com deus meu senhor* BRAGA. *Logo* ‘luego, inmediatamente’ <LÖCO, ablat. de LÖCUS (REW 5096). *Enton* ‘entonces’ < ĨNTÜNC (REW 4518), documentado desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.). *Logu’enton* ‘inmediatamente, sin dilación’. CSM 13.13 “log’enton del se nenbrou”; 236.16 “E pereceu a galea, e morreron log’enton”; 265.105 “Log’enton aos seus consello pidiu”.

21. *mi* BRAGA

22. El mismo verso, con alguna variante, en Johan Soarez Coelho: “Atal vej’eu aqui ama chamada” (A 166; B 318), v. 2 (MICHAËLIS, CA 166). *dê-lo] del-o* BRAGA. LAPA *en que naci*, según la lectura de B, pero termina decidiéndose por la lectura de V, *en que eu naci*, porque, en su opinión, el grupo *dia* tenía tendencia a leerse *diã*, con nasalización (LAPA², p. 28). Prefiero la lectura de B.

23. *coitada* LAPA.

25. *logo* En la acepción 1 del DRAE, avd. de tiempo: ‘prontamente, sin dilación’.

26. *azedo*, del lat. ACĒTUM ‘vinagre’. Primero fue sustantivo, conservando el sentido latino, y luego pasó a adjetivo ‘acedo, ácido’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). También con este sentido primitivo en CSM 403.45 “azed’e fel lle deron”; 422.44 “bebeu fel e azedo”.

27. *est* forma latina de la 3ª p. sing. pres. ind. de *seer* (Cf. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.).

28. *nen qu ia beui* MACHADO; *comi* BRAGA. LOPES propone *acevi* ‘acíbar ‘sustancia resinosa muy amarga procednte de varias especies de áloe’.

30. *for* 3ª p. s. fut. subj. de *seer*.

31. *nembre* imper. de *nembrar* < MĚMÖRĀRE ‘recordar’ (REW 5489) a través de la forma *membrar*. Así, por ejemplo, en CSM 256.6 “e pero era menño, menbra-me que foi assi”; aunque la forma que prevalece es *nembrar* (Cf. METTMANN, s.v.), que es la generalmente usada en los siglos XIII y XIV. La forma mod. *lembrar* aparece en el siglo XIV y es ya frecuente en el siglo XV (LORENZO, s.v.).

en'dar, renglón siguiente. 17. *ssa alma q'tar* en un renglón aparte. 22. *beuendo*, renglón anterior. 23. *trid poles cãtar's*, renglón anterior. 24. *del leuar* en este mismo renglón.

1. *Pero da ponta fcõ gran pecado* B V 3. *a cõta* B V, *lazerando* B V 4. *oune* B 5. *muytes* B V 6. *ando* B V 7. *cõto* V 8. *t'bar* B V 11. *lazedo* B la / *erado* V 12. *emg'do* B V 13. *em fforçado* V 16. *cantaj's* V, *en* (supralineado) B V 17. *ssco* B *ssdo* V 19. *ep urende* V 20. *de q̄rreia* V 23. *tado* B *trid* V, *poles* B V 24. *come eq̄ o ianda* BV 25. *rrecar* V.

2. *sseus* BV, *q̄* BV, *foy* BV 3. *q̄ q̄nto* BV 4. *ouue* V, *grã* BV, *q̄r* BV 5. *dout's* BV, *q̄ nõ sey* BV 6. *porq̄oi* BV, *uistido e onrrado* BV 7. *porem foy* BV 9. *muj* BV, *ualera q̄* BV 10. *nũca* BV, *assy* BV, *d's* BV 11. *q̄* BV, *sse* BV, *quãt* BV 12. *sserue* BV, *dom* BV, *nõ* BV 13. *com de'ito* BV, *em fforcado* B 14. *deue dõ* BV, *por q̄ foy* BV 15. *cotõ* BV, *ouue* BV 16. *sseus* BV, *cantar's* B, *enõ q's* BV 17. *huũ* BV, *ssa* BV, *q'tar* BV 18. *seq̄r* BV, *q̄ lhy auia enp'stado* BV 19. *grã* BV, *prouado* BV 20. *q̄ sse ia* B, *nũca* BV, *ssaluã* BV 21. *com q̄* BV, *sseu* BV 22. *beuendo* BV, *cõ* BV, *ffoy* BV 23. *cãtar's* BV, *leuar* BV 24. *arruffado* BV 25. *nõ* BV, *quẽ* BV 26. *q̄yra* BV, *oy* BV, *põ m̄j rretado* BV.

EDICIONES: MONACI 68; BRAGA 68; MACHADO, 430; MICHAËLIS, CA, II, pp. 457-458 (parcial); LAPA 15; LOPES 44.

REPERTORIOS: TAVANI 18,33; D'HEUR 483.

BIBLIOGRAFÍA: GOLÇALVES-RAMOS, pp.197-198; CARBALLO-GARCÍA, pp. 41-42; PAREDES, *Cantigas profanas*, 15; id. *Clasificación*, pp. 462-463; id. *Cantigas de escarnio*, pp. 483-484; id. *Crítica textual*, pp. 15-16; id. *Textos alfonsíes*, pp. 217-220; PENA, *Literatura Galega*, II, 115; *Lírica profana*, 18,33; JENSEN, *Medieval*, pp. 54-55, 434-436; FERREIRO-MARTÍNEZ, p. 59; DE LOLLIS, *Cantigas di Alfonso el Sabio*, pp. 58-60; BERTONI, pp. 171-75; MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca*, p. 150; HOLLIDAY, *Alfonso X and Pero da Ponte*, pp. 152-64; PANUNZIO *Pero da Ponte*, pp. 12-20 y 43-59; FILGUEIRA, *Alfonso X e Galicia*, pp. 82-83; JUÁREZ, *Alfonso X y Pero da Ponte*, pp. 407-422; SNOW, *The Satirical Poetry of Alfonso X*, pp. 117-119; id. *The Poetry of Alfonso X*, p. 134; LOPES, *Sátira*, pp. 298-299.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10' b10 a10' b10 b10 a10'

a: -ado; b: -ar

Cantiga de *maestría*. Cuatro estrofas *unissonas* de seis versos. *Fiinda* de dos versos (b a). *Capcaudadas* I-IV. *Capdenals* I, III v.3: *a Coton*; II, IV v.1: *E poren(d')*. Rima derivada: I v.3 / II v.5 *lazerar / lazerado*; II vv.2,3: *trobar / trobado*; *fiinda* vv.1,2: *retar / retado*. TAVANI 79:4.

Cantiga de escarnio contra Pero da Ponte a quien, de tomar al pie de la letra lo que en ella se dice como hicieron Carolina Michaëlis en su edición parcial (CA, II, pp. 456-457), Braga o

De Lollis (*Cantigas di Alfonso el Sabio*, pp. 58-60), se acusa de haber matado a Afonso do Coton para robarle sus cantares. No parece, sin embargo, que sea éste el modo exacto en que debe ser interpretada. Así lo puntualizó Menéndez Pidal (*Poesía juglaresca*, p.150), subrayando el ambiente de familiaridad que reinaba entre los poetas y su carácter desenfadado:

Una feroz sátira, escrita por Alfonso X, nos dice que Cotón acabó su ruín vida en una de esas riñas que tantas veces promovía; beviendo con su amigo íntimo Pero da Ponte, éste le mató, según afirma el Rey Sabio, y luego robó los cantares del difunto, de los cuales sacó buenas ganancias. Mas le valiera a Cotón, dice el rey, nunca haber trovado, pues él siempre vivió miserablemente, pero después, su trovar fue heredado por Pero da Ponte, el cual, explotando los cantares del compañero y de otros muchos, anda bien vestido y honrado, sin que se le ocurriera nunca dar tan solo un dinero por el alma de su víctima bienhechora ¿Son hechos reales éstos? Carolina Michaëlis, y muchos con ella, creen en la veracidad de tales acusaciones y tachan de innoble el lenguaje acusador del rey. Yo pienso que Pero da Ponte no fue homicida sino en el lenguaje bromista del rey. En estos escarnios, lo mismo gallegos que provenzales, hay mucha expresión metafórica, puros juegos satíricos, rudas burlas, que en nada menoscaban la estimación personal del satirizante respecto del satirizado, y que no puede entenderse al pie de la letra. Es un error tomar esas sátiras como datos biográficos según hacen las antiguas biografías provenzales y los modernos eruditos.

En este mismo sentido, sobre el carácter de ejercicio literario de algunas de estas cantigas, vid. DE LOLLIS (*Dalle cantigas*, p. 625), SARAIVA (*História*, I, p. 302), PELLEGRINI (*Cantiga de maldizer*, p. 166 n3).

TRADUCCIÓN

Pero da Ponte ha cometido gran pecado
por sus cantares, que él fue a robar
a Cotón, que, a pesar de que penado
hubo mucho tiempo, se los quiere apropiar,
y de otros muchos que no sé contar,
con que hoy anda vestido y honrado.

Y por eso fue Cotón mal día nacido,
pues Pero da Ponte hereda su trovar;
y mucho más le valiera que trovado
nunca hubiese, así Dios me ampare,
puesto que de cuanto hubo de penar
se sirve don Pedro y no se lo agradece.

Y con derecho ser ahorcado
debe don Pedro, porque fue a robar
a Cotón, después que lo hubo sepultado,
sus cantares, y no quiso dar

un sueldo para su alma exonerar
ni siquiera de lo que le había prestado.

Y por eso es gran traidor probado,
de lo que ya nunca se puede salvar,
como quien a su amigo jurado,
bebiendo con él, fue a matar:
todo por robarle los cantares,
con los que hoy anda pavoneado.

Y pues no hay quien por eso acusarlo
quiera, será de hoy en adelante por mí acusado.

NOTAS

1. No puede leerse, como hacen BRAGA y DE LOLLIS, *Pero da Ponte ha, senhor, gram pecado*. MACHADO, por su parte, transcribe *fcó* de los apógrafos como [a]fron: *Pero da Pont a [a]fron gran pecado*. La confusión frecuente de *c* y *t* en la escritura de los apógrafos autoriza la lectura *feito* que propongo, siguiendo a MICHAËLIS (CA, II, p.457 n3) y LAPA.

3. No cabe duda de que la lectura correcta es *Coton*, pues aunque ambos apógrafos transcriben *co'ta*, la lectura de B *cotō* es clara en los vv. 7 y 15; V *co'to* en el v. 7, pero *cotō* en el 15. Así lo interpretan también BRAGA, MACHADO, DE LOLLIS y MICHAËLIS. *El art. det. m. s. esp.* (cf. X, 1). *Quanto* 'a pesar de lo mucho que' (LAPA, *Vocabulario*) *Lazerado*, 'pobre, miserable, en mísero estado', de *lazerar*, 'herir, lesionar', del lat. LACERĀRE 'desgarrar, despedazar, torturar'. En opinión de LAPA "indica o trabalho árduo da composição literária". Algunos piensan que puede venir del nombre propio LAZĀRUS, tomado en el sentido de 'leproso, mendigo', pero es muy improbable (COROMINAS-PASCUAL, s.v.; LORENZO, s.v.). CSM: 88.34 "Con coita e con pesar / de que era lazerado", 174.23 "jouv'assi vel tres dias mui maltreit'e lazerado", 335.35 "Com'andamos lazerados con est'ano tan minguado", 420.38 "fuste mui pobr'e lazerado" (METTMANN, s.v.; LORENZO, s.v., que también cita el ejemplo de la cantiga).

4. *xos* LAPA². *xe* 'se' pron. refl.

6. *oj'*, repetido en los vv. 24 y 26, hace suponer, según DE LOLLIS (*Cantigas di Alfonso el Sabio*, p. 59) un ayer bastante lejano.

11. *la erdar* BRAGA. *Lazerar*, 'herir, lesionar'. Según MICHAËLIS (*Glossário*, s.v.) hubo fusión del término latino LACERĀRE, de donde el cast. *lacerar* y las formas *lazarar* y *lazdrar* (Vid. MOLINER s.v.), y los derivados de Lázaro, por alusión al mendigo del Evangelio curado de la lepra, *lazarento*, *lazeriento*, *lazareto* (ital. *lazzaroni*, cast. *lazarillo*). Cf. 3 *supra*.

12. BRAGA distingue entre Pero da Ponte y el Don Pedro, que aparece en este v. y en el 14, que identifica con el infante Don Pedro, hermano de Alfonso II de Portugal; hipótesis refutada por DE LOLLIS (*Cantigas di Alfonso el Sabio*, p. 59). MICHAËLIS (CA, II, p. 458 n2) señala que los

señores gustaban de dar el título de Don a los juglares y segreles. DE LOLLIS ve en ello una prueba de la ironía propia de las cantigas de escarnio y las tensesones.

13. *enforcado* BRAGA, MICHAËLIS; *emfforcado* MACHADO. LAPA sigue esta lectura, pero también admite *en forçado*: "obrigado por força da lei à restituição do que furtou". Prefiero la lectura de B *enforcado*, de *enforçar* < *ĪNFŪRCĀRE 'ahorcar', formado sobre FŪRCA (REW 4415b). Se documenta desde el siglo XII (LORENZO, s.v.). CSM 271.33 "e quer'enforcad'estar"; 355.83 "E el, pois viu que seria de tod'en tod'enforcado".

15. *soterrado* 'enterrado', de *soterrar* < *SŪBTĚRRĀRE 'enterrar'. Ejemplos desde el siglo XIII. Cf. CSM (METTMANN, s.v.).

16. *en dar* BRAGA, MACHADO. MICHAËLIS restituye *non quis en[de] dar* porque falta una sílaba. LAPA, *e non quis[o] en dar*, por la misma razón; aunque después corrige *en[de]* (LAPA², p. 29). La lectura de los apógrafos *en* (supralineado) autoriza la lectura *ende* sin necesidad de realizar ninguna interpolación.

17. *soldo* BRAGA, MICHAËLIS, LAPA; *ssoo* MACHADO. Parece claro que el sentido exige *soldo*: 'no quiso dar un sueldo, una moneda': "El iudio que dier auer aganacia al cristiano, non tome mas de pugesas por el soldo, ala semana, dela moneda que andudiere; "e el amo del enannafaga al iugero .VI. ochauas de trigo e .VI. ochauas de centeno e .V. soldos en auarcas" (CARRASCO, *Fueros leoneses*, II, p. 1025). *Quitar*, 'librar, eximir de una obligación, redimir, libertar'. Vid. XIII, 4. CA 66 "non me quitará ren"; 68-70 "Ca, de pran, se m'end'ouuess(e) a quitar / nulha cousa sen morte, mia senhor, / quitar-m'end'-ia o mui gran sabor..."; 151 "ca me vus non quit'eu por én / de vosso vassalo seer"; 1573 "punhar / en me de seu preit(o) e de si quitar"; 1851 "E de que me non á quitar / nulha cousa, se morte non?". También con este significado en CSM 62.2 "Como Santa Maria deu o filho a hũa bõa dona que o deitara en pennor, e creçera a usura que o non podia quitar" ('rescatar'); 32.42 "Te dig'e ti mando que destas perfias / te quites"; 57.116 "se quitas[s]en / daquela folia"; 105.23 "e te quitares de toda maldade"; 137.26 "e se del quitasse"; 200.45 "que me quite de peleja/ daqueste mund". Abundante documentación desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.).

18. El sentido de estos vv., según LAPA, sería el siguiente: "e não quis dar um único soldo para desobrigar a sua alma ao menos do que Coton lhe emprestara". Parece que el análisis de los términos no ofrece dudas sobre el sentido.

19. *E por end [h]e gram traedor* MACHADO; interpolación que no es necesaria.

21. *amigo jurado*, según LAPA (*Vocabulário*, pp. 707-708) "amigo do coração, fraterno". De *jurar* < JŪRĀRE (REW 4630).

23. *tudo* BRAGA, MACHADO; *todo* MICHAËLIS, que es sin duda la lectura correcta.

24. *com' é o que oj' anda arrufado* BRAGA; *con o que anda oje arrufado* MICHAËLIS, con alteración de *anda oje* por *oj' anda* para alcanzar la medida silábica. Prefiero respetar el orden

de los ms. *Arrufado* adj. 'vanidoso, arrogante' (COROMINAS-PASCUAL s.v. *rufián*). CSM 38.91 "e un daqueles mais arrufados/ diss'assi", 88.52 "Dizend' aquesto, torvado / ouve tod' aquel logar / e o convent' abalado / con seu mao sermõar, / que era ja arrufado / por comeres demandar / que defend' ordin e lei".

25. *retar* aquí con el sentido de 'culpar, acusar', del lat. RĒPŪTĀRE, a través del fr. ant. y prov. ant. *reptar* (Cf. LORENZO, s.v., que ofrece también el ejemplo de la cantiga).

26. Los vv. de la *fiinda*, en los que volvemos a encontrar una nueva referencia al *oi* de los vv. 6 y 24, hacen pensar, según DE LOLLIS (p. 59), que Pero da Ponte llevaría arrastrando esta situación desde tiempo, sin que nadie hasta ahora se atreviera a juzgarlo por ello. Lo que constituye una prueba más sobre el "gran tempo" (v. 4) transcurrido desde la muerte de Afons'Eanes de Coton, a partir de la cual se comprendería la cantiga. Argumento utilizado, entre otros y siempre partiendo de la supuesta veracidad de los hechos narrados en la cantiga, por DE LOLLIS para demostrar la no autoría de Alfonso VIII

XXXII

- I Don Foan, quand' ogano aqui chegou
primeirament' e viu volta e guerra,
tan gran sabor ouve d' ir a sa terra
que logu' enton por adail filhou
5 seu coraçõ; e el fez-lh' i leixar,
polo mais toste da guerr' alongar,
prez e esforço, e passou a serra. 50
655
- II En esto fez come de bõo sen:
en filhar adail que conhocia;
10 que estes passos maos ben sabia,
e el guardo-o logu' enton mui ben
deles e fez-lhi de destro leixar
lealdad' e de seestro lidar
[.....-ia]. 660
- III 15 O adail é mui [gran]sabedor,
que o guiou per aquela carreira:
por que [o] fez desguiar da fronteira
e en tal guerra leixar seu senhor;
e direi-vos al que lhi fez leixar:
20 ben que podera fazer por ficar,
e feze-o poer aalen a Talaveira. 665
670
- IV Muito foi ledõ, se Deus me perdon,
quando se viu daqueles passos fora
que vos ja dix', e diss' en essa ora:
25 -Par Deus, adail, muit' ei gran rason
de sempr' en vós mia fazenda leixar;
ca non me mova d[aqu]este logar,
se ja mais nunca cuidei passar Lora. 675
- E ao Demo vou acomendar
30 prez deste mundo, e armas e lidar,
ca non é jog' o de que omen chora! 680

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B Margen izquierdo 486. Mayúscula en inicio de estrofa 1. *D* inicial mayúscula, ocupa dos renglones, *ffoado* subrayado. Sobre esta palabra, en el renglón superior *ffão*. 12. *del's* en el renglón anterior. 13. *lealdade*, en el renglón anterior. 14. Falta el v. del que solo tenemos la palabra *lidar*. Esta estrofa solo tiene seis vv. en los ms. 15-21. *O* mayúscula inicial de estrofa, ocupa dos renglones. En el ms. los vv. tienen una distribución irregular: [...] *g'ou* / [...] *desginar* / [...] *guerra* / [...] *ffez* / [...] *faz'* / [...] *poer* / [...] *atala ueyra* (subrayado). 22. Al final cambio de columna (fol. 108 v b). 28. *sseia*, en el renglón anterior.

V 1. Calderón. Inicial mayúscula, como en todos los inicio de estrofa. 3. Al final cambio de folio y de columna (fol. 19r a) 4. Margen superior, rúbrica: *El rey Dom Affonso de Castela he de Leom* 12. *del's*, en el renglón anterior. 14. Falta el v., *lidar* en el renglón anterior. 15-21. Distribución irregular de los vv. en el ms.: [...] *g'ou* / [...] *desguiar* / [...] *senõ* / [...] *leixar* / [...] *poer* / [...] *acala ueyra*. 28. *sseia*, en el renglón anterior.

1. *ffoado* (*ffão* en el renglón superior) B / *ffão* V *q'* B / *aqui* V 2. *p'meyram't* BV 4. *loguẽõ* V 5. *ffex* V 11. *eel guardeo* B / *eẽl guardo* V 15. *saedor* V 16. *eo g'ou* (*e* tachada) V, *periq'* *la carrey'ta* B / *pemq'* *la carreyra* V 17. *desguinar* B 20. *podat'* B / *peda* V 21. *acala ueyra* B V 27. *legar* B V

1. *Dom* BV, *quãdo* BV 2. *vyu* BV, *uolta* BV 3. *tam grã* BV, *ouue* BV, *ssa* BV 4. *q̄* BV, *logẽtõ* B 5. *coraçõ* BV, *ffez lhy leyxar* BV 7. *esforco* BV, *sserra* BV 8. *ffez* BV, *ssem* BV 9. *q̄* BV 11. *loquentõ* B, *bẽ* B 12. *del's* BV 15. *muy* BV 17. *porq̄* BV, *fronteyra* BV 18. *senõ* bV 19. *q̄* BV, *ffez* BV, *leyxar* V 20. *bẽ q̄* BV, *faz'* BV 22. *muyto foy* BV, *d's* BV, *pdon* B *perdõ* V 23. *quãdo* BV, *sse* BV, *daql's* BV 24. *q̄ uos ia* BV, *em* BV 25. *d's* BV, *muytey grã rrazõ* BV 26. *senpẽ uos mha* BV 27. *nõ* BV, *moua* BV 28. *sseia* BV, *nũca* BV, *cuydey* BV 29. *uou* BV 30. *mũdo* BV 31. *nõ* BV, *iogo* BV, *q̄* BV.

EDICIONES: MONACI, 69; BRAGA, 69; MACHADO, 431; MICHAËLIS, *Radglossen* VI, pp. 287-289; LAPA 16; LOPES 45.

REPERTORIOS: TAVANI 18,13; D'HEUR 484.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, pp. 43-44, PAREDES, *Cantigas profanas*, 16; id. *Clasificación*, pp. 453-454; id. *Cantigas de escarnio*, pp. 474-475; id. *Arabismos*, pp. 96-97; id. *La guerra de Granada*, pp. 14-15 y 33-34; id. *Crítica textual*, pp. 37-38; id. *Representaciones*, pp. 267-268; *Lírica profana*, 18,13; DE LOLLIS, *Cantigas de amor*, pp. 53-55; SCHOLBERG, *Sátira e invectiva*, pp. 112-113; NODAR, *El carácter dramático-narrativo*, pp. 405-421; LOPES, *Sátira*, p. 160; LIU, *Risabelha*, p. 46; SNOW, *Some Observatios*, pp. 77-100.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 b10' b10' a10 c10 c10 a10'

	I	II	III	IV
a:	-ou	-en	-or	-on
b:	-erra	-ia	-eira	-ora
c:	-ar	-ar	-ar	-ar

Cantiga de *maestría*. Cuatro estrofas *singulares* de siete versos. *Fiinda* de tres versos (c c b, según IV). *Capdenals* I v.7, f. v.2: *prez*; IV v.6, f.v.3: *ca non*. Palabra rima: I-IV, v. 5: *leixar*. Rima der. II v.3, III v.1: *sabia / sabedor*. Corr. paral. I, III v.5. TAVANI 163:17.

Sátira política dirigida contra los traidores y cobardes en la guerra de Granada. Carolina Michaëlis (*Randglossen* VI, pp.287-289) identifica a este Don Foan con João Pires de Vasconcelos, el *Tenreiro*, personaje a quien Afonso Meendez de Beesteiros tilda en una de sus composiciones (B 1558; MOLTENI 431) de traidor.

TRADUCCIÓN

Don Fulano, cuando hogaño aquí llegó
 primeramente y vio desorden y guerra,
 tan gran deseo hubo de volver a su tierra
 que de inmediato por adalid tomó
 a su corazón; y él le hizo allí dejar,
 para lo más pronto alejarlo de la guerra,
 valor y coraje; y pasó la sierra.

En esto, hizo como [hombre] de buen sentido:
 tomar adalid que conocía;
 que estos pasos malos bien sabía,
 y él lo defendió de inmediato muy bien
 de ellos e hizole de un lado dejar
 lealtad y de otro combatir
 [.....-ia].

El adalid es muy [gran] sabedor,
 que lo guió por aquella senda:
 porque lo hizo desviar de la frontera
 y en tal guerra dejar a su señor;
 y os diré otra cosa que le hizo dejar:
 bien que pudiera hacer por quedar
 y lo hizo pasar más allá de Talavera.

Muy alegre fue, Dios me perdone,
 cuando se vio de aquellos pasos fuera
 que ya os he dicho, y dijo entonces:
 -Por Dios, adalid, tengo gran razón
 de siempre en vos mi hacienda dejar;
 pues no me mueva de este lugar,

si nunca jamás pensé pasar Lora.

Y al demonio voy a encomendar
la fama de este mundo, y las armas y el batallar,
que no es juego aquello por lo que el hombre llora.

NOTAS

1. MICHAËLIS quiere ver en este personaje al hidalgo portugués João Pires de Vasconcelos, lo que también la llevó a introducir un Portugal en la reconstrucción del v. 14 y a considerar *talaveyra* como Talavera la Real, en la provincia de Badajoz, cerca de Portugal. Parece más bien tratarse de un nombre genérico, “Don Fulano” (FILGUEIRA, *Alfonso X*, p. 26), en correspondencia con “o genete”, “o que foi passar a serra”, “o que da guerra levou cavaleiros” o los también indeterminados “Pero Garcia”, “Pero d’ Espanha”, “Pero Galego” o “Pero Galinha” de las cantigas “políticas” (vid. PAREDES, *Clasificación*, pp. 453-454; id. *Guerra de Granada*, pp. 14 y 29). BRAGA transcribe *Dom João*, aunque fiel al ms. V lee *quand’ogano aqui chegou*; MICHAËLIS, *Don foan, quand’ogan(o) aqui chegou*. Pero MACHADO, *Dom Ffoão, quando ogano j chegou* y LAPA *Don Foan de quand’ogano i chegou*. Prefiero la forma *Foan*, bisílaba.

2. BRAGA, MICHAËLIS interpretan *viu volta a guerra*; LAPA *viu volta e guerra*, lectura que me parece más acorde con los ms. Sin embargo MACHADO transcribe *Du ynuolta [h]e guerra*, lectura que me parece inadmisibile, basada en la transcripción de B *Doyu*, que no corresponde al sentido y que un simple cotejo con V resuelve con facilidad. *volta* ‘ruido, alboroto, pelea’, de VÖLTA, part. de *volver* < VÖLVĚRE (REW 9443). Con este mismo sentido en CSM 224.55 “A volta foi no logar grand”; 328.66 “Ond’el Rei en mui gran coita era daquesto, sen falla / temendo que non crecesse sobr’esto volt’ou baralla / ontre mouros e crischãos”.

4. *adail* ‘adaliid’: ‘caudillo de gente de guerra’ (DRAE s.v.). Vid. PAREDES, *Arabismos*, pp. 96-97; CARRASCO, *Los cargos de la hueste real*, pp. 71-78.

5. *fex-lh* y BRAGA.

6. *toste* ‘pronto’. El fr. ant., oc., cat. *tost*; it. *tosto* vienen del lat. TŌSTUS, participio de TORRERE que cambia su sentido de ‘tostado’ a ‘vivo, vivamente’, de donde ‘rápidamente, pronto’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *arma*). CSM 8.30 “tolleu-lla outra vegada mais toste ca vos dizemos”; 15.107 “toste chegou”; 25.100 “pola prender / un judeo mui toste corria”; 28.57 “que toste foi fendudo”; 51.64 “e deceu a terra toste / du[n] cavalo seu”.

7. *prez* ‘valor, honra’, del prov. ant. *pretz*, del mismo origen que *preço* < PRĚTĪUM (REW 6746). Con este mismo sentido en CSM (Cf. METTMANN, s.v.; LORENZO, s.v., que cita el ejemplo alfonsi). Vid. XLI, 11.

8. *com’é de bon sen* BRAGA; *com [h]e de bõo ssem* MACHADO. MICHAËLIS realiza una interpolación: *com’[ome] de bon sen*, aunque también apunta la lectura, sin duda mucho mejor,

fezo come de bon sen. Estoy de acuerdo con LAPA en el sentido de respetar la lectura de los ms. y considerar *bõo* como bisílabo.

9. *conhecia* BRAGA. MACHADO, MICHAËLIS y LAPA, de acuerdo con la lectura de los ms. *conhocia*, que es sin duda la forma correcta.

11. BRAGA, siguiendo la lectura de V, *guardô-o*; MACHADO, por el contrario, *garde o*, según su interpretación de B. MICHAËLIS prefiere la interpolación *guardof[u]-o*. Me parece más acorde con la lectura de B la forma contracta *guardô-o* que propone LAPA.

12. *fez-lhi* BRAGA; *fez-li* MICHAËLIS. Pero MACHADO, como MONACI, *fez lide*, lectura literal de los ms. que no tiene sentido. *fez-lhi* me parece la lectura más correcta, en concordancia con con el mismo paso de los vv. 5 y 19.

13. BRAGA transcribe este verso *lealdad' é de seestro leixar lidar*, señalando en nota que falta el último verso de la estrofa con rima en -ia. MACHADO elimina *leixar*, lexema con el que además termina el verso anterior, y reconstruye de forma absolutamente conjetural [*na guerra u el mais ben sentia*]. Lo mismo hace MICHAËLIS, que a su vez conjetura *lealdad' e de sestro lidar/ [e levou-o a Portugal (?) sa via!]*, suposición inducida por la supuesta identificación de *Don foan* con João Pires de Vasconcelos. LAPA considera que de eliminar el segundo *leixar*, la lectura debería ser: *de seestro lidar / omeos que póde e ir sa via*; aunque él prefiere mantener el lexema *leixar* como final de verso, en rima con el *leixar del* verso anterior, y reconstruir el v. 14 de la siguiente manera: *lidar [os mouros e el ir sa via]*, solución que, como es obvio, por tratarse de una conjetura no puede tampoco aceptarse. Podría pensarse en un efecto paralelístico: *leixar / lealdad'*; *leixar / lidar*. Sin embargo no parece pertinente la repetición del *mot refranh* (vv. 5, 12, 19 y 26) en el v. 13, rompiendo el esquema general y su efecto. Todo lleva a pensar, pues, que *leixar* es un error del copista provocado por la repetición del *mot refranh* en el v. anterior. Falta el v. 14.

15. MACHADO, sin duda inducido por la capital inicial de estrofa que puede parecer una *Q*, transcribe *Que adail*, lectura que no tiene ningún sentido y que queda descartada de inmediato con un simple cotejo con V. MICHAËLIS, en un intento de restituir la isometría interpola *muy gran*. LAPA *mui [mui]*, aunque en la 2ª ed. termina aceptando la propuesta de MICHAËLIS, que me parece mejor.

16. *por aquela carreyra* BRAGA, MICHAËLIS; *per i quela carreyra* MACHADO.

17. *desguiar* BRAGA, DE LOLLIS, MACHADO, LAPA; *desviar* MICHAËLIS. Sigo la lectura de V *desguiar*, en antítesis con *guiar* del verso anterior. Todos los editores, menos MACHADO, interpolan [*o*], solución que parece adecuada, también en correspondencia con el verso anterior *o guiou*.

20. *ped'a* BRAGA, siguiendo la lectura de V; *pod ar* MACHADO, que interpreta así el signo de abreviatura sobre la *a* de B; *podia* MICHAËLIS. Me parece correcta la lectura de LAPA *podera*,

autorizada por la restitución de la abreviatura de B, y más adecuada porque mantiene la isometría.

21. *poer* ‘pasar, encaminar’. CSM 231.53 “Se me creveres / e meu mandado fezeres / e as pedras alçar queres / porrei-t’end’eu na via”. *Aalem a calaveyra* BRAGA; *aa leu a Talaueyra*, MACHADO; *fê’-lo poer* (con eliminación de la copulativa) *alen Talaveira* MICHAËLIS, que sitúa el topónimo en Talavera la Real, en Badajoz, en correspondencia con la identificación del protagonista de la cantiga. No me parece oportuna la eliminación de la *e* copulativa al inicio de verso, bien patente por lo demás en los apógrafos, que realiza MICHAËLIS porque priva al texto de un matiz, "levemente adversativo" señala LAPA, importante.

26. *sempre vos* BRAGA; *sempre vus* MICHAËLIS.

27. *moverei* MICHAËLIS, sin duda para intentar restituir la isometría, aunque no se corresponde con la lectura de los ms. LAPA, por el mismo motivo, interpola *d[aqu]este*, solución que me parece más adecuada.

28. *fora* BRAGA, MACHADO. Lora es sin duda Lora del Río, en la provincia de Sevilla.

29. *encomendar* BRAGA; *a comendar* MACHADO. *Acomendar* ‘encomendar, dar a uno un encargo’ “Todo aldeano que casas ouiere en la uilla, el medio diezmo de en uilla, en la colación que fuere acomendado por las casas” (CARRASCO, *Fueros leoneses*, I, p. 283).

31. MICHAËLIS, en contra de la lectura clarísima en los ms. y el propio sentido, interpreta *ca ben é jogo de que*. El sentido parece claro: "no es juego aquéllo que hace llorar al hombre".

XXXIII

- I Pero da Ponte, paro-vos sinal
per ante o demo do fogo infernal,
por que con Deus, o padre spirital,
minguar quisestes, mal per descreestes.
5 E ben vej' ora que trovar vos fal, 685
pois vós tan louca razon cometestes
- II E pois razon [a]tan descomunal
fostes filhar, e que tan pouco val,
pesar-mi-á en, se vos pois a ben sal
10 ante o diaboo, a que obedeecestes. 690
E ben vej' ora que trobar vos fal,
[pois vós tan louca razon cometestes].
- III Vós non trobades come proençal,
mais come Bernaldo de Bonaval;
15 e poren non é trobar natural, 95
pois que o del e do dem' aprendestes.
E ben vej' ora que trobar vos fal,
[pois vós tan louca razon cometestes].
- E poren, Don Pedr', en Vilarreal,
20 en mao ponto vós tanto bevestes. 700

Mss: B 487 (108 v b) V 70 (fol. 5 bis r ab).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B *P* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. Sobre ella 487. Mayúscula en inicio de estrofa 5. mayúscula inicial *E*. 8. *fostes* en el renglón anterior 9. *pesar mi á* en el renglón anterior; *sal*, en el siguiente 12. falta 13. mayúscula inicial que ocupa dos renglones 18. falta. En el margen inferior derecho *Cirola* [Citola], que corresponde al inicio de la cantiga B 488.

V En el margen izquierdo *CXiiij*. Mayúscula en inicio de estrofa 1. *sm^{al}* tachado antes de *simal* (anotación de Colocci) 2. Al final de este v. cambio de columna (19r b) 8. *fostes* en el renglón anterior 9. *pesar mi a en* en renglón anterior 10. *ante o diabeo* renglón anterior 11. *e bem ueiora q'* renglón anterior 12. falta 18 falta

1. *paronos Smal* B, *parouos (sm^{al}) simal* 2. *ame* V 3. *spirital* V 4. *descreett's* B 5. *ueiagora* B V 6. *loutã* B, *louta* V 8. *fy e lhar* V 9. *mja eu* B *mia en* V, *vos] nos* B 10. *diabeo* BV 11. *ueiagora* B *uiora* V 13. *proental* B 15. *ende* BV, *t'obador* BV 17. *ueia gora* BV 19. *dom] dora* V 20. *mao* BV.

3. \bar{q} com d's BV 4. $m\tilde{i}g\tilde{u}ar\ q'sestes$ BV, $descreest's$ V 5. $ueiagora$ BV, $uos\ f\tilde{f}al$ BV 6. $uos\ tam$ BV, $rraz\tilde{o}$ BV 7. $poysrraz\tilde{o}\ tam$ BV 8. $f\tilde{y}lhar$ B, $\bar{q}\ t\tilde{a}$ BV, ual BV 9. bem BV 10. \bar{q} BV 11. bem V, \bar{q} V, $uos\ f\tilde{f}al$ BV 13. $n\tilde{o}\ trobad's\ com'$ BV 14. $bonaua$ BV 15. $p\bar{o}$ BV, $n\tilde{o}$ BV, $nat'al$ BV 16. $poys\ \bar{q}$ BV, $a\tilde{p}endestes$ BV 17. \bar{q} BV, $uos\ f\tilde{f}al$ BV 19. $porem$ V, dom B, \tilde{e} BV, $uilarreal$ V 20. $p\tilde{o}to$ V, uos BV, $t\tilde{a}to$ BV, $beuest's$ BV.

EDICIONES: MONACI 70; BRAGA 70; MACHADO, 432; MICHAËLIS, CA, II, p. 452 n4 (vv. 19-20); DE LOLLIS, *Dalle cantigas*, pp. 617-626; PIMPÃO, *Idade Média*, pp.71-72; PELLEGRINI *Pero da Ponte*, pp.127-137; LAPA 17; D'HEUR, *Trouver à la provençale*, pp. 291-299; LOPES 46.

REPERTORIOS: TAVANI 18,34; D'HEUR 485.

BIBLIOGRAFÍA: TORRES, pp. 53-54; CARBALLO-GARCÍA, p. 45; ALVAR-BELTRÁN, pp. 182-184; DELUY, p. 163; PAREDES, *Cantigas profanas*, 17; id. *Clasificación*, pp. 456, 462-463; id. *Cantigas de escarnio*, pp. 483-484; id. *Crítica textual*, p. 16; id. *Discurso poético*, p. 1186; JENSEN, *Medieval*, pp. 56-57 y 435-436; *Lírica profana*, 18,34; FERREIRO-MARTÍNEZ, p. 60; MICHAËLIS, CA, II, pp. 456-460; DE LOLLIS, *Cantigas di Alfonso el Sabio*, pp. 33-34; id. *Dalle cantigas*, pp. 617-626; BERTONI, pp.171-175; MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca*, p. 158; HOLLIDAY, *Alfonso X and Pero da Ponte*, pp. 152-164; PANUNZIO, *Pero da Ponte*, pp. 12-20 y 43-59; FILGUEIRA, *Alfonso X e Galicia*, p. 81; BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, pp. 107-112; JUÁREZ, *Alfonso X y Pero da Ponte*, pp. 407-22; HERNÁNDEZ, *Erotismo*, pp. 287-288; BELTRÁN, *Trovadores*, pp. 486-503; SNOW, *The Satirical Poetry of Alfonso X*, pp. 117-19 y 1977, 134; LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarnio*, pp. 40-43, 94, 132-133 y 197; BLACKMORE, pp. 9-16.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 a10 a10 b10' a10 b10'

a: -al; b: -estes

Cantiga de *refrán*. Tres estrofas *unissonans* de cuatro versos y estribillo. *Fiinda* de dos versos (a10, b10'). TAVANI 13:29.

Otro de los escarnios dirigidos contra Pero da Ponte, a quien aquí se acusa de irreverencia religiosa y se censura su trovar, alejado de los moldes de Provenza. En opinión de Carolina Michaëlis, que considera esta cantiga cronológicamente anterior a la XXXI, también sobre este mismo personaje, el Rey "censura os irreverentes exageros no pranto sobre Tell' Affonso (CA 464, vv. 10326-10328; V 576), ou heresias peores, contidas em coplas hoje perdidas"(CA, II, p. 458). La cantiga debe ser posterior a 1255, fecha de la fundación de Villa Real (MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca*, p. 158). Juárez (*Alfonso X y Pero da Ponte*, p. 420) piensa que debe situarse a partir de 1261, periodo a partir del cual la ciudad cobra cierta entidad. Ballesteros-

Beretta (*Alfonso X*, p. 325) concreta la fecha en febrero de 1266, momento en el que el Rey y Pero da Ponte se encontraban en la ciudad manchega.

TRADUCCIÓN

Pero da Ponte, os emplazo
ante el demonio del fuego infernal,
porque a Dios, el Padre Espiritual,
faltar quisisteis, al renegar de Él gravemente.

Y bien veo ahora que errasteis al trovar,
pues tan loca razón acometisteis.

Y pues razón tan descomunal
fuisteis a defender, y que tan poco vale,
me ha de pesar, si os sale bien
ante el diablo, al que obedecisteis.

Y bien veo ahora que errasteis al trovar,
[pues tan loca razón acometisteis].

Vos no trováis como provenzal,
mas como Bernaldo de Bonaval;
por ende no es trovar natural,
pues de él y del demonio lo aprendisteis.

Y bien veo ahora que errasteis al trovar,
[pues tan loca razón acometisteis].

Y por eso, don Pedro, en Villarreal,
en mala hora tanto bebisteis.

NOTAS

1. *par'o vosso mal* BRAGA, MACHADO, PIMPÃO. *Par'*: *pare*, del verbo *parar*; solución discutida por PELLEGRINI, para quien se trataría de una forma elidida de la prep. *para*, lectura que, según indica LAPA, no puede aceptarse ya que la prep. *para* no admitía esta forma en el siglo XIII (los ejemplos aducidos de la *Demanda do Santo Graal* no servirían por proceder de copias del siglo XV). *Par* 'por' se emplea en fórmulas de juramento (LORENZO, s.v.). CA: 54, 318, 2369, 3109, 3801, 5010 ("par Deus"); 2207 ("par Nostro Senhor"); 1570, 10235 ("par Santa Maria") (MICHAËLIS, *Glossário* s.v.). CSM: 1.73, 2.49, 5.78, 81.3, 276.29 ("par Deus"); 187.59, 245.53 ("par Nosso Sennor"); 5.182, 245.115, 238.62 ("Par San Dinis"); 35.121 ("par San Fiiz"); 94.121 ("par San Johan"); 17.70, 245.42 ("par San Martin"); 161.30 ("par caridade") (METTMANN, s.v.). DE LOLLIS *pare-vos en mal*, en consonancia con el sentido de los vv. 9 y 10. *Parar*, en la acepción *mal parar*, aparece en CSM: 218. 12 "dü' anfermedade foi atan mal parado,/ per que ficou tolleito"; 376.6 "Ca non é gran maravilla/ d' enderençar, ben sabiades,/ as cousas mui mal paradas". No documento la forma *pare*. LAPA, que inicialmente

(p. 29) había interpretado *parou.-se-vos mal*, termina por aceptar la lectura de DE LOLLIS (*Cantigas di Alfonso el Sabio*, p.30), aunque manteniendo su primera interpretación como posible alteración. Apunta también la posibilidad *paro-vos sinal*, basada en la locución *parar sinal*: ‘notificar judicialmente’ (LAPA², p. 30), documentada en el *Fuero Real* de Alfonso X; interpretación que corresponde perfectamente a la lectura de los apógrafos. La forma "sinal de iudice" es muy corriente desde el siglo XII (LORENZO, s.v.; CARRASCO, *Fueros leoneses*, II, p. 1002). Esta es la lectura, seguida también por D’HEUR, que me parece más correcta.

2. *per’ante* BRAGA; *perante* PELLEGRINI; *per ante* LAPA; *per ant’o demo do fog’infernal* D’HEUR

3. *espiritual* BRAGA. BERTOLUCCI (*Alcuni sondaggi*, p. 112), sobre la base de las relaciones entre Alfonso X con la poesía provenzal, y como apoyo a la interpretación “ideológica” de la cantiga, destaca la tensión que se instaura en este verso y el anterior entre los lexemas *infernal / spirital* (ambos en posición de rima) y *demo / Deus* (en posición simétrica en interior del v.), que alcanza también una función temática primaria en el contexto mariano. Así en el refrán inicial de la cantiga 72. “Quem diz mal / da Reyn[n]ja *Espirital* / log’é tal / que mereç’o fog’ynfernal”, o la *Pitiçon* 401 (vv. 72-75): “Sennor *espiritual* / fog’o *infernal*”: “Si potrebbe quindi avanzare l’ipotesi che Alfonso abbia voluto avanzare in questo testo, accanto alla critica esplicita, un implicito suggerimento di una nuova e valida *razo* attraverso la serie dei vocaboli attivati nelle rime, l’única che può garantire per lui un trobar *natural* come quello dei provenzali”.

4. *minguar, menguar* ‘faltar’, aquí con el sentido de ‘faltar al deber para con Dios’ (LAPA, *Vocabulário*). *Mal aprendestes* BRAGA; *mal per descreestes* DE LOLLIS, acertada lectura según LAPA² (p. 30) con el sentido de “caístes na maior das impiedades”. *Per* partícula intensificativa (Vid. RODRÍGUEZ, *Per*, p. 298; Cf. XXXV,7; XLII,43). *Descreestes* 2^a p. sing. pret. perf. ind. de *descreer* < DĪS + CRĒDĒRE (REW 2307) ‘renegar, no creer’. Se documenta desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.). *CSM*: 3.22 "fez-ll’en Deus descreer, 284. 50 "repentiu-sse muito do que foi descreer", 311.8 "quen aquesto non cree, sa creença non val ren,/ ca descre’en Deus, seu Fillo, e en ela que Madr’é" (METTMANN, s.v.). *Aprendestes* BRAGA, lectura desafortunada que se aparta de los ms..

5. *agora* BRAGA, MACHADO. Por razones métricas es necesario leer *ora*, tal como aparece en el v. 11. *fal* 3^a p. sing. pres. ind. de *falir*. Vid. X, 9.

6. *cometer razon* ‘proponer una tesis, defender una idea’, expresión que pertenece a la terminología de la técnica literaria entre los trovadores gallego-portugueses (PELLEGRINI, *Pero da Ponte*, p. 129; Cf. DE LOLLIS, *Dalle cantigas*, p. 626 n1).

7. LAPA interpola [*a*]tan; PELLEGRINI [*que*] *razon*. Prefiero la lectura de LAPA, también seguida por D’HEUR (*[a]tam*), que es la más económica..

8. *Filhar* tiene aquí el significado de ‘defender’, ‘tomar partido’. Vid. II, 4. En la *Pitiçon* mariana 401 (v. 79) también encontramos “mui pouco val”, en correspondencia con la rima de

este verso (BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, p. 112; PAREDES, *Discurso poético*, pp. 1186). Cf. v. 2.

9. *pesar mi / á* PELLEGRINI, que suprime *en*, presente en ambos apógrafos y en la lectura de los demás editores. No considero necesaria tal supresión.

10. *ante o diabo a quem obedecestes* BRAGA; *ante o Diaboo a que obedecestes* MACHADO; *ante o Diabo a que obedecestes* PELLEGRINI; *ante o Diaboo, a que obedecestes* (*obedecestes* en la 2ª ed.) LAPA; *ant'o diaboo a que obedecestes* D'HEUR. Respeto la lectura de los apógrafos.

12. Falta en los apógrafos.

13-14. El texto parece oponer a la manera provenzalizante otra distinta, seguida por Bernaldo de Bonaval y Pero da Ponte. CANELLO (pp. 237-239) no encontraba particular diferencia entre Bernaldo de Bonaval y Don Dinis máximo representante de la manera provenzal. MICHAËLIS (*Lang*, p. 599 y *CA*, II, pp. 456-60) y LAPA (*Das origens*, pp. 185-87) ven dos escuelas poéticas: El Rey ataca a Bernaldo de Bonaval y Afons'Eanes do Coton como cultivadores de cantigas de amigo. DE LOLLIS (*Dalle cantigas*, pp. 623-26) pensaba más bien en una deuda de Pero da Ponte con respecto a Bernaldo de Bonaval y Afonso do Coton, y no a los provenzales. BERTONI (pp. 171-75) señalaba la huella provenzal en Pero da Ponte y Bernaldo de Bonaval. Sin duda, Alfonso X gustaba de la imitación de los mejores trovadores y motivos de la poesía provenzal, no de aquella indeterminada y superficial de Bernaldo de Bonaval y los poetas de su generación. NUNES (*Cantigas d'amigo*, I, pp. 296-98), por su parte, se refiere a una posible tensión desconocida en la que Pero da Ponte sostendría una opinión contraria a la manera provenzal. Para PIMPÃO (*História da literatura portuguesa*, pp. 71-72), Alfonso X opondría al trovar blasfemo y satírico de Pero da Ponte su obra mariana. Como subraya PELLEGRINI, en la misma línea de DE LOLLIS (*Dlle cantigas*, p. 625), MENÉNDEZ PIDAL (*Poesía juglaresca*, p. 150) y SARAIVA (*História*, I, p. 302), "le iperboliche ingiurie versificate del medioevo non comportano necessariamente un'adeguata risponzenza con la realtà, ma sono prima di tutto un gioco e un esercizio letterario, anche se gioco e esercizio legati all ambiente e a dati reali" (*Cantiga di maldizer*, p. 166 n3). En su opinión, la cantiga alude a una circunstancia concreta ocurrida en Villa Real, en el curso de una tensión (B 1652/ V 1186) en la que Pero da Ponte y Garcia Martinz discuten sobre si se debe confesar o no el amor a una dama y deciden acudir a la figura mediadora del Rey (Vid. FERNÁNDEZ POUSA, pp. 803-40). Según BELTRÁN (*Trovadores*, p. 502) el escarnio hay que interpretarlo, no en el sentido de que Pero da Ponte se ajuste al estilo de Bernaldo de Bonaval, sino que no trova como el provenzal más conocido de la corte alfonsí, Guiraut Riquier, de cuyas elevadas elucubraciones amorosas y peculiaridades rítmicas se burla. BLACKMORE (*Locating the Obscene*) subraya la ambigüedad entre ortodoxia sexual y espiritual del texto alfonsí, que pone en relación con la cantiga B 1626, V 1160 de Pero da Ponte "Eu digo mal com'ome fodimalho", como textos representativos del discurso obsceno de la desviación sexual. Desde este punto de vista, "non é trobar natural" sugiere también una transgresión de tipo sexual, y en este sentido debe interpretarse la referencia del v. 14 a Bernaldo de Bonaval, reputado sodomita.

15. *e pero ende non é trobador natural* BRAGA; *non [h]e* MACHADO. PIMPÃO (*História da literatura portuguesa*, p. 72) interpreta *trobador natural* como "trovar a lo divino", a la manera de las CSM. El significado es, sin duda, 'trovar según las reglas establecidas'. Así aparece en Marcabré: "trobar naturau" (*lo vers comens* v.7. Cf. RONCAGLIA, *Marcabruno*, pp. 25-48) o Bernart de Ventadorn: "Lo vers es fis e naturaus" (*Chantars no pot gaire valer* v. 50. Cf. APPEL, *Ventadorn*, p. 25-48). ; LOPES cree que puede axistir una alusión a la homosexualidad de Bernardo de Bonaval, de la que fue acusado en varias cantigas, algunas de ellas de Pero da Ponte.

16. *pois que d' el e do dem aprendestes* BRAGA. DE LOLLIS (*Dalle cantigas*, pp. 617-626), y con él PELLEGRINI (*Pero da Ponte*, p. 133) y HOLLIDAY (*Alfonso X and Pero da Ponte*), consideran que el supuesto carácter demoníaco de Pero da Ponte se refiere a la fealdad, equiparable al diablo, de sus composiciones, y ponen en relación la afirmación contenida en el verso en este sentido con unos versos de Pero da Ponte contra Sueir'Eanes: "E, por aquesto, maravilho-m'eu / d'este poder, que demo vo-lo deu, / por vos assy entenderdes trobar" (PANUNZIO, *Pero da Ponte*, p. 237). BELTRÁN, partiendo de la parodia de la cantiga de amor que el trovador gallego realiza sobre la motivación de varias composiciones de Guiraut Riquier, considera que la explicación es más sencilla: "Si Dios ayuda siempre a los buenos enamorados, como sucede en la cantiga de amor, es forzoso que se enoje con quienes abandonan el camino del *fin' amor*, de ahí que el Rey Sabio adopte con Pero da Ponte el mismo giro satírico e hiperbólico que él había adoptado ante Guiraut Riquier" (p. 503).

18. Falta en los apógrafos.

19. *E por end' ora Pedro Vila-real* BRAGA; *E por en, dom Padre, Vila Rreal* MACHADO; *E porem dora pedre uila rreal* MICHAËLIS. La mención a Vilarreal sitúa el escarnio, según MENÉNDEZ PIDAL (*Poesía juglaresca*), no antes de 1255, "año en que el Rey Sabio otorgó el nombre de Villareal al pueblo que antes llamaban Pozuelo Seco". Desde 1420 se llamó Ciudad Real. BALLESTEROS-BERETTA (*Alfonso X*, p. 325) fecha la composición en febrero de 1266, cuando Pero da Ponte y Alfonso X se encontraban en Villareal.

20. *maao* BRAGA, MACHADO, MICHAËLIS, D'HEUR; *mao* PELLEGRINI, LAPA. El verso es una referencia directa al incidente que costó la vida a Afonso Eanes, muerto en una taberna supuestamente por Pero da Ponte.

XXXIV

- I Citola oí andar-se queixando
de que lhi non davan sas quitações;
mais, des que [eu] oí ben sas razões
e [e]na conta foi mentes parando,
5 log²atentei que non dissera ren 705
e era ja quite de todo ben;
poren faz mal d'andar-s' assi queixando.
- II E queixa-se-m'ele muitas vegadas
dos escrivães e dos despenseiros
10 [.....-eiros] 710
mais, pois veen a contas aficadas,
logo lhi mostran ben do que quit' é;
e pero digo-lh'eu que [o] mal é
de quen no el quitou muitas vegadas.
- III 15 E por levá-la quitaçon dobrada 715
se [me] queixou; e catei u jazia
ẽno padron, e achei que avia
de todo ben sa quitaçon levada;
poren faz mal, que non pode peor;
20 mais tant' á el de quitaçon sabor, 720
que a nega, pero xa leva dobrada.

MSS: B 488 (fol. 109 r a) V 71 (fol. 5 bis r b, 5 bis v a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B Margen izquierdo 488. C mayúscula inicial, ocupa dos renglones. Mayúscula al inicio de estrofa. 7. *poren* en el renglón anterior. 8. *devegadas* en el renglón siguiente, junto con *dos escu'ães*. 9. *edes despenseyros* en un solo renglón. 10. Falta en el ms. 12. *q'te* en el renglón siguiente. La última estrofa tiene una disposición irregular en el ms: [...] *dobrada* / [...] *padrõ* / [...] *ben* / [...] *poren* / [...] *peor* / [...] *con* / [...] *dobrada*.

V. Mayúscula al inicio de estrofa. 5. *a* en el v. anterior. 7. *porenfaz* en el v. anterior. 8. *devegadas* en el v. siguiente. 12-13 en un solo verso. 14. Al final, cambia de fol. y de columna (fol.19v a). 18. *de todo bem* en el v. anterior. 19. en el renglón anterior.

1. *Cirola vi* B y V. 2. *dam* B, V 4. *fay* V 5. *ten(t)ey* B *teney* V 6. *a era* BV 8. *deuegadas* BV 9. *escu'ães* B, *esc'uãos* V; *edes* B 12. *q̄ue* BV 14. *denegadas* B / *deuegadas* V 15. *lenala q'tacõ* B 16. *q̄yxo* B, *q'yxon* V 18. *decado* B, *q'tacõ* B 20. *q'ita con* B 21. *lena* B.

1. *andarsse q̄yxando* BV 2. *q̄* BV, *nõ* V, *ssas q̄tacoes* BV 3. *mays* BV, *q̄* B, *oy* BV, *ssas* BV 4. *foy* B, *ment's* BV 5. *q̄ nõ dissera rem* BV 6. *ia q'te* BV, *bem* BV 7. *ssa* BV, *queyxando* 8. *sse* BV 9. *despensseyros* BV 11. *veem* B *ueem* V, *cõtas* V, *afficadas* BV 12. *mostrã* BV, *bẽ* B, *q'te* BV 13. *q̄* BV, *he* BV 14. *q̄* BV, *q'tou* BV, *muytas* BV 15. *leua* V 16. *catey* BV, *hu iazia* BV 17. *padrõ* BV, *achey* V, *q̄ auia* BV 18. *bem ssa* BV, *q'taçõ* V, *leuada* BV 19. *q̄ nõ* BV 20. *q̄* BV, *leua* V.

EDICIONES: MONACI 71; BRAGA 71; MACHADO, 433; LAPA 18; LOPES 47.

REPERTORIOS: TAVANI 18,6; D'HEUR 486.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, p. 46; PAREDES, *Cantigas profanas*, 18; id. *Clasificación*, p. 463; *Lírica profana*, 18,6.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10'

	I	II	III
a:	-ando	-adas	-ada
b:	-ões	-eiros	-ia
c:	-en	-e	-or

Cantiga de *maestría*. Tres estrofas *singulares* de siete versos. *Cap-finidas*: I-II *queixando / queixa*; II-III *quitou / quitaçon*. *Capdenals* I v.3, II v.4, III v.6: *mais*; I-II v.5: *logo*; I v.7, III v.5: *poren*. *Dobre*: I vv.1, 7: *queixando*; II vv.1,7: *muitas vegadas*; III vv.1, 7: *dobrada*. *Dobre imperfecto*: I, vv. 5 y 6: *ben*; II, vv. 5 y 6: *é*. TAVANI 161:190.

Cantiga de escarnio contra otros trovadores y juglares. En este caso se trata del juglar Cítola, a quien se censura por querer cobrar dos veces sus quitaciones.

TRADUCCIÓN

Oí a Cítola andarse quejando
de que no le daban sus quitaciones;
mas, desde que oí bien sus razones
y en la cuenta fui mientes parando,
comprendí que no había dicho nada
y había ya cobrado todo bien;
por eso, hace mal de andarse así quejando.

Y se me queja muchas veces
de los escribanos y despenseros
[.....]

mas, pues vienen las cuentas ajustadas,
 luego le muestran bien qué le han pagado;
 y por eso le digo yo que el mal es
 de quien le pagó muchas veces.

Y por llevar la quitación doblada
 se me quejó; y busqué dónde estaba registrada
 en el padrón, y hallé que había
 de todo bien su quitación cobrado;
 por eso hace mal, que no puede peor;
 mas tanto ha de su quitación sabor,
 que la niega, aunque se la lleva doblada.

NOTAS

1. *Cirola* MACHADO; *Cítola* BRAGA, LAPA. En este sentido, hay que tener en cuenta la frecuente confusión en los ms. de *r* y *t*. LAPA, para restablecer la isometría, lee: *Cítola oí andar-se queixando*; interpretación que considera más satisfactoria que *Cítola vi [or'] andar-se queixando*. En la 2ª ed. propone: [A]*Cítola ví andar-se queixando*, que respeta la clara lectura de los apógrafos *vi*, aunque resulta difícil admitir una interpolación al inicio de la composición, generalmente más cuidada y con capitulares. Prefiero la primera lectura, con hiato entre *Cítola* y *oí* para respetar la isometría.

2. *davan* LAPA. *Quitaxon* (vv. 2, 15 y 20): ‘quitación’, ‘renta, sueldo o salario’ (*DRAE*). Cf. B 1315, V 920 “mais pois seu senhor / lha peita, quanto val tal quitaxon” (v. 28). *quitaxão* ‘acto ou efeito de quitar’ ‘desobriga de uma divida’. De *quitar* Vid. XIII, 4 y XXXI, 17. Aunque la lectura de los ms. *dam* es clara, la métrica y el sentido parecen exigir *davan*.

3. Acepto la interpolación de LAPA [*eu*], para restablecer la isometría.

4. *en a conta* BRAGA; *e na conta* MACHADO; *e [ẽ]na conta* LAPA. *na*: prep. *en* + art. o (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). *CSM* 5.94 “o cuitelo na mão”, 8.2 “deceder hũa candea na viola” (METTMANN, s.v.). También podría leerse *ena*, resultante de la contracción de la prep. *en* con el art. *lo*, cuya inicial se ha asimilado a la nasal (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.), forma igualmente documentada en *CSM*: 2.30 “u con Rei Recessiundo / ena precisson andara”; 5.110 “O mary’eiro, poi-la ena barca meteu, ben come fol” (METTMANN, s.v.). *fuy mentes parando* BRAGA; *foy mentes parando* MACHADO. *mentes parar* ‘reparar’, utilizado en una segunda etapa de la lengua por *mentes meter* (MICHAËLIS, s.v. *mente*). *CSM* 16.66 “para-mi mentes”; 18.58 “parar / mentes”; 51.25 “para / mentes”; 75.70 “pares / mentes”; 77.20 “Parasse mentes”; 84.34 “parou y mentes”; 85.32 “Para-mi ben mentes” (METTMANN, s.v.). Cf. LORENZO. *Parar mientes*: ‘considerar una cosa, meditar y recapacitar sobre ella con particular cuidado y atención’. *foi*: 1ª p. s. pret.perf. de *seer*.

5. *logo tene y que nom dissera rem* BRAGA; *logo teu y que non dissera Rem* MACHADO. Según LAPA, *rem* es sin duda de un error por *ben* (palabra que rima con v. 6; como ocurre en los vv. 12 y 13 con *é*). También interpreta *logo tiv'i*, nuevamente para restablecer la isometría del verso; aunque apunta como lecturas alternativas *catei*, *coidei* y *cousi*. La lectura del ms. *log'atentei* parece clara (LOPES) Prefiero también respetar la lectura del ms. *ren* (“comprendí que no había dicho nada; es decir, que había ocultado haber cobrado sus quitaciones”).

6. *ca era* MACHADO, BRAGA. *Quite / quito*: adj. ‘libre, exento de una deuda u obligación, desobligado, pagado’. “El tercero aya su rediezmo dela tercia dela eglesia; e sea quito de fonsado e de fazendera e de pecho por todo aquel anno”; “Toda pressura de clerigo e de su casa e toda sua heredade sea libre e quita e franquida por uender e pora donar e por dar aqui quisier”; “E los terceros ayan su derecho, el rediezmo de la tercia del eglesia; e sean quitos de fonsado e de fazendera e de pecho por todo el anno” (CARRASCO, *Fueros leoneses*, II, p. 944). El fr. *quite* parece estar en la base de este vocablo (vid. LORENZO, s.v.), aunque COROMINAS, basándose en la antigüedad de los términos *quitar*, *quito*, *quite* y en sus distintas acepciones, considera se trata de un semicultismo autóctono. En su opinión, *quitar* y *quito* proceden por vía semiculta del lat. QUIĒTUS, aunque no se sabe si *quitar* viene del lat. tardío QUIETARE, y entonces *quito* sería un der. de *quitar*, o si *quito* deriva de QUIĒTUS, con una evolución anómala del vocalismo (COROMINAS-PASCUAL s.v. *quitar* y *quito*. Vid.. XXXI, 17). CA: 140, 147, 8359, 9510, 6724 (vid. MICHAËLIS, *Glossário* s.v.), En CSM también con este significado de ‘libre, exento’: 288.9 “era de bõa vid’e quite de toda sandece”; 312.48 “desta guisa seria quite de toda rancura”; y *quito* (9.12 “de todo mal quita”; 15.119 “da vison foi quito”; 62.37 “quito / teu fillo do usureiro”; 115.335 “es quito / do maldito / demo”; 386.52 “mia renda quita”; 402.11 “sa cousa quita toda pera ssi”) (Vid. METTMANN s.v.). Cf. LORENZO. BRAGA y MACHADO incluyen en este v. *por en / poren*.

8. *ele* forma plena de *el* (Cf. IV, 20; VIII, 2, 9; XXVII, 3; XXIX, 18, 19, 21) Aunque en los apógrafos la lectura *devegadas* es clara, parece necesario suprimir el *de* para respetar la isometría. *Vegada* ‘vez’, del lat. vulg. *VĪCĀTA (REW 9304). Alterna en toda la Edad Media con *vez* (LORENZO, s.v.).

9. *escrivãos* BRAGA.

10. Falta en los manuscritos. MACHADO reconstruye [*e dos judeos e dos usureiros*]; aunque también acepta la lectura *fazendeyros*. LAPA, [*ca sempre lhe tolheron seus dinheiros*]; y también [*ca sempre lhe falecen con dinheiros*]

11. *aficadas* ‘ajustadas’ (*aficado* ‘riguroso, severo’), de *aficar*. Cf. XIV, 23; XVI, 29; XXXVII, 11.

12. *do que quit'é*: ‘as soldadas que lhe forom entregues’, según LAPA. MONACI, en la lista de abreviaturas propone la lectura: *do que non quit'é*, que además de no corresponder a los ms. non tiene sentido.

13. Acepto la interpolación de LAPA *que [o] mal é*, necesaria para restablecer la isometría.
14. *de que no el quitou muytas devegadas* BRAGA; *de quen o el quitou muytas de uegadas* MACHADO. Como ocurre en el v. 8, es necesario suprimir el *de* para respetar la isometría.
15. *leval-a* BRAGA; *leua la* MACHADO.
16. *catey hu já sia* BRAGA; *se queyxo, e catey hu iazia* MACHADO. LAPA interpola *se [me] queixou*, que parece necesaria también por razones de métrica..
17. *en o* BRAGA, MACHADO.
20. *de quita com sabor* BRAGA.
21. *pero x'a leva* BRAGA, LAPA (*xa leva LAPA²*). *pero* ‘aunque’. *xa: xe a*. CSM 342.23 “E u serravan ñu deles, viron dentro de coor / a ssa omagen pintada, ben qual xa quis Deus pintar”; 411.48 “ca Deus pera gran cousa xa tiinha guardada” (Cf. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v. *x'a*).

XXXV

- I Quero-vos ora mui ben conselhar,
meestre Joan, segundo meu sen:
que, macar preit' ajades con alguen,
non queirades con el en voz entrar, 725
5 mais dad'a outren que tenha por vós;
ca vossa onra é [de] todos nós
e quantos nós avemos per amar.
- II E pero se a quiseredes têer,
nona tenhades per ren ant' el rei; 730
10 e direi-vos ora por que o ei:
por que nunca vo-lo vej[o] fazer
que vo-lo non veja teer assi
que, pero vos el-rei queira dessi
ben vingar, non á end' o poder. 735
- III 15 E ainda vos conselharei al,
por que vos amo [mui] de coraçõ:
que nunca voz en dia d'Acenso[n]
tenhades, nen en dia de Natal,
nen d'outras festas de Nostro Senhor 40
20 nen de seus santos, ca ei gran pavor
de vos vïir mui taste d'eles mal.
- IV Nen entrar na egreja non vos conselh'eu
de teer voz, ca vos non á mester;
ca, se peleja sobr'ela ouver, 45
25 o arcebispo, voss' amigu' e meu,
a quen o feito do sagrado jaz,
e a quen pesa do mal, se s'i faz,
querrá que seja quanto avedes seu.
- E, pol' amor de Deus, estad'en paz 750
30 e leixade maa voz, ca rapaz
sol nona dev'a têer nen judeu.

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B Margen izquierdo 489. *Q* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. Mayúscula al inicio de estrofa. 1. *consselhar* en el renglón siguiente. 5. *por uso* en el renglón siguiente. 8. Al final, cambio de columna (109r b). La disposición de la estrofa es la siguiente: [...] *nõna te* / [...] *edirem* / [...] *uolo vei* / [...] *assy* / [...] *queira* / [...] *poder*. Disposición vv. 22-25: [...] *vos* / [...] *vos* / [...] *peleia* / [...] *uossamigue*. Disposición de la *fiinda*: [...] *deus* / [...] *paz* / [...] *voz* / [...] *judeu*.

V Mayúscula en inicio de estrofa. 12. *q' uolo* en el renglón anterior. 13. *q' pero uos el rey* en el renglón anterior. 14. En el renglón anterior. 17. *q' nu'ca uos endia* con el v. anterior. 18. en el renglón anterior. 21. Al final cambio de columna (fol.19v b). Disposición de la cuarta estrofa; [...] *con* / [...] *ter* / [...] *ouuer* / [...] *faito* / [...] *ssessy* / [...] *seu*.

2. *meester Johã* B, *mẽ* B, *gen V sã* B 3. *matar* BV 4. *en nos* B, *en uos* V 5. *tenga* V 6. *todes* B 7. *aqũtos* BV, *por* BV 9. *te mhad's* B, *te i nad's* V, *ant'hrey* B, *an'drey* V 10. *edirem sora* BV 11. *uei* B, *ne* V 16. *coracõ* B 17. *uos en dia dacensso* BV 18. *denat'al* B 21. *mjr* (supralineado) BV, *dell's* BV 23. *uos* BV 25. *arceb'ro* V 26. *fcõ* B, *faito* V 27. *ffay* V 28. *eqrã* BV 30. *elyxado* V, *vox* V *carrapay* V 31. *nõma* B, *rẽer* V.

1. *uos* BV, *muy bem consselhar* BV 2. *Jo^hã* V, *ssegũdo* BV 3. *q̄* BV, *pẽytaiades* BV, *alguẽ* BV 4. *nõ q̄yrades cõ* BV 5. *outrem* BV, *q̄* B, *uos* B V 6. *uossa onrra* BV 7. *auemos* BV 8. *sse* BV, *quiserd's* BV 9. *nõna* BV, *rem* BV 10. *q̄o ey* BV 11. *q̄ nõca uo* BV 12. *q̄ uolo nõ ueia* BV, *assy* BV 13. *q̄* BV, *uos* BV, *Rey* B *rey* V 14. *uingar* BV, *nõ* V 15. *aynda uos consselharey* BV 16. *q̄ uos* BV, *coraçõ* V 17. *q̄ nõca* BV 19. *nẽ* BV, *sen'* BV 20. *nẽ* V, *sãtos* BV, *ey* BV, *pauõ* BV 21. *uos* BV, *muy* BV 22. *egreia nõ uos* BV 23. *uos nõ* BV 24. *sse peleia sobr'la ouuer* BV 25. *arceb'po* B, *uoss* BV 26. *q̄* BV, *iaz* BV 27. *q̄* BV, *sse ssy* BV, *ffaz* B 28. *q̄ seia quãto aued's* BV 29. *d's* BV, *em* BV 30. *leyxade* B, *rrapaz* B 31. *nõna* V, *nẽ* BV.

EDICIONES: MONACI 72; BRAGA 72; MACHADO, 434; PELLEGRINI *Due poesie*, 106-111; LAPA 19; LOPES 48.

REPERTORIOS: TAVANI 18,37; D'HEUR 487.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, pp. 47-48; PAREDES, *Cantigas profanas*, 19; id. *Clasificación*, pp. 459-460; id. *Crítica textual*, p. 27; *Lírica profana*, 18,37; SANSONE, pp. 98-99; FILGUEIRA, *Alfonso X poeta profano*, p.15; id. *Alfonso X e Galicia*, pp. 77-78; MICHAËLIS, *CA*, II, pp. 534-38; TORRES FONTES; ALVAR, *Maestre Nicolás*, pp.133-140; id. *Pero d'Ambroa*, p.30 n.49.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10

I II III IV
 a: -ar -er -al -eu
 b: -en -ei -on -er
 c: -os -i -or -az

Cantiga de *maestría*. Cuatro estrofas *singulares* de siete versos. *Fiinda* de tres versos con rima c10 c10 a10, según IV. *Capdenals* II v.4, III v.2: *por que*. Rima der. II-III v.3: *ei / ouver*; II v.4, IV v. 6: *fazer / faz*. Corr. paral. I vv. 1, 3-4; II vv. 1-2; II vv. 3-4; IV vv. 1-2.. TAVANI 161:14.

Escarnio dirigido contra un *meestre Joan* que Pellegrini (*Due poesie*, pp.106-111) identifica con maestre Juan Alfonso. También se ha querido identificar con maestre Nicolás, personaje criticado por Afonso Eanes do Coton, Pero d'Ambroa y tal vez por Gonçal'Eanes do Vinhal. En las cuentas de Sancho IV aparece un maestre Juan de Cremona y otro calificado sólomente como "meestre Joan" (vid. DE BALLESTEROS, p. XC).

TRADUCCIÓN

Os quiero ahora muy bien aconsejar,
 maestre Juan, según mi entender:
 que, aunque tengáis pleito con alguien,
 no queráis con él en juicio entrar,
 mas dadlo a otro que lo tenga por vos;
 pues vuestra honra es la de todos nosotros
 y la de cuantos nosotros tenemos que amar.

Pero si lo quisiéreis tener,
 no lo tengáis por nada ante el rey;
 y os diré ahora por qué lo pienso:
 porque nunca os lo veo hacer
 que no os lo vea tener así
 que, aunque el rey os quiera entonces
 bien vengar, no tiene para eso poder.

Y aún os aconsejaré algo más,
 porque os amo [muy] de corazón:
 que nunca pleito en día de la Ascensión
 tengáis, ni en día de Navidad,
 ni en otras fiestas de Nuestro Señor,
 ni de sus santos, pues tengo gran pavor
 de que os venga de ello muy pronto mal.

Ni con la Iglesia os aconsejo
 tener pleito, pues no os es menester;
 que, si litigio sobre ella hubiere,

el arzobispo, vuestro amigo y mío,
 a quien competen las causas sagradas,
 y a quien pesa el mal, si allí se hace,
 querrá que sea suyo cuanto tenéis.

Y, por amor de Dios, estad en paz
 y dejas de malos pleitos, pues rapaz
 ni judío de modo alguno los debe tener.

NOTAS

2. Según PELLEGRINI (*Due poesie*, pp. 95-103) puede tratarse de Juan Alfonso, miembro muy nombrado del cabildo compostelano, arcediano de Trastámara, notario mayor y emisario del Rey ante el Papa en el ‘fecho del Imperio’. FILGUEIRA (*Alfonso X poeta profano*, p.15; id. *Alfonso e Galicia*, pp.77-78) registra un ‘Magister Johannes’ organista vecino de Orense. Junto al ‘Iohannes Diaconus’, según Spanke colaborador en la música de las cantigas, encontramos en la corte un Juan de Cremona y un Juan Nicolao o Nicolás, tal vez el personaje objeto de burla por Pero d’Ambroa y Afonso do Cotón (véase C. MICHAËLIS, *CA II*, pp. 534-38; TORRES FONTES 1954; ALVAR, *Maestre Nicolás*, pp.133-140; id. *Pero d’Ambroa*, p.30 n.49). *Meestre* ‘maestre’ < MAGĪSTER, -TRI (*REW 5229*), tal vez con intervención del prov. ant. o el fr. ant. *maistre*, aunque COROMINAS prefiere la influencia catalana (COROMINAS-PASCUAL, s.v.; LORENZO, s.v.). En *CSM maestre* (METTMANN, s.v.), del cat. y oc. *maestre*.

3. *matar* BRAGA, según BV; también MONACI; pero *macar* MACHADO, que es sin duda la lectura correcta. *Macar* ‘aunque, a pesar de’, del gr. μακάριε ‘feliz, aventurado’, vocat. de μακάριος. Se documenta en los siglos XII y XIV (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *maguer*; LORENZO, s.v.). Para los distintivos usos en *CSM* vid. METTMANN, s.v.

4. *vós* BRAGA; *vos* MACHADO; *voz* PELLEGRINI, que ejemplifica el amplio empleo del término en el lenguaje jurídico durante la Edad Media en la península ibérica (PELLEGRINI, *Due poesie*, pp.107-108). *Entrar en voz* ‘Contestar o responder en juicio a una demanda’ (*DRAE* s.v.). Vid. XXX, 8.

5. *tenga* BRAGA, según V; *tenha* MACHADO, siguiendo la lectura de B.

6. *e a vossa honra* BRAGA. LAPA interpola: *onra é [a] todos nós*, necesaria para restablecer la isometría. ; LOPES [*de*], tal vez más adecuada.

6-7. PELLEGRINI prefiere dejar en blanco estos versos, a los que no encuentra sentido tal y como aparecen en los apógrafos. Dado que el v. 6 tiene una sílaba menos, apunta la posibilidad de la pérdida, al inicio del v. 6, de *voz*, debido tal vez a la confusión con el *vos* del final del v. 5; aunque también podría restablecerse la isometría corrigiendo *ca* en *e a*. Plantea una serie de posibilidades, ninguna de ellas satisfactoria: *ca* o *c’a*; *todos nos aquantos* o *a quantos*; *aver por dever*; cambiar el último *nos* en *vos*. SANSONE (pp.98-99)

conjetura *vos honrre*: pres. subj. de *honrar* (por confusión de sustantivo y verbo). La lectura que propone es la siguiente:

*c'a vos honrre [muy ben] e todos nos
a quantos vos avemos por amar.*

El sentido sería: “haceos representar de alguien, que bien os defienda, y todos nosotros os debemos (*aver por: dever*) respetar (amar)”. Otra solución consistiría en enmendar el v. 7: *e quantos nos avemos por amar*; pero prefiere la primera porque *a quantos* es una lectura muy clara y no conviene alterarla.

Acepto la interpolación de LAPA [*a*] *todos nos*, necesaria por el sentido y la métrica. En su opinión, el v.7 también podría leerse *e [a] quantos nos avemos per amar* (*per* part. adv. superlativa: *per amar* “amar muchísimo”). *per* tendría aquí valor intensivo, como en XXXIII, 4 o XLII, 43 (Cf. RODRÍGUEZ, *Per*).

8. *quiserdes* 2ª p. p. fut. subj. de *querer*.

9. *non a tenhades* BRAGA, MACHADO. *El <ÏLLE* art. det. esp (Cf. X,1; XXI, 4).

10. *e direi embora* BRAGA; *-e d ir embora* MACHADO; *E dizer vos ora* PELLEGRINI.

11. *vol-o vem fazer* BRAGA; *vo lo uei[a] fazer* MACHADO; *vo-lo vej[o] fazer* PELLEGRINI, lectura que me parece más correcta. *Fazer*, en el sentido de ‘entablar pleito’.

12. *vo-la* PELLEGRINI.

13. *el <ÏLLE* (cf. supra 9). *de si* BRAGA; *de ssi* MACHADO; *dessi* PELLEGRINI; *des i* LAPA. Ambas formas: *dessi*, *des i*, con el significado de ‘después, enseguida, desde entonces’, aparecen documentadas en *CSM*: 78.22, 81.14, 359.27 (“*dessi*”) y 25.122, 34.17, 42.48, 53.22, 57.32, 65.135 (“*des i*”). (Vid. METTMANN, s.v.). Prefiro la lectura de PELLEGRINI, que respeta perfectamente la forma de los ms.

14. LAPA piensa que la forma *juigar*, trisilábica, corresponde mejor al sentido y evita además la interpolación de PELLEGRINI *end[e]*. Prefiero la lectura de los ms., que es la que mantienen todos los demás editores. Según PELLEGRINI, *vingar* tiene aquí el significado de ‘defender’, aduciendo un ejemplo del *Fuero juzgo* (IX,ii, 8): “Si aquellos aman la tierra, que se ponen a muerte por la defender, por que non diremos nos que aquellos que la non quieren vengar que la non aman, e que la desampan”.

16. La interpolación de PELLEGRINI, seguida por LAPA, [*mui*] se puede aceptar por razones métricas.

17. *e nunca* BRAGA. *Tēer voz* (vv. (5), (8), (9), (12), 17 y 23) ‘llevar una causa, propia o de otro ante un tribunal’, y de manera similar *mantēer voz por* y cast. *tomar la voz de* ‘Declararse por un determinado sujeto, obrando a favor suyo y como en su nombre o con su

autoridad' (*DRAE*, s.v.). "Desejava muito que aquella villa estevesse por Portugal, e tevesse voz por o Meestre" (VASCONCELLOS, *Textos arcaicos*, p. 77). En *CSM* con el significado de 'ser abogado de': 178.39 "e fez estatal per ela que ardess'ant'a que ten / voz ante Deus dos culpados e cono demo baralla"; 422.59 "fas com'avogada, ten voz de nos pecadores" (Cf. *supra* 4 y XXX, 8). *D'acenssom* BRAGA; *d'Acensso[n]* MACHADO, lectura seguida por PELLEGRINI; *d'Acenson* LAPA.

21. *d'eles* BRAGA; *delles* MACHADO; *d'elles* PELLEGRINI; *deles* LAPA. Prefiero la lectura *eles*, pl. de *ele* < ĪLLE, ampliamente documentada (Vid. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.; METTMANN, s.v.).

22. Según LAPA, el escriba leyó *Nen entrar*, donde estaría escrito *Nen ar*: 'Nem tão pouco'. Con esta corrección la frase cobra el sentido que ya PELLEGRINI señalaba que faltaba en la lectura de los ms.: "Nem tão pouco em matéria de Igreja vos aconselho a que intenteis pleito"; es decir, primero el derecho civil, y después el eclesiástico. "Parece por isso excluir-se a hipótese de se tratar do cónego compostelano". Prefiero respetar la lectura de los apógrafos. *Entrar na egreja*. 'Entrar en asuntos de la Iglesia'.

23. *deteer-vos* BRAGA, MACHADO; *teer voz* PELLEGRINI, LAPA. Cf. *supra* 17, 4 y XXX, 8.

24. *se* PELLEGRINI.

25. El arzobispo sería, según PELLEGRINI, Don Joan Arias Soares, fallecido entre 1264 y 1267.

26. *fecto* MACHADO. *Feito* 'hecho, caso, acontecimiento', del lat. FACTUM (*REW* 3135). Se documenta desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.). Numerosas referencias en *CSM* (METTMANN, s.v.). *Jaz*: 3ª p. s. pres. ind. de *jazer* <JĀCĒRE, aquí con el significado de 'ser inherente, competir, convenir', documentado en CA 479 "que esta morte ben me jaz" (Cf. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.); V 1011, v. 6 "por que sab'el que, quant'en trobar jaz, / que mi o sei todo e que x'é tod'en mi"; 1015, v. 17 "d'averdes nome muito vos jaz / e non seer ome densinado".

27. *aquem se pesa* BRAGA.

30-31. *maa vox carrajaz* BRAGA. *non ma* MACHADO. Según PELLEGRINI, en estos versos se alude la incapacidad jurídica de menores de 17 años y judíos: "Todo home que fuere sabidor de derecho, o del fuero o de las costumbres de la tierra [...] puede ser abogado por otri, fueras ende el que fuese menor de diez et siete años" (*Partidas* III, vi,2). "Otro si decimos que judío nin moro non puede seer abogado por home que sea cristiano como quier lo pueda seer por sí et por los otros que fuesen de su ley" (*Partidas* III, vi, 5) Cf. también III, v, 2. Según COROMINAS-PASCUAL (s.v. *rapaz*), en la Edad Media es constante el uso de *rapaz* con el significado de 'lacayo, criado, escudero', y casi nunca con el actual de 'muchacho joven'. Vid. XXXVII, 21.

XXXVI

- I Com'eu en dia de Pascoa queria ben comer,
assi queria bon son, ligeiro de dizer,
pera meestre Joan. 755
- II Assi com'eu queria comer de bon salmon,
5 assi queria Avangelho mui pequena paixon
pera meestre Joan.
- III Com'[eu] queria comer que me soubesse ben,
assi queria bon son [d]e *seculorum amen*
pera meestre Joan. 760
- IV 10 Assi com'eu beberia bon vinho d[e] Ourens,
assi queria bon son de [O] *cunctipotens*
pera meestre Joan.

MSS: B 490 (fol. 109 r b, 109 v a) V 73 (fol. 5 bis v b).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B. Margen derecho 490 (Debajo 490, corregido sobre 489) 1. Calderón. C inicial mayúscula, ocupa dos renglones. 4. A inicial mayúscula, ocupa dos renglones. Lo mismo en vv. 7 y 10. Margén derecho, de mano de Colocci: *tornel novo*. 5. Al final cambio a 109v a. 7. *q' me soubesse bem* en el renglón siguiente. 8. *e seculorum amē* en un solo v. 10. *vyō dourens* en el renglón siguiente. 11. *som decū typo teus* en un solo renglón con el refrán.

V. Mayúscula al inicio de estrofa. La disposición de los vv. en el ms. es la siguiente: [...] *pascoa* / [...] *comer* / [...] *dizer* / [...] *Johan* // [...] *salmō* / [...] *muj* / [...] *Johā* // [...] *comer* / [...] *som* / [...] *Johan* // [...] *uino* / [...] *bom* / [...] *Joā*.

1. *Comen* V 2. *legeiro* V 4. *comeu q̄ra* B / *como q̄rra* V 5. *a uanagelhe* B / *anauagelho* V 7. *Assy como* BV, *me] mo* V 8. *eseculo4* BV 10. *vyō* B , *uino* V 11. *bem* B , *decū typo teus* B, *de (que) cum ty potens* V

1. *q̄ria* BV, *bē* B *bem* V 2. *assy q̄ria bō som* BV, *ligeyro* B 3. *pa* B, *Johā* B *Johan* V 4. *Assy* BV, *bō salmō* BV 5. *assy q̄ria* BV, *muj peq̄na payxō* BV 6. *Johā* BV 7. *q̄ria* BV, *q̄* BV, *soubesse bem* *soubesse* BV 8. *assy q̄ria bō som* BV, *amē* BV 9. *Johā* B *Johan* V 10. *Assy* BV, *beueria* BV, *bom* BV 11. *assy q̄ria* BV, *bom* V, *som* BV 12. *maest* V, *Johā* B *Joā* V.

EDICIONES: BRAGA 73; MONACI 73; MACHADO, 435; PELLEGRINI, *Due poesie*, pp. 94-116; LAPA 20; LOPES 49.

REPERTORIOS: TAVANI 18,7; D'HEUR 488.

BIBLIOGRAFÍA: SÁNCHEZ PÉREZ, pp. 208-209; ÁLVAREZ BLÁZQUEZ, *Escolma*, p. 172; CARBALLO-GARCÍA, p. 49; PAREDES, *Cantigas profanas*, 20; id. *Clasificación*, pp. 459-460; id. *Crítica textual*, p. 27; *Lírica profana*, 18,7; FERREIRO-MARTÍNEZ, p. 61; MICHAËLIS, *Randglossen III*, p.151n1; LÓPEZ-AYDILLO, p.243; LAPA, *Das origens*, p.158, n.3; COTARELO, *Cancionero*, p.84 n.3; FILGUEIRA, *Alfonso X e Galicia*, p.78; id. *Formas paródicas*, p. 147; BERTOLUCCI, *Retórica della poesia alfonsina*, pp. 26-27.

ESQUEMA MÉTRICO:

a13 a13 b7

	I	II	III	IV
a:	-er	-on	-en	-ens
b:	-an	-an	-an	-an

Cantiga de *refrán*. Cuatro estrofas *singulares* de dos versos y estribillo. *Capdenals I-IV*, v. 2: *assi quera*; I,III v.1: *Com'eu*; II,IV v.1: *Assi com'eu*. Paral. lit. I, III v.1; II,IV v.1; I-IV v.2. TAVANI 26:30.

Braga y Sánchez prefieren la disposición de la cantiga en versos cortos; Michaëlis, Lapa y Pellegrini, en versos largos. Mantengo esta última disposición, que me parece más correcta (Vid. LAPA *Das origens*, pp. 299, 305 y 322; PELLEGRINI, *Due poesie*, p. 112). Según Pellegrini, los versos largos constan, si se adopta la medida a la francesa, que en su opinión es la más conveniente, de un heptasílabo llano y un hexasílabo agudo. El mismo esquema que en la cantiga mariana 116, aunque aquí el hexasílabo es llano. Para Lapa son versos pareados de quince sílabas. En mi opinión, el verso patrón de la cantiga es de trece sílabas.

Cantiga de escarnio, al parecer dirigida contra el mismo maestro Juan de la cantiga XXXV. Según Lapa (*Das origens*, pp. 158-59), en esta cantiga “parece haver um arremêdo inofensivo das cirimónias litúrgicas, ou pelo menos do latim da Igreja”. Opinión contestada por Pellegrini (*Due poesie*, p.112), quien considera que “L’attacco non é rivolto contro le cerimonie liturgiche né contro il latino ecclesiastico, ma (...) contro la voce di maestro Johan”. Tampoco está de acuerdo con la tesis mantenida por Michaëlis (*Randglossen III*, p.151, n.1) y Cotalero (*Cancionero*, p.84n.3) sobre la glotonería y buen apetito de Alfonso X, “sia perché il paragone di cui l’A. si serve è tolto dalla sfera degli istinti immediati generali, sia perché in letteratura non è agevole discriminare situazioni di fatto da situazioni immaginate”. También Lapa (p.35) apunta la posibilidad de que “se não trate de mestre Joan como oficiante mas como simples ouvinte, o qual, talvez por sua recente conversão, acharia longas e fastidiosas as cermonias da igreja católica”.

TRADUCCIÓN

Como en día de Pascua quería bien comer,
así quería buen son, ligero de decir,

para maestre Juan.

Así como quería comer buen salmón,
así quería Evangelio de muy pequeña Pasión
para maestre Juan.

Como quería comer que me supiese bien,
así quería buen son [d]e *seculorum amen*
para maestre Juan.

Así como bebería buen vino de Orense,
así quería buen son de [O] *cunctipotens*
para maestre Juan.

NOTAS

2. *bon*: forma abreviada de *bõo* en posición proclítica. CA:10148 *mui bon rei*;10182 *este bon rei*; 0173,10244 *bon rei*; 10238 *tan bon companhon* (vid. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). CSM: 4.95 “seu Fillo, bon donzel”; 5.21 “com’ome de bon sen”; 6.3 “do bon rei David”; 15.82 “na igreja da do bon talan”; 27.25 “Os Apostolos, com’omees de bon sen”; 59.20 “un cavaleiro de bon prez”; 65.56 “ata que algun bon crischão achasse”; 123.12 “entrara na orden e y mui bon prez / vivendo gãara” (METTMANN s.v.). LAPA prefiere la forma bisilábica *bõo*. *bon som ligeiro* PELLEGRINI. *legeyro* BRAGA. LAPA interpola *bõo son [e] ligeiro*, que no considero necesario. *de desir* SÁNCHEZ PÉREZ.

3. *meestre* ‘maestre’, del lat. MAGĪSTER, -TRI (REW 5229), con probable intervención del prov. a. o el fr. a. *maistre* (LORENZO, s.v.). COROMINAS postula un préstamo del cat. a. *maestre* (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). Esta variante se documenta desde el siglo XIII al XV (LORENZO, s.v.).

4. *como* BRAGA, SÁNCHEZ PÉREZ. LAPA interpola *comer [i] de bon salmon*, que no me parece necesario.

5. *a n’avangelho* BRAGA; *an Avagelhe* MACHADO; *ao Avangelho* LAPA; *n’o Evangelio* SÁNCHEZ PÉREZ; *queria-a-avangelhe* PELLEGRINI.

7. *E assy como queria* BRAGA, SÁNCHEZ PÉREZ (*assi*). El paralelismo con el resto de la cantiga hace fácil la sustitución de *como* por *com’[eu]*. PELLEGRINI, para respetar la isometría, suprime *Assi*. Creo que tal supresión puede estar autorizada también por el paralelismo con la primera estrofa.

8. *et seculorum amem* BRAGA, SÁNCHEZ PÉREZ (*amen*); *e Seculorum amen* MACHADO. Acepto la lectura de PELLEGRINI [d]e *seculorum amen* y de LAPA (que corrige su primera lectura *e seculorum amen*). El término latino procede del final del *Gloria patris*.

10. *vyn[h]o d Ourens* MACHADO; [*do*] *bõo vinho d'Ourens* LAPA; *vino d[e] Ouréns* PELLEGRINI.

11. de que *cum te potens* BRAGA, SÁNCHEZ PÉREZ; *de cum ty potens* MACHADO; *de que cunti potens* LAPA, que después interpreta: de [*O*] *cunctipotens*, con interpolación además de [*eu*] en el *v*. La partícula *que* sólo aparece en *V*, tachada; y así la reproduce MONACI entre paréntesis. Acepto la lectura [*O*] *cunctipotens*, mantenida también por PELLEGRINI. *O cunctipotens genitor* aparece como variante del *Cunctipotens genitor, Deus omncreator*, inicio de un difundido tropo del *Kirie*, cantado en las grandes solemnidades (vid. CHEVALIER, I, p. 248, nº 4128; II, p. 187, nº 12860; V, pp. 108-109 y GAUTIER, pp. 3, 227, 232-233, 236 y 240).

XXXVII

- O genete,
 pois remete
 seu alfaraz corredor,
 estremece
 5 e esmorece
 o coteife con pavor. 765
- I Vi coteifes orpelados
 estar mui mal espantados,
 e genetes trosquiados
 10 corrian-nos arredor;
 tiinhan-nos mal aficados,
 [ca] perdian na color. 775
- II Vi coteifes de gran brio,
 eno meio do estio,
 15 estar tremendo sen frio
 ant' os mouros d'Azamor;
 e ia-se deles rio
 que Aguadalquivir maior. 780
- III Vi eu de coteifes azes
 20 con infanções ignazes
 mui peores ca rapazes;
 e ouveron tal pavor,
 que os seus panos d'arrazes
 tornaron doutra color. 785
- IV 25 Vi coteifes con arminhos,
 conhecedores de vinhos,
 que rapazes dos martinhos,
 que non tragian senhor,
 sairon aos mesquinhos,
 30 fezeron todo peor. 790
- V Vi coteifes e cochões
 con mui [mais] longos granhões
 que as barvas dos cabrões:
 ao son do atambor 795

35 os deitavan dos arções
ant'os pees de seu senhor.

800

MSS: B 491 (fol. 109v ab) V 74 (fol. 6 bis r a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B: Margen izquierdo. 491. 1. O mayúscula inicial, ocupa dos renglones. La disposición de la primera estrofa es la siguiente: [...] sen / [...] esmoreçe / [...] pauor. 7. V mayúscula inicio de estrofa, ocupa tres renglones. 9-10. en un solo verso. 11-12. en un solo verso. 13. V mayúscula, inicio de estrofa, ocupa dos renglones. 15. *estar tremendo* en el renglón anterior. 16. en el renglón anterior. 17-18. en un solo verso. 19. V mayúscula inicial estrofa, ocupa tres renglones. 23. *q' os seus panos* en el renglón anterior. 24. En el renglón anterior. Al final cambia de columna (109v b). 25. V mayúscula inicio estrofa, ocupa tres renglones. 29. *sairõ* en el renglón anterior. 30. en el v. anterior. 31. V mayúscula inicio estrofa, muy marcada, ocupa tres renglones.

V: Mayúscula al inicio de estrofa. Disposición de los vv. en la primera estrofa: [...]seu / [...] *estremete* / [...] *panor*. A continuación hay un espacio muy superior (tres renglones) al de la separación entre el resto de las estrofas. 10. en el v. anterior. 11-12. en un solo v. 13-18. Disposición de los vv.: [...] *brio* / [...] *tremêdo* / [...] *dizamor* / [...] *maior*. 20-21. en un v. 23. *da naiz's* en el v. siguiente. 29. *sairõ aos* en el renglón anterior. 30. un v. con el anterior. 31-36. distribución de los vv.: [...] *grãhões* / [...] *atabor* / [...] *senhor*.

3. *sen* B 4. *estremete* BV 6. *coyffe* B, *conpanor* V 7. *coreyfes* B / *coteyses* V, *orpelades* B 8. *mal's pantados* V 9. *t's q'ades* B / *t'squiados* V 11. *cynhãnos* B / *eqnha'nos* V 13. *coreiffes* B / *coteiffos* V 15. *rremendo* B 16. *dizamor* BV 17. *chiasse delhes rrio q'augua dalq'uir maior* B / *chiasse delles rr'o q'augua dilq'uir maior* V 20. con infanções] *coês* V 21. *muj prores ca* B / *auis prores ea* V 22. *eou cõ rafã uerõ tal pauor* V 23. *darraizês* B / *da naiz's* V 25. *coteiffos* V 26. *conhocedor's de vyõs* B / *conhoçedois de vyõs* V 27. *rrapazos* V, *mãcmhos* B 28. *rragiã* V 30. *fe'zõ tede* / *ferzõ tede* V, *o peor* BV 31. *cochoêês* B / *cochêês* V 33. *barbas* (corregido *baruas*) V, dos] *des* B.

2. *poys rremete* BV 5. *esmoreçe* B 6. *coteyffe* V, *com pauor* B 8. *muy* BV 10. *corriãnos* BV 11. *afficados* BV 12. *pdiã* BV 13. *gram* B, *b'o* BV 15. *tremêdo* V, *fo'* BV 19. *coteyffes* BV 20. *cõ infãcoês* B 21. *rrapazes* BV 22. *ouuerõ tal pauor* B 23. *q̄* BV 24. *to'narõ* BV 25. *coteiffes* B, *cõ* BV 27. *q̄* BV, *rrapazes* B, *mãtinhos* V 28. *q̄ nõ* BV, *tragiã* B, *sen'o* BV 29. *sairõ* BV, *mesq'nhos* BV 31. *coteiffes* BV 32. *com muy* BV, *lõgos* V, *granhõês* B *grãhoês* V 33. *q̄* BV, *baruas* B 34. *atanbor* B *atãbor* V 35. *deitauã* BV, *arcões* B 36. *sseu*

EDICIONES: BRAGA 74; MOLTENI 74 y 74^a; MACHADO, 436; MICHAËLIS, *Randglossen*, VI, pp.289-292; LAPA 21; LOPES 50.

REPERTORIOS: TAVANI 18,28; D'HEUR 489.

BIBLIOGRAFÍA: GARCÍA GÓMEZ, p. 199; JENSEN, *Earliest*, pp. 108-109; id. *Medieval*, pp. 46-49 y 430-432; CARBALLO-GARCÍA, pp. 50-51; DOBARRO, 38; PAREDES, *Cantigas profanas*, 21; id. *Clasificación*, pp. 454-455; id. *Cantigas de escarnio*, pp. 475-477; id. *Arabismos*, pp. 97, 99-107; id. *La guerra de Granada*, pp. 15-18 y 35-37; id. *Crítica textual*, p. 38; id. Representaciones, pp. 270-271; PENA, *Literatura Galega*, II, 116; id. *Manual*, 45; *Lírica profana*, 18,28; FERREIRO-MARTÍNEZ, pp. 62-62; DE LOLLIS, *Cantigas de amor*, p. 45, n.1; LAPA, *Miscelânea*, pp. 63-96; id. *Lições*, pp. 201-202; NEUVONEN, *Arabismos CSM*, pp. 325-326 y 330-331; METTMANN, *Cantigas d'escarnho*, p. 314; PIEL, p. 9; LORENZO, *Léxico*, p. 139; SCHOLBERG, *Sátira e invectiva*, pp. 114-115; FILGUEIRA, *Infanzones*, pp.191-192; JUÁREZ, *Martinhos*, pp. 347-358; NODAR, *El carácter dramático-narrativo*, pp. 405-421; ALVAR, *O genete*, pp. 203-208; id. *Alfonso X, poeta profano*, p. 8; LOPES, *Sátira*, pp. 267-268; CARVALHO, *Poetas medievais*, p. 19; SNOW, *Some Observations*, pp. 77-100.

ESQUEMA MÉTRICO:

Inic. a3' a3' b7 c3' c3' b7

a: -ete; b: -or; c: -ece

I-V a7' a7' a7' b7 a7' b7

	I	II	III	IV	V
a:	-ados	-io	-azes	-inhos	-ões
b:	-or	-or	-or	-or	-or

Cantiga de *maestría*. Seis vv. iniciales. Cinco estrofas *singulares* (rima b *unissonans*). *Capfinidas* Inic.-I. *Capdenals* I-V, v. 1: *Vi coteifes* (III *vi eu de coteifes*); I v.2, II v.3: *estar*; II v.4, V v.6: *ant'os*. Palabra rima imp. I, III v.6: *color*. Palabra vuelta In. v.6, III v.4: *pavor*; IV v.4, V v.6: *senhor*. Par. Lit. I-IV v.1. Corr. paral. I vv.1-2, II vv. 1-3. TAVANI 52:2 y 13:59.

El esquema de los versos iniciales, con su juego de pie quebrado, aparece en otras composiciones como la *Leonoreta fin roseta* del *Amadís*, versión castellana de la cantiga *Senhor genta mi tormenta*, atribuida a Johan Lobeyra, o el escarnio *Lop'Anaya non se vaya* de Fernán Soárez de Quinhones. Tampoco faltan en las literaturas románicas medievales paralelos con el planteamiento rítmico de la cantiga. Así, en el dominio provenzal, en ejemplos de Aldric Vilar, Marcabré y Peire d'Alvernha; y en algunas composiciones piadosas de Gautier de Coinci y en himnos anónimos, en el francés. La CSM 380 presenta un estribillo semejante y la literatura latina medieval ofrece numerosos ejemplos de composiciones de este tipo. Los versos iniciales parecen ser adaptación de estructuras similares de origen latinomedieval, tal vez a través del modelo inmediato de Gautier de Coinci, al tiempo que la disparidad con el resto de la cantiga haría pensar en composiciones como los *lais* líricos o los *descorts* (ALVAR, *O genete*, pp. 203-208).

Sirventés político contra los cobardes y traidores de la guerra de Granada. Nuevamente la sátira se centra en los *coteifes*, combatientes de condición inferior, a los que aquí se pinta,

escatológicamente, muertos de miedo ante los zenetes bereberes. El hecho puede localizarse en Alcalá la Real, donde en 1264 las tropas de Alhamar infligieron una derrota a Alfonso X.

TRADUCCIÓN

El jinete
ya arremete
su alfaraz corredor:
estremece
y desfallece
el coteife con pavor.

Vi coteifes oropelados
estar muy mal espantados,
y jinetes rapados
los corrían en redor;
los tenían mal parados,
[pues] perdían la color.

Vi coteifes de gran brío
en medio del estío
estar temblando sin frío
ante los moros de Azamor;
y salía de ellos un río
que el Guadalquivir mayor.

Vi de coteifes haces
con infanzones soeces,
mucho peores que rapaces;
y tuvieron tal pavor,
que sus paños de arraeces
tornaron de otra color.

Vi coteifes con armiños,
conocedores de vinos,
que rapaces de los martiños,
que no traían señor,
acometieron a los mezquinos,
haciendo lo peor.

Vi coteifes y cebones
con más largos bigotones
que las barbas de los cabrones:
al son del tambor

los arrojaban de los arzones
a los pies de su señor.

NOTAS

1-6. Según LAPA es dudoso que este “refrán inicial”, cuyo ritmo por lo demás marca de manera particular el movimiento de la refriega, pertenezca a la cantiga. “A disposição no CBN favorece a conjectura, apoiada ainda pelo jogo de rimas em –or”. MONACI numera el refrán con el número 74, y el resto de la composición con el 74^a. BRAGA, y con él SÁNCHEZ PÉREZ, realiza la siguiente lectura:

O genete, poys remete
seu alfaraz corredor
estremece se esmorece
o coteyffe com pavor.

En su edición, con algunas lagunas, MICHAËLIS (*Randglossen*, VI, pp.289-290) dispone el refrán en seis versos, con el esquema: a3' a3' b7 c3' c3' b7; forma, como ya señalaba DE LOLLIS (*Cantigas di Alfonso el Sabio*, p. 45, n.1), mucho más adecuada tanto desde el punto de vista de la medida como del sentido. Es la mantenida por el resto de los editores. Sobre la curiosa estructura métrica de esta cantiga vid. también LAPA (*Miscelânea*, pp. 63-96); TAVANI (52:2 y 13:59); ALVAR (*O genete*). Para un estudio general de este tipo de cantigas de pie quebrado cf. BELTRÁN (*La leonoreta*, pp.187-197).

1. ‘individuo de zanata’, tribu bereber famosa por su caballería ligera, que acudió en defensa del reino de Granada. Su forma característica de cabalgar, con lanza y estribos cortos, dio lugar a la expresión ‘cabalgar a la gineta’. Todo el equipamiento estaba subordinado a esta manera de montar; de ahí las expresiones: ‘espada gineta’, ‘silla gineta’, etc. Y, finalmente, el nombre se aplicó al caballero que montaba de esta manera (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). El paso a la significación moderna, así como el empleo adjetivado, se completó según MICHAËLIS, en el siglo XV (Cf. PAREDES, *Arabismos*, pp.105-106).

2. *remete* 3^a p. s. pres. ind. de *remeter* ‘arremeter, atacar, acometer con ímpetu, hacer correr apresuradamente’, del lat. REMĪTTĒRE (*REW*197). Se documenta en el siglo XIII (LORENZO, s.v.). *arremeter* en *CSM* 286.35 “ao can ss’arremeteu / por dar-lle con hũa pedra”.

3. *alfaraz* ‘caballo que usaban los árabes para las tropas ligeras’ (*DRAE*) del ar. *al-farás* (Vid. NEUVONEN, p. 80; LORENZO, *Léxico*, p. 139; PAREDES, *Arabismos*, pp. 99-100).

5. *esmorece*, 3^a p. s. pres. ind. de *esmorecer* ‘desfallecer, desmayarse’ (SILVA). Según COROMINAS, procede de *desmolecerse* por contaminación con *morir* (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). LORENZO, que considera improbable esta tesis dado que *morrer* es analógico y pudo crearse en lat. vulg. una forma con –r-, piensa que debe tener base en MORI ‘morir’ (LORENZO, s.v. *esmorida*). *CSM* 317.61 “esmoreceu con coita e con door”; 381.28 “con coyta

foi logo esmorecer”; *esmorrecer* : 212. 41 “A dona con mui gran medo do marid’ esmorreceu”. (*esmorido* 411.100, *esmorrido* 195.80 T; Cf. METTMANN, s.v.).

6. *coteiffe* MONACI, BRAGA, DE LOLLIS; *co[te]iffe* MACHADO. Vid. XXV,1

7. Se pregunta MICHAËLIS si *orpelados* no tendría el sentido de *horripilados* o si, en cambio, en consonancia con *arminhos*, *panos d’arrazes*, el autor pretendía destacar la condición de estos cobardes, vestidos lujosamente. Así piensa LAPA: “Trata-se de uma peça rica de vestuário”. En opinión de PIEL, estos términos no indican necesariamente una idea de suntuosidad.

9. *trosquiados* ‘rapados, trasquilados’. De un cruce de *esquirar* > *esquilar*, del gót. *SKAÍRAN, con TONDĚRE o TONSĀRE, con repercusión de la líquida e influencia de *trans* (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *esquilar*; LORENZO, s.v. *trosquiado*). CSM 65.73 “dar-ch-á y consello un fol trosquiado”; *trosquiar* 147.2 T “ao trosquiar das ovellas”; 147.21 “e pois ao trosquiar / fo en demandar a lãa”. También *trasquiar* (vid. METTMANN, s.v.)

10. *cobriam-nos a redor* BRAGA.

11. *e granhões mal afficados* BRAGA, lectura seguida por SÁNCHEZ PÉREZ: *e graños mal aficados*; *tyghan nos mal afficados* MACHADO; *e ...mal aficados* MICHAËLIS, que no entiende la lectura de los ms. LAPA prefiere la forma bisílaba *tiinhan*, documentada en CSM 354.6 “a ùu rey que muito fiia”; 377.7 “un ome que se tiinna / con ela”. Prefiero la forma *tinhan-nos* (3ª p. pret. imp. ind. de *teer*) más acorde con la lectura de los ms. Cf. CA 6887 “ante me tinhan tan en vil”. *Aficado* ‘apurado, afligido, importunado, embarazado’, de *aficar*. Vid. XIV, 23

12. *perdian a color* MACHADO; *perdian a [sa] color* MICHAËLIS, lectura que reproduce SÁNCHEZ PÉREZ. Acepto la interpolación de LAPA [*ca*] *perdian-na color*, necesaria para restablecer la isometría.

13. *de grenhon* BRAGA.

16. Azemmur. Ciudad marroquí, en la provincia de Casablanca, a orillas del Atlántico. Los barcos no pueden llegar a su puerto a causa de los bancos de arena.

17. *enchia-se d’eles o rio* BRAGA; *chia sse d elhes rrio* MACHADO; *Enchia-se d’eles rio* MICHAËLIS; *enchia se d’eles rio* SÁNCHEZ PÉREZ. Aunque la lectura de los ms. no es clara, considero que la interpretación de LAPA *e ia-se deles rio* tiene pleno sentido y no deturpa el texto de los apógrafos.

18. *que augua d’Alquivir* BRAGA; *que au Guadalquivir* MACHADO. CSM: *Aguadalquivir* 366.30; *Guadalquivir* 366.71 (METTMANN, s.v.). En opinión de LAPA en *que Aguadalquivir* hay sinalefa. Cf. PAREDES, *Arabismos*, p. 97.

19. *az* ‘haz, fila, ala del ejército’, del lat. ACIEM (REW 106). También en cast. desde el siglo XII. Muy frecuente en textos de los siglos XIII y XIV (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

20. *cães siguazes* BRAGA; *infanções [s]iguazes* MACHADO; *con.....azes* MICHAËLIS, que tampoco entiende la lectura de los ms. LAPA considera que a primera vista parecería el adjetivo *pugnazes*, si el término no fuese demasiado literario, y se documentara en gallego-portugués de la época. Por eso prefiere *malvazes*; aunque también podría pensarse en los adjetivos: *roaz*, *rabaz* o *ravaz*, si estuvieran documentados en los diccionarios arcaicos. En la segunda ed. acepta la lectura de MACHADO: *con infanções [s]iguazes*: “Por *infanções siguazes*, o *seguazes*, devemos entender los fidalgos que seguiam no encalço ou retaguardia dos *coteifes*”. Aunque, en su opinión, también podría aceptarse *sagazes*, cultismo con el significado de “conhocedores pelo cheiro daquilo que convem”, término que estaría en relación con el *faroneiar* de la cantiga XL, 4. E incluso piensa en el adjetivo *fugazes*. LAPA se inclina por la primera lectura, no sólo por ajustarse al texto de B, sino porque intensifica aún más el significado: los infanzones que seguían a los coteifes eran aún peores que los rapaces, escoria militar situada más a retaguardia y encargada del pillaje. En ambos casos existe la idea de marcha y seguimiento. La dificultad radica en el hecho de que ninguna de estas lecturas: *siguazes*, *sagazes* o *fugazes* aparece documentada en textos arcaicos. Lo mismo sucede con *sequazes*, que también mantiene la idea de seguimiento: SEQUAX, -ÁCIS ‘que sigue fácilmente, dócil’. METTMANN sigue la primera lectura de LAPA *infanções malvazes*; SÁNCHEZ PÉREZ, la de BRAGA *caes siguazes*. En cualquier caso, la lectura de MACHADO, seguida por LAPA, es la que parece más acorde con los ms. LOPES sugiere *ignazes*, distorsión de *ignaro* ‘ignorante, estúpido’, también acorde con el ms., sin tener que realizar ninguna interpolación.

21. *aves piores ca rapazes* BRAGA, lectura seguida por SÁNCHEZ PÉREZ; *mais.....ca rapazes* MICHAËLIS. *Rapaz* En la Edad Media significaba normalmente ‘lacayo, criado, escudero’, con sentido fuertemente despectivo, probablemente lo mismo que el adjetivo semiculto *rapaz*, por alusión a la rapacidad de los lacayos y sirvientes del ejército (COROMINAS-PASCUAL, s.v.; Cf. LORENZO, s.v.; que no cita este ejemplo) Vid. XXXV, 30-31.

22. *ouveram* BRAGA, SÁNCHEZ PÉREZ.

23. *panos de razes* BRAGA. MICHAËLIS duda sobre la lectura *arrazes*. LAPA, en la línea de MICHAËLIS (*Radglossen*, VI, p. 291), piensa que se trata de un arabismo *arraz* o *arraiaz*: ‘jefe, capitán’, sin ninguna relación con el moderno sentido de la palabra: ‘paños tejidos en Arrás’. Podría ser incluso, dice, que la verdadera lectura fuera “que seus panos d'arraiazes”. En este caso el sentido escatológico de la cantiga se jugaría en el contraste irónico entre la calidad de los paños, blancos sin duda como los de los jefes sarracenos, y su aspecto lamentable cuando el miedo los cambia de color. PIEL (p. 9) no acepta esta opinión ya que normalmente en la Edad Media los tejidos reciben el nombre de las ciudades de origen, la mayoría de ellas situadas en Flandes. Los testimonios en este sentido son muy numerosos. Una vez sustantivada la voz *arra(i)z*, fácilmente puede admitirse un plural *arrazes* que rimara con *rapazes* (Cf. PAREDES *Arabismos*, p. 101).

24. *tornaram* BRAGA, SÁNCHEZ PÉREZ.

26. *vyn[h]os* MACHADO.

27. *rapozos* BRAGA, SÁNCHEZ PÉREZ. e *rapazes* LOPES *Martinhos* “mouros que atacabam em Novembro” (MACHADO, Glosario). Según LAPA, designa un determinado tipo de combatiente moro. PIEL (p. 9) no duda del carácter espontáneo popular del término. GARCÍA GÓMEZ (p.199 n 8), por su parte, apuntó la posibilidad de que fuesen *marinhos*, o sea, *marinos* o *marines*, los Beni-Marines (Banu Marín). Según JUÁREZ (*Martinho*, pp. 347-358) es una designación para *zenete*

28. *que non traziam se nom* BRAGA; *que non tragian or* MICHAËLIS; *que non trazian...* SÁNCHEZ PÉREZ .

29. *saiREM* BRAGA; *saiREN* SÁNCHEZ PÉREZ. *Mesquinho* ‘miserable, desdichado, infeliz’ (Vid. PAREDES, *Arabismos*, pp. 106-107). Esta es también la acepción que predomina en las CSM, donde encontramos 52 recurrencias frente a un sólo caso con la acepción ‘pobre’ (opuesto a rico): 195.44 “nunca fosse nen mesq[u]ya, / mais sempre avondosa” (Vid. NEUVONEN, *Arabismos en CSM*, pp. 330-331)

30. *todo o peor* MICHAËLIS; *ced'o peor* LOPES..

31. *cochens* BRAGA; *cochões* MACHADO. Según LAPA, esta palabra, de origen francés, era muy injuriosa y significaba “sujetos imundos, tipos de baixa categoria”. Para MICHAËLIS es voz onomatopéyica que procede del fr., con el significado de ‘inmundo’. CA 10040 “ca vus av[er]jei de chamar cochon”. En opinión de COROMINAS, que deriva el término de la interjección *coch*, *coche* o *cuch(e)*, empleada en muchos lugares para llamar al cerdo, la forma port. ant. *cochom* es forma autóctona. Empleada en textos portugueses del siglo XIII para designar personajes de baja estofa (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *cochino*). V 365, 13 “que s'e'gesse d'a'tre os cochões seus”; B 1556, 27 “ e, ena paz, non ar sei eu cochon”; V 14, 10 “ca vos averei de chamar cochon”.

32. *con muy [mais] longos granhões* MICHAËLIS; lectura reproducida por SÁNCHEZ PÉREZ. También LAPA acepta la interpolación [*mais*], que parece necesaria por razones métricas.

33. *cabron*, *-ões* ‘cabrón, macho cabrío’, de *cabra* < CAPRA. Según COROMINAS, el masculino corresponde a *cabra* en las lenguas indoeuropeas. KAPRO- designó muchos animales monteses machos (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). CSM 85.65 “comeres e leixares a degolar cabrões”; 283.56 “mais braadou come cabron”.

34. [*e*] *ao son* LOPES.

35. *arçon*, *-ões* ‘arazón, fuste delantero o trasero de la silla de montar’, del lat. vulg. *ARCIO, -ŌNIS, der. de ARCUS ‘arco’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

36. *do seu senhor* MICHAËLIS.

XXXVIII

- I De grado queria ora saber
destes que tragen saias encordadas,
en que s'apertan mui poucas vegadas,
se o fazen polos ventres mostrar,
5 por que se devan deles a pagar 805
sas senhores, que non tõe pagadas.
- II Ai Deus! se me quisess'alguen dizer
por que tragen estas cintas sirgadas
muit'anchas, come molheres prenhadas,
10 se cu[idan] eles per i gaanhar 810
ben das con que nunca saben falar,
ergo nas terras se son ben lavradas.
- III Encobrir nõn'o lhes vejo fazer,
cõnas pontas dos mantos trastornadas,
15 en que semelhan os bois das ferradas, 815
quando as moscas los võe coitar;
nen se as cuidan per i d'enganar
que sejan deles poren namoradas.
- IV Outrossi lhis ar vejo [i] trager
20 as mangas mui curtas e esfra[l]da]das, 820
ben come se adubassen queijadas
ou se quisessen tortas amassar;
ou quiçá o fazen por delivrar
sas bestas, se fossen acevadadas.

MSS: B 492 (fol. 109v b, 110r a) V 75 (6 bis r ab).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B: Margen dercho 492. 1. *D* Mayúscula inicial, ocupa dos renglones. *De grado* subrayado. 7. *A* mayúscula inicial de estrofa, ocupa dos renglones. 13. idem *E*. 18. Al final, cambio al fol. 110r a. En el margen inferior de la página, *de grado*, subrayado. 19. *O* mayúscula inicial estrofa, ocupa dos renglones.

V: Mayúscula al inicio de estrofa. 2. *destes* en v. 1. 3. Al final, cambio de columna (20r b). 6. *sas que* (*que* tachado) 8. *çin (i)tas* 11. *ben das* en el v. anterior. 20. *as* en el v. anterior.

2. *traien* B, *tra'en* V 3. *pontas* B, *pōtas* V 6. *notêe* B /V 8. *çin(i)tas* V 10. *se cu ell'es* BV 12. *sse sse 9bẽ lauradas* B, *sse ss9 9bẽ lauradas* V 13. *uolhes* BV 14. *t'astornados* BV 15. *as aboys das* BV, *afer^rradas* B, *afferradas* V 16. *los] les* BV 17. *nen] den* BV 18. *dell's p̄en namorades* B / *dell's p̄en namorados* V 20. *et es fradas* BV 21. *queixedas* B, *quereadas* V 23. *q'ta* B 24. *açeuadadas* V.

1. *q̄ria* BV 2. *sayas* BV 3. *em* B, *ssa ptam* B *ssa pertam*, *muy* BV, *uegadas* BV 4. *uentres* B *uẽtres* V 5. *q̄sse* BV, *deuã* B *denã* V, *del's* BV 6. *q̄* BV 7. *Ay* BV, *alguẽ diž* BV 8. *q̄ tragem* BV 9. *muy* BV, *p̄nhadas* BV 10. *hy* B *hi* V 11. *bem* V, *com q̄ nõca* BV, *sabẽ* B *sabem* V 13. *nõ* BV, *ueio* BV 14. *cõ* BV, *pōtas* B 15. *q̄ semelhã* BV 16. *uuen* BV 17. *p̄hi* B *per hi* V 18. *q̄ seiã* BV 19. *Outrossy* BV, *ueio* BV 20. *mãgas* B, *muy* BV 21. *bem* BV 22. *sse* BV, *quisessẽ* B, *quisessem* V 23. *q'ça* V, *fazem* BV, *deliurã* BV 24. *aceuadadas* B.

EDICIONES: BRAGA, 75; MOLteni, 75; MACHADO, 437; LAPA 22; LOPES 51.

REPERTORIOS: TAVANI 18,8; D'HEUR 490.

BIBLIOGRAFÍA: CARBALLO-GARCÍA, pp. 52-53; PAREDES, *Cantigas profanas*, 22; id. *Clasificación*, p. 457; id. *Cantigas de escarnio*, p. 473; id. *Crítica textual*, pp. 28-29, 45; *Lírica profana*, 18,8; FERREIRO-MARTÍNEZ, p. 64; MICHAËLIS, *Radglossen*, VI, p. 295; METTMANN, *Cantigas d'escarnho*, p. 316; BALLESTEROS-BERETTA, *Alfonso X*, pp. 201-203; LOPES, *Sátira*, p. 328; BREA, *Marginados*, p. 17; ALVAR, *Alfonso X, poeta profano*, p. 9 n31.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 b10' b10' c10 c10 b10'

a: -er; b: -adas; c: -ar

Cantiga de *maestría*. Cuatro estrofas *unissonans* de seis versos. *Capdenals* I, III v.3: *en que*. Rima der. I vv. 5,6: *Pagar / pagadas*. Corr. paral. I-II vv.1-2, I vv.4-6, II vv. 4-5. TAVANI 193:2.

Cantiga de escarnio contra los infanzones. Como ocurre en la cantiga XXVIII, se utilizan elementos rurales para, en este caso, ridiculizar la vestimenta de estos hidalgos que querían imitar el estilo cortesano.

TRADUCCIÓN

De grado querría ahora saber
de estos que traen sayas encordadas,
en que se aprietan muy pocas veces,

si lo hacen por los vientres mostrar,
 porque se deban de ellos ufanar
 sus señoras, que no tienen contentas.

¡Ay, Dios!, si alguien me quisiese decir
 por qué traen cintas de seda
 muy anchas, como mujeres preñadas;
 si piensan por ello ganar
 bien a las que nunca saben hablar,
 salvo si las tierras están bien labradas.

No los veo hacer cubrir
 con las puntas de los mantos trastornadas,
 que semejan a los bueyes de las herradas,
 cuando las moscas los vienen a importunar;
 ni si las piensan por aquí seducir
 que sean de ellos por eso enamoradas.

También los veo traer
 las mangas muy cortas y remangadas,
 como si adobasen quesadas
 o si quisiesen tortas amasar;
 o quizá lo hacen por soltar
 sus bestias, si fuesen cebadas.

NOTAS

2. *traem* BRAGA; *traien* MACHADO. Podría ser, en consonancia con la lectura de los ms., *trajen*, imitación de la 1ª p. s. pres ind. de *trager*: *trage*, *traj*' (Vid. MICHAËLIS, *Glossário* s.v.). Prefiero la forma *tragen*, de acuerdo con *tragem* (v. 8), *trager* (v. 19), lectura también de LAPA. *Encordadas* 'ceñidas con cuerdas', der. de *cuerta* < CHŌRDA 'cuerda de un instrumento musical', y éste del gr. χορδή 'tripa' 'cuerda musical hecha con tripa'. Aparece con el significado de 'cuerda, sogá' en todas las lenguas románicas (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

3. *prontas vegadas* BRAGA; *pontas uer[r]gadas* MACHADO. Aunque la lectura de los ms. es clara: *pontas*, estoy de acuerdo con la lectura de LAPA *poucas*, acorde con el sentido y perfectamente explicable por la frecuente confusión de *n* / *u* y *c* / *t*.

6. *nom tem* BRAGA; *no[n] teen* MACHADO.

7. *quizzess'alguem* BRAGA.

8. *sirgadas* 'de seda' de *sirgo* 'seda' < SĪRICUS, variante vocálica, de procedencia griega, de SĒRĪCUS (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *jerga I*). CSM 69.57 "e tirou-ll'end'un ve[r]jmen

a semella / destes de sirgo”; también con el significado de ‘gusano de seda’ 18.14 “hũa dona soya, / que muito sirgo criar / en ssa casa fazia”.

10. *s’e em eles* BRAGA, que sigue la transcripción de MOLTENI. MACHADO reconstruye *se cu [idan]*. Acepto la lectura de MACHADO, acorde con el sentido. *Eles* plural de la forma plena del pron. pers. 3ª p. *Ele* < ÏLLE. CA: 515 “qual d’eles quer, quando morrer”; 855 “E eles, si Deus me perdon”. CSM: 5.143 “eles logo conssigio a foron coller”; 15.7 “pois que por eles encravelados / ouve seu Fill’os nenbros na cruz”; 19.20 “E pois que o eles peças feit’ouveron”; 22.31 “Eles, pois viron o miragi’atal”.

12. MACHADO, de acuerdo con la lectura de B lee: *sse sse conben lauradas*. BRAGA, por el contrario, interpreta: *se som bem lauradas*; lectura seguida por LAPA. Acepto esta lectura que me parece correcta de acuerdo con el sentido.

13. *nom o lhes* BRAGA; *non vo-lhas* LAPA. En su opinión, el sentido de estos versos sería el siguiente: “Para o trovador, as cintas largas com que se cingiam os fidalgotes rústicos pareciam-lhe as cintas de protecção, que se poriam aos bois depois da ferra, para os proteger das moscas. Os parvoeirões, em vez de as ocultaram (as cintas), faziam gala de as mostrar, atirando para trás as pontas dos mantos, em obediência à moda”. MICHAËLIS (*Radglossen*, VI, p. 295) da otra explicación diferente: “não encobriam as cintas ridículas porque estavam sempre a lançar a capa para cima dos ombros, movimento esse que lembrava o dos bois enxotando as moscas com a cauda”. La lectura de BRAGA, que sigue LOPES (nõn’o-lhes), tal vez sea más adecuada por su referencia a los vientres y no a las cintas, como propone LAPA.

14. *com as* BRAGA; *con as* MACHADO. *trastornados* MICHAËLIS, que interpreta estos versos (13-16) indicando que los bueyes de las herradas serían aquellos que, después de herrados, sufrían las picaduras de las moscas en el lugar de las llagas y movían el rabo para librarse de ellas. Este movimiento se asemejaría al de las puntas de las capas, levantadas por encima de los hombros. El significado de *pontas trastornadas* es el de ‘puntas hacia arriba’, de *trastornar* ‘fazer volver atrás’, de *tras*, por *trans* ‘de una parte a otra’, + *tornar* ‘Volver una cosa de abajo arriba o de un lado a otro’ (*DRAE*). CSM 255. 59 “E tant’andando / foi trastornando / e preguntando, / que achou a via”. “Parece, apunta LAPA, que, na ferra dos bois, era uso cintar os animais para os proteger das picadas das moscas. Será essa a comparação do trovador”.

15. *semelha as aboys das ferradas* BRAGA; *semelhan as a boys das afferradas* (“isto é malhadas”) MACHADO; *semelhan bois das aferradas* MICHAËLIS. *ferradas* ‘herradas’, de *ferrar*, y ésta a su vez de *ferro* < FĒRRUM (*REW* 3262).

16. *los*: forma arcaica de pron. pers. MICHAËLIS prefiere la forma *os*.

17. BRAGA y MACHADO respetan la lectura de los pógrafos: *den se as cuidan*. Acepto la lectura de LAPA *nen*, que me parece más correcta de acuerdo con el sentido.

18. *que sejam d'eles por en namoradas* BRAGA; *que seian d elles por en namoradas* MACHADO.

19. Acepto la interpolación de LAPA: *lhis ar vejo [i] trager*, necesaria para restablecer la isometría y lógica desde el punto de vista gramatical.

20. La lectura de los ms.: *es fradas*, ha sido interpretada de forma diferente: BRAGA transcribe, de manera arbitraria y sin ningún sentido, *enfunadas*; MACHADO, *esfiadas*; lectura que no convence a LAPA, quien prefiere *esfraldadas*, de *faldra*, es decir 'arremangadas' (Cfr. el port. mod. *faldra*. Vid. COROMINAS-PASCUAL, s.v. *andrajó*). Este parece ser el sentido, según el contexto.

21. *adubassen* 3ª p. p. imperf. subj. de *adubar* 'adobar, preparar, condimentar, cocinar', de una forma *ADDŪBĀRE, del fránico *DUBBAN 'golpear, empujar', a través del fr. ant. *adober*, *adouer* 'armar caballero' por la costumbre de dar el espaldarazo (REW 159; COROMINAS-PASCUAL, s.v.). Documentado desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.). En CSM coexisten las formas *adubar* y *adobar* (METTMANN, s.v.). *quartadas* BRAGA. *queijadas* 'quesadas', de *queijo* 'queso' < CASĒUS (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). B 1511,10 "ca lava ben e faz boas queijadas". CSM *queijo* 157.13 "bon queijo rezente".

22. *quizessem* BRAGA.

24. La lectura de los ms. es clara: *acevadadas*. Así lo transcriben MONACI, BRAGA y MACHADO. LAPA, sin embargo, interpreta *acovadadas*: "O poeta pretende fazer-nos crer que aqueles infanções rurais usavam mangas curtas para poderem fácilmente libertar, desembaraçar (*delivrar*) suas bestas, quando elas caíssem sobre os cõvados, afocinhassem. O ruralismo fortemente visual da imagem é traduzido por *delivrar*, que presume o animal caído entre varais e necessitado de pronto socorro para não ficar estrangulado. Essa operação de salvamento só se poderia fazer eficazmente com mangas curtas". *Acovadado*: 'animal con los codillos doblados'. Los infanzones rurales traían las mangas cortas y arremangadas para poder ayudar a las bestias cuando cayesen y necesitaran auxilio. ALVAR (*Alfonso X, poeta profano* p. 9 n31) prefiere traducir 'como si estuvieran de parto', apoyando esta interpretación en la etimología del término (CUBARE, REW, 2351 'descansar' y, en las lenguas románicas, 'incubar') y en los datos ofrecidos por el folclore (En CASCUDO, s.v. *couvade*, se lee: 'é o resguardo tomado pelo pai, antes, durante ou depois do parto da mulher'). METTMANN piensa que debe mantenerse la lectura de los manuscritos *acevadadas* (término técnico de albeitería). LAPA considera, sin embargo, que se trata de un acto de emergencia y no de una dolencia. Aunque el error *e* en lugar de *o* es muy frecuente, prefiero respetar la lectura de los apógrafos: *acevadadas*, en el sentido de 'hartas de cebada'. Los infanzones traían las mangas cortas y remangadas para soltar a las bestias una vez que habían comido.

XXXIX

- | | | |
|--------|--|-----|
| I | Ao daian de Cález eu achei
livros que lhe levarian da benzer,
e o que os tragia preguntei
por eles, e respondeu-m'el: -Senher, | 825 |
| 5 | con estes livros que vós veedes dous
e conos outros que el ten dos sous,
fod'el per eles quanto foder quer. | 830 |
| II | E ainda vos end'eu mais direi:
macar vel el muit'aj[a] [de] leer, | |
| 10 | por quanto eu [de] sa fazenda sei,
conos livros que ten non á molher
a que non faça que semelhen grous
os corvos, e as anguias babous,
per força de foder, se x'el quiser. | 835 |
| III 15 | Ca non á mais, na arte do foder,
do que [e]nos livros que el ten jaz;
e el á tal sabor de os leer,
que nunca noite nen dia al faz;
e sabe d'arte do foder tan ben, | 840 |
| 20 | que cõnos seus livros d'artes, que el ten,
fod'el as mouras cada que lhi praz. | 845 |
| IV | E mais vos contarei de seu saber,
que cõnos livros que el ten [i] faz:
manda-os ante si todos trager, | |
| 25 | e, pois que fode per eles assaz,
se molher acha que o demo ten,
assi a fode per arte e per sen,
que saca dela o demo malvaz. | 50 |
| V | E, con tod'esto, ainda faz al | |
| 30 | conos livros que ten, per bõa fé:
se acha molher que aja [o] mal
deste fogo que de San Marçal é,
assi [a] vai per foder encantar
que, fodendo, lhi faz ben semelhar | 855 |
| 35 | que é geada ou nev'e non al. | |

MSS: B 493 (fol. 110r ab) V 76 (6 bis r b, 6 bis v a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B: Margen izquierdo 493. 1. A mayúscula inicial, ocupa dos renglones. 8. Mayúscula inicio de estrofa (idem vv. 15, 22 y 29). 10. *sey* en el renglón siguiente. 16. *liuos* (tachado). 20. *q'el tem* en el renglón siguiente. 23. Al final cambia de columna (110r b). 34. *semelhar* en el renglón siguiente.

V: Mayúsculas al inicio de estrofa. 7. Al final, cambio de página y columna (20v a). Rúbrica: *Eley dom affonso de castella he de leom*. 9. *leer* en el v. siguiente. 10. *sei* en el v. siguiente. 17. *leer* en el v. siguiente. 20. *que el tem* en el v. siguiente. 34. *semelhar* en el v. siguiente.

2. *liures que lhi levariã da berger* B, *liures que lhi leuauã da leger* V 4. *elles* BV 5. *liu's* BV 6. *ten] ren* V 7. *ffodel* B, *ffoder* V 8. *Ca uida* V, *muis* V 9. *mata' nal ey mujta* B, *matã nal ey muitaf / leer* V 11. *luuros* V 13. *aginas* B, *aguias* V 15. *fader* B, *faver* V 16. *uuros* V 19. *ben] bene* V 20. *liu's* B, V 21. *cada] tada* B 24. *todes trages* B, *todos trages* V 26. *e demo* V 28. *odem°* B, *adm°* V 30. *cono liu's* B, V 32. *marcal* B.

1. *dayã* BV, *achey* V 3. *q̄* BV, *pregũtey* BV 5. *cõ* V, *ueedes* BV 6. *ouf's* BV, *q̄* BV, *ssous* BV 7. *quãto* BV 8. *uos* BV, *direy* BV 10. *ssa* BV, *sey* BV 11. *q̄ tem nõ* BV, *molh̄r* BV 12. *q̄ nõ fca q̄ semelh'* BV 13. *coruos* BV 14. *forca* B, *sse* BV, *q'ser* BV 15. *nõ* BV 16. *q̄* BV, *tem* B *tẽ* V, *iaz* BV 18. *q̄ nõca* BV, *nẽ* BV 19. *ssabe* BV, *tam* BV, *bem* B 20. *q̄* BV, *tem* BV 21. *q̄* BV, *p'az* BV 22. *uos* BV, *contarey* B *cõtarey* V, *sseu* BV 23. *q̄ cõ* BV, *q̄ el tem* BV 24. *ant'ssy* BV 25. *q̄* BV, *el's* BV 26. *molh̄r* BV, *q̄* BV, *tem* BV 27. *assy* BV, *p̄B*, *ssem* BV 28. *q̄* BV, *maluaz* BV 29. *aynda* BV 30. *q̄ tem* BV 31. *molh̄r q̄ aia* BV 32. *q̄* BV, *ssam* BV 33. *assy* BV, *uai* BV, *ẽcantar* BV 34. *q̄* BV, *ffaz* *bem* BV 35. *q̄* BV, *neue* BV, *nõ* BV.

EDICIONES: MONACI 76, BRAGA 76, MACHADO, 438; LAPA 23; LOPES 52.

REPERTORIOS: TAVANI 18,4; D'HEUR 491.

BIBLIOGRAFÍA: TORRES, pp. 55-56; ALVAR-BELTRÁN, *Antologia*, 51; DELUY, pp. 165-166; PAREDES, *Cantigas profanas*, 23; id. *Clasificación*, p. 458; id. *Cantigas de escarnio*, pp.477-479; id. *Crítica textual*, pp.17, 23-25; id. *Vocabulario; Lírica profana*, 18,4; ARIAS, 1; FERREIRO-MARTÍNEZ, pp. 65-66; METTMANN, *Cantigas d'escarnho*, p.317; DUTTON, pp. 7-9; MÁRQUEZ, *Las lecturas del deán*, pp. 331-345; SNOW, *The Satirical Poetry of Alfonso X*, pp.121-122; LOPES, *Sátira*, p. 138; HERNÁNDEZ, *Erotismo*, p. 287; LIU, *Sexual Misalliance*, p. 55; BIZARRI, pp.11-41.

ESQUEMA MÉTRICO:

I-IV a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10
V a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10

I-II	III-IV	V
a: -ei	-er	-al
b: -er	-az	-e
c: -ous	-en	-ar

Cantiga de *maestría*. Cuatro *coblas doblas* de siete versos decasílabos y una quinta *singular* de esquema métrico a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10. *Capfinidas* II-III: *foder*. *Capdenals*. I v.6: *e conos outros*; II v.4, V v.2: *conos livros que ten*; I, III v.7: *fod'el*; II v.6, IV v.2: *que cõnos*; IV v.6, V v.5: *assi*. Rima derivada: I,II v.7: *quer / quiser*; II v.3, IV v.1: *sei / saber*. Corr. paral. I vv. 5-7, III vv. 6-7; II, IV v.1; IV vv. 5-7, V vv. 3-7. TAVANI 101:6 y 100:6.

Escarnio humorístico y obsceno dirigido al deán de Cádiz; según la cantiga, experto en el "arte de foder" a través de los libros (de magia) con los que conseguía cuantas mujeres deseaba. Contra él va dirigida también la cantiga IV. No ha sido posible la identificación de este personaje debido a la pérdida de los archivos gaditanos en el saqueo inglés de 1596. Tampoco puede precisarse la fecha exacta de composición, aunque tiene que ser posterior a 1263, fecha de la erección del obispado de Cádiz. Márquez (p. 333 n4) considera probable la fecha de 1267, momento en que el rey otorga carta a la catedral de Sevilla a cuyo arzobispo, deán y canónigos ordena se avengan con fray Juan Martínez, obispo electo de Cádiz sobre materia de diezmos. En su opinión, "un documento de esta clase implica conversaciones del rey con el obispo y representantes del cabildo, muy propicias para informarse de todas las interioridades acerca de sus miembros".

TRADUCCIÓN

Al deán de Cádiz yo hallé
libros que le llevarían para bendecir,
y a quien los traía pregunté
por ellos, y me respondió: -Señor,
con estos dos libros que veis
y con otros que tiene suyos,
jode él cuanto joder quiere.

Y aún más os diré:
aunque mucho tenga que leer,
por cuanto [de] su hacienda bien sé,
con los libros que tiene, no hay mujer
a quien no haga que parezcan grullas
los cuervos y las anguilas, gusanos de seda,
por fuerza de joder, si él quiere.

Pues no hay más en el arte de joder
de lo que está escrito en los libros que él tiene;
y tiene tal sabor de leerlos,

que nunca noche ni día otra cosa hace;
y sabe del arte de joder tanto,
que con sus libros de artes, que él tiene,
jode a las moras cada vez que le place.

Y más os contaré de su saber,
que con los libros que él tiene [esto] hace:
manda traerlos todos ante sí,
y, pues que jode por ellos bastante,
si mujer halla que el demonio tiene,
así la jode por arte y por sentido,
que saca de ella al demonio malvado.

Y, con todo esto, aún hace otra cosa
con los libros que tiene, a fe cierta:
si halla mujer que tenga [el] mal
de este fuego que de San Marcial es,
así [la] va por joder a encantar
que, jodiendo, la hace bien semejar
que es helada o nieve y no otra cosa.

NOTAS

2. BRAGA, de acuerdo con V, transcribe: *liuros que lhi levavam da leger*. MACHADO altera la lectura de B: *leuariã* en *leuaram*, e interpreta *da berger* como un antropónimo: *d Ab[n] Eger*; aunque también apunta la posibilidad de que pueda ser *de Berger*, e incluso *de Alger*, según la lectura de V. LAPA transcribe *d'aloguer*: ‘de prestado’, lectura autorizada por el v. 6: *dos seus*: ‘de los suyos’; es decir que el deán tenía libros “suyos” y otros dos prestados. La forma *leger* no está atestiguada, sino *leer*, como queda patente en los vv. 9 y 17, además en posición de rima. Tampoco parece factible que se trate de un antropónimo. Aunque para LAPA no hay duda de que se trata de *aloguer*; sin embargo, siguiendo la lectura de B: *berger* o *benger*, y teniendo en cuenta la posible confusión *g / z* (que en los ms. aparece con trazo largo), tal vez la lectura más correcta podría ser *da benzer*: ‘para bendecir’. Prefiero también la lectura de B *leuariã*. En relación con el tipo de libros que el deán leería, LAPA no parece tener duda de que los libros aludidos en la cantiga son de magia, categoría a la que al parecer eran muy aficionados los clérigos. Como señala MÁRQUEZ (p. 334), “la actitud del rey ante este tipo de obras fue decididamente liberal e incluso entusiasta, a pesar de las matizaciones que acerca del uso de la magia ha de introducir en las *Partidas*”. Sin embargo, no le parecen que tales libros sean la clave del problema. En efecto, el deán de la cantiga no recurre a la magia para sus conquistas amorosas; sus libros, especializados en los secretos del erotismo, le sirven para aprender el “arte de foder”. Por eso KELLER (*Alfonso X*, p.106) imagina las estanterías de su biblioteca con volúmenes de Ovidio, el *Kama Sutra* o el *Jardín perfumado*; textos que si bien es bastante improbable, y en el caso del último imposible, que estuvieran a su alcance, sí hacen dirigir la mirada hacia Oriente y sus tratados de erotología como punto de partida de una tradición literaria, basada en el

concepto de *adab* (educación, particularmente amorosa), que recorrió el mundo islámico y que culmina en Al-Andalus con *El collar de la paloma*. Por eso, lo que el Rey censura no son precisamente estos libros sino el mal uso que el deán hace de ellos, poniéndolos exclusivamente al servicio de sus más bajos instintos (vid. MÁRQUEZ, pp. 333-345).

4. *Senher*: provenzalismo frecuente en los trovadores.

5. dous] *dons* BRAGA.

6. sous] *sons* BRAGA.

7. *ffod'er* BRAGA, de acuerdo con la lectura de V.

9. *leer* sólo en V, y además en el verso siguiente. En este verso faltan dos sílabas. BRAGA transcribe: *ca tam mal ey muyt'a fee leer*. MACHADO: *Macar n al ey mujt a [leer]*. Para LAPA, el verso incompleto es relativamente fácil de reconstruir: *macar no leito muitas [el ouver]*, o *[el tever]*. A partir de esta reconstrucción, ARIAS conjetura *macar no lei[to] muit'á [a] leer*. La interpretación que propongo respeta la lectura de ambos apógrafos, con pequeñas variantes: *ual > uel* conj. disyunt. 'por lo menos' 'al menos': CA 6388 "vel que podess'eu destorvar"; 6393 "Vel que oussas'én preguntar". B 1459, V 1069 v.15 "Don Bernaldo, vel en esta guerra" (Joan Baveca); B 1587, V 1119 v.8 "mais son vel cent'as que m'andan buscando" (Afonso Eanes do Coton); B 1587, V 1120 v.5 "vel por serviço muito que vos fiz (Afonso Eanes do Coton). Y también con valor invocativo o exclamativo: "vel por Deus", "vel por Santa Maria": CA 819 "vel por sancta Maria"; 3124, 3852 "vel por Deus". B 1592, V 1124 v.6 "mais, pois fiz lealdade, vel por Santa Maria" (Diego Pezelho). Con estos mismos valores aparece en CSM 153.25 "vel leixade-me conprir"; 172.13 "que romeu en Salas vel a santos seus altares"; 174.23 "E jouv'assi vel tres dias mui maltreit'e lazerado"; 292.102 "mas direi, e non vos pes, / que esta noit'ei sonnado vel duas vezes ou tres"; 424.66 "que sonnaron vel cinc'ou seis / vezes". Y con valor adv. 'también': "pois ta mercee non fal / A quantos que a demandan, vel a nos que somos teus, / guarda-nos" (MICHAËLIS, *Glossario*, s.v.; METTMANN, s.v.). Este último es el que más se aproxima al significado del término en la cantiga, donde cumple una función intensificativa. La grafía y puede ser confusión con *l*. La lectura de V *muitaj / leer* permite la reconstrucción *muit'aj[a] [de] leer*.

10. *por quant'en* BRAGA; *por quanto eu sa fazenda [ben] sei* LAPA; *por quanto eu [de] sa fazenda sei* LAPA², que me parece menos forzada y más en consonancia con la reconstrucción del verso anterior.

11. *mulher* BRAGA. *rem non a molher*MACHADO.

12-14. LAPA, partiendo de la lectura *águias*, sugiere como posible interpretación de estos versos: "assim como os corvos e as águias babous, por ocasião do cio, se tornam delgados como grou, asim sucedia às mulheres que ele atraia para o leito, por numerosas que fossem". En la segunda ed., siguiendo a METTMANN (*Cantigas d'escarnho*, p. 317), que vio

en *águias* un error de copia por *anguias*, que concuerda además con las exigencias de la métrica, interpreta: “Quer ele dizer que punha as mulheres em tal estado de alucinação, que confundiam o tamanho das coisas: um corvo parecia-lhes um grou, uma enguia tornava-se num bicho de seda”. *Babou* ‘gusano de seda’ está documentado en port. ant., seguramente por segregar baba. *CSM* 18.1 “como Santa Maria fez fazer aos babous que criam a seda duas toucas”. La imagen resalta así más en comparación con “anguilas”. Estoy de acuerdo con la lectura de METTMANN por razones de métrica y sentido. *x’ xe* expletivo (Cf. XII, 24; XVI, 18; XXVIII, 20; XXX, 6; XLI, 6).

15. MONACI transcribe la lectura de *V: faver*. MACHADO, la de *B: fader*. Es evidente que la lectura correcta es *foder*.

16. [*e*]nos contracción de la prep. *en* con el art. det. m. p. *los*, cuya inicial es asimilada la nasal (Cf. MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.). *CSM*: 6.44 “e deu-lle tal dũa acha., que ben atro enos dentes / o fendeu bẽes aasi”; 112.30 “Enos batees a gran pẽa”. *Jaz* ‘consta, está escrito’, de *jazer*.

21. cada] *tuda* MACHADO. Según MÁRQUEZ (p. 342), en la literatura de *adab* la perfección del amor pasional sólo se alcanzaba en brazos de las esclavas cantoras, entrenadas desde la niñez en los refinamientos de la vida galante. MENÉNDEZ PIDAL (*Cid*, I, p. 91) recogió testimonios de este entusiasmo por las cantoras en la España del siglo XI, como prueba de esta tendencia orientalizante, y es muy conocido cómo la mujer musulmana encarnó el ideal erótico en la Edad Media cristiana. Las relaciones sexuales con moras, o moros, estaban prohibidas.

23. LAPA reconstruye: *que el ten [i] faz* para restablecer la isometría, que me parece aceptable. LOPES, *que el[e] tem faz*.

24. *trager* BRAGA, MACHADO.

28. *que saca d’ela a dinheiro, malvaz* BRAGA. *Malvaz* < lat. vulg. MALIFATIUS ‘malhadado, desgraciado’, de MALUS ‘malo’ y FATUM ‘destino’. Aunque no se puede descartar la existencia de una variante latina vulgar *MALIFATUS, de donde vendría el esp. *malvado*, es más probable que se tomara del oc. ant. *malvat*, alteración analógica de *malvatz*, frecuente en el mundo de los trovadores, de donde procede la forma gallego-portuguesa ant. *malvaz* (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *malvado*). *CSM demo malvaz*: 68.42 “Malvaz Demo / foi, chus negro ca pez”; 82.39 “aquela companna do demo malvaz”; 122.68 “malgrad’end’aja o demo malvaz”; 139.48 “do mui maldito / demo que scrito / é por malvaz”.

29. *ainda] ajuda* MACHADO.

30. *com os* BRAGA. La forma plural exige *conos* (*cono* BV), de acuerdo con los vv. 6 y 11.

31. Acepto la interpolación de LAPA *que aja [o] mal*, por razones métricas.

32. Alusión al martirio de San Marcial, que padeció en Córdoba el tormento del fuego en tiempos del emperador Diocleciano. *CSM* 81.1-2 “[C]omo Santa Maria guareçeu a moller do fogo infernal de San Marçal que ll’avia comesto todo o rostro”. Era la designación popular para la erisipela.

33. *assi [a] vai*, por las mismas razones.

35. Aquí la comparación se establece en términos de caliente / frío: *fogo* (v. 32) / *geada*, *neve* (METTMANN, p. 317).

XL

- | | | |
|-----|---|-----|
| I | O que foi passar a serra
e non quis servir a terra,
e ora, entrant'a guerra,
que faroneja? | 860 |
| 5 | Pois el agora tan muito erra,
maldito seja! | 865 |
| II | O que levou os dinheiros
e non troux'os cavaleiros,
e por non ir nos primeiros
que faroneja? | |
| 10 | Pois que ven conos prostumeiros,
maldito seja! | 870 |
| III | O que filhou gran soldada
e nunca fez cavalgada,
e por non ir a Graada
que faroneja? | |
| 15 | Se é ric'omen ou á mesnada,
maldito seja! | 875 |
| IV | O que meteu na taleiga
pouc'aver e muita meiga,
e por non entrar na Veiga
que faroneja? | |
| 20 | Pois [el] chus mol é que manteiga,
maldito seja! | 880 |

Mss: B 494 (fol. 110 r b) V 77 (fol.6 bis v b).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B: En el margen izquierdo, sobre la *O* mayúscula inicial, 494. Sobre este número *S* mayúscula. En el margen derecho parece leerse *tornel*. 1. *O* mayúscula que ocupa dos renglones (ídem al inicio de estrofa: vv. 7, 13 (más pequeña) y 19) 2. Antes de *ssmr*, una palabra tachada. 6. *maldito seja* (subrayado). Disposición de los vv. 7-11: [...] *ueo* / [...] *faroneia* / [...] *prostumeyros* 17. *se e ricomẽ* en el v. anterior. 18. En el renglón anterior. Al final, cambio a 110 v a 19-24. Disposición de los vv.: [...] *auer* / [...] *neiga* / [...] *mole* / [...] *manteiga* / [...] *seia*. 24. calderón.

En V, calderón. *O* mayúscula al inicio de estrofa. Margen derecho *CXVII*. Disposición de los vv. en las tres últimas estrofas: [...] *cauleiros e* / [...] *froneia* / [...] *seia* (v. 12 la *a* final

desaparece en el cosido) // [...] *caualgada* / [...] *faroneia* / [...] *seia* // [...] *auer* / [...] *ueiga* / [...] *mantey* / [...] *seia*.

2. *ssmr* B / *ffuir* V 6. *mald'co* B / *maldicto* V 7. *dis* (supralineado) B / *dr's* V 8. *trouzes* B 9. *e* V 11. *ueo* BV 12. *maldico seia* BV (la letra final, que debe ser *a*, desaparece en el cosido del manuscrito) V 14. *canalgada* B 16. *faroneia* BV 17. *mesirada* B 18. *maldcō* BV 19. *caleiga* B 20. *muito* BV 21. *ent̄ra* B 24. *maldcō* B / *maldicto* V.

1. *foy* BV 2. *nō* BV 4. *faroneia* BV 5. *mūjto* B *muyto* V 6. *seia* BV 7. *q̄* B, *leouo* BV 8. *nō* BV, *caualrōs* BV 9. *nō* B, *p'me's* B *p'm'os* V 10. *q̄ faroneia* BV 11. *q̄* BV, *cō* BV, *prostumeyros* BV 13. *q̄* BV, *grã* BV 14. *nũca* BV, *canalgada* B, *caualgada* V 15. *nō* BV 16. *q̄* BV 17. *rricomẽ* BV 18. *seia* BV 20. *auer* BV 21. *nō* BV, *neiga* B *ueyga* V 22. *q̄ faroneia* BV 23. *q̄ manteyga* BV 24. *seia* BV.

EDICIONES: MONACI 77; BRAGA 77; MACHADO, 439; DE LOLLIS, *Cantigas di Alfonso el Sabio*, p. 56 (parcial); MICHAËLIS, *Fragmentos etimológicos*, p. 164; id. *Randglossen*, VI, pp. 292-293; SOLALINDE, p. 106; PELLEGRINI, *Auswahl* 24; OLIVEIRA- MACHADO, pp. 133-34; LAPA 24; LOPES 53.

REPERTORIOS: TAVANI 18,30; D'HEUR 492.

BIBLIOGRAFÍA: FONSECA, p. 49; TORRES, p. 52; JENSEN, *Medieval*, pp. 44-46; CARBALLO-GARCÍA, p. 54; GONÇALVES-RAMOS, *A lírica*, 38; ALVAR-BELTRÁN, 52; DOBARRO, Ap. I, 37; DELUY, pp. 161-162; PAREDES, *Cantigas profanas*, 24; id. *Arabismos*, p. 108; id. *La guerra de Granada*, pp. 15, 38-39; id. *Crítica textual*, p. 38; id. *Faroneja*, pp. 613-618; id. *Representaciones*, p. 267; PENA, *Literatura Galega*, 117; *Lírica profana*, 18,30; FERREIRO-MARTÍNEZ, p. 67; MICHAËLIS, *Fragmentos etimológicos*, pp. 159-160; DE LOLLIS, *Cantigas de amor*, pp. 55-56; LAPA, *Lições*, p. 201; SCHOLBERG, *Sátira e invectiva*, pp. 113-114; BERTOLUCCI *Alcuni sondagi*, p. 100; NODAR, *El carácter dramático-narrativo*, pp. 405-421; VAQUERO, p. 145; SNOW, *Some Observatios*, pp. 77-100.

ESQUEMA MÉTRICO:

a7' a7' a7' b4' a8' b4'

	I	II	III	IV
a:	-erra	-eiros	-ada	-eiga
b:	-eja	-eja	-eja	-eja

Cantiga de *refrán*. Cuatro estrofas *singulares* de cuatro versos y estribillo de dos versos, el primero de los cuales se inserta entre los versos tres y cuatro de cada estrofa (Cfr. BELTRÁN, *Rondel* y *refram*, pp. 80-86). *Capdenals* I-IV v.1: *O que*; I-II v.2: *e non*; v.3: *que faroneja*; II, III, IV, v.3: *e por*; I, II, IV, v. 5: *Pois*. Rima der. II, III v.2: *cavaleiros / cavalgada*. Corr. paral. vv. 1-3. TAVANI 13:72.

Cantiga de maldecir de tipo político contra los traidores que no acudieron a la guerra de Granada. Toda ella gira en torno a la pregunta: *que faroneja?*, ‘¿qué ventea?’, y la rotunda maldición del verso final de estrofa: *maldito seja!*.

TRADUCCIÓN

El que fue a pasar la sierra
y no quiso servir la tierra,
ahora, al entrar en guerra,
¿qué ventea?
Pues ahora tanto yerra,
¡maldito sea!

El que recibió los dineros
y no trajo los caballeros,
por no ir de los primeros
¿qué ventea?
Pues viene con los postreros,
¡maldito sea!

El que recibió gran soldada
y nunca hizo cabalgada,
por no ir a Granada
¿qué ventea?
si es ricohome o ha mesnada,
¡maldito sea!

El que metió en la talega
poco haber y mucha meiga,
por no entrar en la Vega
¿qué ventea?
Pues más blando es que manteca,
¡maldito sea!

NOTAS

3. En su edición parcial, DE LOLLIS interpreta la partícula *e* como verbo, 3ª p. s. de *ser*:

O que filhou gram soldada
e nunca fez cavalgada,
é por non ir à Graada,
que favoneia:
se é ric'omem ou ha mesnada
maldito seia!

O que meteu na taleyga

pouc'aver e muyta meiga,
 é por non entrar na Veiga
 que favoneia:
 poys chus mol'é que manteyga
 maldito seia!

Lo mismo hizo MICHAËLIS en una primera edición de la cantiga (*Revista Lusitana*, p. 164); aunque después (*Randglossen*, VI, p. 292) no lo interpreta así en la primera estrofa, sino como partícula copulativa:

O que foi passar a serra
 e non quis servir a terra
 e ora entra na guerra
 ¿que faroneja?
 Pois el agora tan muito erra
 ¡maldito seja!

También PELLEGRINI, que modifica sustancialmente la primera estrofa, prefiere la forma verbal:

O que foi passar a serra
 e non quis servir a terra
 ¿é por non entrar na guerra
 que faroneja?
 Pois el agora tan muito erra,
 ¡maldito seja!.

BRAGA, interpreta la partícula como conjunción copulativa (*e ora en trauta guerra*), aunque en el verso 9 la cambia por *ó*. Lo mismo hacen MACHADO, SOLALINDE y OLIVEIRA-MACHADO. De acuerdo con el sentido de *faroneja* parece que la interpretación más adecuada es ésta última: El caballero cobarde, que no quiso "servir la tierra", se quedó con el dinero pero no trajo los caballeros, metió en la talega "poco haber y mucha meiga"; ahora, en el momento de entrar en la Vega de Granada, ante la inminencia de la guerra, ¿qué venta?, ¿qué se malicia?. Y es precisamente esta actitud maliciosa, astuta y cobarde la que hace estallar la ira del Rey, que termina maldiciéndolo: *maldito seia!*; sintagma que constituye sin duda una de las voces más desgarradoras de estas cantigas políticas en torno a la guerra de Granada. El sintagma lo volvemos a encontrar en el *loor* 290, donde no sólo aparece en el refrán sino al inicio de todas las estrofas impares; aunque aquí con el contrapunto de las estrofas pares, cuyo inicio y estribillo repite la bendición: *Bêito seja* (BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, p. 100).

La forma *entrant'* (part. pres.) aparece documentada en CSM: 104.41 "entrant'a hũa vila que dizen Caldas de Rey"; 275.28 "passaron con eles un rio muy gran / d'Agudiana, entrant'a Portugal".

4. Toda el texto gira en torno al lexema *faroneja*, refrán intercalado en los vv. 4, 10, 16 y 22, que constituye el punto de mayor dificultad para la interpretación de la cantiga. La lectura de los apógrafos: *faroneia*, es bastante clara; si bien en el v. 16 parece existir una

alternancia con *faraneia*. BRAGA y DE LOLLIS leen *favoneia*. MACHADO, *farán? eia!* En opinión de LAPA, este vocablo, que "traduz toda aquela hesitação do que não quer servir a terra e o seu senhor, tenteando a medo o terreno e alongando o focinho, a ver se sopravam bons ventos", tiene su base en *farun* o *faron*, y participa al mismo tiempo del ver y el olfatear: "farejar, ver em que param as coisas, expressão insuperável para designar a froudixão cautelosa daquele a quem faltava o ardor combativo". ROBERTS (p. 394) lo interpreta como 'hesitar com cobardia'. OLIVEIRA-MACHADO consideran que *faroneia*, v. *faroneiar*, viene del árabe *hâron*, con el significado tal vez de 'dudar por cobardia' y remiten al español *haronear* 'ser perezoso'; aunque el significado más conveniente sería el de *fanfarronear*, del español *fanfarrón*, a su vez del árabe *farfâr*: 'hablador, inconstante, liviano' o el de *farola*, *faroleiro* 'hablador, sin sentido' que, en su opinión, debe tener el mismo origen. Según COVARRUBIAS (sv) *haronear* es 'Empereçar y tardarse en lo que se ha de hazer'. De *harón* 'El tardo y perezoso' "Algunos dizem traer su etimología de harre, porque siempre es menester irla arreando y hablando. Diego de Urrea dize que es nombre arábigo del verbo *harrere*, que significa recular y andar hazia tras; y también, según el mesmo, podía venir del verbo *harreque*, que significa mover, cuyo imperativo es *harrie*, que vale muévete, de donde se dixo harre". *Farejar* es 'Seguir pelo faro ('Olfacto excessivamente apurado dos cães e de outros animais'); procurar pelo olfacto', 'Cheirar, fâriscar', 'Andar em busca, à procura de' (SILVA, s.v.). La forma *faronejar* podría ser un intensificativo, con el mismo significado. Sin embargo, no hay que descartar la posibilidad de una contaminación con *furoar*: 'procurar à maneira de furão', 'pesquisar', 'investigar'. De *furão-furoa*: 'hurón-a': '*Putorius furo*. Mamífero carnívoro de cuerpo pequeño y prolongado. Se emplea en la caza de conejos, a los que persigue incluso dentro de sus madrigueras'; en sentido figurado 'pessoa curiosa ou de nariz afilado'. Etimológicamente viene del latín tardío *furo*, de *fur-is* 'ladrón' (porque roba los conejos) (vid. COROMINAS-PASCUAL s.v.). En gall. *furón*, fig. 'entrometido'; esp. *hurón* fig. 'Persona aficionada a descubrir los secretos o intimidades de otros y hábil para hacerlo'; y *huronear* 'cazar con hurón', fig. 'procurar con habilidad enterarse de lo que pasa en un sitio'. En cualquier caso, siempre prevalece el sentido de olfatear, husmear, intentar averiguar astutamente y de manera subrepticia. Sentido que encaja perfectamente con el significado general de la cantiga, dentro del contexto específico en el que surge. Considero que el vocablo *ventear*, en el sentido no frec. de 'Olfatear', 'Curiosear o investigar en alguna cosa' (MOLINER, s.v.) puede traducir el significado de *faronejar*. ALVAR- BELTRÁN (p.188) prefieren 'jactarse'.

5. *agor'a tam myt'erra* BRAGA.

6. *maldicto* MACHADO, OLIVEIRA-MACHADO (idem en vv. 12, 18 y 24).

7. *dieiros* MICHAËLIS (*Revista Lusitana*)

8. *trouxe* MACHADO.

9. BRAGA y, siguiendo su lectura, SOLALINDE prefieren la lectura *o por nom ir*. MICHAËLIS, que en la primera estrofa sin embargo transcribe *e*, y PELLEGRINI, *é por non ir*.

10. *favoneia* BRAGA; *faran? eia!* MACHADO; *fareneia* SOLALINDE.

11. MONACI transcribe: *pois que ueo cõ nos postumeyros mal dico sei* (señalando que falta probablemente una *a*, perdida en el cosido del ms.); *poys que veo com os postumeyros* BRAGA; *pois que uo con os prostumeyros*, MACHADO; *Pois que veo con os postumeiros*, MICHAËLIS (*Revista Lusitana*); *Pois (que) vëo con os postumeiros*, MICHAËLIS (*Radglossen* VI); *Pois que ueo cõ nos postumeyros*, OLIVEIRA-MACHADO. PELLEGRINI, por el contrario, prefiere la lectura: *Pois que ven con os postumeiros*. Interpretación que también sigue LAPA, quien en su primera ed. lee: *ven cõnos postumeiros* y después *ven cõnos prestumeiros*. El paralelismo con el tiempo verbal de las otras estrofas parece imponer la forma *ven*: 3ª p. s. pres. ind. de *vïr*. En *CSM* encontramos la forma primitiva *postremeiro*: 168.3 “o postremeiro ressucitou-llo Santa Maria, que avia tres dias / que era morto”; 168.27 “Do postremeiro que morreu”; 409. 86 “non deven postremeiros”. Las variantes *postrimeiro*, *postromeiro*, *postrumeiro* se documentan en el siglo XIII. La forma *prostumeiro* aparece documentada en la *Legenda Aurea*: “no prostumeiro capitulo” (p.104). También encontramos *postumeyro* (*Orto do esposo* 36.21; LOPES, *Crónica de D. Pedro* 148.28). Ejemplos del XV en SILVA (sv). Según VITERBO existen *pestrumeiro*, *prestumeiro*, *prostumeiro* y *pustumeiro* (cf. LORENZO s.v. *postremeyro*, *postrimeyro*). Prefiero la lectura de B.

14. *cavalgada* ‘cabalgada’ ‘Tropa de gente a caballo que salía a correr el campo’ (*DRAE*): “E si dixiese donno de moro o de mora: ‘non lo compre mas ganelo en caualgada o en fonssado” (CARRASCO, *Fueros leoneses*, I, p. 413), de *cavalgar* (LORENZO, s.v.). *CSM* 277.30 “andand’en cavalgada”; 344.1 “Como Santa Maria de Tudia fez a hũa cavalgada de crischãos e outra de mouros que maseron hũa noite cabo da sa eigreja e non se viron”; 344.22 “crischãos sa cavalgada fezeron”; 374.4 “[C]omo ñus almogavares que senpre entravan a terra de mouros e eran desbaratados teveron vigia na capela de al[ca]çar de Xerez e prometeron-lle ña dõa, e entraron en cavalgada e gan[n]aron muy grand’algo”.

15. MICHAËLIS lee *Granada* (*Revista Lusitana*) y *Grãada* (*Radglossen*, VI), que es también la lectura de PELLEGRINI y SOLALINDE.

16. *favoneia* BRAGA; *faran? eia!* MACHADO; *faraneia* SOLALINDE.

17. *ricomen* BRAGA, MICHAËLIS y PELLEGRINI; *rric omen* MACHADO; *ric’omem* DE LOLLIS; *ric’omen* LAPA; *ric omne* SOLALINDE. La forma antigua más usada en los *Cancioneros* es *ricome* (MICHAËLIS s.v.). Así aparece en *CSM*: 19.7 “un ric-ome fol e sobervioso”; 135.43 “un ric-ome muit’onrrado”; 158.6 “un ric-ome / cug’era, mui verdadeiro”; 205.20 “e era y Don Affonso / Telez, ric-ome preçado”; 234.17 “ca ric-om’era del Rey”. En los ms. aparece *rricomẽ*. La lectura *ricom’ou* concuerda con la medida métrica, a no ser que admitamos sinalefa en *se é*, cosa tampoco nada extraordinaria.

20. *muyto meiga* BRAGA. MICHAËLIS (*Radglossen*, VI, p.292) cree que *meiga* tiene el significado de ‘astucia, artimaña’. LAPA añade que puede también considerarse en el sentido de

‘hipocresía’, más ligado en su opinión al valor actual de *meiguice*. COROMINAS, que cita el ejemplo alfonsí, recoge el significado antiguo de *meiga* ‘impostura, artimaña insinuante’, del lat. MAGĪCUS, por vía popular **maigo* > *meigo*, en port. mod. ‘blando, afable, criñoso’; si bien el gall. ha conservado hasta hoy el sentido originario de ‘brujo, encantador, embelesador’ y *meiga* ‘bruja, mujer que pretende haber pactado con el demonio’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *mag*).

21. Se refiere a la Vega de Granada.

22. *favoneia* BRAGA, *farán? eia!* MACHADO.

23. PELLEGRINI reconstruye para restablecer la isometría: *Pois [el] chus mol é que manteiga*. Si no admitimos esta interpolación, habría que establecer un hiato *mole é* o interpretar con LAPA *mol[e] é*. OLIVEIRA-MACHADO prefieren la lectura *Pois [que] chus mol[e] é que manteyga*, para reconstruir un verso de nueve sílabas, medida que establecen para el verso cuarto de cada estrofa. Creo que la lectura de PELLEGRINI es la más acertada, en paralelismo con el v. 5. *Chus* < PLUS, ‘más’. *CSM*: 35.42 “entrou y tanta gente que no cabian y chus”; 68.44 “chus negro ca pez”; 144.29 “e un apartou / deles, chus bravo, que mandou correr”; 165.58 “ca chus brancos son e craros que é neve nen cristal”; 185.82 “e tres mouros que entraran, chus negros que Satanás”. *CA*: 6996 “ja eu chus no’-na negarei”; 7002 “non vo’-la ei chus a dizer”; 7004 “ja chus seu nome non direi”. *Mol* < MÖLLIS ‘flexible, blando, suave’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *muelle*). En *CSM* aparece sólo la forma *mole*: 276.41, 44 “Mais mol’a cabeça ten / ca non é pera fole / nen manteiga; e poren, / pois que a ten tan mole, / alá”; 378.57 “E pois pediu que comesse, e deron-lle manamam / un ov’assado mui mole, e comé-o con do pan”. En gall. se conserva la forma *mol* ‘Que cede facilmente ó exercer presión, De pouca enerxía e vigor’ (*DRAG*).

XLI

- I Domingas Eanes ouve sa baralha
con ùu genet', e foi mal ferida; 885
empero foi ela i tan ardida,
que ouve depois a vencer, sen falha,
5 e, de pran, venceu bõo cavaleiro;
mais empero é-x'el tan braceiro,
que ouv' end' ela de ficar colpada. 890
- II O colbe colheu per ùa malha
da loriga, que era desvencida;
10 e pesa-m'ende, por que essa ida,
de prez que ouve mais, se Deus me valha,
venceu ela; mais o cavaleiro 895
per sas armas o fez: com' er' arteiro,
ja sempr' end' ela seerá sinalada.
- III 15 E aquel mouro trouxe, com' arreite,
dous companhões en toda esta guerra;
e de mais á preço que nunca erra 900
de dar gran colpe con seu tragazeite;
e foi-a achar con costa juso,
20 e deu-lhi poren tal co[l]pe de suso,
que ja a chaga nunca vai çarrada.
- IV E dizen meges que ùus an tal preit'e 905
que atal chaga ja mais nunca serra
se con quanta lãa á en esta terra
25 a escaentassen, nen cõno azeite:
por que a chaga non vai contra juso,
mais vai en redor, come perafuso, 910
e poren muit'á que é fistolada.

Mss: B 495 (fól. 110v ab) V 78 (fól. 6 bis v b y 7 bis r a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B: Margen izquierdo 495. *D* mayúscula inicial, ocupa dos renglones. Mayúscula al inicio de cada estrofa. 10. *e pesa me'de* en el renglón anterior. 11. *mais se deus me ualha* en un sólo verso. 23. *sarra* en el renglón siguiente. 24. Al final, cambia a la columna 110v b. 25. En dos versos.

V: Calderón. *D* mayúscula inicial. Mayúscula al inicio de estrofa. 10. *e pesam'ende por* en el verso anterior. 11. En el renglón anterior. La *a* final oculta en el cosido. Cambio a fol. 21r a. 13. *per ssas armas* en el renglón anterior. 14. En el renglón anterior. 18. *dedar* en el renglón anterior.

2. *hũu* BV 4. *auenzer* V 5. *venzeu* V 6. *ēxel* V, *braçeyro* V 8. *colte* B 9. *desmentida* BV 12. *ue çeu* V / *nēceu* B 13. *e per* B o *per* V 14. *smalada* V 15. *coroueite* B *coroneite* V 16. *de9* BV, *teda* BV 17. *pcō* B *p'ço* V 19. *effoya char* BV 20. *cope* B 22. *husam* BV, *p'eyre* B / *p'reyte* V 23. *q̄a tal* B / *āa tal* V *sarra* B / *çarra* V 25. *escaentrassem* B 26. *cha ha* B / *cha cha* V .

1. *ouue* BV 2. *huĩ* BV, *foy* BV 3. *enpero* BV, *ffoy* BV, *y* BV 4. *q̄ ouue* BV, *ssen ffalha* BV 5. *prã* BV, *uenceu* B, *boõ* BV, *caualeyro* BV 6. *enpero* BV, *braceyro* B *braçeyro* V 7. *ouue* BV 8. *huã* BV 9. *q̄* BV 10. *pesamēde* BV, *q̄* BV 11. *depēz q̄ ouue* BV, *d's* BV, *ualha* BV 12. *caualrõ* BV 13. *p̄*B, *ssas* BV, *arteyro* BV 14. *ia* V, *senp̄* BV 16. *cõpanhoes* BV 17. *q̄ nũca* BV 18. *grã* BV, *cõ* BV, *t'gazeite* BV 19. *com̄* BV 20. *ssuso* BV 21. *q̄ ia* BV, *nũca uay carrada* BV 22. *dizem* BV, *q̄* BV 23. *ia* BV, *nũca* BV 24. *sse* BV, *cõ* B, *quãta* B 25. *nẽ* BV 26. *po'q̄* BV, *nõ* BV, *uay* B *uai* V 27. *uay enrredor* BV 28. *muyta q̄* BV.

EDICIONES: MONACI, 78; BRAGA, 78; MACHADO, 440; LAPA 25; LOPES 54.

REPERTORIOS: TAVANI 18,11; D'HEUR 493.

BIBLIOGRAFÍA: TORRES, pp. 57-58; DELUY, pp. 166-167; PAREDES, *Cantigas profanas*, 25; id. *Clasificación*, p. 461; id. *Cantigas de escarnio*, p. 480; id. *Arabismos*, pp. 105-106, 108; id. *Crítica textual*, pp. 15, 22-23; id. *Preit'*; id. *Vocabulario; Lírica profana*, 18,11; FERREIRO-MARTÍNEZ, pp. 68-69; DUTTON, p. 7; BRANCO, pp. 65-72; NODAR, *Parodia*, pp. 160-161; ARIAS, 25; SAEZ-VIÑEZ, pp. 267-269; ALVAR, *Alfonso X, poeta profano*, pp. 12-13, 15; LIU, *Sexual Misalliance*, p. 57, 59.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10' b10' b10' a10' c10' c10' d10'

I-II III-IV

a: -alha -eite

b: -ida -erra

c: -eiro -uso

d: -ada -ada

Cantiga de *maestría*. Cuatro *coblas doblas* de siete versos. *Capfinidas* I-II. Palabras rima: I-II, v.5 *cavaleiro*; III-IV, v.5 *jusos*. Rima der. III, IV v.4: *tragazeite / azeite*. TAVANI 167:6.

Escarnio dirigido a la soldadera Domingas Eanes. La imagen de la *baralla con ñu genete* tiene un doble sentido irónico y malicioso que, con el juego de imágenes y palabras, da a la cantiga un tono obsceno. La cantiga se basa en el juego de la *equivocatio* de la batalla marcial y sexual entre el jinete y la soldadera, con un uso paródico del lenguaje guerrero.

TRADUCCIÓN:

Dominga Eanes tuvo su batalla
con un jinete, y fue mal herida;
empero fue ella tan ardida,
que después hubo de vencer sin falta,
y, de cierto, venció al buen caballero;
mas él es tan bracero
que ella hubo de quedar dañada.

El golpe lo recibió por una malla
de la loriga, que estaba desatada;
y pésame, porque en ese lance,
porque tuvo más valor, Dios me valga,
venció ella; mas luego el caballero
lo hizo por sus armas: como era artero,
ya ella siempre será señalada.

Y aquel moro trajo como arreo,
dos compañeros en toda esta guerra;
y además tiene fama de que nunca yerra
al dar gran golpe con su tragacete;
y fue a tumbarla boca arriba,
y le dio así tal golpe encima,
que ya la llaga nunca quedará cerrada.

Y dicen los médicos que algunos tienen tal negocio y
que tal llaga ya nunca más cierra,
así con cuanta lana hay en esta tierra
ni con aceite la calentasen;
porque la llaga no va hacia abajo,
sino en derredor, como tornillo,
y por eso hace mucho que está fistulada.

NOTAS

1. *baralha*: ‘contienda, lucha, pelea’. Origen incierto, podría derivar de *VARALIA, sobre *vara* (Vid. COROMINAS-PASCUAL, s.v. *barajar*). Ampliamente documentado en toda la Edad Media (Vid. LORENZO, s.v. *barallar*). “Todo ome que morar en herdat agiena, e

baraia ouier con su sennor, nengun omne non lo coya”; “E se alguno uernier hy por aiudar al uno e por destoruar al otro dela baralla, peche .II. mr.”; “E se cabaneros o iugueros otodo uasalo ayeno, se el uno matar al otro sin baraya o aleue, mora por el seyelo podieren prouar” (CARRASCO, *Fueros leoneses*, I, p. 372). CSM: 105.72 “por non meter ontr’eles baralla”, 328.61 “temendo que non crecesse sobr’esto volt’ou baralla”, 355.31 “non querria con vossos parentes aver baralla”, 403.54 “temendo baralla”. Aquí tiene el significado de ‘batalla sexual’. Cf. XI, 24 *baralhastes*

2. *genete*: vid. XXXVII, 1.

3. *empero* < ĪNDE+PER HOC ‘a pesar de, no obstante’ (Vid. MICHAËLIS, s.v.). En CSM aparece la forma *empero que* (Vid. METTMANN, s.v.; LORENZO, s.v. *empero*). *Ardida*: adj. ‘intrépida, atrevida, animosa, denodada’, part. del fr. ant. *hardir*, del fránico *hardjan* ‘tornar duro’ (LORENZO, s.v.). En su forma masculina aparece en XI v. 18: “[e] nos feitos ardido e muito aventurado”. En CSM, siempre en masculino: 63.13 “franqu’e ardido era”, 65.207 “ardid’egrãado”, 152.7 “ardid’e bon guerreiro”, 205.23 “cavaleiros ardidos e arrizados”, 277.36 “fortes muit’e ardidos” (METTMANN, s.v.).

4. *sen falla* ‘sin falta, con certeza’, del lat. vulg. *FALLIA (FALLA en glosas), probablemente a través del prov. ant. *falha* (REW 3168). Se documenta desde el siglo XIII (COROMINAS-PASCUAL, s.v.; LORENZO, s.v.). CSM 2.32 “u lles pareceu sen falla / Santa Locay”; 9.54 “Quand’est’ouve dito, cuidou-ss’ir sin falla”; 45.72 “Mia Madr’, o que vos quiserdes / ei eu de faze sen falla”; 86.40 “A moller sen falla coidou a fiir / quando viu o mar que a vëo cubrir”; 95.18 “assi é sen falla”.

6. [*h*]e *xairel* MACHADO. *x’ xe* expletivo o dativo ético (Cf. XII, 24; XVI, 18, XXVIII, 20; XXX, 6, XXXIX, 14). *e[ra]-x’el*; LOPES. *braceiro* ‘fuerte y ágil de brazos’ (LAPA, Vocabulário) ‘el que tiene buen brazo para tirar barra, lanza u otra arma arrojadiza’ (DRAE), der. de *braço* < BRA(C)CHIUM (REW 1256).

7. *ouve end* BRAGA. *colpada* ‘golpeada, dañada’, de *colpar* ‘golpear, herir’, del lat. *COLAPHARE (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). CSM 198.29 “mas perpontos e escudos acharon muitos colpados”. El mod. *golpear* en el siglo XIV (LORENZO, s.v.).

8. *golpe* BRAGA; *colpe* MACHADO. *colbe* var. arc. de *golpe*, del lat. COLĀPHUS ‘puñetazo’, por medio del lat. vulg. *CÖLÖPUS o *CÖLPUS. Se ha considerado como un galicismo pero no parece probable en una palabra tan antigua y de gran riqueza semántica. Debe estar en relación con el ant. *colpar*, *golpar*, como potverbal (COROMINAS-PASCUAL, s.v.; LORENZO, s.v.). CSM: 15.152 “e a lança jazendo, / con que San Mercur’ o colbe fez”, 28.74 “colb’ouve dos que y dar”, 51.2 “recebeu colbe da saeta”, 114.19 “Ile deron colbes mui descomunães”, 136.5 “alçou o braço e recebeu o colbe”. *colheu-[a]* LAPA.

9. *desmentida* BRAGA, MACHADO. *Desvencida*: ‘desatada’ de VĪNCIRE ‘atar’; ‘con los vencejos (pg. *vencelho*, *vincilho*, gall. *vencello* < *VĪNCĪCŪLUM) rotos’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *vencejo I*).

10. *ida* ‘vez, lance’, del part. de *ir* (SILVA). Documentado desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.). CSM 119.63 “logo sen tardança pera Deus sa ida”; 129.28 “E pera Salas fez logo sa ida”; 161.39 “daquest’ome que fez idas / per muitas vezes a Salas”; 213.103 “mas esta Sennor conprida / pela san grand’omildade nos deu pera o ceo ida”; 222.54 “que pera parayso vaamos dereita yda”.

11. *pez* vid. XVI, 20.

12. *mais* [log’] LAPA; *mais* [pel]o ; LOPES.

13. *ó per* BRAGA; *e, per* MACHADO; o *fez* LAPA. *Arteiro* ‘artero, mañoso, astuto’, de *arte* ‘engaño, maña, ardid’ (REW 679), acepción conocida desde el siglo XIII (LORENZO, s.v.). CSM 312.72 “mais pero seer non soube tan sabedor nen arteiro”; 389.32 “ca os santos son arteiros”; 47.19 “o demo arteiro”; 64.47 “o diabr’arteiro”; 67.36 “o demo cheio de mal e arteiro”; 78.65 “Tan toste correndo foi-s’aquel fals’arteiro”; 213.93 “odem’arteiro”; 401.23 “que do diab’arteiro me queira el guardar”.

14. *esmalada* BRAGA; *sinalada* MACHADO; *esmalhada* LAPA. Considero que la lectura correcta es *sinalada*, de *sinal* ‘señal, marca’, en el sentido de ‘Cicatriz que queda en el cuerpo por resultas de una herida u otro daño’ (DRAE). Cf. *Crónica Troyana* I, 298.9 “andauan synalados das mallas das lorigas”.

15. *coroneite* BRAGA, MACHADO. LAPA supone un sustantivo verbal *arreite*, “espertador do sexo”, de *arrear* < ARRECTARE, de ARRECTUS (MACHADO, *Dicionário*, s.v.). ‘Excitar ou excitarem-se os apetitos sensuais’ (SILVA, s.v.). *Arrechar* v.a. ‘Enhestar, poner derecha, erguida y tiesa alguna cosa’ (*Diccionario de Autoridades*, s.v.). Hipótesis apoyada por el sentido de *companhões*. Este es el significado que aparece en la cantiga B 1604 / V 1136 de Fernand’Esquio: “ca, pois el sabe arrear de foder / cuid’eu que gaj’ê de piss’arreatado” (vv.3-4); “mais que traje ant’o caralho arreit’e” (v. 9).

16. *de os* BRAGA, MACHADO; *dous* LAPA. *Companhões*: A partir del significado ‘Cosa que forma pareja o conjunto con otra’ su usaba también, como eufemismo, en el sentido de ‘testículos’ (vid. COROMINAS-PASCUAL s.v.). “Et el ximio vídolos, et en tanto que ellos fueron comer, subió el ximio ençima de l[a] viga et asentóse ençima y sacó la cuña; et commo le colgavan los conpañones en la serradura de la viga, al sacar de la cuña apretó la viga et tomóle dentro los conpañones et machucógelos, et cayó amortecido” (*Calila e Dimna*, cap. III).

17. *apreço* BRAGA, MACHADO. Prefiero la lectura *á preço* de PRĒTĪUM ‘honra, estimación, fama’ (vid. LORENZO s.v.)

18. *en gazeite* BRAGA; *trag azeite* MACHADO. *Tragazeite*: *tragacete* ‘arma antigua arrojada a manera de dardo o de flecha’. Voz de origen incierta: COROMINAS piensa en el árabe *tarfcasâ* ‘punta de lanza’, etimología bastante insegura, y en el mod. *tazerzît*,

conservado en el bereber del sur de Marruecos con el sentido de ‘agujón, almarada grande’, si estuviera por *tagerzit*; aunque también podría pensarse en *tagersa* ‘reja de arado’, conservado en el bereber del centro de Marruecos. En su opinión, la forma en *ei* usada por Alfonso X revela la presencia de un autor castellano que está agallegando el vocablo, y se trata seguramente de la documentación más antigua, probablemente de la juventud del Rey, antes de 1250 (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *tragacete*). No es aceptable la lectura de BRAGA ni, mucho menos, la de MACHADO que interpreta *trag* como verbo *trager* o *tragar*, aunque también pudiera leerse *freg*, de *frigir* ‘freir’ (cf. LORENZO, s.v. *tragazeyte*).

19. *achar* BRAGA; *a ch[ag]jar* MACHADO. LAPA prefiere la forma *achaar* “estender ao comprido no chão”, cuyo sentido malicioso queda completado con *costa juso*, es decir ‘boca arriba’. *Achaar* ‘allanar’ < APPLĀNĀRE, de PLANUS se usó en port.. hasta el siglo XV momento en que desaparece para no confluir con *achar* ‘hallar’. En en el XVI encontramos *achanar*, forma que sobrevive junto a *aplanar* (Vid. LORENZO s.v.). La lectura de LAPA *foi-a achaar* parece corresponderse con el sentido obsceno de la cantiga. *Costa juso* ‘boca arriba’: *Costa, costas* ‘espalda’ < CŌSTA (REW 2279; LORENZO, s.v.). CSM 102. 53 “Que non caesse ben juso, / como é de caer uso, / mas en un lugar escuso / de costa”. En todos los demás casos *costas* (vid. METTMANN, s.v.). *Juso* ‘debajo’, del lat. Vulg. JŪSUM, alteración de JOSUM, de DĒŌRSUM, con influencia de SŪSUM < SURSUM (REW 2567). Se documenta desde el siglo IX (LORENZO, s.v.). CSM 52.18 “foron todas ben juso decer”; 102.47 “juso caendo”; 107.46 “Jus’a pe dũa figueira”; 191.16 “juso a pe desse monte”; 241. 52 “e foi o moço morto alá jus’u jazia”; 282.19 “e caeu daly / de costas, cabeça juso”; 352.56 “e ar pos a terra juso”.

20. *golpe* BRAGA; *co[l]pe* MACHADO. *Suso* ‘arriba, encima’, del lat. vulg. SŪSUM, clásico SŪRSUM (REW 8478; LORENZO, s.v.). CSM 184.28 “foi-sse-lle deitar de suso”; 209.3 “poseron de suso o livro das Cantigas de Santa Maria”; 214.46 “e tornou-ss’o as de ssuso”; 252.2 “Como Santa Maria guardou ñus omões que non morressen dejuso dun gran monte de arëa que lles caeu dessuso”; 276.2 “Como Santa Maria do Prado, que é cabo Segovia, guarriu un monteiro del Rei dũa canpãa que lle caeu de suso”.

22-23. BRAGA interpreta: *E dizem muytos que husam tal preyt’e / am que tal chaga já mais nunca cerra*, que no puede aceptarse porque se aparta de la lectura de los ms. (la lectura *muitos* por *mege*s carece absolutamente de fundamento). MACHADO, de acuerdo con una lectura fiel de los apógrafos, transcribe: *E dizem meges, que husam tal preyte / que a tal chaga iamais nunca Serra*. LAPA realiza una interpretación diferente: *E dizem meges: -Quen usa tal preit’e / á atal chaga, ja mais nunca serra*, que también se aparta de los ms. (*husam* es claro en ambos ms.; lo mismo ocurre con la abreviatura inicial del v. 23: *q* supralineada en B; *a*, probablemente por *q*, supralineada en V) y además no tiene sentido. De acuerdo con MACHADO, podría leerse: *E dizem meges que usan tal preite*, es decir: ‘Y dicen los médicos que saben de este asunto’. *Mege* ‘médico’ < MĒDĪCUS, derivado de MEDĒRI ‘cuidar, curar, medicar’. La forma *mege* del cast. ant. está tomada del cat. (COROMINAS-PASCUAL, s.v.. *médico*). CSM 175.25 “Muitos meges y vëeron”; 321.16 “en tal que lla ben

guarissen, / non catou de dar a meges todo quanto lle pedissen”; *meje* 63.78 “un meje dos de *Monpisler*”. *Preite* estaría usado por *preito* ‘asunto, negocio, cuestión’. Vid. XVI, 20; XLIII, 23. No encuentro esta forma documentada. La posibilidad de una confusión *-o > -e* en posición de rima es impensable. Tampoco parece factible aceptar una variante dialectal, como ocurre en la actualidad en algunas zonas, *-o > -e*, que difícilmente Alfonso X conocería. En Berceo encontramos la variante *pleit* (*Milagros*, 91d). MENÉNDEZ PIDAL (*Orígenes del español*, 17.2) recoge las formas *pleyte*, *pleicte*, *plecte* o *plete*. La lectura de los apógrafos *husam* más que referirse al verbo *usar* < *ŪSĀRE (REW 9093) ‘usar, tener costumbre’, frecuentativo de ŪTI (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *uso*; LORENZO, s.v.) puede interpretarse como *hūus*, *ūus* o *uns*, formas todas documentadas en CSM: 5.106 “ūus dizian”; 35.61 “os ūus davan y panos, os outros our’ou argen”; 85.2 “Como Santa Maria livrou de morte un judeo que tiinnam preso hūus ladrões”, y en numerosos textos medievales gallego-portugueses (LORENZO, s.v. *hūu*, *hū*, *un*, etc.), como pron. ind. ‘algunos’, y *an* 3ª p. p. pres. ind. de *aver*. Así, la lectura podría ser: “E dizen meges que ūus an tal preite / que atal chaga ja mais nunca serra”, es decir ‘Y dicen los médicos que algunos tienen tal negocio (fig. órgano sexual) / que tal llaga ya más nunca cierra’. Sin embargo, me parece más adecuada la lectura “E dizen meges que ūus an tal preit’e / que atal chaga ja mais nunca serra”: ‘Y dicen los médicos que algunos tienen tal negocio y / que tal llaga ya más nunca cierra’, que tiene perfecto sentido y respeta el término *preit’*: *preito*, ampliamente documentado. En el conjunto de la lírica profana galaico-portuguesa *preito* aparece en 45 documentos con 52 ocurrencias; *preyto* en 19 documentos, con 28 ocurrencias; *preitos* en 4, con 5 ocurrencias; *preit’* en 14, con 15 ocurrencias; y *preyt’* en 7 documentos, con las mismas ocurrencias. En la interpretación que propongo, *preit’* ‘negocio, asunto’ hace referencia, de manera eufemística, al ‘miembro viril’. En la cantiga B 1609 / V 1142 de Johan Vello de Pedroguez “Con gran coita, rogar que m’ajudasse”, en el contexto del juego malicioso del equívoco “filhar sobre si”, con el doble sentido de ‘tomar interés por alguien’ o ‘tenerlo encima’, *preito* parece tener el mismo significado que el que propongo para la cantiga alfonsí.

25. *escaentassen* 3ª p. p. imperf. subj. de *escaentar*, *esquentar*, de *aquentar* ‘calentar’. Cf. el cast. ant. *escalentar* (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *caliente*). Documentado en CSM 225.47 “E un dia, el estando / ao sol, ora de nõa, foi-ll’o braç’escaentando”; 349.8 “porque do Santi Spirito log’outra vez s’escaenta”.

27. *perafuso* pg. *parafuso* ‘tornillo’, gall. ‘Peza de metal, madeira, etc., co corpo en forma de rosca que, ó facela girar sobre si mesma, se introduce nunha porca ou nunha superficie’ (DRAG). *Parahúso* en su significado más extendido ‘instrumento manual usado por lo cerrajeros y otros artífices para taladrar’ (DRAE). En cualquier caso, siempre con el sentido de taladrar un agujero. En opinión de ALVAR (*Alfonso X, poeta profano*, p. 13 n.43), que el parafuso entre en la porca remite a connotaciones sexuales relacionadas con el mundo animal. El significado no puede ser otro sino que “la llaga no va hacia abajo sino en derredor, como [agujero hecho con el] parahúso”.

28. *fistolada* ‘fistulada’, de *fitolar*, de *fístula* < FĪSTŪLA ‘caño de agua, tubo, flauta’. El *Diccionario de Autoridades*, que recoge su uso como acepción médica, prefiere la forma *fístola* (COROMINAS-PASCUAL, s.v.).

XLII

- I O que da guerra levou cavaleiros
e a sa terra foi guardar dinheiros,
non ven al maio.
- II O que da guerra se foi con maldade 915
5 [e] a sa terra foi comprar erdade,
non ven al maio.
- III O que da guerra se foi con nemiga,
pero non veo quand' é preitesia,
non ven al maio. 920
- IV 10 O que tragia o pano de linho,
pero non veo polo San Martinho,
non ven al maio.
- V O que tragia o pendon en quiço
e vendend' o seu perdera o viço, 925
15 non ven al maio.
- VI O que tragia o pendon sen oito
e a sa gente non dava pan coito,
non ven al maio.
- VII O que tragia o pendon sen sete 930
20 e cinta ancha e mui gran topete,
non ven al maio.
- VIII O que tragia o pendon sen tenda,
per quant' agora sei de sa fazenda,
non ven al maio. 935
- IX 25 O que se foi con medo dos martinhos
e a sa terra foi beber los vinhos,
non ven al maio.
- X O que, con medo, fugiu da fronteira,
pero tragia pendon sen caldeira, 940
30 non ven al maio.

- XI O que [ar] roubou os mouros malditos
e a sa terra foi roubar cabritos,
non ven al maio.
- XII O que da guerra se foi con espanto 945
35 e a sa terra foi armar manto,
non ven al maio.
- XIII O que da guerra se foi con gran medo
contra sa terra, espargendo vedo,
non ven al maio. 950
- XIV 40 O que tragia pendon de cadarço,
macar non veo en[o] mes de março,
non ven al maio.
- XV O que da guerra foi per retraúdo,
macar en Burgos fez pintar escudo, 955
45 non ven al maio.

MSS: B 496 (fol. 110v b y 37r ab) V 79 (7 bis r ab, 7 bis v a).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B: En el margen izquierdo, sobre la *Q* mayúscula inicial, 496. Margen derecho *tornel novo*. 3. *ven al mayo* subrayado (idem en 6, 9, 12 y 15). 18. Al final cambia a 37r ab. Margen inferior: *vide in hoc meo 145 ubi sequitur*, anotación colocciana que remite al fol. 37r ab, que contiene las nueve restantes estrofas, tachadas por su mano. 36. *falta al mayo* 37. *espanto* tachado 39. *falta al mayo* 42. *falta al mayo* 45. *falta al mayo*.

V: Calderón. *O* mayúscula inicio estrofa. 12. Final cambia columna (21 rb). 39. Final cambia columna (21 va).

1. *Quen de guerra* B, V. Lo mismo ocurre en v. 4; pero después siempre *O que. caualerres B caualeyros V*. 2. *dñeyres B, dñeyros V* 3. *nõ nẽ al mayo B* (vv. 9, 21, 24 y 27 *nõ uen*) / *nõ uen al mayo V* (vv. 42 y 45 *non uen*) 5. *compar V* 6. *nen B* 7. *connemi V* 11. *velo V* 13. *cmq° B, anq° V* 14. *eue dede sen pedra ouigo B, V* 26. *essa B, eassa V, uyõs B, V* 31. *maldcõs BV* 35. *mãco V* 43. *por reqaũdo B, porreqaudo V*. 44. *burg9 B burgus V*.

1. *leouo BV* 2. *ssa BV, foy BV* 4. *foy cõ BV* 5. *ssa BV, foy BV, cõprar B* 7. *sse foy BV* 8. *nõ ueo BV* 11. *nõ BV, ueo B, sam ma'tinho BV* 13. *pendom BV* 16. *oyto BV* 17. *ssa BV, gẽte B, nõ daua pam coyto BV* 19. *t'gia V, ssem BV* 20. *çĩta BV, muy grã BV* 23. *pquãta B, sey BV, ssa BV, fazẽda V* 25. *q̄ sse foy cõ BV* 26. *foy beuer BV* 28. *cõ BV, frõteyra BV* 29. *t'gia BV, pendõ B* 31. *rroubou BV* 32. *ssa BV, rroubar BV, cab'tos BV*

34. foy BV 35. ssa BV, foy BV 37. foy BV, cõ V, grã B 38. uedo BV 40. cadarco BV 41. nõ V, ueo BV, marco BV 43. foy BV 44. scudo BV.

EDICIONES: MONACI, 79; BRAGA, 79; MACHADO, 441; MICHAËLIS, *Radglossen*, VI, pp. 293-296; LAPA 26; LOPES 55.

REPERTORIOS: TAVANI 18,29; D'HEUR 494.

BIBLIOGRAFÍA: SOLALINDE, *Alfonso X el Sabio*, 58; SÁNCHEZ PÉREZ 219; CARBALLO-GARCÍA, pp. 55-57; PAREDES, *Cantigas profanas*, 26; id. *Clasificación*, p. 455; id. *Cantigas de escarnio*, p. 475; id. *La guerra de Granada*, pp. 18-22 y 40-42; id. *Armar manto*; id. *Crítica textual*, pp. 39-49; id. Representaciones, pp. 268-270; id. *Discurso poético*, pp. 1184-1185; *Lírica profana*, 18,29; ALVAREZ BLÁZQUEZ, *Escolma*, pp.172-173; FERREIRO-MARTÍNEZ, pp. 70-71; VARNHAGEN, 48; DE LOLLIS, *Cantigas de amor*, pp. 47-52; LÓPEZ-AYDILLO, pp. 423; PIEL, pp. 9-12; PENSADO, pp. 41-53; BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, pp. 100-1; NODAR, *El carácter dramático-narrativo*, pp. 405-421; JUÁREZ, *Martinho*, pp. 347-358; VAQUERO, p. 145; CARVALHO, *Poetas medievais*, p. 16; LOPES, p. 269; ALVAR, *Mayo*; SNOW, *Some Observatios*, pp.77-100.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10' a10' b4'

a: -eiros, -ade, -ia, -inho, -iço, -oito, -ete, -enda, -inhos, -eira, -itos, -anto, -edo, arco, -udo

b: -aio

Cantiga de refrán. Quince *coblas singulares* de dos versos y estribillo. *Capfinidas* I-III; XI-XIII: *foi. Capdenals*: I-VIII, XII-XV, v. 1: *O que da guerra/ O que tragia*; I-IV, IX, XI-XII, XIV-XV, v. 2: *e a sa terra/ pero non veol macar. Paralelismo lit.* I-III, v 1; I, II, IX, XI, XII, v. 2; III, IV, v 2; IV, VIII, XIV v 1; XII, XIII, XV v1. TAVANI 26:88.

Sirventés político contra los traidores y cobardes en la guerra de Granada. López-Aydillo (p. 423) piensa que debió escribirse en torno a 1272, cuando un grupo de nobles encabezados por el infante Don Felipe, Don nuño González de Lara y Don Felipe Díaz de Haro, se sublevaron contra Alfonso X y abandonaron Castilla, comentiendo grandes robos y desastres en su camino hacia Granada, donde a pesar de los intentos de persuadirlo por parte del infante Don Manuel y los obispos de Palencia, Segovia y Cádiz, que los alcanzaron en el castillo de Sabiote, se acogieron a la hospitalidad de rey nazarita, a quien rindieron pleito-homenaje.

La *Crónica de Alfonso X* recoge todos estos hechos.

seyendo vasallo del Rey e teniendo del dineros, posistes pleito e postura con el rey de Granada, e agora ideslo a servir e ayudar contra el rey don Alfonso, vuestro señor, cuyo natural sodes (cap. XXX, 26b)

Así, se refiere la traición del infante Don Felipe:

E ademas, faciéndovos el Rey estas mercedes e estas honras, e dándovos los dineros de las sus rentas, e seyendo su vasayo e tomando vos dél otra cuantía grande de dineros de las sus rentas para le ir servir do él mandase, e enviándovos decir que avia menester vuestro servicio en la guerra de los moros e que fuédeses estar con el infante don Fernando, su fijo, non lo quisistes facer (cap. XXIX, 25a).

Y, en los mismos términos, la de Don Lope Díaz de Haro y Don Nuño González:

E ademas, vos sabedes que el Rey, estando en Murcia, vos envió decir de commo los moros facian guerra, que pues aviades tomado sus dineros, que vos mandava e rogaba que fuédeses estar en aquella guerra con el infante don Frenando, su fijo, e vos non lo quesistes facer (cap. XXXI, 27ab)

De Lollis (*Cantigas di Alfonso el Sabio*, pp. 47-52), que se ocupó de esta cantiga, particularmente sobre los problemas de autoría, aludió también a la sublevación de los nobles castellanos contra Alfonso X como posible vía de explicación. A cualquiera de estos caballeros podría aludir el v 7, que él lee "O que da guerra se foy com nemigo". El dístico "O que da guerra se foi con maldade / [e] a sa terra foi comprar erdade" (vv 4-5), podría referirse a Don Sancho, que en 1275 dejó la frontera para "comprar erdade", acudiendo a Ciudad Real, para recoger la herencia, a la muerte de Don Fernando, y en 1276 realizaba una tregua con Yusuf. A él también parece aludir la estrofa "O que da guerra se foi con gran medo/ contra sa terra espargendo vedo" (vv 37-8), cuando, estando en la frontera se rebeló, aliándose con Don Dinis y mandó a su hermano Don Juan a esparcer la semilla de la traición en territorio leonés.

Carolina Michaëlis (*Randglossen*, VI, pp. 313-315), realiza un rastreo de las crónicas en busca de referencias concretas, que puedan relacionarse directamente con la cantiga. La abundancia de lexemas como "tomar dineros", "poner dineros", "comprar herdades", "robar la tierra", "dar libramiento", "quitar", "quitar debdas", "dar quito", "fazer salva por non ir á la frontera", que aparecen por todas partes en las crónicas desde Alfonso VIII a Alfonso XI, demuestra la realidad histórica de la cantiga, aunque naturalmente complica la posibilidad de relacionar cada referencia con un hecho concreto. También recoge las referencias de la crónica alfonsí a los levantamientos de 1270 y 1274.

TRADUCCION

El que de la guerra se llevó caballeros
y a su tierra fue a guardar dineros,
no viene al mayo.

El que de la guerra se fue con maldad
[y] a su tierra fue a comprar heredad,
no viene al mayo.

El que de la guerra se fue con inquina,
pero no vino cuando era pleitesía,
no viene al mayo.

El que traía el paño de lino,
pero no vino por San Martín,
no viene al mayo.

El que traía el pendón al viento
y, vendiendo lo suyo, perdiera el vigor,
no viene al mayo.

El que traía el pendón sin ocho
y a su gente no daba pan cocido,
no viene al mayo.

El que traía el pendón sin siete
y cinta ancha y muy gran copete,
no viene al mayo.

El que traía el pendón sin tienda,
por cuanto ahora sé de su hacienda,
no viene al mayo.

El que se fue con miedo de los martiños
y a su tierra fue a beber los vinos,
no viene al mayo.

El que, con miedo, huyó de la frontera,
pero traía pendón sin caldera,
no viene al mayo.

El que robó a los moros malditos
y a su tierra fue a robar cabritos,
no viene al mayo.

El que de la guerra se fue con espanto
y a su tierra fue a armar manto,
no viene al mayo.

El que de la guerra se fue con gran miedo,
hacia su tierra, esparciendo inmundicia,
no viene al mayo.

El que traía pendón de cadarzo,

aunque no vino en el mes de marzo,
no viene al mayo.

El que de la guerra se fue censurado,
aunque en Burgos hizo pintar escudo,
no viene al mayo.

NOTAS

1. Aunque en los apógrafos es clara la lectura *Quen da guerra*, que se repite en el v. 4, el resto de la composición, cuyos dísticos comienzan siempre: *O que tragia* (IV-VIII); *O que da guerra* (III, XII-XV); *O que foi* (IX); *O que, con medo* (X) y *O que robou* (XI), autorizan la homogeneización. *da*] de MACHADO.

2. *dineyros* BRAGA, MACHADO.

3. *nom vem al mayo* BRAGA.; *non ven al mayo* MICHAËLIS. *Non ven al maio* quiere decir que no acude a la llamada, a la revista de tropas que se hacía generalmente en mayo, estación más propicia para la movilización de las milicias; aunque en momentos de extrema belicosidad las campañas no se limitaban, naturalmente, a este periodo. El refrán, repetido quince veces a lo largo de la cantiga, se convierte en un motivo, utilizado incluso por otros poetas de su corte (BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, pp. 100-101). Así, en la cantiga B 1444, V 1055, de Pero Gómez Barroso, de quien sabemos documentalmente que participó en la guerra de Granada, se ironiza sobre un caballero ("don Foão") que "*non veo ao maio*" (primer hemistiquio de los vv. 2, 5, 8 y 11), a quien se ofrece como insignia, como reza el estribillo, un ramo de las mayas de la campaña pasada: *demoos-lhi nós ãa maia das que fezemos no maio* (LAPA, 391, p. 577). Este "Don Foão" ("Don Fulano") es, según LAPA (389, p. 574) el mismo escarnecido en B 1442, V 1053: a pesar de traer consigo el "*pendon*", la "*tenda*", etc., desaparece súbitamente. Como el cobarde "Don Foan" de la cantiga XXXII, que MICHAËLIS (*Randglossen*, VII, pp. 287-289) identifica con João Pires de Vasconcelos, también tildado de cobarde por Afonso Mendes de Bêsteiros (B 1558). O como el "Don Foan" de la cantiga B 1517 de Gil Pérez Conde que, en esta misma línea, alegaba grandes pérdidas en la campaña pasada para no presentarse en la siguiente. El motivo vuelve a sonar con insistencia en la cantiga Mariana 406, una maya en la que está presente el originario contexto profano, ya que une al sentido de la fiesta el primitivo recuerdo de la llamada a la frontera (ASENSIO; BERTOLUCCI, *Alcuni sondaggi*, p. 101).

5. El paralelismo con otros dísticos de la cantiga permite la interpolación [*e*]: [*e*] *a sa terra* MICHAËLIS; *e a sa terra, foy comprar erdade* BRAGA; *e a ssa terra* MACHADO; [*e*] *a sa terra* LAPA, fácilmente explicable además por la terminación *-e* (*maldade*) de la última palabra del verso anterior

7. *com'emigo* BRAGA; *con nennya* MACHADO; *con nemigo*, SÁNCHEZ PÉREZ y SOLALINDE. *Nemiga*: 'maldad, enemistad, calumnia', formado sobre *enemiga* <ĪNĪMĪCA (LORENZO, s.v. *nemiga, nimiga*). "E por la nemiga que el marido fiziere, la muler non pierda lo de su

patrimonio”; “e prendan sus canpaneros .II. puercos o puercas por assadura que coman por esta njmiga que fizo”; “E se axaren pesquisa que una destas nimigas fizo, enforquenllo” (CARRASCO, Fueros leoneses, II, p. 804). Cf. *dizer nemiga*: 'insultar' CSM 343. 45 “faz-lle que diga nemiga”. *fazer nemiga*: 'mostrarse hóstil' CSM 378.15.

8. *pero nom veo quand'a preito sigo*, BRAGA; DE LOLLIS, SÁNCHEZ PÉREZ, SOLALINDE; *pero non vëo quand'ë preitesia* MICHAËLIS, señalando que la asonancia no es extraña en poesías de tono popular. *Preitesia*: 'pleitesia, pacto, convenio'.

11. *veio* BRAGA. Alude, sin duda, a la época en que se pagaban los tributos, la "martiniega". Con esta fecha se ha querido relacionar también el término *martinho*. Vid. XXXVII, 27.

13 *a aquilon* BRAGA; *em quinze* MACHADO; *anquiço* SÁNCHEZ PÉREZ, SOLALINDE; *....iço* MICHAËLIS; [*sem*] *cinco* LOPES. Según MICHAËLIS, podría tratarse de un lugar del cinto o de la silla donde encajase el estandarte, permitiendo agitarlo en todas las direcciones. LAPA interpreta *O que tragia o pendon en quiço*: “trazer o pendão encaixado e desflaldado ao vento”. *Quicio*, "Se llama metafóricamente cualquier cosa de que se afianza, mantiene, asegura, de que depende otra" (*Diccionario de Autoridades*). A lo largo de la cantiga encontramos seis ocurrencias de *pendon*, en estrofas distintas y con construcciones y significados diferentes: *pendon en quiço*, *pendon sen oito*, *pendon sen sete*, *pendon sen tenda*, *pendon sen caldeira* y *pendon de cadaço*. El *pendon* es "la bandera ó estandarte pequeño de que se usa en la guerra, como insignia, particularmente en los Escuadrones y Regimientos de Caballería, que ya generalmente se llama Estandarte" (*Diccionario de Autoridades*, s.v.). "Insignia militar propia principalmente de las diversas mesnadas que componían un ejército y que consistía en una bandera más larga que ancha" (ALONSO, *Diccionario*, s.v.). En la segunda y tercera ocurrencias, *pendon sen oito* y *pendon sen sete*, alude sin duda a la falta de caballeros. La deslealtad de estos caballeros (ninguno de los cuales "viene al mayo") se cifra en estos dos casos en la merma de la mesnada con la que debía acudir a la llamada del Rey. *Pendon sen tenda* tiene que hacer referencia a la falta de intendencia. *Tienda*: "*Tentorium*, el pavellón de campo, del verbo *tendo*, *is*, por estirar y tender unas cuerdas, sobre las cuales se arma" (COVARRUBIAS, s.v.); "Pabellón armado, tendido sobre palos, ó estacas fijadas en el suelo, y aseguradas con cordeles" (*Diccionario de Autoridades*, s.v.). Muy clara es la significación de *pendon sen caldeira*: *Pendão e caldeira* es el "Privilégio que tinham os nobres de Portugal e Castela, de trazerem na guerra, como divisa, um pendão em sinal de que podiam armar gente, e una caldeira, em sinal de que a sustentavam à sua costa" (SILVA, s.v. caldeira). "Antiguamente concedían en España los reyes a los ricos hombres que les acompañaban y servían en la guerra, pendón y caldeira; con el pendón acaudillaban los suyos, y la caldeira servía de cozerles la comida, y ésta era muy gran honra y particular" (COVARRUBIAS, s.v. caldeira). "Ricos homes de pendón y caldéra. Dignidad entre los señores de España, que daba autoridad para levantar gente de guerra: y porque llevaban unas calderas grandes para cocer la comida a los soldados, se les dió este distintivo de grandeza" (*Diccionario de Autoridades*, s.v. caldeira): "Concediósele que en los reales tuviese caldéra y cocina à parte para su mesnada, y en la guerra própia y particular bandéra, con sus divisas y armas" (MARIANA). "Era hombre de gran poder, y hijo de Don Juan Rodriguez de Roxas, que truxo *pendón* y *caldéra*" (*Cronica Alfonso XI*, cap. 29; 1875: 193a). "O *pendão* e a *caldeira* eram as insígnias e distintivos dos *ricos-homens* desde o

tempo dos godos até o século XV, em que, de todo, se extinguiu este título da antiga nobreza, substituído por outros que, actualmente veneramos. Pelo *pendão* se mostrava o poder e autoridade de alistarem os seus vassallos para a guerra; pela *caldeira*, que no mesmo pendão, ou estandartes estava pintada, queriam dizer que tinham muitos bens, munições de boca e dinheiros para lhes pagar e os manter. E daqui a frase *guisar caldeira*, por mantimento aos soldados. Em as histórias de Espanha e Portugal, vemos que os reis instituíam os *ricos-homens* dando-lhes o *pendão* e a *caldeira*, o que denota não pintura mas realidade desta misteriosa e honrada insígnia" (VITERBO, s.v. caldeira). El *pendão de cadarço* alude a la pobreza de la insígnia, realizada en seda basta, e indirectamente a la naturaleza misma de estos caballeros. Pero es sin duda el *pendão en quiço* el que ofrece mayores dificultades de lectura e interpretación. La lectura de LAPA en *quiço* encaja perfectamente con la sugerencia de MICHAËLIS, en el sentido de que podría tratarse de una parte del cinto o la silla en la que encajaría el estandarte, permitiendo agitarlo en todas las direcciones. Desde esta perspectiva LAPA propone que el pendón encajara en los quicios de la vara para andar desplegado al viento. Menciona el dicho '*andar de quiço*', usado en la sierra de Caramulo con el significado de 'andar deprisa'. *Quicio*: Según COROMINAS-PASCUAL (s.v.), deriva de *resquicio* 'abertura que hay entre el quicio y la puerta', ant. *rescriço* 'grieta, rendija, y éste a su vez de EXCREPITIARE 'resquebrajarse', derivado de CRÉPĪTUS part. de CREPARE 'estallar' 'reventar'. COVARRUBIAS piensa en la etimología *quiescere*, "porque rebolviense la puerta, el quicio no muda lugar sino se está quieto". Del *Diccionario de Autoridades* merece destacar la definición: "Se llama metaphoricamente qualquier cosa en que se afianza, mantiene, assegúra, ù de que depende otra".

14. *e vended'é sempr'a traiçom* BRAGA; *e [a] uedado sen pedra o[u] inço* MACHADO; *e vende de seu o viço* MICHAËLIS, que propone *padre, San Pedro, pedrão*. La lectura de LAPA: *e non erda de seu padre o viço* tiene en su opinión la ventaja de encajar perfectamente con el sentido del verso anterior: "O que trazia o pendão com toda a ligereiza, mas que está longe de possuir o brio (viço) de seu pai". LOPES prefiere la lectura *e [e]n'õ dedo seu pedra* (piedra preciosa) *e vinco* (aro de anillo). Propongo la lectura *e vendend'o seu perdera o viço*. *O seu*: es decir, 'lo suyo', interpretado en sentido general: la infidelidad al rey o cualquier otra cosa. *Viço*: 'fuerza, vigor, satisfacción, alegría'. "Significa también el respecto, calidad, ù parecer de las cosas en orden al concepto, que se debe formar de ellas" (*Diccionario de Autoridades*, s.v.).

16. Con falta de ocho caballeros.

20. *topete* 'copete', der. de *copo* 'mechón'. Según COROMINAS, el port. *topete* está en conexión con el fr. *toupet* (COROMINAS-PASCUAL, s.v. *copa*). CSM 369.69 "cavalgou en seu cavalo / e deçeú-sse pera Tejo, por dar-lle a beber no rio / e o topete lava-lo".

22. *s'entenda* BRAGA

23. *d'essa* BRAGA

25. *comendo dos murtinhos* BRAGA; (*dos*) *martinhos* MACHADO. Vid. XXXVII, 27.

26. *e [a]ssa terra foy beuer uyn* MACHADO; *bever dos vinhos* MICHAËLIS.

29. Vid. nota 13.

31. *roubou* (?) MICHAËLIS, que dudaba de esta lectura; [*ar*] *roubou* LAPA, para mantener la isometría del verso, aunque se pregunta si no estará *roubou* por *recebeu*, en el sentido de “acolheu, agasalhou”, con lo que no sería necesaria ninguna interpolación. La lectura correcta, en cualquier caso, debe ser *roubou*, con unos matices más fuertes para subrayar la vileza del personaje, capaz de robar a moros y cristianos. *O que [nom] robou* LOPES.

35. *e a sa terra ar fo yar mar manco* SÁNCHEZ PÉREZ, donde además falta la estrofa, insertándose este verso en la estrofa anterior. *Armar manto* 'vestir manto'. *Armar* con el significado de 'vestir armas'; aquí probablemente con sentido irónico. LAPA duda sobre la posibilidad de interpretar '*armar*' como '*vestir*' (*Vocabulário*, s.v.). *Manto* = '*capa*'. Como aparece también en otras cantigas de escarnio del rey Sabio: "E juro par Deus lo santo / que *manto* / non tragerei nen granhon" (XXVI,14-16). "Encobrir non vo-lhas vejo fazer / cōnas pontas dos *mantos* trastornadas, / en que semelhan os bois das ferradas," (XXXVIII, 13-5). "E ir podedes a Lebrija e torceredes ja quanto / e depois ir a Alcalá se[n] pavor e sen espanto / que vós ajades d'i perder a garnacha nen no *manto*" (XI, 5-7). En la segunda edición (p. 37) explica *armar manto*: "Blasonar de grande senhor, vestindose ricamente para encobrir a sua cobardia". En *CSM armar*: '*guarnecer*': 165.40 "O soldan log'outro dia sas gentes *armar* mandou/ pera fillaren a vila"; 126.17 "con baesta que yan *armar*"; 148.26 "a *armar* non s'uviara". Otras formas en 198.26, 51.50 y 154.21. *Manto*: 28.64 "con seu *mant*'estendido"; 28.72 "e ela mui sen sanna/ o seu *manto* foi parar".

LORENZO documenta el término con las acepciones : 'cubrir, cubrirse con la armadura o armas defensivas' 'hacer caballero' 'instalar, colocar' 'preparar, equipar'. Cita ejemplos de *CSM* y la estrofa del escarnio alfonsí. Por lo que se refiere a *manto*, interesa destacar el ejemplo de *La Traducción Gallega de la Crónica General* (LORENZO, I, p.181): "tomemos agora nossas espadas sub nossos *mãtos*" y de la *Crónica Geral de Espanha de 1344* (III, p. 124) "tomemos agora nossas espadas de fundo de nossos *mantos*", donde la acepción de prenda de vestir aparece cargada también con el significado de ocultar algo. En el *Diccionario de Autoridades* junto a la acepción de prenda de vestir: 'Cierta especie de velo ú cobertura que se hace regularmente de seda, con que las mugeres se cubren para salir de casa', 'Se llama también la capa ò ropa talár que usaban algunas Naciones: y tambien se llama aasi la que trahen algunos Religiosos encima de los hábitos', 'Se llama assimismo una rica vestidúra de ceremonia, que se ata por encima de los hombros, en forma de capa, con una como esclavina unida à ella, la qual por delante y por detrás llega à arrastrar por tierra'; encontramos también la de ocultar: 'Se suele llamar metaphoricamente todo aquello que cubre y oculta alguna cosa: como el manto de la noche', y ofrece el ejemplo de Gabriel del Corral (*La Cinthia*, f. 5): "A Filida y Clarinda aplauda quanto / Cairela el sol con oro, y osiosa / Naturaleza viste verde *manto*". Acepción, esta última, que aparece generalizada: 'tudo aquilo que serve para cobrir ou para encobrir alguma coisa; disfarce' (SILVA s.v.). Esta significación se aviene perfectamente con la de *armar* en el sentido de 'provocar rixas, preparar emboscadas' (BUENO, s.v.). Al significado primitivo 'armar, equipar um barco; armar uma praça forte; munir, prover' (MACHADO, s.v.); 'Vale apercebir las armas necesarias para no ser ofendidos de los enemigos y poderles acometer u

hazer rostro' (COVARRUBIAS, s.v.) también parece poder añadirse de forma simbólica el de emboscar acechar. En el *Diccionario de Autoridades* no aparece documentada la forma '*armar manto*', pero sí '*armar lazo*', '*armar zancadilla*', '*armar trampa*', etc., siempre con este significado: 'Es poner assechanzas para enredar à alguno, ò hacerle algun pesar'. '*Armar manto*' parece significar pues, no sólo vestir ricamente para blasonar de gran señor ocultando de este modo su condición de cobarde, sino para encubrir la deslealtad y la traición. El análisis de los catorce restantes dísticos paralelísticos que componen la cantiga refuerzan tal consideración. Sería difícil averiguar la referencia histórica concreta que parece esconderse bajo cada una de las estrofas (Vid. DE LOLLIS, *Cantigas di Alfonso el Sabio*, pp.51-52) pero no cabe ninguna duda de que obedecen a una realidad. Las crónicas están llenas de motines, pactos, desnaturalizaciones, vasallos levantiscos, etc. Lexemas como 'tomar dineros', 'robar la tierra', 'comprar herdades', etc. aparecen por todas partes, corroborando la realidad de estos hechos (Cf. MICHAËLIS, *Radglossen*, VI, pp. 293-294). Los caballeros a los que se fustiga en la cantiga por no acudir al mayo, es decir a la revista de tropas que se efectuaba en esta época, propicia para la movilización de las milicias, o son unos presuntuosos: "tragia o pano de linho", "tragia o pendon en quiço", "çinta ancha e mui gran topete", "fez pintar escudo"; aportaban de manera mezquina lo que les correspondía: "tragia o pendon sen oito", "pendon sen sete", "pendon sen tenda", "pendon sen caldeira", "de cadarço", "a sa gente non dava pan coito"; o se marchan cobardemente, llenos de maldad y miedo: "se foi con maldade", "se foi con nemiga", "se foi con medo dos martinhos", "con medo fugiu da fronteira", "da guerra se foi con espanto", "da guerra se foi con gran medo". Y todos se marchan para cometer alguna vileza: "guardar dinheiros", "comprar erdade", "bever los vinhos" "roubar cabritos", "espargendo vedo". '*Armar manto*' tiene que insertarse en este contexto de sentido peyorativo, con las connotaciones que acabamos de ver.

El vocablo viene a confluír también con *manta*: 'Cierto máquina bélica que cubre a los que han acometido a escalar el muro de los enemigos, y ésta defiende que no les ofendan las piedras, la pez y resina, alquitran y otras cosas que les arrojan de lo alto. Manta se dixo de manto. Vide *Vegecium*, lib. 4, cap. 14' (COVARRUBIAS s.v.). *Mantas*: 'en la fortificación son unos tablones que se ponen debajo de la muralla para que los que están allí picandola no sean ofendidos con las piedras y fuego que se arroja de arriba. Fr. *Mantelet* Lat. *Testudo*, *pluteus*, *vinea*. En Italiano se llamaba antiguamente *Testuggine*' (TERREROS Y PANDO, s.v.). 'Cierto defensa hecha de tablones ò vigas, con que en lo antiguo se cubrian y defendian los soldados que iban a escalar o picar alguna muralla'. (*Diccionario de Autoridades*): "Hizo trabúcos y *mantas* con que los soldados, arrimados al muro, procuraban con picos abrir entrada" (MARIANA, lib. 6, cap. 25). "Acordaron de hacer dos *mantas* de madera, para picar el muro por debaxo, y dar con la torre en el suelo" (MÁRMOL CARVAJAL, lib. 4, cap. 28). En este contexto, *armar* habría que interpretarlo en la acepción 'instalar, colocar, preparar, equipar'. 'Juntar entre sí varias piezas de las que se compone un mueble, artefacto, etc.' (ALONSO, *Diccionario*, s.v.).

No parece necesario acudir de manera literal a esta interpretación, aunque también podría tener un sentido negativo, que vendría a coincidir con el de ocultamiento y cobardía atestiguados en *manto*. En el contexto específico de esta cantiga, el término, que naturalmente mantiene su sentido primitivo, tal como aparece en otros escarnios del propio Rey Sabio citados, parece cargarse con toda una serie de connotaciones peyorativas, que el vocablo permite en la evolución y diversidad de sus significados, y que se enmarcan perfectamente en el campo semántico en el que se inscriben los otros términos y el significado y sentido general

de la cantiga. El juego de lexemas en rima *espanto/ manto* se repite en la cantiga XI, 5-6 y, aunque no en la misma estrofa, en XXVI, 5, 15; y *manto* es el motivo central de la tensón XLIII entre Vaasco Gil y Alfonso X.

38. *tredo* BRAGA; *uedo* MACHADO; *vedo* MICHAËLIS, aunque considera que *tredo*: 'traición' se ajustaría mejor al sentido. LAPA prefiere *vedo*: prohibición; de donde el actual "veda", refiriéndose a la caza y la pesca: "O *vedo* se refere às muitas proibições ou multas que o cavaleiro cobarde decretaria logo que chegou à terra (aínda hoje em galego se chama *veda* ao defeso de caça); ou, com base num vocábulo que aparece no *Elucidário* de *Viterbo*, *vedro*, provavelmente erro por *vedo*, no sentido de 'tapume, valo com que se protegiam os campos', o cavaleiro fujão, quando chegou à terra, cheio de medo, tratou logo de cercar as suas lavouras com sebes ou muros altos. Neste sentido aínda se conserva no português do Brasil" (p. 50). Y así lo especifica en el Vocabulário: "proibições, coimas, vedações". En la 2ª ed. acepta la propuesta de PENSADO, quien a través del análisis de los textos forales donde *vedo*, de VĒTUS, puede tener el sentido de 'inmundicia', propone el significado de 'cagándose de miedo', 'ciscándose', 'haciendo cámaras'. CARBALLO-GARCÍA lo traduce como 'inmundicia'. Con este significado de 'porquería, suciedad' aparece el término en la cantiga V 1030, 20, que LAPA transcribe como *medo*, aunque también apunta la posibilidad de *vedo*, para él con el sentido de "proibição, defeso".

40. *cadarço* 'seda basta'. "Seda basta de capullos enredados y duros, que no se hilan à torno" (*Diccionario de Autoridades*, s.v.), "Un género de seda basta, que se haze de la que no se hila al torno, por ser de capullos emburujados y empedernidos" COVARRUBIAS, s.v.).

41. *macar nom veo no veo no mez de março* BRAGA; *tu a car non veo en mes de março* SÁNCHEZ PÉREZ, SOLALINDE.

43. *recaudo* BRAGA, DE LOLLIS ('por miedo'); *recaudo* MACHADO. LAPA *retraído* (son numerosos los ejemplos de *q* por *t*). El sentido, según LAPA, sería: "O que foi acremente censurado por causa da guerra". De *retraer* < RĒTRĀHĒRE (*REW* 7268) 'contar, referir, cansurar' (LORENZO, s.v.). *CSM* 237.97 "e muy longe este feyto teu se[e]rá retraudo"; 376.58 "E pois ll'ouve esta cousa retrauda, / El Rey e quantos y eram derom porende loores / aa Virgen ". *Per* tiene valor de prefijo intensivo (Vid. RODRÍGUEZ, *Per*; Cf. XXXIII,4; XXXV, 7). *p* or *reganhudo* LOPES.

6. *deo* 9. *degre*da 22. *q'rea*

1. *Rey, d's, u9, pardõ* 2. *u9* 4. *q̄, seia, cõ, razõ* 5. *mãto, q̄, alguẽ* 6. *nõ, porẽ* 7. *mãda*
 8. *Dõ, fuy, ia, clerizõ* 9. *soya* 10. *hu, soya, entr̄* 11. *D9, maest's, ap'ndi, liçõ* 12. *mãto, dout'm, nõ, prẽ* 13. *Mays, bẽ* 14. *nõ, p^o* 15. *Rey, dõ, ladrõ* 16. *t'rra, nõca, ui* 17. *Nẽ, uos, oystes* 19. *traieytador* 20. *d's, ualha, nõca, ui* 21. *Quẽ, assy, çendal* 22. *Dõ, u9*
 23. *Daq'ste, p'ito, q̄, ap̄ndy* 24. *Oy, q̄, traieytou, assy* 25. *hũa, uez, hũ, Rey, ã* 26. *ouue, hũ, traieytar* 27. *mays* 28. *caualeyro*.

EDICIONES: MOLteni, 385; MACHADO, 1424; MICHAËLIS, *Radglossen*, II, pp. 131-145; LAPA 419; LAPA² 422; PICCAT, 16; LOPES 395.

REPERTORIOS: TAVANI 18,38; D'HEUR 1531.

BIBLIOGRAFÍA: ALVAR-BELTRÁN, *Antología*, 54; PAREDES, *Cantigas profanas*, 38; id. *Clasificación*, p. 457; *Lírica profana*, 152,12; MICHAËLIS, *CA*, II, pp. 352-354; RODRÍGUEZ, *Castellanismos*, p. 10; PAREDES, *Castellanismos*, p. 141; LANCIANI, *Tenzone galego-portoghese*, pp. 126-127.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10

I-II III-IV

a: -on -al

b: -ar -i/in

c: -en -or

Cantiga de *maestría*. Cuatro *coblas doblas* de siete versos. *Capcaudadas* I-II, III-IV. *Capfinidas* II-III: *ladron*. *Capdenals* I, III, v.1: *Rei Don Alfonso*; II, IV, v.1: *Don Vaasco*; I v.5, III, v.7: *quen*. TAVANI 161:101.

Tenção entre *Vaasco Gil e Rei D. Afonso X*. Vaasco Gil pregunta al Rey sobre un manto que éste devolvió a su dueño muy mejorado, es decir nuevo. Por ello considera que el Rey es un prestidigitador. Alfonso X responde con un ejemplo histórico. En opinión de Machado “a epígrafe foi escrita maquinalmente. Mas poder-se-ia explicar que o Escárnio dirigido a Afonso X (manto simbólico) é transformado em Maldizer para outro rei”. Según Michaëlis, que le dedica un amplio comentario, la *tensón* hace referencia al manto que un privado prestó al Rey en campaña, en una cacería, a causa del mal tiempo o tal vez en cualquier aventura nocturna y que fue restituido a su dueño en mucho mejor estado. El beneficiario piensa que el Rey por ello es un mago, y éste le responde aludiendo a la historia de un rey de Portugal que para hacer una broma se puso sobre los hombros el manto de los Hospitalarios. Esta parte final de la explicación no tiene sentido para Lapa, que cree sería mejor interpretarla de la siguiente manera: “assim como o rei castellano fazia

de uma capa velha um manto vistoso, assim um rei português soubera fazer de um aprendiz de clérigo um flamante cavaleiro do Hospital”. Alusión al hecho, registrado en lo *Livros de Linhagens*, de Don Vasco haber tomado las órdenes eclesiásticas e incluso haber sido caballero del Hospital. En opinión de Lapa, esta *tenção*, compuesta entre 1252 y 1255 (MICHAËLIS, *Radglossen*, II, pp.131-145), cobra todo su sentido si partimos de esta hipótesis.

TRADUCCIÓN

-Rey don Alfonso, Dios os perdone,
de esto os vengo a preguntar;
al menos ahora intentadme dar
tal respuesta, que sea con razón:
Quien da su manto, para que se lo guarde alguien,
y no se lo devuelven tal cual lo dio,
¿qué dice de esto el Libro de León?

-Don Vasco, yo fui ya clerizón
y decretos solía estudiar;
y en las escuelas, donde solía entrar,
de los maestros aprendí tal lección:
que manto de otro no tome por nada;
mas si lo mejoro, hago bien,
y no soy, por eso, ladrón.

-Rey don Alfonso, ladrón por cosa tal
en ninguna tierra nunca llamar vi,
ni vos, señor, me lo oisteis a mí,
pues, si lo dijese, diría mal;
antes tengo por prestidigitador
(Dios me valga, nunca vi mejor)
a quien así torna pelliza de cendal.

-Don Vasco, deciros quiero otra cosa
de este asunto, que yo aprendí:
oí decir que hizo magia así
ya una vez un rey de Portugal:
quiso un día hacer magia a su sabor
y, por considerarse el más sabedor,
hizo [...] caballero del Hospital

NOTAS

1. *vus pardon* MICHAËLIS

2. *vus venho [ora] preguntar* MICHAËLIS. LAPA interpola [*aqui*]; LOPES [*a vós*]. Dado que *ora* aparece en el verso siguiente, parece más conveniente la primera.

3. [*e peço*] *que punhede de mi dar* MICHAËLIS, lectura que se aparta mucho del ms. LAPA reconstruye [*si*] *quer ora*, que respeta la isometría y tiene pleno sentido. *siquer*, *sequer* adv. < conj. *se* + v. *quer* ‘al menos, incluso’. Aunque ambas formas están documentadas (MICHAËLIS, *Glossário*, s.v.) prefiero la segunda, que es la más generalizada (LORENZO s.v.) y es la utilizada en *CSM* (METTMANN s.v.).

4. *recado* ‘juicio, respuesta’ de RECADAR (LORENZO s.v.). Vid. XXVI, 40.

5. *que lh’o* MICHAËLIS.

6. *e lh’o non, por én* MICHAËLIS.

7. *manda [én] o* MICHAËLIS, que también propone *manda[n] eno*; *manda [end’]o* LAPA, solución idéntica a la primera de MICHAËLIS, que acepto por razones métricas. *en*, *ende* < INDE adv. ‘de allí, de ello, de eso etc.’. [*i*] LOPES.

8. *derizō* MONACI. *Clerizon* ‘aprendiz de clérigo’, ‘menino de coro’, según MICHAËLIS. Para LAPA el término es más castellano que gallego-portugués (Cf. Rodríguez, *Castelhanismos*, p. 10; PAREDES, *Castellanismos*, p. 140). *CSM crerizon*: 24.9 “En Chartres o[u]v’un crerizon / que era tafur e ladron”, 42.1 “Esta é de como o crerizon”, 52.30 “Atêes que un crerizon sandeu / furtou un cabr’ en e o comeu”, 102.1 T “Esta e como santa maria guardou un crerizon que non morrese en hua sima”, 404.12 “de como guareceu un crerizon”. También *crerezia*, *crerizia* (METTMANN s.v.)

9. *degreda* MONACI, MACHADO; *degredaes* MICHAËLIS; *degreda* LAPA, que piensa debe provenir de DECRETA ‘leyes’. Según MACHADO pl. neutro latino. Prefiero la forma *degredo* < DECRÉTUM, de DECERNĒRE ‘decidir, determinar’ (COROMINAS-PASCUAL s.v. *cerner*). *CSM*: 195.188 “e non guardou degredo”.

11. *maestres* ‘maestros’. Vid. XXXVI, 3. Es la forma más antigua (LORENZO, s.v.). Así se documenta en *CSM* 219.16 “E fez y ṽiyr maestros sabedores de tallar”; 231.21 “maestres pedreiros”; 249.1 “un mestre que lavrava na eigreja”; 292.2 “maestre Gorge”; 312.20 “E rogou a ùu mestre que mui ben a entallasse”.

13. *Mays, se o meu melhora, faço ben* MACHADO; *mais se o m’eu melhora, faço ben* MICHAËLIS, que cambia el sentido completamente. LAPA, en esta misma línea, prefiere *mais se m’eu o melhora*. Prefiero la lectura de MICHAËLIS, más fiel al ms.

19. *trajeitador*. Según LAPA ‘prestidigitador, mágico, ilusionista’. Der. de JACTARE ‘arrojar, lanzar’ cast. *trasechador* ‘prestidigitador’, port. *tresjeitador*, cat. y oc. *tragitador*, fr. a. *tresjeteor* (REW 8843; COROMINAS-PASCUAL s.v. *echar*). MICHAËLIS interpola *tenho-*

[o] para restablecer la isometría. LAPA, *tenho [já]*. LOPES, *tenho [eu]*. Me parece más económica la primera.

20. Sigo la puntuación de MICHAËLIS.

21. *çendal* ‘cendal, tela de seda o lino muy delgada y transparente’, de origen incierto. Según COROMINAS, desde el punto de vista semántico no habría dificultad en admitir su procedencia del lat. SINDON, -ONIS, de origen griego, sobre todo si tenemos en cuenta que hay noticias de que el cendal podía traerse de Oriente, pero el cambio de terminación es demasiado violento. Es difícil derivarlo semánticamente del ár. *sendâl* ‘chapa, lámina delgada de metal’ (COROMINAS-PASCUAL, s.v.). En opinión de LORENZO, procede del prov. ant. *cendal* y éste posiblemente del lat.

22. *dizer-vus* MICHAËLIS

23. *preito* ‘disputa, asunto’. Cf. XVI, 19; XLI, 22.

26-27 MICHAËLIS cambia el orden de estos dos versos: *e por se meter por mais sabedor / ouve(e) un dia de trageitar sabor...*

28. *Fez [se] Caualeyro do Espital* MACHADO, que cree que estos versos pueden referirse a Sancho II. Esta es la lectura que sigue MICHAËLIS, que sin embargo interpreta el pasaje de manera totalmente distinta refiriéndolo a un rey de Portugal que para hacer una broma se puso el manto de los Hospitalarios. LAPA interpreta *fez [Foan] cavaleiro do Espital*; aunque también apunta *fez de vós*. LOPES *fez [alguém]*.

XLIV

- | | | |
|-----|---|------|
| I | -Ûa pregunta vos quero fazer,
senhor, que mi devedes afazer:
por que veestes jantares comer,
que ome nunca de vosso logar | 985 |
| 5 | comeu? Esto que pode seer,
ca vej' ende os erdeiros queixar? | 990 |
| II | -Pae Gómez, quero-vos responder,
por vos fazer a verdade saber:
ouv' aqui reis de maior poder | |
| 10 | [en] conquerer e en terras gaanhar,
mais non quen ouvesse maior prazer
de comer, quando lhi dan bon jantar. | 995 |
| III | -Senhor, por esto non digu'eu de non,
de ben jantardes, ca é gran razon; | |
| 15 | mai-los erdeiros foro de Leon
querran vosco, por que an [gran] pavor
d'aver sobr'elo convosco entençon
e xe lhis parar outr'ano peor. | 1000 |
| IV | -Pae Gomez, assi Deus mi pardon,
mui gran temp' á que non foi en Carrion | |
| 20 | nen mi deron meu jantar en Monçon;
e por esto non são pecador
de comer ben, pois mi o dan en doaçon,
ca de mui bon jantar ei gran sabor. | 1005 |

MSS: B 1624 (fols. 346v b, 347r a) V 1158 (fol. 190v ab).

RÚBRICAS Y APOSTILLAS: B: Rúbrica *Pae gomez*. En el margen izquierdo 1624. Renglón siguiente en blanco. 1. *H* mayúscula inicial, ocupa seis líneas. *pregunta* subrayado. A esta altura, en el margen derecho *tenzõ*. 4. Repite *nũca*. 5. Al final cambia a fol. 347r a. 7. *Pae gomez* subrayado. *P* inicial mayúscula, ocupa dos renglones. 13. *Senhor* subrayado. *S* inicial mayúscula, ocupa dos renglones. 19. *P* mayúscula (dos renglones). 21. En dos líneas.

V: Rúbrica *PAE GOMEZ*. En el margen derecho 1158. Mayúscula en inicio de estrofa. 6. Al final, cambio de columna (204v b). Encabezamiento col.b rúbrica: *Pae Gomez Charinho*. 21. En dos líneas.

3. *uehestes* B / *noiestes* V 4. *loguar* B, V 6. *ueiande* B *ueiende* V 8. *p'u9* B *preu9* V
10. *tirās* BV, *guaanhar* V 12. *don* V 15. *forf* B / *fo* (rasgo ilegible) V 16. *q̄rian* B /
quarian V 17. *sen cã uosso* B / *seu cõsuosco* V 19. *perdon* V 20. *chairõ* B / *carrhou* V
23. *doa'to* B *dõ* V.

1. *Hũa* BV, *u9* BV, *q'ro* B, *faž* B 2. *q̄* BV, *deuedes* BV 3. *porq̄* B, *iantares* BV 4. *home*
BV, *nũca* BV, *uosso* BV 5. *q̄* B 6. *herdeyr9* B *herdeir9* V, *q'ixar* BV 7. *q̄rou9* BV 8.
faž B, *uerdade* BV 9. *ouuaq̄* BV, *reys* BV, *mayor* BV 10. *conq'rer* B *cõq'rer* 11. *mays*
BV, *nõ* BV, *quē* BV, *ouuesse* BV, *mayor* BV, *praž* B 12. *q̄ndo* B, *iantar* V 13. *p'* BV, *nõ*
BV 14. *bē* BV, *iantardes* V, *he* BV, *grã* B *gm* V, *razõ* B 15. *mayl9* BV, *erdeyr9* BV 16.
uosco BV, *q̄* BV, *am pauor* BV 17. *auer* BV, *entēçõ* B *entēçon* V 18. *out'no* BV, *peyor*
BV 19. *assy* B, *d's* BV 20. *grã* B *gm* V, *tenpa* B *tēpa* V, *q̄* BV, *foy* BV, *ē* B 21. *nē* BV,
derõ BV, *iantar* BV, *Em* B 22. *p'* BV, *nõ* BV 23. *bē* B, *poy* B *poys* V, *mho* BV, *dã* B, *ē*
B, *dõ* V 24. *boõ* BV, *iantar* BV, *ey* B, *grã* BV.

EDICIONES: MONACI 1158; BRAGA 1158; MACHADO, 1528; MICHAËLIS, *Radglossen*, III, pp.149-150; COTARELO, pp. 685-686; LAPA 303; LAPA² 305; MONTEAGUDO, 27; LOPES 272.

REPERTORIOS: TAVANI 18,45; D'HEUR 1636.

BIBLIOGRAFÍA: JENSEN, *Earliest*, pp. 114-115; PAREDES, *Cantigas profanas*, 37; id. *Clasificación*, p. 460; id. *Crítica textual*, p. 27; *Lírica profana*, 114,26; FILGUEIRA, *Alfonso X e Galicia*, pp. 75-76; LANCIANI-TAVANI, *Cantigas de escarnio*, p. 156; LANCIANI, *Tenzone galego-portoghese*, pp. 126-127; SÁEZ-VÍÑEZ, pp. 265-267; CARVALHO, *Poetas medievais*, p. 23.

ESQUEMA MÉTRICO:

a10 a10 a10 b10 a10 b10

I-II III-IV

a: -er -on

b: -ar -or

Cantiga de *maestría*. Cuatro *coblas doblas* de seis versos. *Capdenals* I v.2, III v.1: *senhor*; II, IV, v.1: *Pae Gómez*; II v.6, IV v.5: *de comer*. Rima der. I vv.1,2: *fazer / afazer*. TAVANI 13:22.

Tenção entre Paai Gómez Charinho e Rei D. Afonso. El trovador censura al Rey, en nombre de los herederos, su glotonería. Resende de Oliveira sugiere que el interlocutor pueda ser el infante Don Fernando, primogénito de Alfonso X.

TRADUCCIÓN

-Una pregunta os quiero hacer,
 señor, que me debéis satisfacer:
 ¿por qué vinisteis yantares a comer,
 que nunca nadie de vuestro lugar
 comió? ¿Y esto qué puede ser,
 pues veo a los herederos quejarse?

-Pai Gómez, os quiero responder,
 para haceros la verdad saber:
 hubo aquí reyes de mayor poder
 [en] conquistar y en tierras ganar,
 pero no quien tuviese mayor placer
 en comer, cuando le dan buen yantar.

-Señor, de esto no digo yo que no,
 de que bien yantéis, pues es gran razón;
 mas los herederos Fuero de León
 querrán con vos, porque tienen [gran] pavor
 de tener sobre ello con vos disputa
 y se les presente otro año peor.

-Pai Gómez, Dios me perdone,
 mucho tiempo hace que no fui a Carrión
 ni me dieron mi yantar en Monzón;
 y por eso no soy pecador
 por comer bien, pues me lo dan en donación,
 ya que de buen yantar tengo gran sabor.

NOTAS

1. *Unha* COTARELO; *Hũa* MONTEAGUDO. *vus* MICHAËLIS. *facer* COTARELO.

2. *devedes a fazer* BRAGA, MACHADO; *debedes afacer* COTARELO; *a solver* (?) MICHAËLIS, que se aparta claramente de la lectura de los ms. LAPA acepta, de manera provisional, *afazer* con el sentido de “satisfazer por meio da conversação”. *afazer* < *AFFACĒRE, por AFFICĒRE ‘hacer’ cast. ant. ‘tener comunicación o trato’ y ‘acostumbrarse’ (DRAE s.v. *afacer*). Con esta última significación pervive en pg. *afazer*, gall. *afacer* ‘facer adquirir un costume ou hábito a.’ (DRAG). Esta es la acepción del término en la cantiga de Gil Pérez Conde B 1523, v. 14: “non sei a que mi afazer / senon guarir per pé de boi”. También está documentado *afazemento*, de *afazer* (de *fazer*) con el significado de ‘relaciones ilícitas, privanza, amistad’ y ‘reparación, rehacimiento’ (LORENZO s.v.). LOPES propone *aprazer* ‘satisfacer, responder’, pero la lectura de los ms. *a fazer* es muy clara.

3. *noiestes* MONACI; *podestes* BRAGA, COTARELO; *vehestes* MACHADO, MONTEAGUDO; *vêestes* MICHAËLIS. Prefiero la lectura *veestes*, de acuerdo con B. *veestes* 2ª p. p. perf. de viir. CSM: 75. 124 “e muito sãõ pagada de quan ben aqui vëestes”, 424.32 “Que vëestes aqui fazer?”. *Jantar* ‘yantar’. ‘Cierta tributo que pagaban, generalmente en especie, los habitantes de los pueblos y de los distritos rurales para el mantenimiento del soberano y del señor cuando transitaban por ellos. A veces se conmutaba en dinero’ (DRAE).

4. *home* COTARELO, MONTEAGUDO; *loguar* MONACI, BRAGA, MACHADO, MONTEAGUDO.

5. *comen* COTARELO. MACHADO coloca el signo de interrogación final en *seer*? MICHAËLIS mantiene esta puntuación. Me parece más correcta la de LAPA, que la hace terminar en el verso siguiente, aunque no considero necesaria su interpolación [E].

6. *uei and* MACHADO; *veio ende* COTARELO; *herdeiros* COTARELO, MONTEAGUDO.

7. *Pay Gomes* BRAGA; *Pae Gomez* MACHADO, MONTEAGUDO; *P[a]ay Gomez* MICHAËLIS; *Pay Gómez* COTARELO. La lectura del ms. es clara.

9. *Ouvo* COTARELO; [e] *de mayor poder* MICHAËLIS, que no considero necesaria.

10. *conquirir e en terras guaanhar* BRAGA; *conquerer e en terras guaanhar* MACHADO; *en conquerer e terras guaanhar* MICHAËLIS; *en conquerir e en terras guañar* COTARELO; [en] *conquerer e en terras gaanhar* LAPA, MONTEAGUDO. La forma documentada en CA y CSM es *conquerer*. *Guanhar / gaanhar* no es significativo. Prefiero la lectura de B y acepto, por razones de sentido, la interpolación de LAPA y MONTEAGUDO.

11. *pracer* COTARELO.

12. *lle* COTARELO; *jantar!* MICHAËLIS. “Alcaldes nin iuez que fueren en fonssado, non coman en las aldeas mas de cena o de iantar”; “Todo omne que heredade uendier e carta ende roborar, denlle asu yantar de tres carnes que farte ael e asu mugier e a .I. obrero” (CARRASCO, *Fueros leoneses*, II, p. 1110).

13. *digo* COTARELO.

14. *de ban jantar, des ca he gram razom* BRAGA; *he* MONTEAGUDO. *Jantardes* inf. pers. 2ª p. p. de *jantar*.

15. *mayl-os erdeyros Fôr'an de Leon* BRAGA; *May los erdeyro foron de Leon* MACHADO; *mai'-lus erdeiros fôr'an de Leon* MICHAËLIS; *mail-os herdeiros foro han de León* COTARELO; *mai-los erdeiros foro de Leon* LAPA; *maylos erdeyros foro de León* MONTEAGUDO. Aunque la lectura *foro* no está muy clara en los ms. parece evidente por el significado.

16. *guarian* BRAGA, COTARELO; *querian* MACHADO; *guerreian* MICHAËLIS; *querran* LAPA; *querrán* MONTEAGUDO. El significado parece exigir *querran*. Según LAPA, la lectura es clara “mas os herdeiros quererão estar defendidos contra vós pelos privilégios do foro de Leão”, según el cual la ciudad estaba exenta de los ‘yantares’ del Rey’. Puede aceptarse la interpolación de MONTEAGUDO [*gran*] *pavor*, para mantener la isometría. LOPES prefiere [*con*]*vosco*

17. Aunque en los apógrafos está clara la lectura *sobre lo seu*, y así lo transcriben BRAGA, MACHADO, MICHAËLIS (*sob(re) (l)lo seu*), COTARELO (*haver sobre lo seu*), que en general sigue a BRAGA, y MONTEAGUDO, parece necesario, para conservar la isometría, reducir la expresión. Acepto en este sentido la lectura de LAPA *sobr'elo*. LOPES conjetura *d'haver sobre lo seu pam voss'entençom*. *Entençom* ‘intención, disputa’, del lat. ĪNTĒNTIŌNEM. Forma antigua que se mantiene hasta el siglo XV (LORENZO, s.v.).

18. *outro non peyor* BRAGA, MACHADO, COTARELO (*e se lles parr outro non peior*). La lectura correcta parece *ano* (*anno* MICHAËLIS). Así lo interpretan también LAPA y MONTEAGUDO.

19. *pardón* LAPA, según B. Todos los demás editores *perdon*, según V

20. *terra* BRAGA, COTARELO; *Carrhon*, BRAGA, MACHADO, MONTEAGUDO (*Carrhón*)..

21. *me* COTARELO. Según MICHAËLIS (*Radglossen*, III, pp.151-152), en contra de la opinión de DE LOLLIS que sitúa el lugar en la fortaleza aragonesa de Montsó, se trata de Carrión de los Condes y Monzón de Campos, en la provincia de Palencia.

23. MICHAËLIS reconstruye [*que*] *mi-o dan*; LAPA *mi o dan [i]* para mantener la isometría; *me o dan* COTARELO. Prefiero la lectura *doaçon*, según B (*doa'to*). Así lo interpreta también MONTEAGUDO.

24. *ca de bon iantar hei mui gran sabor* COTARELO.

GLOSARIO

- a* [art. det. f.] 57 e filhar-lh'ei a maior; 102 A velha en diss'atal; 144 que ben pos al Rei a mesa; 189 d'i perder a garnacha; 224 vós sodes a melhor | dona; 270 a dona que por meu mal [vi]; 333 é grande a mia nomeada; 374, 377, 380 quen leva o baio, non leixa a sela; 382 e diss'a ùa à outra; 386, 389, 392, 395, 398, 401, 404, 407, 410 que ant'a mia porta pea; 468, 477, 478 ai, que coteife pera a carreta!; 491 senti deles a espinha!; 505 Nen de lançar a tavlado; 536 Esta é a madeira certa; 546 Esta é a medida d'Espanha; 593 Fui eu poer a mão; 600 U a voz começastes; 860 O que foi passar a serra; 861 e non quis servir a terra; 904 que ja a chaga nunca vai çarrada; 909 a chaga non vai contra juso; 992 por vos fazer a verdade saber.
- a* [prep.] 47 e, quant' é a meu cuidar; 128 e dess'a mi a soma; 145 quando diss'a Don Anrique; 145 Pois a vosso padre pesa; 156 Ùa pregunt'ar quer' a el Rei fazer; 183 en dá-la eu a un coteifaqui; 185 e nono tenh'a maravilha; 186 as jornadas legoa [a] legoa, milh[a] a milha; 187 E ir podedes a Libira; 188 e depois ir a Alcalá; 191 a firmes e afio; 192 que sempre avedes a morrer; 194 entra[n]te a Sevilha; 210 a quen quer que cometestes; 214 a quen quer que chagassen; 320 com' el fez a min; 416 a tota[s] las na[u]s; 421 dad'a vós devia seer; 433 faray passar a la dolçor | del temps; 438 passardes con batarês | vossa senhor a Ultramar; 442 esto fezer a ciente; 453 averedes- | los a perder; 511 e a roldar; 525 pois-las non ei a provar; 531 foi esmar a Balteira | sa medida; 534 de tal midid'a devedes a colher; 537 nona dei eu a vós si[n]lheira; 539 atan longa deve toda [a] seer; 541 A Maior Moniz dei ja outra; 574 a Gris furtaran tanto; 584 querran a outr'assi furtá-lo seu; 587 por levar tal furt'a Jelusalen; 594 a a ùa soldadeira; 617 e dixe a Deus assi; 626 que el foi furtar | a Coton; 638 por que foi filhar | a Coton; 644 come quen a seu amigo jurado; 652 tan gran sabor ouve d' ir a sa terra; 656 e passou a serra; 670 e feze-o poer aalen a Talaveira; 689 se vos pois a ben sal; 690 ante o diaboo, a que obedecestes; 711 pois veen a contas aficadas; 726 mais dad'a outren que tenha por vós; 747 a quen o feito do sagrado jaz; 748 e a quen pesa do mal; 805 se devan deles a pagar | sas senhores; 836 non á molher | a que non faça; 862 entrant'a guerra; 874 por non ir a Graada; 887 que ouve depois a vencer, sen falha; 913, 916, 928, 937, 943, 946 e a sa terra foi; 973 nono oistes a min.
- a* [pron. át. 3ª f. s.] 29, 31, 35, 37, 41 vi-a cavalgar per ùa aldeia; 167 pero de tanto ben a salvarei; 172 e, pois de vós a queredes deitar; 175 deita[de-a] logu'en ùu muraldal; 259 des aquel dia que a vi; 266 de quando a non vir; 534 de tal midid'a devedes a colher; 542 e foi-a ela colher logo sen sanha; 721 tant' á el de quitaçon sabor, | que a nega; 729 se a quiserdes tẽer; 752 sol nona dev'a tẽer; 851 assi a fode per arte e per sen; 857 assi [a] vai per foder encantar; 902 e foi-a achar con costa juso; 908 se con quanta lãa á en esta terra | a escaentassen.
- à* [prep.+art.det.] 382 e diss'a ùa à outra.
- a firmes* 'firmemente, de veras' [loc. adv. ant.] 191 e poren vo-lo juro muit[o] a firmes e afio.
- aalen* 'más allá' [adv.] 670 e feze-o poer aalen a Talaveira.
- acenso[n]* 'Ascensión' 738 que nunca voz en dia d'Acenso[n] | tenhades.
- acevadadas* 'hartas de cevada' 824 por delivrar | sas bestas, se fossen acevadadas.
- achar* 'hallar, encontrar' [inf. impers.] 229 sey que par | nunca lh'omen pod'achar; 460 ca non podedes outros taes achar; *acha* [ind. pres. 3ª s.] 850 se molher acha que o demo ten;

- 855 se acha molher que aja [o] mal; *achei* [ind. perf. 1ª s.] 25 Achei Sancha Anes; 717 e achei que avia | de todo ben; 825 Ao daian de Cález eu achei | livros; *acharedes* [ind. fut. 2ª p.] 458 ben vos acharedes; *acharia* [cond. 1ª s.] 326 ben acharia quen xe me viltasse; *achasse* [subj. imperf. 3ª s.] 20 que lhi mejasse | quando lébor i achasse.
- achaar* ‘allanar, tumbar’ [inf. impers.] 902 e foi-a achaar con costa juso.
- acomendar* ‘encomendar’ [inf. impers.] 678 E ao Demo vou acomendar | prez deste mundo.
- adail* ‘adalid’ 653 por adail filhou | seu coração; 658 fez come de bõo sen: | en filhar adail que conhocia; 664 O adail é mui [gran]sabedor; 674 e diss' en essa ora: | -Par Deus, adail, muit' ei gran razon.
- adés* 508 pagado | non sãõ, se Deus m'ampar, | adés;
- [*adubar*] ‘adobar’ *adubassen* [subj. imperf. 3ª p.] 821 ben come se adubassen queijadas.
- afan* ‘afân’ 237 nunca sofreron tal afan.
- [*afazer*] ‘satisfacer’ [inf. impers.] 986 que mi devedes afazer.
- [*afiar*] ‘asegurar, garantir’ *afio* [pres. ind. 1ª s.] 191 e poren vo-lo juro muit[o] a firmes e afio.
- aficadas* ‘ajustadas’ 711 mais, pois veen a contas aficadas.
- aficado* ‘afligido, atormentado’ 293 fui d'amor aficado.
- aficados* ‘mal parados’ 775 tiinhan-nos mal aficados.
- [*aficar*] ‘importunar, apremiar’ *afiquedes* [subj. pres. 2ª p.] 337 E rogo-vos que me non afiquedes.
- Afonso* 109 Don Afonso diss' atal.
- afrontar* ‘afrentar’ [inf. impers.] 453 e averedes- | los a perder polos muit'afrontar.
- aginha* ‘deprisa’ [adv.] 487 que m'alongue muit' aginha | deste demo.
- agora* ‘ahora’ [adv.] 864 Pois el agora tan muito erra; 934 per quant'agora sei de sa fazenda.
- aguadalquivir* ‘Guadalquivir’ 782 e ia-se deles rio | que Aguadalquivir maior.
- aguazil* ‘alguacil’ 477 E dix'eu: -Pois se vai o aguazil.
- agudas* ‘puntiagudas’ 218 por que sempre as tragedes agudas e amoadas.
- [*agulhar*] ‘coser’ *agulhassen* [subj. imperf. 3ª p.] 216 jamais de o guareceren, se o ben non agulhassen.
- ai* ‘jay!’ [exclamación] 1, 5 Ai eu coitada como vivo; 39 e dix' eu: -Ai, velha fududancua; 384 e nunca casarei, | ai, mia irmana, se me non cas el Rei; 422 Mais digu'eu: ai, | por que nunca tal don; 468, 473, 478 ai, que coteife pera a carreta; 621 E poren, ai, Jesu Cristo, Senhor; 807 Ai Deus ! se me quisess'alguen dizer.
- ainda* ‘todavía, más aún’ 736 E ainda vos conselharei al; 832 E ainda vos end'eu mais direi; 853 E, con tod'esto, ainda fal al.
- Airas* 351 Don Airas, pois me rogades.
- Aires* 543 e Mari'Aires feze-o logo outro tal.
- aitan, d'aitan* ‘entonces’ [prov.] 429 e d'aitan vos vul segurar.
- ajuda* ‘ayuda’ 147 e dar-vos-ei en ajuda muito coteife vilão; 149 e dar-vos-ei en ajuda todolos de Val de Canhas.
- al* ‘al’ [prep.+ art. det. *el*] 144 Don Rodrigo moordomo que ben pos al Rei a mesa; 914, 917, 920, 923, 926, 929, 932, 935, 938, 941, 944, 947, 950, 953, 956 non ven al maio.
- al* ‘otra cosa’ [pron. ind.] 103 Daquesto foi, que non d'al; 110 Faça-xo queo faz o al; 174 mandade logu'est'e non aja i al; 454 e sobr'esto vos digo eu ora al; 609 con medo de morrer e con al non; 668 e direi-vos al que lhi fez leixar; 736 E ainda vos conselharei al;

842 que nunca noite nen dia al faz; 853 E, con tod'esto, ainda fal al; 859 semelhar | que é geada ou nev'e non al; 978 Don Vaasco, dizer-vos quer'eu al | daqueste preito.
alacrães 'alacrães' 489 deste demo da campinha, | u os alacrães son.
alacran 'alacrán' 503 e fugirei do poçon | do alacran; 516 e quero-m'oi-mais guardar | do alacran; 530 u me non possan culpar | alacran negro nem veiro.
Alamanha 'Alemania' 547 ca non de Lombardia nen d'Alamanha.
Alcalá 'Alcalá' 188 e depois ir a Alcalá se[n] pavor e sen espanto.
alcaria 'alquería' 111 pois fordes na alcária; 121 Pois fordes na alcária e virdes os pōðbares.
aldeia 'aldea' 29, 35, 41 vi-a cavalgar per ùa aldeia.
alerman 'ruda, planta silvestre' 396 nen faça come alermã.
alfaraz 'alfaráz' 767 O genete, | pois remete | seu alfaraz corredor.
Alfonso 957, 971 Rei Don Alfonso.
algodon 'algodón' 465 con seu porponto, mais non d'algodon.
algũa 'alguna' 528 e ir come mercadeiro | algũa terra buscar.
alguen 'alguien' 262 moir'eu e moiro por alguen; 724 que, macar preit' ajades con alguen; 807 se me quisess'alguen dizer; 961 Quen dá seu manto, que lho guard'alguen.
algun 'algún' 302 Señora, por amor [de] Dios, | aved algun duelo de mí.
ali 'allí' [adv.] 97 E pois ali o liou; 291 Ca log'ali | u vos eu vi.
alma 'alma' 640 non quis ende dar | ùu soldo pera sa alma quitar.
almiral 'almirante' 413 que vul vostr' almiral seer; 426 chamen-vos "Almiral Sison".
alongar 'alejar' [inf. impers.] 250 Pois que mei ora d'alongar | de mia senhor; 655 polo mais toste da guerr' alongar; *alongue* [subj. pres. 3ª s.] 487 que m'alongue muit' aginha; *alonguedes* [subj. imperf. 2ª p.] 459 nunca muito de vo-los alonguedes; *alongado* [part.] 2 por meu amigo que ei alongado!; 231 que eu são tan alongado | de vós; 273 en quant'eu for | de vós tan alongado.
alteras 'otras' [lat.] 434 cum filias alteras cent.
alumeada 'saneada' 202 E pois que vossa fazenda teedes ben alumeada.
Alvela 544 e Alvela, que andou en Portugal.
alvor 'alba' 53 Mandou-m' el furtar alvor | o meu podengo melhor.
amar 'amar' [inf. impers.] 245 de vos muit'amar; 728 e quantos nós avemos por amar; *amo* [ind. pres. 1ª s.] 72,74, 78, 80, 84, 86 Mília Sancha Fernándiz, que muit' amo; 737 por que vos amo [mui] de coração; *amei* [ind. perf. 1ª s.] 249 que sempre i amei; *amassen* [subj. imperf. 3ª p.] 196 Por que vos todos amassen sempre vós muito.
amassar 'amasar' [inf. impers.] 822 ou se quisessen tortas amassar.
Ambroa 311 que lhi rogava que perdoasse | Pero d'Ambroa.
amen [lat.] 760 assi queria bon son [d]e seculorum amen | pera meestre Joan.
amiga 203 e queredes ben amiga fremosa e ben talhada.
amigo 2 por meu amigo que ei alongado; 4, 8 Muito me tarda | o meu amigo na guarda; 6 como vivo en gran desejo | por meu amigo que tarda e non vejo; 185 por veerdes voss' amigo; 361 Conselho vos dou d'amigo; 371 e non quer[r]ei eu, amigo; 375 Amigo de Souto Maior; 644 come quen a seu amigo jurado.
amigu '746 o arcebispo, voss' amigu' e meu.
amoadas 'afiladas' 218 por que sempre as tragedes agudas e amoadas.

amor 235 ca ja Paris | d'amor non foi tan coitado; 275 en maior | coita d'amor; 293 fui d'amor aficado; 301 Señora, por amor [de] Dios; 482 nen d'amor nen de mixon; 495 nen terrei d' amor razon; 612 Senhor, | esta paixon soffro por teu amor; 750 E, pol' amor de Deus, estad'en paz.

ampar 'amparar' [inf. impers.] 507, 554 se Deus m'ampar; 633 Deus m'ampar.

an [a + en] 159 que foi el pena veira trager | velh'an bon pan.

an [prov.] vid. *en*, *ende* 430 qu'an faray un ven tan cortes.

ancha 'ancha' 931 e cinta ancha e mui gran topete.

anchas 'anchas' 809 tragen estas cintas sirgadas | muit'anchas.

andar 'andar' [inf. impers.] 509 e andar de noute armado; 526 ante quer'andar sinlheiro; 701 Cítola oí andar-se queixando; 707 poren faz mal d'andar-s'assi queixando; *ando* [ind. pres. 1ª s.] 75 Med' ei do pertigueir' e ando soo; *anda* [ind. pre. 3ª s.] 629 por que oj' anda vistido e onrado; 647 con os quaes oj'anda arrufado; *andavan* [ind. imperf. 3ª p.] 212 que foi das duas [e]spadas que andavan en ùu mango?; *andou* [ind. perf. 3ªs.] 544 e Alvela, que andou en Portugal.

Anes 25 Achei Sancha Anes encavalgada.

anguias 'anguilas' 837 que semelhen grouis | os corvos, e as anguias babous.

ano 'año' 1002 e xe lhis parar outr'ano peor.

Anrique 145 diss'a Don Anrique.

Ansur 551 Ansur Moniz, muit'ouve gran pesar; 556 ca don Ansur, onde el meos val.

ant', *ante* 'delante, en presencia de' [adv.] 386, 389, 392, 395, 398, 401, 404, 407, 410 que ant'a mia porta pea; 730 nona tenhades per ren ant' el rei [en presencia de]; 780 estar tremendo sen frio | ant' os mouros d'Azamor; 800 os deitavan dos arções | ant'os pees de seu senhor; 381 Falavan duas irmanas, estando ante sa tia; 622 Cristo, Senhor, | en juizo, quando ante ti for, | nembre-ch'esto; 682 Pero da Ponte, paro-vos sinal | per ante o demo do fogo infernal; 690 ante o diaboo; 848 manda-os ante si todos trager.

ante 'antes' [conj. adv.] 247 ante ben sei ca morrerei; 526 ante quer'-andar sinlheiro; 975 ante tenho-[o] por trajeitador.

[*ante*] 'antes' [adv. de tiempo] 578 este furto fez ùu romeu, | que foi [*ante*] ja outros escarnir.

[*antolhar*] 'antojar' *antolha* [ind. pres. 1ª s.] 73, 79, 85 Antolha-xe-me riso.

antr' 'entre' [prep.] 540 atan longa deve toda [a] seer, | [que vaa] per antr'as pernas da'scaleira; 553 deitar aos porteiros | vilanamente d'antr'os escudeiros.

ao 'al' [prep.+art. masc. s.] 69 Med' ei ao pertigueiro que ten Deça; 94 ao colo o atou; 517 e tornar | ao que me foi primeiro [a lo]; 678 E ao Demo vou acomendar | prez; 798 ao son do atambor; 825 Ao daian de Cález eu achei.

[*aolhar*] 'aojar, echar mal de ojo' *aolhasse* [subj. imperf. 3ª s.] 95 ao colo o atou, | en tal que o non aolhasse.

aos 'a los' [prep.+ art. masc. p.] 552 quando vos vi deitar aos porteiros; 793 sairon aos mesquinhos.

[*apertar*] 'apretar' *apertan* [ind. pres. 3ª p.] 803 tragen saias encordadas, | en que s'apertan mui poucas vegadas.

apost', *aposto* 'apuesto' 200 de todas cousas comprido e apost'e ben talhado; 157 el Rei fazer, | que se sol ben e aposto vistir; 161 que é | ome muit'aposto, per bõa fé; 205 E pois que sodes aposto e fremoso cavaleiro.

- [*aprender*] ‘aprender’ *aprendi* [ind. perf. 1ª s.] 88 Direi-vos eu dun ricomen | de com' aprendi que come; 576 atant' aprendi dun judeu; 967 dos maestres aprendi tal liçon; 979 que eu aprendi; *aprendestes* [ind. perf. 2ª p.] 696 pois que o del e do dem' aprendestes; *apres'* [part. *apreso*] 379 per quant'eu de vos apres'ei.
- aquel* ‘aquele’ [adj. demonstr.] 259 des aquel dia que a vi; 601 entendi | ben que non era de Deus aquel son; 898 E aquel mouro trouxe, com'arreite.
- aquela* ‘aquela’ [pron. demonstr.] 243 Ca o mal que nos foi ferir | aquele.
- aquela* ‘aquella’ [adj. demonstr. f.] 665 o guiou per aquela carreira.
- aquesta* ‘esta’ [adj. demonstr. f.] 131, 137, 143 que me talhasse melhor aquesta capa; 616 e con pavor, aquesta oraçon | comecei logo.
- aqueste* ‘este’ [adj. demonstr. m.] 422 e dad'a vós devia seer | aqueste don.
- aquesto* ‘ésto’ [pron. demonstr.] 208 Con aquesto que avedes; 363 e sei, se o vós fezerdes | e me d'aquesto crev[er]des; 583 e se aquesto soffredes; 591 tod' aquesto sei eu; 619 mais mui't' est' aquesto peor; 970 e non são, por aquesto, ladron.
- aqui* ‘aqui’ [adv.] 183 mais val | en dá-la eu a un coteif'aqui; 269 moir'eu porque non vej'aqui; 650 Don Foan, quand' ogano aqui chegou; 993 ouv' aqui reis de maior poder, 958 desto vos venho [aqui] preguntar.
- ar* ‘ahora, otra vez’ [adv.] 156 Ûa pregunt'ar quer' a el Rei fazer; 162 e ar quere-lo-emos en cousir; 214 E ar oi-vos eu dizer; 370 Ar quer[r]edes falar migo; 562 e d'Azeved' ar é mui natural; 568 e Vilar de Paes ar foi comprar; 819 Outrossi lhis ar vejo [i] trager; 942 O que [ar] roubou os mouros malditos.
- arcebispo* ‘arzobispo’ 746 o arcebispo, voss' amigu' e meu.
- arções* ‘arzones’ 799 os deitavan dos arções | ant'os pees de seu senhor.
- [*arder*] *ardendo* [ger.] 330 ca, se eu soubesse, morrer' ardendo; *ardida* [part.] 886 empero foi ela i tan ardida; *ardido* 201 e [e]nos feitos ardido e muito aventurado.
- armar* ‘armar’ [inf. impers.] 946 e a sa terra foi armar manto; *armado* [part.] 509 e andar de noute armado.
- armas* ‘armas’ 211 non me tenhades por mal, se en vossas armas tango; 483 nen d'armas -ca ei espanto; 496 nen terrei d' amor rason | nen d'armas; 522 que me faça ja falar | en armas; 679 vou acomendar | prez deste mundo, e armas e lidar; 896 mais o cavaleiro | per sas armas o fez.
- arminhos* ‘armiños’ 789 Vi coteifes con arminhos.
- Arnaldo* 419 Don Arnaldo, pois tal poder | de vent'avedes; 435 Don Arnaldo, fostes errar.
- arte* ‘arte’ 839 Ca non á mais, na arte do foder; 843 e sabe d'arte do foder tan ben; 851 assi a fode per arte e per sen.
- arteiro* ‘artero’ 896 com' er' arteiro.
- artes* ‘artes’ 844 que cõnos seus livros d'artes, que el ten, | fod'el as mouras.
- arrazes* ‘arraeces’ 787 que os seus panos d'arrazes | tornaron doutra color.
- arredor* ‘alrededor’ 774 e genetes trosquiados | corrian-nos arredor.
- arreite* ‘arreo’ 898 E aquel mouro trouxe, com' arreite, | dous companhões.
- arrufado* ‘pavoneado’ 647 con os quaes oj'anda arrufado.
- as* ‘las’ [art. f. p.] 113 pisaredes as olivas conos pees ena pia; 117 e virdes as azeitonas que foran de Don Xacafe; 118 torceredes as olivas; 122 e virdes as azeitonas jazer per esses lagares; 186 contar-vos-ei as jornadas legoa [a] legoa; 219 con que fendedes as penas, dando grandes espadadas; 540 atan longa deve toda [a] seer, | [que vaa] per antr'as

- pernas da'scaleira; 797 con mui [mais] longos granhões | que as barvas dos cabrões; 816 os bois das ferradas, | quando as moscas los vêe coitar; 820 Outrossi lhis ar vejo [i] trager | as mangas mui curtas; 837 que semelhen groux | os corvos, e as anguias babous; 845 fod'el as mouras cada que lhi praz.
- as* 'las' [pron. át.] 218 por que sempre as tragedes agudas e amoadas; 524 doado | m'é de as eu razõar; 817 nen se as cuidan per i d'enganar.
- assanhar* 'enfadar' [inf. impers.] 315, 323, 331, 339 se ùa vez assanhar me fazedes.
- assaz* 'bastante' 849 e, pois que fode per eles assaz.
- assi* 'así' [adv.] 91 assi como cavaleiro; 107 Nun'Eanes diss' assi; 130, 136, 142 Quisera eu assi ora deste nosso Papa; 173 se me creverdes, faredes assi; 230 E, pois que o Deus assi quis; 268 chorando lhi direi assi; 298 e se m'este mal | durar assi | eu nunca fosse nado; 338 mais ide-m' assi sofrendo; 535 [assi] e non meor; 570 ca, quen x'assi fal, | falecer-lh'-an todos seus companheiros; 584 querran a outr' assi furtá-lo seu; 586 E romeu que Deus assi quer servir; 604 cuidei morrer, e dix' assi: -Senhor, | beeito sejas; 617 comecei logo e dix'e a Deus assi; 633 assi Deus m'ampar; 707 poren faz mal d'andar-s'assi queixando; 733 que vo-lo non veja teer assi; 754 assi queria bon son, ligeiro de dizer; 756 Assi com'eu queria comer de bon salmon; 757 assi queria Avangelho mui pequena paixon; 760 assi queria bon son [d]e *secolurom amen*; 762 Assi com'eu beberia bon vinho d[e] Ourens; 763 assi queria bon son de [O]*cunctipoten*; 851 assi a fode per arte e per sen; 857 assi [a] vai per foder; 977 quen assi torna pena de cendal; 980 oí dizer que trajeitou assi; 1003 assi Deus mi pardon.
- astroso* 'astroso, andrajoso' 114, 119, 124 Ficaredes por astroso.
- atal* 'tal' 102 A velha en diss' atal; 109 Don Afonso diss' atal; 906 dizen meges que usan tal preit'e | que atal chaga ja mais nunca serra; 971 ladron por atal | en nulha terra nunca chamar vi.
- atambor* 'tambor' 798 ao son do atambor.
- atan* 'tan' [adv.] 276 nunca en maior | coita d'amor, | nen atan coitado | foi eno mundo; 539 atan longa deve toda [a] seer; 687 E pois razon [a]tan descomunal | fostes filhar.
- atant'*, *atanto* 'tanto' [pron.] 576 pero atant' aprendi dun judeu; 261 atanto lhi direi por en; 322 de mi atanto vos irei dizendo.
- [*atentar*] 'considerar, advertir' *atentei* [in. Perf. 1ª s.] 705 log'atentei que non dissera ren.
- atormentado* 'atormentado' 286 que ja o sen | perdi por en, | e viv' atormentado.
- [*atar*] 'atar' *atou* [in. perf. 3ª s.] 94 ao colo o atou.
- Avangelho* 'Evangelio' 757 assi queria Avangelho mui pequena paixon.
- aventurado* 'aventurado' 201 e [e]nos feitos ardidido e muito aventurado.
- aver* 'haber, tener' [inf. impers.] 1001 por que an [gran] pavor | d'aver sobr'elo convosco entençon; *ei* [ind. pres. 1ª s.] 2 meu amigo que ei alongado!; 56 e penhora[r]-lh'ei de pran; 57 e filhar-lh'ei a maior; 69 Med' ei ao pertigueiro que ten Deça; 75, 81 Med' ei do pertigueiro; 77 e non vi mia senhor, ond' ei gran doo; 83 e non vi mia senhor, ond' ei desejo; 248 sei ca morrerei | se non ei | vós; 250 Pois que m'ei ora d'alongar; 283 sen uosso ben, | que tant'ei desejado; 341 Pero que ei ora mengua de companha; 379 per quant'eu de vos apres'ei; 483 ca ei espanto; 525 las non ei a provar; 674 muit' ei gran razon; 731 e direi-vos ora por que o ei; 741 ca ei gran pavor; 1008 ca de mui bon jantar ei gran sabor; *á* [ind. pres. 3ª s.] 108 fiida mester á i; 438 non cuid'eu que i á três; 400 Non quer'eu donzela fea | que á brancos os cabelos; 538 e, pois que s'en compasso á de

meter; 624 Pero da Pont'á feito gran pecado; 648 E pois non á quen no poren retar; 689 e que tan pouco val, | pesar-mi-á en, se vos pois a ben sal; 720 mais tant' á el de quitaçon sabor; 735 pero vos el-rei queira dessi | ben vingar, non á end' o poder; 744 conselh'eu | de teer voz, ca vos non á mester; 835 conos livros que ten non á molher | a que non faça que semelhen grous / os corvos; 839 Ca non á mais, na arte do foder, | do que [e]nos livros que el ten jaz; 841 e el á tal sabor de os leer; 876 Se é ric'omen ou á mesnada, | maldito seja!; 900 e de mais á preço que nunca erra; 907 mais nunca serra, | se con quanta lãa á en esta terra | a escaentassen; 71 e non vi mia senhor [á] mui gran peca; 911 e poren muit'á que é fistolada; 1004 mui gran temp' á que non foi en Carrion; *avemos* [ind. pres. 1ª p.] 728 e quantos nós avemos per amar; *avedes* [ind. pres. 2ª p.] 192 que sempre avedes a morrer; 208 Con aquesto que avedes; 420 Arnaldo, pois tal poder | de vent' avedes; 749 querrá que seja quanto avedes seu; *avez* [prov.] 428 l'ontrat nom que m' avez mes; *an* [ind. pres. 3ª p.] 48 estes penhos pesar-lh' an; 64 os seus penhos ficar-mi-an; 571 falecer-lh'-an todos seus companheiros; 905 E dizen meges que ùs an tal preit'e; 1000 foro de Leon | querran vosco, por que an [gran] pavor; *avia* [ind. imperf. 1ª s.] 55 meu podengo melhor, | que avia e[n] sabor; *avia* [ind. imperf. 3ª s.] 9 Mester avia don Gil | un falconcinho bornil; 641 do que lhi avia emprestado; 717 e achei que avia | de todo ben sa quitaçon; *ouve* [ind. perf. 1ª s.] 296 non dormi, | nen ouve gasalhado; 551 muit'ouve gran pesar; *ouve* [ind. perf. 3ª s.] 627 quanto el lazerado | ouve gran tempo; 638 pois-lo ouve soterrado; 652 tan gran sabor ouve d' ir a sa terra; 884 Domingas Eanes ouve sa baralha | con ùu genete; 887 empero foi ela i tan ardidá, | que ouve depois a vencer, sen falha; 890 empero é-x'el tan braceiro, | que ouv' end' ela de ficar colpada; 894 de prez que ouve mais; 982 ouve un dia de trajeitar sabor; 993 ouv' aqui reis de maior poder; *ouveron* [ind. perf. 3ª p.] 786 e ouveron tal pavor; *averei* [ind. fut. 1ª s.] 267 e con coita que averei; *averá* [ind. fut. 3ª s.] 155 nunc[a] averá vingança; *averedes* [ind. fut. 2ª p.] 452 e averedes- | los a perder; *aveeria* [cond. 1ª s.] 222 que nunc'aveeria sabor | de ren; *aja* [subj. pres. 3ª s.] 174 mandade logu'est'e non aja i al; 855 se acha molher que aja [o] mal | deste fogo; 833 macar vel el muit'aj[a] [de] leer; *ajades* [subj. pres. 2ª p.] 189 que vós ajades d'i perder a garnacha; 724 que, macar preit' ajades con alguen; *ouvesse* [subj. imperf. 3ª s.] 633 mais lhi valera que trobado | nunca ouvesse'l; 995 mais non quen ouvesse maior prazer | de comer; *ouver* [subj. fut. 1ª s.] 253 quando m'ouver dela quitar | direi; *ouver* [subj. fut. 3ª s.] 745 se peleja sobr'ela ouver; *aved* [imper.] 302 *aved* algun duelo de mí.

aver 'haber, pertencencia' 879 O que meteu na taleiga | pouc'aver e muita meiga.

aves 'aves' 481 canto | das aves.

avũir 'anenir' 61 Pero querrei-mi avũir | con el[e].

a[vi]nent 'graciosa' [prov.] 432 qu'es la melhor | del mond'e la plus a[vi]nent.

avoos 'abuelos' 566 os seus avoos primeiros.

Azamor 780 tremendo sen frio | ant' os mouros d'Azamor.

azedo 'vinagre' 618 Fel e azedo bevisti, Senhor.

azeit', *azeite* 'aceite' 501 e irei pela marinha | vendend'azeit' e farinha; 908 nen cõno azeite.

azeitona 'aceituna' 112 pois fordes na alcaria | e virde-la azeitona.

azeitonas 117, 122 e virdes as azeitonas.

azes 'haces' pl. de 'haz' 783 Vi eu de coteifes azes.

Azeved' 562 e d'Azeved' ar é mui natural.

babous ‘gusanos de seda’ 837 e as anguias *babous*.

[*bafar*] ‘fufar’ *bafe* [ind. pres. 3ª s.] 118 como quer que outren *bafe*.

bafordar ‘bohordar, lanzar bohordos’ [inf. Impers.] 508 nen de *bafordar*.

bainha ‘vaina’ 347 Nunca cinga espada con bõa *bainha*.

baio ‘bayo’ 374, 377, 380 quen leva o *baio*, non leixa a sela.

Balteira 531 Joan Rodríguiz foi esmar a *Balteira* | sa midida.

baralha ‘batalla’ 884 Domingas Eanes ouve sa *baralha* | con ñu *genet*’.

[*baralhar*] ‘batallar, pelear’ *baralhastes* [ind. perf. 2ª p.] 207 ca dizen que *baralhastes* con [Don] Joan Co[e]lheiro.

barvas ‘barbas’ 797 mui [mais] longos *granhões* | que as *barvas* dos *cabrões*.

atarês ‘tarabilla de molino’ 436 por *passardes* con *atarês* / *vossa* *senhor* a *Ultramar*.

beeito ‘bendito’ 605 *Senhor*, | *beeito* *sejas* tu.

ben ‘bien’ [adv.] 38 mui *ben* *vistida* en cima da *mua*; 65 e *querrei-me* *ben* *servir* | da *cadela*; 116 *ben* *sei* que *seeredes* *ledo*; 144 Don Rodrigo *moordomo* que *ben* *pos* al *Rei* a *mesa*; 154 *creede* *ben* *sen* *dultança*; 157 que se *sol* *ben* e *aposto* *vistir*; 163 Garcia Pérez, *vós* *ben* *cousecer* | *podedes*; 167 *pero* de tanto *ben* a *salvarei*; 170 *Senhor*, mui *ben* me *vos* *fostes* *salvar*; 200 *apost’e* *ben* *talhado*; 202 E *pois* que *vossa* *fazenda* *teedes* *ben* *alumeada*; 203 e *queredes* *ben* *amiga* *fremosa* e *ben* *talhada*; 216 se o *ben* non *agulhassen*; 220 *ben* *sabia* eu, *mia* *senhor*; 232 mui *ben* *seede* *fis*; 247 *ante* *ben* *sei* ca *morrerei* | se non *ei*; 251 *mia* *senhor* que *quero* *ben*; 326 E, se *m’eu* *quisesse* *seer* *viltada*, | *ben* *acharia* *quen* *xe* me *viltasse*; 335 que en eu mui *ben* non-[no] *castigasse*; 344 E *ben* *vo-lo* *juro* par *Santa* *Maria*; 354 *por* *ben* *tenh’* eu que *vaades*; 356 E *por* [vos] eu *ben* *conselhar*; 420 *ben* *vos* *vai*; 458 *ben* *vos* *acharedes*; 533 Se *ben* *queredes* *fazer*; 573 e *faredes* *ben*; 583 e se *aquesto* *soufredes* *ben*; 601 *entendi* | *ben* que non *era* de *Deus* *aque* *son*; 659 que *estes* *passos* *maos* *ben* *sabia*; 660 e el *guardo-o* *logu’* *enton* mui *ben* | *deles*; 669 *ben* que *podera* *fazer* *por* *ficar*; 685, 691, 697 E *ben* *vej’* *ora* que *trovar* *vos* *fal*; 689 e *vos* *pois* a *ben* *sal*; 703 *mais*, *des* que [eu] *oí* *ben* *sas* *razões*; 706 e *era* *ja* *quite* de *todo* *ben*; 712 *logo* *lhi* *mostran* *ben* *do* que *quit’é*; 718 e *achei* que *avia* | de *todo* *ben* *sa* *quitaçon* *levada*; 722 *Quero-vos* *ora* mui *ben* *conselhar*, | *meestre* *Joan*; 735 *pero* *vos* *el-rei* *queira* *dessi* | *ben* *vingar*; 753 *Com’eu* en *dia* de *Pascoa* *queria* *ben* *comer*; 759 *Com’eu* *queria* *comer* que me *soubesse* *ben*;; 811 se *cu[idan]* *eles* *per* i *gaanhar* | *ben* *das* *con* que *nunca* *saben* *falar*; 812 *ergo* *nas* *terras* se *son* *ben* *lavradas*; 821 *as* *mangas* mui *curtas* e *esfraldadas*, | *ben* *come* se *adubassen*; 843 e *sabe* *d’arte* *do* *foder* *tan* *ben* | que *cõnos* *seus* *livros*; 858 *lhi* *faz* *ben* *semelhar*; 969 *mais* se o *m’eu* *melhor*, *faço* *ben*; 998 de *ben* *jantardes*; 1007 *por* *esto* non *são* *pecador* | de *comer* *ben*.

ben ‘bien’ [sust.] 282 *Se[n]* *nulha* *ren*, | *sen* *uosso* *ben*, | que *tant’ei* *desejado*; 287 e *viv’atormentado*, | *sen* *vosso* *ben*.

benzer ‘bendecir’ 826 eu *achei* | *livros* que *lhe* *levarian* da *benzer*.

Bernaldo 694 *Vos* non *trobades* *come* *proençal*, | *mais* *come* *Bernaldo* de *Bonaval*.

bestas ‘bestias’ 824 ou *quicá* o *fazen* *por* *delivrar* | *sas* *bestas*.

bever ‘beber’ [inf. impers.] 937 e a *sa* *terra* *foi* *bever* *los* *vinhos*; *bevo* [ind. pres. 1ª s.] 620 *muit’* *est’* *aquesto* *peior* | que *por* *ti* *bevo*; *bevisti* [ind. perf. 2ª s.] 618 *Fel* e *azedo* *bevisti*, *Senhor*, | *por* *min*; *bevestes* [ind. perf. 2ª p.] 700 en *mao* *ponto* *vós* *tanto* *bevestes*;

- beveria* [cond. 1ª s.] 762 Assi com'eu beveria bon vinho d[e] Ourens; *bevendo* [ger.] 645 bevendo con el, o foi matar.
- boa, bõa* 'buena' [adj.] 347 Nunca cinga espada con bõa bainha; 555 Per boa fé; 161, 854 per bõa fe [a fe mía].
- bois* bueyes' 815 semelhan os bois das ferradas.
- bon* 'buen' [adj.] 159 foi el pena veira trager | velh'an bon pan'; 178 Garcia Pérez, non sabedes dar | bon conselho; 241 Que farei eu pois que non vir | o mui bon parecer vosso?; 255 de mui bon grado queria ir; 441 que non é bon doneador; 486 come dun bon galeon; 754 assi queria bon son, ligeiro de dizer; 756 Assi com'eu queria comer de bon salmon; 760 assi queria bon son [d]e seculorum amen; 762 Assi com'eu beveria bon vinho d[e] Ourens; 763 assi queria bon son de [O] cunctipotens; 996 quando lhi dan bon jantar; 1008 ca de mui bon jantar ei gran sabor.
- bona* 'buena' [adj.] 415 en bona fe.
- Bonaval* 694 mais come Bernaldo de Bonaval.
- bõo* 'buen' [adj.] 227 ca o vosso bõo semelhar; 657 En esto fez come de bõo sen; 888 e, de pran, venceu bõo cavaleiro.
- bõos* 'buenos' [adj. p.] 197 bõos talhos en Espanha metestes.
- bornil* 'borní' 10 Mester avia don Gil | un falconcinho bornil,| que non voass'e.
- braceiro* 'fuerte' 889 mais empero é-x'el tan braceiro.
- brancos* 'blancos' 400 Non quer'eu donzela fea | que á brancos os cabelos.
- branqueta* 'blanquilla' 466 e con sas calças velhas de branqueta.
- brio* 'brío' 190 e tenho por mui gran brio; 777 Vi coteifes de gran brio.
- [*bucijar*] 'bostezar' *bucijou* [ind. perf. 3ª s.] 98 estendeu-se e bucijou.
- bulir* 'cambiar' [inf. impers.] 169 mais estas guerras nos fazen bulir.
- Burgos* 955 macar en Burgos fez pintar escudo.
- buscar* 'buscar' [inf. impers.] 528 e ir come mercadeiro | algũa terra buscar.
- c'* 'que' [prov.] 416 c'a tota[s] las na[u]s que la son.
- ca* 'pues' [conj. causal] 27 e dix'eu por ela cousa guisada, | ca nunca vi dona peor talhada; 49 estes penhos pesar-lh' an: | ca o quer' eu penhorar; 176 deita[de-a] logu'en ùu muradal, | ca peor pena nunca d'esta vi; 180 ca, s'i | o fezesse; 204 non façades dela capa, ca non é cousa guisada; 207 ca dizen que baralhastes con [don] Joan Co[e]lheiro; 213 ca vos oí eu dizer; 227 ca o vosso bõo semelhar; 234 nunca eu sen cuidado | en viverei, ca ja Paris | d'amor non foi coitado; 242 Ca o mal que vos foi ferir; 291 Ca log'ali | u vos eu vi; 314 Por Deus, non me roguedes, | ca direi-vos de min o que i entendo; 317 Ca [me] rogadas cousa desguisada; 330 ca se eu soubesse, morrer; 334 ca non foi tal que, se migo falhase; 336 ca sempre fui temuda e dultada; 358 ca vos conselh'eu o melhor; 451 seus naturaes sol nono provedes, | ca non son mais de dous; 460 nunca muito de vo-los alonguedes, | ca non podedes outros taes achar; 471 ca non quer Deus que s'el en outro meta; 483 nen d'armas -ca ei espanto, |por quanto|mui perigo[o]sas son; 490 ca dentro no coraçõ | senti deles a espinha!; 503 e fugirei do poçon | do alacran, ca eu non | lhi sei outra meezinha; 512 ca mais me pago do mar | que de seer cavaleiro; 514 ca eu foi ja marinheiro; 522 ca non m'é dado; 549 por que é grossa, non vos seja mal, | ca delgada pera gata ren non val; 556 -Per boa fé, fazedelo mui mal, | ca don Ansur, onde el meos val; 570 non lh'en cal | de viver pobre, ca, quen

x'assi fal; 590 nunca cousa de que s'e[le] cobrir, | ca todo quanto el despendeu; 597 ca non é est'a de Nostro / paixon; 602 ben que non era de Deus aquel son, | ca os pontos del no meu coração / se ficaran; 676 ca non me mova d[aqu]este lugar; 680 prez deste mundo, e armas e lidar, | ca non é jog' o de que omen chora; 727 ca vossa onra é [de] todos nós; 741 ca ei gran pavor; 744-745 non vos conselh'eu | de teer voz, ca vos non á mester; | ca, se peleja sobr'ela ouver; 751 e leixade maa voz, ca rapaz | sol nona dev'a têer; 776 tiinhan-nos mal aficados, | [ca] perdian na color; 839 se x'el quiser. | Ca non á mais, na arte do foder; 974 ca, se o dissesse, diria mal; 990 Esto que pode seer, | ca vej' ende os erdeiros queixar?; 998 digu'eu de non, | de ben jantardes, ca é gran razon; 1008 pois mi o dan en doaçon, | ca de mui bon jantar ei gran sabor.

ca 'que' [conj] 140 fezera gran mercee, ca non furtar con elhos; 247 ante ben sei ca morrerêi; 547 Esta é a medida d'Espanha, | ca non de Lombardia nen d'Alamanha; 569 e diz ca non lh'en cal | de viver pobre; 581 pelos sinaes que nos el diss'e[n] | ca eno rostro trage; [valor comparativo] 566 E, sen esto, er foi el gaanhar | mais ca os seus avoos primeiros; 208 Con aquesto que avedes mui mais ca outro compristes; 785 con infanções ignazes | mui peores ca rapazes.

[*caber*] 'caber' *cab*' [ind. pres. 3ª s.] 550 e desto mui mais sei eu:[ou] cab'ou danha.

cabelos 'cabellos' 400 que á brancos os cabelos.

cabos 'cabos' 128 que en levass'el os cabos e dess'a mi a soma.

Cabreiros 567 e comprou Fouc', Estrúa e [Ca]breiros.

cabritos 'cabritos' 943 e a sa terra foi roubar cabritos.

cabrões 'cabrones' 797 con mui [mais]longos granhões | que as barvas dos cabrões.

cada 'cada vez' 845 fod'el as mouras cada que lhi praz.

cadarço 'cadarzo, seda basta' 951 O que tragia pendon de cadarço.

cadela 'perra' 44, 50, 52, 58, 60, 66, 68 cadela polo can.

cal, *no lh'en cal* 'no le importa' [loc.negativa imitada del prov.] 569 e diz ca non lh'en cal.

ca[l]canhares 'calcañares' 123 trilhá-las-edes[ena] pia, con esses ca[l]canhares.

calças 'calzas' 466 e con sas calças velhas de branqueta.

caldeira 'caldera, insignia de ricohombre' 940 tragia pendon sen caldeira.

Cález 'Cádiz' 825 Ao daian de Cález eu achei | livros.

calvareça 'calveza, mod. calvicie' 70 semelha Pedro Gil na calvareça.

calvos 'calvos' 153 peões, | todos calvos e sen lanças.

camelos 'camellos' 402 nen faça come camelos.

campinha 'campiña' 488 deste demo da campinha.

Campos 148 poldrancos de Campos; 559 ven dos d'Escobar | e de Campos.

can 'can' 44, 50, 52, 58, 60, 66, 68 cadela, polo can; 394 velosa come can.

Candarei 378 Don Meendo de Candarei.

Canhas 149 dar-vos-ei en ajuda todolos de Val de Canhas.

cantares 'cantares' 625 da Pont'á feito gran pecado | de seus cantares; 639 ouve soterrado, | seus cantares; 646 todo polos cantares del levar.

canto 'canto' 480 Non me posso pagar tanto | do canto | das aves.

capa 'capa' 131, 137, 143 que me talhasse melhor aquesta capa; 135 foi cobri-lo sa capa;

141 e panos dos cristãos meter so [es]sa capa; 204 non façades dela capa.

çapatões 'zapatones' 153 e con grandes çapatões.

- cardeaes* ‘cardenales’ 132 con os seus cardeaes; 138 conos cardeaes con que faça seus conselhos.
- carneiro* ‘carnero’ 90 mandou cozer o vil omen | meio rabo de carneiro.
- Carvoeiros* ‘Carboneros’ 560 mais de Lavradores e de Carvoeiros.
- carvon* ‘carbón’ 388 negra come carvon.
- çarrada* ‘cerrada’ 904 que ja a chaga nunca vai çarrada.
- [*carregar*] ‘cargar’ *carregaron* [ind. perf. 3ª p.] 34 Gran foi o palheiro | onde carregaron tan gran mostea.
- carreira* ‘senda’ 665 que o guiou per aquela carreira.
- carreta* ‘carreta, fig. tareas de retaguardia’ 468, 473, 478 ai, que coteife pera a carreta.
- Carrion* 1004 mui gran temp’ á que non foi en Carrion.
- [*casar*] ‘casar’ *cas* [ind. pres. 3ª s.] 384 ai, mia irmana, se me non cas el Rei; *casarei* [ind. fut. 1ª s.] 383 -Naci en grave dia, | e nunca casarei.
- castelo* ‘castillo’ 146 non lhi dedes o castelo.
- [*castigar*] ‘castigar’ *castigasse* [subj. imperf. 1ª s.] 335 que en eu mui ben non-[no] castigasse.
- [*catar*] ‘ver, probar’ *cata* [ind. pres. 3ª s.] 588 e sol non cata como Gris non ten; *catei* [ind. perf. 1ª s.] 716 e catei u jazia; *catasse* [subj. imperf. 3ª s.] 96 quen no visse e o catasse; *catedes* [subj. pres. 2ª p.] 194 entra[n]te a Sevilha, vos catedes no espelho.
- cavaleiro* ‘caballero’ 32 e non ia melhor un cavaleiro; 91 assi como cavaleiro; 205 E pois que sodes aposto e fremoso cavaleiro; 513 ca mais me pago do mar | que de seer cavaleiro; 888 de pran, venceu bõo cavaleiro; 895 mais o cavaleiro | per sas armas o fez; 984 fez [...] cavaleiro do Espital.
- cavaleiros* ‘caballeros’ 867 e non troux’os os cavaleiros; 912 O que da guerra levou cavaleiros.
- cavalgada* ‘cabalgada’ 873 e nunca fez cavalgada.
- cavalgar* ‘cabalgar’ [inf. impers.] 29, 31, 35, 37, 41 Vi-a cavalgar.
- ced’*, *cedo* ‘pronto’ [adv.] 289 ced’e mui gu[i]sado; 328 cedo meu preito non seeria nada.
- cela* ‘aquella’ [prov.] 414 en cela vostra mar da lay.
- cendal* ‘cendal’ 977 quen assi torna pena de cendal.
- cent* ‘cien’ [lat.] 434 cum filias alteras cent.
- certeira* ‘certera’ 536 E disse: -Esta é a madeira certa.
- ch’* ‘te’ [pron. pers. dat.] 623 nembre-ch'esto que por ti padeci!
- chaga* ‘llaga’ 904 que ja a chaga nunca vai çarrada; 906 que atal chaga ja mais nunca serra; 909 por que a chaga non vai contra juso.
- [*chagar*] ‘llagar’ *chagassen* [subj. imperf. 3ª p.] 214 a quen quer que chagassen.
- chamar* ‘llamar’ [inf. impers.] 972 por atal | en nulha terra nunca chamar vi; *chamo* [ind. pres. 1ª s.] 73, 79, 85 chamo Milia Sancha Fernandez; *chamamos* [ind. pres. 1ª p.] 217 E por esto [vos] chamamos nós "o das duas espadas"; *chamen* [subj. pres. 3ª p.] 426 chamen-vos "Almiral Sison".
- chanto* ‘llanto’ 497 por que quebranto | e chanto | ven delas toda sazon.
- chão* ‘franqueza’ *de chão* ‘con franqueza’ 146 esto vos digo de chão.
- [*chegar*] ‘llegar’ *chegastes* [ind. perf. 2ª s.] 197 pois i chegastes; *chegou* [ind. perf. 3ª s.] 650 Don Foan, quand’ ogano aqui chegou | primeirament’ e viu.

- [*chorar*] ‘llorar’ *chora* [ind. pres. 3ª s.] 680 ca non é jog' o de que omen chora!; *chorando* [ger.] 268 chorando lhi direi assi.
- chus* ‘más’ 882 Pois [el] chus mol é que manteiga.
- ciente, a ciente* ‘con conocimiento, a propósito’ 442 quen esto fezer a ciente.
- cima, en cima* ‘encima’ 38 mui ben vistida en cima da mua.
- [*cinger*] ‘ceñir’ *cinga* [subj. pres. 1ª s.] 347 Nunca cinga espada con bõa bainha.
- cinta* ‘cinta’ 931 O que tragia o pendon sen sete | e cinta ancha e mui gran topete.
- cintas* 808 por que tragen estas cintas sirgadas | mui'tanchas.
- Cítola* 701 Cítola oí andar-se queixando.
- Cizneiros* 559 e de Campos, mais non dos de Cizneiros.
- clerizon* ‘clerizón, aprendiz de clérigo’ 964 Don Vaasco, eu fui ja clerizon.
- cobrir* ‘cobrir’ [inf. impers.] 166 pena veira trager | velha en corte, nen na sol cobrir; 575 non lhi leixaron que possa cobrir; 135 quand'o que me furtou, foi cobri-lo sa capa.
- cochões* ‘cochinos’ 795 Vi coteifes e cochões.
- Co[e]lheiro* 207 dizen que baralhastes con [Don] Joan Co[e]lheiro.
- Coelho* 195 non dedes nemigalha por mente de Joan Coelho.
- coita* ‘cuita’ 257 Pois me tal coita faz sofrer; 267 e con coita que averei; 275 nunca en maior | coita d'amor; 610 mais non pudi -tan gran coita sofrir.
- coitada* ‘cuitada’ 1, 5 Ai eu coitada como vivo en gran cuidado.
- coitado* ‘cuitado’ 235 ca ja Paris | d'amor non foi tan coitado | nen Tristan; 276 nen atan coitado | foi eno mundo; 615 dê-lo dia en que naci, | fui tan coitado, se Deus me perdon.
- coitar* ‘importunar’ [inf. impers.] 816 quando as moscas los võe coitar.
- coito* ‘cocido’ 928 e a sa gente non dava pan coito.
- colbe* ‘golpe’ 891 O colbe colheu per ùa malha | da loriga.
- colher* ‘coger’ [inf. impers.] 534 de tal midid'a devedes a colher; 542 e foi-a ela colher logo sen sanha; *colheu* [ind. perf. 3ª s.] 891 O colbe colheu per ùa malha; *colheron* [ind. perf. 3ª p.] 545 e ja i a colheron [ẽ]na montanha; *colha* [subj. pres. 3ª s.] 532 esmar a Balteira | sa medida, per que colha sa madeira.
- colo* ‘cuello’ 94 ao colo o atou.
- color* ‘color’ 776 mal aficados, | [ca] perdian na color; 788 panos d'arrazes | tornaron doutra color.
- colpada* ‘golpeada, dañada’ 890 que ouv' end' ela de ficar colpada.
- colpe* ‘golpe’ 901 á preço que nunca erra | de dar gran colpe con seu tragazeite; 903 e deu-lhi poren tal col[lp]e de suso, | que ja a chaga nunca vai çarrada.
- com* ‘como’ [adv.] 88 Direi-vos eu dun ricomen | de com' aprendi que come; 320 de perd[o]ar quen no mal deostasse, | com' el fez a min, estando en sa posada; 450 E com'omen que quer mal doitear / seus naturaes; 753 Com'eu en dia de Pascoa queria ben comer; 756 Assi com'eu queria comer de bon salmón; 759 Com'[eu] queria comer que me soubesse ben; 762 Assi com'eu beberia bon vinho d[e] Ourens; 896 com' er' arteiro; 898 E aquel mouro trouxe, com'arreite, | dous companhões.
- come* ‘como’ [adv.] 527 e ir come mercadeiro; 644 de que se ja nunca pode salvar, | come quen a seu amigo jurado; 657 En esto fez come de bõo sen; 821 ben come se adubassen queijadas; 910 vai en redor, come perafuso; [valor comparativo] 388 negra come carvon; 390 nen faça come sison; 394 velosa come can; 396 nen faça come alerman; 402 nen

- faça come camelos; 693-694 Vos non trobades come proençal, | mais come Bernaldo de Bonaval; 809 estas cintas sirgadas | muit'anchas, come molheres prenhadas; [tanto...come] 486 Non me posso pagar tanto | [...] come dun bon galeon.
- [começar] 'comenzar' *comecei* [ind. perf. 1ª s.] 617 e con pavor, aquesta oraçon | comecei logo e dixeu a Deus; *começou* [ind. perf. 3ª s.] 105 E começou de riir | muito del; *começastes* [ind. perf. 2ª s.] 600 U a voz começastes, entendi.
- comego*, *cõmeço* 'conmigo' [pron. pers. át.] 343 nen Pero Galego non irá começo; 350 Galego, Galego, outren irá começo; 346 nen Pero Galego non iran cõmeço; 349 nen Pero Galego for ora cõmeço.
- comer* 'comer' [inf. impers.] 753 Com'eu en dia de Pascoa queria ben comer; 756 Assi com'eu queria comer de bon salmon; 759 Com'[eu] queria comer que me soubesse ben; 987 por que vëestes jantares comer; 996 non quen ouvesse maior prazer | de comer quando lhi dan bon jantar; 1007 e por esto non sãõ pecador | de comer ben; *come* [ind. pres. 3ª s.] 88 Direi-vos eu dun ricomen | de com' aprendi que come; *comeu* [ind. perf. 3ª s.] 989 que ome nunca de vosso logar | comeu; *comestes* [ind. perf. 2ª p.] 104 -Daquesto foi, que non d'al: | de que comestes mui mal.
- [cometer] *cometestes* [ind. perf. 2ª p.] 210 a quen quer que cometestes sempre mal o escarnistes; 686, 692, 698 pois vos tan louca razon cometestes.
- como* 'como' [adv.] 91 assi como cavaleiro; 303 que los mios ojos como ríos; [adv. excl.] 1, 5 Ai eu coitada como vivo; [conj.] 588 e sol non cata como Gris non ten | nunca cousa de que s'e[le] cobrir; [loc. conjunt.] 118 torceredes as olivas, como quer que outren bafê.
- companha* 'compañía' 341 Pero que ei ora mengua de companha.
- companhas* 148 levarei grandes companhas.
- companheiros* 'compañeros' 571 falecer-lh'-an todos seus companheiros.
- companhões* 'compañeros fig. testículos' 899 E aquel mouro trouxe, com' arreite, | dous companhões.
- compasso* 'acompasada' 538 e, pois que s'en compasso á de meter.
- comprar* 'comprar' [inf. impers.] 568 e Vilar de Paes ar foi comprar | pera seu corp'; 916 [e] a sa terra foi comprar erdade; *comprou* [ind. perf. 3ª s.] 567 e comprou Fouc'.
- comprido* 'cumplido, completo, 200 muit'e mesurado, | de todas cousas comprido e apost'.
- comprir* 'cumplir' [inf. impers.] 63 mais, se o el non comprir; *compristes* [ind. perf. 2ª p.] 208 aquesto que avedes mui mais ca outro compristes.
- con* 'con' [prep.] 31 Vi-a cavalgar con un seu scudeiro; 62 Pero querrei-mi avïir | con el[e], se consentir; 123 trilhá-las-edes[ena] pia, con esses ca[l]canhares; 132 Se m'el graça fêzesse con os seus cardeaes; 138 Se conos cardeaes, con que faça seus conselhos; 140 fêzera gran mercee, ca non furtar con elhos; 152 Levarei Fernando Telles con gran peça de peões; 153 e con grandes çapatões; 207 ca dizem que baralhastes con [Don] Joan Co[e]lheiro; 208 Con aquesto que avedes; 213 Con estas petei e frango; 215 con estas vossas espadas; 219 con que fendedes as penas; 265 E ja eu nunca veerei | prazer con estes olhos meus; 267 con coita que averei; 347 Nunca cinga espada con bõa bainha; 355 que vaades | mui longe de mi e mui con meu grado; 357 [vos] eu ben conselhar | non dé vós con estar peor; 360, 365 mui longe de mi e mui con meu grado; 436 fostes errar, | por passardes con batarês | vossa senhor a Ultramar; 465-466 Vi un coteife de mui gran granhon, | con seu porponto, mais no d'algodon | e con sas calças velhas de branqueta; 470 Vi un coteife mao, val[a]di, | con seu porponto, nunca peor vi; 475 Vi un coteife

mal guisad'e vil, | con seu perponto todo de pavil; 609 con medo de morrer e con al non; 616 e con pavor, aquesta oraçon | comecei; 636 E con dereito seer enforcado deve Don Pedro; 645 bevendo con el, o foi matar; 647 todo polos cantares del levar, | con os quaes oj'anda arrufado; 683 por que con Deus, o padre spirital, |minguar quisestes; 724-725 que, macar preit' ajades con alguen, | non queirades con el en voz entrar; 770 estremece | e esmorece | o coteife con pavor; 784 Vi eu de coteifes azes | con infanções ignazes; 789 Vi coteifes con arminhos; 796 Vi coteifes e cochões | con mui [mais] longos granhões; 811 cu[idan] eles per i gaanhar | ben das con que nunca saben falar; 829 -Senher, | con estes livros que vós veedes; 853 E, con tod'esto, ainda fal al; 885 Domingas Eanes ouve sa baralha | con ùu genet'; 901 que nunca erra | de dar gran golpe con seu tragazeite; 902 e foi a achar con costa juso; 907 atal chaga, ja mais nunca serra, | se con quanta lãa á en esta terra a escentassen; 915 O que da guerra se foi con maldade; 918 O que da guerra se foi con nemiga; 936 O que se foi con medo dos martinhos; 939 O que, con medo, fugiu da fronteira; 945 O que da guerra se foi con espanto; 948 O que da guerra se foi con gran medo; 960 de mi dar | tal recado, que seja con razon.

cõnas 'con las' [prep+art. fem. p.] 814 Encobrir non vo-lhas vejo fazer, | cõnas pontas dos mantos.

concelho 'concejo' 353 direi-vo-lo en concelho.

conhecedores 'conocedores' 790 Vi coteifes con arminhos, | conhecedores de vinhos.

[*conhocer*] 'conocer' *conhocedes* [ind. pres. 2ª p.] 321 E, pois vejo que me non conhocedes; *conhocia* [ind. imperf. 3ª s.] 658 fez como de bõo sen: | en filhar adail que conhocia; *conhoscan* [subj. pres. 3ª p.] 461 outros taes achar | que vos non conhoscan quen sodes nen qual.

cõno 'con el' [prep.+art. m. s.] 908 se con quanta lãa á en esta terra | a escaentassen, nen cõno azeite.

conon 'coñón' [augmentativo o depreciativo de *coño*] 594 Fui eu poer a mão noutro di- | -a a ùa soldadeira no conon.

conos, *cõnos* 'con los' [prep.+ art. m. p.] 113 pisaredes as olivas conos pees ena pia; 138 Se conos cardeaes, con que faça seus conselhos; 830 con estes livros que vós veedes dous | e conos outros que el ten dos seus; 835, 854 conos livros que ten; 870 Pois que ven conos prostumeiros; 844 cõnos seus livros d'artes; 847 cõnos livros que el ten [i].

conquerer 'conquistar' [inf. impers.] 994 ouv' aqui reis de maior poder | [en] conquerer.

[*conselhar*] 'aconsejar' 356 E por [vos] eu ben conselhar; 722 Quero-vos ora mui ben conselhar, | meestre Joan; *conselho* [ind. pres. 1ª s.] 358 ca vos conselh'eu o melhor; 743 Nen entrar na igreja non vos conselh'eu | de teer voz; *conselhades* [ind. pres. 2ª p.] 179 pois que me vós conselhades deitar | en tal logar esta pena; *conselharei* [ind. fut. 1ª s.] 736 E ainda vos conselharei al.

conselho, *conselhos* 'consejo' 178 Garcia Pérez, non sabedes dar | bon conselho; 193 poren[de] vo-lo rogo e vo-lo dou en conselho; 352 pois me rogades | que vos dia meu conselho; 361 Conselho vos dou d'amigo; 457 E se queredes meu conselho filhar; 138 Se conos cardeaes, con que faça seus conselhos.

consentir 'consentir' [inf. impers.] 62 Pero querrei-mi avíir | con el[e], se consentir.

conta 'cuenta' 704 des que [eu] oí ben sas razões | e [e]na conta foi mentes parando.

- contar* ‘contar’ [inf. impers.] 186 contar-vos-ei as jornadas; 628 e doutros muitos que non sei contar; *contarei* [ind. fut. 1ª s.] 846 E mais vos contarei de seu saber; 186 contar-vos-ei as jornadas.
- contas* ‘cuentas’ 711 pois veen a contas aficadas.
- contra* ‘contra’ [prep.] 312 que o non matasse, | nen fosse contra el desmesurada; 909 por que a chaga non vai contra juso; 949 O que da guerra se foi con gran medo | contra sa terra, espargendo vedo.
- convosco* ‘con vos’ [prep.+ pron. tón. 2ª p.] 198 e quen se convosco filhou, sempre vós d’el gaanhastes; 1001 an [gran] pavor | d’aver sobr’elo convosco entençon.
- coor* ‘color’ 406 Non quer eu donzela fea, | velha de ma[a] coor.
- coraçõ* ‘corazón’ 490 u os alacrães son; | ca dentro no coraçõ | senti deles a espinha; 602 aquel son, | ca os pontos del no meu coraçõ | se ficaran; 654 logu’ enton por adail filhou | seu coraçõ; 737 por que vos amo [mui] de coraçõ.
- cordõ* ‘cordón’ 476 e o cordon d’ouro tal por joeta..
- corp’ corpo* 569 Vilar de Paes ar foi comprar | pera seu corp’; 150 e des i pera meu corpo levarei ta[l] guisamento.
- corte* ‘corte’ 166 pena veira trager | velha en corte; 168 nunca me dela en corte paguei.
- cortes* ‘cortés’ 430 vul segurar | qu’an faray un ven tan cortes.
- corvos* ‘cuervos’ 837 que non faça que semelhen grouis | os corvos.
- corredor* ‘corredor’ 767 O genete, | pois remete | seu alfaraz corredor.
- [*correr*] ‘correr’ *corren* [ind. pres. 3ª p.] 304 que los mios ojos como ríos | corren del día que vos vi; *corrian* [ind. imperf. 3ª p.] 774 e genetes trosquiados | corrian-nos arredor.
- costa, costa juso* ‘boca arriba’ 902 e foi-a achar con costa juso.
- coteif’*, *coteife* ‘coteife, caballero cristiano de condición inferior’ 183 que mui mais val | en dá-la eu a un coteif’aqui; 147 e dar-vos-ei en ajuda muito coteife vilão; 464 Vi un coteife de mui gran granhon; 468, 473, 478 ai, que coteife pera a carreta!; 469 Vi un coteife mao, val[a]di; 474 Vi un coteife mal guisad’e vil; 770 estremece | e esmorece | o coteife con pavor.
- coteifes* 771 Vi coteifes orpelados; 777 Vi coteifes de gran brio; 783 Vi eu de coteifes azes; 789 Vi coteifes con arminhos; 795 Vi coteifes e cochões.
- Coton* 626 seus cantares, que el foi furta | a Coton; 630 E poren foi Coton mal dia nado; 638 por que foi filhar | a Coton.
- cousa* ‘cosa’ 26 e dix’eu por ela cousa guisada; 190 E ãa cousa sei eu de vós e tenho por mui gran brio; 204 non façades dela capa, ca non é cousa guisada; 317 Ca [me] rogades cousa desguisada; 589 e sol non cata como Gris non ten | nunca cousa de que s’e[le] cobrir.
- cousas* ‘cosas’ 200 de todas cousas comprido e apost’.
- cousecer* ‘censurar, reprender’ [inf. impers.] 163 -Garcia Pérez, vós ben cousecer | podedes.
- cousido* ‘juicioso’ 199 Sen esto, fostes cousido sempre muit’.
- cousir* ‘reprender’ [inf. impers.] 162 e ar quere-lo-emos en cousir.
- cozer* ‘cocer’ [inf. impers.] 89 mandou cozer o vil omen | meio rabo de carneiro.
- [*creer*] ‘creer’ *creverdes* [subj. fut. 2ª p.] 173 se me creverdes, faredes assi; 363 e me d’aquesto crev[er]des; *creede* [imper.] 154 creede ben sen dultança; 458 E se queredes meu conselho filhar, | creede-m’ora.
- cristãos* ‘cristianos’ 141 e panos dos cristãos meter so [es]sa capa.

Cristo 621 ai, Jesu Cristo, Senhor.

cuidado 'cuidado' 1 Ai eu coitada como vivo en gran cuidado; 233 que nunca eu sen cuidado | en viverei.

cuidar 'cuidar' [inf. impers.] 47 e, quant' é a meu cuidar; *cuid'* [ind. pres. 1ª s.] 438 que non cuid'eu que i á três; *cuidan* [ind. pres. 3ª p.] 817 nen se as cuidan per i d'enganar; 810 se cu[idan] eles per i gaanhar; *cuidei* [ind. perf. 1ª s.] 604 de guisa que logu'i | cuidei morrer; 677 ca non me mova deste logar, | se ja mais nunca cuidei passar Lora.

culpar 'culpar' [inf. impers.] 529 u me non possan culpar | alacran negro nem veiro.

cum [lat.] 434 cum filias alteras cent.

cunctipotens [lat.] 76 assi queria bon son de [O] cunctipotens.

curtas 'cortas' 820 ar vejo [i] trager | as mangas mui curtas e esfraldadas.

d' de 'de' [prep.] 103 Daquesto foi, que non d'al; 176 ca peor pena nunca d'esta vi; 189 que vós ajades d'i perder a garnacha; 198 e quen se convosco filhou, sempre vós d'el gaanhastes; 235 ca ja Paris | d'amor non foi tan coitado; 250 Pois que mei ora d'alongar | de mia senhor; 275 coita d'amor; 293 fui d'amor aficado; 311 Pero d'Ambroa; 342, 345, 348 Pero d'Espanha; 361 Conselho vos dou d'amigo; 363 e me d'aquesto crev[er]des; 429 e d'aitan vos vul segurar; 462 e se vos d'estes dous end'üu fal; 465 d'algodon; 476 cordon d'ouro; 482 nen d'amor 483 nen d'armas; 495-496 nen terrei d' amor razon | nen d'armas; 546 -Esta é a medida d'Espanha; 547 d'Alamanha; 553 vi deitar aos porteiros | vilanamente d'antr'os escudeiros; 558 E da outra parte ven dos d'Escobar; 561 foi dos d'Estepar; 652 tan gran sabor ouve d' ir a sa terra; 707 faz mal d'andar-s'assi queixando; 738 dia d'Acenso[n]; 740 d'outras festas; 742 ei gran pavor | de vos viir mui toste d'eles mal; 780 os mouros d'Azamor; 787 panos d'arrazes; 817 nen se as cuidan per i d'enganar; 843 e sabe d'arte do foder tan ben; 844 cõnos seus livros d'artes; 1001 por que an [gran] pavor | d'aver sobr'elo convosco entençon; 14 de mil; 17 Podengo riba de Sil; 88 Direi-vos eu dun ricomen | de com' aprendi que come; 90 meio rabo de carneiro; 104 de que comestes mui mal; 105 E começou de riir; 111 Tanto sei de vós; 117 as azeitonas que foran de Don Xacafe; 126 Papa de Roma!; 139 guardasse nós de maos trebelhos; 148 poldrancos de Campos; 149 todolos de Val de Canhas; 152 gran peça de peões; 167 de tanto ben; 171 salvar | de pena veira; 172 de vós a queredes deitar; 190 ña cousa sei eu de vós; 195 por mente de; 200 de todas cousas comprido; 206 g[u]ardade-vos de seerdes escatimoso; 216 jamais de o guareceren; 221 m'eu de vós partisse; 223 nunc' aveeria sabor | de ren; 225 a melhor | dona de que nunca oisse | hom(en) falar; 232 tan alongado | de vós; 245 partir | de vos mui'amar; 251 alongar | de mia senhor; 255 de mui bon grado; 260 e non se quer de min doer; 266 de quando a non vir; 273 de vós tan alongado; 288 de morrer 302 duelo de mí; 307 pensades de mí; 314 de min; 319 de perd[o]ar; 322 de mi atanto vos irei; 341 mengua de companha; 355, 360, 365 mui longe de mi; 375 Amigo de Souto Maior; 378 Don Meendo de Candarei; 379 per quant'eu de vos apres'ei; 406 veelha de ma[a] coor; 417 vent de me; 420 poder | de vent'; 439 de tan gran valor; 452 mais de dous; 459 de vo-los alonguedes; 464 Vi un coteife de mui gran granhon; 466 calças velhas de branqueta; 475 perpono todo de pavil; 481 de seu son; 482 de mixon; 505 Nen de lançar a tavlado; 508 de bafordar; 509 e andar de noute armado; 513 mais me pago do mar | que de seer cavaleiro; 524 doado | m'é de as eu razõar; 534 de tal midid'; 537 de mais; 538 á de meter; 547 de Lombardia; 557 ven dos de Vilanansur de

- Ferreiros; 559 ven dos d'Escobar; 559 de Cizneiros; 560 de Lavradores; 560 de Carvoeiros; 568 Vilar de Paes; 570 non lh'en cal | de viver pobre; 582 por dereito de; 585 de que pode mui gran dano viir; 589 cousa de que s'e[le] cobrir; 597 de Nostro Senhor | paixon; 598 de min; 601 de Deus; 603 de guisa que; 609 con medo de morrer; 625 de seus cantares; 634 de quant'el foi lazerar; 643 de que se ja nunca pode salvar; 657 fez come de bõo sen; 661 de destro; 662 de seestro; 675 razon | de sempr'; 680 non é jog' o de que omen chora; 694 Bernaldo de Bonaval; 702 queixando | de que; 706 era ja quite de todo ben; 714 [o] mal é | de quen no el quitou muitas; 718 avia | de todo ben sa quitaçon; 720 tant' á el de quitaçon sabor; 737 vos amo [mui] de coraçõ; 739 dia de Natal; 740 festas de Nostro Senhor; 741 festas [...]de seus santos; 742 ei gran pavor | de vos viir; 744 de teer voz; 750 pol' amor de Deus; 753 dia de Pascoa; 754 son, ligeiro de dizer; 756 comer de bon salmon; 763 son de [O] cunctipotens; 777 coteifes de gran brio; 783 Vi eu de coteifes azes; 790 conhecedores de vinhos; 800 ant'os pees de seu senhor; 801 De grado; 825 daian de Cález; 834 [de] sa fazenda sei; 838 per forca de foder; 841 sabor de; 846 contarei de seu saber; 856 fogo que de San Marçal; 890 ouv' end' ela de ficar colpada; 894 de prez que ouve; 900 de mais; 901 nunca erra | de dar gran golpe; 903 de suso; 921 pano de linho; 934 sei de sa fazenda; 951 pendon de cadarço; 952 eno mes de março; 959 de mi dar | tal recado; 963 Livro de Leon; 977 pena de cendal; 982 ouve un dia de trajeitar; 988 que ome nunca de vosso logar | comeu; 993 reis de maior poder; 996 prazer | de comer; 997 non digu'eu de non; 998 de ben jantardes; 999 foro de Leon; 1007 non são pecador | de comer ben; 1008 ca de mui bon jantar ei gran sabor; 760 [d]Je seculorum amen; 301 por amor [de] Dios; 727 ca vossa onra é [a] todos nós; 833 macar vel el mui'taj[a] [de] leer; 762 vinho d[e] Ourens; 56, 164, 888 de pran [loc. adv. 'seguramente']; 146 de chão [loc. adv. 'con franqueza'].
- da* 'de la' [prep.+ art. f. s.] 38 en cima da mua; 66 querei-me ben servir | da cadela, polo can; 127 panos da mia reposte; 488 deste demo da campinha; 540 pernas da'scaleira; 558 da outra parte; 624, 631, 681 Pero da Ponte; 655 polo mais toste da guerr' alongar; 666 [o] fez desguiar da fronteira; 892 malha | da loriga; 912, 915, 939, 945, 948, 954 O que da guerra; 939 fugiu da fronteira; 414 vostra mar da lay [prov.]; 826 livros que lhe levarian da benzer [valor final].
- daian* 'deán' 43, 51, 59 67 Penhoremos o daian | na cadela, polo can; 825 Ao daian de Cález eu achei |livros.
- dali* 'de allí' [prep.+adv.] 591 ca todo quanto el despendeu | e deu, dali foi; 607 Quisera-m'eu fogir logo dali.
- [*danhar*] 'dañar' *danha* [ind. pres. 3ª s.] 550 [ou] cab'ou danha.
- dano* 'daño' 585 de que pode mui gran dano viir.
- daqueles* 'de aquellos' [prep.+ adj. demostr.] 672 quando se viu daqueles passos fora.
- daqueste* 'de este' [prep.+ adj. demostr.] 979 -Don Vaasco, dizer-vos quer'eu al | daqueste preito; 676 ca non me mova d[aqu]este logar.
- daquestes* 'de estos' [prep.+ adj. demostr. p] 455 daquestes dous o que en meos val.
- daquesto* 'de esto' [prep.+adj. demostr.] 103 -Daquesto foi, que non d'al; 338 E rogo-vos que me non afiquedes | daquesto; 376 daquesto soon sabedor.
- daqui* 'de aquí' [prep.+ adv.] 184 pois queredes ir daqui pera Sevilla.
- dar* 'dar' [inf. impers.] 147 e dar-vos-ei en ajuda muito coteife vilão; 149 e dar-vos-ei en ajuda todolos de Val de Canhas; 177 -Garcia Pérez, non sabedes dar | bon conselho; 639

- e non quis ende dar | ãu soldo pera sa alma; 901 á preço que nunca erra | de dar gran colpe; 959 de mi dar | tal recado; 183 muito tenh'ora que mui mais val | en dá-la eu a un coteif'aqui; *dou* [ind. pres. 1ª s.] 193 e vo-lo dou en conselho; 361 Conselho vos dou d'amigo; *dá* [ind. pres. 3ª s.] 635 e non lhi dá en grado; 961 Quen dá seu manto; 962 e lho non dá tal qual o deu; *dan* [ind. pres. 3ª p.] 996 quando lhi dan bon jantar; 1007 pois mio dan en doaçõ; *dava* [ind. imperf. 3ª s.] 928 e a sa gente non dava pan coito; *davan* [ind. imperf. 3ª p.] 702 Cítola oí andar-se queixando | de que lhi non davan sas quitações; *dei* [ind. perf. 1ª s.] 537 e, de mais, nona dei eu a vós si[n]lheira; 541 A Maior Moniz dei ja outra tamanha; *deu* [ind. perf. 3ª s.] 423 por que nunca tal don deu Rei?; 591 ca todo quanto el despendeu | e deu, dali foi; 903 e deu-lhi poren tal co[l]pe; 962 e lho non dá tal qual o deu; *deron* [ind. perf. 3ª p.] 1005 nen mi deron meu jantar en Monçon; *darei* [ind. fut. 1ª s.] 147, 149 e dar-vos-ei en ajuda; *dé dia* [subj. pres. 1ª s.] 357 E por [vos] eu ben conselhar | non dé vós con estar peior; 352 Don Airas, pois me rogades | que vos dia meu conselho; *dedes* [subj. pres. 2ª p.] 146 non lhi dedes o castelo, 195 e non dedes nemigalha; *desse* [subj. imperf. 1ª s.] 133 que lh'eu desse, que mos talhasse iguaaes; *dess'* [subj. imperf. 3ª s.] 128 que en levass'el os cabos e dess'a mi a soma; *dessen* [subj. imperf. 3ª p.] 22 Osas dũ javaril, | que dessen per seu quadril; *dad* [imper.] 726 mais dad'a outren que tenha por vós; *dad' dado* [part.] 421 e dad'a vós devia seer; 522 ca non m'é dado; *dando* [ger.] 219 dando grandes espadadas.
- das* 'de las' [prep.+ art. f. p.] 212, 481 das duas espadas; 481 Non me posso pagar tanto | do canto | das aves; 811 per i gaanhar | ben das con que nunca sabem; 815 en que semelhan os bois das ferradas.
- de pran* 'ciertamente' [loc. adv.] 56 e penhora[r]-lh'ei de pran; 164 nunca, de pran, foi falir | en querer eu pena veira trager; 888 e, de pran, venceu bõo cavaleiro.
- dê* 'desde' 614 Nunca, dê-lo dia en que naci.
- Deça* 'Deza' 69 Med' ei ao pertigueiro que ten Deça.
- degreto* 'decreto, ley' 965 eu fui ja clerizon | e degredo soia estudar.
- deitar* 'echar' [inf. impers.] 172 e, pois de vós a queredes deitar; 179 pois que me vós conselhades deitar | en tal logar esta pena; 552 muit'ouve gran pesar, | quando vos vi deitar aos porteiros; *deitavan* [ind. imperf. 3ª p.] 799 os deitavan dos arções; *deita[de]* [imp.] 175 deita[de-a] logu'en ãu muraldal.
- el* 'de él' [prep. + pron. pers. 3ª m.] 106 E começou de riir | muito del e [e]scarnir; 602 ca os pontos del no meu coraçõ | se ficaran; 646 todo polos cantares del levar; 696 non é trobar natural, | pois que o del e do dem' aprendestes.
- del* 'desde el' [hispanismo] 304 que los mios ojos como ríos | corren del íia que vos vi .
- del* 'del' [prep. + art.] 432 mia dona, qu'es la melhor | del mond'e la plus a[vi]nent; 434 faray passar a la dolçor | del temps [prov.].
- dela* 'de ella' [prep. + pron. tón. f. s.] 168 nunca me dela en corte paguei; 204 non façades dela capa; 253 me faz perder o sen, | quando m'ouver dela quitar; 852 a fode per arte e per sen, | que saca dela o demo malvaz.
- delas* 'de ellas' [prep.+ pron. tón. f. p.] 498 por que quebranto | e chanto | ven delas toda sazon.
- deles* 'de ellos' [prep.+ pron. tón. m. p.] 491 ca dentro no coraçõ | senti deles a espinha!; 661 e el guardo-o logu' enton mui ben | deles; 781 e ia-se deles rio | que Aguadalquivir

- maior; 805 ventres mostrar, | por que se devan deles a pagar; 818 que sejam deles poren namoradas.
- delgada* ‘delgada’ 549 ca delgada pera gata ren non val.
- delivrar* ‘soltar’ [inf. impers.] 823 ou quiçá o fazen por delivrar | sas bestas.
- dem* ‘demo’ ‘demonio’ 696 pois que o del e do dem' aprendestes; 488 que m'alongue muit' aginha | deste demo da campinha; 678 E ao Demo vou acomendar | prez deste mundo; 682 Pero da Ponte, paro-vos sinal | per ante o demo do fogo infernal; 850 se molher acha que o demo ten; 852 que saca dela o demo malvaz.
- dentro* ‘dentro’ 490 ca dentro no coraçõn | senti deles a espinha!
- [*deostar*] ‘injuriar’ *deostasse* [subj. imperf. 3ª s.] 319 de perd[o]ar quen no mal deostasse.
- depois* ‘después’ 188 e depois ir a Alcalá; 887 foi ela i tan ardida, | que ouve depois a vencer, sen falha.
- dereito* ‘derecho’ 582 e non ten | por dereito de s'end' el encobrir; 636 E con dereito seer enforcado | deve.
- des* ‘desde’ [prep.] 150 e des i pera meu corpo levarei ta[l] guisamento; 259 des aquel dia que a vi; 703 mais, des que [eu] oi ben sas razões.
- descomunal* ‘descomunal’ 687 E pois rason [a]tan descomunal | fostes filhar.
- [*descreer*] ‘renegar’ *descreestes* [ind. perf. 2ª p.] 684 minguar quisestes, mal per descreestes.
- [*desejar*] ‘desejar’ *desejo* [ind. pres. 1ª s.] 83 e non vi mia senhor, ond' ei desejo; desejado [part.] 283 sen uosso ben, | que tant'ei desejado.
- desejo* ‘deseo’ 5 Ai eu coitada como vivo en gran desejo.
- desguiar* ‘desviar’ [inf. impers.] 666 por que [o] fez desguiar da fronteira.
- desguisada* ‘desaguisada’ 317 Ca [me] rogades cousa desguisada.
- desmesurada* ‘desmesurada’ 312 nen fosse contra el desmesurada.
- [*despender*] ‘gastar’ *despendeu* [ind. perf. 3ª s.] 590 ca todo quanto el despendeu | e deu, dali foi.
- despenseiros* ‘despenseiros’ 709 dos escrivães e dos despenseiros.
- dessi* ‘después, enseguida’ 734 pero vos el-rei queira dessi | ben vingar.
- deste* ‘de este’ [prep.+ adj. dem. m. s.] 130, 136, 142 Quisera eu assi ora deste nosso Papa; 488 que m'alongue muit' aginha | deste demo da campinha; 606 que sofredor | me fazes deste marteiro par ti!; 679 E ao Demo vou acomendar | prez deste mundo; 856 [o] mal | deste fogo que de San Marçal.
- destes* ‘de estos’ [prep.+ adj. dem. m. p.] 802 De grado queria ora saber | destes que tragen saias encordadas.
- desto* ‘de ésto’ [prep.+pron. dem.] 550 e desto mui mais sei eu: [ou] cab'ou danha; 958 desto vos venho [aqui] preguntar.
- destro* ‘diestro’ 661 e fez-lhi de destro leixar | lealdad'.
- desvencida* ‘desatada’ 892 per ùa malha | da loriga, que era desvencida.
- Deus* ‘Dios’ 230 E, pois que o Deus assi quis; 266, 271, 492 par Deus; 313 Por Deus; 471 ca non quer Deus que s'el en outro meta; 507, 554, 633 se Deus m'ampar; 586 E romeu que Deus assi quer servir; 601 entendi | ben que non era de Deus aquel son; 611 Deus, meu Senhor; 615, 671 se Deus me perdon; 617 oraçõn | comecei logo e dixeu a Deus assi; 674 Par Deus; 683 con Deus, o padre spirital; 750 E, pol' amor de Deus; 807 Ai Deus!

894 se Deus me valha; 957 se Deus vos pardon; 976 ꝑse Deus mi valha!; 1003 assi Deus mi pardon.

[*dever*] ‘deber’ *dev’ deve* [ind. pres. 3ª s.] 752 ca rapaz | sol nona dev'a tēer; 539 atan longa deve toda [a] seer; 637 E con dereito seer enforcado | deve Don Pedro; *dei* [prov.] 427 Lo don vos dei molt merceiar; *devedes* [ind. pres. 2ª p.] 534 de tal midid'a devedes a colher; 986 que mi devedes afazer; *devia* [ind. imperf. 3ª s.] 421 e dad'a vós devia seer; *devan* [subj. pres. 3ª p.] 805 por que se devan deles a pagar.

dia ‘día’ 593 Fui eu poer a mão noutro di- | -a a ùa soldadeira no conon; 112 ledo seeredes esse dia; 259 des aquel dia que a vi; 304 los mios ojos como ríos | corren del día que vos vi; 367 vós veestes | falar migo noutro dia; 382 Naci en grave dia; 614 Nunca, dê-lo dia en que naci; 630 E poren foi Coton mal dia nado; 738 nunca voz en dia d'Acenso[n] | tenhades; 739 en dia de Natal; 753 dia de Pascoa; 842 nunca noite nen dia; 982 ouve un dia de trajeitar sabor.

diaboo ‘diablo’ 690 ante o diaboo, a que obedecestes.

dinheiros ‘dineros’ 866 O que levou os dinheiros; 913 e a sa terra foi guardar dinheiros.

Dios 301 por amor [de] Dios.

dizer ‘decir’ [inf. impers.] 213 ca vos oí eu dizer; 214 E ar oí-vos eu dizer; 754 assi queria bon son, ligeiro de dizer, | pera meestre Joan; 807 Ai Deus ! se me quisess'alguen dizer; 978 -Don Vaasco, dizer-vos quer'eu al; 980 oí dizer; *digo digu'* [ind. pres. 1ª s.] 146 esto vos digo de chão; 364 morar[e]des u vos digo; 454 e sobr'esto vos digo eu ora al; 713 digo-lh'eu; 422 Mais digu'eu; 997 por esto non digu'eu de non; *diz* [ind. pres. 3ª s.] 569 e diz ca non lh'en cal; *dizen* [ind. pres. 3ª p.] 207 ca dizen que baralhastes; 905 E dizen meges que ùus an tal preit'e; *dix' dixe* [ind. perf. 1ª s:] 26 e dix'eu por ela cousa guisada; 39, 467, 472, 477 e dix' eu; 604 e dix' assi; 673 que vos ja dix'; 554 e dixe-lhis logo; 611 e dixe logu' enton; e dixe a Deus assi; *diss' disse* [ind. perf. 3ª s.] 102 A velha en diss' atal; 109 Don Afonso diss' atal; 145 Don Rodrigo, moordomo, que ben pos al Rei a mesa, | quando diss'a Don Anrique; 313, 595 E diss' ela; 382 e diss'a ùa à outra; 533 e diss'e[le]; E diss': -Esta é a midida d'Espanha; 580 pelos sinaes que nos el diss'e[n]; 673 e diss' en essa ora; 33 Santiguei-m' e disse; 536 E disse: -Esta é a madeira certa; 107 Nun'Eanes diss'assi; *direi* [ind. fut. 1ª s.] 87 Direi-vos eu dun ricomen; 254 direi quando me lh'espedir; 261 atanto lhi direi por en; 263 e nunca vos direi mais en; 268 chorando lhi direi assi; 314 ca direi-vos de min o que i entendo; 353 direi-vo-lo en concelho; 518 E direi-vos un recado; 668 e direi-vos al; 731 e direi-vos ora por que o ei; 832 E ainda vos end'eu mais direi; *diria* [cond. 1ª s.] 974 ca, se o dissesse, diria mal; *dissera* [ind. plusc. 3ª s.] 705 log'atentei que non dissera ren; *dissesse* [subj. imperf. 3ª s.] 974 ca, se o dissesse, diria mal; *dizendo* [ger.] 322 atanto vos irei dizendo.

do ‘del’[prep.+ art.] 75, 81 Med' ei do pertigueiro; 369 e na fala que fezeistes | perdi eu do que tragia; 480 Non me posso pagar tanto | do canto | das aves; 502-503 e fugirei do poçon | do alacran; 512 ca mais me pago do mar | que de seer cavaleiro; 516 e quero-m'oi-mais guardar | do alacran; 641 ùu soldo pera sa alma quitar | sequer do que lhi avia emprestado; 682 per ante o demo do fogo infernal; 696 pois que o del e do dem' aprendestes; 712 logo lhi mostran ben do que quit'é; 747 a quen o feito do sagrado jaz; 748 e a quen pesa do mal, se s'i faz; 778 eno meio do estio; 798 ao son do atambor; 839-

- 840 Ca non á mais, na arte do foder | do que [ẽ]nos livros que el ten jaz; 843 e sabe d'arte do foder; 984 fez [...] cavaleiro do Espital.
- doaçon* 'donación' 1007 pois mio dan en doaçon.
- doado* 'vano, inútil' 523 doado | m'é de as eu razõar.
- dobrada* 'dobrada' 715 E por levá-la quitaçon dobrada; 721 a nega, pero xa leva dobrada.
- doer* 'doler' [inf. impers.] 260 e non se quer de min doer.
- doitear* 'maltratar' [inf. impers.] 450 E com'omen que quer mal doitear | seus naturaes.
- dolçor* 'dulzura' [prov.] 433 a la dolçor | del temps.
- Domingas* 884 Domingas Eanes ouve sa baralha / con uu genet'.
- don* 'don' 9 Mester avia don Gil; 109 Don Afonso; 117 Don Xacafe; 144 Don Rodrigo; 145 Don Anrique; 184 Don Gonçalo; 351 Don Airas; 366, 372, 278 Don Meendo; 419, 435 Don Arnaldo; 556 don Ansur; 595 Tolhede-la, don [...]; 635, 637, 699 Don Pedro; 650 Don Foan; 957, 971 Rei Don Alfonso; 964 Don Vaasco; 978 Don Vaasco; 207 [Don] Joan Co[e]lheiro.
- don* 'don, regalo' 412 -Sinner, [...] us vein quer | un don que'm donez; 422 e dad'a vós devia seer | aqeste don; 423 por que nunca tal don deu Rei?; 427 Lo don vos dei molt merceiar.
- dona* 'dama, dueña, amada' 27 ca nunca vi dona peor talhada; 225 porque vós sodes a melhor | dona de que nunca oisse [home[n] falar; 270 moir'eu porque non vej'aqui | a dona que por meu mal [vi]; 431 faray un ven tan cortes: | que mia dona, qu'es la melhor | del mond'.
- doneador* 'cortejador' 441 que non é bon doneador | quen esto fezer a ciente.
- [*donar*] 'dar' *donez* [prov. subj. pres. 2ª p.] 412 un don que'm donez, si vos play.
- donzela* 'doncella' 385, 387, 391, 393, 397, 399, 403, 405, 409 Non quer'eu donzela fea.
- doo* 'duelo' 77 e non vi mia senhor, ond' ei gran doo.
- [*dormir*] 'dormir' *dormi* [ind. perf. 1ª s.] 295 que non dormi.
- dormon* 'barca' 499 mais tragerei un dormon, | e irei pela marinha.
- dos* 'de los' [prep.+ art. m. p.] 141 panos dos cristãos; 148 E dos poldrancos de Campos; 557 ven dos de Vilanansur; 558-559 E da outra parte ven dos d'Escobar | e de Campos, mais non dos de Cizneiros; 561 e doutra vea foi dos d'Estepar; 709 E queixa-se-m'ele muitas vegadas | dos escrivães e dos despenseiros; 791 que rapazes dos martinhos; 797 as barvas dos cabrões; 799 os deitavan dos arçes; 814 cõnas pontas dos mantos trastornadas; 830 conos outros que el ten dos sous; 936 con medo dos martinhos; 967 dos maestros aprendi tal liçon.
- dous* 'dos' 452 ca non son mais de dous; 455 daquestes dous; 462 d'estes dous; 829 con estes livros que vós veedes dous; 899 E aquel mouro trouxe, com' arreite, | dous companhões.
- doutra* 'de otra' [prep.+ art. ind.] 129 doutra guisa me foi el vendê-la galdrapa; 561 e doutra vea foi dos d'Estepar; 788 tornaron doutra color.
- doutren* 'de otro' 968 que manto doutren non filhe per ren.
- doutros* 'de otros' [prep.+ art. ind. p.] 628 e doutros muitos que non sei.
- duas* 'dos' 212 que foi das duas [e]spadas: 217 E por esto [vos] chamamos nós "o das duas espadas"; 381 Falavan duas irmanas.
- duelo* 302 aved algun duelo de mí.
- dultada* 'respetada' 336 ca sempre fui temuda e dultada.

dultança ‘duda’ 154 creede ben sen dultança.

dun ‘de un’ [prep.+ art. ind.] 87 Direi-vos eu dun ricomen; 486 come dun bon galeon; 576 pero atant' aprendi dun judeu.

durar ‘durar’ 298 e se m'este mal | durar assi.

dũũ ‘de un’ 21 Osas dũũ javaril.

e ‘y’ [conj.] 6 e non veijo; 11 que non voass'e | nemigalha nen filhasse; 16 mais rabejasse e ladrasse; 26, 39, 467, 472, 477 e dix'eu; 28, 30, 36, 42 e quige jurar que era mostea; 32 e non ia milhor un cavaleiro; 33, 313, 382, 533, 536, 546, 595, 673 e disse; 46 e mio negar; 47 e, quant' é a meu cuidar; 56 e penhora[r]-lh'ei de pran; 57 e filhar-lh'ei a maior; 65 e querrei-me ben servir; 71, 77, 83 e non vi mia senhor; 75 e ando soo; 92-93 E outro meio filhou | e peiteá-lo mandou; 96 e o catasse; 97-98 E pois ali o liou, | estendeu-se e bucijou; 101 que o veesse escantar | d'olho mao e manejar; 105-106 E começou de riir | muito del e [e]scarnir; 112 e virde-la azeitona; 115 por untad' e por lixoso; 117, 121, 122 e virdes; 128 e dess'a mi a soma; 141 e panos dos cristãos meter so [es]sa capa; 147, 149 e dar-vos-ei en ajuda; 148 E dos poldrancos de Campos; 150 e des i; 153 todos calvos e sen lanças, e con grandes çapatões; 154 e quen estes mataaren; 157 que se sol ben e aposto vistir; 159-160 e queremos riir | eu e Gonçalo Marfiiz; 162 e ar quere-lo-emos en cousir; 172 e, pois de vós a queredes; 174 e non aja i al; 182 e muito tenh'-ora; 185 e nono tenh'a maravilha; 187-188 E ir podedes a Libira e torceredes ja quanto, | e depois ir a Alcalá se[n] se[n] pavor e sen espanto; 190 E ùa cousa sei eu de vós e tenho por mui gran brio; 191, 621, 630, 699, 911 e poren; 191 a firmes e afio; 193 e vo-lo dou en conselho; 195 e non dedes nemigalha; 198 e quen se convosco filhou; 199 fostes cousido sempre muit'e mesurado; 200-201 e apost'e ben talhado | e [e]nos feitos ardido e muito aventurado; 202-203 E pois que vossa fazenda teedes ben alumeada | e queredes ben amiga fremosa e ben talhada; 205 E pois que sodes aposto e fremoso cavaleiro; 211 E non me tenhades por mal; 213 Con estas petei e frango; 214 E ar oi-vos eu dizer; 217 E por esto [vos] chamamos nós; 218 e amoadas; 230 E, pois que o Deus assi quis; 244 e porende; 256 e nunca [mais] viir; 260 e non se quer de min doer; 262-263 moir'eu e moiro por alguen | e nunca vos direi mais en; 264 E ja eu nunca veerei | prazer; 267 e con coita que averei; 286 e viv'atormentado; 289 ced'e mui gu[i]sado; 297 e se m'este mal | durar assi; 305 ermanos e primos e tíos; 318 e non sei; 321 E, pois vejo; 325 E, se m'eu quisesse seer viltada; 329 e en sa prol nunca me vós faledes; 333 E por esto; 336 ca sempre fui temuda e dultada; 337 E rogo-vos; 344 E ben vo-lo juro; 355, 360, 365 e mui con meu grado; 356 E por [vos] eu ben conselhar; 362 e sei; 363 e me d'aquesto crev[er]des; 368 e na fala que fezeistes; 371 e non quer[r]ei eu; 383 e nunca casarei; 388 e negra come carvon; 394 e velosa come can; 415 e sy o faz; 421 e dad'a vós devia seer; 428 e l'ondrat nom que m'avez mes; 429 e d'aitan vos vul segurar; 432 e la plus a[vi]nent; 440 e [j]uro vos; 450 E com'omen que quer mal doitear; 452 e averedes- | los a perder; 454 e sobr'esto vos digo eu ora; 457 E se queredes meu conselho filhar; 462 e se vos d'estes dous end'ũu fal; 466 e con sas calças velhas de branqueta; 474 mal guisad'e vil; 476 e o cordon d'ouro; 492 E juro; 497 por que quebranto | e chanto; 500-502 e irei pela marinha | vendend'azeit' e farinha; | e fugirei do poçon; 509 e andar de noute armado; 511 e a roldar; 515-516 e quero-m'oi-mais guardar | do alacran, e tornar | ao que

me foi primeiro; 518 E direi-vos un recado; 527 e ir come mercadeiro; 535 e non meor; 537 e, de mais, nona dei eu a vós; 538 e, pois que s'en compasso á de meter; 542 e foi-a ela colher logo; 543-545 e Mari'-Aires feze-o logo outro tal, | e Alvela, que andou en Portugal; | e ja i a colheron na montanha; 548 e, por que é grossa; 550 e desto mui mais sei eu; 554 e dixelhis logo; 558-559 E da outra parte ven dos d'Escobar | e de Campos; 560 e de Carvoeiros; 561-564 e doutra vea foi dos d'Estepar; | e d'Azeved'ar é mui natural, | u jaz seu padr' e sa madr' outro tal, | e jara el e todos seus erdeiros; 565 E, sen esto; 567 e comprou Fouc'; 568 e Vilar de Paes; 569 e diz; 573 e faredes ben; 579 E tenho; 581 e non ten; 583 e se aquesto sofredes; 586 E romeu que Deus assi quer; 588 e sol non cata; 591 e deu; 592 e quant' el foi levar e [er] vistir; 604, 611, 617 e dixel; 608 e non vos fora mui[to] sen razon; 609 e con al non; 616 e con pavor; 618 Fel e azedo bevisti; 621, 630 E poren; 628 e doutros muitos; 629 vistido e onrado; 632 e mui mais lhi valera; 635 e non lhi da en grado; 636 E con dereito seer enforcado | deve; 639 e non quis ende dar | ùu soldo; 642 E poren'; 648 E pois non á; 651 e viu volta e guerra; 654-656 e el fez-lh' i leixar (...) prez e esforço, e passou a serra; 660 e el guardo-o; 661-662 e fez-lhi de destro leixar |lealdad' e de seestro lidar; 667 e en tal guerra leixar seu senhor; 668 e direi-vos; 670 e feze-o poer aalen a Talaveira; 678-679 E ao Demo vou acomendar; | prez deste mundo, e armas e lidar; 685, 691, 697 E ben vej' ora; 687-688 E pois razon [a]tan descomunal | fostes filhar, e que tan pouco val; 695-696 e poren non é trobar natural, | pois que o del e do dem' aprendestes; 699 E poren; 704 e [e]na conta foi mentes parndo; 706 e era ja quite de todo ben; 708-709 E queixa-se-m'ele muitas vegadas | dos escritvães e dos despenseiros; 713 e pero digo-lh'eu; 715-717 E por levá-la quitaçon dobrada | se [me] queixou; e catei u jazia | ãno padron, e achei que avia | de todo ben; 728 e quantos nós avemos por amar; 729 E pero se a quiserdes tãer; 731 e direi-vos ora; 736 E ainda vos conselharei al; 746 voss' amigu' e meu; 748 e a quen pesa do mal; 750-751 E, pol' amor de Deus, estad'en paz | e leixade maa voz; 769 estremece | e esmorece; 773 e genetes trosquiados; 781 e ia-se deles rio; 786 e ouveron tal pavor; 795 Vi coteifas e cochões; 820 curtas e esfaldadas; 827-828 e o que os tragia preguntei | por eles, e respondeu-m'el; 830 e conos outros que el ten; 832 E ainda vos end'eu mais direi; 837 e as anguias babous; 841 e el á tal sabor de os leer; 843 e sabe; 846 E mais vos contarei; 849 e, pois que fode per eles; 851 per arte e per sen; 853 E, con tod'esto, ainda fal al; 859 e non al; 861 e non quis servir a terra; 862 e ora; 867 e non troux'os os cavaleiros; 868, 874 e por non ir; 873 e nunca fez cavalgada; 879 pouc'aver e muita meiga; 880 e por non entrar na Veiga; 885 e foi mal ferida; 888 e, de pran, venceu; 893 e pesa-m'ende; 898 E aquel mouro trouxe, com'arreite; 900 e de mais; 902-903 e foi a achar con costa juso, | e deu-lhi poren tal co[l]pe; 905 E dizen meges; 911 e poren; 913, 937, 943, 946 e a sa terra foi; 925 e vendend'o seu perdera o viço; 928 e a sa gente non dava pan coito; 931 e cinta ancha e mui gran topete; 962 e lho non dá; 965 e degredo soia estudar; 966 e nas escolas, u soia entrar; 970 e non são, por aquesto, ladron; 983 e, por se meter por mais sabedor; 994 [en] conquerer e en terras gaanhar; 1002 e xe lhis parar outr'ano peior; 1006 e por esto non são pecador.

Eanes 884 Domingas Eanes.

egreja 'iglesia' 743 Nen entrar na igreja non vos conselh'eu.

el 'el' [art. det.] 156 Ña pregunt'ar quer' a el Rei fazer; 384 se me non cas el Rei; 626 quanto el lazerado | ouve gran tempo; 730 ant' el rei; 734 vos el-rei queira.

el ‘él’ [pron. pers. 3^a s.] 45 Pois que me foi el furtar | meu podengu'; 53 Mandou-m' el furtar alvor | o meu podengo; 63 se o el non comprir; 128 que en levass'el os cabos; 129 me foi el vende-la galdrapa; 132 Se m'el graça fizesse; 158 por que foi el pena veira trager; 198 sempre vós d'el gaanhastes; 312 nen fosse contra el desmesurada; 320 com' el fez a min; 471 ca non quer Deus que s'el en outro meta; 556 onde el meos val; 564 e jara el e todos seus erdeiros; 565 er foi el gaanhar; 580 pelos sinaes que nos el diss'e[n] | ca eno rostro trage; 582 e non ten | por dereito de s'end' el encobrir; 625 seus cantares, que el foi furtar; 627 el x'os quer lograr; 633 que trobado | nunca ouvess'el; 634 de quant'el foi lazerar; 645 bevendo con el, o foi matar; 654 e el fez-lh' i leixar; 660 e el guardo-o; 714 [o] mal é | de quen no el quitou muitas vegadas; 720 mais tant' á el de quitaçon sabor; 725 non queirades con el en voz entrar; 828 e respondeu-m'el.; 830-831 e conos outros que el ten dos sous, | fod'el; 833 macar vel el muit'aj[a] [de] leer; 838 se x'el quiser; 840-841 do que [ē]nos livros que el ten jaz; | e el á tal sabor de os leer; 844-845 cōnos seus livros d'artes, que el ten, | fod'el as mouras; 847 cōnos livros que el ten [i] faz; 864 Pois el agora tan muito erra; 882 Pois [el] chus mol é que manteiga; 889 mais empero é-x'el tan braceiro.

ela ‘ella’ [pron. pers. 3^a f.] 26 e dix'eu por ela cousa guisada; 258 qual sempr'eu por ela sofrir; 313 E diss' ela; 542 e foi-a ela colher logo sen sanha; 595 e disse-m'ela; 745 ca, se peleja sobr'ela ouver; 886 empero foi ela i tan ardidada; 890 é-x'el tan braceiro, | que ouv' end' ela de ficar colpada; 895 venceu ela; 897 ja sempr' end' ela seerá sinalada.

el [forma plena de *el*] 62 Pero querrei-mi avĩir | con el[e], se consentir; 127 Pois que el[e] os panos da mia reposte toma; 134 vi en el[e] maos sinaes; 533 e diss'e[le]; 589-590 Gris non ten | nunca cousa de que s'e[le] cobrir, | ca todo todo quanto el[e] despendeu; 592 e quant' el[e] foi levar e vistir; 708 E queixa-se-m'ele muitas vegadas.

eles ‘ellos’ [pron. pers. 3^a m. p.] 742 gran pavor | de vos vĩir mui taste d'eles mal; 810 se cu[í]dan] eles per i gaanhar; 828 e o que os tragia preguntei | por eles; 831 fod'el per eles quanto foder quer; 849 e, pois que fode per eles assaz.

ellos ‘ellos’ [forma arcaica, cast. pron. pers. *ellos*] 140 fezera gran mercee, ca non furtar con ellos.

elo ‘ello’ [pro. pers.] 1001 que an [gran] pavor | d'aver sobr'elo convosco entençon.

empero ‘empero, sin embargo’ 886 empero foi ela i tan ardidada; 889 mais empero é-x'el tan braceiro.

emprestado ‘prestado’ 641 quitar | sequer do que lhi avia emprestado.

en ‘en’ [prep.] 1 Ai eu coitada como vivo en gran cuidado; 5 Ai eu coitada como vivo en gran desejo; 38 mui ben vistida en cima da mua; 55 que avia e[n] sabor; 95 ao colo o atou, | en tal que o non aolhasse; 134 mais vedes en que vi en el maos sinaes; 147, 149 e dar-vos-ei en ajuda; 151 que nunca en nen un tempo trouxe tal; 155 que ja mais en este mundo nunc[a] averá vingança; 165-166 nunca, de pran, foi falir | en querer eu pena veira trager | velha en corte; 168 nunca me dela en corte paguei; 175 deita[de-a] logu'en ũu muradal; 180 deitar | en tal logar esta pena; 183 mui mais val | en dá-la eu a un coteif'aqui; 192 que sempre avedes a morrer en invern' o[u] en estio; 193 vo-lo dou en conselho; 197 bōds talhos en Espanha metestes; 211 E non me tenhades por mal, se en vossas armas tango; 212 duas [e]spadas que andavan en ũu mango; 272 en quant'eu for; 274 en maior | coita d'amor; 294 tan muit'en mi; 320 estando en sa pousada; 329 e en sa

- prol nunca me vós faledes; 353 direi-vo-lo en concelho; 382 Naci en grave dia; 414 en cela vostra mar da lay; 415 en bona fe; 455 daquestes dous o que en meos val; 471 ca non quer Deus que s'el en outro meta; 522 falar | en armas; 544 e Alvela, que andou en Portugal; 614 dê-lo dia en que naci; 622 en juizo; 635 en grado; 657-658 En esto fez come de bõo sen: en filhar adail que conhocia; 667 e en tal guerra leixar seu senhor; 673 e diss' en essa ora; 675 sempr' en vós mia fazenda leixar; 699 en Vilarreal; 700 en mao ponto; 725 en voz entrar; 738 en dia d'Acenso[n]; 739 en dia de Natal; 750 E, pol' amor de Deus, estad'en paz; 753 en dia de Pascoa; saias encordadas, | en que s'apertan; 815 pontas dos mantos trastornadas, | en que semelhan os bois das ferradas; 899 en toda esta guerra; 907 en esta terra; 910 en redor; 924 pendon en quiço; 955 en Burgos; 972 en nulha terra; 981 en Portugal; 994 [en] conquerer e en terras gaanhar; 1004 en Carrion; 1005 en Monçon; 1007 mio dan en doaçon.
- en* [adv. pron.; cf. *ende*] 102 A velha en diss' atal; 128 que en levass'el os cabos; 162 e ar quere-lo-emos en couzir; 209 u quer que mão metestes, guarecendo, en saistes; 234 que nunca eu sen cuidado | en viverei; 261 atanto lhi direi por en; 263 e nunca vos direi mais en; 285 que ja o sen | perdi por en; 288 de morrer en | ced'e mui gu[i]sado; 335 que en eu mui ben non-[no] castigasse; 463 que por minguado que vos en terredes; 538 pois que s'en compasso á de meter; 569 e diz ca non lh'en cal | de viver pobre; 580 pelos sinaes que nos el diss'e[n] | ca eno rostro trag'; 689 pesar-mi-á en; 695 e poren non é trobar natural.
- ena* 'en la' [prep.+ art.] 113 pisaredes as olivas conos pees ena pia; 123 trilhá-las-edes[ena] pia; 545 e ja i a colheron [ẽ]na montanha; 704 e [e]na conta foi mentes parando.
- encantar* 'encantar' [inf. impers.] 857 assi [a] vai per foder encantar.
- encavalgada* 'encabalgada' 25 Achei Sancha Anes encavalgada.
- encobrir* 'encubrir' [inf. impers.] 582 por dereito de s'end' el encobrir; 589 non ten | nunca cousa de que s'e[le] cobrir; 813 Encobrir nõn'o lhes vejo fazer.
- encordadas* 'encordadas' 802 destes que tragen saias encordadas.
- end' ende* [adv. pron.] 462 se vos d'estes dous end'ũ fal; 582 e non ten | por dereito de s'end' el encobrir; 735 non á end' o poder; 832 E ainda vos end'eu mais direi; 890 que ouv' end' ela de ficar colpada; 897 ja sempr' end' ela seerá sinalada; 963 que manda [end'] o Livro de Leon?; 244 e porende; 639 e non quis ende dar | ãu soldo; 893 e pesa-m'ende; 990 ca vej' ende os erdeiros queixar.
- [*enfiar*] 'enfiar' *enfiasse* [subj. imperf. 3ª s.] 18 que enfiasse un [...-il]
- enforcado* 'ahorcado' 636 E con dereito seer enforcado | deve Don Pedro.
- enganar* 'engañar' [inf. impers.] 520 pecado | nunca me pod'enganar; 817 as cuidan per i d'enganar.
- eno* 'en el' [prep. + art. m. s.] 277 atan coitado | foi eno mundo; 581 sinaes que nos el diss'e[n] | ca eno rostro trag'; 778 eno meio do estio; 952 en[o] mes de março.
- [*e*]nos 'en los' [prep.+ art. m. p.] 840 do que [e]nos livros que el ten jaz; 201 e [e]nos feitos ardido.
- entençon* 'intención' 1001 'aver sobr'elo convosco entençon.
- [*entender*] 'entender' *entendo* [ind. pres. 1ª s.] 314 direi-vos de min o que i entendo; 373 por quant' ora eu entendo; *entendi* [ind. perf. 3ª s.] 600 entendi | ben que non era de Deus aquel son.

- enton, logu'enton* 'de imediato, sin demora' 611 e dixeu logu' enton; 653 que logu' enton por adail filhou | seu coração; 660 e el guardo-o logu' enton mui ben.
- entrar* 'entrar' [inf. impers.] 725 non queirades con el en voz entrar; 743 Nen entrar na igreja; 880 e por non entrar na Veiga | que faroneja?; 966 nas escolas, u soia entrar; *entrant' entrante* [valor ger.] 862 e ora, entrant'a guerra, | que faroneja?; 194 entra[n]te a Sevilha.
- [*enviar*] 'enviar' *enviou* [ind. perf. 3ª s.] 99 por ùa velha enviou.
- er* 'también, igualmente' 565 E, sen esto, er foi el gaanhar; 896 com' er' arteiro.
- [*erdar*] 'heredar' *erda* [ind. pres. 3ª s.] 631 Pero da Ponte erda seu trobar.
- erdade* 'heredad' 916 a sa terra foi comprar erdade.
- erdeiros* 'herederos' 564 e jara el e todos seus erdeiros; 990 ca vej' ende os erdeiros queixar?; 999 mai-los erdeiros foro de Leon | querran vosco.
- ergo* 'salvo' [conj.] 812 ergo nas terras se son ben lavradas.
- ermanos* 'hermanos' 305 ermanos e primos e tíos.
- errar* 'errar' [inf. impers.] 435 -Don Arnaldo, fostes errar; *erra* [ind. pres. 3ª s.] 864 Pois el agora tan muito erra; 900 á preço que nunca erra.
- [*escaentar*] 'calentar' *escaentassen* [subj. imperf. 3ª p.] 908 se con quanta lãa á en esta terra | a scaentassen.
- escantar* 'conjurar' [inf. impers.] 100 por ùa velha enviou, | que o veesse escantar.
- escarmantar* 'escarmantar' *escarmertasse* [subj. imperf. 3ª s.] 327 se m'eu taes non escarmertasse.
- escarnir* 'escarnecer' [inf. impers.] 578 que foi [ante] ja outros escarnir; 106 E começou de riir | muito del e [e]scarnir; *escarnistes* [ind. perf. 2ª p.] 210 sempre mal o escarnistes.
- escatimoso* 'escatimoso' 206 g[u]ardade-vos de seerdes escatimoso ponteiro.
- Escobar* 558 ven dos d'Escobar.
- escolas* 'escuelas' 966 e nas escolas, u soia entrar.
- escrivães* 'escribanos' 709 queixa-se-m'ele muitas vegadas | dos escrivães.
- escudeiros* 'escuderos' 553 antr'os escudeiros.
- escudo* 'escudo' 955 macar en Burgos fez pintar escudo.
- esforço* 'esfuerzo' 656 prez e esforço.
- esfraldadas* 'remangadas' 820 as mangas mui curtas e esfraldadas.
- esmar* 'calcular' [inf. impers.] 531 Joan Rodriguiz foi esmar a Balteira | sa medida.
- [*esmorecer*] 'desfallecer' *esmorece* [ind. pres. 3ª s.] 769 esmorece | o coteife con pavor.
- espada* 'espada' 347 Nunca cinga espada con bõa bainha.
- espadas* 'espadas' 219 dando grandes espadas.
- espadas* 'espadas' 215 con estas vossas espadas; 217 [vos] chamamos nós "o das duas espadas"; 212 que foi das duas [e]spadas que andavan en ùu mango.
- Espanha* 197 bõds talhos en Espanha metestes; 342, 345, 348 Pero d'Espanha; 546 Esta é a medida d'Espanha.
- espantados* 'espantados' 772 Vi coteifes orpelados | estar mui mal espantados.
- espanto* 'espanto' 188 se[n] pavor e sen espanto; 483 ca ei espanto, | por quanto | mui perigo[o]sas son; 945 O que da guerra se foi con espanto.
- [*esparger*] 'esparcir' *espargendo* [ger.] 949 contra sa terra, espargendo vedo.
- espedir* 'despedir' [inf. impers.] 254 direi quando me lh'espedir.
- espelho* 'espejo' 194 vos catedes no espelho.

- espinha* ‘espina’ 491 senti deles a espinha.
- Espital* ‘Hospital, orden de los hospitalarios’ 984 fez [...] cavaleiro do Espital.
- essa* ‘esa’ [adj. dem. f. s.] 673 e diss’ en essa ora; 893 pesa-m’ende, por que essa ida; 141 meter so [es]sa capa.
- esse* ‘ese’ [adj. dem. m. s.] 112 ledo seeredes esse dia.
- esses* ‘esos’ 122 virdes as azeitonas jazer per esses lagares; 123 con esses ca[l]canhares.
- est* ‘esto’ [pron. dem. m. s.] 174 mandade logu’est’e non aja i al.
- esta* ‘esta’ [adj. dem. f. s.] 597 ca non é esta de Nostro Senhor | paixon; 176 ca peior pena nunca d’esta vi; 180 deitar | en tal logar esta pena; 536 E disse: -Esta é a madeira certa; 546 E diss’: -Esta é a medida d’Espanha; 612 esta paixon soffro por teu amor; 899 en toda esta guerra; 907 se con quanta lãa á en esta terra | a escaentassen.
- estar* ‘estar’ [inf. impers.] 357 con estar peior; 772 Vi coteifes orpelados | estar mui mal espantados; 779 eno meio do estio, | estar tremendo sen frio; *estad’* [imp.] 750 E, pol’ amor de Deus, estad’en paz; *estando* [ger.] 320 estando en sa pousada; 381 estando ante sa tia.
- estas* ‘estas’ [adj. dem. f. p.] 169 mais estas guerras nos fazen bulir; 215 con estas vossas espadas; 808 por que tragen estas cintas sirgadas.
- estas* ‘éstas’ [pron. dem. f. p.] 213 Con estas petei e frango.
- este* ‘este’ [adj. dem. m. s.] Se me graça fezesse este Papa de Roma; 155 que ja mais en este mundo nunc[a] averá vingança; 297 e se m’este mal | durar assi; 577 que este furto fez ùu romeu.
- [*esterdarse*] ‘acostarse’ *estendeu-se* [ind. perf. 3ª s.] 98 estendeu-se e bucijou.
- Estepar* 561 e doutra vea foi dos d’Estepar.
- estes* ‘estos’ [adj. dem. m. p.] 48 estes penhos pesar-lh’ an; 265 E ja eu nunca veerei | prazer con estes olhos meus; 659 que estes passos maos ben sabia; 829 con estes livros que vós veedes.
- estes* ‘éstos’ [pron. dem. m. p.] 154 e quen estes mataaren; 462 e se vos d’estes dous end’ùu fal.
- estio* ‘estío’ 192 avedes a morrer en invern’ o[u] en estio; 778 eno meio do estio.
- esto* ‘ésto’ [pron. dem. n. s.] 146 -esto vos digo de chã; 199 Sen esto; 217 E por esto [vos] chamamos nós "o das duas espadas"; 333 E por esto é grande a mia nomeada; 442 non é bon doneador | quen esto fezer a ciente; 454 e sobr’esto vos digo eu ora al; 565 E, sen esto; 623 quando ante ti for, | nembre-ch’esto que por ti padeci; 657 En esto fez come de bõo sen; 853 E, con tod’esto, ainda fal al; 989 Esto que pode seer; 997 por esto non digu’eu de non; 1006 e por esto non são pecador.
- [*estremecer*] ‘estremecer’ *estremece* [ind. pres. 3ª s.] 768 estremece | e esmorece | o coteife.
- Estrũa* e comprou 567 Fouc’, Estrũa e [Ca]breiros
- estudar* ‘estudiar’ [inf. impers.] 965 e degredo soia estudar.
- eu* ‘yo’ [pron. pers. 1ª] 1, 5 Ai eu coitada; 26, 39 e dix’eu; 49 quer’ eu penhorar; 87 Direi-vos eu; 130, 136, 142 Quisera eu; 133 que lh’eu desse; 160 queremos riir | eu e Gonçalo Marfiiz; 165 en querer eu; 183 en dá-la eu; 190 sei eu; 193 Eu poren[de] vo-lo rogo; 213 vos oi eu dizer; 214 oi-vos eu dizer; 220 Ben sabia eu; 221 m’eu de vós partisse; 223 pois vos eu non visse; 231 que eu são tan alongado; 233 que nunca eu sen cuidado; 240

Que farei eu; 258 sempr'eu por ela sofri; 262, 269 moir'eu; 264 E ja eu nunca veerei; 272 en quant'-eu for; 292 u vos eu vi; 299 eu nunca fosse nado; 316, 324, 332, 340 saberedes quaes peras eu vendo; 318 non sei eu; 325 se m'eu quisesse; 327 se m'eu taes non escarmertasse; 330 se eu soubesse; 335 en eu mui ben non-[no] castigasse; 354 tenh' eu; 356 E por [vos] eu ben conselhar; 358 vos conselh'eu; 369 perdi eu; 371 non quer[r]ei eu; 373 eu entendo; 379 eu de vos apres'ei; 385, 387, 391, 393, 397, 399, 403, 405, 409 Non quer'eu; 417 eu les faray; 422 digu'eu; 424 quer' eu; 438 cuid'eu; 454 digo eu; 467, 472, 477 dix'eu; 503 eu non | lhi sei; 514 eu foi ja marinheiro; 524 eu razōar; 537 dei eu; 550, 591 sei eu; 593 Fui eu; 599 me lh'eu mereci; 607 Quisera-m'eu fogir; 713 digo-lh'eu; 743 vos conselh'eu; 753 Com'eu; 756 eu queria comer; 762 eu beberia; 783 Vi eu; 825 eu achei; 832 vos end'eu mais direi; 834 eu sa fazenda sei; 964 eu fui ja clerizon; 969 m'eu melhora; 978 quer'eu; 979 eu aprendi; 997 non digu'eu de non; 703 des que [eu] oí; 759 [eu] queria comer.

Exarafe 'Aljarafe' 116 pois fordes no Exarafe.

fala 'habla, conversación' 368 e na fala que fezeistes | perdi eu do que tragia.

falar 'hablar' [inf. impers.] 226 a melhor | dona de que nunca oisse | hom falar; 367 Don Meendo, vós veestes | falar migo noutro dia; 370 Ar quer[r]edes falar migo; 521 que me faça ja falar | en armas; 811 gaanhar | ben das con que nunca saben falar; *falavan* [ind. imperf. 3ª p.] 381 Falavan duas irmanas; *faledes* [subj. pres. 2ª p.] 329 e en sa prol nunca me vós faledes.

falconcinho 'halconcillo' 10 Mester avia don Gil | un falconcinho bornil.

falecer 'fallar' [inf. impers.] 571 quen x'assi fal, | falecer-lh'-an todos seus companheiros.

falha 'falta' 887 que ouve depois a vencer, sen falha.

[*falhar*] 'faltar, incurrir en falta' *falhasse* [subj. imperf. 3ª s.] 334 ca non foi tal que, se migo falhasse.

falir 'faltar, errar' [inf. impers.] 164 nunca, de pran, foi falir | en querer eu pena veira trager; *fal* [ind. pres. 3ª s.] 462 e se vos d'estes dous end'ũu fal; 570 quen x'assi fal; 685, 691, 697 E ben vej' ora que trovar vos fal.

farinha 'harina' 501 irei pela marinha | vendend'azeit' e farinha.

[*faronejar*] 'ventear' *faroneja* [ind. pres. 3ª s.] 863 e ora, entrant'a guerra, | que faroneja?; 869 e por non ir nos primeiros | que faroneja?; 875 e por non ir a Graada | que faroneja?; 881 e por non entrar na Veiga | que faroneja?

fazenda 'hacienda' 202 E pois que vossa fazenda teedes ben alumeada; 675 ei gran razon | de sempr' en vós mia fazenda leixar; 834 por quanto eu [de] sa fazenda sei; 934 per quant'agora sei sa fazenda.

fazer 'hacer' [inf. impers.] 156 Ûa pregunt'ar quer' a el Rei fazer; 533 Se ben queredes fazer; 669 ben que podera fazer por ficar; 732 por que nunca vo-lo vej[o] fazer; 813 Encobrir nõn'o lhes vejo fazer; 985 Ûa pergunta vos quero fazer; 992 por vos fazer a verdade saber; *faço* [ind. pres. 1ª s.] 511 sen grado | o faço; 969 mais se o m'eu melhora, faço ben; *fazes* [ind. pres. 2ª s.] 606 que sofredor | me fazes deste marteiro; *faz* [ind. pres. 3ª s.] 110 Faça-xo queo faz o al; 252 porque me faz perder o sen; 257 Pois me tal coita faz sofrer; 415 e sy o faz, en bona fe; 707 faz mal d'andar-s'assi queixando; 719 faz mal, que non pode peor; 748 se s'i faz; 842 nunca noite nen dia al faz; 847 que cõnos livros que el ten [i] faz; 853 ainda faz al; 858 lhi faz ben semelhar | que é geada; *fazedes* [ind.

pres. 2ª p.] 315, 323, 331, 339 se ùa vez assanhar me fazedes; 555 fazede-lo mui mal; *fazen* [ind. pres. 3ª p.] 169 mais estas guerras nos fazen bulir; 804 se o fazen polos ventres mostrar; 823 ou quiçá o fazen por delivrar | sas bestas; *fez* [ind. perf. 3ª s.] 320 com' el fez a min; 577 este furto fez ùu romeu; 654 e el fez-lh' i leixar; 657 En esto fez come de bõo sen; 661 e fez-lhi de destro leixar; 666 por que [o] fez desguiar da fronteira; 668 e direi-vos al que lhi fez leixar; 873 e nunca fez cavalgada; 896 o cavaleiro | per sas armas o fez; 955 macar en Burgos fez pintar escudo; 984 fez [...] cavaleiro do Espital; *feze* [ind. perf. 3ª s.] 543 e Mari'Aires feze-o logo outro tal; 670 feze-o poer aalen a Talaveira; *fezestes* [ind. perf. 2ª p.] 368 na fala que fezestes; *fezeron* [ind. perf. 3ª p.] 794 fezeron todo peor; *fezera* [plusc.] 140 fezera gran mercee; *farei* [ind. fut. 1ª s.] 240 Que farei eu; 246 per ren partir | de vos muit'amar, non posso | nen farei; *faray* [prov.] 417 eu les faray tal vent de me; 430 an faray un ven tan cortes; 433 faray passar a la dolçor | del temps; *fará* [ind. fut. 3ª s.] 456 vos fará gran mêngua; *faredes* [ind. fut. 2ª p.] 173 se me creverdes, faredes assi; 573 viimos pedir | que nos façades, e faredes ben; *faria* [cond. 3ª s.] 181 ca, s'i | o fezesse, faria mui[to] mal; *faça* [subj. pres. 3ª s.] 110 Faça-xo queo faz o al; 138 Se conos cardeaes, con que faça seus conselhos; 390 nen faça come sison; 396 nen faça come alerman; 402 nen faça come camelos; 408 nen faça i peor; 521 que me faça ja falar; 836 que non faça que semelhen grous | os corvos; *façades* [subj. pres. 2ª p.] 204 non façades dela capa; 573 que nos façades, e faredes ben; *fezesse* [subj. imperf. 3ª s.] 126 Se me graça fezesse este Papa de Roma!; 132 Se m'el graça fezesse; 181 ca, s'i | o fezesse; *fezer* [subj. fut. 3ª s.] 442 non é bon doneador | quen esto fezer a ciente; *fezerdes* [subj. fut. 2ª p.] 362 se o vós fezerdes; *feito* [part.] 624 Pero da Pont'á feito gran pecado.

fe 'fe' 161, 555, 854 per bõa fê; 415 en bona fe [prov.].

fea 'fea' 385, 387, 391, 393, 397, 399, 403, 405, 409 Non quer'eu donzela fea.

feijoo 'habichuela, calva' 76 semelha Pero Gil no feijoo.

feito 'hecho, causa' 747 a quen o feito do sagrado jaz.

feitos 'hechos' 201 e [e]nos feitos ardido e muito aventurado.

fel 'hiel' 618 Fel e azedo bevisti.

[*fender*] 'resquebrajar' *fendedes* [ind. pres. 2ª p.] 219 con que fendedes as penas.

ferida 'herida' 885 foi mal ferida.

ferir 'herir' [inf. impers.] 242 Ca o mal que vos foi ferir.

Fernándiz 72, 74, 78, 80, 84, 86 Mília Sancha Fernándiz.

Fernando 152 Levarei Fernando Telles.

ferradas 'herradas' 815 en que semelhan os bois das ferradas.

Ferreiros 557 ven dos de Vilanansur de Ferreiros.

festas 'fiestas' 740 nen d'outras festas de Nostro Senhor.

fi 308 se vos non pensades de mi | fi

ficar 'quedar, permanecer' [inf. impers.] 64 os seus penhos ficar-mi-an; 669 ben que podera fazer por ficar; 890 ouv' end' ela de ficar colpada; *ficaran* [plusc. 3ª p.] 603 ca os pontos del no meu coraçõn | se ficaran; *ficaredes* [ind. fut. 2ª p.] 114, 119, 124 Ficaredes por astroso.

fñda 'término, acabamiento' 108 fñda mester á i.

filhar 'tomar, quitar' [inf. impers.] 57 e filhar-lh'ei a maior; 457 E se queredes meu conselho filhar; 637 seer enforcado | deve Don Pedro, por que foi filhar | a Coton; 658 filhar adail que conhocia; 688 pois razon [a]tan descomunal | fostes filhar; *filhou* [ind.

perf. 3ª s.] 92 E outro meio filhou; 198 e quen se convosco filhou; 653 por adail filhou | seu coraçõ; 872 O que filhou gran soldada; *filhe* [subj. pres. 3ª s.] 968 que manto doutren non filhe per ren; *filhasse* [subj. imperf. 3ª s.] 12 que non voass'e | nemigalha nen filhasse; 15 que ãa lébor, de mil, | non[a] filhasse.

filias 'hijas' [lat.] 434 cum filias alteras cent.

firmes vid. *a firmes*

fis 'seguro, cierto' 232 mui ben seede fis.

fistolada 'fistulada' 911 e poren muit'á que é fistolada.

Foan 'Fulano' 650 Don Foan, quand' ogano aqui chegou.

foder 'joder' [inf. impers.] 831 fod'el per eles quanto foder quer; 838 per forca de foder; 839 non á mais, na arte do foder; 843 e sabe d'arte do foder tan ben; 857 assi [a] vai per foder encantar; *fode* [ind. pres. 3ª s.] 831 fod'el per eles quanto foder quer; 845 fod'el as mouras cada que lhi praz; 849 fode per eles assaz; 851 assi a fode per arte e per sen; *fodendo* [ger.] 858 fodendo, lhi faz ben semelhar.

fogir 'huir' [inf. impers.] 607 Quisera-m'eu fogir logo dali.

fogo 'fuego' 682 per ante o demo do fogo infernal; 856 [o] mal | deste fogo que de San Marçal é.

fora 'fuera' 672 quando se viu daqueles passos fora.

força 'fuerza' 838 per forca de foder.

foro 'fuero' 999 mai-los erdeiros foro de Leon | querran vosco.

Fouce 'Hoz' 567 e comprou Fouc'.

[*franger*] 'despedazar' frango [ind. pres. 1ª s.] 213 Con estas petei e frango.

fremosa 'hermosa' 203 e queredes ben amiga fremosa e ben talhada.

fremoso 'hermoso' 205 E pois que sodes aposto e fremoso cavaleiro.

frio 'frio' 779 estar tremendo sen frio.

fronteira 'frontera' 666 por que [o] fez desguiar da fronteira; 939 O que, con medo, fugiu da fronteira.

fududancua 'sodomita' 39 Ai, velha fududancua.

[*fugir*] 'huir' *fugiu* [ind. perf. 3ª s.] 939 O que, con medo, fugiu da fronteira; *fugirei* [ind. fut. 1ª s.] 502 e fugirei do poçon | do alacran.

furtar 'hurtar' [inf. impers.] 45 Pois que me foi el furtar | meu podengu'; 53 Mandou-m' el furtar alvor | o meu podengo; 140 non furtar con elhos; 625 seus cantares, que el foi furtar | a Coton; 584 querran a outr' assi furtá-lo seu; *firtou* [ind. perf. 3ª s.] 135 quand'o que me furtou, foi cobri-lo sa capa; *furtaran* [plusc. 3ª p.] 574 a Gris furtaran tanto.

furt', *furto* 'hurto' 587 por levar tal furt' a Jelusalen; 577 este furto fez ãu romeu.

gaanhar 'ganar' [inf. impers.] 565 E, sen esto, er foi el gaanhar; 810 se cu[idan] eles per i gaanhar; 994 [en] conquerer e en terras gaanhar; *gaanhastes* [ind. perf. 2ª p.] 198 sempre vós d'el gaanhastes.

galardon 'galardón' 424 Pero non quer' eu galardon.

galdrapa 'gualdrapa' 129 me foi el vende-la galdrapa.

Galego 350 Galego, Galego, outren irá começo. Vid. *Pero Galego*.

galeon 'galeón' 486 come dun bon galeon, | que m'alongue muit'aginha.

galguilinho 'galguillo' 13 Õõ galguilinho vil.

Galinha Vid. *Pero Galinha*.

Garcia 163, 177 Garcia Pérez. Vid. *Pero Garcia*.

garnacha ‘garnacha’ 189 d'i perder a garnacha nen no manto.

gasalhado ‘agasajo’ 296 que non dormi, | nen ouve gasalhado.

gata ‘gata’ 549 ca delgada pera gata ren non val.

geada ‘helada’ 859 lhi faz ben semelhar | que é geada ou nev'e non al.

genet', *genete* ‘jinete’ 885 Domingas Eanes ouve sa baralha | con ùu genet'; 765 O genete, |

pois remete | seu alfaraz.

genetes 773 genetes trosquiados.

gente ‘gente’ 928 a sa gente non dava pan coito.

Gil 9 Mester avia don Gil | un falconcinho bornil. Vid. *Pero Gil*.

Gomez 991, 1003 Pae Gomez.

Gonçalo 160 Gonçalo Marfiiz; 184 Don Gonçalo.

Graada ‘Granada’ 874 e por non ir a Graada | que faroneja?

graça ‘gracia’ 126 Se me graça fizesse este Papa; 132 Se m'el graça fizesse.

grado ‘grado, gusto, voluntad’ 255 de mui bon grado; 355, 360, 365, mui longe de mi e mui con meu grado; 510 sen grado | o faço; 635 non lhi da en grado; 801 De grado queria ora saber.

gran ‘gran’ [adj.] 1 gran cuidado; 5 gran desejo; 33 Gran foi o palheiro; 34 gran mostea; 71 gran peca; 77 ei gran doo; 140 gran mercee; 152 gran peça de peões; 190 gran brio; 439 gran valor; 456 gran mêngua; 464 gran granhon; 551 gran pesar; 585 gran dano; 610 gran coita; 624 gran pecado; 627 gran tempo; 642 gran traedor; 652, 1008 gran sabor; 664 [gran] sabedor; 674, 998 gran razon; 741, 1000 gran pavor; 777 gran brio; 872 gran soldada; 901 gran co[l]pe; 931 gran topete; 948 gran medo; 1004 gran temp'.

grande 333 E por esto é grande a mia nomeada.

grandes 148 levarei grandes companhas; 153 con grandes çapatões; 219 dando grandes espadadas.

granhon ‘barba, bigote’ 464 Vi un coteife de mui gran granhon; 494 non tragerei nen granhon.

granhões 796 con mui [mais] longos granhões | que as barvas dos cabrões.

grave ‘grave’ 382 Naci en grave dia.

Gris 574 a Gris furtaran tanto; 588 e sol non cata como Gris non ten | nunca cousa de que s'e[le] cobrir.

grossa ‘gruesa’ 548 e, por que é grossa, non vos seja mal.

grous ‘grullas’ 836 a que non faça que semelhen grous | os corvos.

guarda ‘guardia’ 4, 8 Muito me tarda | o meu amigo na guarda!

guardar ‘guardar’ [inf. impers.] 515 e quero-m'oi-mais guardar | do alacran; 913 a sa terra foi guardar dinheiros; *guardo* [ind. perf. 3ª s.] 660 e el guardo-o logu' enton mui ben; *guard'* [subj. pres. 3ª s.] 961 Quen dá seu manto, que lho guard'alguen; *guardasse* [subj. imperf. 3ª s.] 139 guardasse nós de maos trebelhos; *g[u]ardade* [imper.] 206 g[u]ardade-vos de seerdes escatimoso ponteiro.

[*guarecer*] ‘prosperar, sanar’ *guareceren* [inf. pers. 3ª p.] 216 jamais de o guareceren; *guarecendo* [gerund.] 209 guarecendo, en saistes.

guerra ‘guerra’ 651 e viu volta e guerra; 655 polo mais taste da guerr' alongar; 667 e en tal guerra leixar seu senhor; 862 entrant'a guerra; 899 trouxe, com'arreite | dous

companhões en toda esta guerra; 912 O que da guerra levou cavaleiros; 915 O que da guerra se foi con maldade; 918 O que da guerra se foi con nemiga; 945 O que da guerra se foi con espanto; 948 O que da guerra se foi con gran medo; 954 O que da guerra foi per retraído.

guerras 169 mais estas guerras nos fazen bulir; 467, 472 Poi-las guerras son.

[*guiar*] ‘conducir’ *guiou* [ind. perf. 3ª s.] 665 o guiou per aquela carreira.

guisa ‘guisa’ 129 mais doutra guisa me foi el vende-la galdrapa; 603 de guisa que logu’i | cuidei.

guisado ‘pertrechado, preparado’ 289 ced’e mui guisado; 474 Vi un coteife mal guisad’e vil.

guisada ‘apropriada, conveniente’ 26 e dix’eu por ela cousa guisada; 204 ca non é cousa guisada.

guisamento ‘vestimenta, pertrechos’ 150 pera meu corpo levarei ta[l] guisamento.

hom, homen ‘hombre’ 279 homen que fosse nado; 226 a melhor | dona de que nunca oisse | hom falar.

i [adv. pron.] 20 quando lébor i achasse; 108 fñda mester á i; 150 des i; 174 e non aja i al; 180 ca, s’i | o fezesse; 189 d’i perder a garnacha; 197 pois i chegastes; 249 sempre i amei; 314 o que i entendo; 408 nen faça i peior; 438 que i á três; 603 logu’i; 654 e el fez-lh’ i leixar; 748 se s’i faz; 810 per i gaanhar; 817 per i d’enganar; 886 foi ela i tan ardida; 819 lhis ar vejo [i] trager; 847 [i] faz.

ida ‘lance’ 893 e pesa-m’ende, por que essa ida [...] venceu ela.

ignaces ‘ignorantes, soeces’ 784 Vi eu de coteifes azes | con infanções ignazes.

iguaaes ‘iguales’ 133 que mos talhasse iguaaes.

infanções ‘infanzones’ 784 con infanções ignazes.

infernal ‘infernal’ 682 ante o demo do fogo infernal.

invern ‘invierno’ 192 avedes a morrer en invern’ o[u] en estio.

ir ‘ir’ [inf. impers.] 184 pois queredes ir daqui pera Sevilla; 187 E ir podedes a Libira; 188 e depois ir a Alcalá; 255 de mui bon grado queri ir; 527 e ir come mercadeiro; 652 tan gran sabor ouve d’ ir a sa terra; 868 por non ir nos primeiros; 874 por non ir a Graada; *vou* [ind. pres. 1ª s.] 678 E ao Demo vou acomendar | prez deste mundo; *vai* [ind. pres. 3ª s.] 420 ben vos vai; 477 -Pois se vai o aguazil; 857 assi [a] vai per foder encantar; 904 que ja a chaga nunca vai çarrada; 909-910 por que a chaga non vai contra juso, | mais vai en redor; *ia* [ind. imperf. 3ª s.] 32 e non ia milhor un cavaleiro; 781 e ia-se deles rio | que Aguadalquivir maior; *foi* [ind. perf. 3ª s.] 45 Pois que me foi el furta | meu podengu’; 129 mais doutra guisa me foi el vende-la galdrapa; 135 foi cobri-lo sa capa; 158 por que foi el pena veira trager; 242 Ca o mal que vos foi ferir; 531 Joan Rodríguez foi esmar a Balteira | sa medida; 542 e foi-a ela colher logo sen sanha; 565 E, sen esto, er foi el gaanhar; 568 e Vilar de Paes ar foi comprar; 578 que foi [ante] ja outros escarnir; 592 e quant’ el foi levar e [er] vistir; 625 que el foi furta | a Coton; 637 por que foi filhar | a Coton; 645 o foi matar; 860 O que foi passar a serra; 902 e foi-a achar con costa juso; 913 e a sa terra foi guardar dinheiros; 915-916 O que da guerra se foi con maldade | [e] a sa terra foi comprar erdade; 918 O que da guerra se foi con nemiga; 936-937 O que se foi con medo dos martinhos | e a sa terra foi beber los vinhos; 943 e a sa terra foi roubar

cabritos; 945-946 O que da guerra se foi con espanto | e a sa terra foi armar manto; 948 O que da guerra se foi con gran medo; 954 O que da guerra foi per retraúdo; 1004 mui gran temp' á que non foi en Carrion; *irei* [ind. fut. 1ª s.] 322 de mi atanto vos irei dizendo; 500 e irei pela marinha; *irá* [ind. fut. 3ª s.] 343 non irá começo; 350 outren irá começo; *iran* [ind. fut. 3ª p.] 346 non iran cõmeço; *[vaa]* [subj. pres. 3ª s.] 540 [que vaa] [que vaa] per antr'as pernas da'scaleira; *vaades* [subj. pres. 2ª p.] 354 que vaades | mui longe de mi; 359 que vaades ora morar | mui longe de mi; *ide* [imper.] 338 mais ide-m' assi sofrendo; *indo* [gerund.] 37 Vi-a cavalgar indo pela rua.

irmana 'hermana' 384 ai, mia irmana.

irmanas 381 Falavan duas irmanas, estando ante sa tia.

ja 'ya' [adv.] 234 ca ja Paris | d'amor non foi tan coitado; 264 E ja eu nunca veerei; 284 que ja o sen | perdi; 425 vo-lo ja outoguei; 514 eu foi ja marinheiro; 521 me faça ja falar; 541 A Maior Moniz dei ja outra tamanha; 545 e ja i a colheron na montanha; 578 foi [ante] ja outros escarnir; 643 ja nunca pode salvar; 673 que vos ja dix'; 706 e era ja quite de todo ben; 904 que ja a chaga nunca vai çarrada; 964 eu fui ja clerizon; 284 que ja o sen | perdi por en; 897 ja sempr'; 981 ja ùa vez; 975 tenho [ja] por trajeitador. *ja mais* 155, 677, 906; [*ja quanto* 'un poco, un tanto'] 187 E ir podedes a Libira e torceredes ja quanto.

jamais 'jamás' 216 nunca se trabalhassen | jamais de o guareceren.

jantar 'yantar, comida, cierto tributo' [inf. impers.] 996 quando lhi dan bon jantar; 1005 nen mi deron meu jantar en Monçon; 1008 ca de mui bon jantar ei gran sabor.

[*jantar*] 'yantar, comer'; *jantardes* [inf. pers. 2ª p.] 998 de ben jantardes.

jantares 987 por que veestes jantares comer.

javaril 'jabalí' 21 Osas dũũ javaril.

jazer 'yacer' [inf. impers.] 122 e virdes as azeitonas jazer per esses lagares; *jaz* [ind. pres. 3ª s.] 563 u jaz seu padr' e sa madr'; 747 a quen o feito do sagrado jaz ('compete'); 840 do que [ẽ]nos livros que el ten jaz ('consta, está escrito'); *jazia* [ind. imperf. 3ª s.] 716 e catei u jazia; *jara* [ind. fut. 3ª s.] 564 e jara el e todos seus erdeiros.

Jelusalen 'Jerusalen' 587 por levar tal furt' a Jelusalen.

Jesu Cristo 621 ai, Jesu Cristo, Senhor.

Joan 195 Joan Coelho; 207 Joan Co[e]lheiro; 443, 531 Joan Rodriguiz; 723, 755, 758, 761, 764 meestre Joan.

joeta 'adorno' 476 e o cordon d'ouro tal por joeta.

jog 'juego' 680 ca non é jog' o de que omen chora!

jornadas 'jornadas' 186 contar-vos-ei as jornadas legoa [a] legoa.

judeu 'judío' 576 aprendi dun judeu; 752 nona dev'a tẽer nen judeu.

juizo 'juicio' 622 en juizo, quando ante ti for.

jurado 'jurado' 644 a seu amigo jurado.

jurar 'jurar' [inf. impers.] 28, 30, 36, 42 e quige jurar que era mostea; *juro* [ind. pres. 1ª s.] 191, 344 vo-lo juro; 492 E juro par Deus lo santo; 440 e [j]uro vos, par San Vincent[e].

juso 'debajo' *costa juso* 'boca abajo' 902 e foi-a achaar con costa juso. *contra juso* 'hacia abajo' 909 a chaga non vai contra juso.

justiça 'justicia' 572 Senhor, justiça viimos pedir.

- l'* [art. prov.] 428 e l'ondrat nom que m' avez mes.
- la* 'la' [art. det. f. s.] 112 e virde-la azeitona; 129 me foi el vende-la galdrapa; 431, 432 mia dona, qu'es la melhor | del mond'e la plus a[vi]nent; 433 a la dolçor | del temps; 715 E por levá-la quitaçon dobrada.
- la* [pron. pers. át. f.] 183 en dá-la eu a un coteif'aqui; 595 Tolhede-la, don.
- la* [adv. prov.] 416 c'a tota[s] las na[u]s que la son.
- lãa* 'lana' 907 se con quanta lãa á en esta terra | a escaentassen.
- [*ladrar*] 'ladrar' *ladrasse* [subj. imperf. 3ª s.] 16 mais rabejasse e ladrasse.
- ladron* 'ladrón' 970 e non sôo, por aquesto, ladron; 971 ladron por atal | en nulha terra nunca chamar vi.
- lagares* 'lagares' 122 e virdes as azeitonas jazer per esses lagares.
- lançar* 'lanzar' [inf. impers.] 505 Nen de lançar a tavlado | pagado | non sôo.
- lanças* 'lanzas' 153 peões, | todos calvos e sen lanças.
- las* 'las' [art. det. f. p.] 416 tota[s] las na[u]s que la son; 467, 472 Poi-las guerras son.
- las* [pron. pers. át. f. p.] 123 trilhá-las-edes[ena] pia; 525 pois-las non ei a provar.
- lavradas* 'labradas' 812 ergo nas terras se son ben lavradas.
- Lavradores* 'Labradores' 560 ven [...] de Lavradores e de Carvoeiros.
- lay* 'allá' [adv. prov.] 414 en cela vostra mar da lay.
- lazerar* 'lacerar, penar' [inf. impers.] 634 de quant'el foi lazerar; *lazerado* [part.] 626 quanto el lazerado | ouve gran tempo.
- lealdad* 'lealtad' 662 fez-lhi de destro leixar | lealdad'.
- lébor* 'liebre' 14 que ãa lébor, de mil, | non[a] filhasse; 20 quando lébor i achasse; 24 quando lébor levantasse.
- ledo* 'alegre' 112 ledo seeredes esse dia; 116 seeredes ledo; 671 Muito foi ledo.
- leer* 'leer' [inf. impers.] 833 macar vel el muit'aj[a] [de] leer; 841 e el á tal sabor de os leer.
- legoa* 'légua' 186 contar-vos-ei as jornadas legoa [a] legoa.
- leixar* 'dejar' [inf. impers.] 654 e el fez-lh' i leixar; 661 e fez-lhi de destro leixar | lealdad'; 667 en tal guerra leixar seu senhor; 668 e direi-vos al que lhi fez leixar; 675 de sempr' en vós mia fazenda leixar; *leixa* [ind. pres. 3ª s.] 374, 377, 380 quen leva o baio, non leixa a sela; *leixaron* [ind. perf. 3ª p.] 575 non lhi leixaron que possa cobrir; *leixade* [imper.] 751 leixade maa voz.
- Leon* 963 que manda [end'] o Livro de Leon?; 999 mai-los erdeiros foro de Leon | querran vosco.
- les* [pron. pers. át. dat.] 417 eu les faray tal vent de me.
- [*levantar*] 'levantar' *levantasse* [subj. imperf. 3ª s.] 24 quando lébor levantasse.
- levar* 'llevar' [inf. impers.] 587 por levar tal furt' a Jelusalen; 592 tod' aquesto sei eu | e quant' el foi levar e [er] vistir; 646 todo polos cantares del levar; 715 E por levá-la quitaçon dobrada; *leva* [ind. pres. 3ª s.] 374, 377, 380 quen leva o baio, non leixa a sela; 721 pero xa leva dobrada; *levou* [ind. perf. 3ª s.] 866 O que levou os dinheiros; 912 O que da guerra levou cavaleiros; *levarei* [ind. fut. 1ª s.] 148 E dos poldrancos de Campos levarei grandes companhas; 150 pera meu corpo levarei ta[l] guisamento; 152 Levarei Fernando Telles; *levarian* [cond. 3ª p.] 826 livros que lhe levarian da benzer; *levass'* [subj. imperf. 3ª s.] 128 que en levass'el os cabos; *levada* [part.] 718 avia | de todo ben sa quitaçon levada.

- lh'* *lhe lhi* 'le' [pron. pers. át. dat.] 48 estes penhos pesar-lh' an; 56, 57 e penhora[r]-lh'ei de pran | e filhar-lh'ei a maior; 133 que lh'eu desse; 229 sey que par | nunca lh'omen pod'achar; 254 quando me lh'espedir; 569 e diz ca non lh'en cal | de viver pobre; 571 falecer-lh'-an; 599 por muito mal que me lh'eu mereci; 654 e el fez-lh' i leixar; 713 e pero digo-lh'eu; *lhe* 826 livros que lhe levarian da benzer; *lhi* 19 que lhi mejasse; 146 non lhi dedes o castelo; 261 atanto lhi direi por en; 268 lhi direi; 310 lhi rogava; 504 eu non | lhi sei outra meezinha; 575 non lhi leixaron que possa cobrir; 632 mais lhi valera; 635 non lhi da en grado; 641 do que lhi avia emprestado; 661 fez-lhi de destro leixar; 668 direi-vos al que lhi fez leixar; 702 lhi non davan sas quitações; 712 lhi mostran ben; 845 cada que lhi praz; 858 lhi faz ben semelhar; 903 e deu-lhi poren tal colpe; 996 quando lhi dan bon jantar.
- lhes* 'los' [pron. pers. át. dat. p.] 813 Encobrir nõn'o lhes vejo fazer.
- lheu* 'leve, fácil' [prov] 583 e se aquesto soffredes ben lheu.
- lhis* 'les' [pron. pers. át. dat. p.] 554 e dixelhis logo; 819 lhis ar vejo [i] trager; 1002 e xe lhis parar outr'ano peor.
- lho* 'lo' [pron. pers. át. sat. + pron. pers. át. acus.] 961-962 Quen dá seu manto, que lho guard'alguen, | e lho non dá tal qual o deu.
- [*liar*] 'liar' *liou* [ind. perf. 3ª s.] 97 E pois ali o liou.
- Libira* 'Lebrija' 187 E ir poderdes a Libira.
- liçon* 'lección' 967 dos maestros aprendi tal liçon.
- lidar* 'lidiar' [inf. impers.] 662 e de seestro lidar; 679 E ao Demo vou acomendar | prez deste mundo, e armas e lidar.
- ligeiro* 'ligero' 754 assi queria bon son, ligeiro de dizer.
- linho* 'lino' 921 O que tragia o pano de linho.
- livro* 'Libro, Fuero' 963 o Livro de Leon.
- livros* 826 Ao daian de Cález eu achei | livros; 829 con estes livros que vós veedes dous; 835 conos livros que ten; 840 [ẽ]nos livros que el ten jaz; 844 seus livros d'artes; 847 cõnos livros que el ten [i] faz; 854 conos livros que ten.
- lixoso* 'asqueroso' 115, 120, 125 Ficaredes por estroso, | por untad' e por lixoso.
- lo* [art.] 191 e poren vo-lo juro muit[o] a firmes e afio. 427 Lo don vos dei molt merceiar; 492 E juro par Deus lo santo; 614 Nunca, dê-lo dia en que naci.
- lo* 'lo' [pron. pers. át. dat.] 93 e peiteá-lo mandou; 135 foì cobri-lo sa capa; 162 e ar quere-lo-emos en cousir; 191, 344 vo-lo juro; 193 vo-lo rogo e vo-lo dou en conselho; 318 non sei eu quen vo-lo outrogasse; 353 direi-vo-lo en concelho; 425 pois vo-lo ja outrogei; 555 fazede-lo mui mal; 638 pois-lo ouve soterrado; 732-733 por que nunca vo-lo vej[o] fazer | que vo-lo non veja teer assi.
- log* 'logo logu' 'luego' 291 log'ali; 705 log'atentei que non dissera ren; 256 de mui bon grado queri ir | logo e nunca [mais] viir; 467 E dix'eu logo; 542 e foi-a ela colher logo sen sanha; 543 Mari'Aires feze-o logo outro tal; 554 e dixelhis logo; 607 Quisera-m'eu fogir logo dali; 617 comecei logo e dixel a Deus assi; 712 logo lhi mostran ben do que quit'ê; *logu'* 174 mandade logu'est'e non aja i al; 175 deita[de-a] logu'en ùu muradal; 603 de guisa que logu'i | cuidei morrer; 611 e dixel logu' enton; 653 logu' enton por adail filhou | seu coração; 660 e el guardo-o logu' enton mui ben.
- logar* 'lugar' 180 me vós conselhades deitar | en tal logar esta pena; 676 ca non me mova d[aqu]este logar; 988 que ome nunca de vosso logar | comeu?

- lograr* 'lograr' [inf. impers.] 627 el x'os quer lograr.
- Lombardia* 547 é a medida d'Espanha, | ca non de Lombardia nen d'Alamanha.
- longa* 'larga' 539 atan longa deve toda [a] seer.
- longe* 'lejos' 355, 360, 365 que vaades ora morar | mui longe de mi e mui con meu grado.
- longos* 'largos' 796 con mui [mais] longos granhões.
- Lora* 677 ja mais nunca cuidei passar Lora.
- loriga* 'loriga' 892 O colbe colheu per ùa malha | da loriga, que era desvencida.
- los* 'los' [art.] 303 que los mios ojos como ríos; 937 e a sa terra foi beber los vinhos; 999 los erdeiros foro de Leon | querran vosco.
- los* [pron. pers. át.] 453 e averedes- | los a perder; 459 nunca muito de vo-los alonguedes; 816 quando as moscas los vëe coitar.
- louca* 'loca' 686, 692, 698 pois vos tan louca razon cometestes.
- maa* 'mala' 751 e leixade maa voz; 406 velha de ma[a] coor.
- macar* 'aunque' 724 macar preit' ajades; 833 macar vel el muit'aj[a] [de] leer; 952 macar non veo eno mes de março; 955 macar en Burgos fez pintar escudo.
- madeira* 'madera, fig. miembro viril' 532 per que colha sa madeira; 536 Esta é a madeira certa.
- madr* 'madre' 563 u jaz seu padr' e sa madr' outro tal.
- maestres* 'maestros' 967 dos maestros aprendi tal liçon.
- maio* 'mayo' 914, 917, 920, 926, 929, 932, 935, 938, 941, 944, 947, 950, 953, 956 non ven al maio.
- maior* 'mayor' 57 e filhar-lh'ei a maior; 274 maior | coita d'amor; 782 e ia-se deles rio | que Aguadalquivir maior; 993 ouv' aqui reis de maior poder; 995 mais non quen ouvesse maior prazer | de comer.
- Maior* 375 Amigo de Souto Maior; 541 Maior Moniz.
- mais* 'mas' [conj.] 16 mais rabejasse e ladrasse; 63 mais, se o el non comprir; 129 mais doutra guisa me foi el vende-la galdrapa; 134 mais vedes en que vi en el maos sinaes; 169 mais estas guerras nos fazen bulir; 327 mais, se m'eu taes non escarmentasse; 338 mais ide-m' assi sofrendo; 422 Mais digu'eu; 425 mais, pois vo-lo ja outroquei; 465 mais non d'algodon; 499 mais tragerei un dormon; 559 mais non dos de Cizneiros; 560 mais de Lavradores; 610 mais non pudi; 619 mais muit' est' aquesto peor; 694 mais come Bernaldo de Bonaval; 703 mais, des que [eu] oí ben sas razões; 711 mais, pois veen a contas aficadas; 720 mais tant' á el de quitaçon sabor; 726 mais dad'a outren que tenha por vós; 889 mais empero é-x'el tan braceiro; 895 mais o cavaleiro | per sas armas o fez; 910 a chaga non vai contra juso, | mais vai en redor; 969 mais se o m'eu melhora; 995 mais non quen ouvesse maior prazer; 999 mai-los erdeiros foro de Leon / querran vosco.
- mais* 'más' [adv.] 182 mui mais val | en dá-la eu a un coteif'; 208 mui mais ca outro compristes; 256 e nunca [mais] viir; 263 e nunca vos direi mais en; 452 ca non son mais de dous; 512 ca mais me pago do mar; 515 e quero-m'oi-mais guardar | do alacran; 537 e, de mais, nona dei eu a vós si[n]lheira; 550 e desto mui mais sei eu; 566 E, sen esto, er foi el gaanhar | mais ca os seus avoos primeiros; 598 mais é-xe de min, pecador; 632 e mui mais lhi valera que trobado | nunca ouves'el; 649 seerá oi-mais por min retado; 655 polo mais taste da guerr' alongar; 796 con mui [mais] longos granhões; 832 E ainda vos end'eu mais direi; 839 Ca non á mais, na arte do foder; 846 E mais vos contarei; 894 de

- prez que ouve mais; 900 de mais á preço que nunca erra; 983 por se meter por mais sabedor; *ja mais* 677 se ja mais nunca cuidei passar Lora; 155 ja mais en este mundo nunc[a] averá vingança; 906 atal chaga, ja mais nunca serra.
- mal* [sust.] 181 faria mui[to] mal; 211 E non me tenhades por mal; 242 Ca o mal que vos foi ferir; 270 a dona que por meu mal [vi]; 297 e se m'este mal | durar assi; 713 [o] mal é | de quen no el quitou; 742 ei gran pavor | de vos vñir mui toste d'eles mal; 748 a quen pesa do mal, se s'i faz; 855 se acha molher que aja [o] mal | deste fogo que de San Marçal é.
- mal* [adj.] 474 Vi un coteife mal guisad'e vil; 630 E poren foi Cotton mal dia nado; 772 Vi coteifes orpelados | estar mui mal espantados; 775 tiinhan-nos mal aficados; 885 e foi mal ferida.
- mal* [adv.] 104 que comestes mui mal; 210 a quen quer que cometestes, sempre mal o escarnistes; 319 de perd[o]jar quen no mal deostasse; 450 E com'omen que quer mal doitear | seus naturaes; 548 e, por que é grossa, non vos seja mal; 555 fazede-lo mui mal; 599 é-xe de min, pecador, | por muito mal que me lh'eu mereci; 684 mal per descreestes; 707 poren faz mal d'andar-s'assi queixando; 719 poren faz mal, que non pode peor; 974 ca, se o dissesse, diria mal.
- maldade* 'maldad' 915 O que da guerra se foi con maldade.
- maldito* 'maldito' 865, 871, 877, 883 maldito seja!.
- malditos* 942 O que [ar] roubou os mouros malditos.
- malha* 'malla' 891 O colbe colheu per ùa malha | da loriga.
- malvaz* 'malvado' 852 e per sen, | que saca dela o demo malvaz.
- [*mandar*] 'mandar' *manda* [ind. pres. 3ª s.] 848 manda-os ante si todos trager; 963 que manda [end'] o Livro de Leon?; *mandou* [in. perf. 3ª s.] 53 Mandou-m' el furtrar alvor; 89 mandou cozer o vil omen | meio rabo de carneiro; 93 e peiteá-lo mandou; *mandade* [imper.] 174 mandade logu'est'e non aja i al.
- maneira* 'manera' 535 per nulha maneira.
- manejar* 'manejar' [inf. impers.] 101 que o veesse escantar | d'olho mao e manejar.
- mangas* 'mangas' 820 Outrossi lhis ar vejo [i] trager | as mangas mui curtas.
- mango* 'mango' 212 das duas [e]spadas que andavan en ùu mango?.
- manteiga* 'manteca' 882 Pois [el] chus mol é que manteiga.
- manto* 'manto' 189 d'i perder a garnacha nen no manto; 493 E juro par Deus lo santo | que manto | non tragerei; 946 e a sa terra foi armar manto; 961 Quen dá seu manto, que lho guard'alguen; 968 que manto doutren non filhe per ren.
- mantos* 814 cõnas pontas dos mantos trastornadas.
- mao* 'malo' 101 que o veesse escantar | d'olho mao e manejar; 469 Vi un coteife mao; 700 en mao ponto vós tanto bevestes.
- mão* 'mano' 209 u quer que mão metestes; 593 Fui eu poer a mão noutro di- | -a a ùa soldadeira
- maos* 'malos' 134 mais vedes en que vi en el[e] maos sinaes; 139 que guardasse nós de maos trebelhos; 659 que estes passos maos ben sabia.
- mar* 'mar' 414 en cela vostra mar da lay; 512 ca mais me pago do mar.
- maravilha* 'maravilla' 185 e nono tenh'a maravilha.
- Marçal* 856 [o] mal | deste fogo que de San Marçal é.

março ‘marzo’ 952 macar non veo en[o] mes de março.

Maria 344 E ben vo-lo juro par Santa Maria; 543 Mari'Aires feze-o logo outro tal.

marinha ‘marina’ 500 e irei pela marinha.

marinheiro ‘marinero’ 514 ca eu foi ja marinheiro.

marteiro ‘martirio’ 606 que sofredor | me fazes deste marteiro par ti.

Martiz 160 queremos riir | eu e Gonçalo Marfiz.

Martinho 922 pero non veo polo San Martinho.

martinhos ‘martiños’ 791 rapazes dos martinhos; 936 O que se foi con medo dos martinhos.

matar ‘matar’ [inf. impers.] 645 bevendo con el, o foi matar; *matasse* [subj. imperf. 3ª s.]

311 que o non matasse; *mataaren* [subj. fut. 3ª p.] 154 e quen estes mataaren.

m’, me ‘me’ [pron. pers. át.] 33 Santiguei-m' e disse; 53 Mandou-m' el furtar alvor | o meu podengo; 132 Se m'el graça fizesse; 221 pois m'eu de vós partisse; 253 quando m'ouver dela quitar; 297 e se m'este mal | durar assi; 338 mais ide-m' assi sofrendo; 412 un don que'm donez; 428 ondrat nom que m' avez mes; 458 creede-m'ora; 487 come dun bon galeon, | que m'alongue muit' aginha; 507, 554 se Deus m'ampar; 515 e quero-m'oi-mais guardar; 522 ca non m'é dado; 524 doado | m'é de as eu razõar; 595 e disse-m'ela; 607 Quisera-m'eu fogir logo dali; 633 assi Deus m'ampar; 708 E queixa-se-m'ele muitas vegadas; 828 e respondeu-m'el; 893 e pesa-m'ende; 3, 7 Muito me tarda; 40 Ai, velha fududancia, | que me semelhadés ora mostea!; 45 Pois que me foi el furtar | meu podengu'; 65 e querrei-me ben servir | da cadela; 73, 79, 85 Antolha-xe-me riso; 126 Se me graça fizesse este Papa; 129 me foi el vende-la galdrapa; 131, 137, 143 que me talhasse melhor aquesta capa; 135 o que me furtou; 168 nunca me dela en corte paguei; 170 Senhor, mui ben me vos fostes salvar; 173 se me creverdes; 179 me vós conselhades deitar; 211 E non me tenhades por mal; 250 Pois que m'ei ora d'alongar; 252 porque me faz perder o sen; 254 quando me lh'espedir; 257 Pois me tal coita faz sofrer; 313 non me roguedes; 315, 323, 331, 339 se ùa vez assanhar me fazedes; 317 Ca me rogades cousa desguisada; 321 vejo que me non conhocedes; 326 ben acharia quen xe me viltasse; 329 en sa prol nunca me vós faledes; 337 E rogo-vos que me non afiquedes; 351 pois me rogades; 363 e me d'aquesto crev[er]des; 384 se me non cas el Rei; 479 Non me posso pagar; 512 ca mais me pago do mar | que de seer cavaleiro; 520-521 pecado | nunca me pod'enganar; | que me faça ja falar | en armas; 529 u me non possan culpar; 599 por muito mal que me lh'eu mereci; 606 que sofredor | me fazes deste marteiro par ti; 615, 671 se Deus me perdon; 676 ca non me mova d[aqu]este logar; 716 se me queixou; 759 Com[eu] queria comer que me soubesse ben; 807 se me quisess'alguen dizer; 894 se Deus me valha; [dativo ético] 325 E, se m'eu quisesse seer viltada; 327 mais, se m'eu taes non escarmertasse; 969 se o m'eu melhora, faço ben; 517 e tornar | ao que me foi primeiro.

me ‘mi’ [prov.] 417 eu les faray tal vent de me.

med ‘medo’ 69 Med' ei ao pertigueiro; 75, 81 Med' ei do pertigueiro; 609 con medo de morrer e con al non; 936 O que se foi con medo dos martinhos; 939 O que, con medo, fugiu da fronteira; 948 O que da guerra se foi con gran medo. | contra sa terra,

Meendo 366, 372, 378 Don Meendo.

meestre ‘maestre’ 723, 755, 758, 761, 764 meestre Joan.

meezinha ‘medicina’ 504 ca eu non | lhi sei outra meezinha.

meges ‘médicos’ 905 E dizen meges que ùus an tal preit'e.

- meiga* ‘meiga’ 879 meteu na taleiga | pouc'aver e muita meiga.
- meio* ‘medio’ 90 mandou cozer o vil omen | meio rabo de carneiro; 92 E outro meio filhou; 778 eno meio do estio.
- [*mejar*] ‘mear’ *mejo* [ind. pres. 1ª s.] 81 Med' ei do pertigueiro tal que mejo; *mejasse* [subj. imperf. 3ª s.] 19 que lhi mejasse | quando lébor i achasse.
- melhor* ‘mejor’ 54 Mandou-m'el furtar alvor | o meu podengo melhor; 131, 137, 143 que me talhasse melhor aquesta capa; 224 porque vós sodes a melhor | dona; 431 mia dona, qu'es la melhor | del mond'; 976 nunca vi melhor.
- [*melhorar*] ‘mejorar’ *melhoro* [ind. pres. 1ª s.] 969 mais se o m'eu melhoro, faço ben.
- mengua* ‘mengua’ 341 Pero que ei ora mengua de companha; 456 o que en meos val | vos fará gran mêngua se o perdedes.
- mente* ‘miente, pensamiento’ 195 e non dedes nemigalha por mente de Joan Coelho.
- mentes* ‘mientes’ 704 e [e]na conta foi mentes parando.
- mentir* ‘mentir’ [inf. impers.] 579 E tenho que vos non veo mentir.
- meor* ‘menor’ 535 de tal midid'a devedes a colher, | [assi] e non meor.
- meos* ‘menos’ 455 daquestes dous o que en meos val; 556 onde el meos val.
- mercadeiro* ‘mercader’ 527 e ir come mercadeiro.
- mercee* ‘merced’ 140 fezera gran mercee.
- merceiar* ‘agradecer’ [inf. impers. prov.] 427 Lo don vos dei molt merceiar.
- [*merecer*] ‘merecer’ *mereci* [ind. perf. 1ª s.] 599 por muito mal que me lh'eu mereci.
- mes* ‘mes’ 952 non veo en[o] mes de março.
- mes* ‘puesto’ [prov.] 428 e l'ondrat nom que m' avez mes.
- mesa* ‘mesa’ 144 Don Rodrigo moordomo que ben pos al Rei a mesa.
- mesnada* ‘mesnada’ 876 Se é ric'omen ou á mesnada.
- mesquinhos* ‘mezquinos’ 793 sairon aos mesquinhos.
- mester* ‘necesidad’ 9 Mester avia don Gil; 108 fiida mester á i; 744 ca vos non á mester.
- mesurado* ‘mesurado’ 199 fostes cousido sempre muit'e mesurado.
- meter* ‘meter’ [inf. impers.] 141 e panos dos cristãos meter so [es]sa capa; 538 pois que s'en compasso á de meter; 983 por se meter por mais sabedor; *meteu* [ind. perf. 3ª s.] 878 O que meteu na taleiga | pouc'aver e muita meiga; *metestes* [ind. perf. 2ª p.] 197 bõõs talhos en Espanha metestes; 209 u quer que mão metestes; *meta* [subj. pres. 3ª s.] 471 ca non quer Deus que s'el en outro meta.
- meu* ‘mi’ [adj. pos.] 2, 4, 6, 8 meu amigo; 46, 54 Pois que me foi el furtar | meu podengu'; 47 quant' é a meu cuidar; 54 Mandou-m' el furtar alvor | o meu podengo melhor; 150 pera meu corpo levarei ta[1] guisamento; 270 non vej'aqui | a dona que por meu mal [vi]; 328 cedo meu preito non seeria nada; 352 pois me rogades | que vos dia meu conselho; 355, 360, 365 mui con meu grado; 457 E se queredes meu conselho filhar; 602 os pontos del no meu coraçõ | se ficaran; 611 Deus, meu Senhor; 723 segundo meu sen; 1005 nen mi deron meu jantar en Monçon.
- meu* [pron. pos.] 746 voss' amigu' e meu.
- meus* 265 nunca veerei | prazer con estes olhos meus.
- mi* [pron. pers. át.] 46 que me foi el furtar | meu podengu' e mi o negar; 61 Pero querrei-mi avïir | con el[e]; 64 os seus penhos ficar-mi an; 1007 pois mi o dan en doaçon.
- mia* [adj. pos.] 71, 77, 83, e non vi mia senhor; 127 Pois que el[e] os panos da mia reposte toma; 220, 251 mia senhor; 333 E por esto é grande a mia nomeada; 384 mia irmana;

- 386, 389, 395, 398, 401, 404, 407, 410 que ant' a mia porta pea; 431 mia dona; 675 ei gran razon | de sempr' en vós mia fazenda leixar.
- mi* [pron. pers. tón. cf. *min*] 128 e dess'a mi a soma; 294 tan muit'en mi | que non dormi; 322 de mi atanto vos irei dizendo; 355, 360, 365 mui longe de mi e mui con meu grado.
- mí* [pron. pers. tón.] 302 aved algun duelo de mí; 307 se vos non pensades de mí.
- mi* [pron. pers. át.] 689 pesar-mi-á en; 959 [se]quer ora punhade de mi dar | tal recado; 976 se Deus mi valha!; 986 mi devedes afazer; 1003 assi Deus mi pardon; 1005 nen mi deron meu jantar.
- midida* 'medida' 534 de tal midid'a devedes a colher; 532 Joan Rodríguez foi esmar a Balteira | sa midida; 546 Esta é a midida d'Espanha.
- migo* 'conmigo' 334 se migo falhasse; 367 vós veestes | falar migo noutro dia; 370 Ar quer[r]edes falar migo.
- mil* 'mil' 14 que ãa lébor, de mil, | non[a] filhasse.
- milha* 'milla' 186 legoa [a] legoa, milh[a] a milha.
- milhor* 'mejor' 32 e non ia melhor un cavaleiro; 358 ca vos conselh'eu o melhor.
- Milia* 78, 80, 84, 86, 72, 74 Milia Sancha Fernándiz.
- min* [pron. pers. tón.] 260 e non se quer de min doer; 314 ca direi-vos de min o que i entendo; 320 com' el fez a min, estando en sa pousada; 598 mais é-xe de min, pecador; 613 que sofresti por min; 619 Fel e azedo bevisti, Senhor, | por min; 649 seerá oi-mais por min retado; 973 nono oistes a min.
- minguado* 'menguado' 463 que por minguado que vos en terredes!
- minguar* 'menguar' [inf. impers.] 684 por que con Deus, o padre spirital, | minguar quisestes.
- mios* [adj. pos. cast.] 303 que los mios ojos como ríos | corren
- mixon* 'liberalidad, abnegación' 482 Non me posso pagar tanto [...] nen d'amor nen de mixon.
- mol* 'blando' 882 Pois [el] chus mol é que manteiga, | maldito seia.
- molher* 'mujer' 835 non á molher | a que non faça que semelhen grous / os corvos; 850 molher acha que o demo ten; 855 se acha molher que aja [o] mal | deste fogo.
- molheres* 809 come molheres prenhadas.
- molt* 'mucho' [prov.] 427 Lo don vos dei molt merceiar.
- Monçon* 1005 nen mi deron meu jantar en Monçon.
- mond* 'mundo' 432 mia dona, qu'es la melhor | del mond'.
- Moniz* 541 A Maior Moniz dei ja outra tamanha; 551 Ansur Moniz, muit'ouve gran pesar.
- montanha* 'montaña' 545 e ja i a colheron [ẽ]na montanha.
- moordomo* 'mayordomo' 144 Don Rodrigo moordomo que ben pos al Rei a mesa.
- morar* 'morar' [inf. impers.] 359 que vaades ora morar | mui longe de mi; *morar[e]des* [ind. fut. 2ª p.] 364 morar[e]des u vos digo.
- morrer* 'morir' [inf. impers.] 192 sempre avedes a morrer en inver'n' o[u] en estio; 288 de morrer en | ced'e mui gu[i]sado; 604 cuidei morrer; 609 con medo de morrer e con al non; *moiro* [ind. pres. 1ª s.] 262 moir'eu e moiro por alguen; 269 moir'eu porque non vej'aqui | a don que por meu mal [vi]; *morrerei* [ind. fut. 1ª s.] 247 ante ben sei ca morrerei | se non ei | vós; *morreria* [cond. 1ª s.] 330 ca, se eu soubesse, morrer' ardendo.
- mos* 'me los' [pron. pers. + adj. m. p.] 133 que lh'eu desse, que mos talhasse iguaaes.
- moscas* 'moscas' 816 quando as moscas los vêe coitar.

- mostea* ‘mostela’ 28, 30, 36, 42 e quige jurar que era mostea; 34 o palheiro | onde carregaron tan gran mostea; 40 que me semelhades ora mostea!.
- mostrar* ‘mostrar’ [inf. impers.] 804 se o fazen polos ventres mostrar; *mostran* [ind. pres. 3ª p.] 712 logo lhi mostran ben do que quit'é.
- mouras* ‘moras’ 845 fod'el as mouras cada que lhi praz.
- mouro* ‘moro’ 898 E aquel mouro trouxe, com' arreite, | dous companhões.
- mouros* ‘moros’ 780 ant' os mouros d'Azamor; 942 O que [ar] roubou os mouros malditos.
- [*mover*] ‘mover’ *mova* [subj. pres. 1ª s.] 676 ca non me mova d[aqu]este logar.
- mua* ‘mula’ 38 mui ben vistida en cima da mua.
- mui* ‘muy’ [adv.] 38 mui ben vistida; 71 e non vi mia senhor [á] mui gran peça; 104 de que comestes mui mal; 170 Senhor, mui ben me vos fostes salvar; 182 mui mais val; 190 e tenho por mui gran brio; 208 mui mais ca outro compristes; 232 mui ben seede fis; 241 non vir | o mui bon parecer vosso; 255 de mui bon grado queri ir; 289 ced'e mui gu[i]sado; 335 que en eu mui ben non-[no] castigasse; 355, 360, 365 mui longe de mi e mui con meu grado; 464 Vi un coteife de mui gran granhon; 485 mui perigo[o]sas son; 550 e desto mui mais sei eu; 555 fazede-lo mui mal; 562 e d'Azeved' ar é mui natural; 585 de que pode mui gran dano vïir; 632 e mui mais lhi valera; 660 guardo-o logu' enton mui ben; 664 O adail é mui [gran]sabedor; 722 Quero-vos ora mui ben conselhar; 737 vos amo [mui] de coraçon; 742 ei gran pavor | de vos vïir mui toste d'eles mal; 757 assi queri'a Avangelho mui pequena paixon; 772 Vi coteifes orpelados | estar mui mal espantados; 785 mui peores ca rapazes; 796 Vi coteifes e cochões | con mui [mais] longos granhões; 803 en que s'apertan mui poucas vegadas; 820 as mangas mui curtas e esfraldadas; 931 mui gran topete; 1004 mui gran temp' á que non foi en Carrion; 1008 ca de mui bon jantar ei gran sabor.
- muit'* *muito* ‘muy, mucho’ 72, 74, 78, 80, 84, 86 Mília Sancha Fernándiz, que muit' amo; 161 Gonçalo Marfiiz, que é | ome muit'aposto; 199 fostes cousido sempre muit'e mesurado; 245 per ren partir | de vos muit'amar, non posso; 294 tan muit'en mi; 453 averedes- | los a perder polos muit'afrontar; 487 que m'alongue muit' aginha; 551 muit'ouve gran pesar; 619 mais muit' est' aquesto peor; 674 muit' ei gran razon; 809 cintas sirgadas | muit'anchas; 833 muit'aj[a] [de] leer; 911 e poren muit'á que é fistolada; *muito* 3, 7 Muito me tarda | o meu amigo; 106 E começou de riir | muito del e [e]scarnir; 147 e dar-vos-ei en ajuda muito coteife vilão; 181-182 faria mui[to] mal; | e muito tenh'ora que mui mais val; 191 vo-lo juro muit[o] a firmes e afio; 196 sempre vós muito punhastes; 201 e muito aventurado; 459 nunca muito de vo-los alonguedes; 599 por muito mal que me lh'eu mereci; 608 mui[to] sen razon; 671 Muito foi ledó; 864 Pois el agora tan muito erra, | maldito seja!
- muita* ‘mucha’ 879 O que meteu na taleiga | pouc'aver e muita meiga.
- muitas'* *muchas'* 708 E queixa-se-m'ele muitas vegadas | dos escritvães; 714 que [o] mal é | de quen no el quitou muitas vegadas.
- muitos* ‘muchos’ 628 e doutros muitos que non sei contar.
- mundo* ‘mundo’ 155 que ja mais en este mundo nunc[a] averá vingança; 277 nen atan coitado | foi eno mundo | por sa senhor | homen; 439 que non cuid'eu que i a três | no mundo de tan gran valor; 679 E ao Demo vou acomendar | prez deste mundo.
- muradal* ‘estercolero’ 175 deita[de-a] logu'en ùu muradal.

- na* 'la' [art. det. f.] 44, 68, 52, 60 Penhoremos o daian | na cadela, polo can; 50 ca o quer' eu penhorar | na cadela, polo can; 776 [ca] perdian na color.
- na* 'en la' [prep.+ art.] 4, 8 Muito me tarda | o meu amigo na guarda; 70 semelha Pedro Gil na calvareça; 111, 121 pois fordes na alcaria; 368 e na fala que fezestes; 743 Nen entrar na igreja; 839 Ca non á mais, na arte do foder; 878 O que meteu na taleiga | pouc'aver; 880 e por non entrar na Veiga | que faroneja?
- na* 'la' [pron. pers. át.] 166 nen na sol cobrir;
- [*naçer*] 'nacer' *naci* [ind. perf. 1ª s.] 382 Naci en grave dia; 614 Nunca, dê-lo dia en que naci, | fui tan coitado; *nado* [part.] 279 homen que fosse nado; 299 eu nunca fosse nado; 630 E poren foi Coton mal dia nado.
- nada* 'nada' [pron. ind.] 328 cedo meu preito non seeria nada.
- namoradas* 'enamoradas' 818 que sejan deles poren namoradas.
- nas* 'en las' [prep.+ art.] 812 das con que nunca saben falar, | ergo nas terras se son ben lavradas; 966 e nas escolas, u soia entrar.
- Natal* 'Navidad' 739 que nunca voz en dia d'Acenso[n] | tenhades, nen en dia de Natal.
- naturaes* 'naturales' 451 com'omen que quer mal doítear | seus naturaes.
- natural* 'natural' 562 e d'Azeved' ar é mui natural; 695 e poren non é trobar natural.
- na[us]* 'naves'[prov.] 416 tota[s] las na[u]s que la son.
- negar* 'negar' [inf. impers.] 46 me foi el furta | meu podengu' e mi o negar; *nega* [ind. pres. 3ª s.] 721 tant' á el de quitaçon sabor, | que a nega.
- negra* 'negra' 388 Non quer'eu donzela fea | e negra come carvon.
- negro* 'negro' 530 u me non possan culpar | alacran negro nem veiro.
- [*nembrar*] 'acordar' *nembre* [imper.] 623 en juizo, quando ante ti for, | nembre-ch'esto que por ti padeci.
- nemiga* 'inquina' 918 O que da guerra se foi con nemiga.
- nemigalha* 'cosa alguna, nada' 12 que non voass'e | nemigalha; 195 e non dedes nemigalha por mente de Joan Coelho.
- nen* 'ni' [conj.] 12 que non voass'e | nemigalha nen filhasse; 151 que nunca en nen un tempo trouxo tal Pero Sarmiento; 166 pena veira trager | velha en corte, nen na sol cobrir; 189 d'i perder a garnacha nen no manto; 236 Paris | d'amor non foi tan coitado | nen Tristan; 238-239 nunca sofreron tal afan, | nen [ter]an, | quantos son nen seeran; 246 nen farei; 276 nen atan coitado; 296 nen ouve gasalhado; 312 nen fosse contra el; 342-343 nen Pero Garcia nen Pero d'Espanha | nen Pero Galego; 345-346 Pero d'Espanha nen Pero Garcia | nen Pero Galego; 348-349 Pero d'Espanha nen Pero Galinha | nen Pero Galego; 390 nen faça come sison; 396 nen faça come alerman; 402 nen faça come camelos; 408 nen faça i peior; 461 que vos non conhoscen quen sodes nen qual; 481 nen de seu son; 482-483 nen d'amor nen de mixon | nen d'armas; 494 manto | non tragerei nen granhon; 495-496 nen terrei d' amor razon | nen d'armas; 505 Nen de lançar a tavlado; 508 nen de bafordar; 530 me non possan culpar | alacran negro nem veiro; 547 non de Lombardia nen d'Alamanha; 620 est' aquesto peior | que por ti bevo nen que recebi; 739 nen en dia de Natal; 740-741 nen d'outras festas de Nostro Senhor | nen de seus santos; 743 Nen entrar na igreja non vos conselh'eu; 752 ca rapaz | sol nona dev'a tēer nen judeu; 817 nen se as cuidan per i d'enganr; 842 nunca noite nen dia al faz; 908

- nen cõno azeite; 973 nen vós, senhor, nono oistes a min; 1005 nen mi deron meu jantar en Monçon.
- nev* 'nieve' 859 lhi faz ben semelhar | que é geadá ou nev'e non al.
- no* 'en el' [prep.+ art.] 76 semelha Pero Gil no feijoo; 82 semelha Pero Gil no vedejo; 116 pois fordes no Exarafe; 194 vos catedes no espelho; 439 que non cuid'eu que i a três | no mundo de tan gran valor; 490 ca dentro no coração | senti deles a espinha; 594 Fui eu poer a mão noutro di- | -a a ùa soldadeira no conon; 602 ca os pontos del no meu coração | se ficaran; 717 e catei u jazia | ãno padron; [art.] 189 vós ajades d'i perder a garnacha nen no manto.
- no* [pron. pers. át.] 96 quen no visse e o catasse; 319 de perd[o]ar quen no mal deostasse; 648 E pois non á quen no poren retar; 714 digo-lh'eu que [o] mal é | de quen no el quitou muitas vegadas; 335 que en eu mui ben non-[no] castigasse.
- noite* 'noche' 842 que nunca noite nen dia al faz.
- nom* 'nombre' [prov.] 428 e l'ondrat nom que m' avez mes.
- nomeada* 'fama' 333 E por esto é grande a mia nomeada.
- non* 'no' 6 que tarda e non veijo; 11 que non voass'e; 32 non ia melhor un cavaleiro; 63 se o el non comprir; 71, 77, 83 non vi mia senhor; 95 que o non aolhasse; 103 Daquesto foi, que non d'al; 140 non furtar con elhos; 146 non lhi dedes o castelo; 174 non aja i al; 177 non sabedes dar | bon conselho; 195 non dedes nemigalha; 204 non façades dela capa, ca non é cousa guisada; 211 E non me tenhades por mal; 216 de o guareceren, se o ben non agulhassen; 223 pois vos eu non visse; 235 ja Paris | d'amor non foi tan coitado; 240 Que farei eu pois que non vir | o mui bon parecer; 245 per ren partir | de vos mui'amar, non posso; 248 ante ben sei ca morrerei | se non ei | vós; 260 e non se quer de min doer; 266 de quando a non vir; 269 moir'eu porque non vej' aqui | a don que por meu mal [vi]; 295 que non dormi; 307 se vos non pensades de mí; 311 que o non matasse; 313 Por Deus, non me roguedes; 318 non sei eu quen vo-lo outrogasse; 321 vejo que me non conhocedes; 327-328 se m'eu taes non escarmertasse, | cedo meu preito non seeria nada; 334-335 ca non foi tal que se migo falhasse, | que en eu mui ben non-[no] castigasse; 337 E rogo-vos que me non afiquedes | daquesto; 343 nen Pero Galego non irá começo; 346 non iran cõmeço; 357 E por [vos] eu ben conselhar | non dé vós con estar peor; 371 Ar quer[r]edes falar migo | e non quer[r]ei eu, amigo; 374, 377, 380 quen leva o baio, non leixa a sela; 384 se me non cas el Rei; 385, 387, 391, 393, 397, 399, 403, 405, 409, Non quer'eu donzela fea; 424 Pero non quer' eu galardón; 438 que non cuid'eu que i á três; 441 non é bon doneador | quen esto fezer a ciente; 452 ca non son mais de dous; 460-461 ca non podedes outros taes achar | que vos non conhoscán quen sodes nen qual; 465 con seu porponto, mais non d'algodon; 471 ca non quer Deus que s'el en outro meta; 479 Non me posso pagar tanto; 494 que manto | non tragerei; 503 fugirei do poçon | do alacran, ca eu non | lhi sei outra meezinha; 507 Nen de lançar a tavlado | pagado | non são; 522 ca non m'é dado; 525 pois-las non ei a provar; 529 algũa terra buscar, | u me non possan culpar; 535 de tal midid'a devedes a colher, | e non meor, per nulha maneira; 547 Esta é a midida d'Espanha, | ca non de Lombardia nen d'Alamanha; 548-549 e, por que é grossa, non vos seja mal, | ca delgada pera gata ren non val; 559 ven dos d'Escobar | e de Campos, mais non dos de Cizneiros; 569 e diz ca non lh'en cal | de viver; 575 a Gris furtaran tanto, que poren | non lhi leixaron que possa cobrir; 579 E tenho que vos non veo mentir; 581 e non ten | por dereito de s'end'el encobrir; 588 e sol non cata como

Gris non ten | nunca cousa de que s'e[le] cobrir; 597 ca non é esta de Nostro Senhor | paixon; 601 U a voz começastes, entendi | ben que non era de Deus aquel son; 608 e non vos fora mui[to] sen razon; 609 con medo de morrer e con al non; 610 mais non pudi; 628 e doutros muitos que non sei contar; 635 e non lhi da en grado; 639 e non quis ende dar | ùu soldo; 648 E pois non á quen no poren retar; 676 non me mova deste logar; 680 ca non é jog' o de que omen chora; 693 Vos non trobades come proençal; 695 e poren non é trobar natural; 702 Citola oí andar-se queixando | de que lhi non davan sas quitações; 705 log'atentei que non dissera ren; 719 faz mal, que non pode peor; 725 non queirades con el en voz entrar; 733 que vo-lo non veja teer assi; 735 non á end' o poder; 743-744 Nen entrar na igreja non vos conselh'eu | de teer voz, ca vos non á mester; 792 que rapazes dos martinhos, | que non tragian senhor; 806 a pagar | sas senhores, que non tõe pagadas; 813 Encobrir nõn'o lhes vejo fazer; 835-836 non á molher | a que non faça que semelhen grou / os corvos; 839 Ca non á mais, na arte do foder; 859 ben semelhar | que é geada ou nev'e non al; 861 non quis servir a terra; 867 non troux'os os cavaleiros; 868 e por non ir nos primeiros; 874 e por non ir a Graada; 880 e por non entrar na Veiga; 909 por que a chaga non vai contra juso; 914, 917, 919, 920, 923, 926, 929, 932, 935, 938, 941, 944, 947, 950, 953, 956 non ven al maio; 922 pero non veo polo San Martinho; 992 e a sa gente non dava pan coito; 952 macar non veo eno mes de março; 962 e lho non dá tal qual o deu; 968 que manto doutren non filhe per ren; 970 e non são, por aquesto, ladron; 995 mais non quen ouvesse maior prazer; 997 Senhor, por esto non digu'eu de non; 1004 mui gran temp' á que non foi en Carrion; 1006 e por esto non são pecador.

nona 'no la' [non + art.] 15 que ùa lébor, de mil, | non[a] filhasse; 537 e, de mais, nona dei eu a vós; 730 nona tenhades per ren ant' el rei; 752 ca rapaz | sol nona dev'a tõe nen judeu.

nono nono [non + art.] 973 nen vós, senhor, nono oistes a min; 185 e nono tenh'a maravilha; 451 E com'omen que quer mal doitear | seus naturaes sol nono provedes.

nos [pron. pers. át.] 169 mais estas guerras nos fazen bulir; 573 Senhor, justiça viimos pedir | que nos façades; 580 pelos sinaes que nos el diss'; [os con *n* epentética] 774-775 e genetes trosquiados | corrian-nos arredor; tiinhan-nos mal aficados.

nós [pron. pers. tón.] 139 possesse que guardasse nós de maos trebelhos; 217 E por esto [vos] chamamos nós "o das duas espadas"; 727-728 ca vossa onra é [de] todos nós; | e quantos nós avemos por amar.

nos [prep. + art. p.] 868 e por non ir nos primeiros | que faroneja?

nosso 'nuestro' [adj. pos.] 130, 136, 142 Quisera eu assi ora deste nosso Papa | que me talhasse melhor aquesta capa.

nosso 'nuestro' [pron. pos.] 243 aquele, x'este o nosso.

nostro 'nuestro' [adj. pos.] 597 ca non é esta de Nostro Senhor | paixon; 740 nen d'outras festas de Nostro Senhor.

noute 'noche' 509 e andar de noute armado.

noutro 'el otro' 367 Don Meendo, vós veestes | falar migo noutro dia; 593 Fui eu poer a mão noutro di- | -a a ùa soldadeira no conon.

nulha 'ninguna' 281 Se[n] nulha ren; 535 [assi] e non meor, per nulha maneira; 972 ladron por atal | en nulha terra nunca chamar vi.

Nun 'Nuno' 107 *Nun*'Eanes iss'assi.

nunca 'nunca' [adv.] 27 ca nunca vi dona peor talhada; 151 levarei ta[l] guisamento, | que nunca en nen un tempo trouxe tal Pero Sarmento; 155 que ja mais en este mundo nunc[a] averá vingança; 164 nunca, de pran, foi falir; 168 nunca me dela en corte paguei; 176 ca peor pena nunca d'esta vi; 215 que nunca se trabalhasen; 222 que nunc'aveeria sabor | de ren; 225 vós sodes a melhor | dona de que nunca oisse | hom(en) falar; 229 sey que par | nunca lh'omen pod'achar; 233 mui ben seede fis | que nunca eu sen cuidado | en vivirei; 237 nunca sofreron tal afan; 256 de mui bon grado queri ir | logo e nunca [mais] viir; 263 e nunca vos direi mais en; 264 E ja eu nunca veerei | prazer; 274 nunca en maior | coita d'amor [...] foi eno mundo; 299 nunca fosse nado; 329 e en sa prol nunca me vós faledes; 347 Nunca cinga espada con bõa bainha; 383 e nunca casarei; 423 por que nunca tal don deu Rei?; 459 nunca muito de vo-los alonguedes; 470 nunca peor vi; 520 pecado | nunca me pod'enganar; 589 e sol non cata como Gris non ten | nunca cousa de que s'e[le] cobrir; 614 Nunca, dê-lo dia en que naci; 633 e mui mais lhi valera que trobado | nunca ouvess'el; 643 de que se ja nunca pode salvar; 677 non me mova deste logar, | se ja mais nunca cuidei passar Lora; 732 por que nunca vo-lo vej[o] fazer; 738 que nunca voz en dia d'Acenso[n] | tenhades; 811 per i gaanhar | ben das con que nunca sabem falar; 842 que nunca noite nen dia al faz; 873 e nunca fez cavalgada; 900 e de mais á preço que nunca erra | de dar gran golpe; 904 que ja a chaga nunca vai çarrada; 906 atal chaga, ja mais nunca serra; 972 ladron por atal | en nulha terra nunca chamar vi; 976 nunca vi melhor; 988 por que veestes jantares comer, | que ome nunca de vosso logar | comeu?

o 'el' [art.] 4, 8 Muito me tarda | o meu amigo na guarda; 33 Gran foi o palheiro; 43, 51, 59, 67 Penhoremos o daian | na cadela, polo can; 54 Mandou-m' el furtar alvor | o meu podengo melhor; 89 mandou cozer o vil omen | meio rabo de carneiro; 146 non lhi dedes o castelo; 217 E por esto [vos] chamamos nós "o das duas espadas"; 227 o vosso bõo semelhar; 241 Que farei eu pois que non vir | o mui bon parecer vosso?; 242-243 Ca o mal que vos foi ferir | aquele, x'este o vosso; 252 porque me faz perder o sen; 284 que ja o sen | perdi por en; 311 que o non matasse; 374, 377, 380 quen leva o baio, non leixa a sela; 455 daquestes dous o que en meos val; 476 e o cordon d'ouro tal por joeta; 477 E dix'eu: -Pois se vai o aguazil; 664 O adail é mui [gran]sabedor; 682 Pero da Ponte, parovos sinal | per ante o demo do fogo infernal; 683 Deus, o padre spirital; 690 ante o diaboo; 696 pois que o del e do dem' aprendestes; 713 [o] mal é | de quen no el quitou; 735 non á end' o poder; 746-747 o arcebispo, voss' amigu' e meu, | a quen o feito do sagrado jaz; 763 assi queria bon son de [O] cunctipotens; 765 O genete, | pois remete | seu alfaraz; 770 estremece | e esmorece | o coteife con pavor; 827 e o que os tragia preguntei; 850 se molher acha que o demo ten; 852 que saca dela o demo malvaz; 855 se acha molher que aja [o] mal | deste fogo; 860 O que foi passar a serra; 866 O que levou os dinheiros; 872 O que filhou gran soldada; 878 O que meteu na taleiga | pouco aver; 891 O colbe colheu per ùa malha; 895 mais o cavaleiro | per sas armas o fez; 912 O que da guerra levou cavleiros; 915 O que da guerra se foi con maldade; 918 O que da guerra se foi con nemiga; 921 O que tragia o pano de linho; 924-925 O que tragia o pendon en quiço | e vendend'o seu perdera o viço; 927 O que tragia o pendon sen oito; 930 O que tragia o pendon sen sete; 933 O que tragia o pendon sen tenda; 936 O que se foi con

- medo dos martinhos; 939 O que, con medo, fugiu da fronteira; 942 O que [ar] roubou os mouros malditos; 945 O que da guerra se foi con espanto; 948 O que da guerra se foi con gran medo; 951 O que tragia pendon de cadarço; 954 O que da guerra foi per retraúdo; 963 que manda [end'] o Livro de Leon?; [art. neutro] 358 ca vos conselh'eu o melhor; 584 querran a outr' assi furtá-lo seu; 925 e vendend'o seu perdera o viço.
- o* [pron. pers. át.] 46 me foi el furta | meu podengu' e mi o negar; 49 ca o quer' eu penhorar; 63 mais, se o el non comprir; 94-96 ao colo o atou, | en tal que o non aolhasse | quen no visse e o catasse; 97 E pois ali o liou; 100 por ùa velha enviou, | que o veesse escantar; 110 Faça-xo queo faz o al; 181 s'i | o fizesse, faria mui[to] mal; 210 sempre mal o escarnistes; 216 que nunca se trabalhassen | jamais de o guareceren, se o ben non agulhassen; 230 E, pois que o Deus assi quis; 362 se o vós fezerdes; 415 e sy o faz, en bona fe; 456 vos fará gran mêngua se o perdedes; 511 sen grado | o faço; 543 e Mari'Aires feze-o logo outro tal; 645 bevendo con el, o foi matar; 660 e el guardo-o logu' enton mui ben | deles; 665-666 O adail é mui [gran]sabedor, | que o guiou per aquela carreira: | por que [o] fez desguiar da fronteira; 670 e feze-o poer aalen a Talaveira; 731 e direi-vos ora por que o ei; 804 se o fazen polos ventres mostrar; 823 ou quiçá o fazen por delivrar | sas bestas; 896 mais o cavaleiro | per sas armas o fez; 962 e lho non dá tal qual o deu; 969 mais se o m'eu melhora, faço ben; 974 ca, se o dissesse, diria mal; 1007 pois mi o dan en doaçon.
- o* [pron. dem.] 135 quand'o que me furtou, foi cobri-lo sa capa; 314 ca direi-vos de min o que i entendo; 680 ca non é jog' o de que omen chora.
- [*obedecer*] 'obedecer' *obedecestes* [ind. perf. 2ª p.] 690 pois a ben sal | ante o diabo, a que obedecestes.
- ogano* 'hogaño' 650 Don Foan, quand' ogano aqui chegou.
- oi, oj'* 'hoy' 515 e quero-m'oi-mais guardar | do alacran; 649 á quen no poren retar | queira, seerá oi-mais por min retado; 629 por que oj' anda vistido e onrado; 647 cantares del levar, | con os quaes oj'-anda arrufado.
- [*oir*] 'oír' *oí* [ind. perf. 1ª s.] 178 per quanto vos oí; 213 ca vos oí eu dizer; 214 E ar oí-vos eu dizer; 701 Cítola oí andar-se queixando; 703 mais, des que [eu] oí ben sas razões; 980 oí dizer que trajeitou assi; *oistes* [ind. perf. 2ª p.] 973 nen vós, senhor, nono oistes a min; *oisse* [subj. imperf. 3ª s.] 225 sodes a melhor | dona de que nunca oisse | hom(en) falar.
- oito* 'ocho' 927 O que tragia o pendon sen oito.
- ojos* 303 que los mios ojos como ríos | corren del dia que vos vi.
- olho* 'ojo' 101 d'olho mao e manejar.
- olhos* 265 ja eu nunca veerei | prazer con estes olhos meus.
- olivas* 'olivas' 113 pisaredes as olivas conos pees ena pia; 118 torceredes as olivas, como quer que outren bafe.
- ome omen* 'hombre' 161 que é | ome muit'aposto; 988 por que veestes jantares comer, | que ome nunca de vosso logar | comeu?; 89 mandou cozer o vil omen | meio rabo de carneiro; 229 sey que par | nunca lh'omen pod'achar; 450 E com'omen que quer mal doitear | seus naturaes; 680 ca non é jog' o de que omen chora; 876 Se é ric'-omen ou á mesnada.
- ond'* 'por lo que' 77 e non vi mia senhor, ond' ei gran doo; 83 e non vi mia senhor, ond' ei desejo.

- onde* ‘donde’ 34 Gran foi o palheiro | onde carregaron tan gran mostea; 556 ca don Ansur, onde el meos val, | ven dos de Vilanansur de Ferreiros.
- ondrat* ‘honroso’ [prov.] 428 Lo don vos dei molt merceiar | e l'ondrat nom que m' avez mes.
- onra* ‘honra’ 727 ca vossa onra é [de] todos nós.
- onrado* ‘honrado’ 629 por que oj' anda vistido e onrado.
- or* ‘ahora’ [prov.] 418 eu les faray tal vent de me, | or [...] totas [...-on].
- ora* ‘ahora’ 40 que me semelhadés ora mostea; 130, 136, 142 Quisera eu assi ora deste nosso Papa; 182 e muito tenh'ora que mui mais val; 250 Pois que mei ora d'alongar | de mia senhor; 341 Pero que ei ora mengua de companhia; 349 Pero Galinha | nen Pero Galego for ora cõmeço; 359 vos conselh'eu o melhor: | que vaades ora morar | mui longe de mi e mui con meu grado; 373 Don Meendo, | por quant' ora eu entendo; 454 e sobr'esto vos digo eu ora al; 458 creede-m'ora; 673 que vos ja dix', e diss' en essa ora; 685, 691, 697 E ben vej' ora que trovar vos fal; 722 Quero-vos ora mui ben conselhar; 731 e direi-vos ora por que o ei; 801 De grado queria ora saber | destes que tragen saias encordadas; 862 e ora, entrant'a guerra, | que faroneia?; 959 [se]quer ora punhade de mi dar | tal recado.
- oraçon* ‘oración’ 616 e con pavor, aquesta oraçon | comecei logo.
- orpelados* ‘oropelados’ 771 Vi coteifes orpelados.
- os* ‘los’ [art. det. m. p.] 64 mais, se o el non comprir, | os seus penhos ficar-mi-an; 121 Pois fordes na alcaria e virdes os pãõbares; 127-128 Pois que el[e] os panos da mia reposte toma, | que en levass'el os cabos e dess'a mi a soma; 132 Se m'el graça fizesse con os seus cardeaes; 400 Non quer' eu donzela fea | que á brancos os cabelos; 489 deste demo da campinha, | u os alacrães son; 553 vilanamente d'antr'os escudeiros; 566 er foi el gaanhar | mais ca os seus avoos primeiros; 602 ca os pontos del no meu coraçõ | se ficaran; 647 todo polos cantares del levar, | con os quaes oj'anda arrufado; 780 tremendo sen frio | ant' os mouros d'Azamor; 787 e ouveron tal pavor, | que os seus panos d'arrazes | tornaron doutra color; 800 os deitavan dos arções | ant'os pees de seu senhor; 837 que non faça que semelhen grous | os corvos; 866-867 O que levou os dinheiros | e non troux'os cavaleiros; 990 Esto que pode seer, | ca vej' ende os erdeiros queixar?
- os* ‘a los’ [prep.+ art.] 815 en que semelhan os bois das ferradas; 942 O que [ar] roubou os mouros malditos.
- os* [pron. pers. át.] 627 el x'os quer lograr; 799 ao son do atambor | os deitavan dos arções | ant'os pees de seu senhor; 827 e o que os tragia perguntei | por eles; 841 e el á tal sabor de os leer; 848 manda-os ante si todos trager.
- osas* ‘polainas’ 21 Osas dũũ javaril.
- ou* ‘o’ [conj.] 192 que sempre avedes a morrer en invern' o[u] en estio; 550 e desto mui mais sei eu: [ou] cab'ou danha; 822 ben come se adubassen queijadas | ou se quisessen tortas amassar; 823 ou quiçã o fazen por delivrar / sas bestas; 859 lhi faz ben semelhar | que é geada ou nev'e non al; 876 Se é ric'omen ou á mesnada, | maldito seja!
- Ourens* 762 Assi com'eu beveria bon vinho d[e] Ourens.
- ouro* ‘oro’ 476 e o cordon d'ouro tal por joeta.
- outr* *outro* ‘otro’ [adj.] 1002 e xe lhis parar outr'ano peor; 92 E outro meio filhou | e peiteá-lo mandou.

- outr' outro* [pron.] 584 querran a outr' assi furtá-lo seu; 208 Con aquesto que avedes mui mais ca outro compristes; 471 ca non quer Deus que s'el en outro meta.
- outra* 'otra' [adj.] 504 ca eu non | lhi sei outra meezinha; 558 E da outra parte ven dos d'Escobar.
- outra* [pron.] 382 e diss'a ùa à outra; 541 A Maior Moniz dei ja outra tamanha.
- outras* 'outras' [adj. p.] 740 nen en dia de Natal, | nen d'outras festas de Nostro Senhor.
- outren* 'otro' [pron.] 118 como quer que outren bafe; 350 outren irá começo; 726 mais dad'a outren que tenha por vós.
- outro tal* [loc. adv.] 543 e Mari'Aires feze-o logo outro tal; 563 u jaz seu padr' e sa madr' outro tal.
- outros* [pron. p.] 460 ca non podedes outros taes achar; 578 fez ùu romeu, | que foi [ante] ja outros escarnir; 830 con estes livros que vós veedes dous | e conos outros que el ten dos sous.
- [*outrogar*] 'otorgar' *outroquei* [ind. pref. 1ª s.] 425 mais, pois vo-lo ja outroquei; *outrogasse* [subj. imperf. 3ª s.] 318 e non sei eu quen vo-lo outrogasse.
- outrossi* 'también' 819 Outrossi lhis ar vejo [i] trager / as mangas mui curtas.
- [*padecer*] 'padecer' *padeci* [ind. pref. 1ª s.] 623 nembre-ch'esto que por ti padeci!
- padr' padre* 'padre' 563 u jaz seu padr' e sa madr' outro tal; 145 Pois a vosso padre pesa; 683 por que con Deus, o padre spirital, | minguar quisestes.
- padron* 'padrón' 717 e catei u jazia | ãno padron.
- Pae* 991, 1003 Pae Gómez.
- Paes* 568 Vilar de Paes.
- pagar* 'pagar, agradar' [inf. impers.] 479 Non me posso pagar tanto | do canto | das aves; 805 por que se devan deles a pagar | sas senhores; *pago* [ind. pres. 1ª s.] 512 ca mais me pago do mar | que de seer cavaleiro; *paguei* [ind. perf. 1ª s.] 168 nunca me dela en corte paguei; *pagado pagadas* [part.] pagado non sôo; 806 que non tõe pagadas.
- paixon* 'pasión' 598 ca non é esta de Nostro Senhor | paixon; 612 Deus, meu Senhor, | esta paixon soffro por teu amor; 757 assi queria Avangelho mui pequena paixon | pera meestre Joan.
- palheiro* 'pajar' 33 Gran foi o palheiro | onde carregaron tan gran mostea.
- pan* 'pan' 928 e a sa gente non dava pan coito.
- pan' pano* 'pañó' 159 pena veira trager | velh'an bon pan'; 921 O que tragia o pano de linho.
- panos* 'paños' 127 Pois que el[e] os panos da mia reposte toma; 141 e panos dos cristãos meter so [es]sa capa; 787 e ouveron tal pavor, | que os seus panos d'arrazes | tornaron d'outra color.
- Papa* 126 Se me graça fizesse este Papa de Roma; 130, 136, 142 Quisera eu assi ora deste nosso Papa.
- par* 'par, igual' 228 ca o vosso bõo semelhar | sey que par | nunca lh'omen pod'achar.
- par* 'por' [prep.] 266, 271, 674 par Deus; 344 E ben vo-lo juro par Santa Maria; 440 e [j]uro vos, par San Vincent[e]; 492 E juro par Deus lo santo; 606 soffredor | me fazes deste marteiro par ti.
- [*parar*] [*parar sinal* 'notificar judicialmente'] *paro-vos* [ind. pres. 1ª s.] 681 Pero da Ponte, paro-vos sinal | per ante o demo do fogo infernal; 'presentar' *parar* [subj. fut. 3ª s.] 1002

- e xe lhis parar outr'ano peor; [*parar mentes* 'parar mientes'] *parando* [ger.] 704 e [e]na conta foi mentes parando.
- parecer* 'parecer' 241 Que farei eu pois que non vir | o mui bon parecer vosso?
- Paris* 234 ca ja Paris | d'amor non foi tan cooitado.
- parte* 'parte' 558 E da outra parte ven dos d'Escobar.
- partir* 'partir' [inf. impers.] 244 e porende per ren partir | de vos; *partisse* [subj. impers. 1ª s.] 221 que, pois m'eu de vós partisse.
- Pascoa* 'Pascua' 753 Com'eu en dia de Pascoa queria ben comer.
- passar* 'pasar' [inf. impers.] 433 mia dona [...] faray passar a la dolçor | del temps; 677 se ja mais nunca cuidei passar Lora; 860 O que foi passar a serra; *passou* [ind. pref. 3ª s.] e passou a serra; *passardes* [subj. fut. 2ª p.] 436 -Don Arnaldo, fostes errar, | por passardes con batarês | vossa senhor a Ultramar.
- passos* 'pasos' 659 que estes passos maos ben sabia; 672 Muito foi ledo [...] quando se viu daqueles passos fora.
- pavil* 'pabilo' 475 con seu perponto todo de pavil.
- pavor* 'pavor' 188 e depois ir a Alcalá se[n] pavor e sen espanto; 616 e con pavor, aquesta oraçon | comecei logo; 741 ca ei gran pavor; 770 esmorece | o coteife con pavor; 786 e ouveron tal pavor, | que os seus panos d'arrazes | tornaron doutra color; 1000 por que an [gran] pavor.
- paz* 'paz' 750 E, pol' amor de Deus, estad'en paz | e leixade maa voz.
- peça* 'pieza, cantidad' 71 e non vi mia senhor [á] mui gran peca; 152 Levarei Fernando Telles con gran peça de peões.
- pecado* 'pecado' 519 E direi-vos un recado: | pecado | nunca me pod'-enganar; 624 Pero da Pont'á feito gran pecado.
- pecador* 'pecador' 598 mais é-xe de min, pecador; 1006 e por esto non são pecador.
- pedir* 'pedir' [inf. impers.] 572 Senhor, justiça viimos pedir.
- Pedro* 70 semelha Pedro Gil na calvareça; 635 de quant'el foi lazerar | serve Don Pedro e non lhi da en grado; 637 con dereito seer enforcado | deve Don Pedro; 699 E poren, Don Pedr', en Vilarreal, | en mao ponto vós tanto bevestes.
- [*peer*] 'peer' *pea* [subj. pres. 3ª s.] 386, 389, 392, 395, 398, 401, 404, 407, 410 Non quer'eu donzela fea | que ant'a mia porta pea.
- pees* 'pies' 113 pisaredes as olivas conos pees ena pia; 800 os deitavan dos arções | ant'os pees de seu senhor.
- peior* 'peor' 27 ca nunca vi dona peor talhada; 176 ca peor pena nunca d'esta vi; 357 ben conselhar | non dé vós con estar peor; 408 que ant' a mia porta pea | nen faça i peor; 470 con seu porponto, nunca peor vi; 619 mais muit' est' aquesto peor | que por ti bevo; 1002 e xe lhis parar outr'ano peor.
- [*peitear*] 'colgar' *peiteá-lo* [inf. impers.] 93 E outro meio filhou | e peiteá-lo mandou, | ao colo.
- pela* 'por la' [prep.+ art.] 37 Vi-a cavalgar indo pela rua; 500 e irei pela marinha.
- peleja* 'pelea' 745 se peleja sobr'ela ouver.
- pelos* 'por los' [prep.+ art. m.p.] 580 E tenho que vos non veo mentir, | pelos sinaes que nos el diss'.
- pena* 'pelliza' 158 por que foi el pena veira trager; 165 foi falir | en querer eu pena veira trager; 171 mui ben me vos fostes salvar | de pena veira, que trager vos vi; 176 ca peor

- pena nunca d'esta vi; 180 deitar | en tal logar esta pena; 977 quen assi torna pena de cendal.
- penado* 'penado' 280 nunca en maior | coita [...] foi [...] homen que fosse nado, | penado, penado; 290 de morrer en | ced'e mui gu[i]sado, | penado, penado; 300 eu nunca fosse nado, | penado, penado.
- penas* 'peñas' 219 con que fendedes as penas, dando grandes espadadas.
- pendon* 'pendón' 924 O que tragia o pendon en quiço; 927 O que tragia o pendon sen oito; 930 O que tragia o pendon sen sete; 933 O que tragia o pendon sen tenda; 940 pero tragia pendon sen caldeira; 951 O que tragia pendon de cadaço.
- penhorar* 'pignorar' [inf. impers.] 49 ca o quer' eu penhorar | na cadela, polo can; 56 e penhora[r]-lh'ei de pran; *penhoremos* [ind. pres. 1ª p.] 43, 51, 59, 67 Penhoremos o daian | na cadela, polo can.
- penhos* 'prenda' 48 e, quant' é a meu cuidar, | estes penhos pesar-lh' an; 64 os seus penhos ficar-mi-an.
- [*pensar*] *pensades* [ind. pres. 2ª p.] 307 se vos non pensades de mí.
- peões* 'peones' 152 Levarei Fernando Telles con gran peça de peões.
- peor* 'peor' 719 poren faz mal, que non pode peor; 794 sairon aos mesquinhos, | fezeron todo peor.
- peores* 'peores' 785 con infanções ignazes | mui peores ca rapazes.
- pequena* 'pequeña' 757 assi queria Avangelho mui pequena paixon | pera meestre Joan.
- per* 'por' [prep.] 22 Osas dũu javaril, | que dessen per seu quadril; 29, 35, 41, vi-a cavalgar per ãa aldeia; 122 e virdes as azeitonas jazer per esses lagares; 161 que é | ome mui'aposto, per bõa fê; 178 non sabedes dar | bon conselho, per quanto vos oí; 244 e porende per ren partir | de vos; 379 per quant'eu de vos apres'ei; 532 Joan Rodriguiz foi esmar a Balteira | sa medida, per que colha sa madeira; 535 e non meor, per nulha maneira; 540 per antr'as pernas da 'scaleira; 555 Per boa fê, fazede-lo mui mal; 665 O adail é mui [gran] sabedor, | que o guiou per aquela carreira; 682 Pero da Ponte, paro-vos sinal | per ante o demo do fogo infernal; 730 se a quiseredes tẽer, | nona tenhades per ren ant' el rei; 810 se cu[idan] eles per i gaanhar | ben das con que nunca saben falar; 817 nen se as cuidan per i d'enganar | que sejan deles poren namoradas; 831 fod'el per eles quanto foder quer; 838 per forca de foder; 849 pois que fode per eles assaz; 851 se molher acha que o demo ten, | assi a fode per arte e per sen; 854 ainda fal al | conos livros que ten, per bõa fê; 857 assi [a] vai per foder encantar; 891 O colbe colheu per ãa malha | da loriga; 896 mais o cavaleiro | per sas armas o fez; 934 per quant'agora sei de sa fazenda; 968 que manto doutren non filhe per ren; [part. intensificativa] 684 minguar quisestes, mal per descreestes; 728 e quantos nós avemos per amar; 954 O que da guerra foi per retraúdo.
- pera* 'para' [prep.] 150 e des i pera meu corpo levarei ta[!] guisamento; 184 Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha; 468, 473, 478 ai, que coteife pera a carreta; 549 ca delgada pera gata ren non val; 569 e Vilar de Paes ar foi comprar | pera seu corp'; 640 e non quis ende dar | ãu soldo pera sa alma quitar; 755 queria bon son, ligeiro de dizer, | pera meestre Joan; 758 assi queria Avangelho mui pequena paixon | pera meestre Joan; 761 queria bon son [d]e seculorum amen | pera meestre Joan; 764 queria bon son de [O] cunctipotens | pera meestre Joan.

- perafuso* ‘parahúso, tornillo’ 910 mais vai en redor, come perafuso.
- peras* ‘peras’ 316, 324, 332, 340 saberedes quaes peras eu vendo.
- perder* ‘perder’ [inf. impers.] 189 sen espanto | que vós ajades d’i perder a garnacha nen no manto; 252 mia senhor que quero ben | porque me faz perder o sen; 453 non son mais de dous e averedes- | los a perder polos muit’afrontar; *perdian* [ind. imperf. 3ª p.] 776 tiinhan-nos mal aficados, | [ca] perdian na color; *perdi* [ind. perf. 1ª s.] 285 que ja o sen | perdi por en; 306 ermanos e primos e tíos | todolos yo por vos perdí; 369 e na fala que fezeistes | perdi eu do que tragia; *perdedes* [ind. perf. 2ª p.] 456 vos fará gran mêngua se o perdedes; *perdera* [plusc. 3ª s.] 925 e vendend’o seu perdera o viço.
- perd[o]ar* ‘perdonar’ [inf. impers.] 319 de perd[o]ar quen no mal deostasse; *perdon pardon* [ind. pres. 1ª s.] 615, 671, se Deus me pardon; 957, 1003 se Deus me pardon; *perdoasse* [subj. imperf. 3ª s.] 310 por que lhi rogava que perdoasse | Pero d’Ambroa.
- Pérez* 163 Garcia Pérez, vós ben cousecer | podedes; 177 Garcia Pérez, non sabedes dar | bon conselho.
- perigo[o]sas* ‘perigosas’ 485 ca ei espanto, | por quanto | mui perigo[o]sas son.
- pernas* ‘piernas’ 540 per antr’as pernas da’scaleira.
- pero* ‘pero’ [conj.] 61 Pero quereí-mi avíir | con el[e]; 167 pero de tanto ben a salvarei; 341 Pero que ei ora mengua de companha; 424 Pero non quer’ eu galardón; 576 pero atant’ aprendi dun judeu; 713 e pero digo-lh’eu que [o] mal é | de quen no el quitou muitas vegadas; 721 mais tant’á el de quitaçon sabor, | que a nega, pero xa leva dobrada; 729 E pero se a quiserdes têer; 734 pero vos el-rei queira dessi | ben vingar; 919 pero non veo quand’é preitesia; 922 pero non veo polo San Martinho; 940 pero tragia pendon sen caldeira.
- Pero* 76 semelha Pero Gil no feijoo; 82 semelha Pero Gil no vedejo; 151 que nunca en nen un tempo trouxo tal Pero Sarmento; 311 por que lhi rogava que perdoasse | Pero d’Ambroa; 342-343 Pero que ei ora mengua de companha, | nen Pero Garcia nen Pero d’Espanha | nen Pero Galego non irá começo; 345-346 ben vo-lo juro par Santa Maria: | que Pero d’Espanha nen Pero Garcia | nen Pero Galego non iran cômego; 348-349 nunca cinga espada con bôa bainha, | se Pero d’Espanha nen Pero Galinha | nen Pero Galego for ora cômego; 624 Pero da Pont’á feito gran pecado; 631 poren foi Coton mal dia nado, | pois Pero da Ponte erda seu trobar; 681 Pero da Ponte, paro-vos sinal.
- perponto* ‘perpunto’ 475 Vi un coteife mal guisad’e vil, | con seu perponto todo de pavil.
- pertigueiro* ‘despensero’ 69 Med’ ei ao pertigueiro que ten Deça; 73, 79, 85 Antolha-xe-me riso, pertigueiro; 75 Med’ ei do pertigueir’ e ando soo; 81 Med’ ei do pertigueiro tal que mejo.
- pesar* ‘pesar’ [inf. impers.] 48 quant’ é a meu cuidar, | estes penhos pesar-lh’ an; 551 muit’ouve gran pesar; 689 pesar-mi-á en; *pesa* [ind. pres. 3ª s.] 145 Pois a vosso padre pesa, | non lhi dedes o castelo; 748 e a quen pesa do mal, se s’i faz; 893 e pesa-m’ende.
- [*petar*] ‘golpear’ *petei* [ind. perf. 1ª s.] 213 Con estas petei e frango.
- pia* ‘pila’ 113 pisaredes as olivas conos pees ena pia; 123 trilhá-las-edes[ena] pia, con esses ca[l]canhares.
- pintar* ‘pintar’ [inf. impers.] 955 macar en Burgos fez pintar escudo.
- [*pisar*] ‘pisar’ *pisaredes* [ind. fut. 2ª p.] 113 pisaredes as olivas conos pees.
- play* ‘place’ [prov.] 412 quer | un don que’m donez, si vos play.
- plus* ‘más’ [prov.] 432 mia dona, qu’es la melhor | del mond’e la plus a[vi]nent.

- pobre* ‘pobre’ 570 e diz ca non lh'en cal | de viver pobre.
- poçon* ‘veneno’ 502 e fugirei do poçon | do alacran.
- podengo* ‘podengo’ 17 Podengo riba de Sil; 54 Mandou-m' el furtrar alvor | o meu podengo melhor; *podengu*’ 46 Pois que me foi el furtrar | meu podengu' e mi o negar.
- poder* ‘poder’ 419 Don Arnaldo, pois tal poder | de vent' avedes; 735 non á end' o poder; 993 ouv' aqui reis de maior poder | [en] conquerer e en terras gaanhar.
- [*poder*] ‘poder’ *posso* [ind. pres. 1ª s.] 245 per ren partir | de vos muit'-amar, non posso; 479 Non me posso pagar tanto | do canto das aves; *pode* [ind. pres. 3ª s.] 229 sey que par | nunca lh'omen pod'achar; 520 pecado | nunca me pod'enganar; 585 de que pode mui gran dano viir; 643 de que se ja nunca pode salvar; 719 poren faz mal, que non pode peor; 989 Esto que pode seer; *podedes* [ind. pres. 2ª p.] 164 Garcia Pérez, vós ben cousecer | podedes; 187 E ir podedes a Libira; 460 ca non podedes outros taes achar; *pudi* [ind. perf. 1ª s.] 610 mais non pudi -tan gran coita sofri; *podera* [plusc. 3ª s.] 669 ben que podera fazer por ficar; *possa* [subj. pres. 3ª s.] 575 non lhi leixaron que possa cobrir; *possan* [subj. pres. 3ª s.] 529 algũa terra buscar, | u me non possan culpar | alacran negro nen veiro.
- poer* ‘poner’ [inf. impers.] 593 Fui eu poer a mão noutro di- | -a a uã soladadeira no conon; 670 ben que podera fazer por ficar, | e feze-o poer aalen a Talaveira; *pos* [ind. perf. 3ª s.] 144 Don Rodrigo moordomo que ben pos al Rei a mesa; *posesse* [subj. imperf. 3ª s.] 139 Se conos cardeaes [...] posesse que guardasse nós de maos trebelhos.
- poi* ‘pues’ [conj.] 467, 472 Poi-las guerras son.
- pois* ‘pues’ [conj.] 45 Pois que me foi el furtrar | meu podengu’; 127 Pois que el[e] os panos da mia reposte toma; 145 Pois a vosso padre pesa, | non lhi dedes o castelo; 172 e, pois de vós a queredes deitar; 179 pois que me vós conselhades deitar | en tal lugar esta pena; 184 Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha; 202 E pois que vossa fazenda teedes ben alumeada; 205 E pois que sodes aposto e fremoso cavaleiro; 230 E, pois que o Deus assi quis; 250 Pois que mei ora d'alongar; 257 Pois me tal coita faz sofrer; 321 E, pois vejo que me non conhocedes; 351 Don Airas, pois me rogades | que vos dia meu conselho; 419 Don Arnaldo, pois tal poder | de vent'avedes; 425 pois vo-lo ja outrogei; 477 Pois se vai o aguazil; 525 (doado | m'é de as eu razõar, | pois-las non ei a provar); 538 e, pois que s'en compasso á de meter; 631 E poren foi Coton mal dia nado, | pois Pero da Ponte erda seu trobar; 634 pois que se de quant'el foi lazerar; 648 E pois non á quen no poren retar | queira; 686, 692, 698 E ben vej' ora que trobar vos fal, | pois vós tan louca razon cometestes; 687 E pois razon [a]tan descomunal | fostes filhar; 689 se vos pois a ben sal | ante o diaboo; 696 e poren non é trobar natural, | pois que o del e do dem'aprendestes; 711 mais, pois veen a contas aficadas; 849 e, pois que fode per eles assaz; 864 Pois el agora tan muito erra | maldito seja!; 870 Pois que ven conos prostumeiros | maldito seja!; 882 Pois [el] chus mol é que manteiga | maldito seja!; 1007 e por esto non sãõ pecador | de comer ben, pois mi o dan en doaçõn.
- pois* ‘después’ [adv.] 97 E pois ali o liou, | estendeu-se e bucijou; 197 bõds talhos en Espanha metestes, pois i chegastes; 221 pois m'eu de vós partisse; 223 que nunc'aveeria sabor | de ren, pois vos eu non visse; 638 por que foi filhar | a Coton, pois-lo ouve soterrado; ‘quando’ 111, 121 pois fordes na alcaria; 116 pois fordes no Exarafe; 240 Que farei eu pois que non vir | o mui bon parecer vosso?; 766 O genete, | pois remete | seu alfaraz corredor.

- pol, polo* ‘por el’ [prep.+ art.] 750 *pol* amor de Deus; 44, 50, 52, 58, 60, 66, 68 [...]a cadela, polo can; 922 *pero non veo polo San Martinho*; ‘por lo’ 655 *polo mais toste da guerr’alongar*.
- pola* ‘por la’ [prep.+ art.] 613 *esta paixon soffro por teu amor, | pola tua, que soffresti por min*.
- polos* ‘por los’ [prep.+ art. p.] 646 *bevendo con el, o foi matar: | todo polos cantares del levar*; 804 *se o fazen polos ventres mostrar*.
- polos* [prep.+ pron. pers. át.] 453 *e averedes- | los a perder polos muit’-afrontar*.
- pontas* ‘puntas’ 814 *cōnas pontas dos mantos trastornadas*.
- Ponte* 624 *Pero da Pont’á feito gran pecado*; 631 *pois Pero da Ponte erda seu trobar*; 681 *Pero da Ponte, paro-vos sinal*.
- ponteiro* ‘pendenciero’ 206 *g[u]ardade-vos de seerdes escatimoso ponteiro*.
- ponto* ‘punto, momento’ 700 *en mao ponto vós tanto bevestes*.
- pontos* ‘puntos’ 602 *non era de Deus aquel son, | ca os pontos del no meu coraçõn | se ficaran*.
- põõbares* ‘palomares’ 121 *Pois fordes na alcaria e virdes os põõbares*.
- por* ‘por’ [prep.] 2 *Ai eu coitada como vivo en gran cuidado | por meu amigo*; 6 *Ai eu coitada como vivo en gran desejo | por meu amigo*; 26 *Achei Sancha Anes encavalgada, | e dix’eu por ela cousa guisada*; 99 *por ùa velha enviou*; 114-115, 119-120, 124-125 *Ficaredes por estroso, | por untad’ e por lixoso*; 185 *queredes ir daqui pera Sevilha, | por veerdes voss’ amigo*; 190 *E ùa cousa sei eu de vós e tenho por mui gran brio*; 195 *e non dedes nemigalha por mente de Joan Coelho*; 196 *Por que vos todos amassen*; 211 *E non me tenhades por mal*; 217 *E por esto [vos] chamamos nós "o das duas espadas"*; 258 *tal coita faz soffrer | qual sempr’eu por ela soffri*; 262 *moir’eu e moiro por alguen*; 270 *porque non vej’aqi | a dona que por meu mal [vi]*; 278 *nen atan coitado | foi eno mundo | por sa senhor | homen*; 301 *por amor [de] Dios*; 306 *ermanos e primos e tíos | todolos yo por vos perdi*; 310 *por que lhi rogava*; 313 *Por Deus*; 333 *E por esto é grande a mia nomeada*; 354 *por ben tenh’ eu que vaades*; 356 *E por [vos] eu ben conselhar*; 373 *Don Meendo, | por quant’ ora eu entendo*; 436 *Don Arnaldo, fostes errar, | por passardes con batarês*; 463 *que por minguado que vos en terredes!*; 476 *e o cordon d’ouro tal por joeta*; 484 *ca ei espanto, | por quanto | mui perigo[os]sas son*; 582 *e non ten | por dereito de s’end’ el encobrir*; 587 *E romeu que Deus assi quer servir | por levar tal furt’ a Jelusalen*; 599 *por muito mal que me lh’eu mereci*; 612-613 *esta paixon soffro por teu amor, | pola tua, que soffresti por min*; 619-620 *Fel e azedo bevisti, Senhor, | por min, mais muit’ est’ aquesto peor | que por ti bevo nen que recebi*; 623 *nembre-ch’esto que por ti padeci!*; 629 *por que oj’ anda vestido e onrado*; 649 *seerá oi-mais por min retado*; 653 *por adail filhou | seu coraçõn*; 669 *ben que podera fazer por ficar*; 715 *E por levá-la quitaçõn dobrada*; 726 *mais dad’a outren que tenha por vós*; 823 *ou quiçá o fazen por delivrar | sas bestas*; 828 *e o que os tragia preguntei | por eles*; 834 *por quanto eu sa fazenda sei*; 868 *por non ir nos primeiros*; 874 *por non ir a Graada*; 880 *por non entrar na Veiga*; 893 *e pesa-m’ende, por que essa ida*; 909 *por que a chaga non vai contra juso*; 970 *e non sãõ, por aquesto, ladron*; 971 *ladron por atal | en nulha terra nunca chmar vi*; 975 *ante tenho [ja] por trajeitador*; 983 *por se meter por mais sabedor*; 992 *quero-vos responder, | por vos fazer a verdade saber*; 997 *-Senhor, por esto non digu’eu de non*; 1006 *e por esto non sãõ pecador*.

- por que* [loc. conjunt. causal] 218 chamamos nós "o das duas espadas", | por que sempre as tragedes agudas e amoadas; 496 nen d'armas, por que quebranto | e chanto | ven delas toda sazon; 548 e, por que é grossa, non vos seja mal; 637 seer enforcado | deve Don Pedro, por que foi filhar | a Coton [...] seus cantares; 666 O adail é mui [gran] sabedor [...] por que [o] fez desguiar da fronteira; 683 por que con Deus, o padre spirital | minguar quisestes; 731 e direi-vos ora por que o ei; 732 por que nunca vo-lo vej[o] fazer; 737 E ainda vos conselharei al, | por que vos amo [mui] de coração; 805 por que se devan deles a pagar; 1000 foro de Leon | querran vosco, por que an [gran] pavor.
- por que* [loc. adv.interrog.] 158 Ûa pregunt'ar quer'a el Rei fazer (...) por que foi el pena veira trager; 423 Mais digu'eu: ai, | por que nunca tal don deu Rei?; 808 Ai Deus ! se me quisess'alguen dizer | por que tragen estas cintas sirgadas; 987 Ûa pergunta vos quero fazer (...) por que veestes jantarescomer, | que ome nunca de vosso logar | comeu?
- poren* [conj.] 191 e poren vo-lo juro muit[o] a firmes e afio; 261 atanto lhi direi poren; 285 que ja o sen | perdi poren; 695 e poren non é trovar natural; 574 a Gris furtaran tanto, que poren | non lhi leixaron que possa cobrir; 621 E poren, ai, Jesu Cristo, Senhor; 630 E poren foi Coton mal dia nado; 648 E pois non á quen no poren retar | queira; 699 E poren, Don Pedr', en Vilarreal | en mao ponto vós tanto bevestes; 707 poren faz mal d'andar-s'assi queixando; 719 poren faz mal, que non pode peor; 818 per i d'enganar | que sejan deles poren namoradas; 903 e deu-lhi poren tal co[l]pe de suso; 911 e poren muit'á que é fistolada; 962 e lho non dá tal qual o deu, poren, | que manda [end'] o Livro de Leon?
- porend'*, *porende* 244 e porende per ren partir | de vos muit'amar, non posso; 642 E porend' é gran traedor; 193 Eu poren[de] vo-lo rogo e vo-lo dou en conselho.
- porponto* 'perpunto, jubón' 465 con seu porponto, mais non d'algodon; 470 con seu porponto, nunca peor vi.
- porque* [conj. causal] 224 porque vós sodes a melhor | dona; 252 porque me faz perder o sen; 269 moir'eu porque non vej'aqui | a don que por meu mal [vi].
- porta* 'puerta' 386, 389, 392, 398, 401, 404, 407, 410 que ant'a mia porta pea.
- porteiros* 'porteros' 552 quando vos vi deitar aos porteiros | vilanamente.
- Portugal* 544 e Alvela, que andou en Portugal; 981 ja ùa vez un rei en Portugal: | ouve un dia de trajeitar sabor.
- pouc'* *pouco* 879 O que meteu na taleiga | pouc'aver e muita meiga; 688 e que tan pouco val.
- poucas* 'pocas' 803 en que s'apertan mui poucas vegadas.
- pousada* 'posada' 320 com' el fez a min, estando en sa pousada.
- pran* vid. *de pran*.
- [*prazer*] 'placer' *praz* [ind. pres. 3ª s.] 845 fod'el as mouras cada que lhi praz.
- prazer* 'placer' 265 E ja eu nunca veerei | prazer con estes olhos meus; 995 mais non quen ouvesse maior prazer | de comer, quando lhi dan bon chantar.
- preço* 'fama' 900 e de mais á preço que nunca erra | de dar gran golpe con seu tragazeite.
- pregunt'* *pregunta* 'pregunta' 156 Ûa pregunt'ar quer' a el Rei fazer; 985 Ûa pergunta vos quero fazer.
- preguntar* 'preguntar' [inf. impers.] 958 desto vos venho [aqui] preguntar; *preguntei* [ind. perf. 1ª s.] 827 e o que os tragia preguntei.

preit' preito 'pleito, assunto' 724 macar preit' ajades con alguen; 328 cedo meu preito non seeria nada; 979 dizer-vos quer'eu al | daqueste preito; [euf. 'miembro viril'] 905 E dizen meges que ñus an tal preit'e.

preitesia 'pleitesia' 919 pero non veo quand'é preitesia.

prenhadas 'preñadas' 809 come molheres prenhadas.

prez 'prez, honra, fama' 656 e el fez-lh'i leixar (...) prez e esforço; 679 E ao Demo vou acomendar | prez deste mundo; 894 e pesa-m'ende, por que essa ida, | de prez que ouve mais.

primeirament' 'primeramente' 651 Don Foan, quand' ogano aqui chegou | primeirament' e viu volta e guerra.

primeiro 'primero' 517 e tornar | ao que me foi primeiro.

primeiros 'primeros' 566 foi el gaanhar | mais ca os seus avoos primeiros; 868 e por non ir nos primeiros | que faroneja?

primos 'primos' 305 ermanos e primos e tíos | todolos yo por vos perdí.

proençal 'provenzal' 693 Vos non trobades come proençal, | mais come Bernaldo de Bonaval.

prol 'favor, provecho' 329 e en sa prol nunca me vós faledes.

prostumeiros 'postreros' 870 Pois que ven conos prostumeiros, | maldito seja!

provado 'probado, confirmado' 642 E porent' é gran traedor provado.

provar 'probar' [inf. impers.] 525 pois-las non ei a provar; *provedes* [subj. pres. 2ª p.] 451 E com'omen que quer mal doitear | seus naturaes sol nono provedes.

[*punhar*] 'pugnar, procurar' *punhastes* [ind. perf. 2ª p.] 196 Por que vos todos amassen sempre vós muito punhastes; *punhade* [imper.] 959 [se]quer ora punhade de mi dar | tal recado.

qu' 'que' [prov.] 430-431 e d'aitan vos vul segurar | qu'an faray un ven tan cortes: | que mia dona, qu'es la melhor | del mond'.

quadril 'cuadril, anca' 22 Osas dũũ javaril, | que dessen per seu quadril.

quaes 'que, cuales' 316, 324, 332, 340 saberedes quaes peras eu vendo; 647 polos cantares del levar, | con os quaes oj'anda arrufado.

qual 'cual, quien' 258 Pois me tal coita faz sofrer | qual sempr'eu por ela sofri; 461 que vos non conhoscán quen sodes nen qual; 962 e lho non dá tal qual o deu.

quand' *quando* 'cuando' 135 quand'o que me furtou, foi cobri-lo sa capa; 650 Don Foan, quand' ogano aqui chegou; 919 pero non veo quand'é preitesia; 20 que lhi mejasse | quando lébor i achasse; 24 quando lébor levantasse; 145 Don rodrigo moordomo que ben pos al Rei a mesa, | quando diss'a Don Anrique; 253-254 porque me faz perder o sen, | quando m'ouver dela quitar | direi quando me lh'espedit; 266 E ja nunca veerei | prazer con estes olhos meus | de quando a non vir; 552 Ansur Moniz, muit'ouve gran pesar, | quando vos vi deitar aos porteiros; 622 ai, Jesu Cristo, Senhor, | en juizo, quando ante ti for; 672 Muito foi ledó, se Deus me perdon, | quando se viu daqueles passos fora; 816 semelhan os bois das ferradas, | quando as moscas los võe coitar; 996 mais non quen ouvesse maior prazer | de comer, quando lhi dan bon jantar.

quant' *quanto* 'cuanto' 47 e, quant' é a meu cuidar; 272 Par Deus, senhor, | en quant'eu for | de vós tan alongado; 373 Don Meendo, Don Meendo, | por quant' ora eu entendo; 379 Don Meendo de Candarei, | per quant'eu de vos apres'ei; 592 tod' aqesto sei eu | e quant'

el foi levar e [er] vestir; 634 pois que se de quant'el foi lazerar; 934 per quant'agora sei de sa fazenda; 178 non sabedes dar | bon conselho, per quanto vos oí; 484 nen d'armas -ca ei espanto, | por quanto | mui perigo[o]sas son; 590 ca todo quanto el despendeu | e deu; 626 quanto el lazerado | ouve gran tempo; 749 querrá que seja quanto avedes seu; 831 fod'el per eles quanto foder quer; 834 por quanto eu [de] sa fazenda sei; [*ja quanto*] 187 E ir podedes a Libira e torceredes ja quanto;.

quanta 'cuanta' 907 atal chaga, ja mais nunca serra, | se con quanta lãa á en esta terra | a escaentassen.

quantos 'cuantos' 239 [e] nen an, | quantos son nen seeran; 728 ca vossa onra é [a] todos nós | e quantos nós avemos por amar.

que [pron. rel.] 2 vivo en gran cuidado | por meu amigo que ei alongado!; 6 vivo en gran desejo | por meu amigo que tarda e non veijo!; 11 un falconcinho bornil, | que non voass'; 14 Uũ galguilinho vil, | que ãa lébor, de mil, | non[a] filhase; 18 Podengo riba de Sil, | que enfiasse un [...-il]; 19 un [...-il], | que lhi mejasse; 22 Osas dũũ javaril, | que dessen per seu quadril; 55 o meu podengo melhor, | que avia e[n] sabor; 69 Med' ei ao pertigueiro que ten Deça; 72, 74, 78, 80, 84, 86 Mília Sancha Fernándiz, que muit' amo; 76 Med' ei do pertigueir' e ando soo, | que semelha Pero Gil no feijoo; 82 Med' ei do pertigueiro tal que mejo, | que semelha Pero Gil no vedejo; 100 por ãa velha enviou, | que o veesse escantar; 117 e virdes as azeitonas que foran de Don Xacafe; 135 quand'o que me furtou, foi cobri-lo sa capa; 138 Se conos cardeaes, con que faça seus conselhos; 157 Ña pregunt'ar quer' a el Rei fazer, | que se sol ben e aposto vestir; 160 queremos riir | eu e Gonçalo Marfiiz, que é | ome muit'aposto; 171 me vos fostes salvar | de pena veira, que trager vos vi; 189 se[n] pavor e sen espanto | que vós ajades d'i perder a garnacha; 208 Con aquesto que avedes mui mais ca outro compristes; 210 a quen quer que cometestes; 212 duas [e]spadas que andavan en ãu mango; 214 a quen quer que chagassen; 219 con que fendedes as penas; 225 porque vós sodes a melhor | dona de que nunca oisse | hom(en) falar; 242 Ca o mal que vos foi ferir | aquele; 249 sei ca morrerei | se non ei | vós, que sempre i amei; 251 mia senhor que quero ben; 259 por ela sofri | des aquel dia que a vi; 267 e con coita que averei; 270 moir'eu porque non vej'aqui | a dona que por meu mal [vi]; 279 homen que fosse nado; 283 sen uosso ben, | que tant'-ei desejado; 304 mios ojos como ríos | corren del día que vos vi; 314 ca direi-vos de min o que i entendo; 368-369 e na fala que fezeistes | perdi eu do que tragia; 386, 389, 392, 395, 398, 401, 404, 407, 410 que ant'a mia porta pea; 400 que á brancos os cabelos; 412 un don que'm donez; 416 tota[s] las na[u]s que la son; 428 l'ondrat nom que m' avez mes; 450 E com'omen que quer mal doitear | seus naturaes; 455 daquestes dous o que en meos val; 461 que vos non conhoscán quen sodes nen qual; 487 come dun bon galeon, | que m'alongue muit' aginha; 517 e tornar | ao que me foi primeiro; 544 e Alvela, que andou en Portugal; 578 este furto fez ãu romeu, | que foi [ante] ja outros escarnir; 580 vos non veo mentir, | pelos sinaes que nos el diss'e[n] | ca eno rostro trag'; 585 de que pode mui gran dano vïir; 586 E romeu que Deus assi quer servir; 589 como Gris non ten | nunca cousa de que s'e[le] cobrir; 599 por muito mal que me lh'eu mereci; 613 pola tua, que sofresti por min; 614 Nunca, dê-lo dia en que naci, | fui tan coitado; 620 mais muit' est' aquesto peior | que por ti bevo nen que recebi; 623 nembre-ch'esto que por ti padeci!; 625 á feito gran pecado | de seus cantares, que el foi furtar | a Coton; 628 e doutros

muitos que non sei contar; 629 por que oj' anda vistido e onrado; 641 sequer do que lhi avia emprestado; 643 de que se ja nunca pode salvar; 658-659 en filhar adail que conhocia; | que estes passos maos ben sabia; 665 que o guiou per aquela carreira; 668 e direi-vos al que lhi fez leixar; 673 quando se viu daqueles passos fora | que vos ja dix'; 680 ca non é jog' o de que omen chora!; 688 e que tan pouco val; 690 ante o diaboo, a que obedeecestes; 712 logo lhi mostran ben do que quit'é; 726 mais dad'a outren que tenha por vós; 791 que rapazes dos martinhos; 792 que non tragian senhor; 802 destes que tragen saias encordadas; 803 en que s'apertan mui poucas vegadas; 806 sas senhores, que non tõe pagadas; 811 per i gaanhar | ben das con que nunca saben falar; 815 en que semelhan os bois das ferradas; 826 Ao daian de Cález eu achei | livros que lhe levarian da benzer; 827 e o que os tragia preguntei | por eles; 829-830 Senher, | con estes livros que vós veedes dous | e conos outros que el ten dos sous; 835-836 conos livros que ten non á molher | a que non faça que semelhen grous |os corvos; 840 do que [ẽ]nos livros que el ten jaz; 844 livros d'artes, que el ten; 847 livros que el ten; 850 se molher acha que o demo ten; 854 conos livros que ten; 855-856 se acha molher que aja [o] mal | deste fogo que de San Marçal é; 860 O que foi passar a serra; 866 O que levou os dinheiros; 872 O que filhou gran soldada; 878 O que meteu na taleiga; 892 colheu per ùa malha | da loriga, que era desvencida; 894 de prez que ouve mais; 905 E dizen meges que ùs an tal preit'e; 912 O que da guerra levou cavaleiros; 915 O que da guerra se foi con maldade; 918 O que da guerra se foi con nemiga; 921 O que tragia o pano de linho; 924 O que tragia o pendon en quiço; 927 O que tragia o pendon sen oito; 930 O que tragia o pendon sen sete; 933 O que tragia o pendon sen tenda; 936 O que se foi con medo dos martinhos; 939 O que, con medo, fugiu da fronteira; 942 O que roubou os mouros malditos; 945 O que da guerra se foi con espanto; 948 O que da guerra se foi con gran medo; 951 O que tragia pendon de cadarço; 954 O que da guerra foi per retraúdo; 979 daqueste preto, que eu aprendi; 986 que mi deveades afazer; 988 que ome nunca de vosso logar | comeu.

que [conj. copulativa] 28, 30, 36, 42 e quige jurar que era mostea; 88 de com' aprendi que come; 103-104 Daquesto foi, que non d'al: | de que comestes mui mal; 116 Ben sei que seeredes ledó; 128 que en levass'el os cabos; 131, 137, 143 Quisiera eu assi ora deste nosso Papa | que me talhasse melhor aquesta capa; 133 Se m'el graça fizesse con os seus cardeaes, | que lh'eu desse, que mos talhasse iguaaes; 139 posesse que guardasse nós de maos trebelhos; 155 creede ben sen dultança, | que ja mais en este mundo nunc[a] averá vingança; 182 e muito tenh'ora que mui mais val | en dá-la eu a un coteif'aqui; 192 vo-lo juro muit[o] a firmes e afio: | que sempre avedes a morrer en invern'of[u] en estio; 194 vo-lo rogo e vo-lo dou en conselho | que vós, entra[n]te a Sevilla, vos catedes no espelho; 207 ca dizen que baralhastes con [Don] Joan Co[e]lheiro; 214 E ar oí-vos eu dizer que a quen quer que chagassen; 215 que nunca se trabalhassen; 221-222 Ben sabia eu, mia senhor, | que, pois m'eu de vós partisse, | que nunc'aveeria sabor | de ren; 228 sey que par | nunca lh'omen pod'achar; 231 E, pois que o Deus assi quis, | que eu são tan alongado | de vós; 233 mui ben seede fis | que nunca eu sen cuidado | en vivirei; 310-311 lhi rogava que perdoasse | Pero d'Ambroa, que o non matasse; 321 E, pois vejo que me non conhocedes; 337 E rogo-vos que me non afiquedes; 345 E ben vo-lo juro par Santa Maria: | que Pero d'Espanha [...] non iran cõmeço; 352 pois me rogades | que vos dia

meu conselho; 354 por ben tenh' eu que vaades | mui longe de mi; 359 ca vos conselh'eu o melhor: | que vaades ora morar | mui longe de mi; 413 que vul vostr' almiral seer; 438 que non cuid'eu que i á três | no mundo de tan gran valor; 441 e [j]uro vos, par San Vincent[e], | que non é bon doneador; 471 ca non quer Deus que s'el en outro meta; 493 E juro par Deus lo santo | que manto | non tragerei; 577 pero atant' aprendi dun judeu: | que este furto fez ùu romeu; 579 E tenho que vos non veo mentir; 601 entendi | ben que non era de Deus aquel son; 632 e mui mais lhi valera que trobado | nunca ouvess'el; 685, 691, 697 E ben vej' ora que trovar vos fal; 705 log'atentei que non dissera ren; 713 e pero digo-lh'eu que [o] mal é | de quen no el quitou; 717 e achei que avia | de todo ben sa quitaçon levada; 724 que, macar preit' ajades con alguen; 738 que nunca voz en dia d'Acenso[n]| tenhades; 749 querrá que seja quanto avedes seu; 836 a que non faça que semelhen grou | os corvos; 847 que cõnos livros que el ten [i] faz; 859 lhi faz ben semelhar | que é geada ou nev'e non al; 900 e de mais á preço que nunca erra; 906 E dizen meges que usan tal preit'e | que atal chaga, ja mais nunca serera; 968 dos maestros aprendi tal liçon: | que manto doutren non filhe per ren; 980 oí dizer que trajeitou assi | ja ùa vez; [conj. causal] 45 Pois que me foi el furta | meu podengu'; 127 Pois que el[e] os panos da mia reposte toma; 179 non sabedes dar bon conselho, per quanto vos oí, | pois que me vós conselhades deitar | en tal logar est pena; 196 Por que vos todos amassen sempre; 202 E pois que vossa fazenda teedes ben alumeada; 205 E pois que sodes aposto e fremoso; 218 por que sempre as tragedes agudas e amoadas; 230 E, pois que o Deus assi quis; 240 pois que non vir | o mui bon parecer vosso; 250 Pois que mei ora d'alongar | de mia senhor; 303 que los mios ojos como ríos | corren; 310 por que lhi rogava que perdoasse | Pero d'Ambroa; 341 Pero que ei ora mengua de companha; 438 que non cuid'eu que i á três | no mundo; 496 por que quebranto | e chanto | ven delas toda sazón; 538 e, pois que s'en compasso á de meter; 548 e, por que é grossa, non vos seja mal; 605 beeito sejas tu, que sofredor | me fazes deste marteiro par ti!; 634 pois que se de quant'el foi lazerar; 637 seer enforcado | deve Don Pedro, por que foi filhar | a Coton; 666 por que [o] fez desguiar da fronteira; 683 por que con Deus, o padre spirital; 696 pois que o del e do dem'aprendestes; 702 Cítola oí andar-se queixando | de que lhi non davan sas quitações; 731-732 e direi-vos ora por que o ei: | por que nunca vo-lo vej[o] fazer; 737 por que vos amo [mui] de coraçon; 805 por que se devan deles a pagar; 849 pois que fode per eles assaz; 870 Pois que ven conos prostumeiros; 893 por que essa ida; 909 por que a chaga non vai contra juso; 1000 por que an [gran] pavor; [conj. final] 532 per que colha sa madeira; 573 Senhor, justiça viimos pedir | que nos façades; 818 que sejan deles poren namoradas; 961 Quen dá seu manto, que lho guard'alguen; [conj. ilativa] 81 Med' ei do pertigueiro tal que mejo; 284 tant'ei desejado | que ja o sen | perdi por en; 295 fui d'amor aficado | tan muit'en mi | que non dormi; 653 tan gran sabor ouve d' ir a sa terra | que logu' enton por adail filhou | seu coraçon; 721 mais tant' á el de quitaçon sabor, | que a nega; 787 e ouveron tal pavor, | que os seus panos d'arrazes | tornaron doutra color; 842 e el á tal sabor de os leer, | que nunca noite nen dia al faz; 844 e sabe d'arte do foder tan ben, | que cõnos seus livros d'artes [...] fod'; 887 empero foi ela i tan ardida, | que ouve depois a vencer; 890 mais empero é-x'el tan braceiro, | que ouv' end' ela de ficar colpada; 904 e deu-lhi poren tal co[l]pe de suso, | que ja a chaga nunca vai çarrada; [valor modal] 95 ao colo o atou, | en tal que o non aolhasse; 134 mais vedes en que vi en el maos sinaes; 521 que me faça ja falar; 575 non lhi leixaron que possa cobrir;

[loc.] 603 de guisa que logu'i | cuidei morrer; 626 que, quanto el lazerado | ouve gran tempo, el x'os quer lograr; 733 que vo-lo non veja teer assi; 734 que [...] non á end'o poder; 759 Com'[eu] queria comer que me soubesse ben; 852 assi a fode per arte e per sen, | que saca dela o demo malvaz; 858 assi [a] vai per foder encantar | que, fodendo, lhi faz ben semelhar; [valor concessivo] 118 torceredes as olivas, como quer que outren bafe; 669 ben que podera fazer por ficar; [valor comparativo] 151 levarei ta[l] guisamento, | que nunca en nen un tempo trouxo tal Pero Sarmento; 334-335 ca non foi tal que, se migo falhasse; | que en eu mui ben non-[no] castigasse; 431 faray un ven tan cortes: | que mia dona (...) faray passar; 513 ca mais me pago do mar | que de seer cavaleiro; 574 a Gris furtaran tanto, que poren | non lhi leixaron que possa cobrir; 719 poren faz mal, que non pode peor; 782 e ia-se deles rio | que Aguadalquivir maior; 797 con mui [mais] longos granhões | que as barvas dos cabrões; 882 Pois [el] chus mol é que manteiga, | maldito seja!; 960 tal recado, que seja con razon; [valor temporal] 703 des que [eu] oí ben sas razões; 845 cada que lhi praz; 911 e poren muit'á que é fístolada; 1004 mui gran temp' á que non foi en Carrion; [valor interrogativo] 158 Ûa pregunt'ar qer'a el Rei fazer (...) por que foi el pena veira trager; 212 que foi das duas [e]spadas; 240 Que farei eu pois que non vir | o mui parecer vosso?; 423 por que nunca tal don deu Rei?; 808 se me quisess'alguen dizer | por que tragen estas cintas sirgadas; 863, 869, 875,881 que faroneja?; 963 que manda [end'] o Livro de Leon?; 987 por que veestes jantares comer; 989 Esto que pode seer; [valor exclamativo] 40 Ai, velha fududancia, | que me semelhadés ora mostea!; 144 Don Rodrigo moordomo que ben pos al Rei a mesa; 463 que por minguido que vos en terredes; 468, 473, 478 ai, que coteife pera a carreta!; [loc. adv.] 209 u quer que mão metestes;

quebranto 'quebranto' 496 por que quebranto | e chanto | ven delas.

queijadas 'quesadas' 821 ben come se adubassen queijadas.

queixar [-se] 'quejarse' [inf. impers.] 443 Joan Rodriguiz vejo-vos queixar; 990 ca vej' ende os erdeiros queixar?; *queixa* [ind. pres. 3ª s.] 708 E queixa-se-m'ele muitas vegadas; *queixou* [ind. perf. 3ª s.] 716 se [me] queixou; *queixando* [ger.] 701 Cítola oí andar-se queixando; 707 poren faz mal d'andar-s'assi queixando.

quen 'quien' [pron. rel.] 96 quen no visse e o catasse; 110 Faça-xo quen faz o al; 154 e quen estes mataaren; 198 e quen se convosco filhou; 210 a quen quer que cometestes; 214 a quen quer que chagassen; 318 e non sei eu quen vo-lo outrogasse; 319 perd[o]ar quen no mal deostasse; 326 ben acharia quen xe me viltasse; 374, 377, 380 quen leva o baio, non leixa a sela; 442 que non é bon doneador | quen esto fezer a ciente; 461 que vos non conhoscán quen sodes nen qual; 570 quen x'assi fal; 644 come quen a seu amigo jurado; 648 E pois non á quen no poren retar | queira; 714 [o] mal é | de quen no el quitou muitas vegadas; 747-748 a quen o feito do sagrado jaz, | e a quen pesa do mal; 961 Quen dá seu manto; 977 quen assi torna pena de cendal; 995 mais non quen ouvesse maior prazer | de comer.

querer 'querer' [inf. impers.] 165 nunca, de pran, foi falir | en querer eu pena veira trager; *quer' quero* [ind. pres. 1ª s.] 49 ca o quer' eu penhorar; 156 Ûa pregunt'ar quer' a el Rei fazer; 385, 391, 393, 397, 399, 403, 405, 409 Non quer'eu donzela fea; 424 Pero non quer' eu galardón; 526 ante quer'andar sinheiro; 978 Don Vaasco, dizer-vos quer'eu al; 251 Pois que nm'ei ora d'alongar | de mia senhor que quero ben; 515 e quero-m'oi-mais guardar | do alacran; 722 Quero-vos ora mui ben conselhar; 985 Ûa pregunta vos

quero fazer; 991 quero-vos responder; *quer* [ind. pres. 3ª s.] 260 e non se quer de min doer; 450 E com'omen que quer mal doitear | seus naturaes; 471 ca non quer Deus que s'el en outro meta; 586 E romeu que Deus assi quer servir; 627 ouve gran tempo, el x'os quer lograr; 831 fod'el per eles quanto foder quer; 118 torceredes as olivas, como quer que outren bafe; 209 u quer que mão metestes; 210 a quen quer que cometestes; 214 a quen quer que chagassen; 411 Sinner, [...] us vein quer | un don que'm donez [prov.]; *queremos* [ind. pres. 1ª p.] 159 e queremos riir; 162 e ar quere-lo-emos en cousir; *queredes* [ind. pres. 2ª p.] 172 pois de vós a queredes deitar; 184 Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha; 203 e queredes ben amiga fremosa; 457 E se queredes meu conselho filhar; 533 Se ben queredes fazer; *quige* [ind. perf. 1ª s.] 28, 30, 36, 42 e quige jurar que era mostea; *quis* [ind. perf. 3ª s.] 230 E, pois que o Deus assi quis; 639 e non quis ende dar | ãu soldo; 861 e non quis servir a terra; *quisestes* [ind. perf. 2ª p.] 684 con Deus, o padre spirital, | minguar quisestes; *queria* [ind. imperf. 1ª s.] 255 de mui bon grado queria ir | logo e nunca [mais]; 753-754 Com'eu en dia de Pascoa queria ben comer, | assi queria bon son; 756-757 Assi com'eu queria comer de bon salmon, | assi queria Avangelho mui pequena paixon; 759-760 Com'[eu] queria comer que me soubesse ben, | assi queria bon son [d]e *seculorum amen*; 763 assi queria bon son de [O] *cunctipotens*; 801 De grado queria ora saber; *quisera* [plusc. 1ª s.] 130, 136, 142 Quisera eu assi ora deste nosso Papa; 607 Quisera-m'eu fogir logo dali; *querrei* [ind. fut. 1ª s.] 61 Pero querrei-mi avãir; 65 e querrei-me ben servir; 371 e non quer[r]ei eu, amigo; *querrá* [ind. fut. 3ª s.] 749 querrá que seja quanto avedes seu; *quer[r]edes* [ind. fut. 2ª p.] 370 Ar quer[r]edes falar migo; *querran* [ind. fut. 3ª p.] 584 querran a outr' assi furtá-lo seu; 1000 mai-los erdeiros foro de Leon | querran vosco; *queira* [subj. pres. 3ª s.] 649 E pois non á quen no poren retar | queira; 734 pero vos el-rei queira dessi | ben vingar; *queirades* [subj. pres. 2ª p.] 725 non queirades con el en voz entrar; *quisess' quisesse* [subj. imperf. 3ª s.] 807 se me quisess'alguen dizer; 325 E, se m'eu quisesse seer viltada; *quisessen* [subj. imperf. 3ª p.] 822 come se adubassen queijadas | ou se quisessen tortas armassar; *quiser* [subj. fut. 3ª s.] 838 se x'el quiser; *quiserdes* [subj. fut. 2ª p.] 729 E pero se a quiserdes tãer.

quiçá 'quizá' 823 ou quiçá o fazen por delivrar | sas bestas.

quiço 'quicio' 924 O que tragia o pendon en quiço.

quit' quite 'pagado' 712 logo lhi mostran ben do que quit'é; 706 e era ja quite de todo ben.

quitações 'quitaciones' 702 que lhi non davan sas quitações.

quitaçon 715 E por levá-la quitaçon dobrada | se [me] queixou; 718 e achei que avia | de todo ben sa quitaçon levada; 720 mais tant' á el de quitaçon sabor, | que a nega.

quitar 'alejear, exonerar, pagar' [inf. impers.] 253 quando m'ouver dela quitar; 640 ãu soldo pera sa alma quitar; *quitou* [ind. perf. 3ª s.] 714 que [o] mal é | de quen no el quitou muitas vegadas.

[*rabejar*] 'rabejar' *rabejasse* [subj. imperf. 3ª s.] 16 mais rabejasse e ladrasse.

rabo 'rabo' 90 mandou cozer o vil omen | meio rabo de carneiro.

rapaz 'rapaz' 751 ca rapaz | sol nona dev'a tãer.

rapazes 785 con infanções ignazes | mui peores ca rapazes; 791 que rapazes dos martinhos.

razõar 'razonar' [inf. impers.] 524 doado | m'é de as eu razõar.

- razões* ‘razones’ 703 mais, des que [eu] oi ben sas razões.
- razon* 495 nen terrei d' amor razon; 608 e non vos fora mui[to] sen razon; 674 muit' ei gran razon; 686, 692, 698 pois vos tan louca razon cometestes; 687 E pois razon [a]tan descomunal | fostes filhar; 960 que seja con razon; 998 ca é gran razon.
- recado* ‘recado’ 518 E direi-vos un recado; 960 [se]quer ora punhade de mi dar | tal recado. [receber] ‘recibir’ *recebi* [ind. perf. 1ª s.] 620 que por ti bevo nen que recebi.
- redor* ‘redor’ 910 non vai contra juso, | mais vai en redor, come perafuso.
- rei* ‘rey’ 144 Don Rodrigo moordomo que ben pos al Rei a mesa; 156 Ûa pregunt'ar quer' a el Rei fazer; 384 se me non cas el Rei; 423 por que nunca tal don deu Rei?; 730 nona tenhades per ren ant' el rei; 734 pero vos el-rei queira dessi | ben vingar; 957, 971 Rei Don Alfonso; 981 que trajeitou assi | ja ùa vez un rei en Portugal.
- reis* 993 ouv' aqui reis de maior poder.
- [remeter] ‘lanzar, espolear’ *remete* [ind. pres. 3ª s.] 766 O genete, | pois remete | seu alfaraz corredor.
- ren* ‘algo, cosa’ 223 que nunc'aveeria sabor | de ren, pois vos eu non visse; 244 e porende per ren partir | de vos muit'amar; 281 Se[n] nulha ren; 549 ca delgada pera gata ren non val; 705 log'atentei que non dissera ren; 730 nona tenhades per ren ant' el rei; 968 que manto doutren non filhe per ren.
- reposte* ‘ajuar’ 127 Pois que el[e] os panos da mia reposte toma.
- responder* ‘responder’ [inf. impers.] 991 Pae Gómez, quero-vos responder; *respondeu* [ind. perf. 3ª s.] 828 e o que os tragia preguntei | por eles, e respondeu-m'el.
- retar* ‘retar’ [inf. impers.] 648 E pois non á quen no poren retar | queira; *retado* [part.] ‘retado’ 649 seerá oi-mais por min retado.
- retraúdo* ‘censurado’ 954 O que da guerra foi per retraúdo.
- riba* ‘rivera’ 17 Podengo riba de Sil.
- ric'omen ricomen* ‘ricohombre’ 876 Se é ric'omen ou á mesnada; 87 Direi-vos eu dun ricomen | de com' aprendi que come; 111 Tanto sei de vós, ricomen.
- riir* ‘reir’ [inf. impers.] 105 E começou de riir; 159 e queremos riir.
- rio* ‘rio’ 781 e ia-se deles rio | que Aguadalquivir maior.
- ríos* 303 que los mios ojos como ríos | corren del día que vos vi.
- riso* ‘broma’ 73, 79, 85 Antolha-xe-me riso, pertigueiro.
- Rodrigo* 144 Don Rodrigo moordomo.
- Rodriguiz* 443, 531 Joan Rodriguiz.
- [rogar] ‘rogar’ *rogo* [ind. pres. 1ª s.] 193 Eu poren[de] vo-lo rogo e vo-lo dou en conselho; 337 E rogo-vos que me non afiquedes; *rogades* [ind. pres. 2ª p.] 317 Ca [me] rogades cousa desguisada; 351 Don Airas, pois me rogades | que vos dia meu conselho; *rogava* [ind. imperf. 3ª s.] 310 por que lhi rogava que perdoasse | Pero d'Ambroa; *roguedes* [subj. pres. 2ª p.] 313 Por Deus, non me roguedes.
- roldar* ‘rondar’ [inf. impers.] 511 e a roldar.
- Roma* 126 Se me graça fizesse este Papa de Roma!
- romeu* ‘romero’ 577 que este furto fez ùu romeu; 586 E romeu que Deus assi quer servir.
- rosto* ‘rosto’ 581 pelos sinaes que nos el diss'e[n] | ca eno rosto trag'.
- roubar* ‘robar’ [inf. imper.] 943 e a sa terra foi roubar cabritos; *roubou* [in. perf. 3ª s.] 942 O que [ar] roubou os mouros malditos.
- rua* ‘rúa, calle’ 37 Vi-a cavalgar indo pela rua.

sa 'su' [adj. pos. át.] 58 e filhar-lh'ei a maior | sa cadela, polo can; 135 quand'o que me furtou, foi cobri-lo sa capa; 278 nen atan coitado | foi eno mundo | por sa senhor; 320 com' el fez a min, estando en sa pousada; 329 e en sa prol nunca me vós faledes; 381 Falavan duas irmanas, estando ante sa tia; 532 Joan Rodríguez foi esmar a Balteira | sa medida, per que colha sa madeira; 563 u jaz seu padr' e sa madr' outro tal; 640 e non quis ende dar | ùu soldo pera sa alma quitar; 652 tan gran sabor ouve d' ir a sa terra; 718 e achei que avia | de todo ben sa quitaçon levada; 834 por quanto eu sa fazenda sei; 884 Domingas Eanes ouve sa baralha | con ùu genet'; 913 e a sa terra foi guardar dinheiros; 916 [e] a sa terra foi comprar erdade; 928 e a sa gente non dava pan coito; 934 per quant'agora sei de sa fazenda; 937 e a sa terra foi beber los vinhos; 943 e a sa terra foi roubar cabritos; 946 e a sa terra foi armar manto; 949 contra sa terra, espargendo vedo.

sabedor 'sabedor' 376 Amigo de Souto Maior, | daquesto soon sabedor; 983 por se meter por mais sabedor.

saber 'saber, conocimiento' 846 E mais vos contarei de seu saber.

saber 'saber' [inf. impers.] 801 De grado queria ora saber | destes; 992 por vos fazer a verdade saber; *sei* [pres. ind. 1ª s.] 111 Tanto sei de vós, ricomen; 116 Ben sei que seeredes ledo; 190 E ùa cousa sei eu de vós; 228 ca o vosso bõo semelhar | sey que par | nunca lh'omen pod'achar; 247 ante ben sei ca morrerei; 318 e non sei eu quen vo-lo outrogasse; 362 e sei, se o vós fezerdes; 504 ca eu non | lhi sei outra meezinha; 550 e desto mui mais sei eu; 591 tod' aquesto sei eu; 628 e doutros muitos que non sei contar; 834 por quanto eu [de] sa fazenda sei; 934 per quant'agora sei de sa fazenda; *sabe* [ind. pres. 3ª s.] 843 e sabe d'arte do foder tan ben; *sabedes* [ind. pres. 2ª p.] 177 Garcia Pérez, non sabedes dar | bon conselho; *saben* [ind. pres. 3ª p.] 811 per i gaanhar | ben das con que nunca saben falar; *sabia* [ind. imperf. 1ª s.] 220 Ben sabia eu, mia senhor; *sabia* [ind. imperf. 3ª s.] 659 que estes passos maos ben sabia; *saberedes* [ind. fut. 2ª p.] 316, 324, 332, 340 saberedes quaes peras eu vendo; *soubesse* [subj. imperf. 1ª s.] 330 se eu soubesse, morrer' ardendo; 759 Com[eu] queria comer que me soubesse ben.

sabor 'sabor' 55 o meu podengo melhor, | que avia e[n] sabor; 222 que nunc'aveeria sabor | de ren; 652 tan gran sabor ouve d' ir a sa terra; 720 mais tant' á el de quitaçon sabor, | que a nega; 841 e el á tal sabor de os leer; 982 ouve un dia de trajeitar sabor; 1008 ca de mui bon jantar ei gran sabor.

[*sacar*] 'sacar' *saca* [ind. pres. 3ª s.] 852 que saca dela o demo malvaz.

sagrado 'sagrado' 747 a quen o feito do sagrado jaz.

saias 'sayas' 802 queria ora saber | destes que tragen saias encordadas.

[*sair*] 'salir, atacar' *sal* [ind. pres. 3ª s.] 689 pesar-mi-á en, se vos pois a ben sal | ante o diaboo; *saistes* [ind. perf. 2ª p.] 209 u quer que mão metestes, guarecendo, en saistes; *sairon* [ind. perf. 3ª p.] 793 sairon aos mesquinhos.

salmon 'salmón' 756 Assi com'eu queria comer de bon salmon;

salvar 'salvar' [inf. impers.] 170 Senhor, mui ben me vos fostes salvar | de pena veira; 643 de que se ja nunca pode salvar; *salvarei* [ind. fut. 1ª s.] 167 pero de tanto ben a salvarei.

San 440 e [j]uro vos, par San Vincent[e]; 922 pero non veo polo San Martinho; 856 que aja [o] mal | deste fogo que de San Marçal é.

Sancha 25 Achei Sancha Anes encavalgada; 72, 74, 78, 80, 84, 86 Mília Sancha Fernándiz, que muit'amo.

- sanha* ‘saña’ 542 e foi-a ela colher logo sen sanha.
- Santa Maria* 344 E ben vo-lo juro par Santa Maria.
- [*santigar-se*] ‘santiguarse’ *santiguei-m* [ind. perf. 1ª s.] 33 Santiguei-m’ e disse.
- santo* ‘santo’ 492 E juro par Deus lo santo.
- santos* 741 festas de Nostro Senhor | nen de seus santos.
- Sarmento* 151 nunca en nen un tempo trouxe tal Pero Sarmento.
- sas* [adj. pos. át. p.] 466 e con sas calças velhas de branqueta; 702 Cítola oí andar-se queixando | de que lhi non davan sas quitações; 703 mais, des que [eu] oí ben sas razões; 806 por que se devan deles a pagar | sas senhores; 824 ou quiçá o fazen por delivrar | sas bestas; 896 mais o cavaleiro | per sas armas o fez.
- sazon* ‘sazón, ocasión’ 498 por que quebranto | e chanto | ven delas toda sazón.
- scaleira* ‘escalera’ 540 per antr’as pernas da’scaleira.
- scudeiro* ‘escudero’ 31 Vi-a cavalgar con un seu scudeiro.
- s’, se* [conj. cond.] 180 ca, s’i | o fezesse; 748 se s’i faz; 62-63 Pero quereei-mi avíir | con el[e], se consentir; | mais, se o el non comprir, | os seus penhos ficar-mi-an; 126 Se me graça fezesse este Papa de Roma; 132 Se m’el graça fezesse; 138 Se conos cardeaes, con que faça seus conselhos; 173 se me creverdes; 211 E non me tenhades por mal, se en vossas armas tango; 216 jamais de o guareceren, se o ben non agulhassen; 248 ante ben sei ca morrerei | se non ei | vós; 297 e se m’este mal | durar assi; 307 se vos non pensades de mí; 315, 323, 331, 339 se ùa vez assanhar me fazedes; 325 E, se m’eu quisesse seer viltada; 327 mais, se m’eu taes non escarmentasse; 330 se eu soubesse; 334 se migo fálhasse; 348 se Pero d’Espanha nen Pero Galego; 362 se o vós fezerdes; 384 se me non cas el Rei; 456 vos fará gran mêngua se o perdedes; 457 E se queredes meu conselho filhar; 462 e se vos d’estes dous end’ũu fál; 533 Se ben queredes fazer; 583 e se aquesto sofrede ben; 677 se ja mais nunca cuidei passar Lora; 689 se vos pois a ben sal; 729 E pero se a quiserdes tēer; 745 se peleja sobr’ela ouver; 748 se s’i faz; 804 se o fazen polos ventres mostrar; 807 se me quisess’alguen dizer; 810 se cu[idan] eles per i gaanhar; 812 nunca saben falar, | ergo nas terras se son ben lavradas; 817 nen se as cuidan per i d’enganar; 821-822 come se adubassen queijadas | ou se quisessen tortas armassar; 824 o fazen por delivrar | sas bestas, se fossen acevadadas; 838 se x’el quiser; 850 se molher acha que o demo ten; 855 se acha molher que aja [o] mal; 876 Se é ric’omen ou á mesnada; 907 atal chaga, ja mais nunca serra, | se con quanta lãa á en esta terra | a escaentassen; 969 mais se o m’eu melhora; 974 ca, se o dissesse, diria mal.
- s’, se* [pron. pers. át. refl.] 471 ca non quer Deus que s’el en outro meta; 538 e, pois que s’en compasso á de meter; 582 e non ten | por direito de s’end’ el encobrir; 589 Gris non ten | nunca cousa de que s’e[le] cobrir; 707 poren faz mal d’andar-s’assi queixando; 803 que tragen saias encordadas, | en que s’apertan mui poucas vegadas; 98 estendeu-se e buciou; 157 que se sol ben e aposto vistir; 198 e quen se convosco filhou; 215 que nunca se trabalhassen; 260 e non se quer de min doer; 477 Pois se vai o aguazil; 603 ca os pontos del no meu coração | se ficaran; 634 pois que se de quant’el foi lazerar | serve Don Pedro; 643 é gran traedor provado, | de que se ja nunca pode salvar; 672 quando se viu daqueles passos fora; 701 Cítola oí andar-se queixando; 708 E queixa-se-m’ele muitas vegadas; 716 E por levá-la quitaçon dobrada | se [me] queixou; 781 e ia-se deles rio | que Aguadlquivir maior; 805 por que se devan deles a pagar | sas senhores; 915 O

que da guerra se foi con maldade; 918 O que da guerra se foi con nemiga; 936 O que se foi con medo dos martinhos; 945 O que da guerra se foi con espanto; 948 O que da guerra se foi con gran medo; 983 por se meter por mais sabedor.

se Deus... [loc. excl.] 507, 554 se Deus m'ampar; 615 se Deus me perdon; 671 se Deus me perdon; 894 se Deus me valha; 957 se Deus vos pardon; 976 se Deus mi valha!

seculorum 760 assi queria bon son [d]e seculorum amen.

seer 'ser' [inf. impers.] 325 E, se m'eu quisesse seer viltada; 413 que vul vostr' almiral seer; 421 e dad'a vós devia seer; 513 ca mais me pago do mar | que de seer cavaleiro; 539 atan longa deve toda [a] seer; 636 E con dereito seer enforcado | deve Don Pedro; 989 Esto que pode seer; *sõo* [ind. pres. 1ª s.] 231 que eu sãõ tan alongado | de vós; 507 pagado | non sãõ; 970 e non sãõ, por aquesto, ladron; 1006 e por esto non sãõ pecador; *soon* 376 daquesto soon sabedor; *é* [ind. pres. 3ª s.] 47 e, quant' é a meu cuidar; 160 que é | ome muit'aposto; 204 ca non é cousa guisada; 333 E por esto é grande a mia nomeada; 441 que non é bon doneador; 522 ca non m'é dado; 524 doado | m'é de as eu razõar; 536 Esta é a madeira certa; 546 Esta é a medida d'Espanha; 548 e, por que é grossa, non vos seja mal; 562 e d'Azeved' ar é mui natural; 597-598 ca non é est'a de Nostro Senhor | paixon, mais é-xe de min; 642 E poren' é gran traedor provado; 664 O adail é mui [gran]sabor; 680 ca non é jog' o de que omen chora!; 695 e poren non é trobar natural; 712 logo lhi mostran ben do que quit'ê; 713 [o] mal é | de quen no el quitou; 727 ca vossa onra é [de] todos nós; 856 deste fogo que de San Marçal é; 859 lhi faz ben semelhar | que é geada ou nev'e non al; 876 Se é ric'omen ou á mesnada; 882 Pois [el] chus mol é que manteiga; 889 mais empero é-x'el tan braceiro; 911 e poren muit'á que é fistolada; 919 pero non veo quand'ê preitesia; 998 ca é gran razon; *es est'* [ind. pres. 3ª s:] 243 x'este o nosso; 431 qu'es la melhor | del mond'; 619 mais muit' est' aquesto peor; *sodes* [ind. pres. 2ª p.] 205 E pois que sodes aposto e fremoso; 224 porque vós sodes a melhor | dona; 461 que vos non conhoscen quen sodes nen qual; *son* [ind. pres. 3ª p.] 239 quantos son nen seeran; 416 c'a tota[s] las na[u]s que la son; 452 ca non son mais de dous; 467 Poi-las guerras son; 485 por quanto | mui perigo[os]sas son; 489 u os alacrães son; 812 no saben falar, | ergo nas terras se son ben lavradas; *era* 28, 30, 36, 42 e quige jurar que era mostea; 601 entendi | ben que non era de Deus aquel son; 706 e era ja quite de todo ben; 892 que era desvencida; *fui* [ind. perf. 1ª s.] 293 fui d'amor aficado; 336 ca sempre fui temuda e dultada; 593 Fui eu poer a mão noutro di-a; 615 Nunca, dê-lo dia en que naci, | fui tan coitado; 964 eu fui ja clerizon; *foi* [ind. perf. 3ª s.] 33 Gran foi o palheiro; 103 Daquesto foi, que non d'al; 164 foi falir | en querer eu pena veira trager; 212 que foi das duas [e]spadas; 235 ca ja Paris | d'amor non foi tan coitado; 277 nen atan coitado | foi eno mundo | por sa senhor | homen; 334 ca non foi tal; 514 ca eu foi ja marinheiro; 517 e tornar | ao que me foi primeiro; 561 e doutra vea foi dos d'Estepar; 591 quanto el despendeu | e deu, dali foi; 630 E poren foi Coton mal dia nado; 634 de quant'el foi lazerar; 671 Muito foi ledo; 704 e [e]na conta foi mentes parando; 885 e foi mal ferida; 886 empero foi ela i tan ardida; *fostes* [ind. perf. 2ª p.] 170 -Senhor, mui ben me vos fostes salvar | de pena veira; 199 fostes cousido sempre muit'; 435 -Don Arnaldo, fostes errar; 688 E pois razon [a]tan descomunal | fostes filhar; *fora* [plusc. 3ª s.] 608 e non vos fora mui[to] sen razon; *foran* [plusc. 3ª p.] 117 e virdes as azeitonas que foran de Don Xacafe; *seerá* [ind. fut. 3ª s.] 649 seerá oi-mais por min retado; 897 ja sempr' end' ela seerá sinalada; *seeran* [ind. fut. 3ª p.] 239 quantos son nen seeran; *seeredes* [ind.

fut. 2ª p.] 112 ledo seeredes esse dia; 116 Ben sei que seeredes ledo; *seeria* [cond. 3ª s.] 328 cedo meu preito non seeria nada; *seja* [subj. pres. 3ª s.] 548 e, por que é grossa, non vos seja mal; 749 querrá que seja quanto avedes seu; 865, 871, 877, 883 maldito seja!; 960 que seja con razon; *sejas* [subj. pres. 2ª p.] 605 -Senhor, | beeito sejas tu; *sejan* [subj. pres. 3ª p.] 818 que sejan deles poren namoradas; *fosse* [subj. imperf. 1ª s.] 299 eu nunca fosse nado; *fosse* [subj. imperf. 3ª s.] 279 homen que fosse nado; 312 nen fosse contra el desmesurada; *fossen* [subju. imperf. 3ª p.] 824 por delivrar | sas bestas, se fossen acevadadas; *for* [subj. fut. 3ª s.] 272 en quant'eu for | de vós tan alongado; 349 nen Pero Galego for ora cômego; 622 Senhor, | en juizo, quando ante ti for; *fordes* [subj. fut. 2ª p.] 111, 121 pois fordes na alcaria; 116 pois fordes no Exarafe; *seede* [imp. 2ª p.] 232 mui ben seede fí; *seerdes* [inf. pers. 2ª p.] 206 g[u]ardade-vos de seerdes escatimoso ponteiro.

seestro 'siniestro' 662 de destro leixar | lealdad' e de seestro lidar.

segundo 'según' [prep.] 723 segundo meu sen.

segurar 'asegurar' [inf. impers.] 429 e d'aitan vos vul segurar.

sela 'silla' 374, 377, 380 quen leva o baio, non leixa a sela.

semelhar 'parecer' 227 ca o vosso bõo semelhar | sey que par| nunca lh'omen pod'achar.

semelhar 'semejar' [inf. impers.] 858 lhi faz ben semelhar | que é geada; *semelha* [ind. pres. 3ª s.] 70 semelha Pedro Gil na calvareça; 76 semelha Pero Gil no feijoo; 82 semelha Pero Gil no vedejo; *semelhades* [ind. pres. 2ª p.] 40 que me semelhades ora mostea!; *semelhan* [ind. pres. 3ª p.] 815 en que semelhan os bois das ferradas; *semelhen* [subj. pres. 3ª p.] 836 a que non faça que semelhen grou | os corvos.

sempr 'sempre' 'siempre' 258 qual sempr'eu por ela sofri; 675 de sempr' en vós mia fazenda leixar; 897 ja sempr' end' ela seerá sinalada; 192 que sempre avedes a morrer en inverno; 196 Por que vos todos amassen sempre; 198 sempre vós d'el gaanhastes; 199 fostes cousido sempre muit'e mesurado; 210 sempre mal o escarnistes; 218 por que sempre as tragedes agudas e amoadas; 249 que sempre i amei; 336 ca sempre fui temuda e dultada.

sen 'sin' [prep.] 153 todos calvos e sen lanças; 154 creede ben sen dultança; 188 e depois ir a Alcalá se[n] pavor e sen espanto; 199 Sen esto, fostes cousido; 233 que nunca eu sen cuidado | en viverei; 282 Se[n] nulha ren, | sen uosso ben; 287 e viv'atormentado, | sen vosso ben; 510 sen grado | o faço; 542 e foi-a ela colher logo sen sanha; 565 E, sen esto, er foi el gaanhar; 608 e non vos fora mui[to] sen razon; 779 eno meio do estio, | estar tremendo sen frio; 887 que ouve depois a vencer, sen falha; 927 O que tragia o pendon sen oito; 930 O que tragia o pendon sen sete; 933 O que tragia o pendon sen tenda; 940 pero tragia pendon sen caldeira.

sen 'sentido' 252 porque me faz perder o sen; 284 que ja o sen | perdi por en; 657 En esto fez come de bõo sen; 723 segundo meu sen; 851 assi a fode per arte e per sen.

senher 'señor' [prov.] 828 -Senher, | con estes livros que vós veedes.

senhor 'señor' 71, 77, 83 e non vi mia senhor; 170 -Senhor, mui ben me vos fostes salvar; 220 Ben sabia eu, mia senhor; 251 Pois que mei ora d'alongar | de mia senhor; 271 Par Deus, senhor; 278 nen atan coitado | foi eno mundo | por sa senhor | homen que fosse nado; 437 por passardes con batarês | vossa senhor a Ultramar; 572 Senhor, justiça viimos pedir; 667 e en tal guerra leixar seu senhor; 792 que non tragian senhor; 800 ant'os pees de seu senhor; 973 nen vós, senhor, nono oistes a min; 986 Ña pergunta vos quero fazer, | senhor; 997 -Senhor, por esto non digu'eu de non.

- Señor* 597 ca non é esta de Nostro Senhor | paixon; 604 -Senhor, | beeito sejas tu; 611 - Deus, meu Senhor; 618 -Fel e azedo bevisti, Senhor, | por min; 621 Jesu Cristo, Senhor; 740 nen d'outras festas de Nostro Senhor.
- senhores* 'señoras' 806 por que se devan deles a pagar | sas senhores.
- Señora* 301 Señora, por amor [de] Dios, | aved algun duelo de mi.
- [*sentir*] 'sentir' *senti* [ind. perf. 1ª s.] 491 ca dentro no coração | senti deles a espinha!
- sequer* 'siquiera' 641 e non quis ende dar | ùu soldo pera sa alma quitar | sequer do que lhi avia emprestado; 959 [se]quer ora punhade de mi dar | tal recado.
- servir* 'servir' [inf. impers.] 65 e querei-me ben servir; 586 E romeu que Deus assi quer servir; 861 e non quis servir a terra; *serve* [ind. pres. 3ª s.] 635 pois que se de quant'el foi lazerar | serve Don Pedro.
- serra* 'sierra' 656 e passou a serra; 860 O que foi passar a serra.
- [*serrar*] 'cerrar' *serra* [ind. pres. 3ª s.] 906 e dizen meges que usan tal preit'e | que atal chaga ja mais nunca serra.
- sete* 'siete' 930 O que tragia o pendon sen sete.
- seu* 'su' [adj. pos.] 22 Osas dũ javaril, | que dessen per seu quadril; 31 Vi-a cavalgar con un seu scudeiro; 465, 470, 475 con seu porponto; 481 nen de seu son; 563 u jaz seu padr' e sa madr'; 569 e Vilar de Paes ar foi comprar | pera seu corp'; 631 pois Pero da Ponte erda seu trobar; 644 a seu amigo jurado; 654 que logu' enton por adail filhou | seu coração; 667 e en tal guerra leixar seu senhor; 767 O genete, | pois remete | seu alfaraz corredor; 800 ant'os pees de seu senhor; 846 E mais vos contarei de seu saber; 901 nunca erra | de dar gran golpe con seu tragazeite; 925 e vendend'o seu perdera o viço; 961 Quen dá seu manto, que lho guard'alguen.
- seu* 'su' [pron. pos.] 584 querran a outr' assi furtá-lo seu; 749 querrá que seja quanto avedes seu.
- seus* 'sus' [adj. pos. p.] 64 os seus penhos ficar-mi-an; 132 Se m'el graça fizesse con os seus cardeaes; 138 Se conos cardeaes, con que faça seus conselhos; 451 E com'omen que quer mal doitear | seus naturaes; 564 e jara el e todos seus erdeiros; 566 er foi el gaanhar | mais ca os seus avoos primeiros; 571 falecer-lh'-an todos seus companheiros; 625 Pero da Pont'á feito gran pecado | de seus cantares; 639 foi filhar [...] a Coton, pois-lo ouve soterrado, | seus cantares; 741 festas de Nostro Senhor | nen de seus santos; 787 que os seus panos d'arrazes | tornaron doutra color; 844 cõnos seus livros d'artes, que el ten.
- Sevilha* 184 Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha; 194 entra[n]te a Sevilha.
- si* 'si' [prov.] 412 us vein quer | un don que'm donez, si vos play.
- si* 'sí' [pron. pers. 3ª. refl.] 848 manda-os ante si todos trager.
- Sil* 17 Podengo riba de Sil.
- sinaes* 'señales' 134 mais vedes en que vi en el[e] maos sinaes; 580 tenho que vos non veo mentir, | pelos sinaes que nos el diss'e[n] | ca eno rostro trag'.
- sinal* *parar sinal* 'citar judicialmente' 681 Pero da Ponte, paro-vos sinal | per ante o demo do fogo infernal.
- sinalada* 'señalada' 897 ja sempr' end' ela seerá sinalada.
- si[n]lheira* 'sola' 537 e, de mais, nona dei eu a vós si[n]lheira.
- sinlheiro* 'solo' 526 ante quer'andar sinlheiro.
- sinner* [prov.] 411 -Sinner, [...] us vein quer.
- sirgadas* 'de seda' 808 por que tragen estas cintas sirgadas.

sison 'sisón' 390 que ant'a mia porta pea | nen faça come sison; 426 chamen-vos "Almiral Sison".

so 'bajo' 141 e panos dos cristãos meter so [es]sa capa.

sobr 'sobre' 454 e sobr'esto vos digo eu ora al; 745 ca, se peleja sobr'ela ouver; 1001 por que an [gran] pavor | d'aver sobr'elo convosco entençon.

sofredor 'sufridor' 605 -Senhor, | beeito sejas tu, que sofredor | me fazes deste marteiro par ti.

sofrer 'sufrir' [inf. imper.] 257 Pois me tal coita faz sofrer; *sofro* [ind. pres. 1ª s.] 612 Deus, meu Senhor, | esta paixon soffro por teu amor; *sofredes* [ind. pres. 2ª p.] 583 e se aquesto soffredes; *sofri* [ind. perf. 1ª s.] 258 qual sempr'eu por ela soffri; 610 tan gran coita soffri; *sofresti* [ind. perf. 2ª s.] 613 pola tua, que soffresti por min; *sofreron* [ind. perf. 3ª p.] 237 nunca soffreron tal afan; *sofrendo* [ger.] 338 mais ide-m' assi soffrendo.

[*soer*] 'soler' *sol* [ind. pres. 3ª s.] 157 que se sol ben e aposto vestir; *soia* [ind. imperf. 1ª s.] 965 eu fui ja clerizon | e degredo soia estudar; 966 u soia entrar.

sol 'ni siquiera' [adv.] 166 nen na sol cobrir; 588 e sol non cata como Gris non ten; *sol nono-a* 'en modo alguno 451 sol nono provedes; 752 ca rapaz | sol nona dev'a tēer.

soldada 'soldada' 872 O que filhou gran soldada.

soldadeira 'soldadeira' 594 Fui eu poer a mão noutro di- | -a a ùa soldadeira no conon.

soldo 'suelto' 640 e non quis ende dar | ùu soldo pera sa alma quitar.

soma 'cima' 128 en levass'el os cabos e dess'a mi a soma.

son 'son, sonido' 481 do canto | das aves nen de seu son; 601 non era de Deus aquel son; 754, 760, 763 assi queria bon son; 798 ao son do atambor.

soo 'solo' 75 Med' ei do pertigueir' e ando soo.

soterrado 'enterrado' 638 foi filhar | a Cotton, pois-lo ouve soterrado, | seus cantares.

sous 'suyos' [adj. pos.] 830 e conos outros que el ten dos sous.

Souto 375 Amigo de Souto Maior.

spirital 'espiritual' 683 por que con Deus, o padre spirital, | minguar quisestes.

suso, de suso 'encima' 903 e deu-lhi poren tal co[l]pe de suso.

sy [prov.] 415 e sy o faz, en bona fe.

taes 'tales' 327 se m'eu taes non escarmertasse; 460 ca non podedes outros taes achar.

tal 'tal' [pron. dem.] 81 Med' ei do pertigueiro tal que mejo; 95 en tal que o non aolhasse; 151 que nunca en nen un tempo trouxo tal Pero Sarmento; 334 é grande a mia nomeada, | ca non foi tal que, se migo falhasse, | que en eu mui ben non-[no] castigasse; 476 e o cordon d'ouro tal por joeta; 543 e Mari'Aires feze-o logo outro tal; 563 u jaz seu padr' e sa madr' outro tal; [loc.] 962 e lho non dá tal qual o deu.

tal 'tal' [adj. dem.] 150 e des i pera meu corpo levarei ta[l] guisamento; 180 que me vós conselhades deitar | en tal logar esta pena; 237 nunca soffreron tal afan; 257 Pois me tal coita faz sofrer | qual sempr'eu por ela soffri; 417 eu les faray tal vent de me; 419 -Don Arnaldo, pois tal poder | de vent' avedes; 423 Mais digu'eu: ai, | por que nunca tal don deu Rei?; 534 de tal midid'a devedes a colher; 587 por levar tal furt' a Jelusalen; 667 e en tal guerra leixar seu senhor; 786 e ouveron tal pavor; 841 e el á tal sabor de os leer; 903 e deu-lhi poren tal co[l]pe de suso; 905 E dizen meges que ùs an tal preit'e; 960 [se]quer ora punhade de mi dar | tal recado; 967 dos maestros aprendi tal liçon.

Talaveira 670 e feze-o poer aalen a Talaveira.

taleiga ‘talega’ 878 O que meteu na taleiga | pouc'aver e muita meiga.

talhada ‘tallada, proporcionada’ 27 ca nunca vi dona peor talhada; 203 e queredes ben amiga fremosa e ben talhada.

talhado ‘tallado’ 200 de todas cousas comprido e apost'e ben talhado.

[*talhar*] ‘cortar’ *talhasse* [subj. imperf. 3ª s.] 131, 137, 143 Quisera eu assi ora deste nosso Papa | que me talhasse melhor aquesta capa; 133 que lh'eu desse, que mos talhasse iguaaes.

talhos ‘tajos’ 197 bõs talhos en Espanha metestes.

tamanha ‘tamaña’ 541 A Maior Moniz dei ja outra tamanha.

tan ‘tan’ [adv.] 34 Gran foi o palheiro | onde carregaron tan gran mostea; 231 que eu sã tan alongado | de vós; 235 ca ja Paris | d'amor non foi tan coitado | nen Tristan; 273 senhor, | en quant'eu for | de vós tan alongado; 294 fui d'amor aficado | tan muit'en mi | que non dormi; 430 qu'an faray un ven tan cortes: | que mia dona (...) faray passar; 439 que non cuid'eu que i a três | no mundo de tan gran valor; 610 mais non pudi -tan gran coita sofri; 615 Nunca, dê-lo dia en que naci, | fui tan coitado; 652 tan gran sabor ouve d' ir a sa terra | que logu'enton por adail filhou | seu coraçon; 686, 692, 698 pois vos tan louca razon cometestes; 688 e que tan pouco val; 843 e sabe d'arte do foder tan ben; 864 Pois el agora tan muito erra; 886 empero foi ela i tan ardida, | que ouve depois a vencer; 889 mais empero é-x'el tan braceiro, | que ouv' end'ela de ficar colpada.

[*tanger*] ‘aludir’ *tango* [ind. pres. 1ª s.] 211 E non me tenhades por mal, se en vossas armas tango.

tant ‘tanto’ [adv.] 283 que tant'ei desejado; 720 mais tant' á el de quitaçon sabor; 167 pero de tanto ben a salvarei; 479 Non me posso pagar tanto | do canto | das aves; 574 a Gris furtaran tanto; que poren | non lhi leixron que possa cobrir; 700 en mao ponto vós tanto bevestes.

tanto [pron. dem.] 111 Tanto sei de vós, ricomen.

[*tardar*] ‘tardar’ *tarda* [ind. pres. 3ª s.] 3,7 Muito me tarda | o meu amigo na guarda!; 6 vivo en gran desejo | por meu amigo que tarda e non veijo!

tavlado ‘tablado’ 505 Nen de lançar a tavlado | pagado | non sã.

teer ‘tener’ [inf. impers.] 733 que vo-lo non veja teer assi; 744 na igreja non vos conselh'eu | de teer voz; *têer* 729 E pero se a quiseredes têer; 752 ca rapaz | sol nona dev'a têer nen judeu; *tenh* ‘tenho’ [ind. pres. 1ª s.] 182 e muito tenh'ora que mui mais val; 185 e nono tenh'a maravilha; 354 por ben tenh' eu que vaades | mui longe de mi; 190 E ãa cousa sei eu de vós e tenho por mui gran brio; 579 E tenho que vos non veo mentir; 975 ante tenho [ja] por trajeitador; *ten* [ind. pres. 3ª s.] 69 Med' ei ao pertigueiro que ten Deça; 581 e non ten | por dereito de s'end' el encobrir; 588 e sol non cata como Gris non ten | nunca cousa de que s'e[le] cobrir; 830 e conos outros que el ten dos sous; 835 conos livros que ten; 840 do que [ẽ]nos livros que el ten jaz; 844 cõnos seus livros d'artes, que el ten, | fod'-el as mouras; 847 que cõnos livros que el ten [i] faz; 850 se molher acha que o demo ten; 854 conos livros que ten, per bõa fê; *teedes* [ind. pres. 2ª p.] 202 E pois que vossa fazenda teedes ben alumeada; *têe* [ind. pres. 3ª p.] 806 sas senhores, que non tõe pagadas; *tiinhan* [ind. imperf. 3ª p.] 775 tiinhan-nos mal aficados; *terrei* [ind. fut. 1ª s.] 495 nen terrei d' amor razon; *terredes* [ind. fut. 2ª p.] 463 que por minguado que vos en

- terredes!; [ind. Fut. 3ª p.] 238 nen [ter]an; *tenha* [subj. pres. 3ª s.] 726 mais dad'a outren que tenha por vós; *tenhades* [subj. pres. 2ª p.] 211 E non me tenhades por mal, se en vossas armas tango; 730 E pero se a quiserdes têer, | nona tenhades per ren ant' el rei; 739 que nunca voz en dia d'Acenso[n] | tenhades.
- Telles* 152 Levarei Fernando Telles con gran peça de peões.
- temp' tempo* 'tiempo' 1004 mui gran temp' á que non foi en Carrion; 151 que nunca en nen un tempo trouxo tal Pero Sarmento; 627 quanto el lazerado | ouve gran tempo.
- temps* [prov.] 434 a la dolçor | del temps.
- temuda* 'temida' 336 ca sempre fui temuda e dultada.
- tenda* 'tienda' 933 O que tragia o pendon sen tenda.
- terra* 'tierra' 528 e ir come mercadeiro | algũa terra buscar; 652 tan gran sabor ouve d' ir a sa terra; 861 non quis servir a terra; 907 nunca serra, | se con quanta lãa á en esta terra | a escaentassen; 913 e a sa terra foi guardar dinheiros; 916 [e] a sa terra foi comprar erdade; 937 e a sa terra foi beber los vinhos; 943 e a sa terra foi roubar cabritos; 946 e a sa terra foi armar manto; 949 contra sa terra, espargendo vedo; 972 ladron por atal | en nulha terra nunca chamar vi.
- terras* 'tierras' 812 con que nunca saben falar, | ergo nas terras se son ben lavradas; 994 ouv'aqui reis de maior poder | [en] conquerer e en terras gaanhar.
- teu* 'tu' [adj. pos.] 612 esta paixon soffro por teu amor.
- ti* [pron. pers. át.] 606 que soffredor | me fazes deste marteiro par ti!; 620 muit' est' aquesto peor | que por ti bevo nen que recebi; 622-623 Senhor, | en juizo, quando ante ti for, | nembre-ch'esto que por ti padeci!
- tia* 'tía' 381 Falavan duas irmanas, estando ante sa tia.
- tios* 305 ermanos e primos e tios | todolos yo por vos perdí.
- tod'* *todo* 'todo' 591 tod' aquesto sei eu; 853 E, con tod'esto, ainda fal al; 475 con seu perpondo todo de pavil; 590 ca todo quanto el despendeu | e deu; 646 todo polos cantares del levar; 706 e era ja quite de todo ben; 718 e achei que avia | de todo ben sa quitaçon levada; 794 fezeron todo peor.
- toda* 498 por que quebranto | e chanto | ven delas toda sazon; 539 atan longa deve toda [a] seer; 899 E aquel mouro trouxe, com' arreite, | dous companhões en toda esta guerra.
- todas* 200 de todas cousas comprido.
- todolos* 'todos los' 149 e dar-vos-ei en ajuda todolos de Val de Canhas; 306 todolos yo por vos perdí.
- todos* 153 Levarei Fernando Telles con gran peça de peões, | todos calvos e sen lanças; 196 Por que vos todos amassen sempre vós muito punhastes; 564 e jara el e todos seus erdeiros; 571 falecer-lh'-an todos seus companheiros; 727 ca vossa onra é [de] todos nós; 848 manda-os ante si todos trager.
- [*tolher*] 'quitar' *tolhede* [imp.] 595 e disse-m'ela: -Tolhede-la, don.
- [*tomar*] 'tomar' *toma* [ind. pres. 3ª s.] 127 que el[e] os panos da mia reposte toma.
- topete* 'copete' 931 e cinta ancha e mui gran topete.
- [*torcer*] 'pisar, desviar' *torceredes* [subj. fut. 2ª p.] 118 torceredes as olivas; 187 E ir podedes a Libira e torceredes ja quanto.
- tornar* 'tornar, volver, cambiar' [inf. impers.] 516 e tornar | ao que me foi primeiro; *torna* [ind. pres. 3ª s.] 977 tenho-[o] por trajeitador (...) quen assi torna pena de cendal; *tornaron* [ind. perf. 3ª p.] 788 que os seus panos d'arrazes | tornaron doutra color.

tortas ‘tortas’ 822 ou se quisessen tortas armassar.

toste ‘pronto’ 655 polo mais toste da guerr' alongar; 742 ca ei gran pavor | de vos vïir mui toste d'eles mal.

totas ‘todas’ [prov.] 418 les faray tal vent de me, | or [...] totas [...-on]; 416 c'a tota[s] las na[u]s que la son.

[*traballar*] ‘trabajar’ *trabalhassen* [subj. imperf. 3ª p.] 215 que nunca se trabalhassen | jamais de o guareceren.

traedor ‘traidor’ 642 E porend' é gran traedor provado.

tragazeite ‘tragaceite’ 901 nunca erra | de dar gran golpe con seu tragazeite.

trager ‘traer’ [inf. imper.] 158 por que foi el pena veira trager; 165 foi falir | en querer eu pena veira trager | velha en corte; 171 fostes salvar | de pena veira, que trager vos vi; 819 Outrossi lhis ar vejo [i] trager | as mangas mui curtas; 848 manda-os ante si todos trager; *trag*’ [ind. pres. 3ª s.] 581 pelos sinaes que nos el diss'e[n] | ca eno rostro trag'; *tragedes* [ind. pers. 2ª p.] 218 por que sempre as tragedes agudas e amoadas; *tragen* [ind. pres. 3ª p.] 802 queria ora saber | destes que tragen saias encordadas; 808 se me quisess'alguen dizer | por que tragen estas cintas sirgadas; *tragia* [ind. imperf. 3ª s.] 369 e na fala que fezeistes | perdi eu do que tragia; 827 e o que os tragia preguntei; 921 O que tragia o pano de linho; 924 O que tragia o pendon en quiço; 927 O que tragia o pendon sen oito; 930 O que tragia o pendon sen sete; 933 O que tragia o pendon sen tenda; 940 pero tragia pendon sen caldeira; 951 O que tragia pendon de cadarço; *tragian* [ind. imperf. 3ª p.] 792 rapazes dos martinhos, | que non tragian senhor; *troux*’ *trouxe* *trouxo* [ind. perf. 3ª s.] 867 e non troux'os os cavaleiros; 898 E aquel mouro trouxe, com' arreite, | dous companhões; 151 que nunca en nen un tempo trouxo tal Pero Sarmento; *tragerei* [ind. fut. 1ª s.] 494 E juro par Deus lo santo | que manto | non tragerei; 499 mais tragerei un dormon.

trajeitador ‘prestiguidador’ 975 ante tenho [ja] por trajeitador.

trajeitar ‘hacer magia’ [inf. impers.] 982 ouve un dia de trajeitar sabor; *trajeitou* [ind. perf. 3ª s.] 980 oí dizer que trajeitou assi | ja ùa vez un rei.

trastornadas ‘trastornadas’ 814 cõnas pontas dos mantos trastornadas.

trebelhos ‘dificultades’ 139 posesse que guardasse nós de maos trebelhos.

[*tremar*] ‘temblar’ *tremendo* [ger.] 779 eno meio do estio, | estar tremendo sen frio.

três ‘tres’ 438 que non cuid'eu que i á três | no mundo de tan gran valor.

[*trilhar*] ‘pisar’ *trilhá-las-edes* 123 trilhá-las-edes[ena] pia.

Tristan 236 ca ja Paris | d'amor non foi tan coitado | nen Tristan.

trobar ‘trovar’ [inf. impers.] 631 pois Pero da Ponte erda seu trobar; 695 e poren non é trobar natural.

trobar ‘trovar’ 685, 691, 697 E ben vej' ora que trobar vos fal; *trobades* [ind. pres. 2ª p.] 693 Vos non trobades come proençal; *trobado* [part.] 632 e mui mais lhi valera que trobado | nunca ouvess'el.

trosquiados ‘rapados’ 773 e genetes trosquiados | corrian-nos arredor.

tu ‘tu’ [pron. pers.] 605 -Senhor, | beeito sejas tu.

tua ‘tua’ [pron. pos.] 613 esta paixon soffro por teu amor, | pola tua, que soffresti por min.

u ‘donde’ [adv.] 209 u quer que mão metestes; 292 u vos eu vi; 364 morar[e]des u vos digo; 489 u os alacrães son; 529 algũa terra buscar, | u me non possan culpar; 563 u jaz seu padr' e sa madr'; 716 e catei u jazia; 966 u soia entrar.

u ‘quando’ [conj.] 600 U a voz começastes.

ũa ‘una’ [art. ind.] 14 que ãa lébor, de mil, | non[a] filhasse; 29, 35, 41 vi-a cavalgar per ãa aldeia; 99 por ãa velha enviou; 156 Õa pregunt'ar quer' a el Rei fazer; 190 E ãa cousa sei eu de vós; 315, 323, 331, 339 se ãa vez assanhar me fazedes; 382 e diss'a ãa a outra; 594 Fui eu poer a mão noutro di- | -a a ãa soldadeira no conon; 891 O colbe colheu per ãa malha | da loriga; 981 oí dizer que trajeitou assi | ja ãa vez un rei en Portugal.

Ultramar ‘Ultramar’ 437 por passardes con batarês | vossa senhor a Ultramar.

un 10 Mester avia don Gil | un falconcinho bornil; 18 Podengo riba de Sil, | que enfiasse un [...il]; 31-32 Vi-a cavalgar con un seu scudeiro, | e non ia melhor un cavaleiro; 151 que nunca en nen un tempo trouxo tal Pero Sarmiento; 183 que mui mais val | en dá-la eu a un coteif'aqui; 412 Sinner, [...] us vein quer | un don que'm donez; 430 qu'an faray un ven tan cortes; 464 Vi un coteife de mui gran granhon; 469 Vi un coteife mao; 474 Vi un coteife mal guisad'e vil; 499 mais tragerei un dormon; 518 E direi-vos un recado; 981 oí dizer que trajeitou assi | ja ãa vez un rei en Portugal; 982 ouve un dia de trajeitar sabor.

untad' untado ‘embadurnado’ 115, 120, 125 Ficaredes por estroso, | por untad' e por lixoso.

uosso ‘vuestro’ [adj. pos.] 282 Se[n] nulha ren, | sen uosso ben, | que tant'ei desejado.

us ‘os’ [pron. pers. prov.] 411 -Sinner, [...] us vein quer | un don.

ũu ‘un’ [art. ind.] 13 Uũ galguilinho vil; 175 deita[de-a] logu'en ãu muradal; 212 que foi das duas [e]spadas que andavan en ãu mango?; 577 que este furto fez ãu romeu; 640 e non quis ende dar | ãu soldo pera sa alma quitar; 885 Domingas Eanes ouve sa baralha | con ãu genet', e foi mal ferida; (‘uno’) 462 e se vos d'estes dous end'ũu fal.

ũus ‘algunos’ 905 E dizen meges que ãus an tal preit'e.

Vaasco 964 -Don Vaasco, eu fui ja clerizon; 978 -Don Vaasco, dizer-vos quer'eu al.

Val de Canhas 149 e dar-vos-ei en ajuda todolos de Val de Canhas.

[*valer*] ‘valer’ *val* [ind. pres. 3ª s.] 182 e muito tenh'ora que mui mais val | en dá-la eu a un coteif'aqui; 455 daquestes dous o que en meos val | vos fará gran mêngua; 549 ca delgada pera gata ren non val; 556 ca don Ansur, onde el meos val, | ven dos de Vilanansur; 688 e que tan pouco val; *valera* [plusc. 3ª s.] 632 e mui mais lhi valera que trobado | nunca ouuess'el; *valha* [subj. pres. 3ª s.] 894 se Deus me valha; 976 ꝑse Deus mi valha!

val[a]di ‘baladí’ 469 Vi un coteife mao, val[a]di.

valor ‘valor’ 439 que non cuid'eu que i a três | no mundo de tan gran valor.

vea ‘rama’ 561 e doutra vea foi dos d'Estepar.

vedejo ‘vedija’ 82 que semelha Pero Gil no vedejo.

vedo ‘inmundicia’ 949 contra sa terra, espargendo vedo.

veelha ‘vieja’ 406 Non quer' eu donzela fea, | veelha de ma[a] coor.

[*veer*] ‘ver’ *vej'* *vejo* [ind. pres. 1ª s.] 269 moir'eu porque non vej'aqui | a don que por meu mal [vi]; 685, 691, 697 E ben vej' ora que trovar vos fal; 990 ca vej' ende os erdeiros

queixar?; 6 por meu amigo que tarda e non vejo!; 321 E, pois vejo que me non conhocedes; 443 Joan Rodriguiz vejo-vos queixar; 732 por que nunca vo-lo vej[o] fazer; 813 Encobrir nōn'o lhes vejo fazer; 819 Outrossi lhis ar vejo [i] trager | as mangas curtas; *vedes veedes* [ind. pres. 2ª p.] 134 mais vedes en que vi en el[e] maos sinaes; 829 -Senher, | con estes livros que vós veedes dous; *vi* [ind. perf. 1ª s.] 27 ca nunca vi dona peor talhada; 29, 31, 37, 41 vi-a cavalgar; 71 e non vi mia senhor [á] mui gran peça; 77, 83 e non vi mia senhor; 134 mais vedes en que vi en el[e] maos sinaes; 171 vos fostes salvar | de pena veira, que trager vos vi; 176 ca peor pena nunca d'esta vi; 259 des aquel dia que a vi; 270 non vej'aqui | a dona que por meu mal [vi]; 292 Ca log'ali | u vos eu vi; 304 que los mios ojos como ríos | corren del día que vos vi; 464, 469, 474 Vi un coteife; 470 nunca peor vi; 552 quando vos vi deitar aos porteiros; 771, 777, 789, 795 Vi coteifes; 783 Vi eu de coteifes azes; 972 en nulha terra nunca chamar vi; 976 nunca vi melhor; *viu* [ind. perf. 3ª s.] 651 e viu volta e guerra; 672 quando se viu daqueles passos fora; *veerei* [ind. fut. 1ª s.] 264 E ja eu nunca veerei | prazer con estes olhos meus; *veja* [subj. pres. 1ª s.] 733 que vo-lo non veja teer assi; *vir* [subj. fut. 1ª s.] 240 Que farei eu pois que non vir | o mui bon parecer vosso?; 266 de quando a non vir; *virdes* [subj. fut. 2ª p.] 112 e virde-la azeitona; 117, 122 e virdes as azeitonas; 121 e virdes os pōõbares; *visse* [subj. imperf. 3ª s.] 96 quen no visse e o catasse; 223 pois vos eu non visse; *veerdes* [inf. pers. 2ª p.] 185 queredes ir daqui pera Sevilha, | por veerdes voss' amigo.

vegadas 'veces' 708 E queixa-se-m'ele muitas vegadas; 714 e pero digo-lh'eu que [o] mal é | de quen no el quitou muitas vegadas; 803 en que s'apertan mui poucas vegadas.

Veiga 880 e por non entrar na Veiga | que faroneja?

veira 'parda, de color' 158 por que foi el pena veira trager; 165 foi falir | en querer eu pena veira trager | velha en corte; 171 ben me vos fostes salvar | de pena veira, que trager vos vi.

veiro 530 u me non possan culpar | alacran negro nem veiro.

vel [conj. disy. valor intensificativo] 833 macar vel el muit'aj[a] [de] leer.

velh' velha 'vieja' [adj.] 159 por que foi el pena veira trager | velh'an bon pan'; 39 -Ai, velha fududancia; 166 en querer eu pena veira trager | velha en corte.

velha 'vieja' 99 por ùa velha enviou, | que o vesse escantar; 102 A velha en diss' atal.

velhas [adj. p.] 466 e con sas calças velhas de branqueta.

velosa 'peluda' 394 Non quer'eu donzela fea | e velosa come can.

vencer 'vencer' [inf. impers.] 887 foi ela i tan ardidada, | que ouve depois a vencer, sen falha; *venceu* [ind. perf. 3ª s.] 888 e, de pran, venceu bōo cavaleiro; 895 venceu ela.

[*vender*] 'vender' [inf. impers.] *vende* 129 mais doutra guisa me foi el vende-la galdrapa; *vendo* [ind. pres. 1ª s.] 316, 324, 332, 340 saberedes quaes peras eu vendo; *vendend'* [ger.] 501 vendend'azeit' e farinha; 925 e vendend'o seu perdera o viço.

vent 'viento' [prov.] 417 eu les faray tal vent de me; 420 -Don Arnaldo, pois tal poder | de vent' avedes, ben vos vai; 430 qu'an faray un ven tan cortes.

ventres 'vientres' 804 se o fazen polos ventres mostrar.

verdade 'verdad' 992 por vos fazer a verdade saber.

vez 'vez' 315, 323, 331, 339 se ùa vez assanhar me fazedes; 981 oí dizer que trajeitou assi | ja ùa vez un rei en Portugal.

viço 'brío' 925 e vendend'o seu perdera o viço.

- vïir* ‘venir’ [inf. impers.] 256 grado queri ir | logo e nunca [mais] vïir; 585 de que pode mui gran dano vïir; 742 ca ei gran pavor | de vos vïir mui toste d’eles mal; *venho* [ind. pres. 1ª s.] 958 desto vos venho [aqui] preguntar; *vein* [prov.] 411 -Sinner, [...] us vein quer | un don; *ven* [ind. pres. 3ª s.] 498 por que quebranto | e chanto | ven delas toda sazón; 557-558 ca don Ansur, onde el meos val, | ven dos de Vilanansur de Ferreiros! | E da outra parte ven dos d’Escobar; 870 Pois que ven conos prostumeiros; 914, 917, 920, 923, 926, 932, 935, 938, 941, 944, 947, 950, 953, 956 non ven al maio; *viimos* [ind. pres. 1ª p.] 572 Senhor, justiça viimos pedir; *veen vêe* [ind. pres. 3ª p.] 711 mais, pois veen a contas aficadas; 816 quando as moscas los vêe coitar; *veo* [ind. perf. 3ª s.] 579 E tenho que vos non veo mentir; 919 pero non veo quand’ê preitesia; 922 pero non veo polo San Martinho; 952 macar non veo eno mes de março; *veestes* [ind. perf. 2ª p.] 366 Don Meendo, vós veestes | falar migo noutro dia; 987 por que veestes jantares comer; *veesse* [subj. imperf. 3ª s.] 100 por ùa velha enviou, | que o veesse escantar | d’olho mao.
- vil* ‘vil’ 13 Ûũ galguilinho vil; 89 mandou cozer o vil omen | meio rabo de carneiro; 474 Vi un coteife mal guisad’e vil.
- vilanamente* ‘villanamente’ 553 quando vos vi deitar aos porteiros | vilanamente d’antr’os escudeiros.
- Vilanansur* 557 don Ansur, onde el meos val, | ven dos de Vilanansur de Ferreiros!
- vilão* ‘villano’ 147 e dar-vos-ei en ajuda muito coteife vilão.
- Vilar* 568 e Vilar de Paes ar foi comprar.
- Vilarreal* 699 E poren, Don Pedr’, en Vilarreal, | en mao ponto vós tanto bevestes.
- [*viltar*] ‘ultrajar’ *viltasse* [subj. imperf. 3ª s.] 326 ben acharia quen xe me viltasse; *viltada* [part.] 325 E, se m’eu quisesse seer viltada.
- Vincent[e]* 440 e [j]uro vos, par San Vincent[e].
- vingança* ‘vinganza’ 155 ja mais en este mundo nunc[a] averá vingança.
- vingar* ‘vengar’ [inf. impers.] 735 pero vos el-rei queira dessi | ben vingar.
- vinho* ‘vino’ 762 Assi com’eu beberia bon vinho d[e] Ourens.
- vinhos* 790 conhecedores de vinhos; 937 e a sa terra foi beber los vinhos.
- vistir* ‘vestir’ [inf. impers.] 157 que se sol ben e aposto vistir; 592 e quant’ el foi levar e [er] vistir; *vistido-a* [part.] 38 mui ben vistida en cima da mua; 629 por que oj’ anda vistido e onrado.
- viver* ‘viver’ [inf. impers.] 570 e diz ca non lh’en cal | de viver pobre; *viv’ vivo* [ind. pres. 1ª s.] 286 que ja o sen | perdi por en, | e viv’atormentado; 1 Ai eu coitada como vivo en gran cuidado; 5 Ai eu coitada como vivo en gran desejo; *viverai* [ind. fut. 1ª s.] 234 que nunca eu sen cuidado | en viverei.
- vo* [pron. pers. át.] 191 e poren vo-lo juro; 193 Eu poren[de] vo-lo rogo e vo-lo dou en conselho; 318 e non sei eu quen vo-lo outrogasse; 344 E ben vo-lo juro par Santa Maria; 353 direi-vo-lo en concelho; 425 mais, pois vo-lo ja outroquei; 732-733 por que nunca vo-lo vej[o] fazer | que vo-lo non veja teer assi.
- vo* [pron. pers. tón.] 459 nunca muito de vo-los alonguedes.
- [*voar*] ‘volar’ *voass’* [subj. imperf. 3ª s.] 11 un falconcinho bornil, | que non voass’e | nemigalha.
- volta* ‘revuelta’ 651 Don Foan, quand’ogano aqui chegou | primeirament’ e viu volta e guerra.

vos [pron. pers. át.] 87 Direi-vos eu dun ricomen; 146 esto vos digo de chã; 147, 149 e dar-vos-ei en ajuda; 170-171 mui ben me vos fostes salvar | de pena veira, que trager vos vi; 178 per quanto vos oí; 186 contar-vos-ei as jornadas; 194 que vós, entra[n]te a Sevilha, vos catedes no espelho; 196 Por que vos todos amassen sempre; 206 g[u]ardade-vos de seerdes escatimoso ponteiro; 213 ca vos oí eu dizer; 214 E ar oí-vos eu dizer; 217 E por esto [vos] chamamos nós "o das duas espadas"; 223 pois vos eu non visse; 242 Ca o mal que vos foi ferir | aquele; 245 per ren partir | de vos muit'amar; 263 e nunca vos direi mais en; 292 Ca log'ali | u vos eu vi, | fui d'amor aficado; 304 del día que vos vi; 314 ca direi-vos de min o que i entendo; 322 atanto vos irei dizendo; 337 E rogo-vos que me non afiquedes; 352 Don Airas, pois me rogades | que vos dia meu conselho; 356 E por [vos] eu ben aconselhar; 358 ca vos conselh'eu o milhor; 361 Conselho vos dou d'amigo; 364 morar[e]des u vos digo; 412 si vos play; 420 ben vos vai; 426 chamen-vos "Almiral Sison"; 427 -Lo don vos dei molt merceiar; 429 e d'aitan vos vul segurar; 440 e [j]uro vos; 443 Joan Rodriguiz vejo-vos queixar; 454 e sobr'esto vos digo eu ora al; 456 o que en meos val | vos fará gran mêngua; 458 ben vos acharedes; 461 que vos non conhoscán; 462 e se vos d'estes dous end'ũu fal; 463 que por minguido que vos en terredes!; 518 E direi-vos un recado; 548 non vos seja mal; 552 quando vos vi deitar aos porteiros; 579 E tenho que vos non veo mentir; 608 e non vos fora mui[to] sen razon; 668 e direi-vos al; 673 que vos ja dix'; 681 Pero da Ponte, paro-vos sinal; 685, 691, 697 E ben vej' ora que trovar vos fal; 689 se vos pois a ben sal; 722 Quero-vos ora mui ben aconselhar; 731 e direi-vos ora por que o ei; 734 pero vos el-rei queira dessi | ben vingar; 736-737 E ainda vos aconselharei al, | por que vos amo; 742 de vos vïr mui toste d'eles mal; 743-744 Nen entrar na egreja non vos conselh'eu | de teer voz, ca vos non á mester; 832 E ainda vos end'eu mais direi; 846 E mais vos contarei de seu saber; 957 se Deus vos pardon; 958 desto vos venho [aqui] preguntar; 978 dizer-vos quer'eu al; 985 Ûa pergunta vos quero fazer; 991-992 Pae Gómez, quero-vos responder, | por vos fazer a verdade saber.

vós [pron. pers. tón.] 111 Tanto sei de vós, ricomen; 163 -Garcia Pérez, vós ben cosecer | podedes; 172 pois de vós a queredes deitar; 179 pois que me vós aconselhades; 189 se[n] pavor e sen espanto | que vós ajades d'i perder a garnacha; 190 E ùa cousa sei eu de vós; 194 que vós, entra[n]te a Sevilha; 196 sempre vós muito pu-nhastes; 198 e quen se convosco filhou, sempre vós d'el gaanhastes; 221 pois m'eu de vós partisse; 224 porque vós sodes a melhor | dona; 232 que eu são tan alongado | de vós; 249 ben sei ca morrerei | se non ei | vós; 273 en quant'eu for | de vós tan alongado; 306-307 todolos yo por vos perdí; | se vos non pensades de mí; 329 e en sa prol nunca me vós faledes; 357 E por [vos] eu ben aconselhar | non dé vós con estar peor; 362 se o vós fezerdes; 366 vós veestes | falar migo; 379 per quant'eu de vós apres'ei; 421 e dad'a vós devia seer | aqieste don; 537 e, de mais, nona dei eu a vós si[n]lheira; 675 muit' ei gran razon | de sempr' en vós mia fazenda leixar; 686, 692, 698 pois vós tan louca razon cometestes; 693 Vós non trobades come proença; 700 en mao ponto vós tanto bevestes; 726 mais dad'a outren que tenha por vós; 829 con estes livros que vós veedes dous; 973 nen vós, senhor, nono oistes.

vosco 'con vos' [prep.+ pron. pers. tón.] 1000 los erdeiros foro de Leon | querran vosco.

voss' *vosso* [adj. pos. m. s.] 185 por veerdes voss' amigo; 746 voss' amigu' e meu; 145 -Pois a vosso padre pesa; 227 o vosso bõo semelhar; 241 pois que non vir | o mui bon parecer

- vosso; 287 e viv'atormentado, | sen vosso ben; 988 por que veestes jantares comer, | que ome nunca de vosso logar | comeu?
- vossa* [adj. pos. f. s.] 202 E pois que vossa fazenda teedes ben alumeada; 437 por passardes con batarês | vossa senhor a Ultramar; 727 ca vossa onra é [de] todos nós.
- vossas* [adj. pos. f. p.] 211 E non me tendades por mal, se en vossas armas tango; 215 a quen quer que chagassen | con estas vossas espadas.
- vostr'* [adj. pos. m. s.] 413 que vul vostr' almiral seer.
- vostra* [adj. pos. f. s.] 414 en cela vostra mar da lay.
- voz* 'voz, pleito' 600 U a voz começastes; 725 non queirades con el en voz entrar; 738 que nunca voz en dia d'Acenso[n] | tendades; 744 Nen entrar na igreja non vos conselh'eu | de teer voz; 751 estad'en paz | e leixade maa voz.
- vul* [prov.] 413 que vul vostr' almiral seer; 429 e d'aitan vos vul segurar.
- x'* *xe* [expletivo, dativo ético] 243 Ca o mal que nos foi ferir | aquele, x'este o nosso; 570 ca, quen x'assi fal; 838 se x'el quiser; 889 mais empero é-x'el tan braceiro; 326 ben acharia quen xe me viltasse; 598 ca non é esta de Nostro Senhor | paixon, mais é-xe de min, pecador.
- x'* *xe* 'se' [pron. refl.] 73, 79, 85 Antolha-xe-me riso; 627 el x'os quer lograr; 1002 e xe lhis parar outr'ano peor.
- xa* 'se la' [*xe a*] 721 mais tant'á de quitaçon sabor, | que a nega, pero xa leva dobrada.
- xo* [*xe o*] 110 -Faça-xo queo faz o al.
- Xacafe* 117 virdes as azeitonas que foran de Don Xacafe.
- yo* [pron. pers. 1ª s. cast.] 306 ermanos e primos e tíos | todolos yo por vos perdí.

ÍNDICES

ÍNDICE DE RIMAS

- ada alumeada 202; çarrada 904; cavalgada 873; colpada 890; desguisada 317; desmesurada 312; dobrada 715, 721; dultada 336; encavalgada 25; fistolada 911; Graada 874; guisada 26, 204; levada 718; mesnada 876; nada 328; nomeada 333; pousada 320; sinalada 897; soldada 872; talhada 27, 203; viltada 325.
- adas acevadadas 824; aficadas 711; amoadas 218; encordadas 802; esfriadas 820; espadadas 217; espadadas 219; ferradas 815; lavradas 812; namoradas 818; pagadas 806; prenhadas 809; queixadas 821; sirgadas 808; trastornadas 814; vegadas 708, 714, 803.
- ade erdade 916; maldade 915.
- ades rogades 351; vaades 354.
- ado aficado 293; alongado 2, 231, 273; armado 510; arrufado 647; atormentado 286; aventurado 201; coitado 235, 276; cuidado 1, 233; desejado 283; dado 522; doado 523; emprestado 641; enforcado 636; gasalhado 296; grado 355, 360, 365, 511, 635; guisado 289; jurado 644; lazerado 626; mesurado 199; nado 279, 299, 630; onrado 629; pagado 506; pecado 519, 624; penado 280, 290, 300; provado 642; recado 518; retado 649; soterrado 638; talhado 200; tavlado 505; trovado 632.
- ados aficados 775; espantados 772; orpelados 771; trosquiados 773.
- aes cardeaes 132; iguaaes 133; sinaes 134.
- afe bafe 118; Exarafe 116; Xacafe 117.
- ai ai 422; lay 414; play 412; vai 420.
- aio maio 914, 917, 920, 923, 926, 929, 932, 935, 938, 941, 944, 950, 953, 956.
- al al 104, 110, 174, 454, 736, 853, 859, 978; atal 102, 109, 971; Bonaval 694; cal 569; cendal 977; descomunal 687; Espital 984; fal 462, 570, 685, 691, 697; infernal 682; mal 104, 181, 297, 548, 555, 742, 855, 974; muradal 175; Natal 739; natural 562, 695; Portugal 544, 981; proença 693; qual 461; sal 689; sinal 681; spirital 683; tal 543, 563; Vilarreal 699; val 182, 455, 549, 557, 688.
- alha baralha 884; falha 887; malha 891; valha 894.
- amo amo 72, 74, 78, 80, 84, 86; chamo 73, 79, 85.
- an afan 237; alerman 396; an 48, 64; can 44, 50, 58, 60, 66, 68, 394; daian 43, 51, 59, 67; Joan 755, 758, 761, 764; pran 56; seeran 239; Tristan 236.
- anha Alamanha 547; companha 341; danha 550; Espanha 342, 546; montanha 545; tamanha 541; sanha 542.
- anhas Canhas 149; companhas 148.
- ança dultança 154; vingança 155.
- ando parando 704; queixando 701, 707.
- ango frango 213; mango 212; tango 211.
- anto canto 480; espanto 188, 483, 945; manto 189, 493, 946; quanto 187, 484; santo 492; tanto 479.
- ão chão 146; vilão 147.
- apa capa 135, 137, 141, 143; galdrapa 129; Papa 130, 136, 142.
- ar achar 229, 460; acomendar 678; afrontar 453; alongar 250, 655; amar 728; amassar 822; ampar 507, 554, 633; bafordar 508; buscar 528; coitar 816; comprar 568; conselhar 356, 722; contar 628; cuidar 47; culpar 529; dar 177, 639, 959; deitar

- 172, 179; entregar 823; doitear 450; encantar 857; enganar 520, 817; entrar 725, 966; Escobar 558; Estepar 561; errar 435; escantar 100; estudar 965; falar 226, 521, 811; ficar 669; filhar 457, 637; furtar 625; gaanhar 565, 810, 994; guardar 515; 627; jantar 996; lazerar 634; leixar 654, 661, 668, 675; levar 646; lidar 662, 679; logar 676, 988; manejar 101; mar 512; matar 645; merceiar 427; morar 359; mostrar 804; negar 46; pagar 805; par 228; penhorar 49; pesar 551; perguntar 958; provar 525; queixar 443, 990; quitar 253, 640; razõar 524; retar 648; roldar 511; salvar 170, 643; segurar 429; semelhar 227, 858; tornar 516; trovar 631; Ultramar 437.
- arço cadaço 951; março 952.
- arda guarda 4, 8; tarda 3,6.
- ares ca[l]canhães 123; lagares 122; põõbares 121.
- asse achasse 20; aolhasse 95; catasse 96; castigasse 335; deostasse. 319; 312; escarmentasse 327; falhasse 334; filhasse 12; ladrasse 16; levantasse 24; matasse 311; mejasse 19; outrogasse 318; perdoasse 310; viltasse 326.
- assen agulhassen 216; chagassen 214; trabalhassen 215.
- astes chegastes 197; gaanhastes 198; punhastes 196.
- az assaz 849; faz 748, 842, 847; jaz 747, 840; malvaz 852; paz 750; praz 845; rapaz 751.
- azes arrazes 787; azes 783; ignazes 784; rapazes 785.
- e e 12, 905; é 160, 712, 713, 856; fe161, 415, 854; me 417.
- ea fea 385; 387, 391, 393, 397, 399, 403, 405, 409; mostea 28, 30, 34, 36, 40, 42; pea 386, 389, 392, 395, 398, 401, 404, 407, 410.
- eça calvareça 70; Deça 69; peça.
- ece esmorece 769; estremece 768.
- edes acharedes 458; afiquedes 337; alonguedes 459; averedes 452; conhocedes 321; faledes 329; fazedes 315, 323, 331, 339; perdedes 456; provedes 451; roguedes 313; terredes 463.
- edo medo 948; vedo 949.
- ego começo 343, 350; cõmeço 346, 349.
- ei achei 825; amei 249; averei 267; Candarei 378; casarei 383; direi 832; ei 248, 379, 731; farei 246; morrerei 247; outroguerei 425; paguei 168; perguntei 827; rei 730; Rei 384, 423; salvei 167; sei 834; veerei 264.
- eia aldeia 29, 35, 41.
- eiga manteiga 882; meiga 879; taleiga 878; Veiga 880.
- eira Balteira 531; caldeira 940; carreira 665; certaia 536; fronteira 666, 939; madeira 532; maneira 535; si[n]lheira 537; Talaveira 670.
- eiro arteiro 896; braceiro 889; carneiro 90; cavaleiro 32, 91, 205, 513, 888, 895; Co[e]lheiro 207; marinheiro 514; mercadeiro 527; palheiro 33; ponteiro 206; primeiro 517; scudeiro 31; sinheiro 526; veiro 530.
- eiros [Ca]breiros 567; cavaleiros 867, 912; Cizneiros 559; Carvoeiros 560; companheiros 571; despenseiros 709; dinheiros 866, 913; erdeiros 564; escudeiros 553; Ferreiros 557; porteiros 552; primeiros 566, 868; prostumeiros 870.
- eite arreite 898; azeite 908; tragazeite 901.
- eja faroneja 863, 869, 875, 881; seja 865, 871, 877, 883.

- ejo desejo, 5, 83; mejo 81; vedejo 82; vejo 6.
- ela sela 374, 377, 380.
- elho Coelho 195; concelho 353; conselho 193, 352; espelho 194.
- elhos conselhos 138; elhos 140; trebelhos 139.
- elos cabelos 400; camelos 402.
- en alguen 262, 724, 961; *amen* 760; ben 251, 282, 287, 573, 660, 706, 759, 843, 969; en 261, 263, 285, 288, 580; Jêlusalen 587; poren 573, 962; ren 281, 705, 968; sen 252, 284, 657, 723, 851; ten 581, 588, 844, 850.
- enda fazenda 934; tenda 933.
- endo ardendo 330; dizendo 322; entendo 314, 373; Meendo 372; sofrendo 338; vendo 316, 324, 332, 340.
- ens *cunctipotens* 763; Ourens 762.
- ent a[vi]nent 432; cent 434.
- ente ciente 442; Vincent[e] 440.
- ento guisamento 150; Sarmiento 151.
- er afazer 986; benzer 826; cousecer 163; colher 534; comer 753, 987; dizer 754, 807; doer 260; fazer 156, 533, 732, 813, 985; foder 839; leer 833, 841; mester 744; meter 538; molher 835; ouver 745; poder 419, 735, 993; prazer 995; quer 411, 831; quiser 838; responder 991; saber 801, 846, 992; seer 413, 421, 539, 989; Senher 828; sofrer 257; tēer 729; trager 158, 165, 819, 848.
- erdes crev[er]des 363; fezerdes 362.
- erra erra 864, 900; guerra 651, 862, 899; terra 652, 861, 907; serra 656, 860, 906.
- es batarês 436; cortes 430; mes 428; três 438.
- esa mesa 144; pesa 145.
- estes aprendestes 696; bevestes 700; cometestes 692, 692, 698; descreestes 684; fezeistes 368, obedeeceistes 690; veestes 366.
- eta branqueta 466; carreta 468; 473; 478; joeta 476; meta 471.
- ete genete 765; remete 766; sete 930; topete 931.
- eu despendeu 590; eu 591, 743; judeu 576, 752; lheu 583; meu 746; romeu 577; seu 584, 749.
- eus Deus 266; meus 265.
- i ali 291; assi 980; aprendi 979; aqui 183, 269; assi 107, 173, 268, 298, 617, 733; dali 607; dessi 734; di- 593; dormi 295; entendi 600; i 108, 603; mereci 599; mi 294, 613; naci 614; oí 178; padeci 623; recebi 620; s'i 180; sofri 258, 610; ti 606; valadi 469; vi 171, 176, 259, 270, 292, 304, 470, 972.
- í mí 302, 307 ; perdí 306.
- ia alcaria 111; avia 717; conhocia 658; dia 112, 367, 382; Garcia 345; jazia 716; Maria 344; pia 113; preitesia 919; sabia 658; tia 381; tragia 369.
- iço quiço 924; viço 925.
- ida ardidada 886; desvencida 892; ferida 885; ida 893.
- iga nemiga 918.
- igo amigo 361, 371; digo 364; migo 370
- il aguazil 477; bornil 10; javaril 21; Gil 9; mil 14; pavil 475; quadril 23; Sil 17; vil 13, 474.
- ilha maravilha 185; milha 186; Sevilla 184.

- in min 973.
- inha aginha 487; bainha 347; campinha 488; espinha 491; farinha 501; Galinha 348; marinha 500; meezinha 504.
- inho linho 921; Martinho 922.
- inhos arminhos 789; martinhos 791, 936; mesquinhos 793; vinhos 790, 937.
- io brio 190, 777; estio 192, 778; afio 191; frio 779; rio 781.
- ios Dios 301.
- íios ríos 303; tíos 305.
- ir aviir 61; bulir 169; cobrir 166, 575, 589; comprir 63; consentir 62; cousir 162; encobrir 582; [e]scarnir 106; fali 164; ferir 242; ir 255; mentir 579; partir 244; pedir 572; riir 105, 159; servir 65, 586; vir 240; viir 256, 585; vistir 157, 592.
- is fis 232; Paris 234; quis 230.
- isse oisse 225; partisse 221; visse 223.
- iste escarnistes 210; compristes 208; saistes 209.
- itos cabritos 943; malditos 942.
- o mundo 277.
- ões arções 799; cabrões 797; çapatões 153; cochões 795; gra-nhões 796; peões 152; quitações 702; razões 703.
- oito coito 928; oito 927.
- oma Roma 126; soma 128; toma 127.
- ome come 88; omen 89; ricome(n) 87.
- on Acenso[n] 738; algodon 465; Carrion 1004; carvon 388; clerizon 964; conon 593; coração 490, 602, 737; doaçon 1007; don 595; dormon 499; entençon 1001; galardon 424; galeon 486; granhon 464, 494; ladron 970; Leon 963, 999; liçon 967; Monçon 1005; mixon 482; non 503, 609, 997; oraçon 616; paixon 757; pardon 957, 1003; perdon 615, 671; poçon 502; razon 495, 608, 674, 960, 998; salmon 756; sazou 498; sison 390, 426; son 416, 467, 481, 485, 489, 601.
- oo doo 77; feijoo 76; soo 75.
- or alvor 53; amor 275, 612; arredor 774; atambor 798; Azamor 780; color 776, 787; coor 406; corredor 767; dolçor 433; doneador 441; for 272, 622; maior 57, 274, 782; ; Maior 375; melhor 54, 224, 431, 976; milhor 358; pavor 741, 770, 786, 1000; pecador 598, 1006; peor 357, 408, 619, 1002; peor 719, 794; sabedor 376, 664, 983; sabor 55, 222, 720, 982, 1008; senhor 220, 271, 278, 667, 792, 800; Senhor 597, 604, 611, 618, 621, 740; sofredor 605; trajeitador 975; valor 439.
- ora fora 672; chora 680; Lora 677; ora 673.
- os nós 727; vós 726.
- oso astroso 114, 119, 124; lixoso 115, 120, 125.
- osso posso 245; vosso 241, 243.
- ou atou 94; bucijou 98; chegou 650; enviou 99; filhou 92, 653; liou 97; mandou 93.
- ous dous 829; babous 837; grous 836; sous 830.
- ua fududancia 39; mua 38; rua 37.
- udo escudo 955; retraúdo 954.
- uso juso 902, 909; perafuso 910; suso 903.

ÍNDICE DE PRIMEROS VERSOS Y TABLA DE CORRESPONDENCIAS

Ed.	Incipit	Manuscritos		Ediciones									Repertorios		
		B	V	MI	Md	LI	Mc	PI	Nu	Lp	Lo		D'H	Tv	
I	Ai eu coitada como vivo en gran cuidado	456	-	348	398	-	XIV CAI I	-	512 Cr.2 52	-				451	2
II	Mester avia don Gil	457	-	349	399	-	XIV RLX III	-	-	27	20			452	25
III	Achei Sancha Anes encavalgada,	458	-	350	400	-	-	-	-	28	21			453	1
IV	Penhoremos o daian	459	-	351	401	-	-	-	-	29	22			454	32
V	Med' ei ao pertigueiro que ten Deça	460	-	352	402	-	-	-	-	30	23			455	24
VI	Direi-vos eu dun ricomen	461	-	353	403	-	I	-	-	31	24			456	10
VII	Tanto sei de vós, ricomen: pois fordes na alcaria	462	-	354	404	-	-	-	-	32	25			457	43
VIII	Se me graça fizesse este Papa de Roma!	463	-	355	405	-	-	-	-	33	26			458	39
IX	Don Rodrigo moordomo que ben pos al Rei a mesa,	464	-	356	406	-	-	-	-	34	27			459	17
X	Ūa pregunt'ar quer' a el Rei fazer,	465	-	357	407	-	IV	-	-	149 150 ²	110			460	44

XI	Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha,	466	-	358	408	-	CA II	-	-	35	28		461	14
XII	Ben sabia eu, mia senhor,	[468']	-	468	411	-	-	-	Am. 25	-		OM 26-7	464	5
XIII	Pois que m'ei ora d'alongar	469	-	361	412	-	-	-	Am. 26	-			465	36
XIV	Par Deus, senhor,	470	-	362	413	-	-	-	Am. 27 Cr. 164	-		OM 28-9	466	31
XV	Señora, por amor [de] Dios,	471	-	363	414	-	-	-	-	-		S 110	467	40 ApII 2
XVI	(por que lhi rogaba que perdoasse)	[471']	-	364	415	-	VII	-	-	1	29		468	23
XVII	Pero que ei ora mengua de companha,	472	-	365	416	-	-	-	-	2	30		469	35
XVIII	Don Airas, pois me rogades	473	-	366	417	-	-	-	-	3	31		470	12
XIX	Don Meendo, vós veestes	474	-	367	418	-	-	-	-	4	32		471	16
XX	Don Meendo, Don Meendo,	474	-	368	419	-	-	-	-	6	33		472	15
XXI	Falavan duas irmanas, estando ante sa tia;	475	-	369	420	-	-	-	-	5	34		473	19
XXII	Non quer'eu donzela fea	476	-	370	421	-	-	Cm 165-72	-	7	35		474	27
XXIII	-Sinner, [...] us vein quer	477	-	371	422	-	-	Ac	-	427	98		475	42

								480-86		430 ²		T115	
XXIV	Joan Rodriguiz vejo-vos queixar	478	61	372	423	-	-	-	-	8	36-7	-35 476	22
XXV	Vi un coteife de mui gran granhon,	479	62	-	424	-	-	-	-	9	38	477	46
XXVI	Non me posso pagar tanto	480	63	-	425	Ca 383- 86	V	18-9	-	10	39	478	26
XXVII	Joan Rodríguiz foi esmar a Balteira	481	64	-	426	-	VII	-	-	11	40	479	21
XXVII	Ansur Moniz, muit'ouve I gran pesar,	482	65	-	427	-	-	-	-	12	41	480	3
XXIX	Senhor, justiça viimos pedir	483	66	-	483	-	-	-	-	13	42	481	41
XXX	Fui eu poer a mão noutro di-	484	67	-	429	-	-	Cm 312-14	-	14	43	M 312- 14	482 20
XXXI	Pero da Pont'á feito gran pecado	485	68	-	430	-	CA Iip	-	-	15	44	483	33
XXXII	Don Foan, quand'ogano aqui chegou	486	69	-	431	-	VI	-	-	16	45	484	13
XXXII	Pero da Ponte, paro-vos sinal I	487	70	-	432	Dc 617- 26	-	Pp 127-37	-	17	46	P 71- 2 Tr29 1-99	485 34
XXXI	Cítola oí andar-se	488	71	-	433	-	-	-	-	18	47	486	6

V	queixando													
XXX	Quero-vos ora mui ben	489	72	-	434	-	-	Dp	-	19	48		487	37
V	conselhar,							176-77						
XXX	Com'eu en día de Pascoa	490	73	-	435	-	-	Dp	-	20	49		488	7
VI	queria ben comer,							181-82						
XXX	O genete,	491	74	74 ₂	436	-	VI	-	-	21	50		489	21
VII				74 ₁										
XXX	De grado queria ora saber	492	75	75	437	-	-	-	-	22	51		490	8
VIII														
XXXI	Ao daian de Cález eu achei	493	76	-	438	-	-	-	-	23	52		491	4
X														
XL	O que foi passar a serra	494	77	-	439	56(p)	VI	20	-	24	53	S	492	30
							RL					106		
							III					OM		
												133-4		
XLI	Domingas Eanes ouve sa	495	78	-	440	-	-	-	-	25	54		493	11
	baralha													
XLII	O que da guerra levou	496	79	-	441	-	VI	-	-	26	55		494	29
	cavaleiros													
XLIII	-Rei Don Alfonso, se Deus	1512	-	385	1424	-	II	-	-	419	395	Pc 16	1531	38
	vos pardon,									422 ²				
XLIV	-Ûa pregunta vos quero	1624	1158	-	1528	-	III	-	-	303	272	C 685	1636	45
	fazer,									305 ²		Mo 27		

Siglas:

C = Cotarelo
D'H = D'Heur
T = *La tenson bilingue*
Tr = *Trouver à la provençale*
Ll = De Lollis, *Cantigas di Alfonso X el Sabio*
Ca = *Per una canzone di Alfonso X*
Dc = *Dalle cantigas*

Lp = Lapa
Lo = Lopes
Mc = Michaëlis
CA
RL = *Revista Lusitana*
Md = Machado
Ml = Molteni
M = Mettmann

Mo = Monteagudo
Nu = Nunes
Am = *Cantigas d'amor*
Cr. = *Crestomatia arcaica*
OM = Oliveira-Machado
P = Pimpão
Pc = Piccat

Pl = Pellegrini, *Auswahl*
Ac = *Arnaut Catalan*
Dp = *Due Poesi*
Pp = *Pero da Ponte*
S = Solalinde
Tv = Tavani

INDICE GENERAL

Bibliografía

- Manuscritos
- Obras Citadas

Introducción

- Alfonso X, poeta profano
- La tradición manuscrita
- Cantigas de amor y de amigo
- Cantigas de escarnio y maldecir
- Los registros léxicos
- Cronología
- Métrica

Textos

Criterios de edición

- | | |
|------|--|
| I | Ai eu coitada como vivo en gran cuidado |
| II | Mester avia don Gil |
| III | Achei Sancha Anes encavalgada |
| IV | Penhoremos o daian |
| V | Med'ei ao pertigueiro que ten Deço. |
| VI | Direi-vos eu dun ricomen. |
| VII | Tanto sei de vos ricomen pois fordes na
alcaria. |
| VIII | Se me graça fizesse este Papa de Roma. |
| IX | Don Rodrigo moordomo que ben pos al
Rei a mesa. |
| X | Ûa pregunt'ar quer' a el Rei fazer. |
| XI | Don Gonçalo, pois queredes ir daqui
pera Sevilha. |
| XII | Ben sabia eu, mia senhor. |
| XIII | Pois que mei ora d'alongar. |
| XIV | Par deus, senhor. |
| XV | Señora, por amor [de] Dios. |
| XVI | (por que lhi rogava que perdoasse) |
| XVII | Pero que ei ora mengua de companha. |

XVIII	Don Airas, pois me rogades.
XIX	Don Meendo, vós vestes.
XX	Don Meendo, Don Meendo.
XXI	Falavan duas irmanas, estando ante sa tia.
XXII	Non quer'eu donzela fea.
XXIII	Sinner [...] us vein quer.
XXIV	Joan Rodriguiz vejo-vos queixar.
XXV	Vi un coteife de mui gran granhon.
XXVI	Non me posso pagar tanto.
XXVII	Joan Rodriguiz foi esmar a Balteira.
XXVIII	Ansur Moniz, muit'ouve gran pescar.
XXIX	Senhor, justiça viimos pedir.
XXX	Fui eu poer a mão noutro di-.
XXXI	Pero da Pont'á feito gran pecado.
XXXII	Don Foan, quand'ogano aqui chegou.
XXXIII	Pero da Ponte, paro-vos sinal.
XXXIV	Cítola oí andar-se queixando.
XXXV	Quero-vos ora mui ben conselhar.
XXXVI	Com'eu en dia de Pascoa queria ben comer.
XXXVII	O genete.
XXXVIII	De grado queria ora saber.
XXXIX	Ao daian de Cález eu achei.
XL	O que foi passar a serra.
XLI	Domingas Eanes ouve sa baralha.
XLII	O que da guerra levou cavaleiros.
XLIII	-Rei Don Alfonso, se Deus vos pardon.
XLIV	-Ûa pregunta vos quero fazer.

Glosario.

Índices.

Índice de rimas

Índice de primeros versos y tabla de correspondencias.

Índice general.

El discurso poético de Alfonso X el Sabio aparece vertebrado en su doble vertiente religiosa y profana. La disparidad de ambas facetas, tanto desde el punto de vista de la transmisión textual como de la amplitud del corpus, ha determinado un tratamiento crítico muy distinto. Mientras las *Cantigas de Santa María* han conocido numerosos estudios y ediciones, las profanas no han merecido la misma atención de los estudiosos, que apenas nos han dejado algunas ediciones parciales y fragmentarias de cantigas aisladas y estudios particulares. Esta edición del cancionero profano de Alfonso X subsana tal desequilibrio y aborda el estudio global de la poesía del Rey Sabio y el análisis de sus convergencias temático-formales.

Juan Paredes es catedrático de Filología Románica de la Universidad de Granada. Cuenta con numerosas publicaciones sobre las formas narrativas breves en la literatura románica medieval, uno de sus campos de investigación más relevantes. Hay que destacar en este sentido sus trabajos sobre las narraciones de los *Livros de Linhagens*, las *novelle* de Boccaccio o los dedicados a los temas terminológicos y de tipología. En el ámbito específico de la lírica gallego-portuguesa ha realizado diversos estudios, centrados de manera fundamental en las cantigas de escarnio y maldecir y los problemas ecdóticos y hermenéuticos, que han culminado con la presente edición crítica.